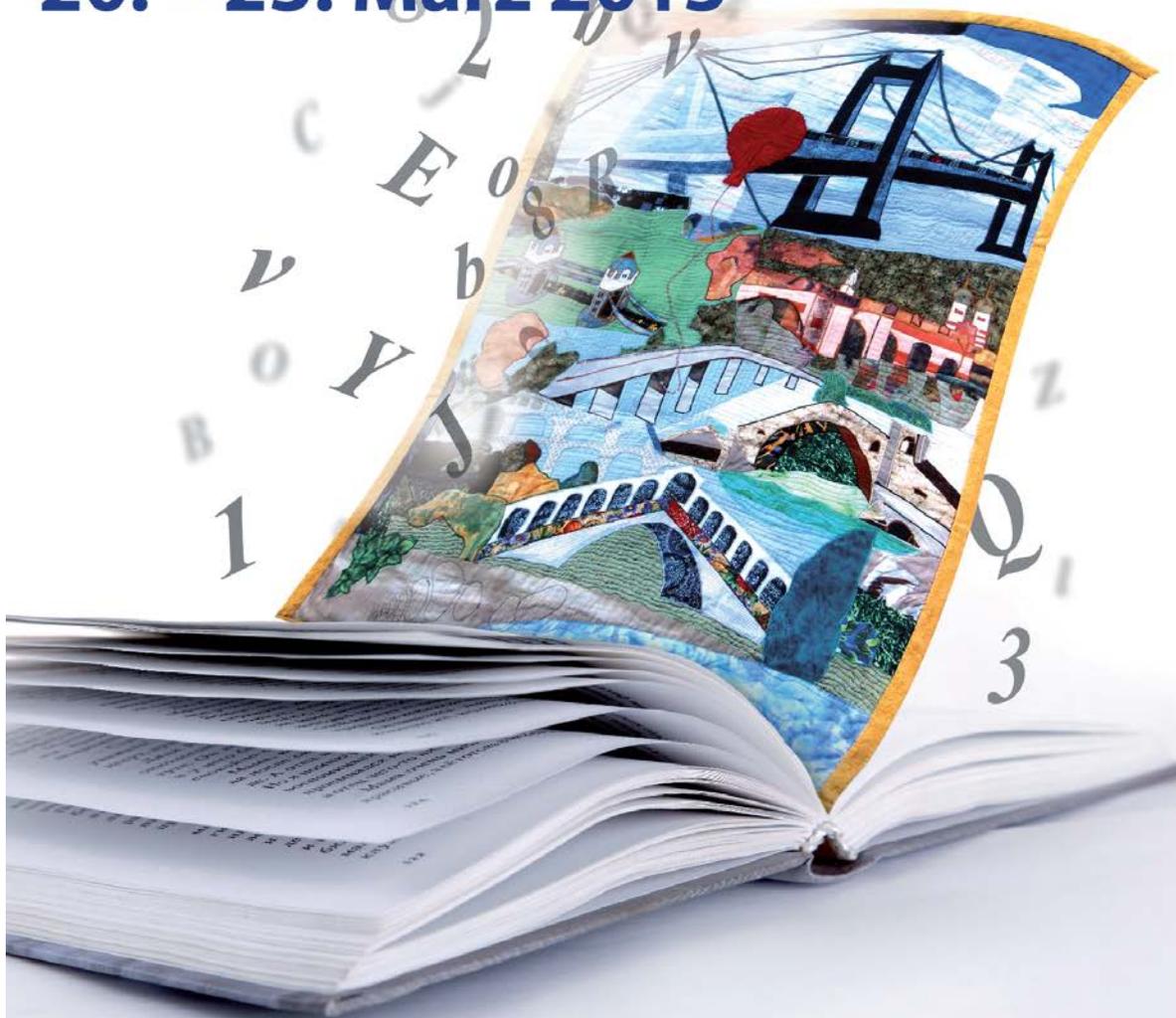


Universität Münster

19. Hispanistentag

XIX Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas

20. – 23. März 2013



**Hispanistische Brückenschläge
La Hispanística tendiendo puentes**

Volles Programm

Unsere Spanisch-Lehrwerke –
zugeschnitten auf Ihren Bedarf!

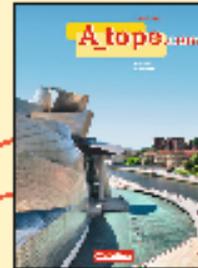
Passgenau Einstiege für Spanisch ...



... als 2. Fremdsprache
ab Klasse 5, 6 oder 7



... als 3. Fremdsprache
ab Klasse 7, 8 oder 9



... als spätbeginnende/
neu einsetzende Fremdsprache
ab Klasse 10 oder 11

... und der richtige Anschluss bis zum Abitur!



Das zuverlässige Kompendium für die gesamte Oberstufe,
jetzt mit neuen Begleitmedien!

- Schülerbuch
- Klausurvorschläge (CD-ROM)
- Video-DVD und Audio-CD
- Handreichungen mit Kopiervorlagen und CD-ROM
- **NEU** *Taller* – Handreichungen mit Kopiervorlagen
zu den einzelnen Kompetenzen

Cornelsen Verlag • 14328 Berlin • www.cornelsen.de

Willkommen in der Welt des Lernens

Cornelsen

Organización

Responsable del congreso	Christoph Strosetzki
Comité de organización	Daniel Bender, Christian Eilermann, Lisa Erdmenger, Lucía Fernández de Arellano, Christina von Jakobowski, Charlotte Knebes, Katharina Knopp, Sophie Leitmont, Clara Marías Martínez, Joshua Elias Meyer, Christina Missweit, Christina Münder Estellés, María Rodríguez Gutiérrez, Anne Rolfes, Jan Nicolas Siek, Adam Zielonka
Junta directiva de la Asociación Alemana de Hispanistas	Johannes Kabatek (presidente), Susanne Hartwig, Óscar Loureda Lamas (vicepresidentes), Annette Paatz, Claudia Gatzemeier
Instituciones colaboradoras	DFG (Deutsche Forschungsgemeinschaft, Consejo Alemán de Investigación Científica), Westfälische Wilhelms-Universität Münster, Spanische Botschaft

Queríamos expresar nuestro agradecimiento a todas las personas, autoridades e instituciones que han hecho posible la celebración de este congreso.

<http://www.hispanistentag.de/muenster2013/>
 Prof. Dr. Christoph Strosetzki
 Romanisches Seminar
 Spanisch-Portugiesisch-Lateinamerikanische Abteilung
 Bispinghof 3A
 48143 Münster

Índice

Grußwort Christoph Strosetzki	5
Grußwort Martin Schulz	8
Mapas	9
Concierto de pop	13
Concierto de música renacentista y barroca.....	14
Jean Laurent und die Alhambra. Historische Fotografie aus Spanien	18
¡Bienvenidos a Münster!	20
Restaurant A2.....	23
Sinopsis del programa	24
Sección 1: “Mitos en la calle. La resonancia del mito en la literatura de los conflictos políticos del siglo XX y XXI”	50
Sección 2: “Roberto Bolaño: Narrando el comprender del mundo. Perspectivas interdisciplinarias”	72
Sección 3: “El otro colonialismo. España y el norte de África entre imaginación e historia”	82
Sección 4: “Palabra y número”	94
Sección 5: “La lexicografía en tensión entre la traducción y la adquisición del lenguaje”	107
Sección 6: “Traducción audiovisual y lingüística mediática contrastiva en diálogo con la hispanística”	120
Sección 7: “La investigación histórica y la historia de la lengua: Español y portugués en contacto con otras lenguas”	135
Sección 8: “Paisajes lingüísticos y dinámicas culturales en el mundo hispanohablante contemporáneo”	155
Sección 9: “La producción reciente de la RAE y la lingüística actual: aportes mutuos”	168
Sección 10: “Historia e historias: representaciones de la historia en el comic latinoamericano actual”	184
Sección 11: “ <i>Entre conocimiento y experiencia</i> : Nuevas formas documentales en España y Latinoamérica”	193
Sección 12: “Procesos comunicativos en la prensa hispánica”	209
.....	224
Sección 13: “Ciudades latinoamericanas del siglo XXI: realidades y representaciones culturales y lingüísticas”	225
Sección 14: “Nueva luz sobre la ‘Leyenda Negra’. Ambigüedades en vez de estereotipos”	241
Sección 15: “Religiosos, ilustrados, científicos y literatos: El factor religioso en la Ilustración española e hispanoamericana”	253
Sección 16: “Fachdidaktik Spanisch: Metropolen (im Spanischunterricht)”	266
.....	278

Grußwort Christoph Strosetzki

Sehr geehrte Hispanistinnen und Hispanisten,

wir freuen uns, Sie zum 19. Deutschen Hispanistentag in Münster begrüßen zu können.

Zunächst möchten wir uns bei allen bedanken, die die Organisation dieses Kongresses ermöglicht haben. Besonderer Dank gilt der Deutschen Forschungsgesellschaft für die finanzielle Förderung. Ebenso danken wir der Kulturabteilung der spanischen Botschaft und dem Deutschen Hispanistenverband für ihre Unterstützung.

Der 19. Deutsche Hispanistentag steht unter dem Motto *Hispanistische Brückenschläge*. Ziel des Kongresses ist es, sich damit zu befassen, welche besondere Rolle interdisziplinäre Forschung im Bereich der Philologie einnimmt. Gleichzeitig wird mit der Förderung interdisziplinärer Zusammenarbeit eines der Themen aufgegriffen, das seit der letzten Mitgliederversammlung in der Satzung des Deutschen Hispanistenverbandes verankert ist.

Der Kongress soll in erster Linie dazu dienen, neue Verbindungen zwischen verschiedenen Forschungsgebieten und der Hispanistik zu entdecken und voranzutreiben. Aus diesem Grund werden nicht nur Brücken zwischen den verschiedenen Disziplinen der Hispanistik (Literaturwissenschaft, Linguistik, Kulturwissenschaft und Fachdidaktik) geschlagen, sondern vor allem auch zwischen der Hispanistik und anderen Wissenschaftszweigen wie der Philosophie, der Geschichte, der Kunst, der Politik und sogar der Naturwissenschaft. Die eingegangenen Themenvorschläge zeigen die vielseitigen Perspektiven auf, von denen man sich der Hispanistik nähern kann - entweder über einen interdisziplinären oder über einen synchronen oder diachronen Ansatz. Die ausgewählten Sektionen gehören zu den Bereichen Literatur, Sprachwissenschaft, Kultur und Fachdidaktik und verbinden hispanistische Themen mit solchen, die aus wenigstens einer anderen Disziplin stammen.

Wir freuen uns auf interessante Kongresstage mit Ihnen und wünschen Ihnen eine schöne Zeit in Münster.

Ihr Christoph Strosetzki

Romanisches Seminar der WWU Münster
Spanisch-Portugiesisch-Lateinamerikanische Abteilung
Bispinghof 3A
48143 Münster
+49 251 83-24115

Tagungsbüro Hispanistentag (besetzt vom 20. - 23. März 2013)
Fürstenberghaus, Raum F 153
Domplatz 20-22
Telefon im Tagungsbüro: +49 251 83 30518

Homepage des Hispanistentages: <http://www.hispanistentag.de/muenster2013/>

Estimados y estimadas hispanistas:

Nos llena de satisfacción poder darles la bienvenida al XIX Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas en Münster.

En primer lugar, quisiéramos dar las gracias a todos los que han hecho posible la organización de este congreso. Un agradecimiento especial merece la Deutsche Forschungsgesellschaft por su ayuda económica. De igual modo agradecemos el apoyo brindado a la Sección Cultural de la Embajada de España y a la Asociación Alemana de Hispanistas.

El objetivo del XIX Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas – cuyo tema es La Hispanística tendiendo puentes – es considerar el lugar privilegiado que ocupa la investigación interdisciplinar en el campo de la filología. Al mismo tiempo, con el fomento de la cooperación interdisciplinar se retoma uno de los temas establecidos en los estatutos de la Asociación Alemana de Hispanistas desde la última asamblea general.

El congreso está, en primer término, destinado a impulsar y descubrir nuevas conexiones entre diversos campos de la investigación y la filología hispánica. De esta manera se tienden puentes no sólo entre las distintas disciplinas que forman la filología hispánica (literatura, lingüística, estudios culturales, didáctica...), sino ante todo entre la filología hispánica y otras ramas del saber como la filosofía, otras filologías, la historia, el arte, la política, e incluso las ciencias naturales. Este congreso recoge propuestas, pues, que muestran las variadas perspectivas desde las que puede

abordarse el hispanismo, bien desde la interdisciplinariedad, bien desde el enfoque sincrónico o diacrónico.

Las secciones que han resultado seleccionadas se insertan en los campos de la literatura, la lengua, la cultura y la didáctica, y enlazan temas hispánicos con otros procedentes de al menos una disciplina distinta.

Nos alegramos de poder compartir los próximos días del congreso con Vds. y les deseamos una feliz estancia en Münster,

Christoph Strosetzki

Romanisches Seminar der WWU Münster
Spanisch-Portugiesisch-Lateinamerikanische Abteilung
Bispinghof 3A
48143 Münster
+49 251 83-24115

Oficina del congreso de hispanistas (abierta del 20 al 23 de marzo de 2013)
Fürstenberghaus, aula F 153
Domplatz 20-22
Nº de teléfono de la oficina del congreso: +49 251 83 30518

Página web del congreso: <http://www.hispanistentag.de/muenster2013/>

Grußwort Martin Schulz

Sehr geehrte Damen und Herren,

obwohl ich aufgrund anderweitiger Verpflichtungen bedauerlicherweise nicht in der Lage bin, persönlich an der heutigen Veranstaltung teilzunehmen, möchte ich Ihnen versichern, dass ich mich sehr über die Einladung zu dieser hochwertigen Veranstaltung gefreut habe.

Auf dem 19. Deutschen Hispanistentag werden einmal mehr Wissenschaftler aus der ganzen Welt zu einer besonderen interdisziplinären und länderübergreifenden Auseinandersetzung mit der spanischsprachigen Kultur zusammenkommen. Damit leistet die Tagung einen wichtigen Beitrag zur Förderung europäischer Literatur, Sprache und Kultur.

Das Europäische Parlament begreift diese Disziplinen als elementaren Teil unserer europäischen Identität. Im Europäischen Parlament selbst gewährleisten wir deshalb beispielsweise ein Höchstmaß an Mehrsprachigkeit, um einerseits zugänglich und transparent zu sein und andererseits die verschiedenen Sprachen Europas zu fördern. Wir sind der Überzeugung, dass unsere nationale Vielfalt und die vielen verschiedenen kulturellen Hintergründe der wahre Reichtum Europas sind. Aus diesem Grund habe ich, als Präsident des Europäischen Parlaments mit großer Freude die Schirmherrschaft für den 19. Deutschen Hispanistentag an der Universität Münster übernommen.

Das diesjährige Motto des Hispanistentags, „Hispanistische Brückenschläge“, finde ich besonders interessant und zukunftsweisend. Erst in der vergangenen Woche war ich selbst für mehrere Tage in Lateinamerika und habe dort Mexiko, Kolumbien und Costa Rica besucht. Diese Länder haben nicht nur einen unvorstellbar breiten kulturellen Hintergrund, sondern darüber hinaus ein enormes wirtschaftliches Wachstumspotenzial. Auch aus diesem Grund habe ich die Staats- und Regierungschefs der Europäischen Union beim letzten EU-Gipfel in Brüssel aufgefordert, die Handelsbeziehungen zu den Ländern Lateinamerikas zu intensivieren und auf diese Weise indirekt auch den Weg für neue Brückenschläge zwischen der europäischen und der hispanischen Kultur frei zu machen.

Ich wünsche Ihnen für Ihre Veranstaltung viel Erfolg, anregende Debatten und vielversprechende Ergebnisse.

Mit freundlichen Grüßen,

Martin Schulz

19.02.2013

Mapas

- 3 Schloss, Schlossplatz 2
- 9 Universitäts- und Landesbibliothek/ ULB, Krummer Timpen 3-5
- 12 Fürstenberghaus, Domplatz 20-22
- 13 Englisches Seminar, Johannisstraße 12-20
- 16 Musikhochschule, Ludgerplatz 1
- 18 Liudgerhaus, Überwasserkirchplatz 3
- 19 Restaurant A2, Annette-Allee 3

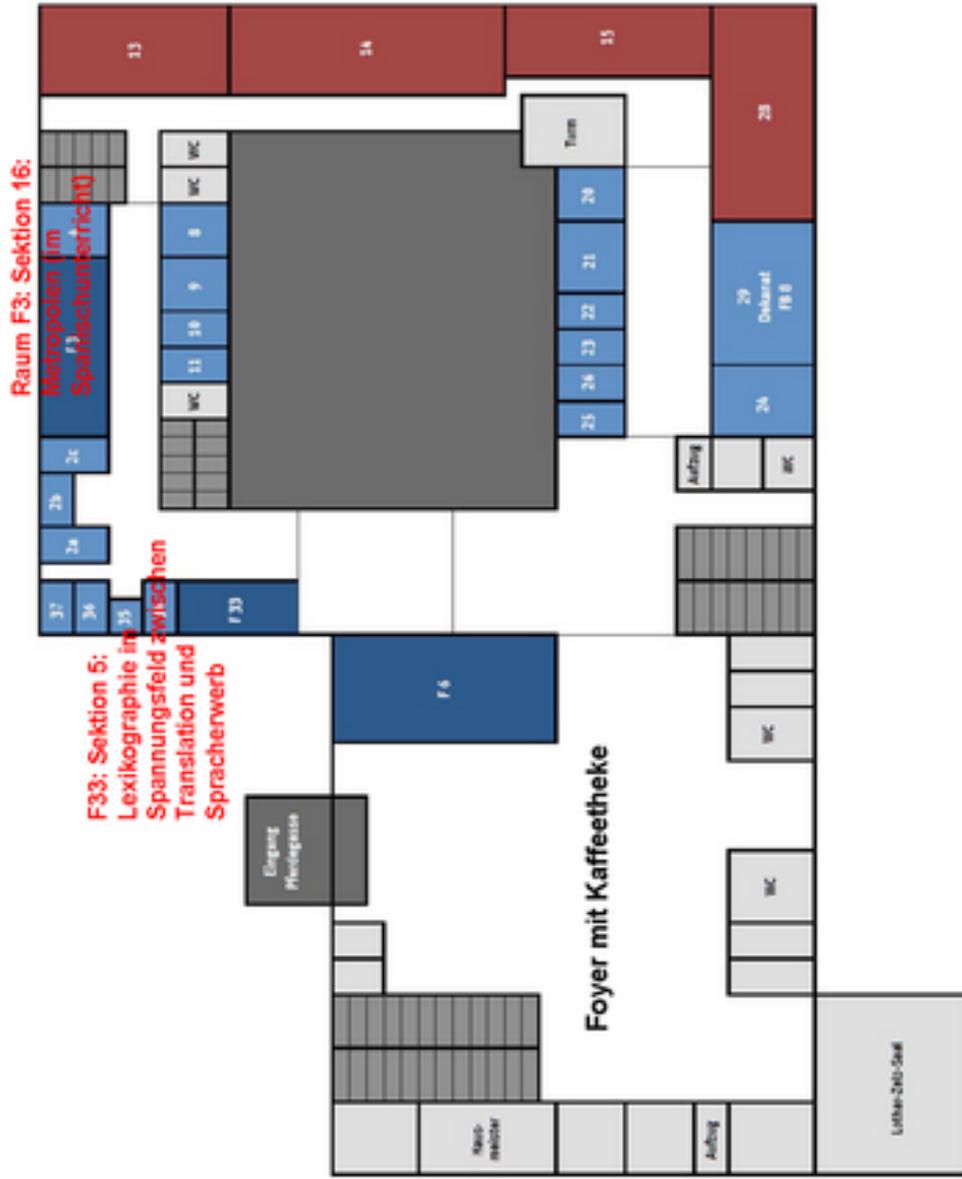
WWU-App „WWU Campus Plan“

Die Online-Redaktion und das Institut für Geoinformatik der WWU Münster haben gemeinsam eine App entwickelt, die viele nützliche Informationen bietet: Standorte der Uni-Gebäude, Wegbeschreibungen. Im App-Store erhältlich

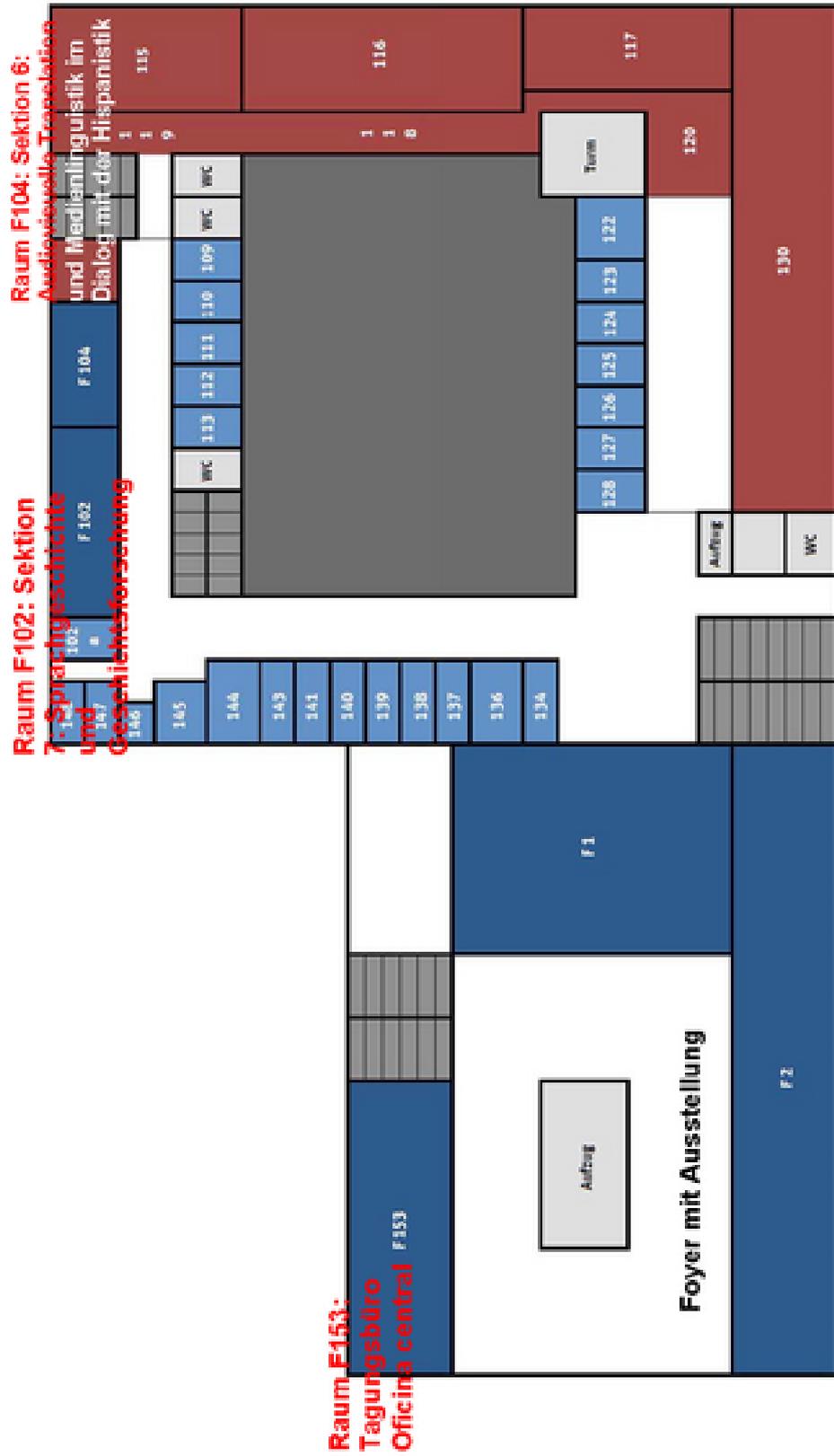
Innenstadtplan Münster



Raumübersicht Fürstenberghaus – Erdgeschoss



Raumübersicht Fürstenberghaus – Erstes Obergeschoss



Concierto de pop

CHRISTINA ROSENVINGE

Musikhochschule (Ludgeriplatz 1)



Christina Rosenvinge: Música, textos, voz, guitarras, piano
Aurora Auroca (de *Boat Beam*): Violonchelo, coros

La voz y la pluma femenina más representativa de la escena musical independiente española comenzó su carrera en el dúo *Alex y Christina*, y más tarde al frente de la banda de rock *Los Subterráneos*, dos proyectos que le reportaron una enorme popularidad en los años noventa en España y en Sudamérica. La inteligencia y finura de sus textos ya destacaban en los discos “Mi pequeño animal” (1994) y “Cerrado” (1997).

En el año 2000 se instaló en Nueva York, donde comenzó su carrera en solitario con tres discos íntegramente en inglés, “Frozen Pool” (2001), “Foreign Land” (2002) y “Continental 62” (2006), en los que contó con la colaboración de Lee Ranaldo y Steve Shelley (*Sonic Youth*).

Al regresar a Madrid, retoma sus composiciones en castellano y edita “Verano Fatal” (2007), un disco compuesto al alimón con el cantautor asturiano Nacho Vegas. Un año después Christina conquista a propios y extraños con su soberbio “Tu labio superior” (Soster/Warner, 2009), con cuyas canciones recorrió durante casi dos años los más importantes escenarios españoles y sudamericanos. Este periplo lo repetiría con sus dos siguientes entregas, “La joven Dolores” (Soster/Warner, 2011) y el recopilatorio “Un caso sin resolver” (Soster/Warner), editado a finales de 2011 y que recoge lo mejor de su carrera y algunas versiones.

Su último álbum, “La joven Dolores” ha cosechado unánimes elogios, especialmente por la calidad literaria de sus textos, de los que se ha destacado que pueden leerse como poesía. Este disco contiene canciones que revisitan mitos clásicos e historias bíblicas con protagonistas femeninas; así, encontramos el mito de Narciso y Eco actualizado en la “Canción del Eco”, o la condena de la mujer de Lot en “Desierto”.

Después de una trayectoria tan larga como fructífera, por fin Alemania podrá escuchar en directo a Christina Rosenvinge. El concierto celebrado en Münster en el marco del *Hispanistentag* será una ocasión ideal, porque contará con un público que al dominar el castellano podrá apreciar con mayor profundidad la belleza de sus dos últimos álbumes. Será un concierto íntimo, en la sala de conciertos de la Musikhochschule, y muy especial porque además de la guitarra, Christina Rosenvinge tocará el piano de cola, y estará acompañada de la violonchelista Aurora Aroca. En él, podremos recorrer un camino musical de más de veinte años, ya que la cantautora recuperará algunas de sus antiguas composiciones, tanto en castellano (años 90) como en inglés (años 2000), y además presentará sus canciones más recientes.

Concierto de música renacentista y barroca

“La Folía española”



TRÍO ZARABANDA

Jueves 21 de Marzo

Petrikirche
(Johannisstraße)

Álvaro Marías: flauta dulce
Jordan Fumadó: clave
Alejandro Marías: viola de gamba y violoncello

Bajo el nombre de una de las más importantes aportaciones de España a la música europea, el conjunto *Zarabanda* fue creado por Álvaro Marías en 1985 al reunir a un grupo de músicos que poseían una amplia experiencia en la interpretación del repertorio camerístico de la era barroca. Pretende, a través del estudio directo de las fuentes de la época, así como de las aportaciones de la musicología, lograr una interpretación lo más fiel posible al estilo y espíritu de la música que interpreta. El repertorio de *Zarabanda* abarca desde la música del renacimiento hasta la del clasicismo, aunque se centra fundamentalmente en el periodo barroco. La disposición del conjunto es variable según el tipo de música interpretada, como frecuentes son las colaboraciones con artistas invitados, como Teresa Berganza, James Bowman, Charles Brett... Además de ofrecer conciertos en más de veinte países, “Zarabanda” ha grabado para los sellos Philips, Erato y Warner discos dedicados a Bartolomé de Selma y Salaverdem, Joaquín García, Benedetto Marcello, Haendel, Corelli, Bach y Chédeville.

En esta ocasión *Zarabanda* visitará Alemania en formato trío. Su fundador, Álvaro Marías, es un reputado flautista, formado con M. Martín, R. Troman, R. Kanji y Kees Boeke (flauta de pico), R. L. del Cid y Ph. Pierlot (flauta travesera), Ph. Suzanne, K. Hunteler y W. Hazelzet (traveso barroco), y actualmente Catedrático de flauta dulce del Conservatorio de Madrid. Buena prueba de su virtuosismo es el hecho de que compositores como Pedro Sáenz, Tomás Marco, Claudio Prieto, Angel Oliver, Lothar Siemens y Miguel del Barco o Cristóbal Halffter, hayan compuesto para él; así como el elogio de la mezzosoprano Teresa Berganza: “La flauta de Alvaro Marías es como una voz humana”. Le acompaña el clavecinista Jordan Fumadó (1975), formado con Jordi Reguant

(Terrassa), Jacques Ogg (Holanda) y Andrea Marcon (Suiza), así como Rinaldo Alessandrini, Kenneth Gilbert, Pierre Hantaï, Jan Willem Jansen, Davitt Moroney, Bob van Asperen, Guido Morini, Yves Rechsteiner y Françoise Lengellé. Clavecinista invitado en la Orquesta Nacional de España, Orquesta de Cámara de España, European Union Chamber Orchestra, etc., es director del grupo Compendio Harmónico. Ha sido dirigido por Jordi Savall, Sigiswald Kuijken, Elizabeth Wallfisch, Wim ten Have, Rinaldo Alessandrini, Roel Dieltiens, Barry Sargent, Guy van Waas, Manel Valdivieso, Rumon Gamba y Christian Vásquez. Por último, Alejandro Marías (1984) completará el trío con el violoncello y la viola de gamba. Este joven músico obtuvo los Títulos Superiores de Violonchelo y Viola da gamba en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid antes de ingresar en la Haute École de Musique de Genève, donde cursaría los Masters de Concierto en Violonchelo barroco y Viola da gamba, con Bruno Cocset y Guido Balestracci, respectivamente. Ha dado conciertos con músicos de la talla de Philippe Herreweghe, Marc Minkowski, Ton Koopman, Bruno Weil, Sigiswald Kuijken, Hervé Niquet, Lucy van Dael, Paul Agnew, Enrico Onofri o David Stern. Como solista, realiza a menudo recitales tanto en España como en Suiza, y recientemente ha interpretado conciertos con orquesta de Boccherini y de Vivaldi. Además, es director artístico del conjunto barroco La Spagna y miembro fundador del Cuarteto Francisco de Goya, una formación dedicada a la interpretación historicista del repertorio clásico para cuarteto de cuerda.

“La Folía española”

Bajo el título “La Folía española”, Zarabanda propone un recorrido por la música española del renacimiento y el barroco en sus relaciones con otros países europeos.

El siglo XVI supone el momento áureo de la música española, la única época en la que España logró situarse en cabeza de la vanguardia musical, con compositores absolutamente pioneros como Diego Ortiz, Antonio de Cabezón, como los vihuelistas o como los grandes polifonistas hispanos: Morales, Guerrero y Victoria.

La música de la gran potencia política del XVI no se caracteriza por la magnificencia ni la espectacularidad, sino por la profundidad, la contención y la medida, todo lo cual dio lugar a un arte de sorprendente hondura y de equilibrada y comedida elegancia. Este arte sobrio fue, al mismo tiempo, extraordinariamente innovador: en el momento en que se estaba fraguando el primer gran brote de la música instrumental, las aportaciones de Cabezón en los instrumentos de tecla, de Ortiz en los de arco y de los vihuelistas en los de cuerda pulsada, iban a condicionar el futuro desarrollo del repertorio instrumental en el resto de Europa. Así, se ha llegado a defender que la estancia en Londres del ciego de Castrillo de Matajudíos dentro del séquito de Felipe II en 1554-56 pudiera haber encendido la mecha de lo que había de ser la escuela de virginalistas ingleses, al dar a conocer por aquellos pagos un arte de una perfección del todo desconocida en la Inglaterra de la época.

La doble publicación, en italiano y castellano, del Tratado de Glosas del Toledano Diego Ortiz en 1553, marca un hito en la historia de los tratados instrumentales y en el desarrollo de los principales procedimientos compositivos para la música instrumental. Las recercadas sobre tenores de Ortiz se podrían considerar los primeros vagidos del bajo continuo que ha de definir todo el barroco musical.

Como en el caso de Ortiz, tanto Selma y Salaverde como Falconiero ejemplifican el constante intercambio cultural existente entre Italia y España, propiciado por el dominio español del reino de Nápoles. El madrileño Selma y Salaverde desarrolló su carrera en Centroeuropa, convirtiéndose en el más importante representante español del manierismo musical, cuyo epicentro estuvo en Venecia, donde publicó su música instrumental.

El caso del napolitano Andrea Falconiero es inverso al de Selma u Ortiz, ya que se trasladó a España para ser el primer compositor de la historia que hiciera uso de la música popular española y en uno de los primeros autores que dedicara una obra a la guitarra española.

La moda española en Europa durante los siglos XVI y XVII queda testimoniada por la frecuente aparición de canciones en castellano en las colecciones de la época. En Der Fluyten Lust-hof, la

gran colección de música para flauta publicada por el carrillonista y flautista de Utrecht Jacob van Eyck nos encontramos con dos piezas españolas. “Repicavan” es su versión de la conocida canción “Repicavan las campanillas”, que hace referencia a los esponsales entre el futuro Luis XIII de Francia y la infanta española Ana de Austria, hija de Felipe III.

* * *

La segunda parte de la velada comienza con la única obra del programa que no tiene relación con España: el Trío en Fa mayor para flauta dulce, viola de gamba y continuo de Telemann, incluida como homenaje a la música del barroco alemán. Sin embargo, no conviene olvidar que Telemann no dejó de sentirse interesado por la temática cervantina, y no sólo por su bien conocida suite orquestal “Burlesque de Quichotte”, sino también por su ópera “Sancio oder Die siegende Grossmuth” o por su serenata “Don Quichotte auf der Hochzeit des Comacho”.

Es curioso que a lo largo de la historia, la música popular española haya sido descubierta una y otra vez a los propios españoles por músicos foráneos: Andrea Falconiero, en el s. XVII; Domenico Scarlatti y Luigi Boccherini, en el s. XVIII; Glinka, en el siglo XIX y Debussy, en los albores del s. XX. El caso de Scarlatti es particularmente significativo. Maestro de clave de la princesa portuguesa María Bárbara de Braganza, se trasladaría con ella a España, donde pasaría el resto de su vida. La fascinación que le produciría la música popular española habría de tener inmensas consecuencias para el devenir de nuestra historia musical. El musicólogo inglés Gilbert Chase describió muy sabrosamente la ósmosis que se produjo entre la música popular española y el estilo del napolitano:

“Pasó, pues, su tiempo Scarlatti entre el Palacio Real de Madrid y las reales residencias de Aranjuez y La Granja. En estos palacios el ambiente era completamente rococó y absolutamente superficial. Pero La Granja y Aranjuez estaban situados en el campo. Y para ir allí desde Madrid, el coche correría por el camino donde los arrieros pasarían también; por los campos, donde los labradores cantarían al trabajo; a través de las aldeas, donde los campesinos se divertirían danzando. En el mismo Madrid, se oiría el grito de los vendedores callejeros y el canto del sereno, en la noche; las canciones del mendigo ciego y el rasgueo de la guitarra detrás de cada abierta ventana. Scarlatti era napolitano, y como tal sentía una innata atracción por la música popular. Estamos seguros que prestó más atento oído a los cantos populares y a las tonadas de danza de España que a los triviales convencionalismos de la ópera italiana de Madrid. La prueba está en su música”.

Como colofón de nuestro concierto, hemos escogido una obra que, sin ser española, se convirtió en el gran símbolo de la música española durante no menos de dos siglos: la Folía de Arcangelo Corelli, que cierra la formidable Op. 5, la más célebre colección de sonatas de todo el barroco. España exportó a Europa tres danzas –ninguna de las cuales, curiosamente, era oriunda de nuestro país- que se convirtieron en universales y que simbolizaron en mayor o menor medida la música española: la zarabanda, la chacona y la folía. Estas tres danzas viajeras, formidables embajadoras de nuestra cultura, siguieron un mismo destino: inicialmente desenfadadas, desenfrenadas y licenciosas, condenadas por predicadores y moralistas por su carácter pecaminoso u obsceno, terminaron por convertirse en las más solemnes, profundas y trascendentes de las danzas de la Europa del barroco.

Programa del concierto “La Folía española”

I

Diego Ortiz
(s. XVI)

Tres recercadas del “Tratado de Glosas” (Roma, 1553)

Antonio Cabezón
(1510-1566)

Diferencias sobre la pavana italiana
Diferencias sobre la gallarda milanesa
Diferencias sobre el Canto del Caballero (clave)
Cinco diferencias sobre “Las Vacas”

Bartolomé de Selma y Salaverde
(ca.1580-ca.1640)

Gallarda y balleto a 2
Canzón a 2 sobre “Vestiva i colli” (soprano y bajo)

Andrea Falconieri
(ca. 1585-1656)

La Suave melodía y su Corrente

Jakob van Eyck
(1589/90-1657)

Repicaban [las campanillas] (flauta)

Bartolomé de Selma y Salaverde

Canzón a 2 bajo y soprano

II

Georg Philipp Telemann
(1683-1767)

Trío en Fa mayor para flauta dulce, viola de gamba y bajo continuo
Vivace
Mesto
Allegro

Domenico Scarlatti
(1685-1757)

Sonata en Sol mayor K. 91, para flauta de pico y bajo continuo
Grave - Allegro - Grave – Allegro

Arcangelo Corelli
(1653-1713)

“La Follia”, Op. 5 n° 12, para flauta dulce y continuo
(Versión para flauta dulce publicada por John Walsh en 1702)

Jean Laurent und die Alhambra. Historische Fotografie aus Spanien

Ort: Fürstenberghaus, Domplatz 20-22, Münster

Dauer: 20.03.-23.03.2013

In Kooperation mit dem 19. Hispanistentag und der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster

Gefördert durch das Föderale Programm der Stiftung Preußischer Kulturbesitz

Das Ibero-Amerikanische Institut der Stiftung Preußischer Kulturbesitz Berlin ist im Besitz eines umfangreichen Bildarchivs, eines einzigartigen visuellen Gedächtnisses für Lateinamerika, Spanien und Portugal, das Ausgangspunkt für unterschiedliche Forschungs- und Publikationsvorhaben ist. Die Sammlung besteht derzeit aus über 60.000 Fotografien, 20.000 Dias, 9.300 Glasplatten und 2.300 Postkarten. In den Beständen finden sich Aufnahmen berühmter Fotografen wie zum Beispiel Emilio Biel (Portugal), Hugo Brehme (Mexiko), Martín Chambi (Peru), Marc Ferrez (Brasilien), Guillermo Kahlo (Mexiko), Perry Kretz (Nicaragua), C.B. Waite (Mexiko), Max T. Vargas (Peru) und auch fast 150 Aufnahmen von Jean Laurent.

Der französische Fotograf **Jean Laurent (1816-1886)** gilt als einer der wichtigsten Fotografen Spaniens der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Seine Aufnahmen erreichten eine weite Verbreitung in Europa, vor allem in Frankreich und England und prägten die Wahrnehmung und das Bild Spaniens im Ausland.

Im Jahr 1843 siedelte Laurent von Frankreich nach Spanien über und ließ sich in Madrid nieder, wo er zunächst in der Herstellung von Kartons und Luxuspapier tätig war. Seine Papiere und Kartonagen wurden auf Ausstellungen in den Jahren 1845 und 1850 mit Medaillen prämiert. Im Jahr 1856 eröffnete Laurent ein Fotoatelier in Madrid und erarbeitete sich innerhalb weniger Jahre einen Ruf als ausgezeichnete Fotograf und hatte einen beträchtlichen kommerziellen Erfolg. In den Anfangsjahren fertigte er vor allem Porträtaufnahmen von Politikern und Künstlern in Madrid an. 1858 erhielt er von der spanischen Regierung den Auftrag den Bau der Eisenbahnlinie von Madrid nach Alicante zu fotografieren. In der Folge entstanden fünf Fotoalben (*Álbumes de Obras Públicas*), die 1867 auf der Weltausstellung in Paris gezeigt wurden. Für die Aufnahmen der Eisenbahnstrecke, der Brücken, Stationen und Stellwerke entwickelte Laurent eine Apparatur die es erlaubte, die fragilen Fotoapparate und Glasplattenegative mit der Bahn zu transportieren.

Bereits ab 1858 wurden Fotos von Laurent in London und Paris ausgestellt und ab 1859 auch in der spanischen Presse veröffentlicht (*La Época*, *La Crónica*). Von 1861-1868 führte er den Titel „Fotógrafo de S.M. la Reina“. Auf dem Höhepunkt seines Erfolges eröffnet er eine Galerie in Paris, wo er hochwertige Abzüge seiner Aufnahmen aus Spanien und Portugal verkaufte. Ein großer kommerzieller Erfolg waren seine Aufnahmen von Gemälden und Kunstobjekten aus spanischen Museen, vor allem ein im Jahr 1866 veröffentlichtes Album mit 164 Aufnahmen aus dem Prado.

Im Jahr 1872 veröffentlicht Laurent einen Katalog der über 3.000 Aufnahmen aus Spanien und Portugal auflistet. In den folgenden Jahren erscheinen über 20 weitere Kataloge, was die Firma Laurent zur größten fotografischen Verlagsanstalt Spaniens machte. Die unter dem Namen „J. Laurent“ oder „Laurent y Cía“ in den Katalogen aufgelisteten Aufnahmen erreichen eine Anzahl von fast 20.000 Stück.

Es ist jedoch bekannt, dass Laurent für seine Arbeiten ab den 1870er Jahren auch andere Fotografen aus ganz Spanien angestellt hatte, darunter auch den bekannten Fotografen José Martínez-Sánchez (1808-1874), d.h. eine unbekannte Zahl der unter Laurents Namen vertriebenen Aufnahmen stammen von anderen Fotografen der Zeit. Das erschwert die Beurteilung seines Werkes aber nur in Teilen, denn die Fotografen wurden von Laurent selbst angelernt oder arbeiteten

nach genauen Vorgaben.

Das genaue Todesjahr von Jean Laurent ist unbekannt. In der Literatur werden die Jahre 1883-1982 angegeben, inzwischen geht man überwiegend vom Jahr 1886 als Todesjahr aus. Das Fotostudio in Madrid arbeitete unter seinen Nachfolgern noch bis 1899 weiter.

Den Schwerpunkt des Werks von Jean Laurent stellen die Architekturfotografie (Brücken, Straßenzüge, einzelne Gebäude, Bahnhöfe, Kirchen), Städteansichten und die Modernisierung Spaniens in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts dar, die heute zum einen als Dokumente des technischen Fortschritts gelten, zum anderen aber auch Aussagen über die von der spanischen Regierung gewollte Außendarstellung ermöglichen. Von großer Bekanntheit sind seine Aufnahmen aus Granada, Toledo, Segovia, Sevilla und Madrid.

Von besonderem künstlerischen Wert sind die in der Ausstellung gezeigten Aufnahmen der Alhambra, imposante Kompositionen, die eine große Tiefenwirkung durch den subtilen Einsatz von Licht und Schatten erhalten haben. Darüber hinaus ermöglichen sie einen Blick auf den Zustand der Alhambra lange vor den großen Touristenströmen und den damit verbundenen Veränderungen. Die Alhambra, eine maurische Burg auf einem Hügel vor der Stadt Granada (Weltkulturerbe seit 1984) gilt heute als eine der meistbesuchten Touristenattraktionen Europas.

Im weiteren fertigten Laurent oder die von ihm angestellten Fotografen aber auch folkloristische Aufnahmen der lokalen Bevölkerung („Trachten“), inszenierte Markt-, Straßen-, und Gruppenaufnahmen, sowie Aufnahmen von Stierkämpfen an. Einzelne Beispiele dafür werden in der Ausstellung präsentiert.

Gregor Wolff

¡Bienvenidos a Münster!

Una ciudad que fue incluida en la lista de las ciudades más destacadas de Alemania y que es miembro de la “Federación internacional hanseática de la Edad Moderna” debe ser una ciudad excepcional, y Münster cumple con todos los requisitos para serlo. Es una ciudad con encanto, en la que se respira ambiente universitario y donde la historia antigua convive en armonía con la moderna.

La historia de Münster sigue latente en el centro histórico de la ciudad. Diversos museos, teatros y espectáculos irradian constantemente la ciudad con nuevos impulsos culturales. Y su prestigiosa universidad, así como las escuelas técnicas superiores, constituyen un centro productivo para la ciencia y atraen a miles de estudiantes y jóvenes de todo el mundo.

Münster es una ciudad cautivadora; es un todo un placer vivir, trabajar, estudiar e ir de compras en ella. ¡Visítela y descrúbralo por sí mismo! Münster es una urbe moderna con 280.000 habitantes y el epicentro de una región con un millón y medio de habitantes. Si la comparamos con otras ciudades alemanas o internacionales, Münster llama la atención por haber sido elegida diversas veces como la ciudad de Alemania más apropiada para pasear en bicicleta. En 2004 fue la ciudad ganadora del LivCom Award en la categoría de 250.000-700.000 habitantes.

Ocio en Münster

Un amplio calendario de actos, zonas recreativas y una extensa red de carril bici le permiten organizar multitud de actividades lúdicodeportivas. Puede relajarse caminando por el paseo de la ciudad (Promenade), una vía peatonal cortada al tráfico que rodea la ciudad antigua, visitar el Jardín Botánico situado detrás del castillo o navegar por el lago en pequeños veleros.

La mejor manera de disfrutar de Münster es, sin duda, en bicicleta. Münster tiene 4.500 kilómetros de carril bici que le permitirán desplazarse por la ciudad y visitar los alrededores de la región, donde podrá contemplar los numerosos castillos rodeados de agua. La mayoría de los carriles bici también pueden ser recorridos en patines.

Compras y tiempo libre en Münster

En la antigua ciudad histórica de Münster encontrará un universo de posibilidades para ir de compras. Elegantes tiendas y centros comerciales con clase, joyeros artesanales, librerías y acogedoras tiendas de antigüedades esperan serdescubiertas en Prinzpalmarkt y en las calles aledañas.

Münster es una ciudad en la que uno también puede relajarse y descansar. Puede interrumpir su paseo y disfrutar de una buena vista sentado en uno de sus múltiples cafés. Visite las tabernas típicas de esta región de Westfalia o alguno de los numerosos restaurantes donde podrá reponer fuerzas para seguir descubriendo la ciudad, continuar con sus compras o disfrutar de la vida nocturna de Münster.

Existen alrededor de 900 restaurantes, bares o tabernas donde elegir. Una de las zonas de copas más

frecuentadas por los estudiantes de Münster es el Kuhviertel. Situada en la parte antigua de la ciudad, aquí encontrará multitud de tabernas y bares ricos en tradiciones.

Otro de los lugares de ocio más concurridos es el Kreativkai, el puerto de la ciudad de Münster, ubicado en el canal Dortmund-Ems. Editoriales, artistas o agencias de publicidad se han establecido en esta zona atraídos por la maravillosa vista que ofrece el canal. Aquí también encontrará multitud de restaurantes, cines, discotecas y teatros.

Ciencia y enseñanza

Los 50.000 estudiantes que residen en Münster caracterizan el aspecto y la vida de la ciudad. Solo la Universidad de Münster cuenta con 15 facultades y es una de las más grandes de Alemania.

La Universidad de Münster es reconocida por sus estudios de Teología, Economía, Derecho, Pedagogía, Historia, Matemáticas, Química, Ciencias, Biología y Medicina, aunque también existen otras especialidades. Es la sede del Centro de Ciencias Biológicas Interdisciplinarias, el Centro de Estudios Religiosos, así como de la Escuela Superior Técnica.

Atracciones

Ayuntamiento (Rathaus) y Salón de la Paz (Friedensaal)

El Ayuntamiento de Münster es una construcción gótica construida a mediados del siglo XIV. El edificio fue reconstruido en los años 50, fiel al original, y es reconocible por su fachada enmarcada por arcos. El Salón de la Paz fue escenario en 1648 de la firma del armisticio hispano-holandés incluido en la Paz de Westfalia.

La Catedral de San Pablo (Dom)

La catedral es una obra del siglo XIII, aunque tuvo que ser reconstruida a causa de los destrozos ocasionados por la Segunda Guerra Mundial. No deje de contemplar el reloj astronómico, una maravilla del medievo tardío, cuyo calendario avanza hasta el año 2071, así como el tesoro de la catedral, compuesto por tejidos y obras de orfebrería, y uno de los principales de Europa.

Erbdrostenhof

Esta obra maestra de los años 1753-1757 del arquitecto barroco Johann Conrad Schlaun conforma junto con la Iglesia de Clemente y la Iglesia de los Dominicanos la “isla barroca” de la Salzstraße.

Kiepenkerl

Este monumento representa al mercader ambulante de los alrededores de Münster, el Kiepenkerl, que ataviado con una corta bata de lino, un pañuelo de cuello, gorra, bastón nudoso y pipa intercambiaba mercancías y noticias entre la ciudad y el campo.

Stadtmuseum

El museo de la ciudad se encuentra en un almacén reconstruido. En él podrá contemplar una amplia colección de piezas históricas y artísticas de la ciudad de Münster, desde sus orígenes hasta la actualidad.

Museo Pablo Picasso

Desde el año 2000, un antiguo palacio de la ciudad en la Königsstraße alberga la sede del primer y único museo dedicado exclusivamente a las obras gráficas de Pablo Picasso. Posee una exposición permanente y, a menudo, tienen lugar exposiciones temporales.

Schloss (Castillo)

Esta antigua residencia del obispo fue construida entre 1767-1787 por J.C. Schlaun. Se trata de una residencia constituida por tres alas y cuya fachada está decorada por multitud de esculturas. Tras la Segunda Guerra Mundial, la fachada fue reconstruida conforme al original.

Jardín Botánico

A la izquierda del edificio principal del Castillo se encuentra una cancela que conduce al jardín del castillo, franqueado por hermosos árboles centenarios. En la parte posterior puede visitar el jardín botánico de la universidad, que cuenta con más de 200 años de antigüedad.

Promenade

En el lugar donde antaño se erigía la muralla de la ciudad, se encuentra hoy en día un paseo franqueado por árboles que rodea la ciudad antigua. El paseo cuenta con dos hileras de tilos, está cerrado al tráfico y es un importante eje de circulación para todos aquellos que van a pie, en bicicleta o en patines.

Aasee

El lago Aa es una zona recreativa para transeúntes, aficionados al footing y a los deportes acuáticos. En su orilla norte se encuentran cuatro atracciones que son visitadas por personas de diferentes edades e intereses: el Zoológico, el Museo del Caballo (Pferdemuseum), el Museo de Historia Natural y el Museo Ambiental de Mühlenhof.

El Zoológico alberga 4.000 animales de 300 especies diferentes. En ese mismo recinto se encuentran además el acuario y el delfinario.

El Museo del Caballo de Westfalia abrió sus puertas al público el año 2002.

En el Museo de Historia Natural astrónomos, aficionados a los dinosaurios y al medio ambiente de todas las edades pueden disfrutar de las exposiciones.

El Museo Ambiental Mühlenhof muestra la historia de la vida rural de la región de Münster. Allí encontrará un antiguo molino de viento empotrado, una magnífica granja construida en 1720, una herrería y un almacén del pueblo.

Rüschhaus

Esta casa fue construida entre 1745 y 1748 por J.C. Schlaun como casa de campo para su familia y se hizo famosa por ser la casa de la autora Annette von Droste-Hülshoff. El jardín barroco, por el que fluyen diversos canales, fue reconstruido de acuerdo con los planos originales.

Restaurant A2

Annette-Allee 3
48149 Münster

Das Restaurant lädt mit seinen gemütlichen Innenplätzen zum Verweilen ein. Zum See hinaus öffnet sich das Restaurant in einer breiten Glasfront und bietet zu jeder Jahreszeit einen einmaligen Aus- und Anblick.



Sinopsis del programa

Sinopsis del programa – miércoles, 20.03.2013	
15.00 – 18.00	Inscripción
16.00	Encuentro de los directores de las secciones
18.00	Inauguración del congreso Conferencia del Prof. Dr. García de la Concha (Instituto Cervantes): <i>La lengua que resuena como una trompeta</i>
A continuación	Recepción
21.00	Encuentro de las secciones

Sinopsis del programa – jueves, 21.03.2013		
	Sección 1	Sección 2
Título	Mitos en la calle. La resonancia del mito en la literatura de los conflictos políticos del siglo XX y XXI	Roberto Bolaño: Narrando el comprender del mundo. Perspectivas interdisciplinarias
Organización	Dr. Martin Baxmeyer (Münster), Dr. Ursula Trappe (Köln)	Prof. Dr. Ursula Hennigfeld (Osnabrück), Dr. Daniel Bengsch (Mannheim)
09.00-09.45	Javier Moreno Luzón: La lengua de Cervantes. Conmemoraciones cervantinas y nacionalismo español (1905-2005)	Ursula Hennigfeld , Daniel Bengsch: Palabras de bienvenida y apertura de la sección
09.45-10.30	Jasmin M. Rezaï Dubiel: Transformaciones irónicas del mito de don Juan en la obra de Valle-Inclán y Pérez de Ayala	Vittoria Borsò: Autonomía de la vida, lenguaje y violencia: Bolaño y la “Aufgabe” del escritor
10.30-11.00	Pausa (café)	
11.00-11.45	Ludger Mees: La lengua como mito y símbolo. El euskera y su función en el discurso del nacionalismo vasco (1895-2013)	Matías Ayala: Bolaño, Zurita, Vidal. Profecía, sacrificio, violencia
11.45-12.30	Benjamin Inal: Mitopoiesis nacionalista y reflexión mito-crítica. Narraciones míticas y literatura vasca en el siglo XX	Michael Cuntz: The aesthetic topic and the topographies of horror. Bolaño’s involvement with a modern configuration
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Enrique Banús/Carla Rabell: Fiestas regionales – mitos nacionales: las Comunidades Autónomas a la busca de sí mismas	Sarah Fallert: <i>La pista de hielo</i> de Roberto Bolaño entre posmodernidad y género policíaco: acerca de la representación de la violencia posmoderna y sus efectos en la novela policíaca
15.15-16.00	Martina Clemen: Mitos en el aula: dialéctica entre tradiciones y generaciones (España, 1931-1951)	
16.00-16.45	Pausa (café)	
17.15-18.30	Conferencia plenaria de Enrique Barón Crespo (antiguo Presidente del Parlamento Europeo): <i>Europa y América en bicentenario: independencia-integración</i>	
20.15	Concierto de música renacentista y barroca	

Sinopsis del programa – jueves, 21.03.2013		
	Sección 3	Sección 4
Título	El otro colonialismo. España y el norte de África entre imaginación e historia	Palabra y número
Organización	Prof. Dr. Christian von Tschilschke (Siegen), Prof. Dr. Jan-Henrik Witthaus (Kassel)	Prof. Dr. Christoph Strosetzki (Münster), Prof. Dr. Cerstin Bauer-Funke (Münster), Prof. Dr. Tobias Leuker (Münster)
09.00-09.45	Horst Pietschmann: De la ofensiva a la defensiva: Africa y el Imperio español desde Carlos V a Felipe IV	Eric Achermann: „Denn Gott treibt immer Geometrie“. Zur politischen Bedeutung des Verhältnisses von Geometrie und Arithmetik.
09.45-10.30	Helmut C. Jacobs: Ali Bey el Abasí – un catalán en África al comienzo del siglo XIX	Raphaela Averkorn: Transkulturelle Beziehungen und höfische Repräsentationsformen. Die Bedeutung von Magie, Astronomie, Astrologie und Alchemie in Kastilien und Aragón (13.-15. Jahrhundert)
10.30-11.00	Pausa (café)	
11.00-11.45	Stephanie Lang: Más allá del Ebro, ¿los salvajes? – La “España africana” como impulso del regeneracionismo catalán hacia 1900	Folke Gernert: Die Vermessung des menschlichen Körpers – Medir el cuerpo humano
11.45-12.30	José Antonio González Alcantud: El ‘sultanato’ del Rogui Bou Hamara (1902-1909): representaciones imaginarias y políticas coloniales pre-protectorales de España en el Rif oriental	Manfred Tietz: Die ‚aufgeklärte Vermessung von Himmel und Erde‘: der spanische Jesuit Lorenzo Hervás y Panduro (1735-1809) und seine zahlenbasierten ‚Überlegungen zur Mechanik und zu den hauptsächlichsten Erscheinungen des Himmels‘
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Stephanie Fleischmann: El cronotopo fracturado en la literatura de la Guerra de Marruecos (1921-1930). La narración de espacio y tiempo entre la tradición imaginativa y la experiencia de lo absurdo	Eberhard Geisler: Sprache und Wert. Eine Theorie der spanischen Literatur
15.15-16.00	Christian Grunnagel: ¿Aixa en su huerta y “África a sus pies”? Masculinidad española, ridícula e impotente, y feminidad “mora”, risueña y triunfante en <i>El blocao</i> de José Díaz Fernández	Antonio Sánchez Jiménez: Lope de Vega y las artes liberales: trivium y quadrivium desde la Arcadia (1598) hasta la Isagogé a los Reales Estudios de la Compañía de Jesús (1629)
16.00-16.45	Pausa (café)	
17.15-18.30	Conferencia plenaria de Enrique Barón Crespo (antiguo Presidente del Parlamento Europeo): <i>Europa y América en bicentenario: independencia-integración</i>	
20.15	Concierto de música renacentista y barroca	

Sinopsis del programa – jueves, 21.03.2013		
	Sección 5	Sección 6
Título	La lexicografía en tensión entre la traducción y la adquisición del lenguaje	Traducción audiovisual y lingüística mediática contrastiva en diálogo con la hispanística
Organización	Prof. Dr. Julia Kuhn (Jena), Dr. Fabio Mollica (Milán), Prof. Dr. Rolf Kailuweit (Freiburg)	Prof. Dr. Nadine Rentel (Zwickau), Dr. Ramona Schröpf (Aachen), Prof. Dr. Ursula Reutner (Passau)
09.00-09.45	Irene Doval/Maxi Krause: Was Wörterbücher nicht leisten (können): Eine systematische Darstellung der spatialen Relationen Deutsch/Spanisch kontrastiv	M^a Ángeles Recio-Ariza: Texttypologie in der Werbung und deren Übersetzung (Deutsch-Spanisch)
09.45-10.30	Ferran Robles i Sabater: ¿Qué no nos dicen los diccionarios bilingües alemán-español sobre los marcadores del discurso?	Nadine Rentel: Die mediale Selbstdarstellung deutscher und spanischer Hochschulen. Ein Vergleich struktureller, thematischer und sprachlicher Aspekte des Internetauftritts
10.30-11.00	Pausa (café)	
11.00-11.45		Ursula Reutner: El sitio web – ¿un espacio cultural? Un estudio comparativo germano-español de la presentación de bancos y compañías de seguros
11.45-12.30	Julia Kuhn/Fabio Mollica: Falsche Freunde und ihre Repräsentation in Wörterbüchern - eine kontrastive Analyse am Beispiel der Sprachen Deutsch, Spanisch und Italienisch	
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Beate Kern/Anke Grutschus: Synonymendifferenzierung <i>via</i> Wortkombinatorik – zur Rolle der spanischen Wörterbücher	Tilman Schröder: Beschwerdemanagement 2.0 oder Online-Pranger? Kundenreklamationen auf den Facebook-Seiten deutscher und spanischer Unternehmen
15.15-16.00		Carmen Castro Moreno: Elementos lingüísticos de multimedialidad en español y alemán: aspectos políticos caricaturescos
16.00-16.45	Pausa (café)	
17.15-18.30	Conferencia plenaria de Enrique Barón Crespo (antiguo Presidente del Parlamento Europeo): <i>Europa y América en bicentenario: independencia-integración</i>	
20.15	Concierto de música renacentista y barroca	

Sinopsis del programa – jueves, 21.03.2013		
	Sección 7	Sección 8
Título	La investigación histórica y la historia de la lengua: Español y portugués en contacto con otras lenguas	Paisajes lingüísticos y dinámicas culturales en el mundo hispanohablante contemporáneo
Organización	Dr. Liane Ströbel (Düsseldorf), Dr. Armin Schwegler (Irvine)	PD Dr. Christian Münch (Aachen), Dr. Liliana Gómez-Popescu (Halle)
09.00-09.45	John McWhorter: The missing Spanish Creoles are still missing: Revisiting the Afro-Genesis Hypothesis	Christian Münch: Paisajes lingüísticos, lugares comunes y problemas metodológicos
09.45-10.30	Jürgen Lang: La sencillez de los criollos	Llorenç Comajoan: El efecto del turismo en el paisaje lingüístico: análisis de una avenida en Barcelona
10.30-11.00	Pausa (café)	
11.00-11.45	Bart Jacobs: Old Portuguese features in four creoles	Jokin Aiestaran: Lenguas y ámbitos espaciales en el paisaje lingüístico de Donostia/San Sebastián
11.45-12.30	Alain Kihm/Jean-Louis Rougé: One more on the genesis of West African Portuguese-related Creoles	Christine Paasch: El paisaje lingüístico de Getxo: análisis de la señalización en una situación de contacto de lenguas entre el castellano y el euskera
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Luis Ortiz: Lengua e identidad en la frontera dominico-haitiana: del conflicto etnohistorico a la negociación etnosociolingüística actual	
15.15-16.00	Marilola Pérez: En busca del substrato perdido: implicaciones de un marcador de objeto en la génesis del Chabacano Caviteño	Marietta Calderón Tichy: De la rosa – because of the name of our street and for the Spanish speaking tourists
16.00-16.45	Pausa (café)	
17.15-18.30	Conferencia plenaria de Enrique Barón Crespo (antiguo Presidente del Parlamento Europeo): <i>Europa y América en bicentenario: independencia-integración</i>	
20.15	Concierto de música renacentista y barroca	

Sinopsis del programa – jueves, 21.03.2013		
	Sección 9	Sección 10
Título	La producción reciente de la RAE y la lingüística actual: aportes mutuos	Historia e historias: representaciones de la historia en el comic latinoamericano actual
Organización	Dr. Mónica Castillo Lluch (Tübingen), Dr. Javier Rodríguez Molina (Madrid)	Dr. Katja Carrillo Zeiter (Berlin), Dr. Christoph Müller (Berlin)
09.00-09.45	Humberto López Morales: Los diccionarios de americanismos: de ayer a hoy	Katja Carrillo Zeiter/Christoph Müller: Introducción a la temática
09.45-10.30	Araceli López Serena: El aparato conceptual de las gramáticas académicas: teoría gramatical y metateoría lingüística en la <i>Nueva gramática de la lengua española</i>	Rike Bolte: Experimentando con los dispositivos de la memoria: las diversas estrategias mnemotécnicas del cómic (latinoamericano)
10.30-11.00	Pausa (café)	
11.00-11.45	Johannes Kabatek: Terminologización hispanizante: del <i>scriptorium alfonsí</i> a la RAE actual	Sandra Carreras: Historia(s) e historietas en la Argentina
11.45-12.30	Antonio Narbona: Novedades (?) teóricas en la <i>Nueva gramática de la lengua española</i>	Hartmut Nonnenmacher: Representaciones del descubrimiento y la conquista de América en la historieta argentina
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Mercedes Quilis: De la <i>Nueva gramática de la lengua española</i> a la <i>Nueva gramática básica de la lengua española</i> : hacia una “gramática de todo el mundo”	Dinah Leschzyk: El boom de la historieta histórica en Uruguay. Un análisis discursivo sobre la representación de la historia en el cómic contemporáneo uruguayo
15.15-16.00	Gloria Clavería Nadal/Dolors Poch Olivé: Cuestiones teóricas y metodológicas en la <i>Fonética y fonología</i> de la <i>Nueva gramática de la lengua española</i>	Ulrike Mühlshlegel: Libertadores, gauchos y bocadillos: la serie de historietas uruguayas <i>Bandas orientales</i>
16.00-16.45	Pausa (café)	
17.15-18.30	Conferencia plenaria de Enrique Barón Crespo (antiguo Presidente del Parlamento Europeo): <i>Europa y América en bicentenario: independencia-integración</i>	
20.15	Concierto de música renacentista y barroca	

Sinopsis del programa – jueves, 21.03.2013		
	Sección 11	Sección 12
Título	<i>Entre conocimiento y experiencia: Nuevas formas documentales en España y Latinoamérica</i>	Procesos comunicativos en la prensa hispánica
Organización	Prof. Dr. Inmaculada Sánchez Alarcón (Málaga), Dr. Marta Álvarez (Franche-Comté), Hanna Hatzmann (Wien)	Prof. Dr. Yvette Bürki (Universität Bern), Dr. Henriette Partzsch (University of St. Andrews)
09.00-09.45	Introducción, Presentación y Bienvenida	Paula Bouzas: La construcción del discurso sobre las lenguas del estado español. Análisis de artículos en la prensa escrita estatal durante la “era Aznar” (1996-2004)
09.45-10.30	Antonio Weinrichter: El documental performativo de archivo	Mirja Hanke: Reflexiones sobre la interrelación entre <i>ethos</i> , <i>logos</i> y <i>pathos</i> en el discurso público español.
10.30-11.00	Pausa (café)	
11.00-11.45	Ricard Mamblona Agüera: Viajes de identificación personal en el documental contemporáneo. De lo autorreferencial a lo universal	Christian Rubio: La importancia de la <i>Revista Nacional</i> en el proceso unificador finisecular en España
11.45-12.30	Ralf Junkerjürgen: Investigación, fantasía, subjetividad. Componentes de formas documentales en el cine español actual Hanna Hatzmann: El papel del artista en el régimen estético: <i>El cielo gira</i> (Mercedes Álvarez, 2004) vs. <i>Los materiales</i> (Los hijos, 2010)	Arturo Fernández-Gibert: Ideologías lingüísticas en la prensa hispana del Nuevo México territorial, 1880-1912
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	María Antonia Paz/Javier Mateos-Pérez: Una biografía desde la mirada. El valor del cine familiar en <i>Un instante en la vida ajena</i>	Noelia García Díaz: Los inicios de la prensa cultural española: las <i>Memorias eruditas</i> (1736) de Salafranca
15.15-16.00	Alejandro Jerez Zambrana/Inmaculada Sánchez Alarcón: Historia en primera persona: memoria social y memoria subjetiva en <i>Nadar</i> (Carlar Subirana, 2008) y <i>Bucarest, la memoria perdida</i> (Albert Solé, 2008) Bruno López Petzold: Cuando el género de lo real trata la ficción: escritores de literatura en el cine documental	Anette Paatz: Prensa, literatura y sociabilidad: <i>La Revista de Buenos Aires</i> (1863-1871)
16.00-16.45	Pausa (café)	
17.15-18.30	Conferencia plenaria de Enrique Barón Crespo (antiguo Presidente del Parlamento Europeo): <i>Europa y América en bicentenario: independencia-integración</i>	

20.15	Concierto de música renacentista y barroca
-------	---

Sinopsis del programa – jueves, 21.03.2013		
	Sección 13	Sección 14
Título	Ciudades latinoamericanas del siglo XXI: realidades y representaciones culturales y lingüísticas	Nueva luz sobre la “Leyenda Negra”. Ambigüedades en vez de estereotipos
Organización	Victoria Torres (Köln), Prof. Dr. Sabine Schlickers (Bremen)	Prof. Dr. Michael Scholz-Hänsel (Leipzig)
09.00-09.45	Michael Janoschka: CONTESTED_CITIES: Ciudades en disputa. Geografías emergentes, innovación política y ciudadanía subversiva	Michael Scholz-Hänsel: La Inquisición como mecenas
09.45-10.30	Sergio Olguín: Los espacios de una ficción	Juan Luis González García: “Nadie habla ya del Príncipe, como si estuviera entre los difuntos”. La (auto)invención artística de Carlos de Habsburgo en la Europa de su tiempo
10.30-11.00	Pausa (café)	
11.00-11.45	Sabine Schlickers: <i>Radiografía de la capital:</i> La construcción simbólica de Buenos Aires en la novela argentina del nuevo milenio	José Riello: El Greco y la Inquisición
11.45-12.30	Claudia Hammerschmidt: “No trespassing”. La realidad en añicos o La figuración literaria de Buenos Aires entre inversión, desrealización y virtualización	Fernando Marías: Arte y arquitectura en la Toledo del Greco: artistas y clientes conversos
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Victoria Torres: Las que no ganaron. Las mujeres de los barrios cerrados en la literatura argentina reciente	Yolanda Rodríguez Pérez: Formando la leyenda negra: la “Apología” de Guillermo de Orange (1581) y la “Anti-Apología” de Pedro de Cornejo (1581)
15.15-16.00	Sven Pötting: Cada uno tiene la intención de construir un muro!	Johannes Gebhardt: „un cuadro que ocupa toda la capilla transparente sirviendo de velo al Santísimo” – Zur sakralen Inszenierung von Kultobjekten im Spanien des Siglo de Oro
16.00-16.45	Pausa (café)	
17.15-18.30	Conferencia plenaria de Enrique Barón Crespo (antiguo Presidente del Parlamento Europeo): <i>Europa y América en bicentenario: independencia-integración</i>	
20.15	Concierto de música renacentista y barroca	

Sinopsis del programa – jueves, 21.03.2013		
	Sección 15	Sección 16
Título	Religiosos, ilustrados, científicos y literatos: El factor religioso en la Ilustración española e hispanoamericana	Fachdidaktik Spanisch: Metropolen (im Spanischunterricht)
Organización	Veronika Österbauer, Dr. Markus Ebenhoch	Pof. Dr. Marcus Bär (Hamburg), Prof. Dr. Andrea Rössler (Hannover), Ursula Vences (Köln)
09.00-09.45	Markus Ebenhoch/Veronika Österbauer: Introducción	Walther L. Bernecker: Die Metropole Ciudad de México
09.45-10.30	Andreu Navarra Ordoño: El programa ilustrado español y el origen del anticlericalismo contemporáneo	Katrin Pfadenhauer: Indigene Kontaktvarietäten in Mexiko-Stadt – Ein Vorschlag zur Integration sprachwissenschaftlicher Erkenntnisse in den Spanischunterricht
10.30-11.00	Pausa (café)	
11.00-11.45	Klaus-Dieter Ertler: La cuestión religiosa en la prensa moral española	Cristina Tovar Bayón: La Sevilla y el Méjico cernudianos: ejercicio de percepción lingüístico-sensorial
11.45-12.30	Andreas Gelz: El escándalo de las Luces en la España del siglo XVIII	Eva Youkhana: GraffitiCity – kreativer Aktivismus und Artikulation von Zugehörigkeit im urbanen Raum – Das Beispiel Madrid
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Anna Vallugera Fuster: La ampliación del Palacio Episcopal de Barcelona. Plasmación de la ideología de los obispos ilustrados Josep Climent y Gabino Valladares	Daniel Reimann: Ver la metrópoli. Transkulturelles Sehverstehen im Spanischunterricht
15.15-16.00		Marta Sánchez Castro: La Barcelona prodigiosa de Eduardo Mendoza se tiñe de crisis. Propuesta de explotación didáctica de la metamorfosis social, cultural y lingüística experimentada por la ciudad condal desde <i>Sin noticias de Gurb</i> al <i>El enredo de la bolsa y la vida</i>
16.00-16.45	Pausa (café)	
17.15-18.30	Conferencia plenaria de Enrique Barón Crespo (antiguo Presidente del Parlamento Europeo): <i>Europa y América en bicentenario: independencia-integración</i>	
20.15	Concierto de música renacentista y barroca	

Sinopsis del programa – viernes, 22.03.2013		
	Sección 1	Sección 2
Título	Mitos en la calle. La resonancia del mito en la literatura de los conflictos políticos del siglo XX y XXI	Roberto Bolaño: Narrando el comprender del mundo. Perspectivas interdisciplinarias
Organización	Dr. Martin Baxmeyer (Münster), Dr. Ursula Trappe (Köln)	Prof. Dr. Ursula Hennigfeld (Osnabrück), Dr. Daniel Bengsch (Mannheim)
09.00-09.45	José Elías Gutiérrez Meza, Rauf Neme Sánchez: Milenarismo castrense: mitos incaicos y republicanos en el discurso etnocacerista peruano	Jan-Henrik Witthaus: Biografía negativa. Representaciones impresentables de vidas narradas en <i>2666</i> , de Roberto Bolaño
09.45-10.30	Dietrich Harth: Bolívar: Fabricación de un mito moderno	Jobst Welge: Apocalipsis y contingencia: Roberto Bolaño y los fines de la novela
10.30-11.15	Ingrid Hudabiunigg: Entre mitos sobre Che Guevara y Túpac Katari: la difícil búsqueda de identidad bajo un presidente indígena en Bolivia	Susanne Hartwig: Novela-cuento, cuento-novela: el viaje narrativo de Roberto Bolaño
11.15-11.45	Pausa (café)	
11.45-12.45	Conferencias plenarias de Fernando García Casas (Secretaría General Iberoamericana), Cornelia Derichsweiler (Neue Zürcher Zeitung), Prof. Dr. Thomas Fischer (Universidad de Eichstätt): <i>España y América Latina en el mundo globalizado</i>	
12.45-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Gesine Müller: <i>Cuba</i> como mito en las literaturas latinoamericanas contemporáneas	Peter Elmore: <i>2666</i> de Roberto Bolaño: La poética de la novela múltiple
15.15-16.00	Martin Baxmeyer: El mito universal. Reconstrucción y deconstrucción de la identidad indígena en “Relatos de El Viejo Antonio” de Subcomandante Marcos	Hermann Herlinghaus: Benno von Archimboldi: paradojas de una figura literaria
16.00-17.15	Pausa (café)	Susanne Schlünder: Acerca de la categoría de la empatía en <i>Nocturno de Chile</i> de Roberto Bolaño
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	
20.15	Velada musical	

Sinopsis del programa – viernes, 22.03.2013		
	Sección 3	Sección 4
Título	El otro colonialismo. España y el norte de África entre imaginación e historia	Palabra y número
Organización	Prof. Dr. Christian von Tschilschke (Siegen), Prof. Dr. Jan-Henrik Witthaus (Kassel)	Prof. Dr. Christoph Strosetzki (Münster), Prof. Dr. Cerstin Bauer-Funke (Münster), Prof. Dr. Tobias Leuker (Münster)
09.00-09.45	Mechthild Albert: ‘El violento contraste entre dos civilizaciones’. Ambigüedades del discurso africano en <i>La pared de tela de araña</i> de Tomás Borrás	Luis Galván: Problemas de fundamentación de la narratología, entre las humanidades y las ciencias naturales
09.45-10.30	Dagmar Schmelzer: El paisaje de la guerra – experiencia del espacio marroquí en <i>Imán</i> (1930) de Ramón J. Sender	Adrián Sáez: Más que letras: ecos del avance científico en la poesía hispánica del Bajo Barroco
10.30-11.15	Volker Jaeckel: La mirada cinematográfica sobre Marruecos desde la Guerra Civil Española	Manuel Rivas-González: Acerca de la referencia y de los discursos filosófico y literario
11.15-11.45	Pausa (café)	
11.45-12.45	Conferencias plenarias de Fernando García Casas (Secretaría General Iberoamericana), Cornelia Derichsweiler (Neue Zürcher Zeitung), Prof. Dr. Thomas Fischer (Universidad de Eichstätt): <i>España y América Latina en el mundo globalizado</i>	
12.45-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Gonzalo Navajas: El otro árabe en Juan Goytisolo. Contraparadigma histórico	Hendrik Schlieper: La matemática del soneto barroco
15.15-16.00	Sabine Schmitz: La construcción de espacios “musulmanes” en España en la narrativa contemporánea y en los estudios socioculturales actuales	Wolfram Aichinger: Números y figuras en las comedias de Calderón
16.00-17.15	Pausa (café)	
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	
20.15	Velada musical	

Sinopsis del programa – viernes, 22.03.2013		
	Sección 5	Sección 6
Título	La lexicografía en tensión entre la traducción y la adquisición del lenguaje	Traducción audiovisual y lingüística mediática contrastiva en diálogo con la hispanística
Organización	Prof. Dr. Julia Kuhn (Jena), Dr. Fabio Mollica (Milán), Prof. Dr. Rolf Kailuweit (Freiburg)	Prof. Dr. Nadine Rentel (Zwickau), Dr. Ramona Schröp (Aachen), Prof. Dr. Ursula Reutner (Passau)
09.00-09.45	Margarita Alonso Ramos: De diccionarios a herramientas interactivas de aprendizaje: colocaciones en español	Jorge Diaz Cintas: Lenguas y culturas en contacto: el caso de la subtitulación
09.45-10.30	Verónica Ferrando Aramo: El tratamiento de las colocaciones en la lexicografía española y alemana: estudio contrastivo	Kathleen Plötner: Spanische und deutsche Kontaktanzeigen im Vergleich: Zwischen Textsortenkonvention(en) und dem Gebrauch von Phraseologismen in Online- und Printmedien-Kontaktanzeigen
10.30-11.15	Luis Luque Toro: Apuntes para la elaboración de un Diccionario de Colocaciones en español	María José Ruiz Frutos: Creación de subtítulos BIMODALES Y ESTÁNDAR para mejorar la comprensión audiovisual
11.15-11.45	Pausa (café)	
11.45-12.45	Conferencias plenarias de Fernando García Casas (Secretaría General Iberoamericana), Cornelia Derichsweiler (Neue Zürcher Zeitung), Prof. Dr. Thomas Fischer (Universidad de Eichstätt): <i>España y América Latina en el mundo globalizado</i>	
12.45-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Rafael-Eduardo Matos/Holger Wochele: Plurizentrität des Spanischen und ihre Umsetzung in zweisprachigen Internetwörterbüchern	Rosa M. Estrada: Lässt sich <i>fingierte Mündlichkeit</i> übersetzen? Eine Beispielanalyse der Untertitelung und Synchronfassung mexikanischer Filme
15.15-16.00	Andre Klump: Historia y actualidad de la lexicografía en la República Dominicana	Blanca Arias Badia/Jenny Brumme: <i>Fontane Effi Briest</i> (1974), de Fassbinder. Los subtítulos en una película con predominio del texto
16.00-17.15	Pausa (café)	
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	
20.15	Velada musical	

Sinopsis del programa – viernes, 22.03.2013		
	Sección 7	Sección 8
Título	La investigación histórica y la historia de la lengua: Español y portugués en contacto con otras lenguas	Paisajes lingüísticos y dinámicas culturales en el mundo hispanohablante contemporáneo
Organización	Dr. Liane Ströbel (Düsseldorf), Dr. Armin Schwegler (Irvine)	PD Dr. Christian Münch (Aachen), Dr. Liliana Gómez-Popescu (Halle)
09.00-09.45	John Lipski: Is Palenquero decreolizing? Psycholinguistic research in search of creole origins	Liliana Gómez-Popescu: Linguistic landscape y los procesos de transformación cultural: Hacia una reflexión de lo urbano
09.45-10.30	Paola Dussias/Timothy Poepfel/Jason Gullifer: Psycholinguistics in the wild: Switching costs in Spanish-Palenquero word switching tasks	Martina Schrader-Kniffki: Linguistic Landscapes en Oaxaca de Juárez plurilingüe: la (no-)visibilidad de las dinámicas de migración y conurbanización en una ‘urbe provincial’ de México
10.30-11.15	Armin Schwegler: Palenque’s early history: the latest about what we (don’t) know	Nathalie Bredella: Reshaping Los Angeles urban landscape. ASCO’s NO Movies
11.15-11.45	Pausa (café)	
11.45-12.45	Conferencias plenarias de Fernando García Casas (Secretaría General Iberoamericana), Cornelia Derichsweiler (Neue Zürcher Zeitung) y Prof. Dr. Thomas Fischer (Universidad de Eichstätt): <i>España y América Latina en el mundo globalizado</i>	
12.45-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Ana R. Luís/Paulo Estudante: Documenting Lingua de Preto: A view from music manuscripts of the Coimbra archives	Luisa Martín-Rojo/Clara Molina Avila: Paisajes lingüísticos de Madrid: un ciudad en transformación
15.15-16.00	Michelle Li: Macau Creole Portuguese and Pidgin Portuguese: a continuum?	
16.00-17.15	Pausa (café)	
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	
20.15	Velada musical	

Sinopsis del programa – viernes, 22.03.2013		
	Sección 9	Sección 10
Título	La producción reciente de la RAE y la lingüística actual: aportes mutuos	Historia e historias: representaciones de la historia en el comic latinoamericano actual
Organización	Dr. Mónica Castillo Lluch (Tübingen), Dr. Javier Rodríguez Molina (Madrid)	Dr. Katja Carrillo Zeiter (Berlin), Dr. Christoph Müller (Berlin)
09.00-09.45	Pilar Garcés Gómez: Las partículas discursivas en el <i>Nuevo diccionario histórico del español</i>	Karen Genschow: La apropiación de la(s) historia(s) – Biografías “heroicas” narradas por H. G. Oesterheld
09.45-10.30	Margarita Borreguero Zuloaga/Óscar Loureda Lamas: Los marcadores del discurso en la <i>Nueva gramática de la lengua española</i> : ¿un capítulo inexistente?	Valeria Grinberg Pla: Malentendidos y sobreentendidos entre historiografía, política y cultura popular: ¿qué pasa todavía con Eva de la Argentina (2011)?
10.30-11.15	Cristina Sánchez López: Las unidades de análisis sintáctico en la <i>Nueva gramática de la lengua española</i>	Carsten Sinner: ¿Rancio? Alcurnia que le dicen. La realización lingüística de la crítica social, política e ideológica en Mafalda
11.15-11.45	Pausa (café)	
11.45-12.45	Conferencias plenarias de Fernando García Casas (Secretaría General Iberoamericana), Cornelia Derichsweiler (Neue Zürcher Zeitung) y Prof. Dr. Thomas Fischer (Universidad de Eichstätt): <i>España y América Latina en el mundo globalizado</i>	
12.45-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Gerda Haßler/Verónica Böhm: Resultados de la aspectología y la descripción del aspecto en la <i>Nueva gramática de la lengua española</i>	Ricarda Musser: 1811 – Historia(s) de la Independencia en el cómic del Paraguay
15.15-16.00	Antonio Fábregas Alfaro: Del subjuntivo como forma regente y el análisis formal de las condicionales	Susanne Schütz: Violencia política en la historieta peruana. Memoria colectiva y representaciones estéticas del conflicto armado (1980-1992)
16.00-17.15	Pausa (café)	
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	
20.15	Velada musical	

Sinopsis del programa – viernes, 22.03.2013		
	Sección 11	Sección 12
Título	<i>Entre conocimiento y experiencia: Nuevas formas documentales en España y Latinoamérica</i>	Procesos comunicativos en la prensa hispánica
Organización	Prof. Dr. Inmaculada Sánchez Alarcón (Málaga), Dr. Marta Álvarez (Franché-Comté), Hanna Hatzmann (Wien)	Prof. Dr. Yvette Bürki (Universität Bern), Dr. Henriette Partzsch (University of St. Andrews)
09.00-09.45	Iván Ambrunheiras García: Revisando <i>Monocanal</i> : avatares del documental en el museo	Anja Hennemann: El uso del condicional y del imperfecto en la prensa española como una estrategia comunicativa “especial” con el lector
09.45-10.30	Roberto Arnau Roselló: Prácticas narrativas no lineales en el webdocumental español: la política y la forma en SEAT. Las sombras del progreso	
10.30-11.15	Discusión	Ana Mancera Rueda: @perezreverte: „Nunca he dicho que todos los putos políticos sean iguales. Ni siquiera que todos sean putos“: La imagen del periodista en Twitter
11.15-11.45	Pausa (café)	
11.45-12.45	Conferencias plenarias de Fernando García Casas (Secretaría General Iberoamericana), Cornelia Derichsweiler (Neue Zürcher Zeitung) y Prof. Dr. Thomas Fischer (Universidad de Eichstätt): <i>España y América Latina en el mundo globalizado</i>	
12.45-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Teresa Delgado: Contravía: píldoras para la memoria de Colombia producidas por Hollman Morris Iván Villarrea Álvarez: Identidades transnacionales en el cine documental gallego	Uta Helfrich: Tuits al director – ¿desarrollo de un nuevo género en la prensa hispánica?
15.15-16.00	Josep Cerdán: El viaje del cine: transnacionalidad y postcine, ejes para transitar un mapa	Aitor García Moreno: La “publicidad” no comercial en la prensa sefardí
16.00-17.15	Pausa (café)	
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	
20.15	Velada musical	

Sinopsis del programa – viernes, 22.03.2013		
	Sección 13	Sección 14
Título	Ciudades latinoamericanas del siglo XXI: realidades y representaciones culturales y lingüísticas	Nueva luz sobre la “Leyenda Negra”. Ambigüedades en vez de estereotipos
Organización	Victoria Torres (Köln), Prof. Dr. Sabine Schlickers (Bremen)	Prof. Dr. Michael Scholz-Hänsel
09.00-09.45	Inke Gunia: De neuróticos urbanos modernos: Radiografías de Buenos Aires en <i>La expectativa</i> (2006) y <i>Autobiografía médica</i> (2007) de Damián Tabarovsky	Kristin Winkler: Die ‚bodegones’ im Kontext eines anti-akademischen Diskurses in der Malerei des 17. Jahrhunderts
09.45-10.30	Adriana López-Labourdette: <i>La villa</i> de César Aira: Reconfiguración y reafirmación de la ciudad dual	Juliane Grunzke: Der Paradigmenwechsel in der spanischen Stilllebenmalerei des Siglo de Oro
10.30-11.15	Ana Luengo: Buenos Aires como prisión – Paraguay como lugar utópico: representación del espacio en <i>Leonera</i> (2008) y <i>El niño pez</i> (2009)	Teresa Fesl: Die Casa de Pilatos – Ein christlicher Palast in maurischem Gewand
11.15-11.45	Pausa (café)	
11.45-12.45	Conferencias plenarias de Fernando García Casas (Secretaría General Iberoamericana), Cornelia Derichsweiler (Neue Zürcher Zeitung) y Prof. Dr. Thomas Fischer (Universidad de Eichstätt): <i>España y América Latina en el mundo globalizado</i>	
12.45-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Christoph Gabriel/Elena Kireva/Andrea Pesková: Del subestándar urbano a la variedad prestigiosa: El inevitable ascenso del ritmo italiano en el español argentino	Andreas Gehlert: Unter Dichtern und Denkern: eine neue Facette im Werk von Velázquez
15.15-16.00	María López García: El otro yo: la identidad lingüística argentina como conflicto con lenguas y variedades de contacto	Wolf Moser: Neue Perspektiven zu Velázquez
16.00-17.15	Pausa (café)	
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	
20.15	Velada musical	

Sinopsis del programa – viernes, 22.03.2013		
	Sección 15	Sección 16
Título	Religiosos, ilustrados, científicos y literatos: El factor religioso en la Ilustración española e hispanoamericana	Fachdidaktik Spanisch: Metropolen (im Spanischunterricht)
Organización	Veronika Österbauer, Dr. Markus Ebenhoch	Prof. Dr. Marcus Bär (Hamburg), Prof. Dr. Andrea Rössler (Hannover), Ursula Vences (Köln)
09.00-09.45	Fernando Nina Rada: Teología y autorreflexividad: Los sermones del ilustrado americano Eugenio Espejo	Alexander Pfeiffer: Por ejemplo la ciudad de México. Politische Entscheidungsprozesse einer Millionenstadt simulieren
09.45-10.30	Andreas Kurz: Religión + Ilustración = Independencia: las Memorias de Fray Servando Teresa de Mier	Ute von Kahlden: Un encuentro intercultural e interactivo con “Medellin – la más educada” (unterstützt vom Cornelsen Verlag)
10.30-11.15	Anne Kraume: Las luces de la Biblia: El libro de los libros en la literatura de la independencia latinoamericana	Veit Husemann: Metropolen entdecken mit neuen Medien: <i>Google street view</i> als Basis für interkulturelles Lernen im modernen und offenen Spanischunterricht
11.15-11.45	Pausa (café)	
11.45-12.45	Conferencias plenarias de Fernando García Casas (Secretaría General Iberoamericana), Cornelia Derichsweiler (Neue Zürcher Zeitung) y Prof. Dr. Thomas Fischer (Universidad de Eichstätt): <i>España y América Latina en el mundo globalizado</i>	
12.45-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Héctor Rafael Aparicio Sedano, Ramiro Xiuhcopiltzin Cotarelo Lira: Continuidad y ruptura del copernicanismo y heliocentrismo en dos ilustrados novohispanos del siglo XVIII: Francisco Javier Clavijero y Juan Benito Díaz de Gamarra	Katharina Kräling/Waltraud Löchel: Vivir en „la Zona“ – Eine Lernaufgabe zur Arbeit mit dem Film <i>La Zona</i>
15.15-16.00	Raúl Hernández Asensio: Llegan los franceses. Ciencia ilustrada y religión en la periferia del imperio (Quito 1739-1750)	Jochen Strathmann: Die Metropole Santiago de Chile im Spanischunterricht – Vorschläge für eine handlungsorientierte Projektarbeit (unterstützt vom Klett-Verlag)
16.00-17.15	Pausa (café)	
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	
20.15	Velada musical	

Sinopsis del programa – sábado, 23.03.2013		
	Sección 1	Sección 2
Título	Mitos en la calle. La resonancia del mito en la literatura de los conflictos políticos del siglo XX y XXI	Roberto Bolaño: Narrando el comprender del mundo. Perspectivas interdisciplinarias
Organización	Dr. Martin Baxmeyer (Münster), Dr. Ursula Trappe (Köln)	Prof. Dr. Ursula Hennigfeld (Osnabrück), Dr. Daniel Bengsch (Mannheim)
09.00-09.45	Xosé M. Núñez Seixas: La guerra antinapoleónica 1808-14 como mito movilizador durante la guerra civil española (1936-39)	Benjamin Loy: Muertos de/y risas – el humor como estrategia en la obra de Roberto Bolaño
09.45-10.30	Andrea Stahl: La lírica en la Guerra Civil Española: Sobre la mitificación de las emociones	Fernando Nina/Bodil Kok: <i>Estrella distante</i> de Roberto Bolaño: (Re)construir - Deconstruir – Destruir
10.30-11.00	Pausa (café)	
11.00-11.45	Ulrike Pfeifer: El mito de la guerra en la novela falangista durante la Segunda Guerra Mundial	Matei Chihai: El tema de Drácula y el papel del autor en Roberto Bolaño
11.45-12.30	Michaela Peters: Heroísmo y guerra civil: el papel ambivalente del héroe en la literatura española de la <i>postransición</i>	Anna Topczewska: La pantalla del libro abierto: sobre el papel de la televisión en “La parte de Fate”
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Christoph Hornung: El mito, lo fantástico y el franquismo: <i>El laberinto del fauno</i> de Guillermo del Toro (2006)	Janina Konopatzki: La fenomenología literaria de la frontera en la narrativa de Bolaño (2666, Grenzen, Migration und Individuum)
15.15-16.00	Daniela Bister: Gudari: El mito del soldado vasco. Del “perdedor digno” de la Guerra Civil española al activista etarra en la lucha por la libertad vasca.	Mario Eraso Belalcázar: El Poder o la Belleza de estigmatizar con la escritura: 2666 de Roberto Bolaño (2666, Macht- und Gewaltrelation, theoret. Verweis Deleuze, Bourdieu)
16.00-16.45	Chiara Bottici: Towards a Philosophy of Political Myth	
17.00-19.15	S. Anne Bostanci: Telling Stories about EUrope	José González-Palomares: Narrativa anti-institucional en Roberto Bolaño: dialogismo subversivo del discurso en <i>Los detectives salvajes</i> y 2666
	Ursula Trappe: Las raíces míticas de la racionalidad económica	Ursula Hennigfeld, Daniel Bengsch: Clausura de la sección
	Javier Sánchez-Arjona Voser: De la teatocracia, la hesitación y las suturas del poder: sobre la contingencia del 15M y su capacidad mítica.	
20.00	Cena de clausura	

Sinopsis del programa – sábado, 23.03.2013		
	Sección 3	Sección 4
Título	El otro colonialismo. España y el norte de África entre imaginación e historia	Palabra y número
Organización	Prof. Dr. Christian von Tschilschke (Siegen), Prof. Dr. Jan-Henrik Witthaus (Kassel)	Prof. Dr. Christoph Strosetzki (Münster), Prof. Dr. Cerstin Bauer-Funke (Münster), Prof. Dr. Tobias Leuker (Münster)
09.00-09.45	Susan Martín-Márquez: Nuevos modos de esclavitud global y subjetividad tardo-imperial: El caso de los cubanos deportados a Fernando Po	María Jesús Mancho: Del cero al infinito: una aproximación al léxico matemático a partir de los tratados y diálogos renacentistas
09.45-10.30	Jutta Weiser: La colonia como lugar patológico: implicaciones culturales de la geografía médica	Cirilo Flórez Miguel: Palabra y número en la obra de Juan Pérez de Moya: Aritmética práctica y especulativa
10.30-11.00	Pausa (café)	
11.00-11.45	Walther L. Bernecker: La descolonización del Sáhara Occidental	Emilio Blanco: Número y medida en Baltasar Gracián
11.45-12.30	Marco Kunz: Juan Goytisolo y la 'primavera árabe'	Corinna Deppner: Pendelschwingungen zwischen Magie und Logos, zwischen Buchstabe und Zahl: Kabbalistisches Denken bei J.L. Borges
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Patrick Eser: Entre filoarabismo e islamofobia: "África" como metáfora y área de proyección en el discurso intelectual y literario español contemporáneo. Los casos de Jon Juaristi y Juan Goytisolo	Juan Arana: Borges y las paradojas de Zenón
15.15-16.00	Elmar Schmidt: El colonialismo como clave: Los discursos africanos de la transición española	László Scholz: Palabra y número en obras de Borges y Cortázar
16.00-16.45	Julio Peñate Rivero: De cómo el sueño deriva en pesadilla: Marruecos en el pasado y en el presente de Lorenzo Silva	Natalia de la Llana: Palabra y número en <i>El Libro Infierno</i> de Carlo Frabetti
17.00-19.15	Elke Richter: La migración del norte de África a España en el cine de los años 2000-2012	Felix Schmelzer: "Vibra el vacío": interpretación de un poema de Clara Janés, a partir de la física cuántica
20.00	Cena de clausura	

Sinopsis del programa – sábado, 23.03.2013		
	Sección 5	Sección 6
Título	La lexicografía en tensión entre la traducción y la adquisición del lenguaje	Traducción audiovisual y lingüística mediática contrastiva en diálogo con la hispanística
Organización	Prof. Dr. Julia Kuhn (Jena), Dr. Fabio Mollica (Milán), Prof. Dr. Rolf Kailuweit (Freiburg)	Prof. Dr. Nadine Rentel (Zwickau), Dr. Ramona Schröpf (Aachen), Prof. Dr. Ursula Reutner (Passau)
09.00-09.45	Robert Maier: Zweisprachige Wörterbücher Spanisch – Deutsch und Deutsch – Spanisch	Frederic Chaume: La traducción para el doblaje en Europa: mercado, habilidades y tareas
09.45-10.30	Rolf Kailuweit: La presentación lexicográfica de los verbos de sentimiento	Eva Gugenberger: Sprachliche Variation und Translation: Lunfardo in der argentinischen Fernsehserie <i>Okupas</i>
10.30-11.00	Pausa (café)	
11.00-11.45	Elena de Miguel: Definiciones mínimas y concordancias léxicas: un diccionario dinámico	
11.45-12.30	Johannes Schnitzer: “A lo mejor debería comprarme uno” - el estudiante de Economía y su relación con el diccionario	Nuria Cabezas/Ana Rodríguez Domínguez: La relevancia de la redundancia en la accesibilidad museística para personas invidentes: la audiodescripción y el lenguaje táctil
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15		Elena Voellmer/Patrick Zabalbeascoa: La traducción de textos audiovisuales multilingües: establecer terceras lenguas en el caso de <i>Inglourious Basterds</i>
15.15-16.00		Sandra Falbe: Intertextualität und intersubjektive Positionierung in der Fernsehserie <i>Türkisch für Anfänger</i> und deren Übersetzung ins Katalanische
16.00-16.45		Ramona Schröpf: Voces extranjeras en el telediario español – Überlegungen zur audiovisuellen Übersetzung in den Fernsehnachrichten
17.00-19.15	Visita guiada por la ciudad o visita al museo	
20.00	Cena de clausura	

Sinopsis del programa – sábado, 23.03.2013		
	Sección 7	Sección 8
Título	La investigación histórica y la historia de la lengua: Español y portugués en contacto con otras lenguas	Paisajes lingüísticos y dinámicas culturales en el mundo hispanohablante contemporáneo
Organización	Dr. Liane Ströbel (Düsseldorf), Dr. Armin Schwegler (Irvine)	PD Dr. Christian Münch (Aachen), Dr. Liliana Gómez-Popescu (Halle)
09.00-09.45	Marlyse Baptista: Traces of contact in creole genesis: Accounting for variation in a complex creole continuum	Sandra Schramke: Río-Parque M30. Redescubrimiento de un gran símbolo madrileño
09.45-10.30	Haralambos Symeonidis: El desarrollo de los términos del parentesco como indicador de la romanización de la zona guaraníca	Thomas Bremer: Teatro de migración y dinámicas culturales en Buenos Aires
10.30-11.00	Pausa (café)	
11.00-11.45	Miguel Gutiérrez Maté: Documentos de archivo y filología en el estudio de los contactos lingüísticos afrohispanicos. El ejemplo de Cartagena de Indias	Alf Monjour: El paisaje lingüístico de la Granada actual y la construcción de una identidad pseudo-andalusí
11.45-12.30	Thomas Johnen: Lexikalische Afrikanismen im Papiamentu im Vergleich zu den amerikanischen Varietäten des Spanischen und Portugiesischen und anderen Kreolsprachen	Yolanda Congosto: Multilingüismo y multiculturalismo en el condado de Los Ángeles, California: actitudes lingüísticas y elección de lengua en la comunidad hispana
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Christina Märzhäuser: Distribution von bare nouns in spanischen Kontaktvarietäten in sprachvergleichender Perspektive	Carmen Ibáñez Berganza: Ensoñaciones de otro paseante solitario. Paseen y lean: Una reflexión sobre la obra de creación artística protagonizada por el mensaje lingüístico urbano
15.15-16.00	Laura Morgenthaler García: Datos orales como fuente histórica en la investigación sobre lenguas en contacto. Nuevos préstamos léxicos del árabe al español en el Sahara Occidental	Eva Staudinger: Die spanischsprachige Wikipedia als linguistic landscape
16.00-16.45	J. Clancy Clements: Lexical change in Korlai Creole Portuguese	
17.00-19.15	Visita guiada por la ciudad o visita al museo	
20.00	Cena de clausura	

Sinopsis del programa – sábado, 23.03.2013		
	Sección 9	Sección 10
Título	La producción reciente de la RAE y la lingüística actual: aportes mutuos	Historia e historias: representaciones de la historia en el comic latinoamericano actual
Organización	Dr. Mónica Castillo Lluch (Tübingen), Dr. Javier Rodríguez Molina (Madrid)	Dr. Katja Carrillo Zeiter (Berlin), Dr. Christoph Müller (Berlin)
09.00-09.45	Mihaela Adriana Marchis/Mario Navarro: Las variaciones leístas /loístas del español en el tratamiento del verbo hacer: nuevas perspectivas para la RAE	Rosa Wohlers: <i>Kalimán, el hombre increíble</i> – ¿Construcción de una ficción alternativa o repetición infinita del trauma?
09.45-10.30	Daniel Sáez Rivera: El reconocimiento progresivo de la duplicación clítica de objeto en la gramática académica (1771-2012)	Katja Carrillo Zeiter: Un encuentro utópico: la historia contemporánea de México contada desde el futuro y el pasado
10.30-11.00	Pausa (café)	
11.00-11.45	Sebastian Greußlich: El pluricentrismo del español y sus reflejos en la <i>Nueva gramática de la lengua española</i>	Juan Poblete: La arqueología de lo post-social en el cómic de Lalo Alcaraz: <i>La Cucaracha</i> y <i>Migra Mouse</i> : political cartoons on immigration
11.45-12.30	Elena Méndez García de Paredes: Tensiones entre normatividad lingüística y variación lectal en la producción gramatical de la RAE	Christoph Müller: La historieta cubana como medio popular para la (re)construcción de la historia y la identidad
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	María Victoria Pavón: La estructura de la <i>Nueva gramática de la lengua española</i> , entre tradición y modernidad	
15.15-16.00	Mar Campos Souto: Avances en el <i>Nuevo diccionario histórico del español</i>	
16.00-16.45		
17.00-19.15	Visita guiada por la ciudad o visita al museo	
20.00	Cena de clausura	

Sinopsis del programa – sábado, 23.03.2013		
	Sección 11	Sección 12
Título	<i>Entre conocimiento y experiencia: Nuevas formas documentales en España y Latinoamérica</i>	Procesos comunicativos en la prensa hispánica
Organización	Prof. Dr. Inmaculada Sánchez Alarcón (Málaga), Dr. Marta Álvarez (Franche-Comté), Hanna Hatzmann (Wien)	Prof. Dr. Yvette Bürki (Universität Bern), Dr. Henriette Partzsch (University of St. Andrews)
09.00-09.45	Begoña Gutiérrez San Miguel: La deconstrucción narrativa de un innovador clásico: Basilio Martín Patino	Ricardo Fernández: La visibilidad del yo. Autobiografía y fotografía en la prensa de fines del siglo XIX e inicios el XX.
09.45-10.30	Pedro Poyato: Presencia del <i>flâneur</i> en el cine: la forma documental en Guest	Marisa Martínez Pérsico: El papel medular de las revistas literarias españolas en la consolidación del Ultraísmo (1918-1925)
	Agustín Gómez Gómez: Cristina Lucas, interrogantes transhistóricos sobre la condición de la mujer y la cultura	
10.30-11.00	Pausa (café)	
11.00-11.45	Carmen Rodríguez Fuentes: El microdocumental histórico en manos de las instituciones autonómicas españolas	Judith Hoffmann: Crítica teatral en la prensa española a finales del siglo XVIII. <i>El Memorial Literario</i>
11.45-12.30	Nekane Parejo: El miliciano muerto de Capa diseccionado por un documental de investigación: La sombra del iceberg	Jörg Türschmann: Las revistas satíricas y las novelas jocosas de Wenceslao Ayguals de Izco
	Alejandro Alvarado/Concha Barquero: Hacia el documental colaborativo: 15M.cc	
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Andrés Duque: El documentalista: identidad en la frontera, presentado por Hanna Hatzmann	Liliana Swiderski: La labor periodística de Antonio Machado durante la Guerra Civil Española
15.15-16.00	Marta Álvarez: El “cine porcino” de María Cañas: subversión y militancia	Henriette Partzsch: Relevante, ¿para quién? Un estudio cultural de la revista <i>La Violeta</i> (Madrid, 1862-1866)
16.00-16.45	María Cañas: Imagen documental: la creación como forma de resistencia	Yvette Bürki: Los ensayos de Mercedes Cabello de Carbonera en la revista femenina <i>El Album</i>
17.00-17.45	Discusión	Rosa Sánchez: Las <i>Women's pages</i> en <i>La Prensa</i> y <i>El Diario de Nueva York</i> durante la primera mitad del s. XX
20.00	Cena de clausura	

Sinopsis del programa – sábado, 23.03.2013		
	Sección 13	Sección 14
Título	Ciudades latinoamericanas del siglo XXI: realidades y representaciones culturales y lingüísticas	Nueva luz sobre la “Leyenda Negra”. Ambigüedades en vez de estereotipos
Organización	Victoria Torres (Köln), Prof. Dr. Sabine Schlickers (Bremen)	Prof. Dr. Michael Scholz-Hänsel
09.00-09.45	Sabine Pflieger: „¡Viva mi barrio, que transita por tus venas!” El espacio sociocultural del “barrio” y la construcción identitaria dentro de la metrópolis sin rostro	Christiane Kothe: Religión o sociedad caravaniera. Consideración de paradigmas historiográficos a través los Beatos Facundus y de Silos y el Cantar de Mio Cid
09.45-10.30	Javier Gómez Montero/Jimena Hernández Alcalá: Ciudad e imaginario jacobeo: De Santiago de los Caballeros a Santiago de Querétaro, I y II	Clara Marías: Luces y sombras de un poderoso noble al servicio de Carlos V y Felipe II, el II Marqués de Mondéjar
10.30-11.00	Pausa (café)	
11.00-11.45	Felipe Oliver Fuentes Krafczyk: Ciudades fronterizas e infernales en la narrativa mexicana reciente	David Sánchez: Religiöse Feste in frühneuzeitlichen Spanien. Interessenkonflikte und Widerstand.
11.45-12.30	Ida Danciu: Entre necrópolis y metrópoli: La Habana en las novelas de dos “novísimos” cubanos	Sylvaine Hänsel: Familienangelegenheiten
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Antonia Torres: Configuraciones estéticas de la ciudad en la poesía chilena de postdictadura	Jana Lucas: Zwischen Tradition und Moderne: Spanienbilder in der Fotografie seit dem 19. Jahrhundert
15.15-16.00	Vera Toro: Geografías de la violencia: La urbe colombiana en su narrativa actual	Josephin Heller: Wissenschaft vs. Stereotyp – Die Alhambra-rezeption Carl von Diebitschs
16.00-16.45	Regina Samson: Lecturas de la Lima globalizada: <i>Tus ojos en una ciudad gris</i> (2011, Martín Mucha) y <i>Ciudad de payasos</i> (2010, Daniel Alarcón y Sheila Alvarado)	Simone Brandes: Die Stereotypen Salvador Dalís am Beispiel Richard Wagners
17.00-17.45	Yazmín López Lenci: Caleidoscopio de Sasachacuy Tiempo: Representaciones literarias y cinematográficas de Lima en el Siglo XXI	Visita guiada por la ciudad o visita al museo
17.45-18.30	Daniel Noemi: Ciudad de pobres corazones: Santiago en <i>La Buena vida</i> de Andrés Wood	
18.30-19.15	James Ricardo Cisneros: La convergencia audiovisual en la ciudad neoliberal: <i>La antena</i> de Esteban Sapir	
20.00	Cena de clausura	

Sinopsis del programa – sábado, 23.03.2013		
	Sección 15	Sección 16
Título	Religiosos, ilustrados, científicos y literatos: El factor religioso en la Ilustración española e hispanoamericana	Fachdidaktik Spanisch: Metropolen (im Spanischunterricht)
Organización	Veronika Österbauer, Dr. Markus Ebenhoch	Prof. Dr. Marcus Bär (Hamburg), Prof. Dr. Andrea Rössler (Hannover), Ursula Vences (Köln)
09.00-09.45	María Rodríguez Gutiérrez: Recursos literarios y discursivos en las <i>Cartas</i> del Filósofo Rancio (1756-1814)	Manuela Franke/Frank Schöpp: Madrid – anfitriona de los Juegos Olímpicos 2020? – Eine Unterrichtsreihe für den Spanischunterricht
09.45-10.30	José Checa Beltrán: Religión y moral en el pensamiento literario de la España del siglo XVIII	Corinna Koch: <i>BarcelonaTM</i> im Spanischunterricht: Eine Metropole im Comic-Format
10.30-11.00	Pausa (café)	
11.00-11.45	Marina Ortrud M. Hertrampf: ¿El auto sacramental como peones? La prohibición del auto sacramental en el contexto de los discursos de la Ilustración española	Christiane Peck: Unbekannt – Buenos Aires, Hamburg, Berlin, Bielefeld: Lieder und Videos zum Thema Eigen- und Fremdwahrnehmung
11.45-12.30	Beatrice Schuchardt: Fe y prosperidad: Sobre la conexión entre la religiosidad y la aptitud económica en el teatro español del siglo XVIII	Inés Hauf de Quintero/Miriam Iván: Nueva York, la capital del mundo – ciudad de sueños y desilusiones
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Fernando Durán López: Devociones indiscretas: Una cala en la censura religiosa de libros a finales del XVIII	Susanne Schütz: Mi Buenos Aires querido – Lernbox für eine differenzierte Erarbeitung landeskundlicher Kenntnisse
15.15-16.00	Friederike Hassauer: Dios, los ángeles y las mujeres: el género de la razón y sus márgenes de maniobra en la Defensa de las mujeres de Feijóo	Janina Vernal Schmidt: Caracas - ¿una sucursal del cielo?
16.00-16.45		María Camacho-Mohr: Mapas mentales urbanos y su aplicación en la clase de E/LE
17.00-19.15	Visita guiada por la ciudad o visita al museo	
20.00	Cena de clausura	

Sinopsis del programa – domingo, 24.03.2013	
11.00-12.30	Coloquio final mit Prof. Dr. T. Hören (Institut für Informations-, Telekommunikations- und Medienrecht), Dr. Peter te Boekhorst (Stellvertretender Direktor der Universitäts- und Landesbibliothek Münster) und Verlagsleitungen von Aschendorff, Reichenberger und Vervuert sowie eine Vertreterin von de Gruyter: <i>Juristische und Ökonomische Fragen zum virtuellen Publizieren</i>

Sección 1: “Mitos en la calle. La resonancia del mito en la literatura de los conflictos políticos del siglo XX y XXI”

Organización: Dr. Martin Baxmeyer (Münster), Dr. Ursula Trappe (Köln)

No hay ningún movimiento político del siglo XX y XXI que esté libre de mitos. Los textos políticos recurren a narraciones míticas, sea para contribuir al estallido de una revolución o para presentar una imagen tradicional del mundo. Ya no se puede seguir defendiendo la famosa tesis de Roland Barthes de que solamente las ‘derechas’ recurren a mitos del pasado, mientras que las ‘izquierdas’ y sus actores políticos los deconstruyen, como partidarios que son de ideologías revolucionarias que excluyen lo mítico. El punto de partida del debate en la sección “Mitos en la calle” es la nueva tesis de que la literatura que se crea en un contexto de conflicto político muchas veces recurre, a uno y otro lado del frente, a la misma fuente de narraciones míticas: tanto en el pasado siglo XX como en el actual, los movimientos de la ‘izquierda’ y de la ‘derecha’, los mitos políticos en Europa y América Latina se sirven muchas veces de los mismos elementos míticos básicos, que se siguen instrumentalizando una y otra vez para lograr los fines que cada uno tiene en el momento en cuestión.

Utilizamos una definición amplia del ‘mito’ con el propósito de abarcar completamente el fenómeno de la resonancia de los mitos en la literatura politizada y politizadora de los países hispanicos en el siglo XX y XXI. El mito de la definición más estricta – una narración de la intervención de un poder sobrehumano en un acontecimiento histórico, que se puede observar p.ej. en la movilización política-literaria del Subcomandante Insurgente Marcos y del movimiento zapatista en el sur de México – es uno de los temas de nuestra sección. También lo son los mitos históricos, literarios, sacrales y políticos, como por ejemplo el mito del Cid – actualizado y re-narrado tanto en la literatura anarquista como en la literatura fascista y franquista de la Guerra Civil y la dictadura de Franco – y la mitificación de fenómenos, acontecimientos y personajes de la más reciente actualidad. Lo decisivo para clasificar a una narración como mítica es su funcionalidad, pretendida o real, y no su pertenencia a una clase de textos o a una época histórica determinada. Los mitos son narraciones que ordenan, que ayudan al individuo a enfrentarse a sus preguntas existenciales y a la complejidad del mundo que le rodea (Hans Blumenberg); en este proceso, el tiempo histórico pasa a un segundo plano frente al ‘tiempo fuera del tiempo’ (Mircea Eliade), y la narración mítica puede servir como el fundamento de un orden porque es ‘significativa’ para el receptor, porque le sirve para tener conciencia de sí mismo y para tomar conciencia de la realidad del mundo que le rodea (Chiara Bottici). En el contexto político los mitos pueden servir –¡por ejemplo!– para definir identidades (excluyentes e incluyentes) y legitimar o rechazar a exigencias políticas concretas. Existe una gran variedad de mitos que anclan el individuo en el mundo de una forma que le imparte fuerza para actuar.

Las contribuciones que se incluirán en esta sección presentarán ejemplos de dónde y cómo se construyen, se actualizan, se difunden y se modifican los mitos en los textos escritos en el contexto de diferentes conflictos políticos. Las contribuciones explicarán qué papel tienen las narraciones míticas en la propaganda, la legitimación y la imposición de proyectos políticos. Los diferentes conflictos políticos a los que se refieren los casos presentados ofrecerán un panorama de las reivindicaciones políticas y obras literarias que pertenecen a generaciones distintas, a espacios geográficos diferentes y los relacionarán analizando tanto lo que tienen en común como lo que tienen de particular y la dinámica que desarrolla la narración de mitos en cada uno de los lugares en conflicto. Posibles temas son tanto la movilización de los anarquistas ante la Guerra Civil Española como el discurso fundacional de la Falange, la legitimación de la dictadura franquista en España y la lucha de los republicanos desde el exilio, la literatura de los zapatistas en el sur de México, el

autorretrato político de los presidentes en América Latina, la campaña electoral del PP y no en último término, la movilización durante la crisis financiera y el movimiento ‘Democracia real ya’.

Miércoles, 20.03.2013		
15.00 – 18.00	Inscripción	Schloss
16.00	Encuentro de los directores de las secciones	F2 (Fürstenberghaus)
18.00	Inauguración del congreso Conferencia del Prof. Dr. García de la Concha (Insituto Cervantes): <i>La lengua que resuena como una trompeta</i>	Aula del Schloss
A continuación	Recepción	Schloss
21.00	Encuentro de la sección	<i>Pasta e Basta</i> , Neubrückenstraße 35 - 37, 48143 Münster

Jueves, 21.03.2013		
09.00-10.30	Prof. Dr. Javier Moreno Luzón: La lengua de Cervantes. Conmemoraciones cervantinas y nacionalismo español (1905-2005)	ES 227 (Englisches Seminar)
	Jasmin M. Rezai Dubiel: Transformaciones irónicas del mito de don Juan en la obra de Valle-Inclán y Pérez de Ayala	
10.30-11.00	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.00-12.30	Ludger Mees: La lengua como mito y símbolo. El euskera y su función en el discurso del nacionalismo vasco (1895-2013)	ES 227 (Englisches Seminar)
	Benjamin Inal: Mitopoiesis nacionalista y reflexión mito-crítica. Narraciones míticas y literatura vasca en el siglo XX	
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-16.00	Enrique Banús/Carla Rabell: Fiestas regionales – mitos nacionales: las Comunidades Autónomas a la busca de sí mismas	ES 227 (Englisches Seminar)
	Martina Clemen: Mitos en el aula: dialéctica entre tradiciones y generaciones (España, 1931-1951)	
16.00-16.45	Pausa (café)	Fürstenberghaus
17.15-18.30	Conferencia plenaria de Enrique Barón Crespo (antiguo Presidente del Parlamento Europeo): <i>Europa y América en bicentenario: independencia-integración</i>	F2 (Fürstenberghaus)
20.15	Concierto de música renacentista y barroca	Petrikirche

Viernes, 22.03.2013		
09.00-11.15	José Elías Gutiérrez Meza, Rauf Neme Sánchez: Milenarismo castrense: mitos incaicos y republicanos en el discurso etnocacerista peruano	ES 227 (Englisches Seminar)
	Dietrich Harth: Bolívar: Fabricación de un mito moderno	
	Ingrid Hudabiunigg: Entre mitos sobre Che Guevara y Túpac Katari: la difícil búsqueda de identidad bajo un presidente indígena en Bolivia	
11.15-11.45	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.45-12.45	Conferencias plenarias de Fernando Garcia Casas (Secretaría General Iberoamericana), Cornelia Derichsweiler (Neue Zürcher Zeitung) y Prof. Dr. Thomas Fischer (Universidad de Eichstätt): <i>España y América Latina en el mundo globalizado</i>	F2 (Fürstenberghaus)
12.45-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-16.00	Gesine Müller: <i>Cuba</i> como mito en las literaturas latinoamericanas contemporáneas	ES 227 (Englisches Seminar)
	Martin Baxmeyer: El mito universal. Reconstrucción y deconstrucción de la identidad indígena en “Relatos de El Viejo Antonio” de Subcomandante Marcos.	
16.00-17.15	Pausa (café)	Fürstenberghaus
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	F2 (Fürstenberghaus)
20.15	Velada musical	Musikhoch-schule

Sábado, 23.03.2013		
09.00-10.30	Xosé M. Núñez Seixas: La guerra antinapoleónica 1808-14 como mito movilizador durante la guerra civil española (1936-39)	ES 227 (Englisches Seminar)
	Andrea Stahl: La lírica en la Guerra Civil Española: Sobre la mitificación de las emociones	
10.30-11.00	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.00-12.30	Ulrike Pfeifer: El mito de la guerra en la novela falangista durante la Segunda Guerra Mundial	ES 227 (Englisches Seminar)
	Michaela Peters: Heroísmo y guerra civil: el papel ambivalente del héroe en la literatura española de la <i>postransición</i>	
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	

14.30-17.00	Christoph Hornung: El mito, lo fantástico y el franquismo: <i>El laberinto del fauno</i> de Guillermo del Toro (2006)	ES 227 (Englisches Seminar)
	Daniela Bister: Gudari: El mito del soldado vasco. Del “perdedor digno” de la Guerra Civil española al activista etarra en la lucha por la libertad vasca	
	Chiara Bottici: Towards a Philosophy of Political Myth	
17.00-19.15	S. Anne Bostanci: Telling Stories about EUrope	ES 227 (Englisches Seminar)
	Ursula Trappe: Las raíces míticas de la racionalidad económica	
	Javier Sánchez-Arjona Voser: De la teatrocracia, la hesitación y las suturas del poder: sobre la contingencia del 15M y su capacidad mítica.	
20.00	Cena de clausura	Restaurante A ²

Domingo, 24.03.2013

11.00-12.30	Coloquio final mit Prof. Dr. T. Hören (Institut für Informations-, Telekommunikations- und Medienrecht), Dr. Peter te Boekhorst (Stellvertretender Direktor der Universitäts- und Landesbibliothek Münster) und Verlagsleitungen von Aschendorff, Reichenberger und Vervuert sowie eine Vertreterin von de Gruyter: <i>Juristische und Ökonomische Fragen zum virtuellen Publizieren</i>	F2 (Fürstenberghaus)
-------------	--	----------------------

Prof. Dr. Dr. h.c. Enrique Banús (Barcelona), Carla Rabell (Barcelona)

Fiestas regionales – mitos nacionales: las Comunidades Autónomas a la busca de sí mismas

Con el desarrollo de los estatutos de autonomía surgen en España entidades políticas, que en parte recurren a formas previas histórico-culturales, en parte son nuevas conformaciones. Todas ellas imitan en el plano simbólico-mítico lo que ha sido habitual en la formación de los estados europeos. También la festividad forma parte de ello (“fiesta nacional”). Se introducen o se da nueva vida a las “festividades regionales” (“nacionales”). Un programa cultural se une a actos institucionales en el Parlamento o Gobierno. Se quiere demostrar la identidad, que en parte también se está creando o reforzando. Para ello, siempre se establece relación con figuras o acontecimientos que se convierten así en un mito (fundacional en ocasiones).

La comunicación intenta dilucidar cómo se manifiesta esa formación de mitos en las festividades regionales (o nacionales) de algunas Comunidades Autónomas, por una parte en los acontecimientos oficiales (invitaciones, discursos, celebraciones oficiales), y por otra parte en el

programa cultural que suele acompañar dichas festividades. La cultura se introduce así (como en tantas otras ocasiones) en la intencionalidad política de creación o consolidación de una identidad utilizando elementos míticos, que también han de configurar el imaginario colectivo. Se mezclan de este modo política cultural, fiesta, discurso político y mito.

Se analizan algunas de las festividades que se organizan para celebrar una Comunidad Autónoma, tanto en el caso de autonomías que pueden recurrir a una identidad consolidada (como podrían ser Navarra o Andalucía) y otras que resultan ser actores nuevos en la vida política (como Castilla y León o Murcia).

Regionalfeste – Nationalmythen: Comunidades Autónomas auf der Suche nach sich selbst

Mit der Entwicklung der Autonomiestatuten entstehen in Spanien politische Entitäten, die teils auf historische-kulturelle Vorformen rekurren, teils Neuentwicklungen sind. Sie alle imitieren auf der symbolisch-mythischen Ebene das, was für die Staatenbildung in Europa üblich gewesen ist. Die Feier gehört selbstverständlich dazu (“Nationalfeiertag”): “Regionale Tage” werden eingeführt oder weiter gepflegt oder wiederbelebt. Kulturprogramm gesellt sich zu institutionellen Akten im Parlament oder in der Regierung. Identität soll demonstriert, teils auch geschaffen oder verstärkt werden. Dabei wird stets Bezug genommen auf Gestalten oder Ereignisse, die zum (Gründungs-) Mythos werden.

Der Beitrag untersucht, wie diese Mythenbildung sich manifestiert in den Regional- (oder National-)tagen mancher Autonomen Gemeinschaften, einerseits bei offiziellen Anlässen (Einladungen, Reden, offizielle Gedenkfeiern), andererseits im Kulturprogramm, mit dem solche Tage begangen werden. Kultur wird somit (wie oft) in die politische Intention einer Identitätsbildung oder -konsolidierung einbezogen und benutzt mythische Elemente, die auch das Kollektivbewusstsein prägen sollen. Kulturpolitik, Fest, politischer Diskurs und Mythos greifen ineinander.

Untersucht werden einige der Festivitäten, die zur Feier einer Autonomen Gemeinschaft organisiert werden, darunter solche, die auf eine konsolidierte Identität zurückgreifen (etwa Navarra oder Andalusien) und solche, die neue Akteure im politischen Leben sind (etwa Castilla y León oder Murcia).

Dr. Martin Baxmeyer (Münster)

El mito universal. Reconstrucción y deconstrucción de la identidad indígena en “Relatos de El Viejo Antonio” de Subcomandante Marcos

En la literatura zapatista y, sobre todo, en los “Relatos de El Viejo Antonio” del subcomandante insurgente Marcos, los mitos indígenas desempeñan un papel muy importante. Pero lo que podría parecer otra confirmación de la conocida tesis de Dietrich Harth, que postula que mitos en contextos revolucionarios siempre se refieren no sólo al futuro sino también al pasado, es en realidad mucho más. Se trata de una reinterpretación fascinante de las funciones comunicativas y de la capacidad de crear identidades de las narraciones míticas. Marcos establece mitos como forma alternativa de comunicación transnacional, en contra de un discurso tecnocrático dominante. Al mismo tiempo, y esto podría parecer paradójico, su recurso a la tradición mítica de un movimiento zapatista que en su mayoría es indígena descompone esa identidad defensiva que había sido vital durante siglos para la supervivencia de las comunidades indígenas en el sur de México. Un mito particular se transforma en un mito universal – sin perder su particularidad. La ponencia se propone aclarar este hecho a primera vista contradictorio. Se puede notar que la instrumentalización de los mitos en la

literatura zapatista refleja el nuevo concepto de lo político del movimiento zapatista, que defiende la diferencia, pero no quiere aceptar la categorización.

Der universale Mythos. Rekonstruktion und Dekonstruktion indigener Identität in den „Relatos de El Viejo Antonio“ von Subcomandante Marcos

Indigene Mythen spielen in der zapatistischen Literatur, vor allem in den „Relatos de El Viejo Antonio“ von Subcomandante Insurgente Marcos, eine prominente Rolle. Was auf den ersten Blick aussieht wie eine weitere Bestätigung von Dietrich Harths berühmter These, dass Mythen in revolutionärem Kontext neben der Zukunft immer auch die Vergangenheit mit sich führen, ist tatsächlich weit mehr. Es handelt sich um eine faszinierende Neudeutung der kommunikativen Funktion und des identitätsstiftenden Potentials mythischer Erzählungen. Marcos etabliert Mythen als alternative Form der grenzübergreifenden Kommunikation, gegen einen dominierenden technokratischen Diskurs. Zugleich löst, paradoxerweise, sein Rekurs auf mythische Traditionen der mehrheitlich indigenen zapatistischen Bewegung in den „Relatos“ eben jene Abgrenzungsidentität auf, die für die indigenen Gemeinden Südmexikos jahrhundertlang lebensnotwendig gewesen war. Aus einem partikularen wird ein universaler Mythos – ohne seine Partikularität zu verlieren. Der Vortrag hat zum Ziel, dieses auf den ersten Blick widersprüchliche Bedeutungsphänomen zu untersuchen. Tatsächlich spiegelt die Instrumentalisierung von Mythen in der zapatistischen Literatur das neuartige Politikverständnis der Bewegung wider, das Differenz bewahren, Kategorisierungen aber nicht akzeptieren will.

Daniela Bister (Konstanz)

Gudari: El mito del soldado vasco - Del "perdedor digno" de la Guerra Civil española al activista etarra en la lucha por la libertad vasca

El término *gudari* se refiere originalmente al soldado vasco que luchó durante la Guerra Civil española por la defensa del territorio vasco en contra de los insurrectos fascistas. Durante la contienda, que presentaba, a la vez, un tipo de lucha indirecta por la independencia vasca, el término *gudari* se relacionó con las batallas míticas del siglo XIII durante las cuales la población vizcaína había defendido su territorio contra los leoneses y los españoles. La lucha por la existencia defensiva en contra del nacionalismo español parece ser, entonces, un "elemento cultural" típicamente vasco, incluso recurrente.

Mientras que el antiguo término *gudari* de los años cuarenta se refirió a los defensores antifascistas, la organización ETA instrumentaliza tal término mediante un "vampirismo simbólico" (Casquete, 2009). Traslada los antiguos atributos propios de los *gudaris* a las víctimas de la organización terrorista. Contrariamente al discurso político, la producción literaria, cinematográfica y musical contemporánea se pregunta en qué medida existe una continuidad entre la violencia política de la Guerra Civil española y la del "conflicto vasco".

Gracias al análisis de tres novelas ficticias de la memoria de autores vascos (Bernardo Atxaga (2004): *El hijo del acordeonista*; Ramon Saizarbitoria (2002): *La guerra perdida del viejo gudari*; Jokin Muñoz (2007): *El camino de la oca* se visualizará la instrumentalización del mito del *gudari*.

Gudari: Der Mythos des baskischen Soldaten. - Vom „würdevollen“ Verlierer im Spanischen Bürgerkrieg zum ETA-Terroristen im baskischen Unabhängigkeitskampf

Mit der Pluralform ‚*gudaris*‘ bezeichnet man ursprünglich diejenigen baskischen Soldaten, welche sich im Spanischen Bürgerkrieg der Verteidigung des baskischen Territoriums gegen die faschistischen Aufständischen verschrieben hatten. Während der kriegerischen

Auseinandersetzungen, zugleich einem indirekten Kampf für die baskische Unabhängigkeit, wurde der ‚gudari‘-Begriff mit den mythischen Kämpfen des 13. Jahrhunderts in Verbindung gebracht, während welchen die Bevölkerung von Vizcaya ihr Territorium gegen die Leonesen und Spanier verteidigt hatte. Der defensive Existenzkampf gegen den spanischen Nationalismus scheint also ein originär baskisches, immer wiederkehrendes „Kulturelement“ zu sein.

Während der frühe ‚gudari‘-Begriff der 40er Jahre auf defensiv agierende antifaschistische Soldaten im Baskenland referiert, verfremdet die Terrororganisation ETA ab 1975 dessen Gebrauch im Sinne eines „symbolischen Vampirismus“ (Casquete, 2009). Die den ursprünglichen ‚gudaris‘ inhärenten Attribute werden den internen Opfern der Terrororganisation zugeschrieben. Die zeitgenössische baskische Literatur-, Film- und Musikproduktion greift die im politischen Diskurs kaum thematisierte Frage auf, inwiefern eine Kontinuität zwischen der politischen Gewalt des Spanischen Bürgerkriegs und des ‚baskischen Konflikts‘ besteht.

Anhand der Analyse dreier fiktiver Erzähltexte baskischer Autoren (Bernardo Atxaga (2004): *El hijo del acordeonista*; Ramon Saizarbitoria (2002): *La guerra perdida del viejo gudari*; Jokin Muñoz (2007): *El camino de la oca* wird die Instrumentalisierung des ‚gudari‘-Mythos veranschaulicht.

- Atxaga, Bernardo (2006): *El hijo del acordeonista*, Punto de lectura: Madrid.
- Casquete, Jesús (2009): *Símbolos en movimiento: La festividad del Gudari Eguna en el nacionalismo vasco. Encuentro-homenaje a Charles-Tilly*: Madrid.
- Cruzalegui, J.L. (1980): "En torno a los Vocablos Gudea, Guda, Gudari, o de Oriente a Occidente". In: *Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos*, 120-139, S. 53-56.
- Muñoz, Jokin (2007): *El camino de la oca*, Alberdania, Irún.
- Saizarbitoria, Ramon (2002): *Guárdame bajo tierra*, Alfaguara: Madrid.

Dr. S. Anne Bostanci (Surrey)

Telling Stories about EUrope

In October 2012 the Oslo-based Nobel-Committee awarded the EU the Nobel Peace Prize for its contribution to establishing peace in Europe. Immediately, a so-called ‚shit storm‘ ensued in the digital media, in which commentators of all kinds, including EU citizens, ranted about how inappropriate this decision was – amongst other reasons because the same could be claimed by the US, the victorious allied powers of World War II or even NATO. In a nutshell: at the very moment of its ultimate political-narrative success the story of the role of the EU in bringing about peace in Europe was identified as a political myth. This doesn't mean that the story is untrue (as the colloquial use of the term ‚myth‘ may suggest), but that it has a politically operational, ideologically charged and identity-endowing function. The present paper first engages with a thorough definition of political myth and links this to an innovative understanding of discursive political and ideological identity construction. It then identifies the most important political myths and their underlying patterns of thought-behaviour that are mobilised in the European Union's political marketing material. In this context, two problematic tendencies are observed: depoliticisation of EU discourses on the one hand and stigmatisation of non-EU discourses on the other, both of which result from the utilisation of this kind of discourse for the purpose of political marketing.

Telling Stories about EUrope

Im Oktober 2012 wurde der EU vom Osloer Nobel-Komitee der Friedensnobelpreis verliehen. Der Grund: die Schaffung und Erhaltung von Frieden in Europa. Unverzüglich begann in den digitalen Medien der sogenannte ‚shit storm‘, in dem Kommentatoren aller Art, inklusive EU-Bürger, sich darüber ausließen, wie unangebracht dieser Schritt sei – unter anderem, weil ja die USA, die alliierten Siegermächte des zweiten Weltkriegs oder auch NATO diesen Anspruch ebenso gut

erheben könnten. Kurz gesagt: gerade in dem Moment des ultimativen politisch-narrativen Erfolges wurde die Geschichte der Rolle der EU bei der Schaffung und Erhaltung von Frieden in Europa als politischer Mythos identifiziert. Dies bedeutet nicht, dass diese Geschichte keinen Wahrheitsgehalt hat (wie der umgangssprachliche Gebrauch des Wortes Mythos nahelegt), sondern dass sie eine politisch effektive, ideologisch aufgeladene und identitätsstiftende Funktion hat. Das vorliegende Paper beschäftigt sich zunächst eingehend mit der Definition des politischen Mythos und verbindet diese mit einem innovativen Verständnis von diskursiver, politischer und ideologischer Identitätsbildung. Anschließend identifiziert es die wichtigsten Mythen und die ihnen zugrundeliegenden Denkweisen, die die Europäische Union in ihrem politischen Marketingmaterial mobilisiert. In diesem Kontext werden einerseits entpolitisierende und andererseits stigmatisierende Tendenzen gegenüber EU-eigenen und nicht-EU-eigenen Diskursen problematisiert, die aus der Nutzung dieser Art von Diskurs zum Zweck des politischen Marketings resultieren.

Prof. Dr. Chiara Bottici (New York)

Towards a Philosophy of Political Myth

In my intervention, I would like to focus on the need for elaborating a specific philosophical approach to political myth. In particular, I will argue for the need of a philosophical reflection on political myth by addressing the twofold question “why philosophy?” and “why political myth?” The first part looks at the ways in which philosophy could contribute to a better understanding of political myth. In particular, I propose to look at political myth as a process rather than as an object and to define it as the work on a common narrative which grants significance to the political experience and deeds of a social group. In the light of this definition, the second question is also addressed “why political myth and not other related concepts such as history, utopia or ideology?” Why is myth better suited to be in the streets than they are?

Martina Clemen (Göttingen)

Mitos en el aula: dialéctica entre tradiciones y generaciones (España, 1931-1951)

“¿Cómo educaremos la generación de la Victoria?” Esta pregunta se plantea en enero de 1940 Josefina Álvarez de Cánovas, Inspectora de 1ª Enseñanza del Ministerio de Educación Nacional en un artículo de la revista pedagógica *Atenas*, medio año después del final de la “gloriosa cruzada”, narración maestra por excelencia del franquismo. Su respuesta es una muestra de valores y virtudes católicas instrumentalizadas. Es decir, un catecismo para la edificación de la Nueva España totalitaria. Es el ejemplo de la diosa Victoria, cuya diaria conquista debía perpetuarse en el nuevo orden político y social. El discurso toca todos los registros y concluye con el legendario asedio del Alcázar de 1936 y la conducta “heroica” de “renunciamiento” del general Moscardó.

Esta contribución tiene por primer objetivo profundizar en los mecanismos de orientación, ordenación y motivación emprendidos por las élites intelectuales de cada período, para la construcción de una nación española imaginada. Se hará especial hincapié en el ámbito de la educación y su recurrencia a tradiciones culturales como mitos literarios y políticos con funciones muy dispares. Todo ello quedará vinculado al concepto analítico de „generaciones políticas“ en la España del siglo XX, cuyos promotores interpretan, reinterpretan o incluso inventan las tradiciones en el sentido del „Nation-building“ para otorgar una misión a discípulos y educandos en su función de portadores de esperanza. Se analizan distintos modelos de interpretación de la Segunda República, de la Guerra Civil y de la posguerra hasta el Ministerio Ruiz-Giménez. Las fuentes empleadas para esta investigación en curso se basan en revistas pedagógicas, manuales escolares de Lengua y Literatura así como en abundantes documentos de la administración educativa para el marco cronológico que tratará esta intervención.

Mythen im Klassenraum: Dialektik von Traditionen und Generationen (Spanien, 1931-1951)

„Wie erziehen wir die Generation des Sieges?“ Diese Frage stellt sich im Januar 1940 Josefina Álvarez de Cánovas, Schulrätin des Nationalen Bildungsministeriums, in einem Aufsatz für das Bildungsjournal *Atenas*, ein halbes Jahr nach Beendigung des „glorreichen Kreuzzuges“, der franquistischen Meistererzählung *par excellence*. Ihre Antwort ist eine Aneinanderreihung instrumentalisierter katholischer Werte und Tugenden, ein Katechismus für den Aufbau des neuen totalitären Spaniens. Und wie so oft zu dieser Zeit wird die pädagogische, hochpolitisch motivierte Instruktion mythologisch illustriert und „legitimiert“, hier am Beispiel der Siegesgöttin Victoria, deren tägliche Eroberung den Fortbestand der politischen und sozialen Neuordnung garantieren soll. Der Diskurs zieht alle Register und schließt mit der legendären Alcázar-Belagerung 1936 und dem „heroischen“, „selbstlosen“ Betragen des Generals Moscardó.

Der Beitrag hat zum Ziel, die von den jeweiligen kulturellen Eliten verfolgten Orientierungs-, Ordnungs- und Motivationsmechanismen zur Konstruktion einer imaginierten spanischen Nation herauszuarbeiten. Der Fokus liegt dabei auf dem Bereich der schulischen Bildung und Erziehung sowie der Rekurrenz in diesem Feld auf kulturelle Traditionen wie literarischen und politischen Mythen mit ihren diversen Funktionen. So hat der Rückgriff auf literarische, mythologische Figuren sowie Autoren im Sinne einer „paideia“ Methode. Dies zeigt der Vortrag anhand des analytischen Konzepts der „politischen Generationen“ im Spanien des 20. Jahrhunderts: Deren Stellvertreter deuten und erfinden Traditionen im Sinne des „Nation-building“ jeweils neu, um Aufträge an die Nachwachsenden als Hoffnungsträger zu erteilen. Untersucht werden verschiedene Interpretationsmuster der Zweiten Republik, des Bürgerkriegs sowie der Nachkriegszeit bis zum Bildungsministerium Ruiz-Giménez. Die Quellen der Untersuchung bilden dabei pädagogische Journale, Schullehrwerke für Literatur und vielfältige Dokumente der Bildungsadministration des Untersuchungszeitraums.

Dr. José Elías Gutiérrez Meza (Münster), Rauf Neme Sánchez (Lima)

Milenarismo castrense: mitos incaicos y republicanos en el discurso etnocacerista peruano

El objetivo de la presente comunicación es indagar en la construcción y empleo de los mitos en el discurso etnocacerista peruano (ideología que defiende un nacionalismo de carácter etnocéntrico en el que el ejército es el ente tutelar de la nación) a partir del análisis del libro *Ejército peruano: milenarismo, nacionalismo y etnocacerismo* (2001) de Antauro Humala Tasso. Se construye una historia de la institución castrense que, de acuerdo con Le Goff en *El orden de la memoria*, sigue una periodización de la historia mediante edades míticas, en la cual la edad de oro inicial se identifica con el imperio incaico. Pero no solo se actualizan los mitos incaicos, sino también se construyen otros “modernos” dentro del contexto republicano y en torno a dos figuras: Andrés Avelino Cáceres y Teodomiro Gutiérrez Cueva. Mientras el primero se convierte en el principal defensor de la nación durante la invasión chilena (resultado de la derrota peruana en la Guerra del Pacífico) y en el responsable de la reincorporación del componente “quechua” a la institución castrense; el segundo representa la orientación del ejército, ya no hacia la defensa de un enemigo extranjero, sino en pos de las reivindicaciones sociales y políticas de la etnia “cobriza”. De este modo, Humala transforma a Gutiérrez no solo en el primer exponente del nacionalismo etnocacerista, sino sobre todo en el “mesías incaico” que, a pesar de su derrota, constituye el modelo de líder necesario para la revolución que su ideología preconiza.

Militärischer Chiasmus: Mythen von Inka und Republikanern im Rahmen des ethnischen und cacerianischen Diskurses Perus

Ziel des Vortrags ist es, die Konstruktion und den Gebrauch von Mythen innerhalb des peruanischen ethnozentrischen Diskurses (es handelt sich um eine Ideologie, die einen ethnozentrischen Nationalismus propagiert, in dem das Militär die die Nation bestimmende Instanz darstellt) zu untersuchen. Zu Grunde gelegt wird hierbei eine Analyse des Buches *Ejército peruano: milenarismo, nacionalismo y etnocacerismo* (2001) von Antauro Humala Tasso. In dem Buch wird die Geschichte des Militärs konstruiert, die, so wie in Le Goffs Werk *El orden de la memoria*, eine Periodisierung durch mythische Zeitalter erfährt, wobei das ursprüngliche, goldene Zeitalter mit dem Inkareich identifiziert wird. Es werden aber nicht nur Mythen der Inka aktualisiert, sondern im republikanischen Kontext auch neue, „moderne“ Mythen konstruiert, die um zwei Figuren kreisen: Andrés Avelino Cáceres und Teodomiro Gutiérrez Cueva. Ersterer wird zum obersten Verteidiger der Nation während der chilenischen Invasion (die aus der Niederlage Perus im Pazifikkrieg resultierte) stilisiert und darüber hinaus für die Wiedereingliederung der Quechua-Kultur in das Militär gefeiert, letzterer steht für die neue Ausrichtung des Militärs, nicht mehr prinzipiell auf die Verteidigung des Landes vor ausländischen Feinden, sondern auf das Vertreten der Interessen der autochthonen Ethnien ausgerichtet zu sein. Auf diese Art verwandelt Humala Gutiérrez nicht nur in den ersten Vertreter des ethno-militärischen Nationalismus, sondern vor allem in einen „Inkamessias“, der trotz seiner Niederlage das für die von Humala propagierte Revolution notwendige Modell eines Führers darstellt.

Prof. Dr. Dietrich Harth (Heidelberg)

Bolívar – Fabricación de un mito moderno

Es probable que no haya ningún nombre que se haya utilizado tantas veces, *ante et post mortem*, como el de Simón Bolívar para denominar lugares, regiones, paisajes y un país entero. Motivo para ello es, por un lado, la mitificación de la persona y de sus hechos; por otro lado, también la renovación ritual y periódica hasta hoy en día del mito. En el caso de Bolívar se puede reconstruir bastante bien –gracias a un archivo abundante en fuentes y literatura– cómo ambos aspectos actúan e interactúan. Esta presentación pretende discutir el mito de Bolívar no solamente como operación deshistoriadora que por su parte interviene de nuevo en la historia real. La presentación considera este proceso también como caso ejemplar en el que hay que demostrar qué poder normativo pueden desplegar las diferentes –y complementarias– variantes de formación de símbolos culturales: mitificación, ritualización e idolización.

Bolívar – Fabrikation eines modernen Mythos

Es gibt außer Simón Bolívar wahrscheinlich keinen Sterblichen, dessen Name *ante et post mortem* auf eine so überwältigend große Zahl an Orten, Regionen, Landschaften, ja auf ein ganzes Land übertragen worden ist. Ein Grund ist zum einen die Mythisierung der Person und ihrer Taten, zum andern die bis heute periodisch wiederkehrende rituelle Erneuerung des Mythos. Wie beides funktioniert und ineinander greift, lässt sich im Fall Bolívars – aufgrund eines reichhaltigen Quellen- und Literaturarchivs – recht gut rekonstruieren. Der Vortrag diskutiert die Fabrikation des Bolívar-Mythos nicht nur als eine enthistorisierende Operation, die ihrerseits wiederum in die Realgeschichte eingreift. Er betrachtet diesen Vorgang auch als einen exemplarischen Fall, an dem zu demonstrieren ist, welche normative Macht die verschiedenen, einander ergänzenden Formen kultureller Symbolbildung – Mythisierung, Ritualisierung, Idolisierung – entfalten können.

Christoph Hornung (Würzburg)

El mito, lo fantástico y el franquismo: El laberinto del fauno de Guillermo del Toro (2006)

Ofelia, la protagonista de la película *El laberinto del fauno* de Guillermo del Toro, se encuentra entre dos mundos: por un lado existe el mundo brutal de su padrastro Vidal, que combate como general franquista contra los maquis en la montaña al término de la Guerra Civil. Por otro lado, está el hogar “original” de Ofelia: un fauno misterioso le hace saber que Ofelia es la princesa de un reino subterráneo al cual puede regresar si supera tres pruebas. Este es un mundo fabuloso que puede describirse mediante los conceptos del mito establecidos por Blumenberg y Eliade (respecto a la coincidencia de cuento de hadas y mito cf. Röhrich 1993), no solo por las referencias obvias a mitos antiguos, cristianos y paganos.

Con respecto a la relación de estos mundos, la película ofrece dos posibilidades de interpretación contrarias: por una parte, el mundo del fauno se puede comprender como una huida evasiva que se origine en la fantasía de Ofelia ante la realidad brutal e insoportable en la que tiene que vivir. Por otra parte –y no sólo por la macroestructura de la película– el cuento de hadas mítico se puede escribir como narración de primer orden. Siguiendo esta interpretación, el franquismo representaría un breve episodio en la vida de la princesa Ofelia, que ha dejado su reino subterráneo nada más que por unos años. En este aspecto, es significativo que los niveles de la narración estén vinculados por numerosas duplicaciones de figuras y motivos. Ambos niveles recurren múltiples veces a mitos, por ejemplo, de parricidio y de sacrificio de niños (Saturno, Isaac, Ifigenia). Así, la interacción de mito y franquismo pone en tela de juicio el tema de la (in)obediencia.

En mi conferencia, por un lado, me gustaría formular la tesis de que el empleo de modelos fabulosos y míticos conduce directamente a un posicionamiento frente al franquismo y su ideología. En segundo lugar, querría plantear en qué medida los elementos fabulosos y míticos pueden amortiguar el horror histórico y disminuirlo frente al mundo “original” de Ofelia: Mediante la estructura fantástica de la película vuelve a irrumpir la violencia histórica. Queda por valorar en qué medida la estructura fantástica y el potencial del mito de recrear confianza en el mundo son compatibles ante la historia brutal de la Guerra Civil Española.

Mythos, Fantastik und Frankismus: Guillermo del Toros Film El laberinto del fauno (2006)

Guillermo del Toros Film *El laberinto del fauno* stellt seine zwölfjährige Protagonistin Ofelia zwischen zwei Welten: Auf der einen Seite die grausame Welt ihres Stiefvaters Vidal, der als frankistischer General kurz nach dem Spanischen Bürgerkrieg gegen Partisanen in den Bergen kämpft. Auf der anderen Seite steht Ofelias „eigentliches“ Zuhause: Ein geheimnisvoller Faun eröffnet ihr, dass sie die Prinzessin eines unterirdischen Königreiches ist, in das sie zurückkehren kann, wenn sie drei Prüfungen besteht. Hier wird eine Märchenwelt mit eigenen Raum- und Zeitverhältnissen gezeichnet, die nicht nur durch ihre Gattung funktionale Überschneidungen mit dem Mythenverständnis von Blumenberg und Eliade bietet (vgl. Röhrich 1993), sondern auch deutlich auf antiken, christlichen und paganen Mythen fußt.

Hinsichtlich des Verhältnisses dieser beiden Welten bietet der Film zwei gegenläufige Interpretationsmöglichkeiten an: Die Welt des Fauns kann einerseits als evasiver Fluchtweg verstanden werden, der angesichts der unerträglich brutalen Wirklichkeit in Ofelias Fantasie entsteht. Andererseits, nicht zuletzt anhand der Makrostruktur des Films, lässt sich das Märchen als Erzählung erster Ordnung beschreiben. In dieser Deutung würde der Frankismus nur eine Episode im Leben der Prinzessin Ofelia darstellen, die ihr unterirdisches Reich lediglich für einige Jahre verlassen hat. Bedeutsam ist hierbei, dass die beiden Realitätsebenen durch vielfache Figuren- und

Motivdoppelungen miteinander verbunden sind. Beide Ebenen des Films rekurren – unter anderem – mehrfach auf Mythen des Mordes und der Opferung von Kindern (Saturn, Isaac, Iphigenie) und verhandeln so im Zusammenspiel von Frankismus und Mythos das Thema des (Un-)Gehorsams.

Ich möchte in meinem Vortrag zum Einen der These nachgehen, dass der Einsatz der mythischen und märchenhaften Vorlagen eine direkte Positionierung gegenüber dem Frankismus und seiner Ideologeme erzeugt. Zum zweiten möchte ich fragen, inwiefern die märchenhaften und mythisierenden Elemente den Schrecken durch ihre filmische Narrativierung tatsächlich abfedern sowie den historischen Schrecken gegenüber der „eigentlichen“ Realität Ofelias in den Hintergrund treten lassen: Da die fantastische Struktur des Films die historische Gewalt immer wieder hereinbrechen lässt, ist hier zu bewerten, inwiefern Fantastik und das vertrauensstiftende Potential des Mythos angesichts der brutalen Geschichte des spanischen Bürgerkriegs noch kompatibel sind.

Prof. Dr. Ingrid Hudabiunigg (Chemnitz)

Entre mitos sobre el Che Guevara y Túpac Katari: la difícil búsqueda de identidad bajo un presidente indígena en Bolivia

En diciembre de 2009, Evo Morales Ayma fue elegido por la segunda vez Presidente de Bolivia. Antes de tomar posesión en el Parlamento fue entronizado como líder de los indígenas, el "Jiliri Irpiri" del pueblo, en un solemne ritual delante de los megalitos del santuario precolombino de Tiwanaku.

En su discurso inaugural Morales prometió continuar las luchas de Túpac Katari (líder de los indígenas contra el sistema colonialista foráneo; ejecutado en 1781) y de Che Guevara (asesinado en Bolivia en 1967). Ambos personajes históricos han sido elevados a la posición de mitos populares. Los legados de ellos y sus dos corrientes ideológicas opuestas unifican la sociedad multi-étnica del país andino y al mismo tiempo los separan.

Mi contribución será analizar por medio de teorías de Adorno/Horkheimer, Eliade y Blumenberg el mito de la difícil búsqueda de la identidad en el gobierno de Evo Morales en el Estado Plurinacional de Bolivia.

Como materiales voy a usar las presentaciones públicas y los discursos del presidente, además de las polémicas elaboradas por los medios de comunicación en contra de la inclusión de estas figuras históricas como modelos de identidad.

Zwischen den Mythen von Che Guevara und Tupac Katari: Boliviens nationale Identitätssuche unter einem indigenen Präsidenten

Im Jahre 2010 wurde Evo Morales mit absoluter Mehrheit zum Präsidenten Boliviens gewählt. In einem feierlichen Ritual vor den Megalithen des vor-kolumbianischen Heiligtums Tiwanaku wurde er als „Jiliri Irpiri“ (Großer Führer) der indigenen Bevölkerung noch vor der parlamentarischen Amtseinführung in La Paz inthronisiert.

In seiner Antrittsrede schwor Morales den Kampf von Tupac Katari, (Anführer des indigenen Kampfes gegen die weiße Vorherrschaft; 1781 hingerichtet) und von Che Guevara (1967 in Bolivien ermordet) fortzuführen. Um beide historische Persönlichkeiten ranken sich mythische Verklärungen als Volkshelden, deren Vermächtnis das Projekt des pluri-nationalen Staates eint und gleichzeitig erbittert trennt.

Mein Beitrag wird mittels der Mythentheorien von Adorno/Horkheimer, Eliade und Blumenberg die kontroverse Identitätssuche Boliviens in der Regierungszeit von Evo Morales analysieren. Als empirisches Material werden Reden und öffentliche Auftritte des Präsidenten sowie die Polemik der

Medien gegen die Einbeziehung dieser historischen Persönlichkeiten als nationale Identifikationsfiguren dienen.

- Adorno Th./M. Horkheimer (1947): *Dialektik der Aufklärung*
- Blumenberg, H. (1979): *Arbeit am Mythos*. Frankfurt a. M.
- Eliade, M. (1998): *Das Heilige und das Profane. Vom Wesen des Religiösen*. Frankfurt a.M.
- Hudabiunigg, Ingrid: “¿‘Indio’ o ‘Indígena campesino originario’? La debate sobre lo ‘políticamente correcto’ en Bolivia”, in: Ursula Reutner: *Politische Korrektheit in der Romania* [im Druck].

Benjamin Inal (Gießen)

Mitopoiesis nacionalista y reflexión mito-crítica en la novela vasca del siglo XX

El País Vasco puede ser considerado como región politizada y politizadora por antonomasia. Los conflictos políticos y sociales se centran en el tema de identidades colectivas (la española vs. la vasca) y el derecho del “pueblo vasco” a autodeterminación respectivamente – cuestiones todavía vigentes desde el fin de las actividades de ETA. En este contexto el término mito es funcionalizado de diferentes maneras y se hace uso recurrente de narraciones míticas. Como tales, las narraciones míticas constituyen elementos funcionales dentro de procesos colectivos de identificación, por ejemplo en cuanto a “invention of tradition” (Hobsbawm/Ranger), es decir, en cuanto a la construcción de la nación como continuidad fuera de la lógica histórico-temporal. El “mito del ruralismo” (Rubio Pobes) y especialmente el cronotopos baserri, es decir el caserío vasco como antítesis a la modernidad y la urbanización, ejemplifica este aspecto. En torno al nacionalismo vasco también es evidente la funcionalización de narraciones míticas como “modo de memoria” (Jünke) para fomentar construcciones de identidad y alteridad. El bombardeo de Gernika sirve en este sentido para fundamentar narrativas nacionalistas. Al mismo tiempo la interpretación de Gernika es deslegitimada como “mito” por parte de la historiografía neofranquista, lo que suscita la pregunta por el mito y la facticidad histórica o, dicho de otra manera, “mito y verdad” (Jamme). Las narraciones míticas siempre están ligadas a representaciones mediales, y en el caso de la literatura vasca existe una línea desde Txomin Agirre, primer novelista en lengua vasca, hasta Bernardo Atxaga, el autor vasco contemporáneo de mayor éxito. Especialmente los textos literarios de Agirre y Atxaga ponen de relieve un desarrollo de la literatura vasca en el siglo XX partiendo de una mitopoiesis nacionalista para desembocar en una literatura crítica hacia mitos nacionalistas.

Nationalistische Mythopoiesis sowie Mythenkritik in der baskischen Erzählliteratur des 20. Jahrhunderts

In der europäischen Romania kann insbesondere das spanische Baskenland als politisierte und politisierende Region par excellence gelten. Im Zentrum der politischen und sozialen Konflikte stehen Fragen nach spanischer vs. baskischer Identität bzw. nach dem Recht auf Selbstbestimmung für das ‚baskische Volk‘ – seit dem Ende der gewaltsamen ETA-Aktivitäten freilich unter veränderten Voraussetzungen. Im Spannungsfeld dieser Auseinandersetzungen wird in vielfältiger Weise der Begriff des Mythos gebraucht sowie auf mythische Erzählungen rekurriert. Paradigmatisch fungieren im baskischen Kontext mythische Erzählungen als funktionale Elemente innerhalb kollektiver Identifikationsprozesse, beispielsweise indem sie die ‚Erfindung von Tradition‘ (Hobsbawm/Ranger), d.h. eine Kontinuitätsstiftung ermöglichen, welche die Nation jenseits zeitlich-historischer Logik und Folge verankert. Als Beispiel kann ‚el mito del ruralismo‘ (Rubio Pobes) genannt werden, der sich im Chronotopos des baserri (span. caserío) kristallisiert, dem Landhaus als Antithese zur Modernisierung und Industrialisierung. Wie mythische Erzählungen als ‚Erinnerungsmodus‘ (Jünke) baskisch-nationalistische Identitäts- und Alteritätskonstruktionen stützen, lässt sich etwa anhand von Erzählungen der Bombardierung Gernikas illustrieren. Kaum verwunderlich, dass in diesem Kontext der Begriff des Mythos auch

genutzt wird – z.B. von Seiten der neofranquistischen Historiographie –, um bestimmte Erzählmuster zu delegitimieren, d.h. in ihrer ‚historischen Faktizität‘ in Frage zu stellen. Hier wird somit der seit Platon diskutierte Zusammenhang von ‚Mythos und Wahrheit‘ (Jamme) aufgeworfen. Wie mythische Erzählmuster generell sind auch diejenigen aus dem Kontext des Baskenlandes an mediale Repräsentationen gebunden und können anhand literarischer Texte von Txomin Agirre, dem ersten Romanautor der baskischen Literaturgeschichte, bis Bernardo Atxaga, dem zeitgenössischen baskischen Erfolgsautor schlechthin, nachvollzogen werden. Gerade diese beiden Autoren werfen die Frage auf, inwiefern sich die baskische Literatur des 20. Jahrhunderts durch eine Entwicklungslinie von nationalistischer Mythopoiesis hin zu einer ausgeprägten Mythenkritik kennzeichnet.

Prof. Dr. Ludger Mees (Bilbao)

La lengua como mito y símbolo. El euskara y su función en el discurso del nacionalismo vasco (1895-2013)

Mitos son acumulaciones de capital simbólico. Probablemente no exista otra lengua tan ligada a todo tipo de mitos que la vasca. Como hasta la fecha todavía no se ha podido aclarar a ciencia cierta el origen de este idioma, no ha de extrañar que el abanico de los mitos alcanza desde la gran narrativa del euskara como al idioma originario introducido en la península ibérica por Tubal, el nieto de Noé del Antiguo Testamento, hasta la versión según la cual fue el mismo diablo quien inventó esta lengua (por la supuesta imposibilidad de aprenderla y de pronunciarla).

Cabe señalar, por tanto, que bastante antes del nacimiento del nacionalismo vasco el euskara ya era mucho más que un mero medio de comunicación: la elevación mitológica mediante el "tubalismo" revistió a la lengua incluso de un cierto carácter sacral que remitía a la posición de los vascos como pueblo elegido por Dios. En la línea con otros nacionalismos europeos, y bajo la influencia sobre todo del romanticismo alemán, también el nacionalismo vasco como movimiento ultra-católico recurrió a la lengua vasca como uno de los elementos ideológicos centrales del discurso nacionalista. A la vista de la tradicional elevación sacro-mitológica de la lengua, empero, sorprende que el euskara -en contra de lo que se podría esperar- inicialmente tan sólo ocupó un grado de importancia menor en el discurso del fundador del partido Sabino Arana y sus sucesores. Esto cambió definitivamente con la escisión del movimiento y la emergencia del ala nacionalista radical entorno a la organización clandestina ETA a partir de la década de 1960. La ponencia analiza la lucha por la apropiación de la lengua como símbolo nacional y su instrumentalización política desde los orígenes del nacionalismo vasco hasta la actualidad.

Sprache als Mythos und Symbol. Zur Funktion des Euskara im Diskurs des baskischen Nationalismus (1895-2013)

Mythen sind Ansammlungen symbolischen Kapitals. Es gibt wohl kaum eine Sprache, die so Mythen-umrankt ist wie die baskische. Da der Ursprung dieser Sprache bis heute wissenschaftlich noch nicht eindeutig geklärt werden konnte, kann es nicht wundern, dass die Palette der Mythen von der Meistererzählung des Euskara als von Tubal, dem alttestamentarischen Enkel Noahs, auf der iberischen Halbinsel eingeführte Ur-sprache bis zur baskischen Sprache als Erfindung des Teufels (wegen der angeblichen Unmöglichkeit, die Sprache zu lernen und auszusprechen) reicht. So war die baskische Sprache schon lange vor dem Entstehen des Nationalismus gegen Ende des 19. Jahrhunderts weit mehr als ein reines Kommunikationsmedium: die mythologische Erhöhung durch den „Tubalismo“ verschaffte ihr sogar eine Art sakralen Charakter, der auf die Stellung der Basken als von Gott auserwähltes Volk verwies. Ähnlich wie andere europäische Nationalismen, und unter dem Einfluss besonders des deutschen Romantizismus, griff auch der baskische

Nationalismus als anfänglich radikal-katholische Bewegung auf die baskische Sprache als eines der zentralen ideologischen Versatzstücke des nationalistischen Diskurses zurück. Vor dem Hintergrund der tradierten mythisch-sakralen Überhöhung der Sprache fällt allerdings auf, dass die Sprache wider Erwarten zunächst nur einen untergeordneten Stellenwert im Diskurs des Parteigründers Sabino Arana und seiner Nachfolger einnahm. Das änderte sich definitiv erst mit der Spaltung der Bewegung und dem Aufkommen des radikal-nationalistischen Flügels um die Untergrundorganisation ETA seit den 1960er Jahren. Der Beitrag verfolgt den Kampf um die Aneignung der Sprache als nationales Symbol und ihre politische Instrumentalisierung von den Ursprüngen des baskischen Nationalismus bis heute.

Prof. Dr. Javier Moreno-Luzón (Madrid)

La lengua de Cervantes. Conmemoraciones cervantinas y nacionalismo español (1905-2005)

A lo largo de la época contemporánea, el imaginario nacionalista español –como los de otros nacionalismos coetáneos– se vio alimentado por diversos mitos y símbolos históricos. Las conmemoraciones sirvieron para reavivar su vigencia, actualizarlos y reformular su significado. Múltiples actores políticos y culturales –desde los gobiernos hasta las asociaciones más variopintas, pasando por la Iglesia católica y las instituciones locales– los utilizaron para legitimar sus posiciones y difundir sus respectivas versiones de la identidad nacional. Algunos de esos mitos y símbolos adquirieron una especial importancia, por su enorme arraigo y la gran extensión de sus usos, y podría decirse que constituyeron el núcleo fundamental de la moderna españolidad. Entre ellos destacan la figura de Miguel de Cervantes y su principal obra, *Don Quijote de la Mancha*, convertidas, cada una por separado o ambas conjuntamente, en quintaesencia de lo español, representación del genio nacional y pretexto para reivindicaciones nacionalistas dentro y fuera de España. Ningún otro emblema españolista ha despertado un consenso tan amplio y duradero.

En esta ponencia se repasan las principales conmemoraciones cervantinas orquestadas desde comienzos del siglo XX, tanto las extraordinarias como las de periodicidad anual. Dentro del primer grupo cabría señalar el tercer centenario de la publicación del *Quijote* en 1905 y el de la muerte de Cervantes en 1916, el cuarto centenario del nacimiento del escritor en 1947 y, finalmente, el del libro en 2005. En cuanto a las anuales, sobresale la celebración del 23 de abril, fecha del fallecimiento de Cervantes, como fiesta nacional del libro a partir de 1931. Las conmemoraciones iniciales marcaron la pauta al consagrar ambos motivos como encarnación de la lengua *nacional*, considerada –en paralelo con lo que ocurría en otros países– la máxima expresión del *Volksgeist* español. El culto a todo lo cervantino tenía una doble vertiente nacionalista que aún conserva: por un lado, permitía presentar a España como un imperio cultural y estrechar lazos con la América hispanohablante; y, por otro, contestaba al desafío de los otros nacionalismos peninsulares, sobre todo al del catalán, subrayando la importancia mundial del idioma castellano.

En los primeros centenarios se buscaba inspiración para regenerar España tras el desastre colonial de 1898, que hizo brotar numerosos proyectos nacionalizadores. Procesiones cívicas con autoridades y vecinos, exposiciones y actos literarios, nuevos museos y monumentos proliferaron por casi todo el país. Su legado más relevante fue la obligatoriedad de leer a diario el *Quijote* en las escuelas, entendida como vehículo esencial de nacionalización para los niños, estimulada desde 1905 y vigente desde 1920. Si las izquierdas hicieron de Cervantes y de su criatura un símbolo del amor por la libertad, las derechas los contemplaron como hidalgos cristianos, depósitos de los valores de la monarquía española. En 1947, la conmemoración cervantina fue instrumentalizada por la dictadura de Franco con el fin de exaltar el nacional-catolicismo y la idea de Hispanidad. Esa visión se propagó en actos oficiales y producciones cinematográficas. El día del libro, institucionalizado en los años treinta, creció en sus dimensiones cultural y comercial desde los

sesenta y, ya en la transición a la democracia, se transformó en un festejo popular de amplio alcance, acompañado por la televisión y el cine. Al finalizar el siglo, el Quijote seguía siendo la Biblia nacional. Su cuarto centenario, aderezado por miles de iniciativas públicas y privadas en tiempos de prosperidad, no hizo sino confirmar esta relevancia. Aunque se diluyeron los discursos esencialistas, la efeméride valió para poner de relieve el valor cultural, internacional y, de un modo creciente, económico de la lengua española.

Die Sprache des Cervantes. Gedenktage zu Cervantes und spanischer Nationalismus (1905-2005)

Im Laufe der zeitgenössischen Epoche speiste sich die spanische, nationalistische Vorstellungswelt – wie auch andere zeitgenössische Nationalismen – aus verschiedenen Mythen und historischen Symbolen. Gedenktage dienten dazu, deren Gültigkeit ins Gedächtnis zu rufen, sie zu aktualisieren und neu zu formulieren. Zahlreiche politische und kulturelle Akteure – von Regierungen über die katholische Kirche und lokale Einrichtungen bis hin zu einem bunten Strauß unterschiedlichster Vereinigungen – nutzten sie, um ihre Positionen zu legitimieren und ihre jeweiligen Vorstellungen von nationaler Identität zu verbreiten. Einige dieser Mythen und Symbole gewannen durch ihre starke Verwurzelung und weitläufige Nutzung besondere Bedeutung. Man könnte sagen, dass sie den elementaren Kern des spanischen Nationalbewusstseins bildeten. Unter ihnen stechen die Gestalt des Miguel de Cervantes und sein Hauptwerk *Don Quijote de la Mancha* besonders hervor. Jeder für sich oder beide zusammen wurden zu einer Repräsentation des nationalen Genius, zur Quintessenz des Spanischen und zum Vorwand für nationalistische Begehrlichkeiten inner- und außerhalb Spaniens. Kein anderes spanisch-nationalistisches Emblem hat einen so weiten und dauerhaften Konsens hervorgebracht.

In diesem Vortrag werden die wichtigsten, seit dem Beginn des 20. Jahrhunderts orchestrierten Gedenkveranstaltungen zu Cervantes in den Blick genommen, und zwar sowohl die außerordentlichen als auch die jährlichen. Für die erste Gruppe wären zu nennen: die 300-Jahr-Feier der Veröffentlichung des *Quijote* 1905 und der dreihundertste Todestag von Cervantes 1916, der vierhundertste Geburtstag des Schriftstellers 1947 und schließlich jener des Buches 2005. Was die jährlichen Veranstaltungen betrifft, sticht vor allem die Feier zum Todestag von Cervantes am 23. April hervor, die seit 1931 als landesweiter „Tag des Buches“ begangen wird. Die ursprünglichen Gedenktage dienten dem Zweck, beide Motive als Verkörperungen der *Nationalsprache* hervorzuheben, die man – wie es ähnlich auch in anderen Ländern geschah – als höchsten Ausdruck des spanischen „Volksgeistes“ ansah. Der Kult um Cervantes und sein Schaffen hatte eine doppelte Konsequenz, die er bis heute bewahrt hat: Zum einen erlaubte er es, Spanien als kulturelles Imperium darzustellen und die Bindung zum spanischsprachigen Amerika zu stärken. Zum anderen reagierte er auf die Herausforderung durch andere Nationalismen auf der iberischen Halbinsel, namentlich des katalanischen, indem er die globale Bedeutung der spanischen Sprache hervorhob. Während der ersten Hundertjahrfeiern suchte man nach Inspiration für eine *Regeneration* Spaniens nach der kolonialen Katastrophe von 1898, die zahlreiche nationalisierende Projekte aufkommen ließ: Zivile Prozessionen, an denen Autoritäten und Nachbarn teilnahmen, Ausstellungen, literarische Veranstaltungen, neue Museen und Monumente – praktisch das ganze Land war voll davon. Ihr wichtigstes Erbe war die verpflichtende Lektüre des *Quijote* in den Schulen als unverzichtbares Mittel zur Schulung des nationalen Bewusstseins bei den Kindern. Sie wurde 1905 angeregt und ist seit 1920 verbindlich. Wenn die Linke aus Cervantes und seinem Geschöpf ein Symbol der Freiheitsliebe machte, so sah die Rechte sie als christliche Edelleute und Verkörperungen der Werte der spanischen Monarchie. 1947 wurde das Gedenken an Cervantes von der Diktatur Francos instrumentalisiert, um Nationalkatholizismus und die Idee der *Hispanidad* zu verherrlichen. Diese Vision wurde auf offiziellen Veranstaltungen und in Kinoproduktionen verbreitet. Der „Tag des Buches“, eine Institution seit den dreißiger Jahren, gewann seit den

siebziger Jahren kulturell und kommerziell an Bedeutung. Während des Übergangs zur Demokratie wurde er zu einem Volksfest mit großer Tragweite, begleitet von Fernsehen und Kino. Zum Ende des Jahrhunderts war der *Quijote* noch immer die „nationale Bibel“. Seine Vierhundertjahrfeier, begangen von tausenden öffentlichen und privaten Initiativen in Zeiten des Wohlstands, hat diese Bedeutung nur bestätigt. Auch wenn die essentialistischen Diskurse schwinden, taugte der Gedenktag dazu, den internationalen, kulturellen und immer mehr auch ökonomischen Wert der spanischen Sprache zu verdeutlichen.

Dr. Gesine Müller (Potsdam)

Cuba como mito en las literaturas latinoamericanas contemporáneas

“Si en algo tuvo unidad casi completa el boom fue en la primera fe en la revolución cubana”, dice el autor chileno José Donoso en su libro *Historia personal del boom*, del año 1971. No es una casualidad que la Revolución, en un principio, representara para todos estos autores del boom de la literatura latinoamericana de los años sesenta uno de los puntos de referencia más importantes, un “mito” que fue capaz de respaldar sus aspiraciones de representación en su calidad de portavoz intelectual de todo un continente. En mi contribución, quisiera concentrarme sobre todo en el llamado “núcleo” del boom de autores de los años sesenta, siempre bajo la premisa de que esos escritores han seguido escribiendo hasta los años noventa, con lo cual se pretende trazar una línea de desarrollo que, desde un punto de vista temporal y cronológico, se corresponda también con la evolución que tomó la Revolución cubana. No obstante, tanto desde el punto de vista argumental como formal, las obras tenían su propio cuño gracias a su contenido estético y político-social en relación en el tratamiento de Cuba como un mito.

Kuba als Mythos in der zeitgenössischen lateinamerikanischen Literatur

„Wenn es bei irgendetwas Einigkeit gab innerhalb des Boom, dann beim ursprünglichen Glauben an die kubanische Revolution“, schreibt der chilenische Autor José Donoso in seinem Buch *Persönliche Geschichte des Boom* von 1971. Es ist kein Zufall, dass die Revolution – zumindest zu Beginn – für die Autoren des lateinamerikanischen Boom einen der wichtigsten Referenzpunkte darstellte, einen „Mythos“, der dazu geeignet war, ihren Ehrgeiz zu stützen, intellektuelle Sprecher und Repräsentanten eines ganzen Kontinents zu sein. In meinem Beitrag werde ich mich vor allem auf den sogenannten „Kern“ der Boom-Autoren der sechziger Jahre konzentrieren, immer vorausgesetzt, dass diese Autoren bis in die 90er Jahre hinein schrieben. Auf diese Weise wird es möglich sein, eine sowohl chronologische als auch zeitliche Entwicklungslinie nachzuzeichnen, die der Entwicklung der kubanischen Revolution entspricht. Nichts desto trotz besaßen diese Werke, sowohl inhaltlich als auch formal, ihr eigenes Gepräge, dank ihres ästhetischen und soziopolitischen Gehalts in Auseinandersetzung mit der Behandlung von Kuba als Mythos.

Prof. Dr. Xosé M. Núñez Seixas (München)

La guerra antinapoleónica de 1808-14 como mito movilizador durante la guerra civil española (1936-39)

La ponencia abordará las diversas interpretaciones de la guerra antinapoleónica de 1808-14 que fueron elaboradas para servir de mito movilizador por los dos bandos enfrentados en la guerra civil española. La guerra “de la independencia” era tanto para las derechas como las izquierdas un mito fundador de la identidad nacional española contemporánea. Sin embargo, sus interpretaciones políticas para el presente habían diferido notablemente entre sí. Por un lado se analizará la resemantización visual, literaria y política de una serie de mitos ya existentes, como el del

levantamiento madrileño del 2 de Mayo o el de Agustina de Aragón como heroína nacional, por parte de los distintos sectores de los bandos contendientes. Por otro lado, se planteará la cuestión de la recepción "desde abajo", es decir por parte de los combatientes, de esos iconos y mitos propagandísticos, y en qué medida los mitos tuvieron un efecto en el reforzamiento de la moral y de la motivación de combate de los soldados de ambos bandos.

Der antinapoleonische Krieg von 1808-14 als Mobilisierungsmythos während des spanischen Bürgerkrieges (1936-39)

Der Vortrag wird auf die verschiedenen Interpretationen des antinapoleonischen Krieges von 1808-14, die von den zwei Lagern des spanischen Bürgerkrieges (1936-39) zum Zweck der Konstruktion eines historischen Mobilisierungsmythos aufgearbeitet wurden, eingehen. Er war ein Ereignis, das sowohl für die Rechten als auch für die Linken als Gründungsmythos der modernen nationalen Identität Spaniens galt, dagegen aber fielen seine politischen Interpretationen in der Gegenwart sehr unterschiedlich aus. Einerseits wird die literarische, visuelle und politische Neudeutung einer Reihe vorliegender Mythen, wie z. B. des Madrider Volksaufstandes des 2. Mai oder der Agustina de Aragón als "Nationalheldin", von der Propaganda der unterschiedlichen Sektoren der Republikaner und der Franquisten untersucht werden. Andererseits wird auch die Frage gestellt werden, inwieweit solche Bilder und Konstruktionen "von unten", d. h. von den einfachen Kombattanten, rezipiert wurden, und welche Wirkung solche Mythen auf die Verstärkung der Kampfmoral und der Kriegsmotivation der Soldaten der beiden Seiten hatten.

Prof. Dr. Michaela Peters (Bielefeld)

Heroísmo y guerra civil: el papel ambivalente del héroe en la literatura española de la postransición

En la literatura de la memoria de la guerra civil española actualmente se nota una tendencia hacia un cambio que se concretiza en la fórmula de un pacto de recuerdo. Al intentar sobrepasar los abismos del tópico de las dos Españas, se pone en tela de juicio cada vez más la mitificación de los héroes de ambos bandos de la guerra civil.

En el ámbito de la literatura se está creando un espacio aún utópico en el que se realizaría una reconciliación nacional. Y, en este contexto, se matiza sobre todo el papel de los héroes anónimos que – arriesgando sus propias vidas – ayudaron a salvar a otras vidas humanas. Aunque el mito del héroe ya no sirve para ser instrumentalizado ideológicamente, no estamos presenciando el fin del heroísmo. Si es así, vale preguntarse „¿cuáles serían las características de estos *nuevos* héroes?“ La ponencia se dedicará al estudio de este proceso de la desmitificación de los héroes de la guerra civil por un lado y de la revalorización del heroísmo por otro lado. A modo de ejemplo se analizarán obras de J. Cabré, J. Cercas, R. Montero y A. Muñoz Molina.

Heroismus und Bürgerkrieg. Die ambivalente Rolle des Helden in der spanischen Literatur der Posttransición

In der Erinnerungsliteratur zum Spanischen Bürgerkrieg lässt sich gegenwärtig eine Veränderung beobachten, die sich in der Formel eines „Pakts des Erinnerns“ konkretisiert. Bei dem Versuch, die Abgründe des Topos der „Zwei Spanien“ zu überwinden, wird mehr und mehr die Mythisierung der Kriegshelden auf beiden Seiten der Front in Frage gestellt.

In der Literatur wird ein (noch) utopischer Raum geschaffen, in dem eine nationale Versöhnung möglich scheint. In diesem Kontext tritt vor allem die Rolle der namenlosen Helden hervor, die unter Einsatz ihres Lebens halfen, anderen Menschen das Leben zu retten. Selbst, wenn der Mythos

des Helden nicht länger zur ideologischen Instrumentalisierung taugt, erleben wir somit keineswegs das Ende des Heroismus. Wenn dem aber so ist, lohnt die Frage: Welches sind die Eigenschaften dieser *neuen* Helden?

Der Vortrag wird sich einerseits dem Prozess der Demythisierung der Helden des Bürgerkriegs und andererseits der Neubewertung des Heroismus zuwenden und dazu Werke von J. Cabré, J. Cercas, R. Montero und A. Muñoz Molina als Beispiele analysieren.

Ulrike Pfeifer (Palma de Mallorca)

El mito de la guerra en la novela falangista durante la Segunda Guerra Mundial

A principios de los años treinta del pasado siglo, en torno a la situación política turbulenta y de crisis económica mundial, se reactivaron y acrecentaron en España sentimientos nacionalistas. El estallido de la Guerra Civil y, por consiguiente, la repentina situación bélica del país en 1936, fueron para muchos escritores motivo para ocuparse del tema de la guerra.

En el centro del presente trabajo está la narrativa de los autores jóvenes falangistas que se mostraron especialmente propicios a ir a la guerra, tanto a la española, como a la alemana. Con el tiempo, los falangistas se inspiraron en ciertas ideas fascistas, proviniendo, en su mayoría, de los precursores del fascismo italiano, pero también del alemán. Por falta de experiencia y desconocimiento en lo bélico, se creó un mito acerca de la guerra que fomentó la creencia ciega e incondicional en la causa bélica, la idea de una camaradería militar íntima, pero sobre todo la imagen del soldado héroe que defiende de manera ferviente su patria hasta la muerte.

Esta mitificación de la guerra tiene una notable repercusión en la narrativa falangista durante y después de la Guerra Civil. Ejemplos de ello se encuentran en algunas novelas de C. Benítez de Castro, T. Borrás y R. García Serrano, para sólo mencionar algunos escritores.

Der Mythos des Krieges in der falangistischen Literatur während des Zweiten Weltkriegs

Angesichts der Weltwirtschaftskrise und der politischen Turbulenzen in Europa Anfang der dreißiger Jahre des 20. Jahrhunderts, war der Nährboden für nationalistische Ideen und Gefühle in vielen Ländern besonders groß. Der Ausbruch des Bürgerkriegs in Spanien und die plötzliche Kriegssituation, in der sich das Land ab 1936 befand, gaben vielen Schriftstellern Anlass zur Auseinandersetzung mit der Kriegsthematik.

Der folgende Vortrag beschäftigt sich mit der Erzählliteratur der jungen falangistischen Schriftsteller, die bereitwillig nicht nur im spanischen Bürgerkrieg, sondern auch im Zweiten Weltkrieg mitkämpften. Ihre Ideale basierten zumeist auf den Leitlinien des italienischen, aber auch auf denjenigen des deutschen Faschismus. Aus mangelnder Kriegserfahrung und Unkenntnis konnte so ein Kriegsmythos entstehen. Dieser schürte unter anderem den blinden und bedingungslosen Glauben in die Kriegsmotive und schaffte das Ideal von einer engen militärischen Kameradschaft. Vor allem aber entstand durch ihn das Bild des heroischen Soldaten, der sein Vaterland bis zum Tod mit allen Mitteln verteidigt.

Von diesem Kriegsmythos ist die falangistische Erzählliteratur während und nach dem Bürgerkrieg stark geprägt. Als Beispiele hierfür können einige der Romane Benítez de Castros, Borrás' und García Serranos angeführt werden.

Jasmin Marjam Rezai Dubiel (Mainz)

Transformaciones irónicas del mito de don Juan en la obra de Valle-Inclán y Pérez de Ayala

En las *Sonatas* de Ramón María de Valle-Inclán se analiza el mito de Don Juan como representante de la identidad española de nuevo y de otra manera. El protagonista Marqués de Bradomín cuenta sus cuatro conquistas amorosas a través de las estaciones. La sonata de invierno deconstruye al Don Juan libidinoso para convertirle en una figura tragicómica, ya que el protagonista se enamora de su hija. El motivo del incesto contraria el sueño de la restauración de un patriarcado reaccionario. A nivel de la narración, el hecho de que la memoria siempre es subjetiva, ironiza la teleología de la pedagogía nacional. Las *Sonatas* rompen con la estructura teleológica y deconstruyen el discurso de la identidad homogénea postulando el principio del eterno regreso a nivel formal, un modelo muy pesimista. A diferencia de las *Sonatas*, la obra de Pérez de Ayala, *Tigre Juan* es más optimista y tiene una visión de la modernidad. La ponencia quiere mostrar cómo, en los textos escogidos, el mito de Don Juan experimenta diferentes transformaciones, en estos casos irónicas.

Ironische Transformationen des Don Juan-Mythos im Werk Valle-Incláns und Pérez de Ayalas

In Ramón María de Valle-Incláns *Sonatas* wird der Mythos Don Juan als Repräsentant spanischer Identität neu verhandelt. Der Protagonist Marqués de Bradomín schildert seine vier weiblichen Errungenschaften analog zu den vier Jahreszeiten. Die Sonata de invierno dekonstruiert jedoch den libidinösen Don Juan als tragikomische Figur, denn der Marqués verliebt sich letztlich in die eigene Tochter. Der Traum von der Restauration eines reaktionären Patriarchats wird durch das Inzestmotiv konterkariert. Auf der Ebene der Erzählung ironisiert die Tatsache, dass Erinnerung immer subjektiv ist, die nationalpädagogische Teleologie. Die *Sonatas* brechen mit der teleologischen Struktur und dekonstruieren diesen Diskurs insofern, als sie auf formaler Ebene das Prinzip der ewigen Wiederkehr des Gleichen vertreten. Im Gegensatz dazu steht Pérez de Ayalas *Tigre Juan*. Während Valle-Inclán einem im linksintellektuellen Milieu verorteten zirkulären und nihilistischen Weltbild verhaftet bleibt, wie es für viele der Autoren der *generación del 98* gilt, wagt Ayala mit seinem kulturoptimistischen Ausblick den ideologischen Aufbruch in die Moderne. Anhand dieser Texte gilt es zu zeigen, in welcher Weise der Don Juan-Mythos unterschiedliche – hier ironische – Transformierungen erfährt.

Javier Sánchez-Arjona Voser (Madrid)

De la teatrocracia, la hesitación y las suturas del poder: sobre la contingencia del 15M y su capacidad mítica

La gran mayoría de las escasas lecturas del 15M ponen el acento en su carácter reivindicativo. Pero obvian abordar qué condiciones lo hicieron efectivamente posible. En nuestra ponencia interpretamos este hecho histórico como una *teatrocracia* (Platón) –en tanto que osadía del público de juzgar a viva voz el espectáculo– que sólo se hizo posible por la «hesitación» (Vogl) del poder: partiendo de la concepción de poder de Luhmann, observamos que, en aquel momento, el poder, condicionado por la inminencia de unas elecciones democráticas, se formuló realmente por medio de su hesitación: a pesar de tener en su mano todas las posibilidades (monopolio de la fuerza, respaldo de la ley), el poder acaba eludiendo tomar una decisión de actuar o no y permitiendo en ausencia. Y maximiza así, por paradójico que parezca, su presencia: lleva al límite la «liquidez de lo posible» (Luhmann), hasta el punto de convertirse en un “poder sin atributos”, citado, pero no ejercido.

Desde nuestro punto de vista, el 15M sería una emergencia de la sutura que revela la hesitación del poder y, como tal, un fenómeno contingente, que debe su indecisión –y agotamiento, en última instancia– a la forma en que el poder se manifiesta en el momento en que surge, haciéndolo posible. Este hecho se ignora en muchos de los acercamientos que se han hecho al tema, que se esfuerzan en mitificar el fenómeno. En nuestra ponencia interpretaremos algunos de ellos, planteando, en última instancia, la cuestión de la capacidad mítica del fenómeno histórico del 15M.

Die Theatrokratie, das Zaudern und die Nähte der Macht: Über die Kontingenz des 15M und seine mythische Fähigkeit

Die größte Zahl der spärlichen Lektüren der 15.-Mai-Bewegung in Spanien unterstreicht ihren Forderungscharakter. Aber sie geht nicht auf die Bedingungen ein, die sie wirklich ermöglicht haben. In meinem Beitrag interpretieren wir dieses historische Ereignis als eine *Theatrokratie* (Platon) – in der es eine Gewagtheit des Publikums ist, das Schauspiel lauthals zu beurteilen –, die nur durch das «Zaudern» (Vogl) der Macht ermöglicht wurde: Ausgehend von der Machtauffassung Luhmanns bemerken wir, dass in diesem Fall die Macht – bedingt durch das nahe Bevorstehen einer Wahl – sich faktisch durch ihr Zaudern formulierte: Obwohl die Regierung alle Modalitäten ihrer Handlungsfähigkeit zur Hand hatte (Gewaltmonopol, rechtliche Unterstützung), vermeidet sie, einen Entschluss zu fassen, ob sie handeln soll oder nicht, und duldet in Abwesenheit. Indem sie sich so verhält, maximiert sie – so paradox es scheint – ihre Präsenz: Sie überspitzt die «Liquidität der Möglichkeiten» (Luhmann), bis sie sich schließlich in eine „Macht ohne Eigenschaften“ verwandelt; zitiert, aber nicht ausgeübt.

Die 15.-Mai-Bewegung ist m.E. eine Emergenz der Naht, die das Zaudern der Macht aufgedeckt hat, und in diesem Sinne ein kontingentes Phänomen, das seine Unentschlossenheit – und letztendlich seine Erschöpfung – in der Form, wie sich die Macht im Moment, wo die Bewegung erscheint und ermöglicht wird, manifestierte. Diese Tatsache wird in den meisten Lektüren dieser Ereignisse, die sie praktisch zum Mythos erheben wollen, nicht beachtet. In unserem Beitrag werden wir einige Ausprägungen davon auslegen, um schließlich die Frage des mythischen Potenzials der historischen Ereignisses der 15.-Mai-Bewegung zu stellen.

Dr. Andrea Stahl (Marburg)

Die Lyrik im Spanischen Bürgerkrieg: Zur Mythisierung von Gefühlswelten

Mit dem Ausbruch des spanischen Bürgerkriegs werden in republikanischen Zeitungen zahlreiche Gedichte veröffentlicht, die zum Widerstand gegen den Faschismus auffordern. Der Vortrag geht von der Hypothese aus, dass mit den Gedichten eine Mythisierung von Gefühlswelten zum Ausdruck kommt, die einen programmatischen, politisch verankerten Kommentierungszwang ablöst. Der Begriff Mythisierung soll dabei im Sinne des Funktionalitätskriteriums (Blumenberg, Eliade, Bottici) als eine gesteigerte Suggestivität verstanden werden, durch die sich intensive, aber auch diffuse Regungen zu prägnanten und motivationsstarken Gefühlen verdichten. So stellt sich die Frage, ob eine solche Mythisierung von Gefühlswelten der Wiederholbarkeit und Abnutzung von Kriegsgeschehnissen Einhalt gebietet oder diesen erst einen plastischen Realitätsbezug verleiht und inwiefern eine Haltung zu Krieg und Gesellschaft zum Tragen kommt, die sich auch in Individualitätssuche und Abgrenzung bemerkbar macht.

La lírica en la Guerra Civil Española: Sobre la mitificación de las emociones

Con el estallido de la Guerra Civil española se publican en periódicos republicanos abundantes poesías que exhortan a oponerse contra el fascismo. Esta ponencia parte de la hipótesis de que

mediante dichos poemas se mitifican las emociones lo que sustituye la necesidad programática y políticamente establecida de comentarlo todo. Tomando en cuenta el criterio de la funcionalidad (Blumenberg, Eliade, Bottici), el término “mitificación” se debe comprender como sugestividad reforzada por la cual se concentran emociones intensas pero también difusas en sentimientos concisos y de motivaciones fuertes. Se plantea la pregunta de si tal mitificación de las emociones impide la repetición y el desgaste de los discursos relacionados con los sucesos de la guerra o si al contrario les otorga una relación plástica con la realidad. Otro interrogante sería hasta qué punto se expresa por medio de los poemas una actitud frente a la guerra y la sociedad que también se manifiesta en una búsqueda y delimitación de la individualidad.

Dr. Ursula Trappe (Köln)

Las raíces míticas de la racionalidad económica

En el discurso de la política económica se encuentran muchas referencias a lo ‘racional’ para legitimar actos y actitudes. Así, políticos, banqueros y economistas remiten en sus argumentos a necesidades objetivas, informes y análisis estadísticos. En esta presentación se quiere mostrar que en estos mismos argumentos predomina la supuestamente opuesta concepción del mito. Para ello vamos a contestar a las siguientes preguntas: ¿Dónde se encuentra el lenguaje visual del mito en un discurso económico aparentemente sobrio? ¿Cuándo sirve a la persuasión y cuándo al convencimiento del público? ¿Cómo condicionan los mitos también el análisis cuantitativo del acontecer económico?

Die mythischen Wurzeln der ökonomischen Rationalität

In der wirtschaftspolitischen Rede wird oft Bezug auf ‚Rationalität‘ genommen, um Handlungen und Handlungsvorschläge zu legitimieren, so wird gerne auf Sachzwänge, Sachverständigenurteile und statistische Analysen verwiesen. In diesem Beitrag soll gezeigt werden, dass gerade dort, wo sich Politiker, Banker und Ökonomen auf Rationalität berufen, das scheinbar entgegengesetzte Konzept des Mythos vorherrscht. Hier stellen sich folgende Fragen: Wo wandelt sich nüchterne ökonomische Sprache zur mythischen Bildsprache? Wann dient der Mythos dem Überreden der Zuhörer, wann auch dem Überzeugen? Inwiefern beeinflussen Mythen quantitative Analysen des ökonomischen Geschehens?

Sección 2: “Roberto Bolaño: Narrando el comprender del mundo. Perspectivas interdisciplinarias”

Organización: Prof. Dr. Ursula Hennigfeld (Osnabrück), Dr. Daniel Bengsch (Mannheim)

En su ensayo *Nuestro guía en el desfiladero* Roberto Bolaño comprende *Moby Dick* y *Las aventuras de Huckleberry Finn* como dos novelas que destacan dos estructuras básicas y criterios sobre el mundo, así como su representación ficcional. La primera ofrece la llave de los territorios del mal, mientras que la segunda pone de relieve las aventuras y la cotidianidad en movimiento. La obra literaria de Bolaño reúne esos dos aspectos de una manera compleja, monumental y, a menudo, precaria. El motivo de la crueldad o simplemente del mal se une como hilo central con estructuras narrativas como las de la novela policíaca o las de la novela educativa. Al mismo tiempo, esos asuntos funcionan como focos de la reflexión filosófica y estética sobre las etapas de una hominencia (Serres). Algunas novelas de Bolaño ya han sido minuciosamente analizadas, pero hay pocos o ningún trabajo que se dedique de manera sistemática a su poesía, entrevistas, ensayos o al grupo de los infrarrealistas. Nuestra sección propone una meditación sobre los textos de Bolaño en un diálogo interdisciplinario, tomando también en consideración las ciencias culturales. Así, se presenta la ocasión de enlazar el tema de las fronteras (geográficas, culturales, de lo humano) – presentes en toda la obra – con la teoría fenomenológica de alteridad en un análisis literario. El asunto del mal se consideraría igualmente con la intención de examinar su significación en el marco de la estética y de los medios. Además, habría que observar unos aspectos de la así llamada cultura popular. En este contexto debería explorarse la importancia de libros, fotografías, películas, música pop, así como de los medios de comunicación y de transporte. Muchas veces no solo funcionan como señas de prácticas culturales para construir el mundo y para ofrecer un acceso al mismo, sino que tienden también un puente a las ciencias naturales y sociológicas o a los terrenos de la sexualidad y de la psicología.

En el marco de esta sección se tratarán de manera interdisciplinaria las áreas siguientes:

- literatura y sociedad (los efectos de la mundialización/civilización, el exilio, la migración, la dictadura, la represión, la tortura)
- discursos histórico-sociológicos (el *border thinking*, las instituciones, el ensayo como expresión americana)
- categorías ético-filosóficas (el mal, la violencia, las fronteras de lo humano/inhumano, la hominencia, la identidad, la alteridad)
- estética literaria, la teoría de los géneros, la narratología (las vanguardias, el Infrarrealismo, la intertextualidad, la estética de la incertidumbre, la literatura policíaca, la novela total, la autoridad narrativa)
- intermedialidad
- Bolaño como lector (de literatura alemana)

Miércoles, 20.03.2013		
15.00 – 18.00	Inscripción	Schloss
16.00	Encuentro de los directores de las secciones	F2 (Fürstenberghaus)
18.00	Inauguración del congreso Conferencia del Prof. Dr. García de la Concha (Insituto Cervantes):	Aula del Schloss

	<i>La lengua que resuena como una trompeta</i>	
A continuación	Recepción	Schloss
21.00	Encuentro de la sección	Pablo , Ludgeristraße 100, 48143 Münster

Jueves, 21.03.2013		
09.00-10.30	Ursula Hennigfeld, Daniel Bengsch: Palabras de bienvenida y apertura de la sección	ES 130 (Englisches Seminar)
	Vittoria Borsò: Autonomía de la vida, lenguaje y violencia: Bolaño y la “Aufgabe” del escritor	
10.30-11.00	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.00-12.30	Matías Ayala: Bolaño, Zurita, Vidal. Profecía, sacrificio, violencia	ES 130 (Englisches Seminar)
	Michael Cuntz: The aesthetic topic and the topographies of horror. Bolaño’s involvement with a modern configuration	
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-16.00	Sarah Fallert: La pista de hielo de Roberto Bolaño entre posmodernidad y género policíaco: acerca de la representación de la violencia posmoderna y sus efectos en la novela policíaca	ES 130 (Englisches Seminar)
16.00-16.45	Pausa (café)	Fürstenberghaus
17.15-18.30	Conferencia plenaria de Enrique Barón Crespo (antiguo Presidente del Parlamento Europeo): <i>Europa y América en bicentenario: independencia-integración</i>	F2 (Fürstenberghaus)
20.15	Concierto de música renacentista y barroca	Petrikirche

Viernes, 22.03.2013		
09.00-11.15	Jan-Henrik Witthaus: Biografía negativa. Representaciones impresentables de vidas narradas en <i>2666</i> , de Roberto Bolaño	ES 130 (Englisches Seminar)
	Jobst Welge: Apocalipsis y contingencia: Roberto Bolaño y los fines de la novela	
	Susanne Hartwig: Novela-cuento, cuento-novela: el viaje narrativo de Roberto Bolaño	
11.15-11.45	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.45-12.45	Conferencias plenarias de Fernando García Casas (Secretaría General Iberoamericana), Cornelia Derichsweiler (Neue Zürcher Zeitung) y	F2 (Fürstenberghaus)

	Prof. Dr. Thomas Fischer (Universidad de Eichstätt): <i>España y América Latina en el mundo globalizado</i>	
12.45-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-16.00	Peter Elmore: 2666 de Roberto Bolaño: La poética de la novela múltiple	
	Hermann Herlinghaus: Benno von Archimboldi: paradojas de una figura literaria	
16.00-17.15	Susanne Schlünder: Acerca de la categoría de la empatía en <i>Nocturno de Chile</i> de Roberto Bolaño	ES 130 (Englisches Seminar)
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	F2 (Fürstenberghaus)
20.15	Velada musical	Musikhochschule

Sábado, 23.03.2013		
09.00-10.30	Benjamin Loy: Muertos de/y risas – el humor como estrategia en la obra de Roberto Bolaño	ES 130 (Englisches Seminar)
	Fernando Nina/Bodil Kok: <i>Estrella distante</i> de Roberto Bolaño: (Re)construir - Deconstruir – Destruir	
10.30-11.00	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.00-12.30	Matei Chihaia: El tema de Drácula y el papel del autor en Roberto Bolaño	ES 130 (Englisches Seminar)
	Anna Topczewska: La pantalla del libro abierto: sobre el papel de la televisión en “La parte de Fate”	
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-17.00	Janina Konopatzki: La fenomenología literaria de la frontera en la narrativa de Bolaño (2666, Grenzen, Migration und Individuum)	ES 130 (Englisches Seminar)
	Mario Eraso Belalcázar: El Poder o la Belleza de estigmatizar con la escritura: 2666 de Roberto Bolaño (2666, Macht- und Gewaltrelation, theoret. Verweis Deleuze, Bourdieu)	
17.00-19.15	José González-Palomares: Narrativa anti-institucional en Roberto Bolaño: dialogismo subversivo del discurso en <i>Los detectives salvajes</i> y 2666	ES 130 (Englisches Seminar)
	Ursula Hennigfeld, Daniel Bengsch: Clausura de la sección	
20.00	Cena de clausura	Restaurante A ²

Domingo, 24.03.2013		
11.00-12.30	Coloquio final mit Prof. Dr. T. Hören (Institut für Informations-, Telekommunikations- und Medienrecht), Dr. Peter te Boekhorst (Stellvertretender Direktor der Universitäts- und Landesbibliothek Münster) und Verlagsleitungen von Aschendorff, Reichenberger und Vervuert sowie eine Vertreterin von de Gruyter: <i>Juristische und Ökonomische Fragen zum virtuellen Publizieren</i>	F2 (Fürstenberghaus)

Dr. Matías Ayala Munita (Talca)

Bolaño, Zurita, Vidal. Profecía, sacrificio, violencia

En esta presentación se situará la novela *Estrella distante* (1996) de Roberto Bolaño en relación a la poesía escrita en la dictadura (1973-1990) y la postdictadura en Chile. Primero, a partir de la relación epistolar de Bolaño con Enrique Lihn entre los años 1981 y 1984, se sopesará su atención al escenario poético en Chile y la posición marginal que el poeta Bolaño tiene en ella. En una segunda instancia, se propone *Estrella distante* como una respuesta narrativa a dos poéticas contradictorias en la poesía chilena reciente. Por una parte, Bolaño toma la obra de Raúl Zurita, que a partir de *Purgatorio* (1979) se convirtió en una de las propuestas literarias más interesantes que surgieron durante la dictadura al combinar experimentación formal, representación de la violencia estatal y una poética profética. Por otra parte, se encuentra la obra relativamente marginal del poeta Bruno Vidal (*Arte marcial*, 1991; *Libro de Guardia*, 2004), el cual ha dado voz al discurso popular y militar del torturador (y en menor medida del torturado) con una sospechosa ambigüedad moral. Como una suerte de escritor pinochetista (u otra encarnación del escritor nazi en América) la obra de Vidal se arma en la ambivalencia del monólogo dramático y en la práctica de la neovanguardia. Bolaño, de esta manera, toma elementos del trabajo de Zurita y Vidal y echa a andar las nociones de *performance*, representación de la violencia, profecía y sacrificio personal de forma compleja.

Dr. Mario Eraso Belalcázar (Nariño)

El Poder o la Belleza de estigmatizar con la escritura: 2666 de Roberto Bolaño

El Poder que el hombre ejerce hacia la mujer, pero también el miedo que siente por ella, pueden ser los hilos que unen la trama ambiciosa de 2666. Explicar cómo se manifiesta ese poder es en cierta manera sencillo, pues la masa de asesinatos de mujeres así lo corrobora. Pero no lo es tanto esclarecer cómo se percibe ese miedo psíquico, inmerso en esa máquina de muerte que las ejecuta en Santa Teresa. Sin embargo, algunas ideas de Pierre Bourdieu o Gilles Deleuze, entre otros, junto con una lectura intertextual, pueden servir de soporte teórico para desentrañar esa realidad social, que es apenas una parte del encanto indeleble que tiene la novela de Bolaño.

Prof. Dr. Vittoria Borsò (Düsseldorf)

Autonomía de la vida, lenguaje y violencia: Bolaño y la “Aufgabe” del escritor

Prof. Dr. Matei Chihai (Wuppertal)**El tema de Drácula y el papel del autor en Roberto Bolaño**

El tema de Drácula que aparece en la novela póstuma de Roberto Bolaño será la clave para un análisis del papel del autor en *2666*. La abundancia de huellas intertextuales, aquella plétora de alusiones a la cultura popular y letrada sugiere que el autor implícito asume una existencia posmoderna, fragmentada y difuminada; al mismo tiempo, el mito del autor desaparecido, tema central de los cuentos y novelas de Bolaño, recuerda la imprescindible autoridad del escritor. La figura del vampiro no puede explicar esta doble vida (o doble muerte); sin embargo, ejemplifica la encrucijada entre el vampirismo intertextual y la inmortalidad del creador.

Dr. Michael Cuntz (Weimar)**The Aesthetic Topic and the Topographies of Horror. Bolaño’s Involvement with a Modern Configuration**

In his descriptions, inventions, transformations or displacements of scenes and places of horror such as Santa Teresa in *2666* or Wieder’s exhibition in *Estrella distante*, Bolaño does not only deal with specific historical situations such as the rule of Pinochet in Chile or the disintegration of society in México, but he also gets involved with a specifically modernist relationship to cruelty, violence, and evil, a position and mode of artistic production that can be described by what Luc Boltanski, exploring different ways to relate to the suffering of (distant) others, calls the aesthetic topic. Too much indebted himself to a modernist tradition of literature flirting with evil to simply denounce this aesthetic move – or to resort, for that matter, to the alternative topics of sentiment and denunciation –, Bolaño nevertheless seems to push the reflexion and description of the entanglement of *poètes maudits* and avant-garde writers with violence to a point where mere complacency with this attitude is no longer possible and an uncomfortable parallel or even link between an aesthetic position and political – or simply criminal – action becomes visible. This might be most striking in *2666* and *Estrella distante*, but could also be traced in some of his short stories or *La literatura nazi en América*.

Prof. Dr. Peter Elmore (Colorado)**2666 de Roberto Bolaño: La poética de la novela múltiple**

En los años 60 y 70, durante el apogeo de los llamados novelistas del *Boom*, la poética más prestigiosa entre los escritores latinoamericanos de primera fila fue la de la “novela total”. Es evidente que, desde la década de los años 80, se produjo entre los autores de la región un alejamiento y un rechazo cada vez mayores a esa concepción, cuyo ejemplo más notable y notorio es *Cien años de soledad*, de Gabriel García Márquez. Junto con el escepticismo o incluso la hostilidad hacia las premisas de la “novela total”, se produjo también entre las nuevas promociones de narradores latinoamericanos un consenso tácito que desdeñaba la escritura de relatos de vasta escala y vocación experimental. *2666* de Roberto Bolaño, es claramente – como *La región más transparente*, *Rayuela*, *La casa verde* y *Cien años de soledad*, para mencionar sólo cuatro ejemplos – un texto de gran calado y abierto a la experimentación artística, aunque queda igualmente claro que no se adhiere a la poética de la “novela total”. En esta presentación me detendré en los rasgos que permiten hablar de una poética de la novela múltiple, que se encarna en *2666*. Es en el tratamiento de los temas de la filiación y de la autoría donde encuentro las claves de la diferencia entre la visión que predomina en varias de las novelas centrales de los años 60 y 70 con la que alienta la obra póstuma de Roberto Bolaño.

Sarah Fallert (Berlin)

La pista de hielo de Roberto Bolaño entre posmodernidad y género policíaco: acerca de la representación de la violencia posmoderna y sus efectos en la novela policíaca

En su novela *La pista de hielo* Roberto Bolaño dibuja la sociedad posmoderna y en particular las formas de violencia que ésta genera. Basándonos en el libro *L'ère du vide* del filósofo Gilles Lipovetsky podríamos describir tal tipo de sociedad como un conjunto de individuos narcisistas que subordina el colectivo al individuo. Este proceso de personalización lleva, junto con otros factores, a la pérdida de valores absolutos y universales generando así una vacuidad intrascendente y una indiferencia absoluta. En consecuencia, también la violencia pierde su importancia como medio social y deja de relacionarse con determinados códigos como los del honor o la venganza promoviendo de este modo su centralización e institucionalización en el Estado. Pero tal centralización genera otro tipo completamente nuevo de violencia, desesperada, extrema y sin rumbo, y que, conforme a la lógica centrífuga, se manifiesta en los márgenes de la sociedad. La pérdida de importancia o la revalorización de categorías como las de “violencia” o “crimen” nos impone, por último, la necesidad de reflexionar sobre si una sociedad narcisista-individualista no impide forzosamente el funcionamiento de la novela policíaca clásica, ya que ese género requiere límites claros y conceptos que estén estrechamente vinculados con ciertas emociones. Pero si la muerte de una persona carece de importancia y sólo lleva a una indiferencia general las categorías del género policíaco pierden su función constitutiva.

José González-Palomares (München/Toulouse)

Narrativa anti-institucional en Roberto Bolaño: dialogismo subversivo del discurso en *Los detectives salvajes* y *2666*

La literatura de Roberto Bolaño toca un gran número de temas y problemáticas en torno a la política, viajes o la misma literatura, pero también en muchas de sus obras está muy presente la temática de la institución como un punto de referencia.

Para atacar el aspecto de la institución, Bolaño hace uso de voces discursivas que se posicionan a menudo en contra de las instituciones y forman lo que Bajtín denomina una suerte de fuerza centrífuga, es decir, una descentralización del lenguaje, a favor de un plurilingüismo subversivo e incluso la carnavalización. Siguiendo esta línea podemos ver los posicionamientos ideológicos de las voces que representan las instituciones y los lenguajes que se posicionan en su contra.

El proceso de creación de esta oposición funciona gracias a la aparición en el discurso de una especificidad de lenguajes: ya sean políticos, académicos, eclesiásticos, etc. Estos lenguajes pueden representar y defender una clase social, una nación, un sistema, una institución, y gracias a ello se constituyen como instancias superiores respecto a los lenguajes que no representan tales instituciones, naciones o academias, como, por ejemplo, el concepto de lenguaje estatal que representa al estado, en términos de Bourdieu.

En este análisis queremos mostrar la existencia de uno o varios lenguajes, a los que el escritor se intenta oponer mediante la estratificación de registros, dialectos y estilizaciones en *Los detectives salvajes* y *2666*. De este modo, veremos cómo el autor crea mundos ideológicos con las voces de su discurso, en los que unos representan instituciones y otros se posicionan en contra, mediante varias técnicas narrativas como puedan ser la parodia, la ironía o la alteración del discurso.

Prof. Dr. Susanne Hartwig (Passau)**Novela-cuento, cuento-novela: el viaje narrativo de Roberto Bolaño**

Una de las características más llamativas del universo narrativo de Roberto Bolaño es el rechazo a la historia cerrada, o sea, a la teleología de la narración. En todos sus textos, Bolaño crea suspense acumulando detalles, fragmentos de intrigas, ejemplos y digresiones sin desenlace final. Sus personajes opinan, temen, adivinan, recuerdan mucho, pero sus historias aparecen sólo perfiladas, siendo su lógica y su sentido siempre fragmentarios. Sin embargo, existen relaciones y nexos entre los diferentes textos, cuentos y novelas, que brindan informaciones adicionales sin completar las historias del todo; al contrario, muchas veces sólo desplazan el misterio. ¿Es posible hablar de un nuevo género, la novela-cuento, el cuento-novela?

La presente contribución indaga esta cuestión de género a través de tres libros de cuentos de Bolaño (*Putas asesinas*, *Llamadas telefónicas* y *El gaucho insufrible*) y los relaciona con la gran novela *2666*. Las tesis que defiende son las siguientes: la pérdida de la teleología y del cierre de la historia tiene como efecto la construcción de configuraciones cambiantes alrededor de algunos temas clave por parte del lector. “Contar infinitamente” equivale a una narración prometeica en constante metamorfosis que es capaz de crear “lo nuevo”. En este sentido, la novela que parece una acumulación de cuentos abiertos y los cuentos que se acumulan hasta formar una novela, ilustran el concepto de viaje de Bolaño: el autor afirma en su ensayo “LITERATURA + ENFERMEDAD = ENFERMEDAD” que los libros son “camino que no llevan a ninguna parte, y que sin embargo son caminos por los que hay que internarse y perderse para volverse a encontrar o para encontrar algo, lo que sea, un libro, un gesto, un objeto perdido, para encontrar cualquier cosa, tal vez un método, con suerte: lo *nuevo*, lo que siempre ha estado allí”.

Prof. Dr. Hermann Herlinghaus (Freiburg)**Benno von Archimboldi: paradojas de una figura literaria**

Mi presentación se centra en la novela *2666*, especialmente en la figura de Benno von Archimboldi/Hans Reiter. Esta figura habita lugares y espacios móviles que en su mayoría son alusivos, opacos e inaccesibles. Al mismo tiempo se trata de una figura en la cual parecen confluir las “respuestas” a los enigmas más radicales de la novela. Se planteará una reflexión sobre algunas relaciones entre el estatus narrativo de Archimboldi, por un lado, y un posible acceso hermenéutico y filosófico a la violencia en el siglo XX por el otro. Más específicamente se discutirán las siguientes preguntas: ¿Cómo se hace legible la figura en términos de subjetividad – se trata de un “anti-sujeto”? ¿Cuáles son los posibles significados de la bisagra que existe entre su historia personal (Hans Reiter) y su destino literario (B. von Archimboldi)? ¿Por qué se ubica “La parte de Archimboldi” después y no antes de “La parte de los crímenes”? Dicho de otra manera: ¿Qué se puede deducir – retrospectivamente – de “La parte de Archimboldi” con respecto a la interpretación y problematización de “La parte de los crímenes”?

Janina Konopatzki (Kassel)**La fenomenología literaria de la frontera en la narrativa de Bolaño**

Este discurso se entrega al concepto de frontera como un aspecto parcial de una temática de mayor importancia: la migración. La función de las fronteras (políticas) evoca la cuestión de si estas barreras construidas por la mano del hombre no están en contraste con los límites naturales y con nuestra herencia nómada que perduró hasta la revolución neolítica.

En la narrativa de Bolaño – a excepción de los exiliados – el impulso decisivo para los esfuerzos migratorios de una persona son raramente perceptibles. ¿Es posible que ahora, igual que antes, la

naturaleza humana vaya ilimitadamente de un lugar a otro y se desligue de los ambientes y estructuras existentes para obtener nuevas perspectivas? “Panta rhei”, ya dijo Heraklit. ¿Por qué deberían ser justamente nuestro sedentarismo y nuestra localización con las estructuras y límites consiguientes los que perduren y no se pongan también en movimiento, precisamente en un mundo global y acelerado como el nuestro, en el que el pensamiento está cada vez más fuera de quicio y no se somete apenas a límites?

Retornando a Bolaño, a la lectura de *2666*, y con las ideas ya mencionadas en mente, desarrollaremos la cuestión en torno al papel que desempeña la naturaleza respecto al concepto de frontera en la obra del escritor chileno. Existen varias descripciones de fenómenos naturales que muestran en cierta medida un paralelismo con la temática de la migración y la frontera. Por ejemplo se muestra que la existencia de fronteras está negada en cierto sentido por el paso de las nubes, por la migración de las aves o por los rayos de sol. Si se tiene en cuenta la suposición de Mead de que la identidad se constituye de forma diferente en función de la sociedad habría que discutir sobre los siguientes aspectos: ¿Para qué sirven finalmente las fronteras y en qué manera el extraño más allá de la frontera incide en el individuo?: “¿Pero puedo considerarme en el extranjero cuando, si quisiera, podría ahora mismo irme caminando, y no caminar demasiado, hasta mi país? ¿Eso significa que en algún lugar soy americano y en algún lugar soy afroamericano y en algún otro lugar, por pura lógica, soy nadie?” (Bolaño: *2666*, Anagrama 2004, 359)

Benjamin Loy (Potsdam)

Muertos de/y risas – el humor como estrategia en la obra de Roberto Bolaño

Trauma, melancolía y el mal: en torno a este conjunto temático gira gran parte de los estudios críticos sobre las obras de Roberto Bolaño. Es innegable la importancia que posee la experiencia de la(s) dictadura(s), de la violencia y del fracaso en los textos del autor chileno. Sin embargo, hasta el momento ninguna publicación ha intentado analizar de forma global otro eje central que atraviesa su literatura en cada momento: el humor. Por lo tanto, el presente estudio se propone enfocar desde distintos ángulos el funcionamiento del humor como estrategia de escritura y como categoría ético-estética en la obra de Bolaño.

Partiendo de las reflexiones teóricas de Helmuth Plessner sobre risa y llanto, se demostrará de qué modo el humor aparece en obras como *Amuleto*, *Estrella distante* o *Los detectives salvajes* como forma sistemática de enfrentar y superar experiencias límites en el sentido de una resistencia intelectual ante el mal y un “saber sobre-vivir” (*ÜberLebenswissen*, Ottmar Ette). Además, se abordará la pregunta de en qué sentido el humor en los textos de Roberto Bolaño constituye una estrategia discursiva que en el marco de una escritura posmoderna subvierte con sus “di-versiones” en un movimiento permanente cualquier intento de fijar sentidos o conceptos como Identidad, Historia y Nación.

Por último, se tratará de destacar distintas dimensiones humorísticas de su obra como lo grotesco, la (auto) ironía y sobre todo la sátira. Esta última, especialmente presente en los textos ensayísticos de Bolaño, siempre se relaciona fuertemente con una revisión del canon literario, que es otro aspecto que se discutirá. En este contexto se expondrán igualmente algunos puntos con respecto a la marcada presencia intertextual en ese (meta-)discurso humorístico que abarca a autores tan diferentes como Arquíloco, Lichtenberg, Borges o Nicanor Parra, cuya antipoesía se analizará como uno de los fundamentos claves de las estrategias del humor en Bolaño.

Fernando Nina/Bodil Kok (Utrecht)**Estrella distante de Roberto Bolaño: (Re)construir - Deconstruir – Destruir**

En la ponencia se pondrá énfasis en el proceso de gestación de la novela, las referencias intertextuales e intratextuales, así como en la relación que mantiene este texto con la obra de Jorge Luis Borges. El análisis considerará también la deconstrucción de Bolaño de la vanguardia como movimiento estético y se postulará que en esta corta novela se encuentra una poética profunda de la creación literaria pero también del compromiso político y humano que asume la literatura con el mundo que describe.

Prof. Dr. Susanne Schlünder (Osnabrück)**Acerca de la categoría de la empatía en Nocturno de Chile de Roberto Bolaño****Anna Topczewska (Lund)****La pantalla del libro abierto: sobre el papel de la televisión en “La parte de Fate”**

En “La parte de Fate” la televisión no sólo constituye un elemento relevante de la realidad representada sino que también influye en la estructura del texto. Fate enciende la tele automáticamente al entrar en interiores donde hay un televisor. La mayoría de las veces ni siquiera la mira, pero sí la deja puesta, lo cual mantiene abierta una dimensión más en el texto: una realidad paralela en movimiento simultáneo al de los sucesos de la diégesis. Si Fate presta atención a la pantalla, la narración adopta su punto de vista y da detallada cuenta de lo que se ve – fragmentos de programas o películas, a menudo incluso con el sonido apagado. La mirada pasajera y distraída del telespectador se refleja en el texto cuya estructura, en “La parte de Fate”, se vuelve aún más caprichosa e imprevisible de lo que suele ser en la obra de Bolaño. La cronología del relato se quiebra, parecida a la de una serie televisiva que es emitida y paralelamente re-emitida, en un orden artificial. La estructura de la televisión, con sus muchos canales – mundos posibles, siempre latentes y abiertos para visitar – se parece, hasta cierto punto, a la del sueño donde tampoco se sabe lo que se va a encontrar. Ambos – la televisión y el mundo onírico – influyen el texto de “La parte de Fate” en la que se presiente la presencia de alguien (¿el autor?) que está haciendo *zapping* entre distintos relatos, medios y estados de consciencia que sólo aparecen uno por uno en la pantalla del libro abierto. Me interesa ver hasta qué punto el texto está “contagiado” de la estética de la tele (y de los sueños) y qué consecuencias tiene para la interpretación de la obra entera (2666).

PD Dr. Jobst Welge (Konstanz)**Apocalipsis y contingencia: Roberto Bolaño y los fines de la novela**

Las novelas de Bolaño se asocian muchas veces con una poética del apocalipsis y el propio autor se ve a sí mismo inmerso explícitamente en una “tradicción apocalíptica” (*Entre paréntesis*). La representación de la dictadura y de la violencia ocurre de verdad en una perspectiva desilusionada de todo optimismo histórico, a través de un enfrentamiento con el mal absoluto (*Nocturno de Chile*, *Estrella Distante*, 2666). Al mismo tiempo, la figura apocalíptica de un “fin” no está representada en las novelas a través de una (des)integración final. Por esta razón aquí se propone analizar las novelas de Bolaño desde una perspectiva de la representación narrativa del “fin”, con la ayuda de los estudios clásicos de Frank Kermode (*The Sense of an Ending*, 1967) y de Michael Bernstein (*Foregone Conclusions: Against Apocalyptic History*, 1994). Este último argumenta que el principio del *sideshow*, es decir, la presentación serial de posibilidades y contingencias, es un potencial anti-teleológico de la novela moderna, que así admite lo inacabado y contradictorio. En este sentido

quiero demostrar, especialmente en referencia a la última parte de *2666*, cómo las novelas de Bolaño usan diferentes técnicas narrativas de *sideshadowing* (repetición, interrupción, etc.). Además, quiero plantear de qué manera esta estructura narrativa contingente se relaciona con una evocación “apocalíptica” del fin de una cierta concepción de la literatura y la historia.

Prof. Dr. Jan-Henrik Witthaus (Kassel)

Biografía negativa. Representaciones impresentables de vidas narradas en *2666*, de Roberto Bolaño

“Biografía negativa” en la prosa narrativa de Roberto Bolaño quiere decir, en primer lugar, romper con las convenciones y esquemas dados por las tradiciones biográficas. Asimismo, y en un sentido más abstracto, el término sugiere la sustracción o negación de un *telos* que combine una serie de sucesos de tal manera que la vida de un individuo cualquiera parezca coherente, es decir, una unidad llena de sentido e identidad. Sin embargo, la negativa de Bolaño a narrar una vida coherente no se articula expresamente, sino que se da a conocer a través de una poética de vidas narradas. En la ponencia partiré de esta paradoja.

En Bolaño, a nivel del contenido de las narraciones, la sustracción del *telos* a menudo se expresa a través del sujeto del viaje, quien, en el caso de *2666*, termina con frecuencia en el desierto de Sonora. ¿Pero significa eso que el desierto es la finalidad de las respectivas historias contadas? Quizás se trate de una emanación positiva desde lo negativo. Asimismo, el desierto acaso sea la imagen literaria surgida a partir de una forma específica de narrar: la falta de *telos* se pone de manifiesto no sólo por medio de ciertos saltos cronológicos, sino también a través de apartados sin función aparente, huecos que dejan sin conexión lo que se presenta como mera serie de anécdotas, episodios, etc.: oasis de sentido inconexos dentro de un desierto que los envuelve.

En la ponencia se ejemplificarán las estrategias narrativas a partir de varias muestras de biografías negativas en *2666* puestas en correlación con párrafos metarreflexivos sobre la actividad de escribir biografías, también existentes en dicha novela.



Lazzaretti.
Ristorante - Pizzeria - Eiscafé

Tel.: 0251/48 42 333 Spiekerhof 26
 Fax: 0251/48 42 334 48143 Münster

e-Mail: info@lazzaretti.de • Internet: www.lazzaretti.de

Sección 3: “El otro colonialismo. España y el norte de África entre imaginación e historia”

Organización: Prof. Dr. Christian von Tschilschke (Siegen), Prof. Dr. Jan-Henrik Witthaus (Kassel)

Después de que el estrecho entre España y África había sido una frontera olvidada o “forgotten frontier” (Andrew Hess) durante tres siglos, el interés colonial español en el siglo XIX apunta nuevamente a África –bajo condiciones geopolíticas fundamentalmente diferentes a las de la temprana Edad Moderna–. El neocolonialismo español culmina en dos guerras, la Guerra de África de 1859/60 y la Guerra del Rif de 1921 a 1926. En este sentido, se puede hablar de “otro” colonialismo por dos motivos: por una parte, el compromiso español en el norte de África se ejecuta como un movimiento para compensar la pérdida del imperio colonial español en América. Por otra, su particularidad reside en la gran cercanía geográfica y cultural entre España y África, que en ocasiones hace ver al colonizador España como parte de África. Sobre todo es este aspecto identitario el que le otorga una complejidad y contradictoreidad al discurso africano de España, que va mucho más allá del proyecto imperialista de la colonización del norte de África. La actualidad de la temática en España se hace evidente no sólo mediante la presencia que ha ganado en el discurso de las culturas de la memoria durante el último decenio, sino también en el debate público en torno de la migración irregular, que muestra claros rasgos de la herencia colonialista.

El objetivo de la sección consiste en abrir un campo de investigación a la Filología Hispánica de habla alemana al que también se le ha venido prestando mayor atención en España y Estados Unidos desde hace apenas poco tiempo. Por medio del estudio científico de casos concretos, análisis del discurso y de campo, debe surgir, de ser posible un amplio espectro de referencias españolas al norte de África que se extienda temporalmente de la segunda mitad del siglo XVIII hasta el presente inmediato y que además de diferentes géneros (relación de viaje, crónica, diario, novela, poesía lírica, drama, ensayo, reporte de prensa, discurso político e historiográfico, etc.) también abarque viejos y nuevos medios visuales (pintura, fotografía, largometrajes y documentales, televisión, etc.). La orientación temática de la sección sugiere que el trabajo de la misma –según el lema del próximo Congreso Internacional de la Asociación Alemana de Hispanistas “La Hispanística tendiendo puentes”– se emprenda por una parte como un diálogo interdisciplinario entre las ciencias de la literatura, la cultura y los medios, así como de la investigación historiográfica del colonialismo por otra. El énfasis se centrará en la relación de la imaginación y la historia, de formas de representación ficcionales y factuales, así como las respectivas “políticas” subyacentes. Esperamos poder cumplir adecuadamente con la demanda de “verdadera” interdisciplinariedad invitando expertos provenientes del espacio germanoparlante, España y Estados Unidos (ver abajo).

Miércoles, 20.03.2013		
15.00 – 18.00	Inscripción	Schloss
16.00	Encuentro de los directores de las secciones	F2 (Fürstenberghaus)
18.00	Inauguración del congreso Conferencia del Prof. Dr. García de la Concha (Insituto Cervantes): <i>La lengua que resuena como una trompeta</i>	Aula del Schloss
A continuación	Recepción	Schloss
21.00	Encuentro de la sección	<i>Lazzaretti</i> , Spiekerhof

		26, 48143 Münster
--	--	-------------------

Jueves, 21.03.2013		
09.00-10.30	Horst Pietschmann: De la ofensiva a la defensiva: África y el Imperio español desde Carlos V a Felipe IV	ES 24 (Englisches Seminar)
	Helmut C. Jacobs: Ali Bey el Abasí – un catalán en África al comienzo del siglo XIX	
10.30-11.00	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.00-12.30	Stephanie Lang: Más allá del Ebro, ¿los salvajes? – La “España africana” como impulso del regeneracionismo catalán hacia 1900	ES 24 (Englisches Seminar)
	José Antonio González Alcantud: El ‘sultanato’ del Rogui Bou Hamara (1902-1909): representaciones imaginarias y políticas coloniales pre-protectorales de España en el Rif oriental	
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-16.00	Stephanie Fleischmann: El cronotopo fracturado en la literatura de la Guerra de Marruecos (1921-1930). La narración de espacio y tiempo entre la tradición imaginativa y la experiencia de lo absurdo	ES 24 (Englisches Seminar)
	Christian Grünngel: ¿Aixa en su huerta y “África a sus pies”? Masculinidad española, ridícula e impotente, y feminidad “mora”, risueña y triunfante en <i>El blocao</i> de José Díaz Fernández	
16.00-16.45	Pausa (café)	Fürstenberghaus
17.15-18.30	Conferencia plenaria de Enrique Barón Crespo (antiguo Presidente del Parlamento Europeo): <i>Europa y América en bicentenario: independencia-integración</i>	F2 (Fürstenberghaus)
20.15	Concierto de música renacentista y barroca	Petrikirche

Viernes, 22.03.2013		
09.00-11.15	Mechthild Albert: ‘El violento contraste entre dos civilizaciones’. Ambigüedades del discurso africano en <i>La pared de tela de araña</i> de Tomás Borrás	ES 24 (Englisches Seminar)
	Dagmar Schmelzer: El paisaje de la guerra – experiencia del espacio marroquí en <i>Imán</i> (1930) de Ramón J. Sender	
	Volker Jaeckel: La mirada cinematográfica sobre Marruecos desde la Guerra Civil Española	

11.15-11.45	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.45-12.45	Conferencias plenarias de Fernando Garcia Casas (Secretaría General Iberoamericana), Cornelia Derichsweiler (Neue Zürcher Zeitung) y Prof. Dr. Thomas Fischer (Universidad de Eichstätt): <i>España y América Latina en el mundo globalizado</i>	F2 (Fürstenberghaus)
12.45-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-16.00	Gonzalo Navajas: El otro árabe en Juan Goytisolo. Contraparadigma histórico Sabine Schmitz: La construcción de espacios “musulmanes” en España en la narrativa contemporánea y en los estudios socioculturales actuales	ES 24 (Englisches Seminar)
16.00-17.15	Pausa (café)	Fürstenberghaus
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	F2 (Fürstenberghaus)
20.15	Velada musical	Musikhochschule

Sábado, 23.03.2013		
09.00-10.30	Susan Martin-Márquez: Nuevos modos de esclavitud global y subjetividad tardo-imperial: El caso de los cubanos deportados a Fernando Po Jutta Weiser: La colonia como lugar patológico: implicaciones culturales de la geografía médica	ES 24 (Englisches Seminar)
10.30-11.00	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.00-12.30	Walther L. Bernecker: La descolonización del Sáhara Occidental Marco Kunz: Juan Goytisolo y la ‘primavera árabe’	ES 24 (Englisches Seminar)
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-17.00	Patrick Eser: Entre filoarabismo e islamofobia: “África” como metáfora y área de proyección en el discurso intelectual y literario español contemporáneo. Los casos de Jon Juaristi y Juan Goytisolo Elmar Schmidt: El colonialismo como clave: Los discursos africanos de la transición española Julio Peñate Rivero: De cómo el sueño deriva en pesadilla: Marruecos en el pasado y en el presente de Lorenzo Silva	ES 24 (Englisches Seminar)
17.00-18.30	Elke Richter: La migración del norte de África a España en el cine de los años 2000-2012	ES 24 (Englisches Seminar)

20.00	Cena de clausura	Restaurante A ²
-------	------------------	----------------------------

Domingo, 24.03.2013		
11.00-12.30	Coloquio final mit Prof. Dr. T. Hören (Institut für Informations-, Telekommunikations- und Medienrecht), Dr. Peter te Boekhorst (Stellvertretender Direktor der Universitäts- und Landesbibliothek Münster) und Verlagsleitungen von Aschendorff, Reichenberger und Vervuert sowie eine Vertreterin von de Gruyter: <i>Juristische und Ökonomische Fragen zum virtuellen Publizieren</i>	F2 (Fürstenberghaus)

Prof. Dr. Mechthild Albert (Bonn)

‘El violento contraste entre dos civilizaciones’. Ambigüedades del discurso africano en *La pared de tela de araña* de Tomás Borrás

La pared de tela de araña (1924) de Tomás Borrás, posteriormente uno de los fundadores de la Falange, es un testimonio literario poco estudiado y sin embargo muy revelador de la guerra del Rif. Su particular interés consiste en las ambigüedades tanto retóricas como ideológicas. En la construcción de los marroquíes en cuanto alteridad, se pueden distinguir dos enfoques que corresponden a la dicotomía civilización vs. barbarie: por una parte, los árabes urbanos y, por otra parte, los bereberes. Estos ‘salvajes’, una variante mediterránea de la ‘bestia rubia’ de Nietzsche, son retratados con mucha simpatía por parte del narrador como representantes de un vitalismo radical. Por otra parte, los árabes cultos, descendientes de los moros expulsados de España, se extinguen en un ‘fin de raza’ evocado con todo el refinamiento característico del decadentismo. Implícitamente, el ocaso de esta élite musulmana de origen hispánico da el motivo para la intervención del ejército español cuya actuación se sitúa en otro nivel narrativo. Las acciones militares se describen en un estilo casi futurista que exalta la guerra, legitimando, asimismo, la labor ‘civilizadora’ de las tropas coloniales. Los aspectos aquí mencionados se estudiarán de manera detallada y sistemática, de acuerdo con los paradigmas analíticos propuestos por los organizadores de la sección.

Prof. Dr. Walther L. Bernecker (Erlangen-Nürnberg)

La descolonización del Sáhara Occidental

El proceso de descolonización del Sáhara Occidental tuvo trascendentales consecuencias para el pueblo saharauí que aún perviven; además, resultó ser de gran importancia política para España. La descolonización coincidió temporalmente con el fin de la dictadura franquista; fueron factores internos y externos los que condujeron a una solución de urgencia que se resolvió con el abandono precipitado del territorio saharauí, que quedó en manos de Marruecos y Mauritania. Fue en medio de una creciente hostilidad internacional por la represiva política interior del franquismo en su fase final y la extrema debilidad política motivada por la enfermedad de Franco cuando estalló, no sin intencionalidad, el conflicto del Sáhara con Marruecos. Desde la primavera de 1974, Marruecos había lanzado una ofensiva contra el régimen franquista con el fin de convertirse en el único

interlocutor en relación al Sáhara. Abandonando el principio de autodeterminación para el territorio, Marruecos evidenció su deseo de anexionar el Sáhara. En mayo de 1975, España dio un giro decisivo a su política frente al Sáhara aceptando básicamente la postura marroquí. El Consejo de Ministros decidió la inmediata salida de España del Sáhara, sin determinar a quién se transmitían los poderes del territorio. Esta decisión marcaría en adelante todo el proceso descolonizador. El rey Hassán II quería evitar a toda costa la autodeterminación, anunciando una marcha pacífica sobre el Sáhara (“Marcha Verde”). Los meses de octubre y noviembre de 1975 fueron decisivos. El día 14 de noviembre se firmó el “Acuerdo de Madrid”, a través del cual España cedía la administración del Sáhara a Marruecos y Mauritania, excluyendo a Argelia. La ponencia analizará las diferentes posturas – nacionales e internacionales – frente al problema de la descolonización del Sáhara; y esbozará el ulterior desarrollo del contencioso que hasta el día de hoy no está resuelto.

Patrick Eser (Kassel)

Entre filoarabismo e islamofobia: “África” como metáfora y área de proyección en el discurso intelectual y literario español contemporáneo. Los casos de Jon Juaristi y Juan Goytisolo

La reflexión sobre la cultura e identidad de España desempeña un papel muy importante en la obra ensayista y narrativa de Juan Goytisolo y de Jon Juaristi. Procedentes de diferentes medios ideológicos y marcados por distintas experiencias políticas, estos dos autores aplican perspectivas específicas a la historia española. Es importante en esto la construcción de topografías culturales en las cuales la relación hacia “África” es constitutiva – África entendida como una figura de reflexión y área de proyección que concierne tanto a la relación de España hacia fuera como hacia dentro –. Se trata de analizar este discurso sobre África –que tuvo un papel importante en la historia de las autoimágenes y de las imágenes externas de España y en la creación de la identidad nacional española – en sus configuraciones en la obra de Goytisolo y de Juaristi. Para reconstruir la pregunta de cómo todavía hoy en día se crean las autoimágenes nacionales de España a través de la diferencia central “Europa-África” y para describir las topografías – cargadas de valor cultural y normativo – creadas por Juaristi y Goytisolo, se examinan detalladamente escritos selectos de estos intelectuales extraordinarios. El punto de partida del análisis serán las categorías del “Oriente” y del “Occidente” como geografías imaginarias y *mental maps*, de las cuales surgen efectos orientadores y identificativos. La reconstrucción de los espacios identitarios y topografías culturales, situados en la trías “Europa-España-África”, pretende también enfocar la carga política de los conceptos espacio-culturales planteados. Se trata, por lo tanto, de describir las dos figuras y de esta manera de esbozar la situación pos-colonial del campo intelectual de España. Juaristi y Goytisolo representan ciertos modos de la visión española hacia África que se pueden localizar entre los polos de un discurso tercermundista solidario –aunque destrozado– y de la defensa neoconservadora de los valores del “Occidente” y de una crítica del islam supuestamente “orientalista”.

Stephanie Fleischmann (Berlin)

El cronotopo fracturado en la literatura de la Guerra de Marruecos (1921-1930). La narración de espacio y tiempo entre la tradición imaginativa y la experiencia de lo absurdo

En la literatura de la Guerra de Marruecos de los años 1920, la rearticulación de los cronotopos exotistas y orientalistas coexiste con la narración testimonial de una nueva experiencia existencial de espacio y tiempo, vinculada a la realidad de la guerra. Esta experiencia conlleva una nueva sensibilidad de lo absurdo en la que se manifiesta una conmoción del orden espacio-temporal de los imaginarios colonialistas y de las promesas de auto-realización que estos implican. En algunos

textos o momentos textuales, esta sensibilidad se condensa simbólica y estéticamente en un “cronotopo absurdo”: se trata de un espacio-tiempo cuyo centro semántico constituye la fina línea instituida por la autoridad que separa el orden simbólico (militarista y colonialista) del sinsentido. El blocao llega a ser la figura paradigmática de esta sensibilidad de lo absurdo: “reducísimo fortín” en un entorno que no reconoce sus prácticas discursivas y rituales, es un lugar marcado por un proceso intrínseco de auto-descomposición y por la experiencia de la “exterioridad” (la percepción de un exterior no legible que desestabiliza el interior en vez de delimitarlo). Surge como un espacio liminal de apatía abismática, en el que las ideas de la iniciación y de la regeneración se invierten hacia una regresión imparable, un lugar de un auto-encerramiento que contradice el proyecto colonialista de la expansión territorial. El cronotopo absurdo culmina en la literarización del espacio-tiempo desastroso de Annual en el que las posiciones se derrumban con un efecto dominó. En el derrumbamiento de la lógica de un sistema que se ha independizado frente a su contexto práctico se produce lo absurdo. Ello nace, según Camus, “de la comparación entre un estado de hecho y cierta realidad, entre una acción y el mundo que la supera” y marca una ruptura entre una tradición discursiva-imaginaria y una realidad histórica que se convierte – por lo menos durante unos momentos – en ‘otra’.

Prof. Dr. José Antonio González Alcantud (Granada)

El ‘sultanato’ del Rogui Bou Hamara (1902-1909): representaciones imaginarias y políticas coloniales pre-protectorales de España en el Rif oriental

El Rogui Bou Hamara (1862-1909) perteneció a una fracción de la tribu Ruagua, asentada cerca del río Sebú. Fue acogido como chorfa en el santuario de Muley Idris. Estudió en la mezquita Karauiyín de Fez, y en su juventud estuvo cerca del sultán. Se vio implicado en una intriga palaciega y huyó. Concedor del ambiente de intriga del majcen, es decir, del complejo palaciego que rodeaba al sultán, en el que no estaba claro el orden jerárquico de la herencia del sultanato, se hizo pasar por el primogénito del sultán Muley Hassan. El nuevo sultán, Muley Abdelaziz hijo, pudo tomar el poder gracias a la intriga de un primer ministro y la habilidad y ascendiente de su madre, una esclava circasiana, apartando al legítimo heredero Mulay Mahammed. Frente al sultán Abdelaziz surgido de la intriga palatina se alzó Bou Hamara con el apoyo de tribus del Rif oriental, proclamando ser el primogénito de Muley Hassan. Mimetizando a Mulay Mahammed logró grandes adhesiones, y España negoció con él en particular la explotación de las minas del Rif. Cuando a Muley Abdelaziz le sustituyó también en 1907, tras otra intriga palaciega, su hermano Muley Hafid, mucho más cruel que el primero, y que encarnaba a la perfección el ideal de “despotismo oriental”, éste se propuso acabar con El Rogui. Después de varios intentos infructuosos, en 1909 logró capturarlo, y lo condujo a Fez en una jaula. Tras interrogarlo en público lo ejecutó según la tradición con sus propias manos. La jaula de El Rogui fue enviada a París años después, figurando en la exposición colonial de 1931. Este caso nos sirve para analizar la inestabilidad del sultanato jerifiano y los juegos del poder protectoral, incluido el uso simbólico que de la violencia y la crueldad oriental se hizo por parte de los concurrentes: rifeños, fesíes y coloniales, tanto españoles como franceses. Para España era un sultán fácil, aunque cruel, fácilmente manipulable para sus intereses.

Dr. Christian Grünngel (Gießen)

¿Aixa en su huerta y “África a sus pies”? Masculinidad española, ridícula e impotente, y feminidad “mora”, risueña y triunfante en El blocao de José Díaz Fernández

Después de un largo olvido, la obra de José Díaz Fernández ha sido redescubierta en estas últimas décadas por la crítica. Al menos una novela – *El blocao* (1928) – y varios escritos de índole ensayística del autor de la denominada “otra generación del 27” (Víctor Fuentes) están dedicados al

capítulo doloroso, para ambas partes, de la presencia colonial española en Marruecos. En *El blocao*, dos capítulos analizan la fascinación u obsesión de los soldados españoles (el narrador, el teniente Riaño, etc.) por la Mujer Árabe, con mayúscula, exótica y misteriosa. Esta obsesión tiene un valor simbólico bastante claro, porque, por ejemplo, el “nombre de guerra” de la amada del teniente es precisamente “África”, lo que deja entrever muy bien la interpenetración de lo individual-erótico-sexual con lo colectivo-político-militar en la metáfora de la conquista de un territorio alegorizado a través de la mujer marroquí. Esta metáfora nos puede parecer, a primera vista, un poco fácil, ya que la juzgamos a través de la óptica de los estudios poscoloniales y, particularmente, a través del aporte fundamental de la obra de Edward W. Said (*Orientalismo*): el crítico palestino-estadounidense ha mostrado claramente que en el discurso político oficial, pero también literario, de las potencias coloniales europeas, el otro oriental se ve frecuentemente feminizado y la conquista de su territorio se metamorfosea literariamente en el fantasma erótico de la conquista del cuerpo de la mujer oriental. Y esto se plasma, también, en la novela de Díaz Fernández. Mi ponencia va a presentar, pues, una lectura de estos dos episodios del *Blocao*, “Cita en la huerta” y “África a sus pies”, claves para la representación de lo masculino (europeo) y de lo femenino (marroquí) en la novela. Mi punto de partida será la hipótesis de que la ridiculización, impotencia y muerte del colonizador se pueden interpretar como premoniciones del fracaso político-militar de la empresa española de conquistar al otro oriental y su territorio. El método utilizado para llevar al cabo el “close reading” se basará tanto en los estudios poscoloniales como en los estudios de género para poder discutir el logro especial de la narración de Díaz Fernández, a saber, la subversión de algunos clisés, mencionados arriba, “orientalista” de pura cepa, a lo Said, y una crítica fina e irónica, aunque durísima, de la Guerra de “África”, empresa, supuestamente “para hombres de verdad”.

Prof. Dr. Helmut C. Jacobs (Duisburg-Essen)

Ali Bey el Abasí – un catalán en África al comienzo del siglo XIX

Por orden del primer ministro Manuel Godoy y apoyado económicamente por este, el aventurero catalán Domingo Badía y Lebllich (1767-1818) viajó de 1803 hasta 1808 a través de los Estados del norte de África bajo el seudónimo de Ali Bey el Abasí y supuestamente como musulmán y príncipe de la familia de los abasíes. El relato de viaje de Ali Bey, publicado en francés en 1814 en París, tuvo gran éxito en Europa, se tradujo a varios idiomas y despertó el interés científico-empírico de los europeos por África del Norte. Badía y Lebllich fue el primer europeo que se dedicó a la investigación geográfica, climatológica, política y cartográfica de los países islámicos. Su relato de viaje, con el que quería presentar y explicar a los lectores europeos un nuevo mundo desconocido, se investigará bajo aspectos imagológicos, particularmente en cuanto a la imagen de África que esboza el autor desde su perspectiva española.

Prof. Dr. Volker Jaeckel (Belo Horizonte)

La mirada cinematográfica sobre Marruecos desde la Guerra Civil Española

En este trabajo analizaré la imagen de Marruecos en los largometrajes y documentales que fueron producidos durante la Guerra Civil Española por parte del bando franquista. Destacaremos aquí dos películas filmadas en coproducción con la Alemania nazi: *Romancero Marroquí* (1939) y *La canción de Aixa* (1939) con sus respectivas versiones en alemán: *Der Stern von Tetuán* und *Hinter Haremstütern*. A primera vista puede parecer una contradicción que el lado rebelde, de ideología nacional-católica, presente al “moro” en varias películas de forma positiva. Sin embargo, esto tiene una lógica, ya que el “alzamiento nacional” tuvo su origen en el protectorado de Marruecos, y en las filas del ejército de Franco hubo una participación masiva de marroquíes. Para el llamado cine colonial español, Marruecos, su cultura, costumbres y vida cotidiana siempre tuvieron un papel

importante, dado que este país norteafricano era la única colonia española en aquellos momentos. El *Romancero Marroquí* es una película que se filmó por encargo de la Alta Comisaría del Protectorado, en la que se abandona la mirada documental y etnográfica, para cumplir una función propagandística. En ella se subraya la hermandad histórico-cultural entre los dos pueblos, para justificar la participación de los soldados norteafricanos en la llamada “cruzada”. *La canción de Aixa*, producida al mismo tiempo en los estudios de Berlín por la Hispano-Film-Produktion, muestra un mundo árabe idealizado, sin violencia y conflictos graves, que refleja de cierta forma fielmente el comportamiento tutelar y protector de España en sus territorios del Norte de África.

Prof. Dr. Marco Kunz (Lausanne)

Juan Goytisolo y la primavera árabe

En las últimas décadas, Juan Goytisolo ha comentado a menudo la situación política en los países árabes de África del Norte y Oriente Próximo, señalando los obstáculos que dificultan la modernización y democratización en una zona geográfica y cultural dominada por el autoritarismo y el Islam, y formulando sus *desiderata* para el futuro de la región. Siguió con entusiasmo, pero también con cierta preocupación las noticias sobre las revoluciones que, desde comienzos de 2011, derrocaron varios regímenes autocráticos (en Túnez, Egipto y Libia), provocaron reformas en otros países (Marruecos) o condujeron a una guerra civil aún no terminada (Siria). A lo largo de los ya dos años de la *primavera árabe*, Goytisolo ha formulado sus opiniones sobre este proceso histórico, en que ve confirmados sus diagnósticos y cumplidas sus esperanzas, dedicándole una serie de reportajes, ensayos y, sobre todo, artículos periodísticos, publicados en su mayoría en *El País*. A partir de estos textos recientes, me propongo comparar sus comentarios actuales con ideas expresadas desde finales del siglo XX y analizar las figuras argumentativas características de la visión goytisoleana de la historia.

Stephanie Lang (Utrecht)

Más allá del Ebro, ¿los salvajes? – La “España africana” como impulso del regeneracionismo catalán hacia 1900

“L’Afrique renaît dans les décombres des palais castillans. Une chanson orientale [...] s’élève du milieu de cette côte brûlée pour affirmer la race indélébile.” He aquí como, en su libro *Le Greco ou le secret de Tolède*, Maurice Barrès describe sus impresiones de un viaje a España. En la tradición del esteticismo y exotismo (post)románticos busca en las puertas de Europa los tópicos de un mundo vírgen de todo contacto con la *ratio* de la Europa ilustrada. Repetidamente, los autores de la *Generación del 98* han discutido el problema de una supuesta frontera de la civilización europea en los Pirineos. Aunque lo hicieran desde posiciones muy diversas, tal como la delectación decadentista de Azorín o el reformismo práctico de Ganivet, siempre se trata de una negociación creativa – entre esteticismo e ideología – de imágenes propias y foráneas, en las cuales la mirada del “otro” juega un papel primordial. Al comparar la perspectiva genuinamente española con la catalana, el tópico de la “España africana” se muestra aún más revelador. Desde la perspectiva catalana, tanto el exotismo como el tópico de la Castilla “no-civilizada” se utilizan deliberadamente para hacer resaltar un claro contraste con Cataluña. En la prosa catalana de fines del siglo XIX y principios del siglo XX se instrumentaliza el tópico de la “España africana” para estilizar la región (o nación) catalana como una “prolongación de Francia” (cf. Prat de la Riba, ‘La question catalane’) y, de este modo, desplazar la supuesta frontera Europa/África de los Pirineos hacia el Ebro. Así vemos como al mismo tiempo se desplaza la noción de colonialismo de la propia África hacia la “España africana”, y como ésta última viene a ser un terreno de proyección privilegiado para el afán misionero del regeneracionismo catalanista de entresiglos. Esta visión no sólo invierte el tradicional

reparto de poderes de las relaciones “coloniales” entre la Castilla dominadora y la región catalana sumisa, sino que también crea un panorama más diferenciado tanto de las imágenes propias y foráneas del ámbito peninsular como de la cartografía cultural imaginaria en el contexto europeo.

Prof. Dr. Susan Martin-Márquez (Camden, N.J.)

Nuevos modos de esclavitud global y subjetividad tardo-imperial: El caso de los cubanos deportados a Fernando Po

El estudio de las colonias penales ha gozado de cierta popularidad en años recientes; sin embargo, mientras que han aflorado investigaciones sobre los casos de Inglaterra, Francia y Portugal, casi nadie se acuerda de los nefastos sitios de deportación, reclusión y trabajo forzado que cruzaron el imperio español en el siglo XIX. De un lado, estas colonias penales se establecieron para “hacer desaparecer” a ciertos sectores “indeseables” de la población imperial, pero de otro, funcionaron para prolongar la existencia de dos fenómenos en vías de desaparición: el régimen de la esclavitud, y el mismo imperio de España. En esta charla me centraré en una de las colonias penales ubicadas en el continente africano, la de la isla de Fernando Po, que formaba parte de las posesiones españolas en el Golfo de Guinea (hoy día, la isla de Bioko de Guinea Ecuatorial). Mi investigación se basa principalmente en una serie de narraciones publicadas por cubanos que fueron deportados a Fernando Po entre 1869 y finales del siglo. Analizaré cómo sus autores condenaron la terrible violencia colonial igual que la extensión de la trata transatlántica y su nueva imbricación con la transpacífica, a la vez que lucharon por “ubicarse” dentro de un espacio imperial tardío escindido por múltiples y cambiantes jerarquías raciales.

Prof. Dr. Gonzalo Navajas (Irvine, CA)

El otro árabe en Juan Goytisolo. Contraparadigma histórico

Una orientación determinante de la trayectoria intelectual y literaria de Juan Goytisolo ha sido la rescritura de la historia española. En lugar de los parámetros tradicionales con que se ha concebido esa historia, Goytisolo se ha propuesto una revisión de los presupuestos de lectura e interpretación. Goytisolo rechaza la fundamentación castellana, occidental y católica de la historia española y propone otra concebida desde los márgenes: primero desde la ciudad de Barcelona – con sus propias raíces identitarias y nacionales –; luego desde París – con su connotación de pensamiento radical y transgresivo (Sartre, Genet) – y finalmente desde el mundo árabe, centrado icónicamente en la ciudad de Marrakesh y en el espacio de Xemaá-el-Fná. La perspectiva árabe, en particular, produce una versión innovadora de una evolución histórica en la que han predominado la intolerancia, el centralismo y la rigidez tanto intelectual como física y sensual. La oralidad, la emotividad y la solidaridad son los principios que el contexto árabe le proporciona a Goytisolo para contrarrestar una historia opresiva y limitadora. Para verificación de estas ideas, en mi trabajo considero varios textos de Goytisolo con un énfasis especial en *Reivindicación del conde don Julián*, *Makbara* y *Lectura del espacio en Xemaá-el-Fná*.

Prof. Dr. Julio Peñate Rivero (Freiburg)

De cómo el sueño deriva en pesadilla: Marruecos en el pasado y en el presente de Lorenzo Silva

En *Del Rif al Yebala. Viaje al sueño y pesadilla de Marruecos*, Lorenzo Silva nos propone un texto de gran densidad literaria, autobiográfica e histórica. En efecto, nuestro autor utiliza, como técnica expositiva, la estructura y convenciones formales del relato de viaje, tipo de narración que él conoce muy bien y sobre el cual ha teorizado varias veces (por ejemplo, en *Viajes escritos y escritos*

viajeros, Madrid, Anaya, 2000). En segundo lugar, él inicia el periplo como un viaje a su memoria personal dado que se halla vinculado con Marruecos: algunos familiares aún viven allí. Sin embargo, el texto supera ampliamente esa dimensión y quizás la intención del propio autor para convertirse en una visión profundamente humana y crítica de las relaciones coloniales hispano-marroquíes, a partir de una notable cantidad de documentos históricos (algunos muy poco conocidos) citados ampliamente a fin de mostrar la riqueza y la complejidad de unas relaciones que llegan hasta la actualidad. Nuestra comunicación se centrará en mostrar cómo la forma literaria del relato de viaje permite en este caso, a través de la experiencia del protagonista, actualizar una problemática histórica que a veces se prefiere olvidar e invita al lector a situarse críticamente ante ella.

Prof. Dr. Horst Pietschmann (Hamburg)

De la ofensiva a la defensiva: África y el Imperio español desde Carlos V a Felipe IV

La conferencia pretende explorar un tema poco tratado de forma conjunta en el contexto de la amplia historiografía sobre la España Imperial. La política de expansión de los reinos peninsulares desde la Edad Media, reforzada durante el siglo XV y continuada por Carlos V desde Felipe II, a pesar de Lepanto, se convirtió cada vez más en defensiva. Se fortalecieron rigurosamente las costas y finalmente se expulsaron los moriscos, a pesar de que la unión dinástica con Portugal resaltó mucho la importancia de África. La contribución rastreará desde una perspectiva de política imperial las causas de este repliegue de África, que finalmente bajo Felipe IV se convirtió incluso en un motivo para la independencia de Portugal.

Dr. Elke Richter (Bremen)

La migración del norte de África a España en el cine de los años 2000-2012

En el norte de África algunos territorios minúsculos pertenecen a España, como herencia de su colonialismo. Éstos han vivido un cambio paradójico: no solamente las ciudades autónomas Ceuta y Melilla, sino también algunas islas y peñones españoles situados frente a la costa de Marruecos (p.ej., las Islas Alhucemas) sirven a los migrantes africanos como puntos de fuga para su entrada a Europa. Después de la invasión española en África en el siglo XIX y a principios del siglo XX, se invierte la dirección de la migración en sentido contrario en el siglo XXI: son los africanos los que afluyen por miles a Europa, atraídos por (el sueño de) mejores condiciones de vida. Mi conferencia tiene por objetivo analizar representaciones fílmicas de esta migración irregular de África a España. En los últimos diez años surgen algunas películas importantes, que muestran el camino de los fugitivos de África hasta el estrecho de Gibraltar, p.ej., *14 kilómetros* (2007) dirigida por Gerardo Olivares, *Retorno a Hansala* (2008) de Chus Gutiérrez o la coproducción hispano-alemana *El color del océano* (2011). Voy a concentrarme en dos cuestiones centrales: Por un lado, la cuestión de las representaciones del espacio, es decir, en particular la función de los lugares de paso (sobre todo el mar), pero también de los lugares de ‘salida’ y de ‘llegada’; por otro lado, la cuestión de las negociaciones de imágenes propias (europeas) y foráneas (africanas), que voy a tratar mediante un análisis de los personajes y de la perspectiva narrativa. De esta manera se pueden descubrir también construcciones de alteridad que perpetúan – o transgreden – un discurso colonial sobre “el africano”.

Dr. Dagmar Schmelzer (Regensburg)

El paisaje de la guerra – experiencia del espacio marroquí en *Imán* (1930) de Ramón J. Sender

En su novela *Imán*, precursora de la novela social de posguerra, Ramón J. Sender ficcionaliza la guerra de Marruecos y el desastre de Annual “desde dentro”, desde la perspectiva de los soldados que los vivieron, denunciando las malas condiciones de la tropa, el tratamiento indigno del soldado raso y las prácticas de corrupción, lo que encaja muy bien con la tendencia “rehumanizadora” y comprometida de la literatura española de los años 30 del siglo pasado. Pero la novela no es solo de denuncia social. Nos da asimismo una visión interna de la experiencia de la guerra – también de la percepción del espacio particular en esta situación extrema–. Como Kurt Lewin desarrolló en su concepto de “paisaje de guerra” (‘Kriegslandschaft’, 1917), la relación entre el hombre y el espacio cambia bajo las condiciones de lucha, lo que en el caso de la Segunda Guerra Mundial llevó a un tipo espacial nuevo, condicionado completamente en función de la guerra: el frente como paisaje devastado, tierra de nadie, franja fronteriza exenta de toda memoria del “paisaje de paz”. En la guerra de Marruecos destaca el blocao como configuración espacial emblemática: un campamento situado en un paisaje desértico, aislado y rodeado de tierra enemiga. Con este estado de sitio contrasta el paisaje sin límites y referentes de orientación que vivieron los soldados cuando durante el desastre de Annual se derrumbó el frente y las tropas españolas se vieron forzadas a una fuga descabellada por el desierto, fuga que la novela ficcionaliza como una odisea por un paisaje irreal de pesadilla, apocalíptico. La contribución analizará, después de exponer la posición político-social de la novela, la construcción y descripción de este espacio marroquí tan hostil.

Dr. des. Elmar Schmidt (Bonn)

El colonialismo como clave: Los discursos africanos de la transición española

La transición española (1975-82) constituye un momento decisivo en la formación de un nuevo (y muy heterogéneo) discurso africano. Durante el franquismo se conmemoraba especialmente el protectorado en el norte de África como ‘cuna del movimiento’ y se destacaba la ‘tarea civilizadora’ de España durante la época colonial. Para las partes progresistas de la sociedad española, África y el protectorado mayormente quedaban vinculados con el discurso ideológico franquista. Durante la transición, el interés público se dirigía sobre todo hacia el futuro del país en el marco de la Comunidad Europea, despreocupándose de los países vecinos del otro lado del estrecho. Sucesos políticos como el levantamiento del Frente Polisario contra las pretensiones marroquíes en la antigua zona española del Sahara Occidental seguían despertando cierta atención, contribuyendo al mismo tiempo a la actualización de antiguos estereotipos. Sin embargo, algunos intelectuales de la época intentaron escribir para recordar el impacto de la historia hispanoaficana en los procesos políticos, sociales y culturales de la actualidad. En sus ensayos, Juan Goytisolo enfoca el campo cultural para criticar la construcción del ‘otro’ africano que en realidad forma parte de la propia identidad española. En sus novelas convierte el norte de África en un espacio simbólico que subvierte los mitos y la ideología de la España conservadora. Fernando González, a cuya obra esta contribución quiere dedicar especial atención, investiga la situación postcolonial contemporánea de las jóvenes naciones africanas, sobre todo en sus artículos de prensa. En su ensayo *Liturgias para un caudillo* (1977) subraya la importancia del pensamiento colonialista para entender la ideología y las estructuras del sistema franquista. En su novela *Kábila* (1980), describe tanto la Guerra del Rif como la Guerra Civil desde la perspectiva de un soldado marroquí para deconstruir el imaginario del orientalismo español y las versiones franquistas del pasado reciente que aún se perpetuaban durante la transición.

Prof. Dr. Sabine Schmitz (Paderborn)

La construcción de espacios “musulmanes” en España en la narrativa contemporánea y en los estudios socioculturales actuales

La *human geography* insiste desde hace mucho en el hecho de que cada teoría del espacio se fundamenta en una determinada concepción de sociedad y en que cada teoría de la sociedad implica una determinada concepción de espacio (Schmid 2003, 218). Por lo tanto, *espacio* se entiende como un término que surge de la interacción con, y de, la sociedad. Dicha relación postulada no ha tenido hasta ahora mucha repercusión en los estudios que, a base de teorías espaciales, se dedican a analizar lugares y espacios creados en textos literarios. En realidad, se puede constatar que prevalece, o bien una perspectiva geodeterminista que percibe los espacios como entidades físicas fijas, o bien una perspectiva que subraya la dimensión semiótica de los lugares y espacios construidos a través de textos literarios. Sin embargo, al dirigir la vista hacia espacios y lugares “musulmanes” en textos de narrativa contemporánea española – como, por ejemplo, *Las voces del Estrecho* (2000), de Andrés Sorel, o *Fátima de los naufragios* (2000), de Lourdes Ortiz –, y debido a la implicación política de estas geografías, resulta imprescindible no solo preguntar por la concepción de sociedad que determina los espacios creados en dichos textos literarios, sino también elegir la teoría de espacios adecuada para analizar los lugares y espacios “musulmanes” construidos en ellos. En esta ponencia se intentan sistematizar y analizar estas complejas relaciones para luego comparar los resultados con la concepción de sociedad basada en la teoría del espacio de los actuales estudios sociológicos, o bien antropológicos, sobre la vida de los musulmanes en España, en los cuales, naturalmente, se suele dedicar también una importante parte a las geografías que se consideran propias de los musulmanes. Finalmente, se intentarán buscar tanto relaciones y contrastes importantes entre la construcción de espacios y lugares musulmanes que se hace en la literatura actual y la que se realiza en estudios sociológicos y antropológicos, como sus posibles repercusiones sociales.

PD Dr. Jutta Weiser (Duisburg-Essen)

La colonia como lugar patológico: implicaciones culturales de la geografía médica

La geografía médica tiene por objeto la división del mapa mundial en lugares infecciosos e inmunes según la frecuencia de ciertas enfermedades en un lugar determinado. Con referencia a las implicaciones culturales de la geografía médica, no sólo importa el grado de latitud y la altura de un lugar, sino también la imagen de lo propio y de lo ajeno; y, en el caso de las colonias, además hay que tener en consideración las estrategias biopolíticas como instrumento del poder colonial. Desde una perspectiva antropológica y cultural no sorprende que ya en el siglo XIX se estableciera rápidamente la concepción de la colonia como espacio ‘patológico’ o ‘infeccioso’ mientras que la patria europea, al contrario, representa un espacio ‘sano’ e ‘inmune’. Este fantasma de la inmunidad geográfica resulta de la experiencia de un cuerpo extremadamente vulnerable adquirido por los militares europeos en la colonia africana. El temor al contagio parece ser el reverso de la agresividad que implica la colonización y el modelo biomédico que los colonizadores españoles imponen a los indígenas norteafricanos. Así pues, “la cuestión de inmunidad vendrá a ser una cuestión de *aguerrimiento*”, como señaló el médico Luís López Saccone en sus *Apuntes médico-geográficos sobre la Isla de Fernando Póo* publicados en 1893. La ponencia tiene por objeto este campo metafórico del ‘aguerrimiento’, que aproxima los procesos microbiológicos al proceso de la colonización a finales del siglo XIX. Se examinará, de un lado, el discurso de la medicina colonial frente al cuerpo colonizado en el sentido foucauldiano del biopoder; y, del otro lado, la amenaza por enfermedades epidémicas (la ‘invasión’ de microbios en el cuerpo del colonizador) como justificación de la ocupación militar del lugar infeccioso en el sentido de una lucha contra el mal, o sea contra los microbios.

Sección 4: “Palabra y número”

Organización: Prof. Dr. Christoph Strosetzki (Münster), Prof. Dr. Cerstin Bauer-Funke (Münster), Prof. Dr. Tobias Leuker (Münster)

La sección tratará tanto la continuación de los campos del *Trivium*, orientado a la palabra, y el *Quadrivium*, orientado al número, como las distintas disciplinas relativas a las ciencias naturales y culturales que esbozaron Sabato, Arlt y Borges. En la palabra griega *logos*, que significa no sólo narración, noticia o palabra sino también número, cuenta, medida y proporción, confluyen palabra y ley universal, comprensión de la cualidad y medida de la cantidad. ¿Qué papel desempeña en la literatura la frase atribuida a Filolao de que todo lo cognoscible está constituido por el número y que los números son los principios de la naturaleza? ¿Qué consecuencias tienen la geometrización y aritmetización de las artes plásticas y del oficio de la guerra en la Temprana Edad Moderna? ¿Constituyen conceptos mecánicos como el impulso o la energía cinética un punto de partida para la valoración de ocio y negocio en la literatura?

En la sección se esperan colaboraciones, por un lado, de carácter general y teórico, y, por otro, referidas a la literatura española e hispanoamericana de todos los siglos. Se recomienda, en este sentido, tener especialmente en cuenta los géneros del tratado y el diálogo.

Miércoles, 20.03.2013		
15.00 – 18.00	Inscripción	Schloss
16.00	Encuentro de los directores de las secciones	F2 (Fürstenberghaus)
18.00	Inauguración del congreso Conferencia del Prof. Dr. García de la Concha (Insituto Cervantes): <i>La lengua que resuena como una trompeta</i>	Aula del Schloss
A continuación	Recepción	Schloss
21.00	Encuentro de la sección	La Locanda (Frauenstraße 32, 48143 Münster)

Jueves, 21.03.2013		
09.00-10.30	Eric Achermann: „Denn Gott treibt immer Geometrie“. Zur politischen Bedeutung des Verhältnisses von Geometrie und Arithmetik	ES 226 (Englisches Seminar)
	Raphaela Averkorn: Transkulturelle Beziehungen und höfische Repräsentationsformen. Die Bedeutung von Magie, Astronomie, Astrologie und Alchemie in Kastilien und Aragón (13.-15. Jahrhundert)	
10.30-11.00	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.00-12.30	Folke Gernert: Die Vermessung des menschlichen Körpers – Medir el cuerpo humano	ES 226 (Englisches Seminar)
	Manfred Tietz: Die ‚aufgeklärte Vermessung von	

	Himmel und Erde': der spanische Jesuit Lorenzo Hervás y Panduro (1735-1809) und seine zahlenbasierten ‚Überlegungen zur Mechanik und zu den hauptsächlichen Erscheinungen des Himmels’	
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-16.00	Eberhard Geisler: Sprache und Wert. Eine Theorie der spanischen Literatur Antonio Sánchez Jiménez: Lope de Vega y las artes liberales: trivium y quadrivium desde la Arcadia (1598) hasta la Isagogé a los Reales Estudios de la Compañía de Jesús (1629)	ES 226 (Englisches Seminar)
16.00-16.45	Pausa (café)	Fürstenberghaus
17.15-18.30	Conferencia plenaria de Enrique Barón Crespo (antiguo Presidente del Parlamento Europeo): <i>Europa y América en bicentenario: independencia-integración</i>	F2 (Fürstenberghaus)
20.15	Concierto de música renacentista y barroca	Petrikirche

Viernes, 22.03.2013		
09.00-11.15	Luis Galván: Problemas de fundamentación de la narratología, entre las humanidades y las ciencias naturales Adrián Sáez: Más que letras: ecos del avance científico en la poesía hispánica del Bajo Barroco Manuel Rivas-González: Acerca de la referencia y de los discursos filosófico y literario	ES 226 (Englisches Seminar)
11.15-11.45	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.45-12.45	Conferencias plenarias de Fernando García Casas (Secretaría General Iberoamericana), Cornelia Derichsweiler (Neue Zürcher Zeitung) y Prof. Dr. Thomas Fischer (Universidad de Eichstätt): <i>España y América Latina en el mundo globalizado</i>	F2 (Fürstenberghaus)
12.45-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-16.00	Hendrik Schlieper: La matemática del soneto barroco Wolfram Aichinger: Números y figuras en las comedias de Calderón	ES 226 (Englisches Seminar)
16.00-17.15	Pausa (café)	Fürstenberghaus
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	F2 (Fürstenberghaus)

20.15	Velada musical	Musikhochschule
-------	----------------	-----------------

Sábado, 23.03.2013

09.00-10.30	María Jesús Mancho: Del cero al infinito: una aproximación al léxico matemático a partir de los tratados y diálogos renacentistas.	ES 226 (Englisches Seminar)
	Cirilo Flórez Miguel: Palabra y número en la obra de Juan Pérez de Moya: Aritmética práctica y especulativa	
10.30-11.00	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.00-12.30	Emilio Blanco: Número y medida en Baltasar Gracián	ES 226 (Englisches Seminar)
	Corinna Deppner: Pendelschwingungen zwischen Magie und Logos, zwischen Buchstabe und Zahl: Kabbalistisches Denken bei J.L. Borges	
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-16.45	Juan Arana: Borges y las paradojas de Zenón	ES 226 (Englisches Seminar)
	László Scholz: Palabra y número en obras de Borges y Cortázar	
	Natalia de la Llana: Palabra y número en <i>El Libro Infierno</i> de Carlo Frabetti	
17.00-17.45	Felix Schmelzer: “Vibra el vacío”: interpretación de un poema de Clara Janés, a partir de la física cuántica	
20.00	Cena de clausura	Restaurante A ²

Domingo, 24.03.2013

11.00-12.30	Coloquio final mit Prof. Dr. T. Hören (Institut für Informations-, Telekommunikations- und Medienrecht), Dr. Peter te Boekhorst (Stellvertretender Direktor der Universitäts- und Landesbibliothek Münster) und Verlagsleitungen von Aschendorff, Reichenberger und Vervuert sowie eine Vertreterin von de Gruyter: <i>Juristische und Ökonomische Fragen zum virtuellen Publizieren</i>	F2 (Fürstenberghaus)
-------------	--	----------------------

Prof. Dr. Eric Achermann (Münster)

“Denn Gott treibt immer Geometrie”. Zur politischen Bedeutung des Verhältnisses von Geometrie und Arithmetik

Die Antike kennt eine klare Privilegierung der Geometrie vor Arithmetik, die nicht zuletzt in Politik und Recht zum Ausdruck kommt. So werden anhand mathematischer Operationen Formen der

Gerechtigkeit unterschieden und diese wiederum für die verschiedenen Staatsauffassungen als charakteristisch herausgestrichen. Doch auch was die frühneuzeitliche, nicht zuletzt mathematische Revolution betrifft, so gilt auch hier: Mathematik ist nicht einfach Mathematik. Vielmehr geht es darum, Qualitäten und Quantitäten ins Verhältnis zu setzen. Der Beitrag wird versuchen, die Wechselwirkung zwischen diesen Bereichen mathematischer Applikation darzustellen und die leitenden philosophischen Fragestellungen herauszuarbeiten.

PD Dr. Wolfram Aichinger (Wien)

Zahlen und Figuren in den Komödien Calderóns

Casa con dos puertas, mala es de guardar, De una causa dos efectos, Las tres justicias en una: die Titel Calderóns zeugen schon vom Streben, dramatische Beziehungen durch Zahlen auszudrücken. Makro- wie Mikrostruktur der Werke sind vorgezeichnet durch Zahlenverhältnisse – wir haben drei Damen und drei Galane, drei Aufzüge, drei Konzepte, die wettstreiten (Liebe, Ehre, Macht) oder zwei Kräfte, die in der Brust der Figuren kämpfen (Vernunft gegen Leidenschaft, Venus gegen Diana, die Sonne gegen den Mond). Verse und Strophen folgen dem Rhythmus von Terzetten, Quartetten, von Sieben-, Acht- oder Elfsilbern.

In der Komödie *El secreto a voces* parodiert Calderón die Kryptographie der Epoche mittels der geistvollen Kombination der Ziffern 3, 4 und 0, sowie der chaotischen Multiplikation von Affen, die daraus resultiert. Im Referat sollen Calderóns Zahlen in Bewegung präsentiert und diskutiert werden, also die Figuren, die der Poet auf der Bühne und in der dramatischen Zeit entfaltet – die Binome, Triangulationen, Quadraturen und die Null als aktives Element. Vielleicht ergibt sich der Schluss, dass sich die barocke Arithmetik des Dramas nicht in ein konventionelles Zahlensystem fassen lässt.

Wolfram Aichinger unterrichtet spanische und französische Literatur und spanische Landeswissenschaft am Institut für Romanistik der Universität Wien.

Er leitet das Forschungsprojekt *Geheimnis und Geheimhaltung in Calderóns Komödien und im Habsburg-Spanien* (Jubiläumsfonds der OeNB, Projekt Nr. 14725 und FWF - Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung/Austrian Science Fund, P 24903-G23).

Números y figuras en las comedias de Calderón

Casa con dos puertas, mala es de guardar, De una causa dos efectos, Las tres justicias en una: los títulos de Calderón ya indican el afán de expresar relaciones dramáticas mediante números. Tanto la macro- como la microestructura de sus obras se rige por relaciones numéricas – son tres damas y tres galanes, tres jornadas, tres conceptos que entran en liza (amor, honor, poder) o dos fuerzas motrices que luchan en el pecho de las figuras (razón-pasión, Venus-Diana, sol-luna). Los versos y las estrofas se enlazan al ritmo de tercetos, cuartetos, quintetos y décimas, de heptasílabos, octosílabos y endecasílabos.

En la comedia *El secreto a voces* el autor parodia la obsesión criptográfica de la época mediante la combinación ingeniosa de las cifras 3, 4 y 0 y la multiplicación caótica de monas que resulta de tal operación. Quisiera explorar y debatir los números calderonianos en movimiento, es decir las figuras que el poeta despliega y desarrolla sobre el escenario y en el tempus dramático – los binomios, las triangulaciones y cuadraduras y el cero como elemento activo. Tal vez se pueda concluir que su aritmética barroca no cuadra con un sistema numerario convencional.

Wolfram Aichinger es profesor docente en el Departamento de Filología Románica de la Universidad de Viena. Dirige el proyecto de investigación *Secretos y secretismo en la obra de Calderón y en la cultura del siglo XVII*, subvencionado por el Banco Nacional de Austria (OeNB

Jubiläumsfonds, proyecto 14725) y el FWF - Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung/Austrian Science Fund (P 24903-G23).

Prof. Dr. Juan Arana (Sevilla)

Borges y las paradojas de Zenón

Las paradojas de Zenón constituyen uno de los más viejos enigmas de la filosofía y de la matemática. Según testimonio de Emir Rodríguez Monegal, Borges fue iniciado a él por su propio padre, siendo todavía un niño. Experimentó hacia las refutaciones eleáticas los sentimientos encontrados que suscita un problema cuya formulación es próxima y familiar, mientras que la solución se sospecha insuperablemente lejana. Constituían para él una puerta que al franquearla nos traslada de inmediato a un entorno hostil y al mismo tiempo fascinante. A lo largo de su vida retornó con frecuencia a la tarea siempre pendiente de intentar disipar un poco las tinieblas del misterio descubierto por el griego. Hay poemas y reflexiones en prosa que una y otra vez recorren estas pequeñas historias con las que el espíritu humano descubre al mismo tiempo la finitud de su espíritu y la inconmensurabilidad de las tareas que asume. Los textos relativos a Zenón constituyen una referencia insoslayable para ver cómo planteaba y resolvía Borges el trabajo inter y transdisciplinar, con qué secreta facilidad combinaba lo literario y lo filosófico, lo racional y lo intuitivo, lo finito y lo infinito. La ponencia explora estas perspectivas y trata de sacar algunas conclusiones, enfrentando el más paradójico de los filósofos al más paradójico de los poetas.

Prof. Dr. Raphaela Averkorn (Siegen)

Transkulturelle Beziehungen und höfische Repräsentationsformen. Die Bedeutung von Magie, Astronomie, Astrologie und Alchemie in Kastilien und Aragón (13.-15. Jahrhundert)

In der mittelalterlichen Wissenswelt hatte die Astronomie im Rahmen des Studiums der „Septem Artes Liberales“ im Quadrivium, dem die rechnenden Wissenschaften (Arithmetik, Geometrie, Astronomie, Musik) zugeordnet wurden, einen festen Platz. König Alfonso X. von Kastilien (+1284) trug durch die in seiner Übersetzerschule von Toledo angefertigten Werke und Übersetzungen aus dem Arabischen, Hebräischen und Lateinischen in das Kastilische wesentlich zu einer wissenschaftlichen Auseinandersetzung mit den Fächern des Quadriviums an Universitäten in ganz Europa bei. In diesem Vortrag soll ein besonderes Augenmerk auf Werke zur Astronomie und der mit ihr eng verbundenen Astrologie sowie zu verschiedenen Formen von Magie und Alchemie gelegt werden, die Eingang in spätmittelalterliche Adelsbibliotheken fanden und von der höfischen Gesellschaft rezipiert wurden, was sich beispielsweise auch an der Existenz des Amtes eines Hofastrologen an diversen Höfen zeigt.

Exemplarisch soll am Leben und Werk von Enrique de Villena (1384-1434), einem der herausragenden Gelehrten des 15. Jahrhunderts mit Interessen in vielen Wissensbereichen, u.a. an Literatur, Medizin, Theologie, Geometrie, Alchemie und Astronomie gezeigt werden, in welcher Weise er das ihm zugängliche Wissen aus den muslimischen, jüdischen und christlichen Welten als Inspirationsquelle zur Schaffung seiner eigenen Schriften nutzen konnte. Er war einer der interessantesten Intellektuellen der Iberischen Halbinsel im 15. Jahrhundert, ein Gelehrter, ein Wissenschaftler, eingebettet in ein intellektuelles Netzwerk, gelobt von gelehrten Zeitgenossen und nachfolgenden Generationen, aber auch attackiert und kontrolliert von Mitgliedern der höfischen Gesellschaft seiner Zeit. Villenas Wissensdurst und Innovationsdrang brachte ihn, da er sich intensiv mit jüdischen und arabischen Werken beschäftigte und sie in seiner Bibliothek aufbewahrte, in Verdacht, ein Häretiker zu sein.

In diesem Paper soll besonders anhand des Beispiels von Enrique de Villena im Vergleich zu weiteren Adligen seiner Zeit sowie anhand des Vorgehens von Lope de Barrientos, der im Auftrag des Königs nach Villenas Tod einen Teil seiner Bibliothek den Flammen überantwortete, gezeigt werden, wie schmal der Grat zwischen Norm und Devianz war.

Prof. Dr. Emilio Blanco (Madrid)

Número y medida en Baltasar Gracián

En el Renacimiento se produce un cambio fundamental en el imaginario del hombre de Occidente: el viejo modelo cualitativo empleado por el ser humano desde Grecia y Roma va a coexistir con una nueva forma de apreciar la realidad basada en métodos cuantitativos. El fenómeno no surge de repente: se aprecia desde fines de la Edad Media en los artesanos que aprenden a fabricar nuevos ingenios continuamente, en los modelos matemáticos empleados por Copérnico y Galileo, en la Escuela de Salamanca que pone las bases de ciertas doctrinas económicas modernas, en los cartógrafos que trazan mapas de tierras y costas recién descubiertas, pero sobre todo en banqueros y contadores que deben poner orden numérico en un gran número de cantidades...

No es extraño, pues, que a medida que avance el siglo XVII la aproximación numérica iniciada en el Renacimiento deje de ser un saber 'esotérico' vinculado solo a ciertas profesiones y permee parte de la producción literaria. El caso de Baltasar Gracián lo muestra claramente: si *El Héroe* se abre indicando que la primera destreza del entendido es "saber medir", el resto de la producción literaria del jesuita viene a corroborar el recurso al pensamiento numérico, observable en cualquiera de sus libros, pero especialmente en el *Oráculo manual*, donde las referencias numéricas, económicas y cuantitativas alcanzan la tercera parte de los aforismos. El objetivo de la comunicación es desarrollar estos aspectos, primero en términos generales, más tarde en la obra del jesuita.

Corinna Deppner, M.A. (Hamburg)

Pendelschwingungen zwischen Magie und Logos, zwischen Buchstabe und Zahl: Kabbalistisches Denken bei J.L. Borges

In zahlreichen Texten von J.L. Borges wird mit Axiomen der Mathematik operiert. Die Fiktionen des argentinischen Schriftstellers erwecken durch einen Bezug zu Zahlensystemen zunächst den Eindruck einer rational begründeten Struktur inmitten von Andeutungen, Paradoxien und magischen Unwahrscheinlichkeiten.

Insbesondere die Eigenschaft von Zahlen, unendlich zu sein, überträgt Borges in literarische Strukturen. Zur Wirkung kommt eine nicht enden wollende Verkettung von Referenzen. Diese werden durch ein intertextuelles Netzwerk verknüpft, das sich aus zahlreichen literarischen Quellen speist. Reflektiert wird dieses sich stets neu generierende Textgefüge u.a. durch die Verwendung des Spiegels sowie des Kreises als Symbole der Unendlichkeit.

In der Forschungsliteratur wurden Borges Bezugnahmen zur jüdischen Kabbala erkannt.¹ Die Kabbala operiert ihrerseits mit Buchstaben und Zahlen und führt diese ins Feld der mystischen Spekulation über die Existenz Gottes. Da der jüdische Gott durch Buchstaben repräsentiert wird, ist er als Buchstabenkonstruktion der Deutung unterworfen. Ferner entspricht jeder Buchstabe einem Zahlenwert mit der Folge, dass Buchstaben wie Zahlen kombiniert werden können, der Unendlichkeit Gottes entsprechend.² Dieser spekulativen Methode steht gleichwohl eine logische zur Seite. Mathematiker wie Georg Cantor haben aufgrund des Nachdenkens über

¹ Vgl. die Forschungsarbeiten von Edna Aizenberg, Jaime Alazraki, Evelyn Fishburn und Saúl Sosnowsk.

² Vgl. Daniel Tyradellis und Michal S. Friedländer (Hg.). *10+5=Gott. Die Macht der Zeichen*. Stiftung Jüdisches Museum Berlin, Leipzig 2004.

Unendlichkeitsstrukturen in der Kabbala, mathematische Lösungen, wie die Mengenlehre begründet.³ Dieses offensichtliche Zusammenwirken von mystischer Spekulation und rationaler Begründbarkeit, welches für die Kabbala in Anspruch genommen wird, ist – so die These – auch als ein wesentliches Strukturmerkmal der Texte Borges’ auszumachen.

Zu fragen ist, inwieweit die Berücksichtigung kabbalistischer Denkmodelle in den Texten von Borges dazu führt, der Zahlenspekulation einen ebenso hohen Stellenwert in der Wissensgenerierung literarischer Texte beizumessen, wie der Schrift.⁴ Zahl und Schrift generieren Wissen, das sich aus einer ebenso der Logik unterworfenen wie der kabbalistischen Spekulation zugehörigen Kulturtechnik ergibt. Dazu ist es notwendig, Denkmuster aus der jüdischen Tradition – bestehend aus rationaler Durchdringung wie spekulativer Auslegung – in die Deutung der Texte einzubeziehen.

Inzwischen haben neuere Studien auf ein Zusammenwirken von rabbinischer Kultur und Moderne verweisen können.⁵ Das Phänomen, dass in der rabbinischen Verknüpfung von Mystik und Logik zugleich ein Denkmuster der Moderne aufscheint, soll in meinem Beitrag für die Literatur von J.L. Borges nachgewiesen werden. Wahrscheinlich ist darin ein Anknüpfungspunkt zu finden, der Borges’ Gedankenkonstruktionen als vorbildlich für die medialen Kommunikationsformen der Moderne und Postmoderne hat werden lassen. Exemplarisch soll die Pendelschwingung zwischen Magie und Logik, Buchstabe und Zahl anhand der Erzählung „La biblioteca de Babel“⁶ aufgezeigt werden.⁷

Prof. Dr. Cirilo Flórez Miguel (Salamanca)

Palabra y número en la obra de Juan Pérez de Moya: Aritmética práctica y especulativa

Juan Pérez de Moya, profesor de matemáticas en la Universidad de Salamanca de 1554 a 1566, es el autor del texto *Aritmética práctica y especulativa* (Salamanca, 1562). Parte de la distinción entre una concepción intuitiva y otra formal de la matemática; se sitúa en la concepción formal (punto de vista de la razón) y concentra todo su esfuerzo pedagógico en que sus lectores diferencien esas dos posiciones epistemológicas, mostrando como los objetos reales se transforman en objetos científicos, y gracias a ello adquieren una dimensión epistemológica, que los dota de una gran fuerza explicativa de la realidad.

Situado al principio de la modernidad y en el contexto de la ciudad mercantil defiende la importancia del número para la nueva forma de vida, con lo cual la matemática adquiere un nuevo sentido.

El pensar matemático de Pérez de Moya pone en juego una teoría del “experimento” que enseña unas determinadas “proporciones numéricas”, que son las que nos permiten describir la verdadera realidad. Para explicar esto se sirve de la “fábula”, que en lugar de llevarnos a mitologizar como en los diálogos de Platón, es una “hacedora de verdad”, que enseña a construir una “prueba” en lugar de un mito.

³ Aczel, Amir D. *Die Natur der Unendlichkeit. Mathematik, Kabbala und das Geheimnis des Aleph*. Reinbek bei Hamburg 2002.

⁴ Vgl. Krämer, Sybille; Horst Bredekamp (Hg.) *Bild – Schrift – Zahl*. 2., unveränderte Aufl., München: Wilhelm Fink Verlag 2009

⁵ Vgl. Kilcher, Andreas. *Die Sprachtheorie der Kabbala als ästhetisches Paradigma. Die Konstruktion einer ästhetischen Kabbala seit der Frühen Neuzeit*. Stuttgart; Weimar: Metzler 1998.

Boaz Huss, Marco Pasi and Kocku von Stuckrad (Hg.). *Kabbalah and Modernity*. Leiden: Brill 2009.

⁶ Borges, Jorge Luis. *La biblioteca de Babel*. In: Ders., *Obras Completas*. 3. Aufl., Barcelona 1996, Bd. I., (Ficciones), S. 465-471.

⁷ Goldbloom Bloch, William. *The Unimaginable Mathematics of Borges’ Library of Babel*. Oxford 2008.

Prof. Dr. Luis Galván (Navarra)**Problemas de fundamentación de la narratología, entre las humanidades y las ciencias naturales**

Se propone una reflexión sobre el recorrido de la teoría de la narrativa, desde el Estructuralismo hasta los actuales modelos cognitivos. Siendo la *narratio* un concepto de la Retórica, a partir del siglo XX se ha intentado encuadrar su estudio en las otras artes del *Trivium*, formulado una Gramática o una Lógica de la narración (Bremond, Pavel, Prince, Todorov, etc.). Esto sucede, además, cuando esas dos artes se han desplazado hacia el *Quadrivium*, con la matematización de la Gramática generativa, y la Lógica formal. En las últimas décadas, la fundamentación matemática ha cedido terreno a la biológica, en el marco de la teoría de la evolución y las ciencias cognitivas. ¿Qué tienen en común estos modelos, qué aporta el cambio de paradigma, qué consecuencias tiene la marginación de la Retórica?

Prof. Dr. Eberhard Geisler (Mainz)**Sprache und Wert. Eine Theorie der spanischen Literatur**

Der Beitrag geht aus vom Doppelgesicht des Logos: er meint bekanntlich Wort und Zahl, Erzählung und Rechnung. Dabei scheint es sinnvoll, die Zahl aus dem engen Rahmen des abstrakt Mathematischen zu lösen und vielmehr innerhalb der gesellschaftlichen Praxis zu begreifen. Dadurch wird es erforderlich, den Begriff des Wertes ins Zentrum zu stellen. Tatsächlich zeigen griechische Quellen, daß Logos auch als Bezeichnung für Geld (Tauschwert) verwendet worden ist. Die historische Entwicklung des Rechnens und des Handels gehen Hand in Hand. Theoretischer Bezugspunkt ist für uns die Philosophie Heideggers, die im Wertedenken eine abendländische Grundtendenz von Platon bis hin zur ihrer Vollendung bei Nietzsche erkennt. Frage ist nun, wie nun das Verhältnis von Sprache und Wert, die im Begriff des Logos zusammenfallen, aber jeweils völlig Verschiedenes meinen, innerhalb der spanischen Literaturgeschichte zu denken ist. Wir wollen dabei auf zwei Höhepunkte in der Auseinandersetzung mit diesem problematischen Verhältnis hinweisen. Den ersten sehen wir im Werk Francisco de Quevedos. Dem Barockdichter wird die alles beherrschende Rolle des Tauschwertes in der zeitgenössischen Gesellschaft zum Ärgernis, und er fragt nach dem Status von Dichtung als alternativer Praxis des Logos. Unsere These ist, daß der von Quevedo mit Besessenheit entwickelte Conceptismo sich als Reaktion auf die vom Hidalgo schmerzlich erfahrene Allgewalt der Wertegesellschaft und als gleichzeitigen Gegenentwurf zu ihr begreifen läßt. Der zweite Höhepunkt soll bei Azorín gefunden werden. In seiner Prosa – etwa innerhalb der *Confesiones de un pequeño filósofo* – begegnet uns der vielleicht noch nicht genügend beachtete Versuch, eine Literatur zu schaffen, die sich dem Gesetz des Wertes entzieht. Der Achtundneunziger fokussiert etwa in seiner Beschreibung kastilischer Dörfer den Gebrauchswert, der zwar auch Wert, aber vom abstrakten Tauschwert deutlich abgehoben ist, und entfaltet eine Schreibweise, die in Opposition zum Logos als Berechnung geht. Die Verweigerungsgeste und das bewußt Altmodische seiner Texte erscheinen somit als kühne Absage an eine übermächtige abendländische Tradition.

PD Dr. Folke Gernert (Trier)**Die Vermessung des menschlichen Körpers – Medir el cuerpo humano**

Entre los saberes herméticos altomodernos se halla una serie de pseudociencias como la fisonomía, la metoposcopia y la quiromancia que se fundamentan en una geometrización del cuerpo humano. A partir de la concepción del hombre como microcosmos se estudian las correspondencias entre, por ejemplo, los planetas, las líneas de la frente y los montes de la mano, y se propone una

segmentación de la anatomía humana. Nos encontramos, por lo tanto, ante una visión del hombre y de su corporeidad científicamente calculable. En mi comunicación estudiaré la tratadística sobre el tema haciendo particular hincapié en autores españoles (Huarte de San Juan, Jerónimo Cortés) y en las traducciones castellanas de tratados latinos e italianos.

Dr. Natalia González de la Llana (Aachen)

Palabra y número en *El Libro Infierno* de Carlo Frabetti

Tal como reza la contraportada de *El Libro Infierno*, la novela corta del escritor y matemático Carlo Frabetti, el protagonista de este libro tiene que recorrer, al igual que Dante, nueve niveles infernales correspondientes a otros tantos crímenes y penas. Pero en esta Biblioteca Infierno solo hay un demonio, el bibliotecario, y los condenados son los propios libros.

La palabra, la literatura y los libros son un tema fundamental de esta obra que se desarrolla, como hemos dicho, en una biblioteca, y que tiene un profundo carácter metaficcional. Las matemáticas están también muy presentes en el texto, al igual que en otros del mismo autor, y los acertijos numéricos a los que es tan aficionado el diablo que allí habita son, a menudo, la prueba que debe superar el protagonista para pasar al siguiente círculo infernal.

En nuestro trabajo, nos gustaría analizar estos dos aspectos, la palabra y el número, como dos claves fundamentales que sustentan la trama creada por Frabetti.

Prof. Dr. Maria Jesús Mancho (Salamanca)

Del cero al infinito: una aproximación al léxico matemático a partir de los tratados y diálogos renacentistas

Partiendo de las obras matemáticas –tratados y diálogos- integradas en el corpus del *Diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento* (DICTER), accesible desde la Red: <http://dicter.eusal.es>, intentamos una aproximación al léxico matemático en español de este período. En primer lugar, pasamos revista a las denominaciones genéricas de los números: *letra*, *carácter*, *nombre*, *número*, etc., hasta llegar a la concepción de *cifra*, con su significado actual. Después revisamos las de los diferentes sistemas de representación de los mismos: *cuenta castellana*, *cuenta de guarismo*, *números indianos*, etc. Hacemos una especial mención del *cero*, cuya introducción supuso una auténtica revolución y, simultáneamente, democratización del cálculo aritmético. A continuación, repasamos algunos tipos específicos de números, con denominaciones variadas, como los números *rotos* o *números quebrados*, para designar los que hoy reconocemos como *fracciones* o *números fraccionarios*, integrados por elementos de unas variadas series cuya complejidad se mantiene hasta hoy en la lengua española. En cuanto a las operaciones matemáticas, recogemos los resultados populares *obra* y *obrar*, junto a los cultismos vigentes en la actualidad desde mediados del XVI. Después, repasamos algunos términos relativos a las reglas del *Arte menor* para llegar al *Arte Mayor*, *álgebra* o *almucábala*, una auténtica innovación metodológica en el cálculo, que intenta despejar el valor de la incógnita, o *cosa*, por operaciones numéricas, muy abstractas. Finalmente, ofrecemos algunas observaciones a manera de conclusión sobre estos interesantes aspectos del ámbito matemático del Quinientos.

Dr. Manuel Rivas-González (Aachen)

Acercas de la referencia y de los discursos filosófico y literario

Abordaremos problemas referenciales del lenguaje con el objetivo de subrayar un aspecto que algunos textos literarios y algunas filosofías podrían tener en común: son caminos diversos, pero que están proponiendo una teoría pretendidamente coherente acerca de la realidad. Ambos discursos

se componen de *sentidos* —en clave *fregeana*— cuya única sustancia es la lingüística, y que “persiguen” una referencia; ¿la encuentran siempre? Si sostenemos que sí, es necesario entender esta referencia de una manera específica; si admitimos que no, queda en cuestión un concepto central de la filosofía del lenguaje. Algunos asuntos del *Tlön, Uqbar, Orbis Tertius* de Borges tienen relación con estas cuestiones. Pretendemos servirnos de ellos, aunque sin ofrecer un análisis exhaustivo de tan estudiada pieza. Borges nos habla del *ur*, “la cosa producida por sugestión, el objeto producido por la esperanza”. Nos preguntamos por la referencia de estos objetos a la vista de que existen teorías filosóficas como las de Meinong o la de Russell (época temprana) que han declarado existente todo aquello que podamos plantearnos. Muy en otra dirección, el Sócrates del *Cratilo* se aferraba a que las cosas tenían “algo de firme”. La ligazón está servida: relatos literarios y filosóficos, que en principio tienen diferente intencionalidad, promueven una parecida vigencia para los seres de los que se hacen cargo. Se nos dice en Borges que los metafísicos de *Tlön* no buscan la verdad sino el asombro, y García Suárez (2011) nos cuenta en *Modos de significar* (tratado que no se vende precisamente como obra literaria) que la fuente de la actitud filosófica debe relacionarse con la manera en que el filósofo se aplica a inquietar su asombro. Como puede notarse, Borges logra ofrecer como sobrenatural lo que en ámbitos del conocimiento nada desenfadados se nos ofrece como explicación razonable.

Adrián Sáez (Navarra/Neuchâtel)

Más que letras: ecos del avance científico en la poesía hispánica del Bajo Barroco

A grandes rasgos, el presente trabajo aborda la influencia de la revolución científica del XVII en la literatura de la época. La idea es que la revolución científica (empirismo, atomismo, iatroquímica, pensamiento cartesiano, desafío a la autoridad, todo ello opuesto a la escolástica) tiene que notarse en la literatura (pienso sobre todo en la poesía) de la época de los novatores. No parece verosímil que al describir el proceso de enamoramiento (por poner un ejemplo) lo hagan usando terminología humoral o de la percepción como lo hacían Garcilaso o Lope. Prestando atención a la terminología científica en la obra de cualquier poeta de esta época (Barrios, Ulloa Pereira, Bances Candamo, el conde de Rebolledo), tiene que aparecer esa influencia y verse la nueva ciencia. Pero hay casos donde no se ve, lo que también es interesante, porque ese mantenerse en una ciencia obsoleta (y ya sabrían que era tal) es una estetización muy curiosa que implica que el lenguaje poético y el científico se separan (incluso en el contenido), lo que no ocurría en época de Garcilaso o Lope, y que anuncia ya la modernidad (se entiende que es literatura precisamente lo que no es ciencia, y que jamás pueden ir juntas).

Prof. Dr. Antonio Sánchez Jiménez (Neuchâtel)

Lope de Vega y las artes liberales: *trivium* y *quadrivium* desde la Arcadia (1598) hasta la Isagogé a los Reales Estudios de la Compañía de Jesús (1629)

Lope de Vega se mostró siempre preocupado por la educación superior, tanto por su naturaleza como por la respectiva proporción que en la misma tenían que desempeñar las letras y los números, el *trivium* y el *quadrivium*, dualidad que llevaba implícito el problema de la relación entre estas dos ramas y etapas del saber. Para examinar las respuestas que el Fénix le dio a estos problemas, analizaremos el papel del *trivium* y *quadrivium* en las dos mayores reflexiones que Lope dedicó al tema, la digresión sobre las Artes Liberales del libro V de la Arcadia (1598) y la reseña de un idealizado plan de estudios jesuítico en la Isagogé a los reales estudios de la Compañía de Jesús (1629). De este modo, y aprovechando que los dos textos elegidos corresponden respectivamente al ciclo inicial y de *senectute* del poeta, reflexionaremos sobre la posible evolución de estas ideas lopescas, y sobre su posible adecuación a la cambiante realidad de la España del momento.

Felix Schmelzer, M.A. (Münster/Navarra)**“Vibra el vacío”: interpretación de un poema de Clara Janés, a partir de la física cuántica**

La indetenible quietud es una obra clave para la recepción de la física moderna por parte de la poetisa contemporánea. En el primer poema se encuentra una metáfora de la física cuántica, más precisamente de la teoría del campo cuántico, cuyo significado físico abre paso a la interpretación del poema y revela un mensaje particular: el universo físico y el universo poético son estructuralmente idénticos, vale decir, *physis* y *poiesis* siguen las mismas leyes de creación. En este contexto, como se mostrará en la interpretación, la física y la poética del siglo XX se acercan en sus conceptos metafóricos de la creación, lo que se explica, sobre todo, por una conciencia compartida del ser inefable de la naturaleza. De tal manera, el poema indica una “poetización” de la física, la que, de acuerdo con Heisenberg, se explica como sigue: el libro de la naturaleza, que está escrito —como sabemos desde Galilei— en caracteres matemáticos, ya no es traducible, en el marco de la física cuántica, en una lengua comprensible.

Dr. Hendrik Schlieper (Münster)**La matemática del soneto barroco**

Esta contribución se dedica a la poética y la práctica del soneto barroco a través del fenómeno de la “composición numérica” que describe Ernst Robert Curtius en su obra *Literatura europea y Edad Media latina*. A este respecto, se enfocan diversos aspectos de la combinatoria matemática –partiendo de la tesis discutida de Wilhelm Pötters (presentada en *Nascita del sonetto*), quien explica el soneto como la traducción métrica de la “cuadratura del círculo” –, así como las posibles implicaciones numerológicas del soneto como expresión de una visión cristiana del mundo.

Prof. Dr. László Scholz (Budapest)**Palabra y número en obras de Borges y Cortázar**

Fuera de la Argentina no hay literatura en Hispanoamérica donde el elemento erudito y racional tenga tanta presencia en las letras como en la región del Río de la Plata: pensemos tan sólo en sus géneros predilectos (el ensayo y la literatura fantástica), autores como Holmberg, Wilde, Sabato, Bioy Casares o Piglia. Pero ¿qué relaciones se forjan entre las dos esferas, en nuestro caso, entre los números y las palabras cuando se dan cita en un sistema netamente estético? En la ponencia nos proponemos analizar ejemplos de dos autores y dos géneros: por una parte, escudriñamos instancias numéricas que vemos en obras de creación (cuento, poesía, novela) de Julio Cortázar y Jorge Luis Borges; por otra, invirtiendo el planteamiento, analizaremos qué suerte corren los medios poéticos en un contexto ensayístico. No nos quepa ninguna duda: en ambos casos se impondrá la palabra a la cifra, pero – y aquí viene nuestra pregunta – ¿de qué manera?

Prof. Dr. Manfred Tietz (Bochum)**Die „aufgeklärte Vermessung von Himmel und Erde“: der spanische Jesuit Lorenzo Hervás y Panduro (1735-1809) und seine zahlenbasierten „Überlegungen zur Mechanik und zu den hauptsächlichen Erscheinungen des Himmels“**

Dass ‚Gott als Architekt‘ die Welt nach ‚Maß, Zahl und Gewicht‘ (Sap 11, 21) geschaffen und geordnet hat, gehört zum biblisch belegten und theologisch explizierten christlichen

Grundverständnis der Welt und ihrer Erkennbarkeit als göttlichem Kosmos. Dieses Grundverständnis hat im Mittelalter zu einer umfassenden religiösen Zahlensymbolik geführt, die im theologischen Schrifttum insbesondere für die Laien immer wieder und mit großer Überzeugungskraft zur Erklärung der Kohärenz der Welt und als ‚numerischer Gottesbeweis‘ herangezogen wurde. Ihre Evidenz hat diese Zahlensymbolik allerdings im Zuge der europäischen Aufklärungsbewegung verloren, als ihre Grundannahmen durch die exakten Messungen der immer mehr erstarkenden Naturwissenschaften und ihre in Zahlen umgesetzte Ergebnisse als rein spekulative, von den Fakten nicht gestützte Spekulationen erwiesen wurden. Auch der Jesuit Hervás de Panduro, der in seinem umfangreichen, stark apologetischen Werk einen Gegenentwurf zur *Encyclopédie* und damit zu den empirisch-säkularen Grundauffassungen der Aufklärung entworfen hat, stützt sich daher nicht mehr auf die mittelalterliche Zahlensymbolik, sondern auf die naturwissenschaftlichen Berechnungen und Zahlen etwa eines Isaac Newton. Der hier skizzierte Beitrag will der Frage nachgehen, ob Hervás in seinem astrologisch-utopischen Reisebericht *Viaje estático al mundo planetario* (1793) es bei der nüchternen Verwendung dieses Zahlenmaterials belässt oder ob er den Versuch unternimmt, dieses ‚sperrige‘ Material in eine theologische, letztlich doch erneut ‚zahlensymbolische‘ Deutung des Kosmos als göttliche Schöpfung einzubauen, um so sein Lesepublikum – naturwissenschaftlich interessierte Laien, die der religiösen Weltdeutung verloren zu gehen drohten – wieder für eine religiöse Interpretation der Welt zurückzugewinnen.

NEUE LEHRBÜCHER FÜR DAS SPANISCH-STUDIUM !

narr
VERLAG



Maximilian Gröne/Rotraud von Kulesa/Frank Reiser

Spanische Literaturwissenschaft

Eine Einführung

bachelor-wissen

2., aktualisierte Auflage 2012, 276 Seiten, €[D] 16,99/SFr 24,90

ISBN 978-3-8233-6747-5

Der neu in 2. Auflage vorliegende Band richtet sich als leserefreundliche Einführung speziell an die Studierenden und Lehrenden in den literaturwissenschaftlichen Modulen der hispanistischen Bachelor-Studiengänge.

Die anschauliche Aufbereitung des fachlichen Grundwissens wird dabei von anwendungsorientierten Übungseinheiten gerahmt, die eine eigenständige Umsetzung des Erlernten ermöglichen und einen nachhaltigen Kompetenzerwerb unterstützen. Neben traditionellen Lernhalten wird nicht zuletzt auch die besondere Rolle der neuen Medien berücksichtigt. Hinweise zur beruflichen Orientierung ergänzen die fachwissenschaftlichen Grundlagen.



Christoph Gabriel/Trudel Melsenburg/Maria Selig

Spanisch: Phonetik und Phonologie

Eine Einführung

narr studienbücher

2012, ca. 225 Seiten, ca. €[D] 19,99/SFr 28,50

ISBN 978-3-8233-6722-2

Das Buch gibt Studierenden des Spanischen ein zugängliches Grundlagenwerk zur Lautlehre ihres Studienfachs an die Hand, in dem bewährtes Basiswissen mit neueren Theorieentwicklungen verknüpft wird.

Dabei wird der europäische Standard (kastilische Normaussprache) gleichberechtigt mit anderen Varietäten (v. a. aus Lateinamerika) behandelt. Den romanischen Hintergrund bilden die Nachbarsprachen Portugiesisch und Katalanisch, aber auch Französisch und Italienisch werden vergleichend herangezogen. So ergeben sich vielfältige varietätenlinguistische und sprachvergleichende Einblicke in die lautliche Struktur und Entwicklung des Spanischen.

Narr Francke Attempto Verlag GmbH+Co. KG · Dischingenweg 5 · D-72070 Tübingen · Tel. +49 (07071) 9797-0
Fax +49 (07071) 97 97-11 · info@narr.de · www.narr.de

Sección 5: “La lexicografía en tensión entre la traducción y la adquisición del lenguaje”

Organización: Prof. Dr. Julia Kuhn (Jena), Dr. Fabio Mollica (Milán), Prof. Dr. Rolf Kailuweit (Freiburg)

Hasta hace muy poco la lingüística contrastiva así como la lexicología y la práctica lexicográfica han coexistido muchas veces sin ningún tipo de punto de contacto real, teniendo una vaga relación entre sí. En este contexto se puede mencionar el REDES, Diccionario combinatorio del español contemporáneo, de Ignacio Bosque (2004), que ha sido uno de los primeros diccionarios que toma en cuenta los aspectos combinatorios en español, y que ha contribuido significativamente al desarrollo de la lexicografía sintagmática. El campo de los diccionarios de colocación en español presentó durante mucho tiempo lagunas. Pero actualmente se encuentra en la Universidade da Coruña el grupo de DICE, dirigido por Margarita Alonso Ramos, quienes desde 1999 están trabajando para crear el innovador diccionario de colocaciones DICE, que viene a cubrir dicho vacío. En Alemania, el acercamiento entre la lingüística contrastiva y la lexicográfica se produjo en parte debido a la teoría de la valencia, en la que se basan numerosos diccionarios verbos-valencia bilingües. En el área de los diccionarios se dio en consecuencia una fructífera interacción entre la lingüística contrastiva y la lexicografía multilingüe. Sin embargo, los enfoques tradicionales de la lexicografía bilingüe rivalizan cada vez más con planteamientos modernos como la gramática de construcciones.

En esta sección queremos ocuparnos inicialmente de las dificultades que plantea la sintagmática en la lexicografía española, así como en la metalexicografía teórica e histórica, para después atender al ámbito de la lexicografía contrastiva (en este contexto véase: Barrios Rodríguez 2007; Higuera 2007; Muñoz Núñez 2006; Wanner et al. 2004).

Las cuestiones que queremos abordar son, entre otras:

- ¿Qué influencia tienen las representaciones electrónicas de los datos en el desarrollo de las microestructuras y macroestructuras de los diccionarios?
- ¿Qué diccionarios bilingües existen y en qué principios lingüísticos se basan?
- ¿Qué diccionarios multilingües e inversos hay actualmente? ¿En qué principios se basan?
- ¿Qué teorías gramaticales juegan en ellos un rol y en qué medida? ¿En qué lenguas?
- ¿Cómo se conciben los diccionarios? ¿Cómo están estructurados?
- ¿Qué desiderata existen en el campo de la lexicografía? ¿Cómo es el futuro de la lexicografía contrastiva?

También serán tratados aspectos pedagógicos, como los apuntes lexicográficos sobre interferencias o falsos amigos, las equivalencias lexicales específicas palabra-sintagma, el rol de las equivalencias no estándares, etc.

En la discusión de los temas mencionados se deberá considerar la perspectiva de la investigación del uso de diccionarios. Por un lado, existen pocas investigaciones empíricas sobre el papel de los diccionarios y su utilización como herramienta en la traducción o en la enseñanza de lenguas extranjeras en general; por otro, el creciente número de diccionarios de aprendizaje muestra que la perspectiva del usuario en general, pero también la perspectiva del aprendizaje de lenguas extranjeras adquieren cada vez más importancia en las reflexiones lexicográficas.

Miércoles, 20.03.2013		
15.00 – 18.00	Inscripción	Schloss
16.00	Encuentro de los directores de las secciones	F2 (Fürstenberghaus)

18.00	Inauguración del congreso Conferencia del Prof. Dr. García de la Concha (Insituto Cervantes): <i>La lengua que resuena como una trompeta</i>	Aula del Schloss
A continuación	Recepción	Schloss

Jueves, 21.03.2013		
09.00-10.30	Irene Doval/Maxi Krause: Was Wörterbücher nicht leisten (können): Eine systematische Darstellung der spatialen Relationen Deutsch/Spanisch kontrastiv Ferran Robles i Sabater: ¿Qué no nos dicen los diccionarios bilingües alemán-español sobre los marcadores del discurso?	F 33 (Fürstenberghaus)
10.30-11.00	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.00-11.45	Julia Kuhn/Fabio Mollica: Falsche Freunde und ihre Repräsentation in Wörterbüchern - eine kontrastive Analyse am Beispiel der Sprachen Deutsch, Spanisch und Italienisch	F 33 (Fürstenberghaus)
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-16.00	Beate Kern/Anke Grutschus: Synonymendifferenzierung <i>via</i> Wortkombinatorik – zur Rolle der spanischen Wörterbücher	F 33 (Fürstenberghaus)
16.00-16.45	Pausa (café)	Fürstenberghaus
17.15-18.30	Conferencia plenaria de Enrique Barón Crespo (antiguo Presidente del Parlamento Europeo): <i>Europa y América en bicentenario: independencia-integración</i>	F2 (Fürstenberghaus)
20.15	Concierto de música renacentista y barroca	Petrikirche

Viernes, 22.03.2013		
09.00-11.15	Margarita Alonso Ramos: De diccionarios a herramientas interactivas de aprendizaje : colocaciones en español Verónica Ferrando Aramo: El tratamiento de las colocaciones en la lexicografía española y alemana: estudio contrastivo Luis Luque Toro: Apuntes para la elaboración de un Diccionario de Colocaciones en español	F 33 (Fürstenberghaus)
11.15-11.45	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.45-12.45	Conferencias plenarias de Fernando García Casas (Secretaría General Iberoamericana),	F2 (Fürstenberghaus)

	Cornelia Derichsweiler (Neue Zürcher Zeitung) y Prof. Dr. Thomas Fischer (Universidad de Eichstätt): <i>España y América Latina en el mundo globalizado</i>	
12.45-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-16.00	Rafael-Eduardo Matos/Holger Wochele: Plurizentrität des Spanischen und ihre Umsetzung in zweisprachigen Internetwörterbüchern Andre Klump: Historia y actualidad de la lexicografía en la República Dominicana	F 33 (Fürstenberghaus)
16.00-17.15	Pausa (café)	Fürstenberghaus
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	F2 (Fürstenberghaus)
20.15	Velada musical	Musikhochschule

Sábado, 23.03.2013

09.00-10.30	Robert Maier: Zweisprachige Wörterbücher Spanisch – Deutsch und Deutsch – Spanisch Rolf Kailuweit: La presentación lexicográfica de los verbos de sentimiento	F 33 (Fürstenberghaus)
10.30-11.00	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.00-12.30	Elena de Miguel: Definiciones mínimas y concordancias léxicas: un diccionario dinámico Johannes Schnitzer: A lo mejor debería comprarme uno - el estudiante de Economía y su relación con el diccionario	F 33 (Fürstenberghaus)
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-17.00		
17.00-19.15	Visita guiada por la ciudad o visita al museo	
20.00	Cena de clausura	Restaurante A ²

Domingo, 24.03.2013

11.00-12.30	Coloquio final mit Prof. Dr. T. Hören (Institut für Informations-, Telekommunikations- und Medienrecht), Dr. Peter te Boekhorst (Stellvertretender Direktor der Universitäts- und Landesbibliothek Münster) und Verlagsleitungen von Aschendorff, Reichenberger und Vervuert sowie eine Vertreterin von de Gruyter: <i>Juristische und Ökonomische Fragen zum virtuellen Publizieren</i>	F2 (Fürstenberghaus)
-------------	--	----------------------

Prof. Dr. Margarita Alonso Ramos (Coruña)

De diccionarios a herramientas interactivas de aprendizaje: colocaciones en español

El léxico, y las colocaciones en particular, son cruciales para el aprendizaje de una segunda lengua. Cada día es más visible la necesidad de recursos léxicos que ayuden al aprendiz de lenguas en su quehacer multilingüístico. Como sabemos, aprender una palabra significa, también, aprender con qué otras palabras coocurre y para ello, un diccionario de colocaciones como el Diccionario de colocaciones del español (DiCE) es crucial. El formato se puede adaptar a los diferentes niveles o destrezas del usuario, pero lo que está fuera de duda es que el contenido incluido en una base de datos relacional como el DiCE es necesario para que un aprendiz pueda navegar en la red del léxico. Como hemos podido comprobar en algún pequeño experimento, los aprendices de español valoran la información combinatoria y la inclusión de ejemplos en el diccionario. Ahora bien, el concepto de diccionario está cambiando puesto que sus usuarios lo son principalmente de diccionarios en línea. El diccionario está dejando de ser algo estático para convertirse en algo más dinámico e interactivo gracias a estar necesariamente vinculado a la web y a otros recursos léxicos. Con todo, para convertirse en una verdadera herramienta interactiva de aprendizaje, es necesario conocer cuáles son las principales necesidades colocacionales de un aprendiz de español. Por esa razón, nos hemos interesado por un corpus de aprendices con el objetivo de examinar con detenimiento qué colocaciones usan y de esas cuáles pueden considerarse correctas o incorrectas. El examen detallado de un corpus de aprendices de español nos ha servido para esbozar una primera tipología de errores colocacionales. Queremos resaltar la novedad de tal tipología dado que habitualmente el error colocacional es concebido como un único subtipo del error léxico. Sin embargo, como intentaremos mostrar, la casuística entre los errores colocacionales es variada y en donde hay que distinguir entre errores léxicos como, por ejemplo, llenar un puesto de trabajo por ocupar; errores gramaticales como asisto la universidad, en donde el colocativo asistir está bien seleccionado por la base universidad pero presenta un error gramatical, más en particular, un error de régimen; y errores de registro, en donde hay una inadecuación pragmática.

Creemos que conocer la producción lingüística de las colocaciones por parte de los aprendices de español es una tarea previa para la construcción de un entorno de aprendizaje. A medio plazo proyectamos construir un entorno de aprendizaje de colocaciones, en donde el módulo didáctico esté directamente vinculado al diccionario y en donde exista conexión directa también con el corpus, sin pasar directamente por el diccionario. Se trata de diseñar una herramienta dinámica que facilite el aprendizaje autónomo y guiado por los datos (*data-driven learning*), tal y como propugnan en los últimos años los estudiosos sobre aprendizaje de lenguas segundas.

Prof. Dr. Irene Doval (Santiago de Compostela), Prof. Dr. Maxi Krause (Caen)

Was Wörterbücher nicht leisten (können): Eine systematische Darstellung der spatialen Relationen Deutsch/Spanisch kontrastiv

Traditionell wird das Thema ‚spatiale Relationen‘ vor allem unter semasiologischem Blickwinkel behandelt, ausgehend von einzelnen Signifikanten wie Präpositionen und Adverbien, wobei die Frage im Vordergrund steht, was ein Signifikant X im Einzelnen alles ausdrücken kann. Das ist die Herangehensweise von Lexikographen, die nicht nach thematischen Kriterien, sondern in alphabetischer Ordnung vorgehen und die sich meistens auf Grammatiken oder auf Konkurrenz-Wörterbücher stützen.

Das hier vorgestellte Projekt verfolgt einen onomasiologischen Ansatz: Es geht aus von einer Systematik spatialer Relationen, die prinzipiell Vollständigkeit anstrebt und auf viele Sprachen anwendbar ist. Als theoretische Grundlage dient die Systematik von P. Marcq (1972, 1988), die Krause (1994, 1998 und ff.) später vervollständigt hat. Danach lassen sich spatiale Relationen durch Skizzen symbolisieren, metasprachlich relativ neutral beschreiben und definieren. Für eine

natürliche Sprache X stellt sich damit die Frage, über welche Mittel sie verfügt, um eine bestimmte räumliche Relation auszudrücken. Voraussetzung für eine präzise Gegenüberstellung ist, dass die Analyse sehr genau unterscheidet zwischen Bezugsgegenstand, determiniertem Raumteil, Art der Relation und Prozess.

Das Projekt EMIL ist ein Editionsprojekt, welches spatiale Relationen jeweils für ein Sprachenpaar Deutsch + X kontrastiv beleuchtet, anhand eines jeweils eigens erstellten Korpus und basierend auf einer durchgehend gleichbleibenden Systematik. Es ist mehr als ein rein lexikographisches Projekt, hat aber auch Grenzen, die ebenfalls benannt werden.

Der erste Teil des Beitrags präsentiert die Prinzipien des Gesamtprojekts, der zweite geht auf die bedeutendsten Unterschiede zwischen dem Deutschen und Spanischen beim Ausdruck der spatialen Relationen ein. Dabei werden u.a. Fragen und Schwierigkeiten behandelt wie die Opposition dynamisch/statisch oder die vom Verb gelieferte spatiale Information. Einige Fallstudien illustrieren das Prinzip.

Literatur:

- Marcq, Philippe (1995/1988): *Spatiale und temporale Präpositionen im heutigen Deutsch und Französisch*. Stuttgart: Stuttgarter Arbeiten zur Germanistik.
- Krause, Maxi (1994): *Eléments pour une grammaire des prépositions, substituts et particules verbales de l'allemand*. AB, AN, IN/EIN, ÜBER, UM, UNTER, VOR. Stuttgart: H.-D. Heinz Akademischer Verlag.
- Krause, Maxi (1998): *Eléments pour une grammaire des prépositions, substituts et particules verbales de l'allemand*. Volume II : AUF, DURCH, NACH, ZU. Stuttgart: Verlag HD.Heinz Akademischer Verlag.
- Maxi Krause /Per Baerentzen: *Spatiale Relationen kontrastiv. Deutsch – Dänisch* (Spatiale Relationen kontrastiv, Band I), Tübingen: Julius Groos, 2010.
- Maxi Krause /Irene Doval: *Spatiale Relationen kontrastiv. Deutsch – Spanisch* (Spatiale Relationen kontrastiv, Band II), Tübingen: Julius Groos, 2011.

Dr. Ferran Robles i Sabater (Valencia)

¿Qué no nos dicen los diccionarios bilingües alemán-español sobre los marcadores del discurso?

Desde hace unos años, los marcadores del discurso (en adelante, MDs) ocupan un lugar central en la discusión sobre la configuración del texto y la comunicación de carácter inferencial, que contrasta con la posición marginal a la que fueron relegados durante mucho tiempo. El auge que hoy experimenta su estudio se deriva del reconocimiento de su papel esencial en la construcción del discurso, tanto si se los considera como piezas de la organización y articulación de la información como si son analizados como unidades generadoras de sentido y guías de interpretación. Sin embargo, hasta el momento, los avances que se han producido en el estudio de los MDs del español han tenido poca repercusión en la actividad lexicográfica, por lo que contamos con relativamente pocas descripciones de los MDs aptas para ser incluidas en diccionarios generales y especializados para alumnos del español como lengua extranjera.

El propósito de nuestra comunicación es revisar el tratamiento de un número reducido de MDs con valor conectivo en los diccionarios generales de empleo habitual entre los estudiantes germanohablantes de lengua española (*Langenscheidt, Pons, Herder* y los diccionarios en línea) a fin de determinar cuáles de los principales aspectos de su forma, significado, distribución y relación con otros MDs equivalentes (a nivel interlingüístico e intralingüístico) aparecen recogidos en estas obras de consulta y qué otros suelen ser omitidos a pesar de representar informaciones fundamentales que todo usuario del diccionario debe conocer a fin de adecuar su producción discursiva (oral y escrita) a las formas. A partir de los datos hallados y de las aportaciones de la lingüística teórica sobre los MDs, haremos una propuesta de entrada que recoja las diferentes dimensiones de significación de un MD y que resulte de ayuda al usuario no nativo de español en tareas de producción textual (oral y escrita).

Dr. Verónica Ferrando Aramo (Berlin)

El tratamiento de las colocaciones en la lexicografía española y alemana: estudio contrastivo

Un lugar común cuando se habla del tratamiento de las colocaciones en las obras lexicográficas parece ser la falta de sistematicidad y de criterios claros a la hora de recoger este tipo de unidades fraseológicas. Concretamente, Molina Díaz (2010:230), tras analizar los cuatro diccionarios para estudiantes de E/LE existentes hoy en día en el mercado¹, concluye que: “los diccionarios monolingües de español L2 necesitan una mayor y mejor representación de las colocaciones, puesto que o bien aparecen poco tratadas o bien no existe un tratamiento sistemático que le sea útil al alumno tanto en la comprensión como en la producción, y especialmente en este último aspecto, que es el que en el aprendizaje de colocaciones ofrece mayores problemas al aprendiz”.

Sin embargo, cabe señalar que, en los últimos años, el panorama se ha vuelto algo más alentador, al menos en el campo de los diccionarios escolares, donde –siguiendo la línea de la lexicografía didáctica inglesa, más avanzada en este aspecto– se están dando los primeros pasos para tratar las colocaciones de forma más explícita, diferenciada y sistemática. Así, por ejemplo, el *Diccionario Estudio Salamanca* (Octaedro, 2007) recurre regularmente al contorno para proporcionar la información colocacional sobre las palabras, y el diccionario español-alemán/alemán-español *Cornelsen Schülwörterbuch Encuentros* (Cornelsen, 2011) suele destacarlas tipográficamente.

Durante nuestra comunicación analizaremos los procedimientos que se utilizan en ambas obras y propondremos otras formas de inclusión. Tras analizar este aspecto, pasaremos revista a los principales diccionarios especializados en el fenómeno de la combinatoria léxica existentes para el español y el alemán. Nos ocuparemos tanto de los obras en papel como de los diccionarios en línea. Entre estos últimos, presentaremos el *DiCLELE*, un proyecto de diccionario en línea de combinaciones léxicas, el cual está pensado para italo hablantes que aprenden español y donde las diferentes combinaciones aparecen clasificadas por temas y niveles de aprendizaje. Nuestro objetivo final no es otro que contrastar la evolución de la lexicografía combinatoria del español y del alemán y apuntar futuros desarrollos.

Prof. Dr. Rolf Kailuweit (Freiburg)

La presentación lexicográfica de los verbos de sentimiento

El problema del enlace de los verbos de sentimiento ha ocupado la teoría gramatical en los últimos veinte años. Dada su variabilidad en la correspondencia entre los roles semánticos y las funciones sintácticas que desempeñan, parecen desmentir las teorías que asumen una correspondencia sistemática entre la representación semántica de un predicado y la realización sintáctica de sus argumentos.

La contribución se basa en Kailuweit (2005, 2007, 2012) en que distinguimos diez clases sintácticas de verbos de sentimiento bi y trivalentes para el español y otras lenguas románicas.

1. Verbos transitivos bivalentes: *asustar*, *preocupar* (Esp. de América), *querer*
2. Verbos intransitivos bivalentes: *gustar*, *rabiar contra*, *sufrir de*, *temer por*, *repugnar*, *preocupar* (Esp. de Europa)
3. Verbos trivalentes: *interesar a alguien por algo* / *incitar a alguien contra alguien*, *envidiar algo a alguien*

¹ En orden de aparición, dichos diccionarios son: *Diccionario Salamanca de la lengua española* (Santillana-Universidad de Salamanca, 1996), *Diccionario para la enseñanza de la lengua española* (Vox-Universidad de Alcalá de Henares, 1997), *Diccionario de la lengua española para estudiantes de español* (Espasa Calpe, 2002) y *Diccionario de español para extranjeros* (SM, 2002).

Estas clases también aparecen en el alemán no obstante con algunas modificaciones formales a causa del sistema de casos en esta lengua. En Kailuweit (2005, 2007) explicamos las diferencias sintácticas con rasgos semánticos entre los cuales destaca el grado de actividad que el verbo atribuye a sus argumentos.

El objetivo de la presentación será analizar hasta qué punto la descripción de los diferentes verbos de sentimiento que encontramos en los diccionarios españoles y bilingües (español – alemán) actuales corresponde a los resultados de Kailuweit (2005, 2007, 2012). Con referencia a la discusión actual en la Gramática del Papel y (de) la Referencia y la Gramática de Construcciones sobre el formato de las entradas léxicas, discutiremos qué entrada léxica será la adecuada para representar los rasgos semánticos pertinentes para la clasificación sintáctica de los diferentes verbos de sentimiento.

Bibliografía:

- Alonso Ramos, M. (1999ff.): *Diccionario de colocaciones del español*. A Coruña. (<http://www.dicesp.com/paginas>)
- Alvar Ezquerro, M. (dir.) (1994): *Diccionario actual de la lengua española*. Barcelona: Vox-Bibliograf.
- Alvar Ezquerro, M. (dir.) (1995): *Diccionario para la enseñanza de la lengua española (español para extranjeros)*. [= DIPELE]. Barcelona: Vox-Bibliograf/Universidad de Alcalá. 19. Deutscher Hispanistentag – XIX Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas Universität Münster
- Battaner, P. (dir.) (2001): Lema. *Diccionario de la lengua española*. Barcelona: Vox.
- Bosque, I. (dir.) (2004): Redes. *Diccionario combinatorio del español*. Madrid: SM.
- Engel, U.; Schumacher, H. (1978/2003): *Kleines Valenzlexikon deutscher Verben*. Tübingen: Institut für deutsche Sprache.
- Gutiérrez Cuadrado, J. (dir.) (1996): *Diccionario Salamanca de la lengua española*. [= DiSal]. Madrid: Santillana-Universidad de Salamanca.
- Kailuweit, R. (2005), Linking: *Syntax und Semantik französischer und italienischer Gefühlsverben*, Tübingen, Niemeyer.
- Kailuweit, R. (2007), «El enlace de los verbos de sentimiento – un cálculo de rasgos», en P. Cano López (ed.), *Actas del VI Congreso de Lingüística General, Santiago de Compostela, 3-7 de mayo de 2004*, Vol. 2, Tomo 1, pp. 1699–1708.
- Kailuweit, R. (2012): «Macropapeles: entre semántica y sintaxis», en González Vergara, Carlos /Guerrero, Lilián /Mairal, Ricardo (eds.): *El funcionalismo en la teoría lingüística: La Gramática del Papel y la Referencia*. Tres Cantos: Ediciones Akal, 103-123.
- Maldonado, C. (dir.), (1996): *Clave. Diccionario de uso del español actual*. Madrid: SM. Moliner, M. (1998): *Diccionario de uso del español*. [= DUE]. Madrid: Gredos.
- Seco, M.; Olimpia, A.; Ramos, G. (1999): *Diccionario del español actual*. [= DEA]. Madrid: Aguilar.
- Van Valin, Robert D. Jr. 2012. «Lexical representation, co-composition, and linking syntax and semantics» en *New Developments in the Generative Lexicon*, James Pustejovsky & P. Bullion (eds.). Dordrecht: Kluwert. Pendiente de publicación.

Prof. Dr. Julia Kuhn (Jena), Dr. Fabio Mollica (Milano)

Falsche Freunde und ihre Repräsentation in Wörterbüchern - eine kontrastive Analyse am Beispiel der Sprachen Deutsch, Spanisch und Italienisch

Herkömmlich werden mit dem Terminus Falsche Freunde [FF] Lexempaare aus zwei oder mehr Sprachen verstanden, die, auch wenn sie eine gewisse formale Ähnlichkeit aufweisen, in semantischer Hinsicht doch divergieren (vgl. u. a. Bußmann 2002: 213f. und Kroschwewski 2000: 85) und aufgrund dessen zu Übertragungsfehlern führen können. In der Literatur wird jedoch auch behauptet, dass FF nicht nur die Semantik betreffen, sondern dass sie auf jeder sprachlichen Ebene anzutreffen sein können, also orthographisch, phonologisch, morphologisch semantisch, stilistisch pragmatisch und syntaktisch (vgl. u. a. Kühnel (1993) (Wotjak, G./Herrmann, Kroschwewski (2000) und Mollica/Wilke (2011)). Es liegt auf der Hand, dass FF eine beachtliche Fehlerquelle beim Erlernen einer Fremdsprache darstellen. Daher werden für viele Sprachpaare Wörterbücher der Falschen Freunde auf dem Markt angeboten, die den Lernenden bei der Meisterung dieses

Phänomens helfen sollen. Da das grundlegende Kriterium für die Wiedererkennung, die Identifikation von FF die formale Ähnlichkeit auf phonologisch/graphischer Ebene ist, sind nach Engelberg /Lemnitzer (2008: 63) Falsche-Freunde-Wörterbücher lemmatyporientierte Werke mit formal beschränkter Lemmaauswahl, wobei der Auswahl der aufgenommenen Lemmata „formbezogene Kriterien zugrunde liegen“. In unserem Beitrag werden wir uns mit zweisprachigen FF-Wörterbüchern beschäftigen und wir werden vergleichend die Makro- und Mikrostruktur der Wörterbücher in Hinblick auf die Fremdsprachendidaktik analysieren. Dabei werden wir versuchen, folgenden Fragen nachzugehen:

- Welche FF-Klassifikation liegt den Wörterbüchern zugrunde? Wurden nur semantische FF aufgenommen oder wurde die Lemmaauswahl erweitert?
- Von der formalen Ähnlichkeit ausgehend: Wurden nur etymologisch verwandte FF-Paare behandelt oder auch Paronyme? Welche Konsequenzen hat dies in der Fremdsprachendidaktik?
- Hat bei der Lemmaauswahl nur die Intuition des Lexikographen eine Rolle gespielt oder wurden die Wörterbücher anhand eines Korpus (bzw. durch eine Analyse tatsächlicher Fehler) erstellt?
- Sind Fremdsprachenlerner die wahren Adressaten solcher Werke?

Dr. Beate Kern (Osnabrück), Dr. Anke Grutschus (Köln)

Synonymendifferenzierung via Wortkombinatorik – zur Rolle der spanischen Wörterbücher

Ausgangspunkt des Sektionsbeitrages ist die Beobachtung, dass die Definitionen der einsprachigen spanischen Lerner- und Referenzwörterbücher Lernern häufig keinerlei Hilfestellung bei der Differenzierung von Synonymen liefern. So verzeichnet beispielsweise das *DUE* für die Synonyme *decepción*, *desilusión* und *desengaño* folgende, größtenteils gleich lautende Definitionen:

- Impresión causada por algo que no resulta tan bien o tan importante como se esperaba (DUE s. v. Decepción 2)
- Impresión que se recibe cuando la realidad desmiente una idea halagüeña que se tenía (DUE s. v. Desilusión 1)
- Impresión que recibe alguien cuando la realidad desmiente la esperanza o confianza que tenía puestas en una persona o una cosa (DUE s. v. desengaño 1)

Ähnlich gering ist der Beitrag, den die syntagmatische Lexikographie in diesem Bereich leistet: Die in *REDES* und *DiCoPrac* aufgelisteten Kollokatoren der drei genannten Synonyme sind nahezu identisch und lassen nur nach minutiösem Abgleich bestenfalls indirekte Rückschlüsse auf mögliche Unterschiede in deren Verwendung zu. Auch das *DiCE* nennt zwar einige *cuasisinónimos*, präzisiert jedoch nicht, aus welchen Gründen die angeführten Lexeme eben keine absoluten Synonyme darstellen.

Dass eine Differenzierung der Bedeutung von Synonymen jedoch gerade über die Analyse des spezifischen kombinatorischen Verhaltens von Lexemen möglich ist, möchte der vorliegende Beitrag zeigen. Anhand von spanischen Synonymen aus dem Bereich des Gefühlswortschatzes wird eine Bestandsaufnahme zunächst die z.T. unzureichende Differenzierung von lexikographischer Seite herausarbeiten. Parallel hierzu erfolgt eine Analyse des kombinatorischen Verhaltens ausgewählter Synonyme auf der Grundlage der im Rahmen des DFG-ANR-Projektes EMOLEX erstellten elektronischen Korpora, die für das Spanische gut 130 Mio. Token (Presse- und literarische Texte) umfassen. Die in den untersuchten Korpora spezifischen Kookkurrenten der einzelnen Synonyme werden unterschiedlichen semantischen Dimensionen (u.a. „Intensität“, „Aspekt“, „Kausativität“ etc.) zugeordnet, die als *tertium comparationis* für den Bedeutungsvergleich dienen. Aus der systematischen Gegenüberstellung der kombinatorischen Profile (i.S. v. Blumenthal 2006) der jeweiligen Synonyme ergibt sich so für jedes Lexem eine in

ihrer Ausprägung wie in ihrer Gewichtung charakteristische Bedeutungsstruktur, die eine unmittelbare Differenzierung der Synonyme erlaubt.

Diese Analyseergebnisse können auf mehreren Ebenen lexikographisch nutzbar gemacht werden: Erstens lassen sich mit Hilfe der für ein Lexem charakteristischen Dimensionen prägnantere Definitionen formulieren. Zweitens ermöglicht das Kriterium der Spezifität einer bestimmten Wortverbindung eine aussagekräftigere Auswahl der angeführten Kookkurrenten. Schließlich kann die Analyse Elemente zur Verbesserung der Mikrostruktur v.a. von syntagmatischen Wörterbüchern liefern.

Bibliographie:

- Blumenthal, Peter (2006): *Wortprofil im Französischen*. Tübingen: Niemeyer.
- DiCE = *Diccionario de colocaciones del Español*, <http://www.dicesp.com>.
- DiCoPrac = Bosque, Ignacio (Hrsg.) (2006): *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo. Las palabras en su contexto*. Madrid: SM.
- DUE = Moliner, María (21998 [1966]): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- REDES = Bosque, Ignacio (Hrsg., 22008 [2004]): *REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo. Las palabras en su contexto*. Madrid: SM.

Prof. Dr. Andre Klump (Trier)

Historia y actualidad de la lexicografía en la República Dominicana

El objetivo de esta contribución es ilustrar el panorama de diccionarios de dominicanismos desde las famosas obras de Patín Maceo (¹1940) y Deive (¹1977) hasta los diccionarios actuales ya publicados (p.ej. Inoa 2010) o en preparación (sobre todo el *Diccionario académico del español dominicano*). En este contexto no se comparan solamente las micro- y macroestructuras correspondientes sino también los distintos conceptos del “dominicanismo” en la historia de la lexicografía dominicana hasta hoy.

Prof. Dr. Luis Luque Toro (Venezia)

Apuntes para la elaboración de un Diccionario de Colocaciones en español

A pesar de los numerosos estudios sobre colocaciones y combinaciones aparecidos principalmente en las últimas décadas, todavía existen divergencias en los límites de estos dos conceptos, siendo en no pocas ocasiones difícil discernir entre uno y otro, dado que ambos figuran en los diccionarios sin ninguna limitación precisa.

De este modo nuestra investigación presenta en primer lugar un exhaustivo estudio sobre el concepto de colocación, con el objetivo de diferenciarlo de la combinación, analizando su definición en inglés, francés, italiano y español, para poder contrastar los mecanismos que cada cultura utiliza en su definición. Posteriormente examinamos desde una perspectiva cognitiva las distintas tipologías que deberían formar parte en un diccionario de colocaciones en español, restringiendo el corpus de colocaciones con respecto al de combinaciones, en función de la relación pensamiento/lenguaje que caracteriza nuestra lengua. Nuestro objetivo, pues, será buscar una aproximación al concepto de colocación para elaborar un diccionario específico, incidiendo, por lo tanto, en las estructuras más significativas que la mente modula según el pensamiento, los sentidos y las experiencias de nuestra cultura.

Robert Maier (Freiburg)

Zweisprachige Wörterbücher Spanisch – Deutsch und Deutsch – Spanisch

Bei der Erstellung eines zweisprachigen Wörterbuchs stehen die Beschreibung der lexikalisierten Bedeutungen sprachlicher Einheiten (Synsemantika, Deiktika, Autosemantika; Ein- und Mehrwortlexeme bzw. Phraseologismen, zusammenfassend auch Lexien) im Zentrum (Blank 2001:5ff). Mit einer Lexie verbunden sind stets auch morphologische (Deklination/Plural, Konjugation) und syntaktische Informationen (Wortart, Stellung) sowie Kollokationen (typische syntagmatische Verbindungen, z. B. *sacar el perro*) (Blank 2001:8f).

Der Blick auf das Phänomen Wortschatz geht bei zweisprachigen Wörterbüchern von der Lexie, also dem sprachlichen Zeichen, aus und nimmt damit die semasiologische Perspektive ein, die vom sprachlichen Zeichen ausgeht und nach dessen Bedeutungen fragt. Würden wir in einem zweisprachigen Wörterbuch Spanisch – Deutsch und Deutsch – Spanisch den alphabetisch deutschen Teil nur aus dem alphabetisch spanischen Teil herleiten, so würden wir feststellen, daß zentrale sprachliche Konzepte des Deutschen nicht erfaßt sind, da keine Sprache alle denkbaren Sachverhalte konzeptualisiert. Wollen wir auch sie erfassen – es wird für sie logischerweise nur eine Umschreibung geben –, brauchen wir die onomasiologische Perspektive, die vom gedanklichen Konzept bzw. Umweltreferenten ausgeht und nach dessen Versprachlichung fragt.

Polysemie (meist Ergebnis eines Bedeutungswandels): Zwischen den verschiedenen Bedeutungen einer Lexie bestehen häufig Relationen, die es nicht immer klar hervortreten lassen, wo eine neue Bedeutung beginnt und wo lediglich eine Bedeutungsexpansion vorliegt. Beispiele:

1. Kontaktvarianz: ‚Ich habe des neue BUCH gekauft‘ meint den BEHÄLTER, ‚das neue BUCH ist langweilig‘ meint den INHALT (Blank 2001:108). Cerdo bedeutet sowohl Schwein als auch Schweinefleisch, bei Fisch wird hingegen zwischen pez (lebendig) und pescado (zum Essen) unterschieden, es kam hier nicht zu derselben Übertragung (Blank 2001:113).
2. Kontextuelle Varianten bei derselben Referentenklasse werden gemeinhin nicht als Polyseme betrachtet (der Arm eines Menschen oder einer Statue), bei unterschiedlichen Referentenklassen hingegen schon (der Arm eines Menschen oder eines Flusses) (Blank 2001:110).
3. Adjektive, die vor- aber auch nachgestellt werden können, wie grande (un gran hombre [ein bedeutender Mann] vs. un hombre grande [ein großer Mann]), stellen ebenfalls einen Grenzfall der Polysemie dar. Ferner wird unterschieden zwischen Wortsinn, metaphorischem Sinn, engerem und weiteren Sinn, abstraktem und konkretem Sinn (Blank 2001:104).

Sie alle sind in zwei- und mehrsprachigen Wörterbüchern als Polyseme zu erfassen.

Homonymie (meist Ergebnis eines Lautwandels): Ebenfalls nicht immer klar umreibar ist die Grenze zur Homonymie, die in einem zweisprachigen Wörterbuch traditionell, jedoch nicht notwendigerweise, einen eigenen Artikel erfordert. In mehr als zweisprachigen Wörterbüchern brauchen wir sowohl bei Polysemie als auch bei Homonymie für jede semantische Entität (Umweltreferent oder gedankliches Konzept) einen eigenen Artikel, was zu einer onomasiologischen Perspektive führt, in dessen Folge Synonyme stets zusammen aufgeführt werden müssen. Dies wäre auch ein Desideratum für zweisprachige Wörterbücher. Ferner unterscheiden wir zwischen Homonymie i. e. S. (*llama* bedeutet sowohl *Klinge* als auch *Lama*) und Homonymie i. w. S. (*oso* bedeutet sowohl *Bär*, als auch *ich wage*) (Blank 2001:111), die in zwei- oder mehrsprachigen Wörterbüchern jedoch keinen Niederschlag findet.

Homophonie und Homographie: Im Spanischen kommen Homonyme, die homophon, nicht jedoch homograph sind, zuweilen vor [*vaca* – *Baca* (nur homophon)] (Blank 2001:112), nicht jedoch umgekehrt wie im Deutschen [*übersetzen* – *übersetzen* (nur homograph); *rein* – *Rhein* (nur homophon)]. Im Italienischen fallen dagegen Homophonie und Homographie stets zusammen, während sie im Französischen häufig wenig miteinander zu tun haben. In der Lexikographie sind sie aufgrund der alphabetischen Ordnung irrelevant.

Ziel meines Beitrages wird es sein zu zeigen, daß eine onomasiologische Perspektive nicht nur bei mehr- sondern auch bei zweisprachigen Wörterbüchern oder Grundwortschätzen gerade für den Lernenden den Vorteil birgt, im Spanischen nicht im allgemeinen Wortschatz verankerte gedankliche Konzepte, die er als Deutscher mit sich herumträgt, besser ausdrücken zu können.

Literatur: Blank, Andreas: *Einführung in die lexikalische Semantik*, Tübingen, 2001.

Rafael-Eduardo Matos, M.A. (Jena), Dr. Holger Wochele (Wien)

Die Plurizentrität des Spanischen und ihre Umsetzung in zweisprachigen Internetwörterbüchern

Wie das Französische (z.B. Pöll 2005) und das Deutsche (Ammon 1995) ist auch das Spanische eine plurizentrische Sprache (z.B. Lebsanft 2007, Vicente 2011). Allerdings lebt die überwältigende Mehrheit der Hispanophonen bekanntlich nicht im „Stammland“ des Kastilischen, in Spanien, sondern in Hispanoamerika und spricht in einer Varietät des Spanischen, die sich von der Madrider Norm stark unterscheidet. Hispanoamerika seinerseits ist varietätenlinguistisch abermals gegliedert, was sich insbesondere im Wortschatz niederschlägt. Bei der lexikographischen Erfassung des spanischen Wortschatzes in einsprachigen Wörterbüchern resultieren daraus zum Teil sehr ausführliche diasystematische Markierungen hinsichtlich der regionalen Verbreitung bestimmter Lexeme in Hispanoamerika (z.B. Moliner 2008) bzw. liegt für Mexiko die komplette Beschreibung einer nationalen Varietät des Spanischen in Lateinamerika vor (z.B. Lara Ramos 2010).

Für die Lexikographie des Spanischen, besonders für die zweisprachige Lexikographie sowie die Didaktik des Spanischen als Fremdsprache ergibt sich aus dieser Plurizentrität gleichfalls die Aufgabe, der lexikalischen Variation innerhalb Hispanoamerikas Rechnung zu tragen. Gegenstand des Vortrags soll sein, inwieweit ein- und zweisprachige allgemeinsprachliche Wörterbücher diese lexikalische Ausdifferenziertheit des amerikanischen Spanisch erfassen, bzw. inwieweit nur auf eine didaktisch ggf. zu rechtfertigende, aber simplifizierende Gegenüberstellung ‚europäisches Spanisch‘ vs. ‚lateinamerikanisches Spanisch‘ zurückgegriffen wird. Schlussendlich soll von Interesse sein, wie lexikalische Variation angegeben wird: wird die europäische Ausprägung des Spanischen als „Standard“, als unmarkierte Variante betrachtet, die lateinamerikanische als das Abweichende („melocotón ‚Pfirsich‘“ vs. „durazno LA ‚Pfirsich‘“; cf. analog dazu Lăzărescu/Scheuringer 2007 über die diasystematischen Markierungen von süddeutschen und österreichischen Formen in Wörterbüchern des Deutschen)?

Bibliographie:

- Ammon Ulrich (1995): *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz : das Problem der nationalen Varietät*, Berlin/New York, de Gruyter.
- Lara Ramos, Luis Fernando (Dir.) (2010): *Diccionario del español de México*, 2 Bände, México, El colegio de México, 1996.
- Lăzărescu, Ioan/Scheuringer, Hermann (2007): *Österreichisches Deutsch. Ein deutsch-rumänisches Wörterbuch*, București/Passau, Niculescu/Stutz.
- Lebsanft, Franz (2007): „Norma pluricéntrica del español y Academias de la Lengua“, in: Laferl, Christopher F./Pöll, Bernhard (eds): *Amerika und die Norm. Literatursprache als Modell?*, Tübingen, Niemeyer, pp. 227-245.
- Moliner, María (2008): *Diccionario de uso del español. Edición abreviada*, Madrid: Gredos.
- Pöll, Bernhard (2005): *Le français langue pluricentrique? Études sur la variation diatopique d’une langue standard*, Frankfurt/Main: Lang.
- Vicente, Félix San (2011): „Variación actual en el concepto de norma del español. Apuntes para un enfoque contrastivo con el italiano“, in: *Lingüística español actual XXXIII/1*, pp. 125-142.

Prof. Dr. Elena de Miguel (Madrid)**Definiciones mínimas y concordancias léxicas: un diccionario dinámico**

Entre los diversos problemas que encierra la práctica lexicográfica se encuentra el de cómo recoger en el diccionario la multiplicidad de sentidos que despliegan las palabras en el contexto, cuando se combinan con otras. Es frecuente presuponer que existe un significado literal, recto o canónico, y considerar figuradas o metafóricas el resto de las posibilidades interpretativas. En este trabajo se defiende, en cambio, la hipótesis de que la generación e interpretación de los distintos significados de la palabra, tanto de los llamados literales como de los figurados, obedece a los mismos principios regulares y generales; la propuesta se asienta sobre dos presupuestos básicos: el de la existencia de procesos de concordancia de rasgos sub-léxicos, término que propongo inspirándome en Bosque (2004), y el de la existencia de una definición mínima para las palabras. Los rasgos sub-léxicos contenidos en las definiciones mínimas de las palabras, concuerdan o se acomodan (en línea con Pustejovsky, 1995), y desencadenan así sus diversos sentidos. Desde esta perspectiva la tarea del lexicógrafo se puede simplificar en la medida en que se espera que de la definición mínima se puedan deducir diversas acepciones, que ya no es preciso enumerar en la entrada de nombres, verbos y adjetivos en el diccionario.

Referencias

1. Bosque, I. (2004): “Combinatoria y significación. Algunas reflexiones”, en Bosque, I. (dir) (2004): *REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM, LXXVII-CLXXIV.
2. Pustejovsky, J. (1995): *The Generative Lexicon*, Cambridge, MIT Press.

Prof. Dr. Johannes Schnitzer (Wien)**“A lo mejor debería comprarme uno” - el estudiante de Economía y su relación con el diccionario**

Hace no demasiados años, los estudiantes - o, por lo menos, los más aplicados entre ellos - solían acudir a una clase de lengua extranjera con algún tipo de diccionario para ser capaces de realizar una tarea determinada, para resolver una duda que eventualmente podía surgir o – quizás la mayoría de las veces – sólo para sentirse más seguros. Estos talismanes lexicográficos, por su mero tamaño reducido y por el vocabulario básico que contenían, bien poco servía en las clases de lenguaje económico, pero aun así se veía muchas veces a los estudiantes consultarlos con un entusiasmo que rozaba la inocencia. Esta situación ha cambiado radicalmente. Hoy en día, casi no quedan estudiantes con diccionarios de bolsillo en mis clases. Hoy en día, lo que se usa son herramientas electrónicas muy sofisticadas que, de hecho, permiten en clase las mismas búsquedas lexicográficas que las que nosotros, profesores de lengua, realizamos desde nuestros ordenadores. El cambio tecnológico ha sido brutal.

Sin embargo, el manejo de los diccionarios por parte de los estudiantes no parece haber cambiado tanto en este tiempo y se siguen constatando los mismos problemas, el mismo uso semi-profesional y la misma ingenuidad que hace 20 años. En general, se sigue considerando que las obras lexicográficas son instrumentos cuyo uso se adquiere automáticamente y a los que, por lo tanto, no se dedica la atención necesaria en la enseñanza de lenguas (tanto la materna como las extranjeras). En lo que se refiere a la enseñanza del lenguaje económico, a esta situación se le añade el hecho de que las obras lexicográficas disponibles no están exentas de toda una serie de debilidades.

Si bien creo haber documentado este último aspecto en varias ocasiones (véase, por ejemplo, Schnitzer 2012 y Schnitzer 2005), los dos primeros carecen todavía de una descripción sistemática y no dejan de ser impresiones y suposiciones – aunque muy plausibles. Para examinar la cuestión con más detalle, en el Departamento de Comunicación Económica en Lenguas Extranjeras de la

Universidad de Ciencias Económicas y Empresariales de Viena hemos realizado un estudio que consta de dos componentes: una encuesta entre nuestros estudiantes sobre el uso que hacen de obras lexicográficas y un test de manejo concreto de estas obras, con observación de su procedimiento real en las consultas.

En mi contribución a las XIX Jornadas de Hispanistas Alemanes pretendo resumir los resultados más destacados de este estudio en lo que al español se refiere.

Fuentes citadas:

- Schnitzer, J. (2012): La lexicografía económica alemán-español: el estado de la cuestión; Conferencia en V Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica, Madrid: Universidad Carlos III.
- Schnitzer, J. (2005): «La problemática de los diccionarios económicos español-alemán», en Castillo Carballo, M.A. /et al. (eds.): Las Gramáticas y los Diccionarios en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera: Deseo y Realidad. Sevilla: Universidad de Sevilla, 832-837.

Sección 6: “Traducción audiovisual y lingüística mediática contrastiva en diálogo con la hispanística”

Organización: Prof. Dr. Nadine Rentel (Zwickau), Dr. Ramona Schröpf (Aachen), Prof. Dr. Ursula Reutner (Passau)

En cuanto a una colaboración interdisciplinaria entre la investigación hispanista y los métodos de investigación de la traductología y de la lingüística contrastiva, vemos unas perspectivas prometedoras. Esta sección tematiza los medios audiovisuales en culturas de hablantes de lengua alemana e hispanohablantes, ya que la creciente internacionalización de la comunicación mediática actual es un desiderátum esencial que da lugar a estudios de traducción así como comparativos en el cuadro de una lingüística mediática contrastiva.

De este modo, los trabajos en esta sección se basan en dos centros de interés:

1. Hispanística y traducción audiovisual: métodos y modelos de la traductología descriptiva, aplicada y teórica en cuanto a procesos de la traducción del alemán al español y viceversa, sobre todo en el sector de la traducción audiovisual (subtitulación, doblaje, voice-over, audiodescripción, interpretación simultánea en las películas, etc.)
2. Lingüística contrastiva: Estudios comparativos en tipos de textos y lenguaje mediático en medios de masas alemanes e hispanohablantes (tanto en medios impresos como audiovisuales)

Los siguientes temas pueden servir como inspiración para ponencias:

Traducción audiovisual

- Modelos teóricos y prácticos de la traducción audiovisual: subtitulación, voice-over, doblaje, comentarios en películas y otros formatos televisivos (películas, series, telenovelas, documentales, informativos, emisiones de televenta, seriales, juegos de vídeo etc.)
- Planteamientos de multimodalidad y su relevancia para la traducción: relaciones de la imagen y texto en medios impresos y audiovisuales, también en medios online (periódicos, revistas en línea)
- Planteamientos interculturales en la traducción audiovisual: traducibilidad de conceptos culturales
- Planteamientos sociolingüísticos en la traducción audiovisual: cuestiones diatópicas, diastráticas y diafásicas, p. ej. el tratamiento de acentos y dialectos en la traducción audiovisual, películas multilingües, etc.
- Fenómenos de la interdependencia entre lengua hablada y lengua escrita: cambio del medio en la subtitulación, exigencias de sincronía en el doblaje, modelos de proximidad/distancia en la traducción audiovisual, escenificación de proximidad y distancia.

Lingüística mediática contrastiva

- Métodos contrastivos en lingüística y ciencias culturales aplicadas: ¿Qué diferencias específicas hay en el uso de la lengua del español frente al alemán? ¿Qué textos en los medios están influenciados por la cultura y cuáles son las características de las nuevas formas de comunicación?
- Formas de comunicación que se pueden tratar:
 - SMS, Chat, Mail
 - Redes sociales (p. ej. Twitter, Facebook etc.)
 - Multilingüismo y contacto de lenguas en blogs y portales turísticos (p. ej. hoteles.com etc.)
 - Foros de discusión, reseñas en línea (p. ej. amazon.de/amazon.es)
- Cambio de medios y cambio de lengua en las culturas de los hablantes de lengua alemana e hispanohablantes
- Turismo y comunicación en la empresa en la red en sitios web

- Multimodalidad en los medios de comunicación para las masas (en contraste alemán-español/español-alemán)
 - Portadas de revistas
 - Caricaturas en la prensa
 - Tipografías en la prensa
 - Uso de imágenes en los informativos televisivos
 - Tipos de textos en la prensa (en contraste alemán-español/español-alemán)
 - Cartas del lector, comentarios, anuncios (publicitarios), retratos
 - Tipos de textos audiovisuales (en contraste alemán-español/español-alemán)
 - Informativos en la radio o en la televisión
 - Reportajes
 - Boletín meteorológico
 - Reportajes de deporte

Miércoles, 20.03.2013		
15.00 – 18.00	Inscripción	Schloss
16.00	Encuentro de los directores de las secciones	F2 (Fürstenberghaus)
18.00	Inauguración del congreso Conferencia del Prof. Dr. García de la Concha (Insituto Cervantes): <i>La lengua que resuena como una trompeta</i>	Aula del Schloss
A continuación	Recepción	Schloss
21.00	Encuentro de la sección	<i>Dell' Isola,</i> Aegidiistraße 59, 48143 Münster

Jueves, 21.03.2013		
09.00-10.30	M^a Ángeles Recio-Ariza: Texttypologie in der Werbung und deren Übersetzung (Deutsch-Spanisch)	F 104 (Fürstenberghaus)
	Nadine Rentel: Die mediale Selbstdarstellung deutscher und spanischer Hochschulen. Ein Vergleich struktureller, thematischer und sprachlicher Aspekte des Internetauftritts	
10.30-11.00	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.00-11.45	Ursula Reutner: El sitio web – ¿un espacio cultural? Un estudio comparativo germano-español de la presentación de bancos y compañías de seguros	F 104 (Fürstenberghaus)
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-16.00	Tilman Schröder: Beschwerdemanagement 2.0 oder Online-Pranger? Kundenreklamationen auf den Facebook-Seiten deutscher und spanischer	F 104 (Fürstenberghaus)

	Unternehmen	
	Carmen Castro Moreno: Elementos lingüísticos de multimedialidad en español y alemán: aspectos políticos caricaturescos	
16.00-16.45	Pausa (café)	Fürstenberghaus
17.15-18.30	Conferencia plenaria de Enrique Barón Crespo (antiguo Presidente del Parlamento Europeo): <i>Europa y América en bicentenario: independencia-integración</i>	F2 (Fürstenberghaus)
20.15	Concierto de música renacentista y barroca	Petrikirche

Viernes, 22.03.2013		
09.00-11.15	Jorge Diaz Cintas: Lenguas y culturas en contacto: el caso de la subtitulación	F 104 (Fürstenberghaus)
	Kathleen Plötner: Spanische und deutsche Kontaktanzeigen im Vergleich: Zwischen Textsortenkonvention(en) und dem Gebrauch von Phraseologismen in Online- und Printmedien-Kontaktanzeigen	
	María José Ruiz Frutos: Creación de subtítulos BIMODALES Y ESTÁNDAR para mejorar la comprensión audiovisual	
11.15-11.45	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.45-12.45	Conferencias plenarias de Fernando García Casas (Secretaría General Iberoamericana), Cornelia Derichsweiler (Neue Zürcher Zeitung) y Prof. Dr. Thomas Fischer (Universidad de Eichstätt): <i>España y América Latina en el mundo globalizado</i>	F2 (Fürstenberghaus)
12.45-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-16.00	Rosa M. Estrada: Lässt sich <i>fingierte Mündlichkeit</i> übersetzen? Eine Beispielanalyse der Untertitelung und Synchronfassung mexikanischer Filme	F 104 (Fürstenberghaus)
	Blanca Arias Badia/Jenny Brumme: <i>Fontane Effi Briest</i> (1974), de Fassbinder. Los subtítulos en una película con predominio del texto	
16.00-17.15	Pausa (café)	Fürstenberghaus
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	F2 (Fürstenberghaus)
20.15	Velada musical	Musikhochschule

Sábado, 23.03.2013		
09.00-10.30	Frederic Chaume: La traducción para el doblaje en Europa: mercado, habilidades y tareas	F 104 (Fürstenberghaus)
	Eva Gugenberger: Sprachliche Variation und Translation: Lunfardo in der argentinischen Fernsehserie <i>Okupas</i>	
10.30-11.00	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.00-12.30	Nuria Cabezas/Ana Rodríguez Domínguez: La relevancia de la redundancia en la accesibilidad museística para personas invidentes: la audiodescripción y el lenguaje táctil	F 104 (Fürstenberghaus)
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-17.00	Elena Voellmer/Patrick Zabalbeascoa: La traducción de textos audiovisuales multilingües: establecer terceras lenguas en el caso de <i>Inglourious Basterds</i>	F 104 (Fürstenberghaus)
	Sandra Falbe: Intertextualität und intersubjektive Positionierung in der Fernsehserie <i>Türkisch für Anfänger</i> und deren Übersetzung ins Katalanische	
	Ramona Schröpf: Voces extranjeras en el telediario español – Überlegungen zur audiovisuellen Übersetzung in den Fernsehnachrichten	
17.00-19.15	Visita guiada por la ciudad o visita al museo	
20.00	Cena de clausura	Restaurante A ²

Domingo, 24.03.2013		
11.00-12.30	Coloquio final mit Prof. Dr. T. Hören (Institut für Informations-, Telekommunikations- und Medienrecht), Dr. Peter te Boekhorst (Stellvertretender Direktor der Universitäts- und Landesbibliothek Münster) und Verlagsleitungen von Aschendorff, Reichenberger und Vervuert sowie eine Vertreterin von de Gruyter: <i>Juristische und Ökonomische Fragen zum virtuellen Publizieren</i>	F2 (Fürstenberghaus)

Blanca Arias Badia (Barcelona), Prof. Dr. Jenny Brumme (Barcelona)

***Fontane Effi Briest* (1974) de Fassbinder. Los subtítulos en una película con predominio del texto**

Nuestra presentación se centra en un clásico de la filmografía alemana, la película *Fontane Effi Briest* (1974), de Rainer Werner Fassbinder (1945-1982), que sigue muy de cerca la famosa novela de Theodor Fontane (1819-1899). Según la propuesta de Linden (2010), se trata de una obra con predominio del texto (*textbetont*), que remite constantemente al texto escrito consagrado, perteneciente al canon literario de las obras clásicas de la literatura y cultura de origen. A diferencia de otras obras, las novelas de Fontane y, en particular, *Effi Briest* (1896) destacan por un lenguaje fresco y vivo, que apenas requiere de actualización a la hora de llevarlo a la gran pantalla.

En este sentido, es interesante estudiar en qué medida se han preservado en la película de Fassbinder algunos de los recursos que evocan la oralidad en la novela de Fontane (marcadores del discurso, partículas modales, expresiones fijas). El resultado constituye la base para investigar los subtítulos realizados en español e inglés, que, por las restricciones impuestas de este medio, modifican el uso de dichos recursos.

Además, nos proponemos cotejar los subtítulos con las diversas traducciones publicadas de la novela (algunas posteriores a la película) para comparar las soluciones ofrecidas en las modalidades de traducción literaria y audiovisual. Cuentan entre los aspectos trascendentes la coherencia alcanzada en la subtitulación y el potencial desplegado de las alusiones intertextuales.

- Arias Badia, Blanca (2012). *La oralidad fingida en los subtítulos en español e inglés de la película Fontane Effi Briest, de R. W. Fassbinder. Una mirada a la subtitulación de los marcadores del discurso*. Trabajo de fin de máster, Universitat Pompeu Fabra.
- Brumme, Jenny (en prensa). „Es ist ein weites Feld.“ Eine Sentenz im Text und ihre Übersetzungen.
- Fassbinder, Rainer Werner (1974) [2005]. *Effi Briest*. V.O. Alemán. Subtítulos en castellano. DVD. Madrid: Avalon Productions.
- Fassbinder, Rainer Werner (1974) [2007]. *Effi Briest*. V.O. Alemán. Subtítulos en inglés. DVD. Radlett: Arrow Films.
- Fassbinder, Rainer Werner (1990). Fontane Effi Briest, en Töteberg, Michael (ed.) Fassbinders Filme. Frankfurt am Main: Verlag der Autoren, pp. 97-174.
- Fontane, Theodor (1899) [2006]. *Effi Briest*. München: Deutscher Taschenbuchverlag.
- Linden, Patricia (2010). “An Wort verloren. Die Untertitelung literarischer und textbetonter Filme. Mit Beispielen von niederländischen Untertiteln deutschsprachiger Filme”. En: *trans-kom. Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation* 3, [2] (2010). <http://www.trans-kom.eu>

Prof. Dr. Carmen Castro Moreno (Sevilla)

Elementos lingüísticos de multimedialidad en español y alemán: aspectos políticos caricaturescos

Desde sus inicios los cómics han formado parte del discurso político mediante sus diferentes facetas artísticas (popular, alternativa, subversiva-marginal). No obstante, los estudios realizados hasta la fecha reflejaron este aspecto sólo de forma aislada y no bajo un lema común, el de politicidad. Hoy en día los cómics ocupan un lugar indiscutible dentro del ámbito de los nuevos medios. ¿Pero siguen representando elementos políticos de forma más o menos explícita y calificativa? ¿Hasta qué punto los cómics ficcionales y documentales con referencia política forman un archivo específico de dichas temáticas?

Aquí se plantean una serie de cuestiones aún poco tratadas. El propósito de esta comunicación será el análisis de convenciones de presentación, estructuración, configuración narrativa,

representaciones corporales y tradiciones del género desde una perspectiva rigurosamente lingüística.

Einige Referenzzitate werden aus folgenden Veröffentlichungen entnommen: /Algunas referencias se tomarán de las siguientes publicaciones:

- Grünewald, Dietrich (1991): Bildgeschichte/Comic: Zähes Ringen um kulturelle Akzeptanz. Zur Notwendigkeit ästhetischer Bildung. In: Faulstich, W: Medien und Kultur. Beiträge zu einem interdisziplinären Symposium der Universität Lüneburg. Göttingen, 101-108.
- Welke, Manfred (1958): Die Sprache der Comics. Schriftenreihe zur Jugendnot, Band III. Hrsg. von Kurt-Werner Hesse. Frankfurt am Main: dipa-Verlag.
- Krafft, Ulrich: *Comics Lesen. Untersuchungen zur Textualität von Comics*. Stuttgart: Klett-Cotta 1978.
- Shodt, Frederik L. (1983): *Manga! Manga! The world of Japanese comics*, Tokyo/New York: Kodansha International.

Frederic Chaume (Castelló)

La traducción para el doblaje en Europa: mercado, habilidades y tareas

Las nuevas tecnologías y las nuevas audiencias, así como las políticas de igualdad y accesibilidad a los medios, han dado como resultado una eclosión de nuevas modalidades de traducción audiovisual, cuya finalidad es satisfacer distintas necesidades o inquietudes de diversos colectivos sociales y del espectador como individuo autónomo. Así, a la subtitulación convencional le han crecido nuevas modalidades hermanas como la subtitulación para sordos, la audiosubtitulación, el rehablado o subtitulación en vivo, la sobretitulación de ópera y teatro o los fansubs. Asimismo, ya es posible hablar de subtitulación para Internet, para dispositivos móviles (teléfonos con acceso a Internet, PDAs o tabletas, etc.), para videojuegos, etc. En el terreno de la sustitución o adición de pistas sonoras al texto original (*revoicing*), contamos con las modalidades clásicas de doblaje, voice-over (también llamado doblaje parcial y narración, aunque con ligeros matices), y comentario libre, pero también con los nuevos fandubs, con la audiodescripción para invidentes, o con el doblaje en los videojuegos. Por consiguiente, o bien se incluye una nueva pista sonora en la lengua meta y se sincroniza el sonido con las imágenes (post-sincronización de sonido), o bien se inserta una traducción o transcripción escrita en la pantalla, de modo que se pueda leer la traducción mientras los personajes del texto origen emiten sus enunciados, ejecutan sus diálogos.

En el caso concreto del doblaje, el mercado audiovisual cada vez más requiere profesionales capaces de llevar a cabo todas las tareas que históricamente han desarrollado varios profesionales de forma consecutiva. Así, al traductor para doblaje se le empieza a exigir que corte o segmente su traducción en takes o unidades de doblaje, que inserte los símbolos que van a ayudar al actor y actriz de doblaje en sus interpretaciones, que ajuste el texto a los movimientos articulatorios y corporales de los actores de pantalla, pero también a la duración de los diálogos originales y a sus pausas, y que dote al texto de la credibilidad y verosimilitud exigidas para que la traducción realmente parezca un texto original producido en la cultura meta.

Esta ponencia tratará todos estos aspectos, que estarán acompañados de clips de textos audiovisuales en alemán, inglés y español con versiones originales y traducciones que ilustrarán los temas tratados.

Jorge Díaz Cintas (London)

Lenguas y culturas en contacto: el caso de la subtitulación

Aunque la traducción audiovisual (TAV) ha existido como práctica profesional desde el inicio mismo del cine, los esfuerzos académicos por estudiar su naturaleza han sido relativamente escasos en el pasado. Sin embargo, en las últimas dos décadas, la industria audiovisual se ha convertido en terreno abonado para la investigación de todas aquellas modalidades traductorales que hacen posible

el intercambio de programas a nivel internacional, entre las que destacan el doblaje, el *voiceover* y la subtitulación. En este sentido, se puede afirmar que la TAV se ha establecido de manera firme y prominente en el ámbito académico y ha comenzado a tener la visibilidad social que se merece.

Esta presentación comienza con una breve definición del concepto de subtitulación en la que se tiene en cuenta la dimensión semiótica del objeto de estudio, es decir, la interacción que existe entre lengua e imágenes y las implicaciones que ello tiene a la hora de traducir. Tras ofrecer una clasificación de los diferentes tipos de subtítulos que existen, el autor ofrece un análisis detallado de algunas de las cuestiones técnicas que marcan la naturaleza de esta práctica traductora, haciendo especial hincapié en las limitaciones espaciales y temporales propias del medio audiovisual y sin olvidar las diferentes tareas propias del proceso subtítulador, como son la localización o *spotting* de los subtítulos.

Acto seguido se ofrece una panorámica de los aspectos lingüísticos más relevantes del discurso subtítulador y se indaga en algunas de las estrategias traductorales más comunes en este campo como son la reducción, la condensación, la reformulación y la segmentación de información. Durante la sesión, se hará uso de un programa profesional de subtitulación para ilustrar cómo la dimensión técnica de esta práctica profesional tiene un impacto directo en la parte de transferencia lingüística y cultural. Por último, se analizan algunos de los cambios que están teniendo lugar en la profesión y se hace referencia a algunos de los desafíos que se avecinan en el futuro.

Rosa M. Estrada, M.A. (Hannover)

Lässt sich fingierte Mündlichkeit übersetzen? Eine Beispielanalyse der Untertitelung und Synchronfassung mexikanischer Filme

Ein audiovisueller Text stellt in kultureller und linguistischer Hinsicht eine besondere Herausforderung dar, wenn er für die Untertitelung und/oder für die Synchronfassung übersetzt werden soll. Auf kultureller Ebene ist der Übersetzer z.B. mit dem Problem konfrontiert, wie die im Film dargestellten konkreten kulturellen Situationen in der Zielsprache wiedergeben werden sollen, ohne dass sie auf den Zuschauer befremdlich wirken oder gar Verständnisprobleme erzeugen. Aus linguistischer (Koch/Oesterreicher 1985, 2011) und audiovisuell-übersetzungswissenschaftlicher Perspektive (Jüngst 2010; Orero 2004) ist der Übersetzer mit festgelegten Kriterien konfrontiert, die ihn beispielsweise „zwingen“ den Text syntaktisch so zu verändern, dass er an die Breite der Leinwand sowie an die Geschwindigkeit der Sprecher angepasst ist. Besonders interessant, aber weniger erforscht, ist die Analyse der *fingierten Mündlichkeit* und deren Übersetzung bzw. Übersetzbarkeit in Spielfilmen. Unter *fingierter Mündlichkeit* versteht man die Mündlichkeit, die durch spezifische Hilfsmittel (z.B. typische Mündlichkeitsmarker) hervorgerufen wird. Die *fingierte Mündlichkeit* erweckt beim Zuschauer, Hörer oder Leser die Illusion, dass das Gesprochene oder Gelesene einem authentischen Sprachgebrauch entspricht. (Brumme 2008, 2012; Andújar 2010).

Mein Beitrag behandelt die Analyse der *fingierten Mündlichkeit* mexikanischer Filme der letzten Jahre und deren deutsche Untertitelung und Synchronfassung.

Ziel meines Vortrags ist es:

- *Fingierte Mündlichkeit* in mexikanischen Filmen der letzten Jahre zu präsentieren und anhand verschiedener Filmszenen zu analysieren.
- Auf die Frage einzugehen, wie bei der Übersetzung mit *fingierter Mündlichkeit* umgegangen wird. Wie kann man als Übersetzer vorgehen, wenn z.B. ein bestimmter Inhalt in der Zielsprache wiedergeben werden soll bzw. wie erreicht man, dass *fingierte Mündlichkeit* in der übersetzten Version erhalten bleibt?
- Zu untersuchen, welche Strategien eingesetzt werden bzw. auf welche Hilfsmittel zurückgegriffen wird, um die in der Originalversion vorhandene *fingierte Mündlichkeit* in der Zielsprache wiederzugeben.

- Zu analysieren, welche übersetzungstechnischen Herausforderungen die untersuchten Filme/Filmausschnitte aus der Perspektive der Übersetzungs- und Sprachwissenschaft darstellen.

Bibliographie:

- Andújar, Gemma/Brumme, Jenny (eds.) (2010): *Construir, deconstruir y reconstruir. Mímesis y traducción de la oralidad y la afectividad*. Berlin: Frank & Timme.
- Bartol Teixidor (2010): “Marcas de oralidad en los subtítulos en catalán de la película *Das Leben der Anderen*”, in: Andújar, Gemma /Brumme, Jenny (eds.) (2010), S. 187-217.
- Brumme, Jenny (2012): *Traducir la voz ficticia*. Berlin & New York: De Gruyter.
- Brumme, Jenny (ed.) (2008): *La oralidad fingida: descripción y traducción. Teatro, cómic y medios audiovisuales*. Madrid & Frankfurt a.M.: Iberoamericana/Vervuert.
- Jüngst, Heike E. (2009): *Audiovisuelles Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.
- Koch, Peter/Oesterreicher, Wulf (2011): *Gesprochene Sprache in der Romania. Französisch, Italienisch, Spanisch*. Berlin & New York: De Gruyter.
- Koch, Peter/Oesterreicher, Wulf (1985): „Sprache der Nähe - Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte“, in: *Romanistisches Jahrbuch* 36/85, S. 15-43.
- Orero, Pilar (2004): *Topics in audiovisual translation*. Amsterdam u. a.: Benjamins.
- Varga, Cristina: “12:00 al Este de Bucarest. La oralidad fingida en la traducción del cine rumano al español”, in: Andújar, Gemma/Brumme, Jenny (eds.) (2010), S. 161-185.

Sandra Falbe (Barcelona)

Intertextualität und intersubjektive Positionierung in der Fernsehserie *Türkisch für Anfänger* und deren Übersetzung ins Katalanische

Der Beitrag widmet sich der Untersuchung von kulturspezifischen intertextuellen Referenzen auf der Ebene der Zuschauerkommunikation in einer deutschen Fernsehserie und deren Übersetzung ins Katalanische. Die analysierte Serie *Türkisch für Anfänger* (ARD, 2006-2008) handelt vom Zusammenleben einer deutsch-türkischen Patchwork-Familie. Im Mittelpunkt stehen dabei die Konflikte, die aus dem Aufeinanderprallen der unterschiedlichen Lebenswelten vor allem der jugendlichen Protagonisten erwachsen. Die Sendung thematisiert somit einerseits das einsame Beharren auf der eigenen kulturellen Position.

Andererseits geht es – wie der Name der Serie verrät – auch um die Lektionen, die man durch kulturelle Annäherung und Anerkennung der Position des Anderen lernen kann.

Man kann somit von einem Oszillieren des Textes zwischen Ein- und Mehrstimmigkeit (im Sinne Bachtins) ausgehen. Da die Botschaft eines Fernsichttextes immer auch und in erster Linie auf den Zuschauer ausgerichtet ist, betrifft die intersubjektive Positionierung auch die extradiegetische Ebene. Hier stellen (kulturspezifische) intertextuelle Referenzen eine Möglichkeit der Zulassung und Beschränkung von Mehrstimmigkeit dar.

Methodologische Grundlage für die Analyse der intersubjektiven Positionierung im vorliegenden Korpus ist die Beschreibung hinsichtlich der interpersonellen Bedeutungsebene nach dem Muster der Appraisal Theory (Martin 1997, Martin 2000, Martin & Rose 2003, Martin & White 2005). Die resultierenden Profile intersubjektiver Positionierung (*engagement*) können dann für Original und Übersetzung an ausgewählten Stellen, an denen intertextuelle Referenzen auftreten, verglichen werden.

Hierbei steht die Frage im Mittelpunkt, wie die Veränderung kulturspezifischer intertextueller Referenzen in der Zielsprache die Möglichkeiten der intersubjektiven Positionierung auf der extradiegetischen Ebene beeinflusst. Diese Vorgehensweise erscheint mit dem Modell von House zur Beurteilung der Qualität einer Übersetzung (House 1977, 1997) vereinbar. Eine verdeckte Übersetzung stellt nach House Äquivalenz hinsichtlich der globalen Funktion des Textes in der Ausgangssprache durch Anwendung eines kulturellen Filters her. Um die Veränderung des Textes

durch kulturelle ‘Filterung’ zu beurteilen, muss zunächst das Profil des Textes hinsichtlich der sprachlichen Metafunktionen (z.B. der interpersonellen Funktion) erstellt werden.

PD Dr. Eva Gugenberger (Hildesheim)

Sprachliche Variation und Translation: Lunfardo in der argentinischen Fernsehserie *Okupas*

Ist ein Text in einer non-standardsprachlichen Varietät abgefasst oder kommen in ihm Passagen oder Elemente einer solchen vor, ist das eine große Herausforderung für den/die ÜbersetzerIn, wie in der Fachliteratur oftmals konstatiert wird. Insbesondere die Übertragung von stark regional und/oder sozial markierten Varietäten wird – aufgrund ihrer unlösbaren Anbindung an eine bestimmte Region oder soziale Gruppe – für schwierig, wenn nicht als unmöglich angesehen. Wie die gängige Übersetzungspraxis – gerade bei der Synchronisierung von Filmen – zeigt, werden solche Varietäten oft in die deutsche Standardsprache (in ein Synchrondeutsch) übertragen, mitunter mit – meist lexikalischen – Einsprengseln aus dem Substandard, um emblematisch auf den soziokulturellen Hintergrund einer Figur hinzuweisen. Aber ist die Übertragung ins Standarddeutsche der einzige gangbare Weg oder lassen sich adäquatere, varietätengerechte Lösungen finden, die geeigneter sind, die Atmosphäre und Wirkung des ausgangssprachlichen Texts auch im Translat zu transportieren? Dieser Frage soll in meinem Vortrag nachgegangen werden, und zwar am Beispiel der Verwendung des Lunfardo in der argentinischen Fernsehserie *Okupas* aus dem Jahre 2000, die großen Erfolg in Argentinien hatte und mehrere Preise erhielt.

Nach einigen theoretischen Vorbemerkungen zur Problematik der Translation sprachlicher Variation wird der Lunfardo aus varietätenlinguistischer und funktionaler Perspektive betrachtet. Dann wird auf Basis einer knappen Analyse der Funktion des Lunfardo in *Okupas* versucht, den geeignetsten Sprechstil für das Translat bzw. das angemessene Register, aus dem geschöpft werden kann, zu identifizieren. Anhand eines ausgewählten Dialogs sollen schließlich Übersetzungsvorschläge, die ich zusammen mit Studierenden im Unterricht erarbeitete, diskutiert werden.

Kathleen Plötner (Potsdam)

Spanische und deutsche Kontaktanzeigen im Vergleich: Zwischen Textsortenkonvention(en) und dem Gebrauch von Phraseologismen in Online- und Printmedien-Kontaktanzeigen

Die Kontaktanzeige gilt als eher kurzer, parasyntaktisch strukturierter Text mit dem kommunikativen Ziel des Suchens eines Partners und des Herstellen eines Kontakts. Dabei lassen sich drei wesentliche Informationseinheiten innerhalb der Kontaktanzeige ausmachen, deren Reihenfolge durchaus variieren kann: die Selbstdarstellung des inserierenden Subjekts, die Partnerdarstellung /Beschreibung des Wunschpartners und die Beschreibung der Suchabsicht (vgl. Stolt /Trost 1976: 28). In der Untersuchung werden wir uns drei zentralen Bereichen widmen. Zunächst wird es darum gehen, die Präsenz der Kontaktanzeige in deutschen und spanischen Print- und Onlinemedien darzustellen. Hierbei werden wir vor allem die beziehungsorientierte Kontaktanzeige fokussieren¹, die anschließend unter formal-syntaktischen, grammatischen und lexikalischen Gesichtspunkten analysiert wird. Der Schwerpunkt liegt dabei auf der syntaktisch-lexikalischen Sprachgestaltung von Kontaktanzeigen. In welcher der drei genannten Informationseinheiten der Kontaktanzeige werden Phraseologismen angewandt? Mit welchem

¹ Farø (2005:265) unterscheidet vier Arten von Kontaktanzeigen: die beziehungsorientierte, die wiederbegegnungsorientierte, die aktivitätsorientierte und die vermittelnde Kontaktanzeige.

(kommunikativen) Ziel? Wie lässt sich der parataktische Satzbau der Kontaktanzeige mit phraseologischen, komplexeren Wendungen vereinbaren? Welche Arten von Phraseologismen werden überwiegend gebraucht? Das Ziel der korpusbasierten Analyse ist neben der kontrastiven Darstellung der lexikalischen und syntaktischen Strukturen und Besonderheiten die Herausarbeitung und der Vergleich der Textsortenkonvention in der deutschen und spanischen Sprache. In diesem Zusammenhang soll in einem letzten Schritt der Frage nachgegangen werden, ob sich die Online-Kontaktanzeige vom Prototyp der Printmedien-Kontaktanzeige löst und eigenen Vertextungskonventionen folgt.

Bibliographie (Auswahl)

- Burger, Harald (1998): *Phraseologie*. Berlin: Erich Schmidt.
- Burger, Harald (1982): *Handbuch der Phraseologie*. Berlin: de Gruyter.
- Casares, Julio (1950): *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Aguierre.
- Eckkrammer, Eva Martha /Eder, Hildegund Maria (2000): *(Cyber)Diskurs zwischen Konvention und Revolution: eine multilinguale textlinguistische Analyse von Gebrauchstextsorten im realen und virtuellen Raum*. Frankfurt a. M. : Peter Lang.
- Farø, Ken (2005): „Parkettfähige Deutsche sucht jantefreien Dänen“. In Hartmuth E. H. Lenk /Andrew Chesterman [Hrsg.] (2005): *Presstextsorten im Vergleich*. Hildesheim: Georg Olms, 261-282.
- Skopek, Jan (2012): *Partnerwahl im Internet. Eine quantitative Analyse von Strukturen und Prozessen der Online-Partnersuche*. Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften.
- Stolt, Birgit /Trost, Jan (1976): *„Hier bin ich! Wo bist du?“ Heiratsanzeigen und ihr Echo, analysiert aus sprachlicher und stylistischer Sicht von Birgit Stolt. Mit einer soziologischen Untersuchung von Jan Trost*. Kronberg: Scriptor.

M^a Ángeles Recio-Ariza (Salamanca)

Texttypologie in der Werbung und deren Übersetzung (Deutsch-Spanisch)

In den letzten Jahren hat sich die Werbebranche stark verändert. Der Schwerpunkt hat sich von einer globalisierten Werbung zu einer sog. ‚Glocal-Werbung‘ verlegt. In Bezug auf die verschiedene Auffassung der Werbung, was wen in welcher Weise im jeweiligen Land anspricht, in unserem Falle Deutschland vs. Spanien, ist eine der Überlegungen, die wir in unserem Beitrag bearbeiten werden. Ebenso wird die spezifische Texttypologie der Werbung vor allem in kontrastiver Hinsicht Deutsch-Spanisch als auch deren Übersetzung analysiert. Wobei sicherlich die Interdisziplinarität, um eine geeignete Übersetzungsstrategie entwickeln zu können, eine große Rolle spielt. Die Debatte, ob es sich um ‚richtige‘ Übersetzungen oder jedoch um ‚Adaptationen‘ handelt, hat in den letzten Jahren an Bedeutung gewonnen (Cómitre Nárvaez, 2002, de Mooij, 2004). Die Translatologie versucht diesem und weiteren Aspekten in Hinsicht auf eine zufriedenstellende Lösung der jeweiligen Probleme, die bei der Übersetzung von Werbung auftreten können, zu geben.

Prof. Dr. Nadine Rentel (Zwickau)

Die mediale Selbstdarstellung deutscher und spanischer Hochschulen. Ein Vergleich struktureller, thematischer und sprachlicher Aspekte des Internetauftritts

Kulturelle und sprachliche Unterschiede manifestieren sich in sämtlichen menschlichen Kommunikationsprozessen, sind jedoch insbesondere für die öffentlich-mediale und für die Marketingkommunikation von Relevanz. Heutzutage müssen nicht mehr nur Unternehmen ihre Produkte und Dienstleistungen im Werbediskurs möglichst positiv darstellen, sondern bedingt durch den steigenden Konkurrenzdruck streben immer mehr Hochschulen eine professionelle Außendarstellung an, um „Kunden“ zu gewinnen, d.h. Studierende von der hohen Qualität ihres Ausbildungsangebots zu überzeugen. Dies geschieht in unterschiedlichen (medialen) Formaten, etwa durch Informationsstände auf Bildungsmessen, durch Prospektmaterial, aber verstärkt im

medialen Diskurs. In diesem Kontext spielt die Homepage einer Hochschule als Visitenkarte der Bildungseinrichtung eine wichtige Rolle.

Ziel des Beitrags ist es, auf der Basis eines Korpus von jeweils 20 deutschen und spanischen Homepages (im Fokus steht dabei die Startseite) von Hochschulen zu untersuchen, anhand welcher strukturell-formaler, inhaltlicher und sprachlicher Strategien die Bildungsinstitutionen versuchen, das Interesse potentiell Studieninteressierter zu erwecken und diese gezielt anzusprechen. Dabei wird der Frage nachgegangen, ob sich kulturspezifische Unterschiede nachweisen lassen, die sich ggf. durch unterschiedliche Traditionen des deutschen und spanischen Bildungssystems erklären lassen oder ob kulturelle Spezifika zugunsten einer globalen Kommunikationsstrategie nivelliert werden, die sich an eine „europäische Jugend“, im Kontext der stetig wachsenden Internationalisierungsbestrebungen der Hochschulen, wendet.

Nach einer Funktionsbestimmung der Hochschulwebseiten werden die Ergebnisse der empirischen Untersuchung dargestellt und anhand von Beispielen aus dem Korpus illustriert. Der Beitrag schließt mit einem Ausblick auf das „Textsorten“-spektrum (z.B. Facebook-Auftritte von Hochschulen), in welches die Hochschulwerbung im öffentlich-medialen Diskurs zu situieren ist.

Prof. Dr. Ursula Reutner (Passau)

El sitio web – ¿un espacio cultural? Un estudio comparativo germano-español de la presentación de bancos y compañías de seguros

Estudios culturales comparativos han demostrado que en diferentes culturas se manifiestan diversos estándares culturales. ¿Conservan dichas diferencias culturales su validez en un mundo comunicativo que se encuentra en cambio permanente, marcado por la comunicación virtual y mediática, y gobernado por leyes económicas internacionales? ¿O tienden a formar parte de una mezcla global teñida por parámetros norteamericanos?

En la ponencia propuesta queremos desarrollar esta pregunta a partir de la comparación de sitios web españoles y alemanes pertenecientes a los sectores bancario y asegurador. Para nuestro análisis de los indicadores específicos del área cultural, utilizaremos los parámetros establecidos por Edward T. Hall acerca de la contextualización comunicativa y de la polícronía, así como también las dimensiones culturales de Geert Hofstede. La comparación evidencia diferencias llamativas en la configuración de los sitios web, basadas, de forma manifiesta, en convenciones culturales que difieren en los dos países en cuanto a los hábitos de lectura y al lenguaje visual.

Prof. Dr. Ana Rodríguez Domínguez (Granada), Nuria Cabezas (Granada)

La relevancia de la redundancia en la accesibilidad museística para personas invidentes: la audiodescripción y el lenguaje táctil

En plena era de las comunicaciones la tecnología se ha desarrollado de forma vertiginosa, existiendo hoy en día muchas y muy diversas maneras de entablar un proceso comunicativo. Con ello ha aparecido una nueva rama en investigación dentro del ámbito traductor, la denominada traducción audiovisual (TAV), entendida esta como el conjunto de prácticas traductoras “que se implementan en los medios audiovisuales a la hora de trasvasar un mensaje de una lengua a otra, en un formato en el que hay una interacción semiótica entre el sonido y las imágenes” (Díaz Cintas 2007). Dentro de estas prácticas las más conocidas son el doblaje y el subtítulo, pero desde los años 90 están surgiendo nuevas áreas de investigación relacionadas con la accesibilidad de la cultura para personas con discapacidades sensoriales, esto es, el subtítulo para sordos (SPS), la interpretación en lengua de signos española (SPS) y la audiodescripción para ciegos (AD). Nuestra investigación se enmarca dentro de esta última, aplicada concretamente a la accesibilidad en contextos museísticos, espacios hasta hace poco tiempo diseñados fundamentalmente para un

receptor sin discapacidad pero que, gracias a la promulgación de leyes a favor de la integración social, también están evolucionando hacia un nuevo concepto comunicativo para todos los públicos. Asimismo, este trabajo presta especial atención al apoyo táctil de obras de arte que se ofrece en algunas exposiciones, y que completa la información ofrecida por la AD. Consideramos que este complemento resulta muy útil para el usuario invidente, pues mediante la exploración táctil puede comprender mejor la explicación de la obra, ya que, dependiendo del objeto a describir, las palabras no resultan suficientes para explicar la carga artística de las obras de arte. Con esta técnica se propone una nueva experiencia de comunicación multisensorial a la hora de visitar un museo, como bien indica Smith (2003:222): “by using vivid description, and engaging my senses of touch, hearing and smell, they are able to give me a greater level of access than they would to many researchers with sight.”

Esta información complementaria nos hace reflexionar sobre la importancia de la redundancia en la comprensión de las obras museísticas. Para ello hemos realizado un trabajo empírico en el Museo Tiflológico de Madrid y, más concretamente, con algunas de sus reproducciones de obras arquitectónicas.

María José Ruiz Frutos, M.A. (Bayreuth)

Creación de subtítulos bimodales y estándar para mejorar la comprensión audiovisual

Los beneficios de emplear subtítulos en el aprendizaje de lenguas extranjeras son varios. Por un lado, contribuyen a aprender vocabulario y a detectar el léxico nuevo, por otro lado, posibilitan mejorar la pronunciación y aumentar la comprensión de *input* auténtico; sin olvidar que la asociación entre lo visto, oído y leído ayuda a recordar la lengua.

Más allá de aprovechar los subtítulos de forma receptiva, en esta ponencia se propone que sea el propio estudiante quien los produzca. La creación de subtítulos tiene un gran interés didáctico debido al desarrollo de estrategias como tener presente el registro o la información visual para adquirir la lengua en un contexto significativo. Además, la posibilidad de comentar las diferencias en los subtítulos obtenidos permite tanto un aprendizaje individual como colaborativo.

En las investigaciones que comparan el aprendizaje al crear subtítulos bimodales y estándar no existe unanimidad respecto a cuál aporta mayores beneficios. No obstante, debe tenerse en cuenta que el proceso de traducción al elaborar subtítulos interlingüísticos añade aún más beneficios pedagógicos, no sólo en relación con la reflexión acerca de la lengua extranjera, sino también respecto a la toma de conciencia sobre las diferencias al contrastar los idiomas.

En esta comunicación se exponen los datos obtenidos de un estudio realizado con universitarios del nivel C1 del MCERL en la universidad de Bayreuth sobre la mejora de la comprensión oral en español como lengua extranjera por medio de la creación de subtítulos en español y alemán. Se analiza la evolución de la comprensión oral de los alumnos antes y después de producir subtítulos intra- e interlingüísticos, examinando así la efectividad de la creación de subtítulos bimodales y estándar para mejorar la comprensión oral.

Tilman Schröder (Mannheim)

Beschwerdemanagement 2.0 oder Online-Pranger? Kundenreklamationen auf den Facebook-Seiten deutscher und spanischer Unternehmen.

Die Präsenz in sozialen Netzwerken hat sich für zahlreiche Unternehmen zu einem wichtigen Baustein der eigenen Kommunikations- und Öffentlichkeitsarbeit entwickelt. Anwendungen wie Facebook, Xing, LinkedIn und Twitter ermöglichen neue Formen der Kommunikation zwischen Unternehmen und Kunden, allerdings unter stark veränderten Rahmenbedingungen: es bedarf kaum der Erwähnung, dass die traditionelle Rollenverteilung zwischen Sender und Empfänger angesichts

der vielfältigen Partizipationsmöglichkeiten im Web 2.0 aufgehoben ist. In sozialen Netzwerken reden nicht nur Unternehmen mit ihren Kunden, sondern auch Kunden mit Unternehmen sowie Kunden desselben Unternehmens miteinander. Aus unternehmerischer Sicht bieten soziale Netzwerke die Chance, zusätzliche Aufmerksamkeit zu generieren, Werbebotschaften gezielter zu platzieren, neue Kunden zu akquirieren und somit letztendlich den eigenen Umsatz zu steigern. Eine zentrale Rolle spielt ebenso die Möglichkeit zur direkten Kommunikation mit den eigenen Kunden: individuelle Fragen, Wünsche und Bemerkungen lassen sich hier *coram publico* beantworten oder kommentieren. Aus Kundensicht ist an der Unternehmenspräsenz im sozialen Netzwerk vor allem die Möglichkeit zur direkten Kommunikation interessant, stellt diese doch eine praktische Alternative zu E-Mails, Anrufen bei der Hotline oder Besuchen in der Filiale dar.

Allen Chancen zum Trotz birgt die Kommunikation in sozialen Netzwerken jedoch auch Risiken für Unternehmen. Werden soziale Netzwerke beispielsweise dazu genutzt, um Beschwerden oder Reklamationen zum Ausdruck zu bringen, kommt den betroffenen Kunden hier eine ganz neue Machtstellung zu, da ihre kritischen Beiträge – ebenso wie die Reaktionen des Unternehmens – von einer breiten Öffentlichkeit mitgelesen werden. Verglichen mit Beschwerden, die per Brief oder per E-Mail geäußert werden, geraten Unternehmen hierbei wesentlich stärker unter Zugzwang. Häufen sich öffentliche Beschwerden, eskaliert ein Streit oder entsteht gar eine ganze Empörungswelle im sozialen Netzwerk, kann dies die digitale Reputation eines Unternehmens nachhaltig bedrohen und schädigen.

Die geschilderten Rahmenbedingungen machen Reklamationen in sozialen Netzwerken für eine linguistische Untersuchung besonders interessant. Die vorliegende Studie untersucht anhand der Facebook-Seiten deutscher und spanischer Telekommunikationsunternehmen, in welcher Form sich Kunden in sozialen Netzwerken beschweren und wie Unternehmen darauf reagieren. Als Analysematerial hierfür dienen die Äußerungen von Nutzern auf den unternehmenseigenen Facebook-Seiten, die jeweils über einen Zeitraum von 12 Stunden archiviert wurden. Methodisch stützt sich die Untersuchung einerseits auf linguistische Arbeiten zum Sprechakt ‚Beschwerde‘, andererseits auf Analysen zu Sprache und Kommunikation in sozialen Netzwerken.

Die Studie entwickelt in einem ersten Schritt eine funktionale Typologie der Nutzerbeiträge auf den Facebook-Unternehmensseiten und widmet sich anschließend detailliert denjenigen Beiträgen, die als Beschwerden zu werten sind. Hierzu zählen z.B. erstmalige Beschwerden, Nachfragen zu bereits erfolgten Beschwerden, flankierende Beiträge zu Beschwerden über andere Kanäle, reine Frustbekundungen, etc. Anschließend werden die Beiträge in sprachlichstruktureller und pragmatischer Hinsicht untersucht, um mögliche deutsch-spanische Differenzen aufzudecken. Gleichzeitig wird analysiert, in welcher Weise Unternehmen öffentlich auf die Reklamationen ihrer Kunden eingehen, in welchem Ausmaß Kunden auf die Beiträge anderer Kunden Bezug nehmen und welchen Dynamiken dieses Reaktionsverhalten unterliegt.

Ein besonderes Augenmerk liegt dabei auf der Frage, inwiefern User zu erkennen geben, dass sie sich ihrer Macht im sozialen Netzwerk bewusst sind. Ziel der Untersuchung ist es, das deutsche und spanische Beschwerdeverhalten in sozialen Netzwerken differenziert zu beschreiben und dabei sowohl Gemeinsamkeiten als auch Unterschiede zwischen den Beiträgen deutscher und spanischer Nutzer aufzuzeigen.

Dr. Ramona Schröpf (Aachen)

Voces extranjas en el telediario español – Überlegungen zur audiovisuellen Übersetzung in den Fernsehnachrichten

Fernsehnachrichten beinhalten verschiedene Textsorten, die in unterschiedlichen Funktionen eingesetzt werden. Eine Textsorte, die bislang noch nicht mit der gebührenden Aufmerksamkeit beachtet wurde, ist der sog. O-Ton-Einspieler. Dieses meist nur wenige Sekunden dauernde audiovisuelle Zitat dient in erster Linie dazu, den Nachrichtenbeitrag zu authentisieren und die

Aussagen des Journalisten zu belegen oder zu unterstreichen. Die vorliegende Studie beschäftigt sich aus kontrastiver Sicht mit makro- und mikrostrukturellen Aspekten dieser Textsorte. Es wird sprach- und kulturvergleichend im deutschen und spanischen Fernsehen untersucht, welche Unterschiede bei der Verwendung von O-Tönen beobachtet werden können, welche Funktionen diese jeweils ausüben und wie diese in den Berichtstext integriert sind.

Elena Voellmer (Barcelona), Dr. Patrick Zabalbeascoa (Barcelona)

La traducción de textos audiovisuales multilingües: establecer terceras lenguas en el caso de *Inglourious Basterds*

La tendencia creciente de realizar películas multilingües conlleva dificultades para los traductores de doblaje puesto que cada vez más se enfrentan a varias lenguas de partida. De hecho, pocos textos, ya sean escritos o audiovisuales, incluyen únicamente una lengua nacional y menos aún una sola variedad estándar.

El concepto de las *terceras lenguas* (L3) en la traducción (Corrius y Zabalbeascoa 2011) permite incluir cualquier otra lengua o variedad, aparte de la lengua principal (L1) del texto de partida (TP) y la lengua principal (L2) del texto meta (TM), en los planteamientos sobre el proceso de traducción.

Se describe el caso del doblaje alemán y español de una película multilingüe que a priori parece ‘imposible’ de doblar: *Inglourious Basterds*. Se pone de manifiesto las dificultades que conlleva su traducción pero, a su vez, se detectan varios tipos de soluciones y se muestran distintas posibilidades de traducción. Relacionando estas soluciones con aspectos sociolingüísticos del doblaje y comparándolas con otras películas, se verán algunas diferencias entre la práctica del doblaje en Alemania y en España. ¿Qué grado de aceptabilidad tiene el uso de dialectos y acentos en el doblaje? ¿Qué ocurre cuando aparecen expresiones diatópicamente marcadas en los TM? ¿Cuáles son las estrategias prevalecientes y por qué?

El concepto de L3 y el análisis del material encontrado nos ayudan a dar algunas respuestas a estas preguntas y a ver la necesidad de incluir las terceras lenguas en las teorías de la traducción.

Film in Spanien – Spanien im Film



Spanische Filme des 20. Jahrhunderts In Einzeldarstellungen

Herausgegeben von Ralf Junkerjürgen
2012, 383 Seiten, mehrere Abbildungen,
€ (D) 29,80, ISBN 978-3-503-12201-1

Diese erste deutschsprachige Überblicksdarstellung zum spanischen Film des 20. Jahrhunderts entstand unter Mitwirkung von Spezialisten aus Deutschland und Spanien.
www.ESV.info/978-3-503-12201-1



Erinnerung – Mythos – Medialität Der Spanische Bürgerkrieg im aktuellen Roman und Spielfilm in Spanien

Von Claudia Jünke
2012, 378 Seiten, € (D) 59,80, ISBN 978-3-503-12288-2
Studienreihe Romania, Band 26
www.ESV.info/978-3-503-12288-2



Handbuch Spanisch Sprache, Literatur, Kultur, Geschichte in Spanien und Hispanoamerika Für Studium, Lehre, Praxis

Herausgegeben von Joachim Born, Robert Folger,
Christopher F. Laferl und Bernhard Pöhl
2011, 912 Seiten, € (D) 128,-, ISBN 978 3 503 09875 0
www.ESV.info/978-3-503-09875-0

Kostenfrei aus dem deutschen
Festnetz bestellen: 0600 25 00 850

ESV

ERICH SCHMIDT VERLAG
Auf Wissen vertrauen

Erich Schmidt Verlag GmbH & Co. KG · Genthiner Str. 30 G · 10785 Berlin
Tel. (030) 25 00 85-265 · Fax (030) 25 00 85-275 · ESV@ESVmedien.de · www.ESV.info

Sección 7: “La investigación histórica y la historia de la lengua: Español y portugués en contacto con otras lenguas”

Organización: Dr. Liane Ströbel (Düsseldorf), Dr. Armin Schwegler (Irvine)

El objetivo principal de esta sección es el de construir un puente entre estas dos disciplinas: la investigación histórica y la historia de la lengua. La sección se centra en las variedades de contacto del español y el portugués, como por ejemplo el chabacano, el caboverdiano, el papiamento, el palenquero, etc.

En ponencias, complementarias entre sí, de orientación lingüística e histórica, se abordará la cuestión de cómo las dos disciplinas pueden beneficiarse mutuamente, especialmente en el sector de la reconstrucción de procesos lingüísticos y acontecimientos históricos.

Los lingüistas, y sobre todo los que se dedican a la lingüística de contacto, dependen estrechamente de la documentación histórica (por ejemplo, de la época de la esclavitud) para poder ilustrar mejor los resultantes procesos teóricos, como la criollización o la génesis de variedades de contacto. Del mismo modo, los historiadores utilizan resultados deductivos de la lingüística para fundamentar sus tesis.

Por eso, la sección propone obtener una visión de conjunto actual sobre los proyectos de investigación en curso en los que los historiadores y los lingüistas se han fijado conjuntamente el objetivo de reconstruir la historia de una comunidad lingüística.

Miércoles, 20.03.2013		
15.00 – 18.00	Inscripción	Schloss
16.00	Encuentro de los directores de las secciones	F2 (Fürstenberghaus)
18.00	Inauguración del congreso Conferencia del Prof. Dr. García de la Concha (Insituto Cervantes): <i>La lengua que resuena como una trompeta</i>	Aula del Schloss
A continuación	Recepción	Schloss
21.00	Encuentro de la sección	<i>Mocca d’or</i> (Rothenburg 14 – 16, 48143 Münster)

Jueves, 21.03.2013		
09.00-10.30	John McWhorter: The missing Spanish Creoles are still missing: Revisiting the Afro-Genesis Hypothesis	F 102 (Fürstenberghaus)
	Jürgen Lang: La sencillez de los criollos	
10.30-11.00	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.00-12.30	Bart Jacobs: Old Portuguese features in four creoles	F 102 (Fürstenberghaus)
	Alain Kihm/Jean-Louis Rougé: One more on the genesis of West African Portuguese-related Creoles	

12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-16.00	Luis Ortiz: Lengua e identidad en la frontera dominico-haitiana: del conflicto etnohistorico a la negociación etnosociolingüística actual	F 102 (Fürstenberghaus)
	Marilola Pérez: En busca del substrato perdido: implicaciones de un marcador de objeto en la génesis del Chabacano Caviteño	
16.00-16.45	Pausa (café)	Fürstenberghaus
17.15-18.30	Conferencia plenaria de Enrique Barón Crespo (antiguo Presidente del Parlamento Europeo): <i>Europa y América en bicentenario: independencia-integración</i>	F2 (Fürstenberghaus)
20.15	Concierto de música renacentista y barroca	Petrikirche

Viernes, 22.03.2013		
09.00-11.15	John Lipski: Is Palenquero decreolizing? Psycholinguistic research in search of creole origins	F 102 (Fürstenberghaus)
	Paola Dussias/Timothy Poepsel/Jason Gullifer: Psycholinguistics in the wild: Switching costs in Spanish-Palenquero word switching tasks	
	Armin Schwegler: Palenque’s early history: the latest about what we (don’t) know	
11.15-11.45	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.45-12.45	Conferencias plenarias de Fernando García Casas (Secretaría General Iberoamericana), Cornelia Derichsweiler (Neue Zürcher Zeitung) y Prof. Dr. Thomas Fischer (Universidad de Eichstätt): <i>España y América Latina en el mundo globalizado</i>	F2 (Fürstenberghaus)
12.45-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-16.00	Ana R. Luís/Paulo Estudante: Documenting Lingua de Preto: A view from music manuscripts of the Coimbra archives	F 102 (Fürstenberghaus)
	Michelle Li: Macau Creole Portuguese and Pidgin Portuguese: a continuum?	
16.00-17.15	Pausa (café)	Fürstenberghaus
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	F2 (Fürstenberghaus)
20.15	Velada musical	Musikhochschule

Sábado, 23.03.2013		
09.00-10.30	Marlyse Baptista: Traces of contact in creole genesis: Accounting for variation in a complex creole continuum	F 102 (Fürstenberghaus)
	Haralambos Symeonidis: El desarrollo de los términos del parentesco como indicador de la romanización de la zona guaraníca	
10.30-11.00	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.00-12.30	Miguel Gutiérrez Maté: Documentos de archivo y filología en el estudio de los contactos lingüísticos afrohispanicos. El ejemplo de Cartagena de Indias	F 102 (Fürstenberghaus)
	Thomas Johnen: Lexikalische Afrikanismen im Papiamentu im Vergleich zu den amerikanischen Varietäten des Spanischen und Portugiesischen und anderen Kreolsprachen	
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-17.00	Christina Märzhäuser: Distribution von bare nouns in spanischen Kontaktvarietäten in sprachvergleichender Perspektive	F 102 (Fürstenberghaus)
	Laura Morgenthaler García: Datos orales como fuente histórica en la investigación sobre lenguas en contacto. Nuevos préstamos léxicos del árabe al español en el Sahara Occidental	
	J. Clancy Clements: Lexical change in Korlai Creole Portuguese	
17.00-19.15	Visita guiada por la ciudad o visita al museo	
20.00	Cena de clausura	Restaurante A ²

Domingo, 24.03.2013		
11.00-12.30	Coloquio final mit Prof. Dr. T. Hören (Institut für Informations-, Telekommunikations- und Medienrecht), Dr. Peter te Boekhorst (Stellvertretender Direktor der Universitäts- und Landesbibliothek Münster) und Verlagsleitungen von Aschendorff, Reichenberger und Vervuert sowie eine Vertreterin von de Gruyter: <i>Juristische und Ökonomische Fragen zum virtuellen Publizieren</i>	F2 (Fürstenberghaus)

Prof. Dr. Marlyse Baptista (Michigan)

Traces of Contact in Creole Genesis: Accounting for Variation in a Complex Creole Continuum

This presentation focuses on the two most distinct varieties of Cape Verdean Creole spoken on the islands of Santiago and São Vicente. These two varieties are consistently viewed as being in opposition to each other on historical, linguistic, political and cultural grounds. Historically, the two islands of Santiago and São Vicente were settled during different centuries (15th and 19th, respectively), hence by different source populations. Linguistically, for the past 120 years (de Paula Brito, 1888), the two language varieties have been traditionally described as being at opposite ends of the creole continuum and display dramatically distinct properties in a number of grammatical domains.

For the sake of this presentation and for reasons we discuss below, the two core domains that are examined are gender agreement and specific markers conveying Tense, Modality and Aspect (henceforth, TMA) (see Bangura et al., in preparation; Brown, in preparation). The main objective of this paper is to account for the linguistic variation observable between Santiago and São Vicente by tracing back some of the linguistic features to specific source languages or founding populations. In this paper, we focus on the founding settlers of Santiago. On this topic, according to Mufwene (1996), the objective of the Founder Principle is to “explain how structural features of creoles have been predetermined to a large extent (but not exclusively) by the characteristics of the vernaculars spoken by the populations that founded the colonies in which they developed.” This principle, if valid, gives us good grounds for examining the impact of the language variety(ies) spoken by the original settlers. Based on the assumption that the first European settlers came from Portugal and from Madeira (Andrade, 1996; Barros, 1944; Carreira, 1972), we elaborate on the exact identity of these Portuguese and the language they spoke. We show that this information obviously has some bearing on the linguistic properties observed in Santiago. On this issue, we support the claims by Serels (1997) and Green (2006) that Sephardic Jews contributed in major ways to the development of Cape Verdean society in its early years (see Jacobs, 2009 for their role in the development of Papiamentu). In addition, we highlight that Sephardic Jews who fled both Spain and Portugal took refuge in the city of Ribeira Grande, Santiago in the late 1400s and emphasize, in accord with Green (2006) the importance of these speakers to the genesis of the Santiago variety of Cape Verdean Creole. We specifically argue in this paper that the traces of 15th/16th century Portuguese (possibly mixed with Ladino) may be detectable to this day in Santiago in the areas of gender agreement and the domain of TMA markers, distinct from their São Vicente counterparts. We chose gender agreement because it offers a yardstick to measure superstratal influences and the position of a variety on the creole continuum. We chose TMA markers because they have traditionally been a domain where linguists can detect more readily traces of source languages (substratal or superstratal).

One of our main proposals is that the Santiaguense anterior marker in addition to a set of aspect and mood markers were inherited from the Portuguese variety spoken by Portuguese Jews (akin to Djutongo, as postulated in Smith (1987).

Joseph Clancy Clements (Indiana University)

Lexical change in Korlai Creole Portuguese

Over the last century, Korlai Creole Portuguese has undergone a typological change due to contact with Marathi. The most salient structural change is that it has gone from a head-initial to a head-final language in the span of three generations. This change is understandable if we consider the change in the Korlai society in the last century.

Education: In 1916, a four-year primary school was built in Korlai that in 1980 became an elementary and high school and Marathi is the language of education.

Church: The inhabitants of Korlai are Catholic. Up until the early 1962, the language of liturgy was Latin and the parish priests, speakers of Portuguese, delivered sermons and communicated with the villagers in a restructured variety of Portuguese. After 1962, Marathi was introduced as the church language. This was the point at which Marathi became an integral part of the village life. Children and adults now pray in Marathi and learn Catholic doctrine in Marathi.

Accessibility: In 1986, construction on a bridge was finish which spanned the wide river just north of Korlai that had kept traffic from major urban areas such as Mumbai from getting the village. Once the bridge was in place, developers and industry moved into the area. Most notably, a large iron ore factory was built.

Livelihood: From the foundation of Korlai at the end of the 16th century till the middle of the 20th century, its inhabitants were, with rare exceptions, always agriculturalists. With increased accessibility to the area, the companies that have moved into the area are employing more Korlai inhabitants. As the Korlai villagers began to take salaried jobs, some began to sell off their fields to developers.

Family structure: One of the consequences of this change has been that the structure of family relations has begun to change. As agriculturalists, the parents of the children spent and still spend the day in the fields, with the children staying in the village with the grandparents. In this system, the speech of the grandparents, a more conservative variety, had a chance to influence the speech of the children in significant ways, and this family structure still exists in many households. In the households with factory workers, the mothers, who speak a relatively innovative variety, interact significantly more with the children, thereby reducing the impact of the grandparents’ speech.

With the increase in the number of Korlai inhabitants abandoning the traditional agriculturalist life style to seek factory jobs, it is argued that children are influenced more by their mothers’ more innovative speech rather than by their grandparent’s speech, as it was in the agriculturist family structure. That is, whereas in the agriculturalist family structure language transmission happened from grandparent to grand child as much or more than parent-to-children transmission, in the blue-collar family structure, children have more input from their parents. Secondly, it will be argued that as the emphasis on education in Korlai increases, parents have become more involved with the education of their children.

With this socio-economic overview of the Korlai as the backdrop, the impact of these changes is examined in the lexicon of a new generation of Korlai speakers. The sampling spans four generations: 1st: two speakers between 60-70 years old, recorded in 1988 who left Korlai as teenagers in 1940 and 1950 respectively; 2nd three speaker between 60-70 years old in 1988 who had lived in Korlai all their lives; 3rd: three speakers between 11-13 years old in 1988 who had lived in Korlai all their lives; 4th: four speakers between 10-12 years old recorded in 2011.

In this particular study, the focus is on the borrowing of nouns and verbs. The data in Tables 1 and 2 show that borrowing is overwhelmingly found among nouns, as is predicted (Thomason and Kaufman 1988). For nouns, the largest changes are from between the 1st and 2nd generations and 3rd and 4th generations, which follows, it will be argued, from the changes in societal behavior of the Korlai informants. For verbs, the increase in borrowing has been more gradual, which, it will be argued, is a function of the slow pace at which the borrowing of verbs takes place.

Prof. Dr. Paola Dussias, Dr. Timothy Poepsel, Jason Gullifer (University Park)

Psycholinguistics in the Wild: Switching Costs in Spanish-Palenquero Word Switching Tasks

Past psycholinguistic research provides evidence that when speakers of two languages are naming words in either their first or their second language, response latencies on switch trials (trials where the language of the response is different from the previous trial) are reliably slower than non-switch trials (trials where the response is always in the same language). In these tasks, the so-called “language-switching cost” is larger when switching into the dominant (first) language from the weaker (second) language. This counterintuitive finding has been interpreted in terms of the active inhibition of the stronger language: naming in the weaker language requires active suppression of the stronger language. More effort is needed when speakers are then asked to name in their stronger language because it needs to be brought “back up to the surface.”

Most, if not all, studies examining word switching costs have been conducted in laboratory settings (with sophisticated experimental equipment and software) and with educated college-age students. To test the generality of cognitive processes that are claimed to be universal for all language users, it is important that we test different populations of participants in a variety of environments. To this end, the present study reports on a word switching experiment conducted with Spanish-Palenquero speakers in the field, as opposed to a lab setting.

Twenty adult proficient Spanish-Palenquero speakers participated in the study. Participants were asked to name pictures of concrete objects presented in PowerPoint slides in three blocks: a block where the response language was Spanish, a block where the response language was Palenquero, and a block where they named pictures in alternating trials (two in Spanish followed by two in Palenquero). Participants viewed each picture and at the same time heard a beep. They were instructed to name the picture soon after hearing the beep. Responses were recorded using a professional microphone connected to a Marantz portable digital recorder.

Analysis of naming times, measured from the onset of the beep until participants named the object, revealed that objects in the all Spanish and the all Palenquero blocks were named faster than objects in the switch trials. In addition, contrary to past psycholinguistic studies on word switching, in switch trials, a switching cost was observed in Palenquero (the L2) which was reduced in Spanish (the L1).

The results are interpreted in terms of current models of word processing. In addition, they validate the use of our method to conduct psycholinguist studies in “the wild,” which intend to open up the field of inquiry to populations that have been largely underrepresented and understudied in psycholinguistic research.

Miguel Gutiérrez Maté (Erlangen-Nürnberg)

Documentos de archivo y filología en el estudio de los contactos lingüísticos afro-hispánicos. El ejemplo de Cartagena de Indias

La presente comunicación avanzará en algunas hipótesis discutidas en mi tesis doctoral (recientemente finalizada en la Universidad de Valladolid bajo la dirección de la Dra. Micaela Carrera de la Red) y recogidas en parte en otros trabajos (*vid.* Gutiérrez Maté, en prensa). El enfoque propuesto, contradiciendo en este punto a Patiño Roselli (2002) al hablar del “mutismo usual de los documentos”, es el de partir del análisis de los textos reunidos en archivos (en mi caso, en el Archivo General de Indias de Sevilla y el Archivo General de la Nación de Bogotá), generalmente desatendidos por lingüistas o conocidos sólo indirectamente a través de historiadores. En realidad, el estudio de los textos es esencial en toda tradición filológica (piénsese, por ejemplo, en el papel de la “crestomatía” pidalina para la Escuela de Filología Española), una perspectiva de

la que también puede participar en mayor o menor medida la Criollística en su vertiente histórica. Si bien los documentos procedentes de la antigua Gobernación de Cartagena durante la colonia redundan en un provecho más evidente para el estudio de la historia del español de esta región que para la historia de los contactos lingüísticos, estos últimos también están reflejados en los textos. Como expuse en el trabajo citado, este reflejo puede ser doble: por una parte, descubren la conciencia lingüística –la percepción del blanco, pero también está presente, al menos, la de los mulatos– sobre estas variedades de contacto, separando claramente, así, entre bozales “cerrados” y bozales ladinos, entre negros bozales y negros criollos y entre negros y mulatos; por otra parte, se registran no pocos testimonios directos de la denominada, de manera menos comprometida, *lengua afrohispanica*. En este sentido, yendo a los originales en el archivo, se puede observar que donde (Arrázola 1970: 151) leía *Ya blanco ya queré caria negro* está escrito en realidad *ya Blanco Ya quere Caua negro* y que la justificación de este autor de *caria(r)* como *carear* ‘burlarse de’ cede todo su sentido ante el uso de *caua* (en una edición modernizada *cavá*, esto es, ‘acabar (con)’); problemas léxicos aparte, las transcripciones no siempre cuidadas de historiadores hacen que se pierdan o desfiguren completamente algunos fragmentos: así, Arrázola (1970: 152), víctima de un salto de línea a partir de la palabra *negro*, transcribe *dixo dicho negro*: “*para coxé esa lo voy*”, donde el original no permite dudas: *dixo dho negro Seño ya disque Va a busca negro para Coxe dejalo Vay*, con lo que se pierde un testimonio precioso, entre otros fenómenos, de la coexistencia ya a fines del siglo XVII, de las formas *va* y la *vay* (de origen portugués, escrita *bai* en algunos criollos), con valores semánticos y distribución sintáctica distintos.

A la espera de que el avance científico se realice paralelamente desde diversos frentes, unos con el refinamiento de las hipótesis psicolingüísticas que dan cuenta de los distintos tipos de bilingüismo y de adquisición lingüística en situaciones de *input* precario, otros con el trabajo de campo, la investigación sociolingüística y la identificación y estudio de variedades ‘acriolladas’, postcriollas y semicriollas no contempladas siempre desde esta perspectiva y otros con la profundización en la historia del español de cada región del Caribe –historia hasta ahora apenas conocida, pero necesaria para comprender en toda su complejidad las variedades surgidas en contacto con éste–, el manejo y conocimiento más o menos directo de las fuentes adecuadas se vuelve un reto sugerente para todo investigador, a la par que demanda la edición de estas fuentes conforme a criterios filológicos (tal como se proyecta actualmente en colaboración entre las universidades de Erlangen y Valladolid).

1. Arrázola, Roberto (1970): Palenque, primer pueblo libre de América. Cartagena: Ediciones Hernández.
2. Gutiérrez Maté, Miguel (en prensa): “Lengua afrohispanica, palenquero y español colombiano atlántico en el siglo XVII. Conciencia lingüística y testimonio directo en documentos de archivo “. Revista de Investigaciones de Lingüística Iberoamericana (RILI) 20
3. Patiño Rosselli, Carlos (2002): “Sobre el origen y composición del criollo palenquero”. Y. Moñino /A. Schwegler (eds.) (2002): Palenque, Cartagena y Afro-Caribe: sociedad y lengua. Tübingen: Niemeyer, 21-33

Dr. Bart Jacobs (Konstanz)

Old Portuguese Features in Four Creoles

Concentrating on Cape Verdean Creole, Guinea-Bissau/Casamance Creole, Papiamentu, and Saramaccan, this paper has two main objectives. First, it will assess the presence of Old Portuguese features in these contact vernaculars. Drawing on, amongst others, Teyssier’s (1982) historical grammar of Portuguese, I will identify features in the domains of phonology, lexicon, and morphosyntax which (a) were once part and parcel of ‘standard’ European Portuguese grammar, but, starting around the 15th or 16th centuries, fell in disuse and (b) survived in the above-mentioned creole languages. Second, it will then discuss the implications these features have for our knowledge of the history of development of the respective creoles as well as of the type(s) of Portuguese spoken in the emerging colonies.

Dr. Thomas Johnen (Stockholm)

Los africanismos lexicales en el papiamento: comparaciones ibero-románicas y creolísticas

En la literatura sobre el papiamento es común afirmar que en su léxico la influencia de lenguas africanas es mínima. Sin embargo todavía no hay estudios exhaustivos sobre este tema. Generalmente se cita a Lenz (1928) y Maduro (1953) quienes hicieron un levantamiento de datos restringido a aproximadamente 2500 lexemas. Además, la fuente a la cual Lenz (1928) tuvo acceso, Hoyer (1918), tiende a demostrar en la selección de los campos y unidades lexicales que el papiamento tiene un vocabulario del mismo nivel que las lenguas europeas, consideradas entonces “de cultura”, limitándose, por ejemplo en el campo lexical de música, a instrumentos de la música culta europea y excluyendo de esta manera los instrumentos afro-curaçaoenses (cf. Johnen en prensa). No obstante, el resultado de estos análisis indica un porcentaje de 3% de lexemas de origen no-europeo (cf. Johnen en prensa). Además, los estudios de Maurer (1991), van der Buurt (2001), Parkvall (2000) y Grant (2012) evidencian que hay cierta influencia africana también en el léxico del papiamento, sobre todo de lenguas bantú y kwa (particularmente del fon), pero también de lenguas delta-benuicas, atlánticas y mande.

En nuestra ponencia presentaremos los resultados de un estudio desarrollado dentro del ámbito del proyecto *Afro-Latin Linguistics* en el cual logramos identificar un número más elevado de africanismos lexicales en el papiamento de lo que se ha evidenciado en estudios hechos anteriormente. Llegamos a estos resultados al comparar estudios sobre africanismos lexicales en el portugués de Brasil (p. ej. Castro 2001) y variedades americanas del castellano (p. ej. Laguardas Trías 1969, Álvarez 1987, Megenny 1999, Ortiz Oderigo 2007) así como de otras lenguas criollas atlánticas (p.ej. Rougé 2004, Parkvall en prensa, Bollée 2012) con el vocabulario documentado en el diccionario, actualmente más completo, del papiamento (Putte de Windt /Putte 2005). Este procedimiento permite al mismo tiempo evidenciar las divergencias y convergencias con relación a africanismos en el Caribe, así como también varias convergencias interesantes con el portugués brasileño relacionadas con los préstamos de las lenguas bantú (cf. Johnen 2012 y en prensa).

Bibliografía

- Álvarez, Alexandra (1987): *Malabí Maticulambi: estudios afrocaribeños*. Montevideo: Monte Sexto.
- Bollée, Anngregret (2012): «Afrikanismen in den Frankokreolsprachen der Karibik», in: Dahmen, Wolfgang et al. (Hrsg): *America Romana: Romanistisches Kolloquium XXVI*. Tübingen: Narr, 213-235.
- Buurt, Gerard van der (2001): «Afrikaanse woorden in het Papiamentu: lijst versie 25/6/2001», in: *Kristòf* 11:3, 1-24.
- Castro, Yeda Pessoa de (2001): *Falares africanos na Bahia: um vocabulário afro-brasileiro*. Rio de Janeiro: Topbooks.
- Grant, Anthony P. (2012): «Elements of American Indian origin in Caribbean Creole languages», in: Bartens, Angela /Baker, Philipp (eds.): *Black through White: African words and calques which survived slavery in Creoles and transplanted European languages*. London; Colombo: Battlebridge, 249-271.
- Hoyer, Willem (1918): *Woordenlijst en samenspraak Hollandsch – Papiamentsch – Spansch*. Willemstad: Sluyter.
- Johnen, Thomas (2012): «Bomba, kanga, makamba e outros africanismos lexicais no papiamentu: comparações com o Português do Brasil e o español uruguaio», in: Álvarez López, Laura /Coll, Magdalena (eds.): *Una historia sin fronteras: léxico de origen africano en Uruguay y Brasil*. Stockholm: Acta Universitatis Stockholmiensis, 165-183.
- Johnen, Thomas (en prensa): «Bakoba pa makaku: Sobre a problemática dos africanismos na lexicografia do papiamentu: comparações com o português do Brasil e o espanhol uruguaio», in: Alkmim, Tânia/Avelar, Juanito/Borba, Lilian do Rocio (eds.): *Dinâmicas Afro-Latinas*.
- Língua(s) e História(s). Campinas.Laguarda Trías, Rolando A. (1969): «Afronegrismos rioplatenses», in: *Boletín de la Real Academia Española* 44:186, 27-116.

- Lenz, Rodolfo (1928): *El papiamentu: la lengua criolla de Curazao; la gramática más sencilla*. Santiago de Chile: Barcells.
- Maduro, Antoine. J. (1953): *Ensayo pa yega na un ortografía uniforme pa nos papiamentu*, Curaçao: M.S.L. Maduro.
- Maurer, Philippe (1991): «Der Einfluss afrikanischer Sprachen auf die Wortsemantik des Papiamentu», in: Boretzky, Norbert/Enninger, Werner/Stolz, Thomas (eds.): *Kontakt und Simplifikation: Beiträge zum 6. Essener Kolloquium über “Kontakt und Simplifikation” vom 18. - 19.11.1989 an der Universität Essen*. Bochum: Brockmeyer, 123-138. Meggenney, William W. (1999): *Aspectos del lenguaje afronegroide en Venezuela*. Madrid: Iberoamericana.
- Ortiz Oderigo, Néstor (2007): *Diccionario de africanismos en el castellano del Río de la Plata*. Caseros: Editorial de la Universidad Nacional de Tres de Febrero.
- Parkvall, Mikael (2000): *Out of Africa: African influences in Atlantic Creoles*. London: Battlebridge.
- Parkvall, Mikael (im Druck): *Afrolex*. London: Battlebridge.
- Putte-de Windt, Igma /Putte, Florimon (2005): *Dikshonario Papiamentu – Hulandes; Woordenboek Papiaments – Nederlands*. Zutphen: Walburg.
- Rougé, Jean-Louis (2004): *Dictionnaire étimologique des créoles portugais d’Afrique*. Paris: Karthala.

Lexikalische Afrikanismen im Papiamentu im Vergleich zu den amerikanischen Varietäten des Spanischen und Portugiesischen und anderen Kreolsprachen

In der Literatur zum Papiamentu wird häufig bemerkt, dass der Einfluss afrikanischer Sprachen auf seinen Wortschatz vernachlässigbar klein sei. Dennoch liegen bislang keine umfassenden Studien zu dieser Frage vor. Meist werden in diesem Zusammenhang Lenz (1928) und Maduro (1953) zitiert, deren Erhebungen seinerzeit jedoch auf eine Stichprobe von ca. 2500 Lexeme beschränkt waren. Hinzukommt, dass die Lenz (1928) zugängliche Quelle, Hoyer (1918), in der Auswahl der Wortfelder und Lexeme ein deutliches Bemühen aufweist zu zeigen, dass Papiamentu einen den europäischen Kultursprachen ebenbürtigen Wortschatz besitzt und so beispielsweise im Wortfeld Musikinstrumente sich auf Instrumente der europäischen Kunstmusik beschränkt und damit afrocuracaoische ausschließt (vgl. Johnen im Druck a). Dennoch ergeben beide Erhebungen, dass etwa 3% des Wortschatzes des Papiamentu nicht-europäischen Ursprungs sind. So zeigen die Studien von Maurer (1991), van der Buurt (2001), Parkvall (2000) und Grant (2012), dass es im Papiamentu sehr wohl Entlehnungen aus afrikanischen Sprachen gibt, und zwar hauptsächlich aus Bantu- und Kwasprachen (hier besonders: Fon), aber auch aus atlantischen, Benue-Kongo- sowie aus Mandesprachen.

In dem Vortrag sollen die Resultate einer im Rahmen des Projektes *Afro-Latin-Linguistics* durchgeführten Untersuchung vorgestellt werden, bei der die Forschungsergebnisse zu afrikanischen Elementen im Wortschatz der amerikanischen Varianten des Spanischen (z.B. Laguarda Trías 1969, Álvarez 1987, Meggenney 1999, Ortiz Oderigo 2007), Portugiesischen (z.B. Castro 2001) sowie anderer atlantischer Kreolsprachen (z.B. Rougé 2004; Parkvall im Druck; Bollée 2012) mit dem Wortschatz des Papiamentu, wie er im z.Z. umfassendsten Wörterbuch (Putte-de Windt /Putte 2005) dokumentiert ist, verglichen wurde. Dadurch wurde zum einen möglich, eine höhere Zahl an Lexemen aus afrikanischen Sprachen zu ermitteln als in bisherigen Studien, zum anderen Konvergenzen und Divergenzen im karibischen Raum aufzuzeigen, und außerdem interessante Konvergenzen zum brasilianischen Portugiesisch im Bereich der Entlehnungen aus Bantusprachen (Johnen im Druck a und b).

- Álvarez, Alexandra (1987): *Malabí Maticulambi: estudios afrocaribeños*. Montevideo: Monte Sexto.
- Bollée, Annegret (2012): «Afrikanismen in den Frankokreolsprachen der Karibik», in: Dahmen, Wolfgang et al. (Hrsg): *America Romana: Romanistisches Kolloquium XXVI*. Tübingen: Narr, 213- 235.
- Buurt, Gerard van der (2001): «Afrikaanse woorden in het Papiamentu: lijst versie 25/6/2001», in: *Kristòf* 11:3, 1-24.
- Castro, Yeda Pessoa de (2001): *Falares africanos na Bahia: um vocabulário afro-brasileiro*. Rio de Janeiro: Topbooks.

- Grant, Anthony P. (2012): «Elements of American Indian origin in Caribbean Creole languages», in: Bartens, Angela /Baker, Philipp (Hrsg.): *Black through White: African words and calques which survived slavery in Creoles and transplanted European languages*. London; Colombo, Battlebridge, 249-271.
- Hoyer, Willem (1918): *Woordenlijst en samenspraak Hollandsch – Papiamentsch – Spansch*. Willemstad: Sluyter.
- Johnen, Thomas (im Druck a): «Bakoba pa makaku: Sobre a problemática dos africanismos na lexicografia do papiamentu: comparações com o português do Brasil e o espanhol uruguaio», in: Alkmim, Tânia/Avelar, Juanito/Borba, Lilian do Rocio (Hrsg.): *Dinâmicas Afro-Latinas: Língua(s) e História(s)*. Campinas.
- Johnen, Thomas (im Druck b): «Bomba, kanga, makamba e outros africanismos lexicais no papiamentu: comparações com o Português do Brasil e o espanhol uruguaio», in: Álvarez López, Laura /Coll, Magdalena (Hrsg.): *Una historia sin fronteras: léxico de origen africano en Uruguay y Brasil*. Stockholm: Acta Universitatis Stockholmiensis, 165-183.
- Laguarda Trías, Rolando A. (1969): «Afronegrismos rioplatenses», in: *Boletín de la Real Academia Española* 44:186, 27-116.
- Lenz, Rodolfo (1928): *El papiamento: la lengua criolla de Curazao; la gramática más sencilla*. Santiago de Chile: Barcellos.
- Maduro, Antoine. J. (1953): *Ensayo pa yega na un ortografia uniforme pa nos papiamentu*, Curaçao: M.S.L. Maduro.
- Meggenney, William W. (1999): *Aspectos del lenguaje afronegroide en Venezuela*. Madrid: Iberoamericana.
- Maurer, Philippe (1991): «Der Einfluss afrikanischer Sprachen auf die Wortsemantik des Papiamentu», in: Boretzky, Norbert/Enninger, Werner/Stolz, Thomas (Hrsg.): *Kontakt und Simplifikation: Beiträge zum 6. Essener Kolloquium über “Kontakt und Simplifikation” vom 18. - 19.11.1989 an der Universität Essen*. Bochum: Brockmeyer, 123-138.
- Ortiz Oderigo, Néstor (2007): *Diccionario de africanismos en el castellano del Río de la Plata*. Caseros: Editorial de la Universidad Nacional de Tres de Febrero.
- Parkvall, Mikael (2000): *Out of Africa: African influences in Atlantic Creoles*. London: Battlebridge.
- Parkvall, Mikael (im Druck): *Afrolex*. London: Battlebridge.
- Putte-de Windt, Igma /Putte, Florimon (2005): *Dikshonario Papiamentu – Hulandes; Woordenboek Papiaments – Nederlands*. Zutphen: Walburg.
- Rougé, Jean-Louis (2004): *Dictionnaire étimologique des créoles portugais d’Afrique*. Paris: Karthala.

Alain Kihm (Paris), Prof. Dr. Jean-Louis Rougé (Orléans)

One More on the Genesis of West African Portuguese-Related Creoles

Two scenarios have been traditionally retained for the genesis of Portuguese-related Creoles in West Africa (perhaps beyond): direct *in-situ* creolization of Middle Portuguese or (more recently) creolization of a foreigner talk variety (aka “reconnaissance language”) artfully devised by the Portuguese themselves. The present paper explores a third possibility, namely that the emergence of Creole Portuguese in West Africa (perhaps beyond) crucially involves the previous formation of a Basic Variety (BV) of Middle Portuguese among the numerous African slaves transported to Portugal from the end of the 15th century, whose visible presence is recorded until the second half of the 19th century. This BV, called *Língua de Preto* (LP) or *Falar Guiné*, is known to us through literary pieces, the trustworthiness of which ranges from fair to good, as we will demonstrate. It shows all the features of a typical BV (as analysed, e.g., among present-day migrants) with some evidence of influence from the native languages of the African slaves (especially in the phonology). Historical documents also suggest pathways along which LP may have “returned” to Africa *via* the interpreters on board Portuguese ships, a significant number of whom were probably manumitted on the spot having secured a quota of slaves for bringing back to Portugal. This laid the foundation for a Portuguese pidgin which flourished in the Casamance – Guinea-Bissau area from the beginning of the 16th century thanks to the socially and (at least in part) genetically in-between group of so-called *grumetes* (“shipboys”) that arose from the contact between local populations, returnee slaves and Portuguese traders-adventurers (so-called *lançados*). The intermediary status of this group, neither fully African nor European, was the primary cause why the pidgin (structurally little different from LP, we surmise) finally creolized on the mainland. Since *grumetes* were sailors, we also have an

account of how the pidgin may have travelled to the islands (Cape Verde, São Tomé, etc.) where it also creolized. Distinct substrate influences then became responsible (perhaps with other factors) for the major divide between Upper Guinea and Gulf of Guinea Creoles. In the Upper Guinea area, considering the close kinship of Casamance – Guinea-Bissau Kriyol and Sotavento Cape Verdean, it is noteworthy and in agreement with our assumptions that substrate influence seems to have been deeper (involving, e.g., morphologically derived causative verb forms) on the continent, where contact with autochthonous languages continues to this day, than on the islands, where such contact was severed long ago.

Prof. Dr. Jürgen Lang (Erlangen-Nürnberg)

La sencillez de los criollos

Entre la posición colonialista y racista, para la cual los criollos tenían que ser simples por ser productos de mentes supuestamente simples, y la más moderna, según la cual sostener que los criollos son sencillos es inevitablemente hacer prueba de una mentalidad pos- o neocolonialista, hay lugar para una tercera posición que encontró una primera expresión en el subtítulo *La gramática más sencilla* que Rodolfo Lenz dio en 1926 a su monografía sobre *El Papiamento. La lengua criolla de Curazao*. Con este subtítulo, el autor no quiso expresar desprecio hacia el objeto de su estudio, sino admiración.

Pensamos pues que no se debe tachar de colonialista o racista a quienquiera que hable de sencillez en relación con los criollos y pretendemos precisar en qué sentido lenguas nuevas que resultan de un proceso de criollización pueden durante algún tiempo ser más sencillas que otras más antiguas. Mencionaremos sólo de paso lo consabido (que funcionalmente los criollos son lenguas de pleno rendimiento, pero que muchas veces al comienzo son todavía relativamente regulares haciendo, además, de ciertos elementos gramaticales un empleo pluricategorial) y poniendo de relieve un aspecto menos estudiado (el uso económico de sus marcas gramaticales).

Dr. Michelle Li (Hong Kong)

Macau Creole Portuguese and Pidgin Portuguese: A Continuum?

Historical accounts of the China trade strongly point to the existence of a pidgin Portuguese. It has often been documented that “broken” Portuguese was used as a lingua franca between Europeans and Chinese traders. Based on such evidence, Tryon et al. (1986) suggest that the Chinese probably used a pidginized variety of Portuguese in Macau, alongside Metropolitan Portuguese and Macau Creole Portuguese (MCP). This coexistence may imply a continuum of varieties from Macau Pidgin Portuguese (MPP) spoken by Chinese traders to MCP spoken natively by people of mixed ancestry (Cabrerros 2003).

While MCP is relatively well documented, research on MPP has been limited by lack of documentation. This presentation discusses the relationship between MCP and MPP by focusing on some grammatical features attested in a recently discovered phrasebook for MPP. It is shown that MPP contains features that both resemble and differ from MCP. Two examples are shown in the following table.

Features	MPP	MCP
a) Verbal marking	Ja olha ‘have looked’ Vosmecê logo vem ‘You come back’	Tudo já vai ‘they all went’ Iou lôgo vai ‘I will go’ (Fernandes & Baxter 2004)

b) Genitive	Sang meu casa ‘This is my house’	Iou-sa filo ‘my child’(Fernandes & Baxter 2004)
-------------	-------------------------------------	--

Preverbal TMA markers such as past/perfective *ja/já* and future *logo/lôgo* are used in both MPP and MCP as shown in (a). Other similarities include serial verb constructions which can be attributed to influence of Cantonese. Differences in MPP and MCP suggest they are distinct varieties. This is evident in the marking of possession in which the genitive marker *-sa* is marked on the possessor in MCP; this marking however is absent in MPP. Other differences such as the forms and functions of personal pronouns will also be discussed.

It is hoped that this research would contribute to a better understanding of the development of local Portuguese varieties in Macau/Canton. It also has implications for the early history of Chinese Pidgin English.

- Cabrerros, P. 2003. Macao Patois words in English. *Review of Culture* 5: 126-151.
- Fernandes, M.S. & A.N. Baxter. 2004. *Maquista Chapado: Vocabulary and expressions in Macao’s Portuguese Creole*. Macau: Instituto Cultural do Governo da Região Especial Administrativa de Macau.
- Tryon, D.T., P. Mühlhäusler & P. Baker. 1986. English-derived contact languages in the Pacific in the 19th century (excluding Australia). In S.A. Wurm, P. Mühlhäusler & D.T. Tryon (eds.), *Atlas of languages of intercultural communication in the Pacific, Asia, and the Americas*, Vol. II.1, pp. 471-495. Berlin: Mouton de Gruyter.

Prof. Dr. John Lipski (University Park)

Is Palenquero Decreolizing? Psycholinguistic Research in Search of Creole Origins

The Afro-Colombian creole language Palenquero (known locally as *Lengua ri Palenge*) has been in contact with its principal lexifier, Spanish, for as much as three centuries. *Lengua ri Palenge* (LP), exhibits a number of key grammatical features found in no variety of Spanish: absence of grammatical gender, marking of nominal plural with the preposed particle *ma* rather than the (multiply-agreeing) suffix */-s/*, invariant verbs with preverbal tense-mood-aspect particles, negation by clause-final *nu*, absence of definite articles, a single set of obligatorily overt pronouns, marking possession by postposing the possessor, and postposed disjunctive object pronouns as opposed to preverbal object clitics. Linguists who have studied contemporary LP have noted the frequent introduction of Spanish elements, ranging from conjugated verbs and preverbal clitics to more complex morphosyntactic constructions. Although such putatively Spanish incursions are not difficult to discover, Palenqueros as a speech community do not exhibit a “post-creole continuum,” i.e. a systematic cline of intermediate variants spanning the linguistic distance between the creole and its lexifier. Opinions as to the nature of the apparent mixing include decreolization, language attrition, code-switching, interference from Spanish, performance errors, and the possibility that such configurations have been an integral part of LP since its origins. Most of the differences between Spanish and LP are categorical and binary; it is therefore not unreasonable to assume that Palenqueros psycholinguistically partition Spanish and LP, that they are able to identify given configurations as belonging to either Spanish or LP, and that utterances containing both quintessentially LP and uniquely Spanish structures will be acknowledged as mixed. The present study reports the results of experiments conducted in San Basilio de Palenque, designed as probes into Palenquero’s implicit partitioning of Spanish and *Lengua ri Palenge*. The stimuli (extracted from natural speech as well as synthesized voices) included utterances entirely in Spanish, entirely in LP (as described by Palenquero scholars and non-Palenquero linguists), and containing putatively Spanish-LP morphosyntactic mixing. Experimental tasks included language identification (all-Spanish, all-LP, mixed), close shadowing, and speeded grammaticality judgments (rapid responses

as to “good” or “bad” LP stimuli) immediately followed by repetition of the original stimuli. Respondents included a broad cross-section of traditional LP speakers, younger residents who have learned LP primarily in school, and all current and former LP language teachers. In the language-identification tasks, all-Spanish and all-LP utterances were almost always identified accurately but there was considerable diversity in reactions to putatively mixed stimuli. In repetition tasks, respondents’ errors frequently reflect their own grammars, i.e. what they would have said instead of what was actually said, and such was the case with the close-shadowing and repetition tasks. No language switches or other grammatical alterations were made for all-Spanish and all-LP stimuli, but there were numerous spontaneous “corrections” of mixed utterances, almost always resulting in all-LP combinations. The overall results suggest that the Spanish incursions found in *Lengua ri Palenge* have in all probability not been part of the Palenquero language for many generations, are not feasibly characterized as code-switching, and do not meet the criteria for decreolization. The introduction of Spanish elements—found primarily among middle-aged and some older speakers—may be the residual effect of a return to the active use of a language that had lain effectively dormant for many years.

Prof. Dr. Ana R. Luís (Coimbra), Dr. Paulo Estudante (Coimbra)

Documenting *Lingua de Preto*: A View from Music Manuscripts of the Coimbra Archives

While a substantial body of literary texts, dating from the 16th cent., have served as the main empirical source for documenting *Lingua de Preto*, very few texts from the 17th cent. have come to light, leaving *Lingua de Preto* of this later period largely undocumented. In the historical archives of the University of Coimbra Library, a collection of music manuscripts, dating from the middle of the 17th century, promises to shed light on this undocumented period. Among these manuscripts are *vilancicos de negro*, a very popular musical genre of the period (Swiadon 2009), written in *Lingua de Preto*, which are currently being examined, as part of a multidisciplinary project, for the contribution they make to the history of Portuguese musicology and performance practices. In addition, one of the goals of the project is to investigate the 17th century manuscripts from a linguistic perspective, with the aim of determine how *Lingua de Preto* developed over the course of these two centuries, i.e., since its early documentation, in the 16th century until the 17th century.

The purpose of our talk will be to offer a survey of the linguistic properties of the Coimbra manuscripts and show that very few structural changes can be observed between 16th and 17th cent. *Lingua de Preto*. Such remarkable similarity suggests that the language did not suffer significant changes during two centuries century, lending support to previous claims, by Kihm & Rougé (2009) and Lipsky (1994), about the stability of the linguistic traits of *Lingua de Preto*.

Despite such stability, however, we will attempt to show that these linguistic features offer a rather unrealistic view of how Africans effectively spoke during the 16th and 17th cent. While we agree that some of the defining features of Afro-Portuguese creoles are indeed present in such literary sources, we will argue that such features had been intentionally made popular by 16th century playwrights, such as Gil Vicente, and were preserved by writers and poets to ensure that the Portuguese public, who attended theatrical and musical performances, would effectively understand the lines of the slaves/servant. Hence, the defining features of *Lingua de Preto* were also more easily identified and understood by the Portuguese.

If we are right in assuming that *Lingua de Preto* should best be viewed as a largely stereotyped (and artificially stabilized) version of Afro-Portuguese, then it might seem plausible to expect that the linguistic competence of the black community in Portugal may have been more complex. This would mean that Africans would have spoken either a more ‘creolised’ Afro-Portuguese language (which would have been imperceptible to most of the Portuguese) or that they would have

developed a fluent Portuguese L2 variety, or perhaps both. Evidence that such a diverse linguistic competence may have indeed existed can be found in a number of plays from the mid-16th cent., such as the *Auto das Regateiras* (by Chiado, ca. 1550), in which an old woman complains angrily for not understanding what a black slave is telling her (*Ui! que diz ela? ...‘Hey! What is she saying...’*). In *Auto da Bela Menina* (by Pires, ca. 1580), on the contrary, a young woman is surprised that a black servant can deliver her lover’s message so clearly. Also, in *Auto da Natural Invenção* (by Chiado, ca. 1550), we witness a rare moment of mutual respect between a black professional musician, who speaks fluent Portuguese, and a white man, who apologizes to him for having wrongly assumed that he was a servant.

Dr. Christina Märzhäuser (München)

Distribution von bare nouns in spanischen Kontaktvarietäten in sprachvergleichender Perspektive

Im Bereich der nominalen Determination und des sprachlichen Ausdrucks nominaler Referenz weisen verschiedene spanische Varietäten, die im Kontakt mit afrikanischen Sprachen entstanden sind, eine vom spanischen Standard abweichende Verteilung von *bare nouns* (im Folgenden BNs) d.h. von Nominalphrasen ohne Artikel bzw. mit sogenanntem 'Null-Artikel' auf. Lipski bezeichnet 'Null-Artikel' als ein „Key feature of Afro-Yungueño Spanish and Afro-Portuguese dialects“ (Lipski 2006: 113) und erklärt die Auslassung des definiten Artikels in diesen Varietäten als Sprachkontakt-Phänomen, das durch Abwesenheit des Artikels in den afrikanischen Kontaktsprachen, aber auch durch seine Redundanz in bestimmten definiten und generischen Kontexten begründet ist (vgl. Lipski 2008: 93). Relevant sind also anscheinend sowohl sprachtypologische als auch referenz-semantische Faktoren.

Umfassende Beschreibungen zur syntaktischen und referenz-semantischen Distribution von *bare nouns* liegen für das Afro-Bolivianische Spanisch (vgl. Sessarego 2010; Gutiérrez-Rexach & Sessarego 2011; Lipski 2006), in einigen Aspekten zu Afro-Kubanischen Varietäten (vgl. Granda 1971, 1991 u.a.) und in Ansätzen zum Spanischen in Äquatorial Guinea (see Carril 1966; Lipski 1986, 2002; Casado-Fresnillo & Quilis 1995a&b) vor. Systematische Unterschiede zum Standard sind dabei offensichtlich. So sind im Standardspanischen beispielsweise BNs in Subjektposition Tabu, egal ob in definiten oder generischer Lesart, in Objektposition nach HAVE-Verben dagegen grammatikalisch.

Beispiele: [1] *Niño vive en la montaña.

[2] *Juan tiene coche.*

(see Oggiani 2011: 7)

Im Afro-Bolivianischen Spanisch sind Subjekt-BNs dagegen sowohl als anaphorisch-definite NPs wie im Bsp. 3, dessen Referenz durch *bridging* klar ist, als auch als generisch zu interpretierende NPs wie in Bsp. 4 ein Teil des sprachlichen Systems.

[3] *Yo compré un tarta. Crema sabe a fresa.*

(Gutiérrez-Rexach & Sessarego 2011: 21)

[4] *Actor famoso gaña mucho dinero.*

(Gutiérrez-Rexach & Sessarego 2011: 18)

Dieser Konferenzbeitrag, der auf mein laufendes Forschungsprojekt zu *bare nouns* im Spanischen und Französischen aufbaut, skizziert kurz die syntaktische Verteilung und semantische Restriktionen

von BNs im Standardspanischen (vgl. Casielles 1996; Contreras 1996; Espinal & McNally 2011; Oggiani 2011) und vergleicht diese anhand folgender Parameter mit Daten der Kontaktvarietäten:

1. Prädikative versus referentielle Verwendung (die dem typologischen Nominal Mapping Parameter zugrundeliegende Distinktion, vgl. Chierchia 1998)
2. Spezifität versus Nicht-Spezifität (vgl. von Heusinger & Kaiser 2003)
3. (Diskurs-referentielle /kontextuelle) Bekanntheit des Referenten (*familiarity*, vgl. Lyons 1999)

Die Ergebnisse zum Spanischen werden anschließend mit Daten zum portugiesisch-basierten Kapverdischen Kreol (vgl. Baptista & Guéron 2007; Märzhäuser 2005), dem vernakulären Portugiesisch Angolas (vgl. Inverno in press) und der Analyse von Lipski (2008, s.o.) sowie von Baxter & Lopes (2006) zum afro-brasilianischen Portugiesisch verglichen. Dabei bestätigen sich Parallelen zwischen den verschiedenen Varietäten, die zwar alle im Sprachkontakt zwischen den iberoromanischen Sprachen Spanisch und Portugiesisch mit afrikanischen Sprachen entstanden sind, allerdings in ganz unterschiedlichen historischen Kontaktsituationen. Typologische Merkmale der jeweiligen afrikanischen Substrat- /Kontaktsprachen könnten Aufschlüsse darüber geben, inwieweit sich Parallelen zwischen den - eventuell auf typologische Parallelen (*feature pool*) im Bereich nominaler Referenz zurückführen lassen. Inwiefern sind im Sprachkontakt die analysierten semantischen Parameter, die der Artikelverwendung zugrunde liegen, für veränderte Verwendung von *bare nouns* im Sinne eines *semantic transfer* ausschlaggebend?

- Baptista, Marliese & Guéron, Jacqueline. (eds.) (2007). *Noun Phrases in Creole Languages: A Multi-faceted Approach*. J. Benjamins Publishing Company.
- Baxter, Alan & N. Lopes (2006): „Bare definite reference NPs in an Afro-Brazilian Portuguese dialect“, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 1(7), 55-39.
- Castillo Barril, Manuel (1966). *La influencia de las lenguas nativas en el español de la Guinea Ecuatorial*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Casado-Fresnillo, Celia & Quilis, Antonio (1995a). *La lengua española en Guinea Ecuatorial*, Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Casado-Fresnillo, Celia & Quilis, Antonio (1995b). „Resultados del contacto del español con el árabe y con las lenguas autóctonas de Guinea Ecuatorial.“ in: Silva-Corvalán (ed.) *Spanish in four continents: studies in language contact and bilingualism*, Washington DC: Georgetown UP, 281-292.
- Casielles, Eugenia (1996). „On the Misbehavior of bare Nouns in Spanish“, In: Parodi, Claudia, u.a. (eds.): *Aspects of Romance Linguistics. Selected Papers from the Linguistic Symposium on Romance Language XXIV, March 10–13 1994*. Washington D.C.: Georgetown University Press, 133–148.
- Chierchia, Gennaro (1998). “Reference to kinds across languages”. *Natural Language Semantics* 6. 339-405.
- Contreras, Helen (1996). „Sobre la distribución de los sintagmas nominales no predicativos sin determinante“, In: Bosque, 141-168.
- Espinal, M.Teresa; McNally, Louise (2011). “Bare nominals and incorporating verbs in Spanish and Catalan”, In: *Journal of Linguistics* (Vol. 47), S. 87–128.
- Granda, Germán de. (1971) Algunos datos sobre la pervivencia del criollo en Cuba. *Boletín de la Real Academia Española*. 51.481-91.
- Granda, Germán de (1991) *El español en tres mundos. Retenciones y contactos lingüísticos en América e África*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones, Universidad de Valladolid.
- Gutiérrez-Rexach, & Sessarego, Sandro (2011). „On the nature of bare nouns in Afro-Bolivian Spanish“, in: Herschensohn, Julia (ed.), *Romance Linguistics 2010: Selected papers from the 40th Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL), Seattle/Washington, March 2010*, p.191–204.
- Inverno, Liliana (in press) „A transição de Angola para o português vernáculo: estudo morfo- sintático do sintagma nominal“, In Ana Carvalho (ed.) *Português em contacto*, Madrid /Frankfurt: Iberoamericana/Editorial Vervuert.
- Lipski, John M. (2006a). „Afro-Bolivian language today: the oldest surviving Afro-Hispanic speech community“, *Afro-Hispanic Review* 25(1).179-200.
- Lipski, John M. (2006b). „Afro-Bolivian Spanish and Helvécia Portuguese: Semi-Creole Parallels“, *PAPIA* 16, 2206, P. 96-116
- Lipski, John M. (2008) „Angola e Brasil: vínculos lingüísticos afrolusitanos“, *Veredas* v. 9, 83-98.
- Lyons, Christopher (1999) *Definiteness*, Cambridge: Cambridge University Press. Märzhäuser, Christina (2005) *Entre Kriolu e Português - Sprachliche Situation kapverdischer Migranten im Großraum Lissabon*, MA Thesis Munich University. (unpublished)

- Oggiani, Carolina (2011). *On discourse referential properties of bare singulars in Spanish*, MA Thesis Utrecht University.
- Sessarego, Sandro (2010). *The Determiner Phrase in Afro-Bolivian Spanish*. PhD dissertation. Ohio State University.
- von Heusinger, Klaus & Kaiser, Georg A. (2003). „Animacy, Specificity, and Definiteness in Spanish“. In: K. von Heusinger & G. A. Kaiser (eds.). *Proceedings of the Workshop “Semantic and Syntactic Aspects of Specificity in Romance Languages”*. Arbeitspapier 113. Fachbereich Sprachwissenschaft, Universität Konstanz, 67-101 *WALS - World Atlas of Language Structures* (online)

Prof. Dr. John McWhorter (New York)

The Missing Spanish Creoles Are Still Missing: Revisiting the Afro-Genesis Hypothesis

One of the most resistant conundrums facing creole genesis theory regards Spanish-based creoles: namely, why there are so few of them. It is little acknowledged among creolists that there were several typical plantation colonies in mainland Spanish America, apart from the island settings of Cuba, Puerto Rico, and the Dominican Republic, where no creole language ever emerged. It is typically thought the Spanish creoles failed to emerge because of longstanding "homestead society" phases such as there were in the island colonies, but this was hardly always the case in the mainland colonies. Fifteen years after I presented this issue, it remains unresolved, and since then further evidence has only further confirmed the implications of the Missing Spanish Creoles: that demographic disproportion was not the driving force of creole genesis, and that plantations were not settings where creole languages actually emerged. In this presentation I will focus on the actual genesis, and non-genesis, scenarios of Spanish-based creoles and explore their implications for how creole languages in general have actually emerged.

Dr. Laura Morgenthaler García (Bremen)

Datos orales como fuente histórica en la investigación sobre lenguas en contacto. Nuevos préstamos léxicos del árabe al español en el Sahara Occidental

En la presente ponencia se pretende retomar la larga y controvertida discusión acerca de la validez de los datos orales como fuente de reconstrucción histórica. Este tipo de investigación ligada al desarrollo de la *Oral History*, ha sido duramente criticada por trabajar con datos esencialmente subjetivos y parciales. Si se extrapola esta discusión a la historia de la lengua, aparecen algunas preguntas que apenas han sido tratadas hasta la actualidad, ya que en la mayoría de los casos, se recurre exclusivamente a fuentes escritas para la descripción de la evolución de una lengua en cualquiera de sus aspectos. Aunque para la lingüística la recogida de datos orales, es indispensable para el estudio de lenguas en contacto en la actualidad, esto no parece ser tan evidente cuando se quieren reconstruir aspectos históricos del contacto y no existe ningún tipo de fuente escrita a la que recurrir.

Para abordar esta problemática, se hará aquí referencia al caso del contacto entre el español y el árabe en el Sahara Occidental, colonia española entre 1886 y 1975. Como es de sobra sabido, ambas lenguas poseen una larga historia de contacto en común. Frente al caudal léxico “clásico” que la lengua semítica ha dejado en la ibero-románica, se suma, sobre todo a partir de la colonización europea de África, una gran cantidad de nuevos préstamos que van en su mayoría en la otra dirección: del español al árabe. En esta ponencia se pretende indagar en las huellas del origen y la etimología popular de algunos préstamos léxicos del árabe al español y del español al árabe, según la visión de los propios hablantes. Como se verá, mientras que algunos de estos préstamos se han establecido hasta la actualida, e incluso, en algunos casos han sufrido cambios de significado o diversificación de acepciones, otros han quedado obsoletos. El análisis se realizará sobre la base de datos orales obtenidos en entrevistas y conversaciones naturales tanto con españoles que vivieron

durante la (primera) época de la colonia como con hablantes saharauis de origen nómada, todos ellos de entre 65 y 98 años.

Dr. Luis Ortiz (Rio Piedras)

Lengua e identidad en la frontera dominico-haitiana: del conflicto etno-histórico a la negociación etno-sociolingüística actual

La frontera dominico-haitiana representa otro escenario de contacto etno-lingüístico transnacional, parecido en algunos aspectos al de las diásporas caribeñas en los EEUU (véase Duany 2011, para el Caribe hispánico), en otros, muy distinto a estas diásporas, y más cercano a escenarios de contacto en Hispanoamérica. Este contacto dominico-haitiano se podría analizar desde perspectivas antropológicas, etnolingüísticas, sociolingüísticas y adquisitivas. En los pasados años, el acercamiento de la investigación lingüística en este escenario ha avanzado (Ortiz López 2010). No obstante, existen ocultas muchas otras facetas del contacto. Por ende, en este trabajo, examino el contacto dominico-haitiano desde una perspectiva transnacional (Duany 2011), bifocal (Vertovec 2009) y etno-sociolingüística. Documento el papel que desempeñan el español dominicano, el criollo haitiano y el español haitianizado para los hablantes de esta comunidad de habla desde una dimensión etno-social, en la que el lenguaje se salpica de semánticas asociadas a la raza, al poder, al estatus, al prestigio y a un largo etcétera. Con ello, intento responder a preguntas como las siguientes: cómo las lenguas (el criollo haitiano, el español dominicano y español haitianizado) se convierten en instrumentos de negociación de una identidad étnico-racial fluida, pero conflictiva y ambigua (Coopland 2002; Fishman 1997; Le Page & Tabouret-Keller; 1985; Zentella 2005; Vertovec 2009; Duany 2009, 2011; Ortiz López 2010); qué vínculos existen entre estas lenguas/variedades y esa etnicidad dentro de un continuum +/- negro, +/- haitiano/dominicano, +/- dominicano; +/-monolingüe; qué valor representan estas lenguas/variedades, muchas veces híbridas, en ese continuo para los vecinos distantes (dominicanos y haitianos) y para la comunidad híbrida, transnacional y bifocal que representan los otros; qué variedades lingüísticas surgen dentro de ese continuum, etc. La identidad de los transnacionales, en ambos lados de la frontera, se construye en gran medida en un continuum, siempre híbrido étnico y lingüísticamente, conflictivo y “negociado” con la otredad. El vaivén o el salir y regresar continuamente, el compartir el espacio fronterizo o la “raya” con el de allá (dominicano) y el de acá (el haitiano) crea esa mirada bifocal que particulariza al transnacional y a su lengua.

Marilola Pérez (Berkeley)

En busca del substrato perdido: implicaciones de un marcador de objeto en la génesis del Chabacano Caviteño

El Chabacano es un criollo atípico porque es el único criollo de base léxica española en Asia. A nivel sociolingüístico, el Chabacano no se desarrolla en el contexto de esclavitud descrito para otros criollos de base Ibérica. A nivel gramatical, varios análisis lingüísticos han reconocido la gran influencia de las lenguas Filipinas en el sistema gramatical del PCS. Sin embargo, y en parte dada la relativa novedad de los estudios sobre PCS, muchos de los estudios lingüísticos examinan de manera panorámica algunos de los sistemas gramaticales tradicionalmente estudiados en trabajos sobre lenguas en contacto. El presente trabajo toma un acercamiento detallado a la codificación de las relaciones gramaticales en la variedad Caviteña de PCS. Este trabajo se enfoca en el marcador de objeto, *con*. En términos generales, *con* se encuentra ante argumentos no agentivos en clausulas transitivas.

1. Ya masca el perro **con** el muchachito

IPV-- morder DEF perro **con** DEF niño
“El perro mordió al niño”

La evidencia lingüística de este trabajo conforma parte de mi trabajo de campo en el Sur de California, EEUU con hablantes nativos de Chabacano de Cavite. Análisis previos basados en modelos que privilegian la influencia del superestrato español/portugués (Schuchardt 1883) y modelos substratistas han explicado *con* a partir del sistema de la relaciones gramaticales de las lenguas Filipinas (Fernandez 2007). En este trabajo, primero presento la distribución del marcador en la variedad caviteña para luego discutir como los análisis existentes no pueden dar cuenta de la distribución observada en los datos de la variedad caviteña. Segundo, presento una función referencial de *con* en la variedad Caviteña que no ha sido descrita para las otras variedades.

2. ta tieni miedo yo na el eroplano.
PV tener miedo 1 de avión
“Tengo miedo de los aviones.” (general)
3. ta tieni miedo yo **con** el eroplano
IPV have fear 1 **con** DEF airplane
“Tengo miedo del avión.” (específico)

Cónsono con el estatus actual del Caviteño como el más conservador de las variedades del Chabacano (Steinkruger 2005), el Caviteño no presenta la variación descrita para las variedades de Zamboanga y Ternate. Si no contemplamos propuestas sobre diferentes desarrollos individuales y locales, el uso de *con* en la marcación de roles gramaticales sería a lo menos caprichosa y aleatoria. Para poder entender las variaciones inter e intra dialectales propongo que es importante replantearse la complejidad sociolingüística del Pacífico Asiático en la época colonial; eso es, es importante dejar a un lado dicotomías “Xstratistas”. Este trabajo también subraya la importancia del trabajo de campo para investigaciones lingüísticas interesadas en la génesis y el desarrollo de lenguas en contacto.

Dr. Armin Schwegler (Irvine)

Palenque (Colombia): Its Early History and the Latest about What We (Don’t) Know

Until around the year 2005, Palenque’s early history was, for the most part, unknown. While there *was* solid historical documentation that maroon village was already in existence around 1700, its precise date of foundation as well as its ethno-linguistic make-up remained elusive. Recent work by historians (e.g. Navarrete 2012) has, however, succeeded in shedding greater light on the formative period of Palenque. This work, along with linguistic investigations carried out over the past 25 years, runs counter to local foundational myths that place the origins of Palenque in the year 1603. This paper offers an overview of what we currently (don’t) know about the genesis of Palenquero society and its creole language. As will become clear in the course of the discussion, scholars have adopted a series of (tacit) assumptions about Palenque’s formation that have rather profound implications for how we reconstruct the sociolinguistic development of nearby colonial Cartagena and other early, predominantly Black Caribbean societies. A principal aim of this paper is to offer an up-to-date account of ongoing research in which historians and linguists use mutually complementary data to reconstruct the history of a given speech community.

Prof. Dr. Haralambos Symeonidis (Lexington)

El desarrollo de los términos del parentesco como indicador de la romanización de la zona guaranítica

El estudio de los términos del parentesco constituye uno de los campos más tratados por la antropología y la lingüística estructural. En el caso del guaraní se dispone de trabajos muy detallados desde la época de los jesuitas, quienes intentaron remodelar las relaciones familiares de la sociedad guaranítica implementando el modelo cristiano en todos los ámbitos, también a través de la reconfiguración de los términos del parentesco. De ese modo, se intentó diferenciar entre relaciones aceptadas y no aceptadas según la moral cristiana.

En esta ponencia se mostrará a través de los términos del parentesco el grado de romanización de la zona guaranítica (Paraguay, Nordeste de la Argentina y partes del Brasil). A través de los siglos, este proceso se efectuó en la estructura del parentesco y en préstamos léxicos al guaraní paraguayo, lo que se vislumbra tanto más comparando esta variedad con las variedades guaraníticas habladas por los indios Mby'a que han conservado las distinciones tradicionales del parentesco.

Los datos se basan en los resultados del proyecto ALGR (Atlas Lingüístico Guaraní-Románico) cuyos objetivos son: proporcionar una base empírica de datos lingüísticos para la descripción de la realidad lingüística en la región del Paraguay colonial, región que abarca el actual Paraguay y zonas limítrofes de la Argentina y del Brasil, antiguamente también del Uruguay; Mostrar el grado de los conocimientos tanto en el guaraní como en el castellano o portugués, respectivamente, y su variación pluridimensional según los parámetros diatópico (ciudad - campo), diastrático ("clase alta" - "clase baja", según la instrucción escolar), diagenacional, diasexual (generación anciana y joven, varones y mujeres) y diafásico (variación lingüística según los estilos del habla).

Además, este proyecto intenta conocer mejor las formas del contacto lingüístico en la "Zona guaranítica", lo que puede significar eventualmente comprender mejor lo que sucedió en procesos históricos como la romanización de la Península Ibérica.

- Corominas, Joan /Pascual, José A. (1980-91), Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico. 6 vol. Madrid: Gredos.
- Dietrich, Wolf (1994), "Mbyá, guaraní criollo y castellano: El contacto de las tres lenguas estudiado en un grupo mbyá de Misiones". In: Signo & Señal. Revista del Instituto de Lingüística (Buenos Aires) 3, 55-71.
- Larricq, Marcelo (1993), Ipytũma. Construcción de la persona entre los Mbya - Guaraní. Posadas (Misiones): Ed. Univ.Nac. de Misiones.
- Melià, Bartomeu (2003), La Lengua guaraní en el Paraguay colonial. Asunción: CEPAG.
- Montoya, Antonio Ruiz de (1639), Tesoro de la lengua guarani. Madrid: Sanchez.
- Portela, Mário, "Imigração paraguaia incha aldeias indígenas do Paraná". In: Gazeta do Povo (Paraná). [www.ambientebrasil.com.br]



CEDENO ROJAS, MARIBEL

**Saturno, melancolía y
El laberinto del fauno
de Guillermo del Toro**

2012. 45 Seiten, 19 Abbildungen.
(Helix im Winter. Ausgewählte
Beiträge zur romanischen Literatur-
wissenschaft, Band 2)

Kart. € 12,-
ISBN 978-3-8253-6016-0



GRÜNNÄGEL, CHRISTIAN

**Klassik und Barock–
Pegasus und Chimäre**

Französische und spanische
Literatur des 17. Jahrhunderts
im Dialog

2010. XII, 369 Seiten, 15 Abbil-
dungen. (Studia Romanica, Band 157)
Geb. € 55,-
ISBN 978-3-8253-5723-8

SCHMITZ, SABINE

La langue de Bruegel

Körper/Bilder als Chiffren
kultureller Identität im franzö-
sischsprachigen Theater
der Spanischen Niederlande

2011. 383 Seite, 11 Abbildungen.
(Studia Romanica, Band 163)

Geb. € 59,-
ISBN 978-3-8253-5773-3

JUNG, URSULA

**Autorinnen des
spanischen Barock**

Weibliche Autorschaft in welt-
lichen und religiösen Kontexten
2010. 397 Seiten. (Studia Romanica,
Band 158)

Geb. € 60,-
ISBN 978-3-8253-5704-7



HERLING, SANDRA

**Katalanisch und Kastilisch
auf den Balearn**

2008. 396 Seiten, 14 Tabellen.
(Reihe Siegen. Beiträge zur Literatur-,
Sprach- und Medienwissenschaft,
Band 159)

Geb. € 52,-
ISBN 978-3-8253-5435-0

Sección 8: “Paisajes lingüísticos y dinámicas culturales en el mundo hispanohablante contemporáneo”

Organización: PD Dr. Christian Münch (Aachen), Dr. Liliana Gómez-Popescu (Halle)

Lengua y arquitectura son dimensiones de nuestra cultura que no entran en diálogo fácilmente. Sin embargo, nuestras ciudades están cada vez más llenas de mensajes lingüísticos y con las formas más variadas: gigantescas letras instaladas en los más altos edificios, inscripciones talladas en la piedra de monumentos históricos, carteles de publicidad de todo tamaño, tubos fluorescentes, proyecciones de luz, pantallas de vídeo o simplemente las ofertas del día en el supermercado de la esquina.

El concepto de paisajes lingüísticos (linguistic landscapes) ha ido definiendo desde hace unos años un nuevo campo de estudio que ha acabado desarrollando una dinámica extraordinaria a nivel mundial (Gorter 2006; Gorter/Shohamy 2009; Shohamy/Ben-Rafael/Barni 2010), por ahora dirigido sobre todo al estudio de situaciones de multilingüismo. Partiendo del espacio público y urbano como ‘paisaje’, tanto en el sentido de un escenario concreto como de una representación del contexto social y cultural constitutivo de su forma, enfoca la presencia de lenguas y elementos lingüísticos en el espacio urbano. A nivel metodológico este acercamiento incluye el uso y el análisis de material fotográfico, aparte del amplio inventario metodológico de la sociolingüística y del análisis del discurso.

El mundo hispanohablante contemporáneo, en el que esta sección se centra, se define como espacio lingüístico tanto por una práctica lingüística a nivel social como por sus espacios físicos urbanos en los cuales el castellano está presente o como lengua principal o con otros idiomas. El estudio de sus paisajes lingüísticos se puede enfocar desde diversas perspectivas: antropológica, comunicativa y sociolingüística, analizando políticas lingüísticas, posturas ideológicas e identidades, tomando en consideración situaciones de contacto lingüístico, diferentes medios y sistemas de escritura, incluso formas marginales como los grafiti. Además, el paisaje lingüístico se puede enfocar también como resultado de dinámicas culturales causadas por la urbanización y las migraciones urbanas: culturas híbridas que reconfiguran lo cultural y nuevos discursos y literaturas populares que articulan las sensibilidades estéticas y los imaginarios contemporáneos. Tanto en España como en Latinoamérica, en Estados Unidos o en el Caribe, África y Asia, es a través de esta doble perspectiva del concepto de paisaje lingüístico - como concepto sociolingüístico y mediático, por un lado, y concepto cultural y discursivo, por otro - que se pueden conceptualizar los procesos de formación, resignificación y articulación de los contextos y paisajes urbanos emergentes.

Con esta sección, proponemos introducir el concepto de paisaje lingüístico en la hispanística, conscientes de las condiciones especiales que definen el mundo hispanohablante tanto en cuanto a sus dimensiones geográficas y culturales como en cuanto a la unidad de la lengua española como base de una conciencia lingüística y cultural común. Invitamos a los interesados a explorar el concepto de paisaje lingüístico, especialmente la relación entre arquitectura y código escrito así como entre espacios urbanos y dinámicas culturales.

Miércoles, 20.03.2013		
15.00 – 18.00	Inscripción	Schloss
16.00	Encuentro de los directores de las secciones	F2 (Fürstenberghaus)
18.00	Inauguración del congreso Conferencia del Prof. Dr. García de la Concha (Insituto Cervantes): <i>La lengua que resuena como una trompeta</i>	Aula del Schloss

A continuación	Recepción	Schloss
21.00	Encuentro de la sección	Dell' Isola (Aegidiistraße 59, 48143 Münster)

Jueves, 21.03.2013

09.00-10.30	Christian Münch: Paisajes lingüísticos, lugares comunes y problemas metodológicos	F 234 (Fürstenberghaus)
	Llorenç Comajoan: El efecto del turismo en el paisaje lingüístico: análisis de una avenida en Barcelona	
10.30-11.00	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.00-12.30	Jokin Aiestaran: Lenguas y ámbitos espaciales en el paisaje lingüístico de Donostia/San Sebastián	F 234 (Fürstenberghaus)
	Christine Paasch: El paisaje lingüístico de Getxo: análisis de la señalización en una situación de contacto de lenguas entre el castellano y el euskera	
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-16.00	Marietta Calderón Tichy: De la rosa – because of the name of our street and for the Spanish speaking tourists	F 234 (Fürstenberghaus)
16.00-16.45	Pausa (café)	Fürstenberghaus
17.15-18.30	Conferencia plenaria de Enrique Barón Crespo (antiguo Presidente del Parlamento Europeo): <i>Europa y América en bicentenario: independencia-integración</i>	F2 (Fürstenberghaus)
20.15	Concierto de música renacentista y barroca	Petrikirche

Viernes, 22.03.2013

09.00-11.15	Liliana Gómez-Popescu: Linguistic landscape y los procesos de transformación cultural: Hacia una reflexión de lo urbano	F 234 (Fürstenberghaus)
	Martina Schrader-Kniffki: Linguistic Landscapes en Oaxaca de Juárez plurilingüe: la (no-)visibilidad de las dinámicas de migración y conurbanización en una ‘urbe provincial’ de México	
	Nathalie Bredella: Reshaping Los Angeles urban landscape. ASCO's NO Movies	
11.15-11.45	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.45-12.45	Conferencias plenarias de Fernando García Casas (Secretaría General Iberoamericana), Cornelia Derichsweiler (Neue Zürcher Zeitung) y	F2 (Fürstenberghaus)

	Prof. Dr. Thomas Fischer (Universidad de Eichstätt): <i>España y América Latina en el mundo globalizado</i>	
12.45-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-16.00	Luisa Martín-Rojo/Clara Molina Avila: Paisajes lingüísticos de Madrid: un ciudad en transformación	F 234 (Fürstenberghaus)
16.00-17.15	Pausa (café)	Fürstenberghaus
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	F2 (Fürstenberghaus)
20.15	Velada musical	Musikhochschule

Sábado, 23.03.2013		
09.00-10.30	Sandra Schramke: Río-Parque M30. Re-descubrimiento de un gran símbolo madrileño	F 234 (Fürstenberghaus)
	Thomas Bremer: Teatro de migración y dinámicas culturales en Buenos Aires	
10.30-11.00	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.00-12.30	Alf Monjour: El paisaje lingüístico de la Granada actual y la construcción de una identidad pseudo-andalusí	F 234 (Fürstenberghaus)
	Yolanda Congosto: Multilingüismo y multiculturalismo en el condado de Los Ángeles, California: actitudes lingüísticas y elección de lengua en la comunidad hispana	
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-17.00	Carmen Ibáñez Berganza: Ensoñaciones de otro paseante solitario. Paseen y lean: Una reflexión sobre la obra de creación artística protagonizada por el mensaje lingüístico urbano	F 234 (Fürstenberghaus)
	Eva Staudinger: Die spanischsprachige Wikipedia als linguistic landscape	
17.00-19.15	Visita guiada por la ciudad o visita al museo	
20.00	Cena de clausura	Restaurante A ²

Domingo, 24.03.2013		
11.00-12.30	Coloquio final mit Prof. Dr. T. Hören (Institut für Informations-, Telekommunikations- und Medienrecht), Dr. Peter te Boekhorst (Stellvertretender Direktor der Universitäts- und Landesbibliothek Münster) und Verlagsleitungen von Aschendorff, Reichenberger und Vervuert sowie eine Vertreterin von de Gruyter:	F2 (Fürstenberghaus)

<i>Juristische und Ökonomische Fragen zum virtuellen Publizieren</i>
--

Jokin Aiestaran (San Sebastián)**Lenguas y ámbitos espaciales en el paisaje lingüístico de Donostia /San Sebastián**

Esta presentación se centra en el análisis de la interacción entre las dos lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma Vasca –el euskera como lengua minoritaria y el español como lengua mayoritaria– y las restantes lenguas presentes en el paisaje lingüístico de Donostia /San Sebastián. La política lingüística local, cuyo objetivo principal es promover la revitalización del euskera, los procesos de globalización, entre los que destaca la presencia cada mayor del inglés como lengua internacional, y otros factores locales contribuyen a moldear un paisaje lingüístico cada vez más heterogéneo. Partiendo de la noción de “ámbitos espaciales” de Kallen (2010), se entiende el paisaje lingüístico como una conjunción de sistemas interrelacionados en un mismo espacio visual, cuyo análisis nos ayudará a clarificar el cómo y el por qué de las usos lingüísticos en un entorno determinado.

En este estudio se examina y compara el modo en que las lenguas son utilizadas conjuntamente en los signos y señales públicos y en diferentes tipos de establecimientos privados, así como en las placas comerciales. Las características de los signos, la disposición jerárquica de las lenguas en los signos multilingües, el tamaño de la letra o la información ofrecida en las distintas lenguas, así como el uso de diversos recursos estilísticos y multimodales, son indicadores de las funciones y la importancia relativa atribuidas a cada lengua.

El estudio muestra que en las señales públicas, donde la influencia de los poderes públicos en el paisaje lingüístico de la ciudad es más pronunciada, se favorece el equilibrio entre las dos lenguas oficiales, aunque se observa un creciente interés por priorizar el euskera. En el sector privado, donde la influencia de la política lingüística local es más limitada, en general el español predomina claramente como principal fuente de información, mientras al euskera se le asigna fundamentalmente una función simbólica, y aparece frecuentemente como complemento u objeto de traducción. Se observa también una creciente presencia de otras lenguas, principalmente el inglés, que en diversos contextos asume funciones tanto simbólicas como informativas. Las diferencias en la distribución e interrelación de las lenguas en los distintos ámbitos espaciales ofrecen valiosos indicios sobre las estrategias utilizadas por los diversos actores que participan en la configuración del paisaje multilingüe de San Sebastián.

Dr. Nathalie Bredella (Berlin)**Reshaping Los Angeles Urban Landscape. ASCO’s ‘NO Movies’**

Between the early 1970s and early 1980s the Chicano performance and conceptual art group *ASCO* used public performances in order to criticize the social realities of East Los Angeles. Engaging with contemporary urban life *ASCO* drew attention to the community’s exclusion from public spaces. The lecture will focus on the strategies the group developed in order to enact the street and how it challenged the boundaries between different media like literature, graffiti, conceptual art, performance, film, and video. Of special interest is their signature genre the ‘No Movie’, a format the group developed in order to react against Chicano discrimination by the Hollywood film industry. I will look in detail at *ASCO*’s ‘No Movies’ and the relation between the various heterogeneous objects that composed the movies: film stills of nonexistent movies, image-text pieces, press kits etc.. Further I will examine how the group interpreted traditional Chicano art forms like the mural movement, and 4 transferred it to new media and point out how *ASCO*’s

strategies, which have been described as new ‘linguistic urbanism’, offer a new approach for developing urban theories.

Thomas Bremer (Halle)

Teatro de migración y dinámicas culturales en Buenos Aires

Los políticos (1907), de Nemesio Trejo, es la pieza de teatro que tuvo el mayor éxito en los años de la inmigración masiva en Argentina (más de 700 representaciones). El candidato que gana las elecciones él que menos habla español, garantiza ésta de que no puede ser integrado en las estructuras tradicionales de corrupción. Con este y otros ejemplos la charla intenta dar una dimensión histórica al concepto de *linguistic landscape* en su nexos con la dimensión política.

Dr. Marietta Calderón Tichy (Salzburg)

De la rosa – Because of the Name of Our Street and for the Spanish Speaking Tourists

Jerusalem Sprach(en)bewusstsein findet u.a. in Wortspielen seinen Ausdruck. Ausgehend von einem auch aus fehlerlinguistischer Perspektive analysierbaren sprachübergreifenden Wortspiel, das für eine Pizzeria und einen Pizzatyp wirbt, wofür die auf den (lateinischen) Straßennamen referierende Bezeichnung *dolorosa* in der Tat kontraproduktiv wäre, und einem Überblick über in Jerusalem verwendete Sprachen wird in diesem Beitrag vom Wert des Spanischen für die Konstruktion verschiedener Identitäten eingegangen. Spanisch erfüllt in der mehrsprachigen und auch mehrschriftigen Cityscape Jerusalems vor allem symbolische Funktionen. Diese werden nach Zielpublikum des jeweiligen Kommunikationsaktes ausdifferenziert und erscheinen funktional im Vergleich zur diesbezüglichen Vielfalt anderer Sprachen (des Englischen, des Hebräischen, des Arabischen, des Russischen und z.T. auch des Französischen) beschränkt. Beispiele aus meinem Fotocorpus werden in diesem Beitrag daher gemäß verschiedenen AkteurInnentypen (top-down und bottom-up) strukturiert, und es wird auf gemäß meiner Interpretation vermutlich gewollte, ungewollte und dieser Unterteilung nicht zuordenbare Realisierungen eingegangen, wobei onymische Aspekte im Vordergrund stehen und verschiedene grafische Realisierungen einbezogen werden.

Llorenç Comajoan (Barcelona)

El efecto del turismo en el paisaje lingüístico: análisis de una avenida en Barcelona

Este estudio presenta el análisis del paisaje lingüístico de una avenida comercial en Barcelona (Av. Gaudí) próxima al centro neurálgico turístico de la ciudad (Sagrada Familia). Los objetivos del estudio son dos. Por un lado, mediante el análisis de fotografías, se describe y analiza la presencia de lenguas en el paisaje lingüístico de la avenida para estudiar la proporción de catalán, castellano, inglés y otras lenguas y se comprueba si hay un “efecto turismo” en el paisaje lingüístico según el cual la proximidad de la Sagrada Familia marcaría el aumento de lenguas en el paisaje lingüístico o la mayor presencia de inglés. Por otro lado, mediante la encuesta presencial se analiza el grado de conocimiento que tienen los trabajadores de los establecimientos comerciales sobre la rotulación de sus establecimientos y sobre el paisaje lingüístico en general.

Yolanda Congosto Martin (Sevilla)

Multilingüismo y multiculturalismo en Los Ángeles, California: actitudes lingüísticas y elección de lengua en la comunidad hispana

El Condado de Los Ángeles (Los Angeles County) constituye uno de los núcleos de mayor pluralismo cultural y lingüístico del mundo. Según los últimos estudios demográficos (Census Bureau, 2010), su población alcanza los 9 818 605 habitantes y está compuesta por individuos de distinto origen y procedencia –blancos, asiáticos, afroamericanos, amerindios, isleños del Pacífico– que forman comunidades de hablas étnicas que se encuentran en situación de diglosia con respecto a la lengua mayoritaria que es el inglés. En este paisaje multicultural y multilingüe, los hispanos suponen el 47.7%, prácticamente la mitad del total de la población del Condado, y proceden fundamentalmente de México, El Salvador y Guatemala.

En cuanto a la distribución geográfica de estas comunidades, si bien podemos decir que en líneas generales estas tienden a concentrarse en zonas concretas ello no implica que no haya núcleos de población en los que varias comunidades conviven: un paseo en coche por la propia ciudad de Los Ángeles o una simple mirada al callejero urbano nos permite contemplar esta realidad. Junto a letreros oficiales que nos anuncian que nos introducimos en Chinatown, Koreatown, Little Bangladesh o Olvera Street, lugar de concentración de la población chicana, encontramos miles de letreros publicitarios escritos en diferentes idiomas que se convierten en índices del multilingüismo y multiculturalismo que se da cita en esta ciudad.

Partiendo, pues, de estas premisas, el objetivo principal de esta conferencia es doble: por un lado, mostrar a la comunidad científica el mapa lingüístico que ofrece el Condado de Los Ángeles y la ciudad de Los Ángeles, como resultado de determinadas dinámicas culturales (organización administrativa y territorial, organizaciones sociales, redes ciudadanas, programas educativos y de integración, universidades y medios de comunicación); por otro, valorar los resultados obtenidos de la investigación sociolingüística realizada sobre las actitudes lingüísticas de la población de origen hispano.

Liliana Gómez-Popescu (Halle)

***Linguistic landscape* y los procesos de transformación cultural: Hacia una reflexión de lo urbano**

Im Mittelpunkt dieses Vortrages steht ein theoretischer Ausblick auf sprachliche Landschaften, die als Ergebnis kultureller Dynamiken zu begreifen und die –so der Ausgangspunkt– durch Urbanisierungsprozesse und insbesondere urbane Migrationen (hybride Kulturen) ausgerichtet sind. Diese Prozesse können wir zweifelsohne paradigmatisch am Beispiel der Städte Lateinamerikas beobachten. Dabei nimmt der Vortrag vor allem die Perspektive der sprachlichen Landschaft als mediales und kulturelles Konzept an und geht hier im Sinne einer „reflexión de lo urbano“ den Prozessen der Herausbildung und Umdeutung dieser emergenten urbanen Landschaften und städtischen Räume nach. Durch einen expliziten Rückgriff auf den bereits geprägten Begriff *linguistic landscape* „which refers to linguistic objects that mark the public space“ (E. Shohamy, *Linguistic Landscape in the City*, 2010) sollen Aspekte eines theoretischen Zugangs zur Stadt als eine Kulturanalyse herausgearbeitet werden mit dem Ziel, das Urbane hier als eine Kategorie zu sichern.

Carmen Ibáñez Berganza (Aachen)

Ensoñaciones de otro paseante solitario. Una reflexión sobre la obra de creación artística protagonizada por el mensaje lingüístico urbano

Tomando como punto de partida la obra gráfica del poeta Antonio Dafos Garaizábal (Granada, 1969) reflexionamos sobre las posibilidades de efecto poético de la lectura de los mensajes lingüísticos presentes en el paisaje urbano. Nuestro análisis se centra en un aspecto del efecto poético de la lectura de dichos mensajes como revelador de realidades sociales o posibles reflexiones críticas sobre las mismas.

Recordamos el pensamiento de Walter Benjamin en “La gasolinera” de *Dirección única* (1975): “Para ser significativa, la eficacia literaria sólo puede surgir del riguroso intercambio entre acción y escritura; ha de plasmar, a través de octavillas, folletos, artículos de revista y carteles publicitarios, las modestas formas que se corresponden mejor con su influencia en el seno de las comunidades activas que el pretencioso gesto universal del libro”. El intercambio entre acción y escritura del que habla Benjamin le sugiere a nuestro autor la interpretación de la palabra en la calle como símbolo puro, como palabras en acto. En otras ocasiones se observa el fenómeno a través de la idea de emblema, de la forma en la que se asocian imágenes y textos.

La interpretación de las obras nos conduce a la idea de lapsus. El lapsus desvela lo que debería haberse ocultado. Al sugerir el cambio de circunstancia, la mera información circunstancial pasa a ser reveladora de una estructura oculta. Aquí nos referimos al acto fallido en su relación con el anonimato y la autoría abstracta de los mensajes a la que se refiere Andreas Malinowski en su capítulo de *Linguistic Landscape. Expanding the Scenery*.

La interpretación de estas obras, pone en cuestión la autoría y la responsabilidad sobre el control de los significados que emiten las manifestaciones rotuladas. También la imposibilidad de limitar la palabra en su significado. Nuestro poeta revierte en sus obras la típica relación barthesiana imagen-título convirtiendo el contexto material, situacional, social, plástico, gráfico... en titular de las expresiones escritas por la calle. Así nos encontramos en muchas de estas composiciones un puente tendido entre la palabra absoluta, fabulosa, ruidosa, infantil y desocializada, y la palabra histórica, cargada socialmente. Queremos contribuir al campo de los estudios del paisaje lingüístico con esta ilustración sobre el uso de sus observaciones con fines literarios o artísticos que como sugieren Shoamy y Wachsmann en su introducción a *Linguistic Landscape in the City* contribuyen también, si bien desde otra isleta, muro o bordillo, a la interpretación de asuntos políticos y sociales.

Prof. Dr. Luisa Martín-Rojo, Prof. Dr. Clara Molina Avila (Madrid)

Paisajes lingüísticos de Madrid: un ciudad en transformación

Familiarizar a las nuevas generaciones con el multilingüismo y el contacto entre distintas lenguas y variedades no forma aún parte del currículo académico, ni siquiera entre los estudiantes universitarios de lenguas. En esta ponencia presentamos una actividad diseñada para hacer reflexionar a los estudiantes acerca de problemas sociolingüísticos cotidianos y de los numerosos cambios que se están produciendo en el mercado lingüístico de Madrid ligados a la movilidad diaspórica y migratoria, a los nuevos escenarios económicos y a las relaciones sociales e ideologías subyacentes. Nuestros estudiantes recorrieron las calles de Madrid y tomaron un registro caleidoscópico de más de 600 fotografías (abarcando distintas áreas, instituciones, servicios e intercambios interpersonales, incluida la acampada del 15M), que luego fueron analizadas con las herramientas teóricas proporcionadas por las clases y lecturas. Más adelante se programó una exposición que junto con una selección de fotografías incluía materiales audiovisuales diseñados por los estudiantes. Los paisajes lingüísticos que afloraron a lo largo de la actividad nos proporcionan una perspectiva privilegiada desde la que observar la transformación de la ciudad y sus habitantes, la imbricación entre paisajes lingüísticos e ideologías y políticas lingüísticas, así

como el modo en que los ciudadanos reaccionan ante ellas. Al analizar los valores ligados a las lenguas presentes y ausentes en el paisaje lingüístico de Madrid hemos detectado cambios que se están produciendo en el mercado lingüístico de nuestra ciudad. Igualmente, a partir de la distribución y el contacto entre las lenguas hemos observado la interrelación que existe entre los paisajes lingüísticos y las actitudes y prácticas ante la diversidad cultural y lingüística, tanto por parte de la comunidad de acogida como entre las comunidades migrantes. Así, con esta actividad de enseñanza-aprendizaje hemos contribuido a expandir la mirada de los estudiantes hacia la complejidad de las relaciones interculturales, y, paralelamente, hemos abierto nuevas líneas teóricas para abordar la relación entre el espacio público y las prácticas lingüísticas.

Prof. Dr. Alf Monjour (Duisburg-Essen)

El paisaje lingüístico de la Granada actual y la construcción de una identidad pseudoandalusí

El rótulo de la oficina de una dietista-nutricionista en la Gran Vía granadina llama la atención, no por su simbolismo icónico (un cruce entre la representación de un ser humano y de una aceituna, símbolo de la dieta mediterránea), sino más bien por su designación acronímica, formada visiblemente a base de los elementos *alimentación*, *nutrición* y *dietética*: *Al-Nudiet* –un término cuya estructura fonética y gráfico-morfológica parece sugerir una proveniencia árabe, acorde con cierto ambiente lingüístico-cultural, pretendidamente típico de la capital nazarí. El nuevo enfoque de la lingüística, destinado a elucidar el empleo visualmente plasmado de la(s) lengua(s) en el “paisaje lingüístico” urbano (por lo tanto diversos autores prefieren hablar del “linguistic cityscape”; cf., p.ej., Coulmas 2009, 14, o Spolsky 2009, 25), ya ha sido aplicado a la descripción de realidades lingüísticas españolas: se trata de estudios dedicados a la representación visual en el espacio público de la lengua oficial del Estado y de la respectiva lengua cooficial en Euskadi, en Cataluña y en Galicia (cf., p.ej., Aiestaran /Cenoz /Gorter 2010, Cenoz /Gorter 2006, Comajoan Colomé /Long 2012, Gorter /Aiestaran /Cenoz 2012, López Docampo 2011, Urrutia Libarona 1999); situaciones análogas de bilingüismo odiglosia se reflejan y se analizan evidentemente en el paisaje lingüístico de ciudades estadounidenses (cf., p.ej., Franco Rodríguez 2007, 2008, 2009). Como la cuarta comunidad autónoma histórica, Andalucía, carece de lengua propia, su paisaje lingüístico hasta el momento sólo ha sido objeto de pocos estudios en esta línea, con la atención centrada en la presencia de la inmigración hispanoamericana (cf. Pons Rodríguez 2011, comparable con el estudio de Muñoz Carrobles 2010 sobre los reflejos de la inmigración y del turismo en Madrid y un trabajo mío sobre la presencia del español de América en la España de hoy: Monjour [en prensa]). Sin embargo, en otro artículo, totalmente desvinculado de la temática propiamente española, se encuentra una referencia – con dos fotos de Granada al apoyo (Leeman /Modan 2010, 192-194) – al fenómeno de lo que las autoras llaman “ethnic commodification”, es decir la explotación turística del patrimonio cultural de Granada mediante una escenificación lingüística alóglota. La presente comunicación, propuesta para el congreso de Münster, no se limitará al aspecto turístico de esta escenificación callejera granadina, sino que relacionará el corpus de rótulos, carteles, inscripciones, graffitis, nombres de calles, etc. con unas tendencias de búsqueda identitaria en una supuesta etnicidad distinta, tendencias que se observan desde los comienzos del andalucismo histórico, a través de la época de la transición y hasta el día de hoy, en un campo intermedio entre sectarismo político, anticentralismo intelectual y etno-folclorismo (cf. 2 Moreno 1985/2008, Rosón Lorente 2008, Rosón Lorente /Dietz 2007, Staellart 1999). Se tratará de demostrar que el paisaje lingüístico granadino se caracteriza por estas huellas de la construcción de una identidad pseudo-andalusí y refleja, por lo tanto, este afán de “alteridad glocal”, típico – de una forma u otra – de la cultura urbana del siglo XXI.

Bibliografía:

- Aiestaran, Jokin /Cenoz, Jasone /Gorter, Durk: “Multilingual Cityscapes: Perceptions and Preferences of the Inhabitants of the City of Donostia-San Sebastián”, in: Shohamy, Elana /Ben-Rafael, Eliezer /Barni, Monica (eds.): *Linguistic Landscape in the City*, Bristol /Buffalo /Toronto: Multilingual Matters 2010, 219-234.
- Cenoz, Jasone /Gorter, Durk: “Linguistic Landscape and Minority Languages”, in: Gorter, Durk (ed.): *Linguistic Landscape. A New Approach to Multilingualism*, Clevedon /Buffalo /Toronto: Multilingual Matters 2006, 67- 80.
- Comajoan Colomé, Llorenç /Long, Ethan: “The Linguistic Landscape of Three Streets in Barcelona: Patterns of Language Visibility in Public Space”, in: Gorter, Durk /Marten, Heiko F. /Van Mensel, Luk (eds.): *Minority Languages in the Linguistic Landscape*, Basingstoke /New York: Palgrave Macmillan 2012, 183-203.
- Coulmas, Florian: “Linguistic Landscaping and the Seed of the Public Sphere”, in: Shohamy, Elana /Gorter, Durk (eds.): *Linguistic Landscape. Expanding the Scenery*, New York /London: Routledge 2009, 13-24.
- Franco Rodríguez, José Manuel: “El español en el Condado de Miami-Dade desde su paisaje lingüístico”, in: *linred. Lingüística en la red* 1/12/2007, 1-29.
- Franco Rodríguez, José Manuel: “El paisaje lingüístico del condado de Los Ángeles y del condado de Miami-Dade: Propuesta metodológica”, in: *CÍRCULO de Lingüística Aplicada a la Comunicación (clac)* 35 (2008), 3- 43.
- Franco Rodríguez, José Manuel: “Interpreting the Linguistic Traits of Linguistic Landscapes as Ethnolinguistic Vitality: Methodological Approach”, in: *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada* 8 (2009), 1-15. Gorter, Durk /Aiestaran, Jokin /Cenoz, Jasone: “The Revitalization of Basque and the Linguistic Landscape of Donostia-San Sebastián”, in: Gorter, Durk /Marten, Heiko F. /Van Mensel, Luk (eds.): *Minority Languages in the Linguistic Landscape*, Basingstoke /New York: Palgrave Macmillan 2012, 148-163.
- Leeman, Jennifer /Modan, Gabriella: “Selling the City: Language, Ethnicity and Commodified Space”, in: Shohamy, Elana /Ben-Rafael, Eliezer /Barni, Monica (eds.): *Linguistic Landscape in the City*, Bristol /Buffalo /Toronto: Multilingual Matters 2010, 182-198.
- López Docampo, Miguel: “A paisaxe lingüística: Unha análise dun espazo público galego”, in: *Cadernos de Lingua* 33 (2011), 5-35.
- Monjour, Alf: “‘Recarga aquí el celular de tu país’. Amerikanismen in der spanischen Gesellschaft der Gegenwart”, in: Dahmen, Wolfgang (et al.) (eds.): *America Romana*, Tübingen: Narr (Romanistisches 6 Kolloquium 26 – TBL 495), [en prensa].
- Moreno, Isidoro: “Etnicidad, conciencia de etnicidad y movimientos nacionalistas: aproximación al caso andaluz” [1985], in id. (ed.): *La identidad cultural de Andalucía. Aproximaciones, mixtificaciones, negacionismo y evidencias*, Sevilla: Centro de Estudios Andaluces 2008, 187-210.
- Muñoz Carrobes, Diego: “Breve itinerario por el paisaje lingüístico de Madrid” in: *Ángulo Recto. Revista de estudios sobre la ciudad como espacio plural* 2 (2010), 103-109.
- Pons Rodríguez, Lola: “Hispanoamérica en el paisaje lingüístico de Sevilla”, in: *Itinerarios* 13 (2011), 97-129. 3
- Rosón Lorente, Francisco Javier: “Etnificación de la diversidad religiosa en el barrio del Albayzín”, in: Cornejo, Mónica /Cantón, Manuela /Llera Blanes, Ruy (eds.): *Teorías y prácticas emergentes en antropología de la religión*, Donostia-San Sebastián: ANKULEGI 2008, 223-237.
- Rosón Lorente, Francisco Javier /Dietz, Gunther: “El “retorno del Islam” y la apropiación del patrimonio en el Albayzín de Granada (España): un barrio multicultural entre la etnificación de la diversidad religiosa y la gentrificación turística”, in: Centro de Estudios Andaluces (ed.): *II Jornadas de Sociología. El fenómeno religioso. Presencia de la religión y la religiosidad en las sociedades avanzadas*, Sevilla: Centro de Estudios Andaluces 2007, 1-17.
- Spolsky, Bernard: “Prolegomena to a Sociolinguistic Theory of Public Signage”, in: Shohamy, Elana /Gorter, Durk (eds.): *Linguistic Landscape. Expanding the Scenery*, New York /London: Routledge 2009, 25-39.
- Stallaert, Christiane: “El movimiento neomusulmán y el intento de (re)construcción de una identidad andaluza/andalusí”, in: *Religión y Cultura* 1 (1999), 189-197.
- Urrutia Libarona, Íñigo: “Apuntes jurídicos sobre el paisaje lingüístico en Euskal Herria”, in: *Revista de Llengua i Dret* 31 (1999), 125-182.

Christine Paasch (Leipzig)**El paisaje lingüístico de Getxo (País Vasco): análisis de la señalización en una situación de contacto de lenguas entre el castellano y el euskera**

El estudio del paisaje lingüístico en una situación de contacto de lenguas, por ejemplo a través de la señalización visual de tiendas, oficinas y establecimientos similares, ofrece, según Cenoz y Gorter (2006), la posibilidad de analizar la presencia, el uso y la importancia votorgada a cada una de las lenguas en este entorno. Ello es debido a que el paisaje lingüístico tiene, en situaciones de

multilingüismo, tanto una función informativa como una simbólica (Landry/Bourhis 1997; Ben-Rafael *et al.* 2006; Cenoz/Gorter 2006), por ejemplo la identificación con una lengua minoritaria. A estas funciones se añade, en opinión de Comajoan Colomé y Long (2012), una función legal en caso de que haya una legislación que reclame el uso de una de las lenguas en contacto como en el caso de Barcelona. En nuestra ponencia pretendemos estudiar la presencia y el uso del euskera y del castellano en la señalización visual en tres calles del barrio de Algorta de Getxo (Comunidad Autónoma Vasco, CAV). Ahí hemos recogido datos en forma de fotografías de diferentes tipos de señales (rótulos, pancartas, anuncios, placas de nombre de calle, etc.) exhibidas en las tiendas (de ropa, de alimentos, de accesorios, etc.), instituciones y oficinas del sector público regional y sector privado. En nuestro análisis seguiremos las pautas indicadas por Cenoz y Gorter (2006), es decir, trataremos en la ponencia aspectos relacionados con las siguientes cuestiones: ¿cuáles son las lenguas empleadas en la señalización?, ¿cuáles son las características que muestran los rótulos bilingües o multilingües?, como son, entre otras, la posición de cada una de los idiomas, el tamaño de la escritura, etc. Ello nos permite comparar nuestros resultados con los que Cenoz y Gorter (2006) obtuvieron en Donostia-San Sebastián (CAV). El municipio de Getxo subvenciona y promueve la implantación de rótulos y toldos bilingües y monolingües en euskera mediante una política lingüística oficial de fomento, eso es, a través de un “Programa de fomento del Euskera”, (<http://www.getxo.net/es/euskara/subvencionesayudas/subvenciones-ayudas-euskera>; http://www.getxo.net/DocsPublic/servicioeuskera/castellano/documentos/becas_2012.pdf). Por lo tanto, Getxo es un sitio interesante para un estudio del paisaje lingüístico ya que, como manifiestan nuestras propias experiencias así como las de una cantidad de euskerahablantes bilingües residentes en el barrio de Algorta, el hecho de que haya rotulación en euskera no significa que los empleados y los dueños de las tiendas, oficinas, etc. tengan también competencias de euskera, excepto en el caso de las instituciones regionales. Ello muestra, a nuestro entender, que a las funciones antes indicadas se debe añadir una cuarta función: la económica.

Referencias:

- Ayuntamiento de Getxo /Servicio de Euskera (2012): <<http://www.getxo.net/es/euskara/subvenciones-ayudas/subvenciones-ayudas-euskera>> [acceso: 25.09.2012] (=2012a).
- Ayuntamiento de Getxo /Servicio de Euskera (2012): <http://www.getxo.net/DocsPublic/servicioeuskera/castellano/documentos/becas_2012.pdf>[acceso: 25.09.2012] (=2012a).
- Ben-Rafael, Eliezer /Elana Shohamy /Muhammad Hasan Amara /Nira Trumper-Hecht (2006): “Linguistic Landscape as Symbolic Construction of the Public Space: The Case of Israel”. *International Journal of Multilingualism* 3, 1. 7-30.
- Cenoz, Jasone /Durk Gorter (2006): “Linguistic Landscape and Minority Languages”. *International Journal of Multilingualism* 3, 1. 67-80.
- Comajoan Colomé, Llorenç /Ethan Long (2012): “The Linguistic Landscape of Three Streets in Barcelona: Patterns of Language Visibility in Public Space”. En: Durk Gorter /Heiko F. Marten /Luk Van Mensel (eds.): *Minority Languages in the Linguistic Landscape*. 183-203.
- Gorter, Durk /Jasone Cenoz /Jokin Aiestaran (2012): “The Revitalization of Basque and the Linguistic Landscape of Donostia-San Sebastián”. En: Durk Gorter /Heiko F. Marten /Luk Van Mensel (eds). 148-163.
- Gorter Durk /Heiko F. Marten /Luk Van Mensel (eds.) (2012): *Minority Languages in the Linguistic Landscape*. Basingstoke: Palgrave Macmillan (Palgrave Studies in Minority Languages and Communities).
- Landry, R. /R.Y. Bourhis (1997): “Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study”. *Journal of Language and Social Psychology* 16, 1. 23-49.

PD Dr. Martina Schrader-Kniffki (Heidelberg)

Linguistic Landscapes en Oaxaca de Juárez plurilingüe: la (no-)visibilidad de las dinámicas de migración y conurbanización en una ‚urbe provincial’ de México.

La ciudad Oaxaca de Juárez en el Estado de Oaxaca en el sur de México, destaca por una complejidad de aspectos tales como ser la capital del estado mexicano con más diversidad étnolingüística, ser lugar de partida, llegada y tránsito de migrantes estatales, nacionales e internacionales y ser una de las ciudades con una creciente conurbanización, centro de turismo nacional e internacional y centro de dinámicas investigativas que se refieren, en gran parte, a la situación de la diversidad y vitalidad etnolingüística. Tanto el arraigo histórico de los aspectos mencionados como su dinámica actual influyen con menor a mayor visibilidad en la configuración de su ‘paisaje lingüístico’.

En esta ponencia que forma parte de un proyecto de investigación de ‘lingüística urbana’ de la Ciudad de Oaxaca que se caracteriza como ‚urbe provincial’, se discutirán primeros resultados de una investigación sobre perceptibilidad, (no-)visibilidad de la situación pluriétnica y plurilingüe que caracteriza la ciudad. Para una primera aproximación, son tres los aspectos que se consideran de importancia especial: la discusión de propuestas metodológicas, la presentación de datos sobre la ciudad que incluyen su historia colonial y de ‚material lingüístico’ en forma de fotografías actuales y su análisis.

Dr. Sandra Schramke (Berlin)

Río-Parque M 30. Redescubrimiento de un gran símbolo madrileño

El Río-Parque de Madrid es el resultado de la construcción del túnel urbano más grande en Europa, creado para pasar la autopista urbana M 30 al nivel subterráneo. Esta medida reúne algunas zonas antiguamente separadas, algunas de ellas discriminadas socialmente, y despeja el río Manzanares. La conexión entre la ciudad y el parque se construyó con 33 puentes, algunos nuevos y otros saneados. A través del ejemplo del puente, la investigación contrapone las relaciones funcionales del proceso de planificación a la dimensión hermenéutica del objeto. Se compara la pragmática de la ingeniería y la importancia cultural de la técnica para la sociedad. En este sentido la exploración refiere a la etimología y al análisis básico de Martin Heidegger. Además toma en consideración la construcción del puente en referencia al contexto social trabajado por Bruno Latour. El puente como hecho arquitectónico se discute en esta conferencia como elemento constructivo y cuerpo de conexión. Así como una interfaz de conexión entre la arquitectura y las ciencias humanas. El puente reúne lengua y arquitectura en su proceso de realización como continuación del concepto griego expresado en la palabra “techné”, que considera al mismo nivel la actividad intelectual y la artesanal.

Eva Staudinger (Freiburg)

Die spanischsprachige Wikipedia als Linguistic Landscape

Im Zentrum des Interesses der *Linguistic-Landscapes*-Forschung stehen urbane Räume, in denen mehrere ethnolinguistische Gruppen aufeinandertreffen. Untersucht wird dabei, wie sich gesellschaftliche Machtverhältnisse in Kontexten ethnischer und sprachlicher Diversität in der visuellen Sprache im öffentlichen Raum spiegeln (vgl. Androtsopoulos 2008: 1).

Das Vorhaben, das Konzept der *linguistic landscape* auf den öffentlichen kommunikativen Raum „spanischsprachige Wikipedia“ anzuwenden, bedarf damit in zweierlei Hinsicht der Erläuterung, denn die spanischsprachige Wikipedia ist zum einen ein virtueller Raum und zum anderen monolingual. Angesichts der Interkomprehension der Sprecher verschiedener Varietäten, ihrer

gemeinsamen Orthographie und der aktuellen Bemühungen der RAE und ihrer amerikanischen Schwesterakademien um eine gemeinsame Koordination der Sprachpolitik, gibt es keinen Anlass, die spanischsprachige Wikipedia als multilingual zu betrachten. Dennoch kann das Konzept der *linguistic landscapes* als Methode zur Offenlegung sozialer Realitäten¹ meines Erachtens bei der Betrachtung der Sprechergemeinschaft des Spanischen und deren Selbstverständnis wichtige Impulse liefern.

Das Internet hat einen neuen Kommunikationsraum geschaffen, in dem nun Sprecher von Varietäten einer gemeinsamen Sprache Spanisch mit unterschiedlicher nationaler Verwurzelung aufeinandertreffen. Die Benennung der entsprechenden Wikipedia ist demnach mit *Wikipedia en español* sehr bewusst gewählt, um zu signalisieren, dass sich die Wikipedia als Referenzwerk aller Sprecher des Spanischen versteht. Nationale Zugehörigkeiten sollen hier ganz im Sinne der Utopie des *global village* keine Rolle spielen. Die Sprachgemeinschaft in aller Welt ist aufgefordert, durch das Verfassen, Ergänzen und Verbessern von Einträgen beizutragen. Sie ist dabei angehalten im Inhalt wie in der Wahl sprachlicher Mittel möglichst „neutral“ zu bleiben.

Die Wikipedia könnte damit ein Leitbeispiel für die Konstruktion einer globalen Sprechergemeinschaft mit pan-hispanischem Wir-Gefühl gelten, wie sie die RAE seit einiger Zeit propagiert (vgl. del Valle 2007a, 2007b, Paffey 2010). Dieses Wir-Gefühl wird immer wieder in den Medien beschworen, so z.B. durch den vormalige Direktor der RAE Victor García de la Concha: „Es realmente emocionante cómo la lengua está sirviendo de lugar de encuentro y no sólo como canal de comunicación. La lengua nos hace patria común en una concordia superior“ (*El País* vom 9.7.2000).

Die bei den Wikipedia-Artikeln hinterlegten Diskussionsseiten zeigen jedoch ein weniger harmonisches Bild der Weltgemeinschaft der Spanischsprecher. Konflikte entbrennen nicht nur um den Inhalt der Artikel sondern auch um deren sprachliche Form. Es zeigen sich unterschiedliche Auffassungen darüber, was als „neutral“ zu betrachten ist.

Im urbanen multilingualen Raum hat visuelle Sprache informative und symbolische Funktion. Sie *informiert* uns über die Präsenz einer ethnischen Gruppe und *symbolisiert* durch Stärke und Art der Präsenz gleichzeitig den Status, den die betreffende Gruppe im sozialen Gefüge einnimmt (vgl. Androtsopoulos 2008: 1-2). Ähnliche Funktion hat die Sprache auch im virtuellen Raum der Wikipedia. Für Konflikte sorgt dabei vor allem die der Sprache zugeschriebene Symbolfunktion. Dies soll im Rahmen des Vortrags am Beispiel der Diskussionsseiten ausgewählter Artikel gezeigt werden. Ein Problem stellt beispielsweise die Betitelung von Einträgen für Realia dar, für die in den nationalen Varietäten unterschiedliche Benennungen existieren. Wird in diesem Falle einer der Varianten der Vorzug gegeben, wird dies von manchen Sprechern anderer Varietäten als Anmaßung empfunden. Bisweilen wird sogar eine intendierte Marginalisierung von Spanischsprechern anderer Varietäten unterstellt.

Die Diskussionen in der Wikipedia zeigen zum einen, dass regionale Zugehörigkeiten nach wie vor ein wichtiges Identifikationskriterium sind, durch das sich die Beteiligten in der sozialen Interaktion positionieren. Die regionale Zugehörigkeit wird in der Wahl sprachlicher Mittel sichtbar. Es zeigt zum Anderen, dass die durch die RAE vertretene Politik der „unidad en la diversidad“² mit einer „variablen“ panhispanischen Norm in der Praxis Probleme mit sich bringt.³ Zwar

¹ Vgl. Gorter zur Präsenz visueller Sprache im öffentlichen Raum: „... the study of these linguistic elements, when taken as a whole within a given setting may constitute an interesting way of uncovering social realities“ (2006: 9).

² „... la Real Academia Española y las veintiuna Academias de América y Filipinas vienen desarrollando una política lingüística que implica la colaboración de todas ellas ... en las obras que sustentan y deben expresar la unidad de nuestro idioma en su rica variedad: el *Diccionario*, la *Gramática* y la *Ortografía*.“ (RAE – *La política lingüística panhispanica*, <http://www.rae.es>, Stand: 3.12.2011)

³ Der Politik der RAE steht die Einschätzung von Thompson (1992: 45) gegenüber, das Spanische sei eine plurizentrische Sprache mit mehreren nationalen Referenznormen. Etwas zurückhaltender ist Bierbach (2000). Sie schlägt Plurizentrismus zwar als mögliches Modell für das Spanische vor, sieht jedoch – anders als Thompson – diesen Status noch nicht erreicht. Noch fehle ein gleichberechtigtes Nebeneinander nationaler kodifizierter

kommunizieren die Sprecher unterschiedlicher Varietäten auf den Diskussionsseiten miteinander und beweisen dabei, dass sie in Bezug auf die lexikalische und grammatische Interkomprehension alle eine Sprache sprechen. Gleichzeitig müssen sie jedoch im aktiven Sprachgebrauch einer Variante anstelle einer anderen den Vorzug geben. Damit grenzen sie sich – solange dies von einigen als aktive Markierung einer regionalen Zugehörigkeit verstanden wird – von Sprechern anderer Varietäten ab. Die Anwendung des Konzepts der *linguistic landscapes* auf den virtuellen Raum der Wikipedia ermöglicht die Offenlegung dieses Konflikts.

Bibliographie

- Androtsopoulos, Jannis (2008). „Linguistic landscapes: Visuelle Mehrsprachigkeitsforschung als Impuls an die Sprachpolitik“. URL: <http://jannisandrotsopoulos.wordpress.com/writing/small-stuff/>[Stand: 19.10.2012].
- Ben Rafael, Eliezer/Elana Shohamy/Muhammad H. Amara/Nira Trumper-Hecht (2006). „Linguistic landscape as a symbolic construction of the public space.“ In: Durk Gorter (Hg.). *Linguistic Landscape. A new approach to multilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters, 7–30.
- Bierbach, Mechthild (2000). „Spanisch – eine plurizentrische Sprache? Zum Problem von norma culta und Varietät in der hispanophonen Welt.“ *Vox Romanica*, 59: 143–170.
- (2007a). „La lengua, patria común: la hispanofonía y el nacionalismo panhispanico.“ In: ders. (Hg.) *La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 31–56.
- Del Valle, José (2007b). „La RAE y el español total. ¿Esfera pública o comunidad discursiva?“ In: ders. (Hg.) *La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 81–96.
- Paffey, Darren (2010). „Globalizing standard Spanish: the promotion of ‘panhispanism’ by Spain’s language guardians.“ In: Sally Johnson/Tommasso M. Milani (Hgg.). *Language Ideologies and Media Discourse*. London/New York: Continuum, 41–60.
- Thompson, Robert W. (1992). „Spanish as a pluricentric language.“ In: Michael Clyne (Hg.). *Pluricentric languages: differing norms in different nations*. Berlin (u.a.): de Gruyter, 45–70.

Sección 9: “La producción reciente de la RAE y la lingüística actual: aportes mutuos”

Organización: Dr. Mónica Castillo Lluch (Tübingen), Dr. Javier Rodríguez Molina (Madrid)

Entre 2009 y 2011 han visto la luz la Nueva gramática de la lengua española (Morfología y Sintaxis I y Sintaxis II, Fonética y Fonología – NGLÉ) y la Ortografía de la lengua española (OLE) de la Real Academia Española y las veintiuna Academias de la Lengua Española. Estas obras, junto con otras herramientas lingüísticas académicas (corpus CORDE y CREA en línea, Tesoro lexicográfico, etc.), son, desde su aparición, referencia ineludible en materia de lengua española. Coincidiendo con el tercer centenario de la RAE, la presente sección se plantea con el fin de explorar en qué medida las recientes obras de la Academia se inscriben en la dinámica científica de su tiempo. El objetivo prioritario consistirá en valorar el uso que hace la obra académica de la teoría y los métodos de la lingüística actuales y a su vez en contemplar cómo la producción de la Academia interviene e influye en las descripciones, propuestas teóricas y métodos de investigación contemporáneos.

Los aportes a la sección podrán centrarse en identificar las fuentes teóricas de las obras académicas y analizar el uso que de ellas se hace en la NGLÉ y en la OLE —teniendo en cuenta que los responsables de la codificación gramatical de la Academia son a su vez autores de importantes obras científicas de la disciplina—, así como en medir la repercusión de las recientes publicaciones de la Academia o de sus recursos electrónicos en las obras de lingüística hispánica actuales. Podrán analizarse también los saltos cuantitativos y quizá cualitativos que se producen por adaptación a destinatarios distintos en la descripción de un fenómeno dado, ya sea entre versiones más o menos extensas de la misma obra académica (NGLÉ, Manual y Nueva Gramática básica de la lengua española), ya sea entre distintas obras académicas (NGLÉ–Fonética y fonología y OLE). Los participantes de la presente sección están invitados a abordar, además, otras cuestiones de la interrelación entre la producción académica más actual y la investigación lingüística, como el tratamiento de la variedad lingüística en sus múltiples facetas, cómo se integra la norma en las obras científicas, el aprovechamiento y difusión de las descripciones académicas en los manuales universitarios, etc. Serán también bienvenidas las aportaciones historiográficas diacrónicas siempre que orienten su mirada prioritariamente hacia el presente.

Miércoles, 20.03.2013		
15.00 – 18.00	Inscripción	Schloss
16.00	Encuentro de los directores de las secciones	F2 (Fürstenberghaus)
18.00	Inauguración del congreso Conferencia del Prof. Dr. García de la Concha (Insituto Cervantes): <i>La lengua que resuena como una trompeta</i>	Aula del Schloss
A continuación	Recepción	Schloss
21.00	Encuentro de la sección	<i>Altes Gasthaus Leve</i> (Alter Steinweg 37, 48143 Münster)

Jueves, 21.03.2013		
09.00-10.30	Humberto López Morales: El Diccionario	F 229

	académico de americanismos: ayer y hoy	(Fürstenberghaus)
	Araceli López Serena: El aparato conceptual de las gramáticas académicas: teoría gramatical y metateoría lingüística en la <i>Nueva gramática de la lengua española</i>	
10.30-11.00	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.00-12.30	Johannes Kabatek: Terminologización hispanizante: del scriptorium alfonsí a la RAE actual	F 229 (Fürstenberghaus)
	Antonio Narbona: Novedades (?) teóricas en la <i>Nueva gramática de la lengua española</i>	
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-16.00	Mercedes Quilis: De la <i>Nueva gramática de la lengua española</i> a la <i>Nueva gramática básica de la lengua española</i> : hacia una “gramática de todo el mundo”	F 229 (Fürstenberghaus)
	Gloria Clavería Nadal/Dolors Poch Olivé: Cuestiones teóricas y metodológicas en la <i>Fonética y fonología</i> de la <i>Nueva gramática de la lengua española</i>	
16.00-16.45	Pausa (café)	Fürstenberghaus
17.15-18.30	Conferencia plenaria de Enrique Barón Crespo (antiguo Presidente del Parlamento Europeo): <i>Europa y América en bicentenario: independencia-integración</i>	F2 (Fürstenberghaus)
20.15	Concierto de música renacentista y barroca	Petrikirche

Viernes, 22.03.2013

09.00-11.15	Pilar Garcés Gómez: Las partículas discursivas en el <i>Nuevo diccionario histórico del español</i>	F 229 (Fürstenberghaus)
	Margarita Borreguero Zuloaga/Óscar Loureda Lamas: Los marcadores del discurso en la <i>Nueva gramática de la lengua española</i> : ¿un capítulo inexistente?	
	Cristina Sánchez López: Las unidades de análisis sintáctico en la <i>Nueva gramática de la lengua española</i>	
11.15-11.45	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.45-12.45	Conferencias plenarias de Fernando García Casas (Secretaría General Iberoamericana), Cornelia Derichsweiler (Neue Zürcher Zeitung) y Prof. Dr. Thomas Fischer (Universidad de Eichstätt): <i>España y América Latina en el mundo</i>	F2 (Fürstenberghaus)

	globalizado	
12.45-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-16.00	Gerda Haßler/Verónica Böhm: Resultados de la aspectología y la descripción del aspecto en la <i>Nueva gramática de la lengua española</i>	F 229 (Fürstenberghaus)
	Antonio Fábregas Alfaro: Del subjuntivo como forma regente y el análisis formal de las condicionales	
16.00-17.15	Pausa (café)	Fürstenberghaus
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	F2 (Fürstenberghaus)
20.15	Velada musical	Musikhochschule

Sábado, 23.03.2013

09.00-10.30	Mihaela Adriana Marchis/Mario Navarro: Las variaciones leístas/loístas del español en el tratamiento del verbo hacer: nuevas perspectivas para la RAE	F 229 (Fürstenberghaus)
	Daniel Sáez Rivera: El reconocimiento progresivo de la duplicación clítica de objeto en la gramática académica (1771-2012)	
10.30-11.00	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.00-12.30	Sebastian Greußlich: El pluricentrismo del español y sus reflejos en la <i>Nueva gramática de la lengua española</i>	F 229 (Fürstenberghaus)
	Elena Méndez García de Paredes: Tensiones entre normatividad lingüística y variación lectal en la producción gramatical de la RAE	
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-17.00	María Victoria Pavón: La estructura de la <i>Nueva gramática de la lengua española</i> , entre tradición y modernidad	F 229 (Fürstenberghaus)
	Mar Campos Souto: Avances en el <i>Nuevo diccionario histórico del español</i>	
17.00-19.15	Visita guiada por la ciudad o visita al museo	
20.00	Cena de clausura	Restaurante A ²

Domingo, 24.03.2013

11.00-12.30	Coloquio final mit Prof. Dr. T. Hören (Institut für Informations-, Telekommunikations- und Medienrecht), Dr. Peter te Boekhorst (Stellvertretender Direktor der Universitäts- und Landesbibliothek Münster) und Verlagsleitungen	F2 (Fürstenberghaus)
-------------	---	----------------------

	von Aschendorff, Reichenberger und Vervuert sowie eine Vertreterin von de Gruyter: <i>Juristische und Ökonomische Fragen zum virtuellen Publizieren</i>	
--	--	--

Dr. Mihaela Adriana Marchis (Hamburg), Mario Navarro (Hamburg)

Las variaciones leístas/loístas del español en el tratamiento del verbo hacer: nuevas perspectivas para la RAE

Tanto en el español europeo como en el español americano la asignación de CASO del objeto del verbo causativo *hacer* no resulta homogénea en ambas lenguas. La diferencia en la realización del CASO del objeto depende del uso leísta/loísta de cada variedad, cuyas implicaciones semánticas y sintácticas afecta las estructuras causativas con *hacer*.

En el presente trabajo argumentamos que existe una distinción sintáctica y semántica del verbo *hacer* cuando su objeto es realizado como clítico dativo *le* o clítico acusativo *lo*:

- (1) a. Juan hizo **al doctor** examinar a María. Español estándar
 b. Juan **le** hizo examinar a María. Español estándar
 c. Juan **lo** hizo examinar a María. Español loísta
 (2)a. Yo **la/*le** hice (a mi hija) examinar por el doctor. Español loísta

(1) ≠ (2)

Cuando el complemento de *hacer* aparece en pasiva, el evento causado puede ser realizado sólo por el clítico acusativo *lo* y la estructura en (1) es semánticamente distinta de la estructura de (2). Estos ejemplos muestran que el objeto es afectado por la acción denotada por el verbo *hacer* sólo en la variedad loísta/laísta (véase, Farrel 1995 y Marchis 2012 para el portugués de Brasil). Verbos de ascenso (conocidos como de *Marcado de Caso Excepcional*) no presentarían la distinción señalada:

- (3)a. I wanted [the doctor to examine my daughter].
 ‘quise que el doctor examinara a mi hija’
 b. I wanted [the daughter to be examined by the doctor]
 ‘quise que mi hija fuera examinada por el doctor’.

a = b (Farrell 1995: 119)

Es importante, sin embargo, que la construcción con *lo* del verbo causativo *hacer* es estructuralmente diferente de aquellas con *le* en (1b).

Siguiendo a Torrego (2010), podemos afirmar que el objeto (realizado como *lo*) es afectado por la acción denotada del verbo *hacer* sólo en las variantes loístas/laístas. Nótese que cuando el sujeto no es agente o animado el uso loísta es rechazado:

- (4) a. Su buena forma **le** ha hecho ganar la carrera a la atleta.
 b. *Su buena forma **la** ha hecho ganar la carrera a la atleta.

Con el objetivo de explicar la variación atestiguada de este fenómeno dentro de las variedades del español, proponemos que las construcciones con loísmo del verbo *hacer* son construcciones con verbos de control como *prohibir*, *convencer*, *forzar*, etc., que imponen animacidad al objeto y que el mismo es afectado por la acción denotada del verbo *hacer*. Las construcciones con leísmo del verbo

hacer, en cambio, se comportan de manera similar a las construcciones con verbos de ascenso, pero como el objeto ha de ser dativo (*le*) el verbo causativo no puede asignar caso estructural a su objeto y, en consecuencia, conlleva sólo caso inherente.

En este sentido, la minuciosa descripción de las variedades en el uso loísta y leísta ofrecida por la *Nueva Gramática de la Lengua Española (NGLE)* (RAE 2009), no alcanza a representar el efecto sintáctico y semántico que este produce sobre las construcciones con verbo causativo, esto es, la relación entre la configuración estructural del verbo *hacer* y el uso loísta y leísta (RAE 2009: cap. 34.6). Por lo tanto, teniendo en cuenta los criterios panhispánicos y normativos que inspiraran a la *NGLE*, consideramos que la presente descripción teórico-formal resulta importante para la revisión de ciertos aspectos descriptivos de los verbos causativos, y que revelan un tratamiento escueto de los últimos avances realizados sobre el estudio de las construcciones causativas.

Referencias bibliográficas:

- Farrell, P. 1995. “Backward control in Brazilian Portuguese”. In J. Fuller, H. Han & D. Parkinson (eds.). *Proceedings of ESCOL 11*. Ithaca, N.Y.: Cornell University, 116-27.
- Marchis, M. 2012. “A unified movement approach of control and the inflected infinitive”. Paper presented at LSRL 41, Utah University, USA.
- RAE. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Torrego, E. 2010. “Variability in the Case Patterns of Causative Formation in Romance and its implications”. *Linguistic Inquiry*, 41 (3): 445-470.

Prof. Dr. Margarita Borreguero Zuloaga (Madrid), Prof. Dr. Óscar Loureda Lamas (Heidelberg)

Los marcadores del discurso en la NGRAE: ¿un capítulo inexistente?

La investigación sobre los marcadores del discurso del español, que se ha desarrollado de forma constante desde finales de los años ochenta, obtuvo de algún modo su “reconocimiento oficial” con la incorporación del excelente capítulo de los profesores Martín Zorraquino y Portolés Lázaro a la *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (1999). Por eso, los especialistas en este ámbito se han sorprendido al comprobar que la NGRAE, diez años después, no contiene ningún capítulo exclusivamente dedicado a estos elementos, sobre todo porque los diez años transcurridos entre ambas gramáticas han visto proliferar numerosísimos estudios sobre los marcadores, y la lingüística española ha alcanzado un desarrollo en este campo único en el ámbito románico –cuenta ya con tres diccionarios (Santos Ríó 2003, Briz et al. 1998-2012, Fuentes 2009) – y solo comparable al que ha conocido el inglés.

En el plan de la *NGRAE* es fácil advertir que los primeros capítulos de la parte dedicada a la *Sintaxis* responden exclusivamente a las categorías gramaticales tradicionales, de modo que la ausencia no sorprende en esta parte, sino en la referente a “Las funciones”, donde además de las funciones sintácticas se incluyen también las funciones informativas y los actos de habla, por señalar dos temas centrales para el análisis discursivo. Y es que los marcadores son, sin duda, una categoría funcional que se define, como se sabe, no por la clase gramatical de pertenencia de sus elementos, sino por la capacidad de estos de realizar distintas funciones discursivas: conexión de enunciados, organización de la información, estructuración de la interacción, etc.

No es que se ignore su existencia, ya que a los conectores discursivos se dedican varios epígrafes (30.11-30.13) en el capítulo dedicado a “El adverbio y el grupo adverbial” y de igual modo a los focalizadores en el de “Las funciones informativas” (epígrafes 40.5-40.9 dedicados a los adverbios de foco), pero precisamente esta adscripción a una única clase –el adverbio– y a dos únicas funciones –la conexión y la focalización– no puede evitar ofrecer, a nuestro juicio, una visión reduccionista de las partículas discursivas. Por otra parte, sin embargo, se advierte que los estudios en este ámbito han tenido cierta repercusión en la *NGRAE*, en particular por lo que se refiere a los términos empleados en la descripción semántica y funcional de estos elementos, de modo que no

podemos en ningún caso hablar de indiferencia de la RAE hacia la investigación actual en este ámbito. Nuestro objetivo en este trabajo será precisamente señalar los puntos de convergencia y divergencia entre la obra de la Academia y los principales logros alcanzados por los especialistas en el campo de la marcación discursiva (Loureda & Acín 2010).

Referencias bibliográficas:

- Briz, A.; Pons, S.; Portolés, J. (coords.) (1998-2012): *Diccionario de partículas del español* www.dpde.es
- Fuentes Rodríguez, C. (2009): *Diccionario de conectores y operadores discursivos*. Madrid: Arco Libros.
- Loureda Lamas, Ó.; Acín, E. (eds.) (2010): *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco Libros.
- Martín Zorraquino, M. A.; Portolés Lázaro, J. (1999): “Los marcadores del discurso”. I. Bosque y V. Demonte (coords), *Gramática descriptiva del español*. Madrid: Espasa Calpe, vol. III, pp. 4051-4213.
- Real Academia Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 2 vols.
- Santos Río, L. (2003). *Diccionario de partículas*. Salamanca: Luso-española.

Prof. Dr. Gloria Clavería Nadal (Barcelona), Prof. Dr. Dolors Poch Olivé (Barcelona)

Cuestiones teóricas y metodológicas en la fonética y fonología de langle

El prólogo del volumen de *Fonética y Fonología*, refiriéndose a los tres tomos que integran la *NGLE*, señala: “el amplio desarrollo de las disciplinas lingüísticas durante el siglo XX y los radicales cambios que han experimentado los métodos de investigación —gracias en gran medida a las posibilidades que la tecnología ofrece al estudioso— exigían la elaboración de un texto que [...] sin olvidar los estudios clásicos, asimilase las importantes aportaciones de la lingüística moderna” (pág. XIX). En el ámbito de la descripción de las características fonéticas y fonológicas del español, este enfoque ha conducido a la preparación de un volumen en el que “el resultado de los planteamientos teóricos generales se muestra enriquecido por la extraordinaria cantidad de datos de todas las hablas hispánicas, los cuales se integran armónicamente en una visión de la variación actual de la lengua española” (pág. XX).

Como colaboradoras en la obra expondremos, en primer lugar, sus fundamentos teóricos, es decir, los modelos en los que se ha basado la caracterización fonológica de los segmentos y de los suprasegmentos, la integración de la variación (dialectal, sociolingüística e histórica) en el modelo de descripción y el concepto de norma panhispánica utilizado tanto en el volumen dedicado a la *Fonética y Fonología* como en el DVD adjunto.

Se dará cuenta, en segundo lugar, de las bases metodológicas empleadas: el uso de las técnicas experimentales de análisis acústico (especialmente espectrogramas y curvas de entonación) y la incorporación de los datos dialectales procedentes de los atlas y de estudios sociolingüísticos que han permitido la presentación, en el DVD, de un modelo representativo del español culto con finalidades docentes.

El examen de las cuestiones teóricas y metodológicas mostrará, como se afirma en el prólogo, que, a pesar de que “este trabajo, que ha tratado de ser exhaustivo en la medida de lo posible, sin duda deberá ser completado, perfeccionado y corregido” (pág. XIX), la obra se configura como un modelo de descripción en el que se integran las aportaciones más recientes tanto desde la perspectiva teórica como desde el punto de vista de los avances tecnológicos.

Prof. Dr. Antonio Fábregas Alfaro (Tromsø)

Del subjuntivo como forma regente y el análisis formal de las condicionales

En la *Gramática de la lengua castellana*, (Real Academia Española, 1870), encontramos la siguiente observación: “[El presente de subjuntivo] también es regente á veces, y entónces el verbo regido por él no puede ménos de hallarse, ya en presente, futuro imperfecto ó perfecto de indicativo,

ya en la primera ó segunda terminación del pretérito imperfecto de subjuntivo. Ejemplos: *Quien tal piense, es mi enemigo; Aunque porfíes, en balde será* [...] Cuando la oración de pretérito perfecto de subjuntivo empieza sin conjunción condicional, puede usarse de la primera ó segunda terminación, diciendo: Fortuna fuera o sería que lloviese. [RAE 1870: 218-219; ortografía del original respetada]”.

Esta gramática propone, pues, casos en que el subjuntivo es forma regente –por tanto, ni forma libre ni regida–. Atendiendo a los ejemplos que se ofrecen, esta clase cubre tres situaciones: (a) las oraciones condicionales, en las que se afirma que el subjuntivo contenido en la prótesis es regente de la forma que puede aparecer en la apódosis: *Si hubiera buena fe, fuera mayor la solidez de los contratos*; (b) oraciones de significado condicional, aunque sin conjunciones condicionales, como *Bueno fuera que lo mandaran, Quien tal afirmara, no diría verdad o Fortuna fuera que lloviese*; (c) oraciones concesivas o temporales prospectivas, como *Aunque usted lo crea, fuera mejor callarlo*. Esta visión de ciertos subjuntivos como regentes se abandonó y no pasó a la gramática tradicional, y ha sido ignorada generalmente por los acercamientos formales, aun aquellos en que las estructuras condicionales implican un operador que se desplaza para tomar ámbito sobre estructuras biclausales (Percus, 2000; Schwarz, 1998; Romero, 2000; Iatridou, 2000). Argumentaremos, sin embargo, que esta observación es esencialmente correcta, compatible con los datos, superior a otros análisis donde el periodo condicional es exocéntrico, y puede explicar alternancias como las de (1): argumentaremos que con la segunda forma verbal, el subjuntivo de la prótesis se ha desplazado a una posición desde la que controla los rasgos modales del verbo de la apódosis. Este análisis se extiende a otras estructuras con operador (2), pero no a todas en español europeo contemporáneo (3), porque en esos casos el desplazamiento queda bloqueado conforme a una alternancia entre. La visión de que a veces el subjuntivo es regente permite también dar cuenta de otras estructuras, como (4), donde el desplazamiento es obligatorio.

1. Si Juan hubiera venido, {habríamos /hubiéramos} ido a recibirlo.
2. {Habría /hubiera} sido preferible que vinieras solo.
3. Si supiera la respuesta, {sería /%fuera} el ganador.
4. Fuera quien fuera...

Referencias bibliográficas:

- Iatridou, Sabine. 2000. The grammatical ingredients of counterfactuality. *Linguistic Inquiry* 31(2). 231–270.7
- Percus, Orin. 2000. Constraints on some other variables in syntax. *Natural Language Semantics* 8(3). 173–229.
- Real Academia Española. 1870. *Gramática de la Lengua Castellana. nueva edición, corregida y aumentada*. Madrid: Imprenta y estereotipia de M. Rivadeneyra.
- Romero, Maribel. 2000. *Reduced conditionals and focus*, vol. X Cornell Linguistics Club, 149– 166. Ithaca, NY: Cornell University Press.
- Schwarz, Bernhard. 1998. *Reduced conditionals in German: Event quantification and definiteness*. *Natural Language Semantics* 6(3). 271–301.

Prof. Dr. María Pilar Garcés Gómez (Madrid)

Las partículas discursivas en el nuevo diccionario histórico del español

El objetivo de este trabajo es presentar un proyecto de análisis de la evolución diacrónica de los marcadores discursivos, desde las primeras documentaciones hasta su configuración actual, con dos objetivos: en primer lugar, desde una perspectiva teórica y descriptiva, explicar el funcionamiento de estas unidades en las diversas etapas de la historia de la lengua; en segundo lugar, con los resultados obtenidos, hacer una propuesta de aplicación lexicográfica que permita su integración en el *Nuevo Diccionario Histórico de la Lengua Española (NDHE)*.

Sebastian Greußlich (München)

El pluricentrismo del español y sus reflejos en la NGLE

Desde el comienzo de los años 90 está en auge el concepto del español como lengua pluricéntrica, no solo entre los lingüistas, sino también entre un público más amplio en el Mundo Hispánico, debido a los esfuerzos unidos de las Academias de la Lengua. Durante este período de tiempo ha habido mucha discusión en relación con la cuestión de las normas del español; de este debate aún no concluido se destacan dos aspectos:

- a) Se cuenta con un complejo entramado de normas cuyo alcance geográfico y social es notoriamente difícil de averiguar.
- b) No se dispone hasta el momento de una suficiente cantidad de estudios empíricos como para hacer afirmaciones suficientemente fundadas en cuanto a la delimitación de los estándares regionales del español de América.

Ahora bien, en el prólogo de la *NGLE* sus autores afirman su orientación descriptiva, y el especial relieve de fenómenos de variación geográfica. Al mismo tiempo asumen una actitud favorable al pluricentrismo que coincide con la política lingüística actual de las Academias de la Lengua.

Resulta que la descripción de la variación está muy unida y dependiente al estado de la investigación lingüística, de modo que se pueden detectar dos tendencias complementarias:

- a) Gran parte de los fenómenos de variación descritos en la *NGLE* se puede calificar como netamente dialectal.
- b) La *NGLE* describe usos normativos que corresponden a los estándares regionales del español de América precisamente en relación con aquellos fenómenos que ya disponen de una amplia bibliografía lingüística.

Tomando como ejemplo una serie de características lingüísticas concretas como la derivación nominal, adjetival, y verbal, los complementos de régimen preposicional, el Leísmo, el voseo, la oposición pretérito perfecto /pretérito indefinido, las sibilantes o el yeísmo, se averiguará en qué medida las afirmaciones contenidas en la *NGLE* pueden ayudar en realizar un avance relativo a la identificación y delimitación de los estándares regionales del español de América, y se argumentará a favor de una renovada reflexión sobre las implicaciones del concepto de norma hispánica.

Prof. Dr. Gerda Haßler (Potsdam), Verónica Böhm (Potsdam)

Resultados de la aspectología y la descripción del aspecto en la Nueva gramática de la lengua española

En esta contribución nos ocuparemos de la descripción y de la explicación del aspecto en la *Nueva gramática de la lengua española* en base a la historia de las Gramáticas de la Academia y en comparación con los resultados de la aspectología. A pesar de una larga trayectoria histórica, la integración del concepto de ‘aspecto’ en las Gramáticas de la Real Academia Española tuvo lugar recién a inicios de los años treinta del siglo XX. No fue problemático integrar el aspecto en la gramática española junto con el tiempo y el modo puesto que con la oposición ‘terminado’ /‘no terminado’ ya se daba una base dentro de la descripción de las formas verbales. Sin embargo, con estas características sólo se concebía insuficientemente la diferencia de cualidades aspectuales, lo que finalmente condujo a denominar al *pretérito perfecto simple* como *indefinido* y a clasificarlo bajo las formas verbales que representan una acción como no terminada. La Academia justificó esta clasificación afirmando que con esta forma verbal se pueden representar tanto acciones incoativas como acciones terminadas. (Academia 1931, § 294b). Con ello, aparece otro problema en la integración del aspecto en la gramaticografía española: la mezcla del aspecto gramatical y del aspecto léxico (de las *Aktionsarten*).

En la discusión sobre el concepto del aspecto se encontraron representadas en Europa diversas posturas en los últimos tres años del siglo XX. Weinrich (1985) rechazó el concepto y Coseriu

(1976 y 1980) se esforzó por distinguir la descripción del aspecto teniendo en cuenta los conceptos ‘Schau’ (vista) y ‘Phase’ (fase) que en España – a diferencia de sus otras posturas teóricas– apenas fueron aceptadas. Bondarko (1984 y 1991) y Comrie (1980) separaron consecuentemente el aspecto perfectivo del imperfectivo y aceptaron diversos significados de ambos aspectos, también los relacionados con el contexto. Estas consideraciones llevaron a introducir la categoría semántico-funcional de la aspectualidad de la que forman parte, además del aspecto como núcleo, las *Aktionsarten*, adverbios, partículas, perífrasis verbales y determinados medios sintácticos. Esta interpretación de la aspectualidad se vuelve a encontrar en la *Nueva Gramática* en una forma modificada.

En la *Nueva gramática* se considera la concomitancia del aspecto y del tiempo, y las formas verbales se describen de acuerdo a sus características aspectuales como perfectivas (*perfectos*) o imperfectivas (*imperfectos*). Las formas verbales compuestas son explicadas en que la perfectividad de la perífrasis latina llegó a ser anterioridad en un proceso de gramaticalización. A diferencia del tiempo, el aspecto verbal es considerado una categoría no deíctica. En la aceptación de una oposición aspectual privativa entre (1) *Arturo lee el periódico* y (2) *Arturo está leyendo el periódico* que se basa en el rasgo potencial de ‘proceso repetitivo’ en (1), se discrepa sin embargo de la diferenciación usual de los aspectos. Se hace referencia sólo a autores sin mencionar sus nombres, que le atribuyen al aspecto un significado enfocado en determinados componentes situacionales. Se defiende una reducción de las diferenciaciones aspectuales cuando se considera la realización de la aspectualidad en tres niveles: léxico (*Aktionsarten*), sintáctico (perífrasis), morfológico (formas verbales). En pocos capítulos de la *Gramática* se alude tan intensamente a la polémica todavía no terminada como en el capítulo sobre el aspecto.

Referencias bibliográficas:

- Abraham, Werner /Elisabeth Leiss (eds.) (2008): *Modality-Aspect Interfaces. Implications and typological solutions*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Bondarko, Aleksandr Vladimirovič. (1984). *Teorija gramatičeskogo značenija i aspektologičeskie issledovanija*. Leningrad: Nauka.
- Bondarko, Aleksandr Vladimirovič. (1991). *Functional Grammar. A Field Approach*. (Linguistic and Literary Studies in Eastern Europe 35). Translated by I.S. Chulaki. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Bosque, Ignacio /Demonte, Violeta (eds.). (1999). *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa.
- Comrie, Bernard. (1976). *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Coseriu, Eugenio. (1976). *Das romanische Verbalsystem*. Hrsg. und bearb. von H. Bertsch, Tübingen: Narr.
- Coseriu, Eugenio. (1980). “Aspect verbal ou aspects verbaux? Quelques questions de théorie et de méthode”. *La notion d’aspect*. Ed. Jean David, Robert Martin. Metz/Paris: Klincksieck, 13-23.
- Esbozo. (1973). Real Academia Española: *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- García Fernández, Luis. (1995). “La interpretación temporal de los tiempos compuestos”. *Verba* 22, 363-396.
- GRAE. (1931). Real Academia Española. *Gramática de la lengua española*, nueva edición, reformada. Madrid: Espasa-Calpe.
- Haßler, Gerda (2012a): “Indicative Verb Forms as Means of Expressing Modality in Romance Languages”. Abraham, Werner /Elisabeth Leiss (eds.): *Covert Patterns of Modality*. Cambridge: Cambridge Scholars, 279-295.
- Haßler, Gerda (2012b): “El desarrollo de la categoría de aspecto en la descripción gramatical”. *Actas del VII Congreso Internacional de la SHEL, 12-15 diciembre*. Ed por Elena Battaner Moro y Miguel Ángel Esparza Torres. Münster: Nodus Publikationen, 452-462.
- Klein, Wolfgang. (1992). “Tempus, Aspekt und Zeitadverbien”. *Kognitionswissenschaften* 2, 107-118.
- Miguel, Elena de. (1999). “El aspecto léxico”. *Bosque /Demonte*, 297-3060.
- NGLA. (2009). Real Academia Española: *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Rojo, Guillermo. (1990). “Relaciones entre temporalidad y aspecto en el verbo español”. *Tiempo y aspecto en español*. Ed. por Ignacio Bosque. Madrid: Cátedra, 17-41.
- Weinrich, Harald. (1985). *Tempus: besprochene und erzählte Welt*. 4. Aufl. Stuttgart [u.a.]: Kohlhammer.

Prof. Dr. Johannes Kabatek (Tübingen)**Terminologización hispanizante: del scriptorium alfonsí a la RAE actual**

Las tradiciones discursivas de la gramaticografía española, aunque hasta cierto punto heterogéneas entre sí, se caracterizan, por lo general, por su relativa independencia con respecto a posibles modelos extranjeros. Aunque no pocas veces podemos observar que esa independencia concierne más a la forma que al contenido, siendo el contenido adoptado de otra lengua, la independencia formal parece subrayar una cierta autoafirmación cultural: el español es una lengua global y se supone que su gramaticografía no tiene por qué adaptarse a tendencias foráneas. Sin embargo, sobre todo conforme se penetra en los ámbitos de la lingüística teórica, la tendencia hacia la autoafirmación choca con otra, globalizante y actualmente a menudo anglófona.

En esta contribución, mostraremos, en primer lugar, algunas de las tendencias de la terminologización hispánica desde la Edad Media. En segundo lugar, miraremos cuál ha sido la repercusión, en la NGLE de 2009, de la inclusión de conceptos teóricos foráneos en la Gramática descriptiva de 1999.

Prof. Dr. Humberto López Morales**Los diccionarios de americanismos: de ayer a hoy**

El primer diccionario de americanismos (en este caso de cubanismos) que se elaboró y publicó, nada menos que en cuatro ocasiones, fue el de Esteban Pichardo, dominicano de nacimiento pero llegado a Cuba con sus padres (que huían de la invasión haitiana) con poco más de un año de vida. A pesar de que su primera y más trabajada dedicación fue la geografía, dejó en esos diccionarios una notable obra, única en ese momento y hasta un tanto insólita para aquellos tiempos decimonónicos. Naturalmente que la técnica empleada en esta obra sin antecedentes cercanos es muy suigéneris y desde luego tremendamente apartada de las exigencias diccionarísticas actuales.

Esta presentación se propone trazar unas líneas divisorias entre la estructura desarticulada, y en ocasiones hasta sorprendente, de estos diccionarios pichardianos. Hoy los diccionarios, sobre todo los dialectales, presentan en su estructura unas exigencias notables, no solo -por supuesto- en la marcación diatópica (que es esencial) sino en detalles de mayor refinamiento diccionarístico, y que ya no pueden faltar en ellos (aunque se encuentren casos calamitosos por doquier). Me refiero al concurso de varias disciplinas hoy imprescindibles, como son la sociolingüística (valoración social, estratificación sociocultural, estilos lingüísticos, registros especiales) y la pragmática (sus marcas, presencia única, concurrencia de marcas, etc.). Aunque existen otros muchos puntos de diferenciación entre los diccionarios de hoy y los de entonces (estructura de los artículos, los ámbitos semánticos, ordenación de acepciones, sus marcas, etc.), aquí y ahora nos detendremos fundamentalmente en estas marcas porque son las más complejas. Como se verá, nada que ver entre un buen diccionario de antaño y un buen diccionario dialectal de hoy. Aunque...

Prof. Dr. Araceli López Serena (Sevilla)**El aparato conceptual de las gramáticas académicas: teoría gramatical y metateoría lingüística en la Nueva gramática de la lengua española**

Por más que se propongan ser accesibles a un público lo más amplio y lo menos especializado posible, todas las descripciones gramaticales de una lengua, incluidas las que se realizan con fines normativos desde una instancia como la Real Academia Española, parten de una determinada perspectiva teórica con respecto al enfoque gramatical al que se recurre para la descripción del funcionamiento de las diferentes categorías de la lengua, así como de unas determinadas asunciones metateóricas a propósito de qué tipo de teorización lingüística se considera más adecuada. Con

frecuencia, teoría gramatical y metateoría lingüística van de la mano y, con idéntica frecuencia, la teoría gramatical que se esgrime resulta a todas luces contradictoria con respecto a la metateoría lingüística en que aparentemente descansa la validez del aparato teórico-conceptual que se maneja en la descripción gramatical. Sin embargo, dado que la mayoría de los estudios de gramaticografía se interesan casi exclusivamente por la teoría gramatical de las obras analizadas –en detrimento de la atención, igualmente necesaria, por su metateoría–, los niveles teórico y metateórico de las obras gramaticales (incluidas las académicas) rara vez se examinan conjuntamente.

Al haber pretendido amalgamar contenidos gramaticales con algunas consideraciones sobre estructura de la información, al mismo tiempo que ha tratado de dar cabida a distintos tipos de variación, la *Nueva gramática de la lengua española* (RAE y AALE 2009) resulta especialmente indicada para mostrar la rentabilidad de introducir consideraciones metateóricas a la hora de dar cuenta de la teoría gramatical académica de una forma verdaderamente sistemática y fundamentada. En este sentido, el objeto de esta comunicación será, precisamente, llevar a cabo una primera aproximación al esqueleto teórico y al fundamento metateórico que dan sustento a esta magna obra gramatical, con el propósito de desvelar algunas inconsistencias que parecen darse entre estos dos niveles de análisis.

Prof. Dr. Elena Méndez García de Paredes (Sevilla)

Tensiones entre normatividad lingüística y variación lectal en la producción gramatical de la RAE

La normatividad lingüística (identificada generalmente con nociones como prescripción y corrección idiomática) es, siempre, difícil de conciliar con la idea de una gramática explicativa o descriptiva, en parte porque la propia codificación gramatical es ya un primer estadio de normatividad. El contexto académico en el que se ha elaborado la producción gramatical de la RAE de los últimos años dificulta aún más soslayar la normatividad y abstenerse de formular juicios de valor sobre los hechos de variación inherentes al funcionamiento del español, dado que lo esperable socialmente de las academias es que sean normativas, por mucho que esta nueva producción gramatical esté dirigida y redactada por gramáticos no normativos o normativistas (como se deja ver en la desaparición del símbolo *bolaspa*, empleado en el *DPD* para declarar antinormativo un uso, que es ya una declaración de intenciones, cf. xliii).

Estas tensiones de la codificación han debido ser uno de los principales problemas ideológicos de la redacción final de las obras, pues como las construcciones gramaticales “poseen forma, sentido e historia” y van asociadas o no a la noción de prestigio lingüístico, en el prólogo de la *NGLE* (2009: xliii) se declara explícitamente la necesidad de informar acerca de los diferentes tipos de variación inherentes al funcionamiento de la lengua española, a la par que se expone la dificultad de alcanzar un consenso sobre la manera de valorarla objetivamente, para dar informaciones que orienten a los usuarios hacia un tipo de normatividad lingüística que guíe sus actuaciones. El presente trabajo hará una cala en las diferentes obras publicadas por la RAE y la Asociación de Academias de la Lengua Española desde 2009 para rastrear y analizar en qué momentos de la descripción se hace necesario ofrecer estos juicios normativos matizados. Se intentará, igualmente, establecer una relación con los tópicos de normatividad y de corrección que se han hecho recurrentes a lo largo de la historia normativa del español.

Referencias bibliográficas:

- Borrego Nieto, Julio (1992): “Actitudes y prejuicios lingüísticos: La norma interna del hablante”, en: Bartol, José Antonio/García Santos, Juan Felipe/Santiago, Javier de (eds.): *Estudios filológicos en homenaje a Eugenio de Bustos Tovar* I. Salamanca: Universidad de Salamanca, 121-136.
- Borrego Nieto, Julio (2008): “La norma en las gramáticas de la Real Academia Española”, *LEA*, XXX, 1, 5-36.
- Coseriu, Eugenio (1981): “Los conceptos de ‘dialecto’, ‘nivel’ y ‘estilo de lengua’ y el sentido propio de la dialectología”, *Lingüística Española Actual*, 3, 1-32.

- Coseriu, Eugenio (inédito): *El problema de la corrección idiomática*, Manuscrito inédito. Tübingen: Archivo Coseriu (Nr. B XXXIV, 16, <http://www.coseriu.de>).
- Fries, Dagmar (1989): *La Real Academia ante el uso de la lengua (1713-1973)*. Madrid: SGEL.
- Lebsanft, Franz (2007): “Norma pluricéntrica del español y Academias de la Lengua”, *Amerika und die Norm. Literatursprache als Modell?* Herausgegeben von Christopher F. Laferl und Bernhard Pöll. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 227-246.
- Méndez García de Paredes, Elena (2008): “Modelos idiomáticos y prescriptivismo. El caso del andaluz” en *Actas del VIII Congreso Internacional de Lingüística. Madrid junio de 2008*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- Méndez García de Paredes, Elena (2009): “Pluricentrismo y panhispanismo. A propósito del *Diccionario panhispánico de dudas*”, en: De Maesner, Rita, et al.: *El hispanismo omnipresente. Homenaje a Robert Verdonk*. Antwerp: UPO, 223-238.
- Méndez García de Paredes, Elena (2012): “Los retos de la codificación normativa del español. Cómo conciliar los conceptos de español pluricéntrico y español panhispánico”, en: Lebsanft, Franz et al.: *El español, ¿desde las variedades a la lengua pluricéntrica?* Madrid: Iberoamericana/Vervuert. 281-312.
- Moreno Fernández, Francisco (2012): “La dimensión social de la gramática. A propósito de la *Nueva gramática básica de la lengua española*”, en: Jiménez Juliá, Tomás et al.: *Cum corde et in nova grammatica. Estudios ofrecidos a Guillermo Rojo*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela. 605-615.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid: Santillana. <http://buscon.rae.es/dpd/>.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa, 2 vols.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010): *Nueva gramática de la lengua española. Manual*, Madrid: Espasa.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010): *Nueva gramática básica de la lengua española*, Madrid: Espasa.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2011): *Nueva gramática de la lengua española. Fonética y fonología*, Madrid: Espasa.
- Rivarola, José Luis (2006): “El español en el siglo XXI: los desafíos del pluricentrismo” *Boletín Hispánico Helvético* 8, 97-109.

Prof. Dr. Antonio Narbona (Sevilla)

Novedades (?) teóricas en la Nueva gramática de la lengua española

La *Nueva gramática de la lengua española* (2009) traslada a los lectores bastantes de las no pocas dudas de sus redactores. Reflejo de ello es la sucesión de expresiones que hacen referencia a ellas desde el *Prólogo* mismo: “plantean dificultades”, “tampoco es sencillo”, “es imposible que...” o “no es posible...”, etc. No sorprende que esos problemas se multipliquen cuando el lingüista trata de desvelar o hacer aflorar las ideas y doctrinas que subyacen a las explicaciones de las formas y construcciones. Averiguar las razones por las que en una obra que en principio debería ser *normativa*, se adoptan - casi siempre de forma no explícita- criterios y puntos de vista descriptivos diversos a la hora de llevar a cabo el análisis, es el propósito de mi intervención. La tarea requiere clarificar muchos de los conceptos básicos, empezando por la noción que de la *variación* y de las *variedades* se tiene en una gramática que se autocalifica de *Nueva* y que se dio a conocer como abarcadora del “español de todo el mundo”.

Prof. Dr. Mar Campos Souto (Santiago de Compostela)

El marco derivativo en la historia del léxico

El tratamiento de algunos derivados y de los compuestos cultos en algunas de las muestras más destacadas de la lexicografía diacrónica del español se ha sustentado, de algún modo, en dos principios: a) la asunción de que los derivados son transparentes para los usuarios, por lo que su historia no necesita relatarse con tanto esmero como la de otras voces; y b) la tendencia, en los diccionarios diacrónicos del español, a eludir una interpretación del origen de estas voces que

supere los límites de la lengua que se estudia. A partir del análisis de algunos casos concretos, pretendemos mostrar que no resulta razonable realizar un estudio de estos vocablos sin atender al carácter internacional de algunos afijos y sin tomar en consideración la actuación de patrones lexicogénicos importados de otras lenguas.

Prof. Dr. Mercedes Quilis Merín (Valencia)

De la Nueva Gramática de la lengua española a la Nueva Gramática Básica de la lengua española: Hacia una “Gramática de todo el mundo”

La publicación de la *Nueva gramática de la lengua española*, *NGLE* (2009), la *Nueva gramática de la lengua española. Manual* (2010) y la *Nueva gramática básica de la lengua española* (2011), constituyen el más amplio conjunto de versiones de la gramática normativa y descriptiva que hasta la fecha había ofrecido la RAE en colaboración con las AALE. Los distintos formatos de la gramática están orientados hacia usuarios con intereses diversos en la consulta y estudio de una obra de estas características, pero que en todos los casos buscan en ella la «gramática oficial» del español y, fundamentalmente, la guía en torno a las dudas sobre la fijación de la(s) norma(s) del español en distintos niveles. La convivencia de tres versiones de la *NGLE*, extensa, manual y básica, supone un trabajo de reducción por razones meramente didácticas. De este modo, se transita desde las cuestiones teóricas o doctrinales, exclusivas de un público especialista o profesional presentes en la *NGLE*, pasando por la información normativa que en principio interesa a todo hablante de la lengua contenida en la versión *Manual*, hasta llegar a una reducción, en la versión *Básica*, destinada a «un amplio espectro de hispanohablantes que, habiendo recibido una primera instrucción en sus estudios de primaria y de secundaria, deseen acercarse a comprender mejor el funcionamiento de su lengua» o, con otras palabras, como se expresa en la introducción, en una obra que aspira a convertirse en «la gramática de todo el mundo».

En esta contribución se valorará la labor de síntesis normativa y la orientación didáctica practicada en estas obras, desde *NGLE* hasta la *NGbásica*, en algunos de los apartados gramaticales que presentan la mayor parte de las dudas normativas entre los hispanohablantes con diversos grados de formación.

Dr. Daniel Sáez Rivera (Madrid)

El reconocimiento progresivo de la duplicación clítica de objeto en la gramática académica (1771-2012)

En sus inicios la gramática académica mostró cierto retraso en el reconocimiento y gramatización de la duplicación clítica de objeto, pues la *GRAE* (1771: 249-250, *apud* Gómez Asencio 2001) apenas recoge sino la duplicación clítica de pronombres personales en función de objeto, cuando ya Doujat (1644) o Moratori (1723) habían documentado la construcción incluso con sintagmas nominales (cf. Sáez Rivera 2008). Ello contrasta con la detallada presencia de la duplicación clítica de objeto, de su extensión, casuística y dialectología en la *NGRAE* (2009, *passim*).

Entre medias, la gramatización de la citada construcción en la gramática académica ha realizado un largo recorrido y un progresivo reconocimiento de su variación geográfica (no sin ciertas reservas y polémicas, cf. Del Valle 2007) al ritmo con el que se ha ido poniendo al día con las teorías y los estudios lingüísticos coetáneos.

En el presente estudio se pretende llevar a cabo precisamente un estudio de las diversas maneras en que se ha plasmado la duplicación clítica de objeto en la historia de la gramática académica desde la primera edición de la *GRAE* en 1771, trazando su desarrollo con ayuda de Gómez Asencio (1981, 2001) en las diversas ediciones de la gramática en los siglos XVIII, XIX, XX y XXI, así como teniendo además en cuenta otras obras como el *Esbozo de una nueva gramática de la lengua*

española (1973), la *Gramática descriptiva* (1999), dirigida por Bosque y Demonte y amparada por la Academia, y un diccionario con importante contenido gramatical y variacional como el *Diccionario panhispánico de dudas* (2005).

Referencias bibliográficas:

- Bosque, Ignacio/Demonte, Violeta (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*. 3 vols. Madrid: Espasa-Calpe.
- Gómez Asencio, José J. (1981): *Gramática y categorías verbales en la tradición española (1771-1847)*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Gómez Asencio, José J. (comp.) (2001): *Antiguas gramáticas del castellano*. Madrid: Fundación Histórica Tavera [CD-ROM]
- RAE (1973): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana.
- (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Sáez Rivera, Daniel M. (2008): *La lengua de las gramáticas y métodos de español como lengua extranjera en Europa (1640-1726)*, Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense: <http://www.ucm.es/BUCM/tesis/fil/ucm-t30253.pdf>
- Valle, José del (2007): *La lengua, ¿patria común?*, Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.

Dr. Cristina Sánchez López (Madrid)

Las unidades de análisis sintáctico en la Nueva Gramática de la Lengua Española

La postura que la *Nueva Gramática de la Lengua Española (NGLE)* adopta frente a la teoría lingüística actual queda explícitamente formulada en el párrafo 1.2l del primer capítulo de la obra, que reza así: “Desde el punto de vista DOCTRINAL O TEÓRICO, la presente gramática pretende combinar las mejores aportaciones de la tradición hispánica con algunos de los logros que generalmente se reconocen a la gramática contemporánea de los últimos cincuenta años, sea de orientación funcional o formal, tanto si se ocupa del análisis de la oración como si está centrada en el análisis del discurso”; y añade “el texto incorpora varios conceptos analíticos que no son habituales en la tradición de las gramáticas hispánicas, pero están extendidos en la investigación lingüística actual y han sido aplicados con éxito en los estudios gramaticales contemporáneos del español y otras lenguas” (RAE-ASALE 2009: §1.2l, pág. 9).

De la declaración anterior se deducen al menos, en una primera aproximación, dos hechos: uno es que la obra académica aprovecha ‘algunos de los logros’ de la lingüística teórica –es decir, no todos-; el otro es que el criterio utilizado para elegir esos logros y no otros es que han de estar ‘generalmente reconocidos’ y ‘extendidos’, y deben haberse ‘aplicado con éxito’ a nuestra lengua. Se puede decir, en consecuencia, que la Academia pretende utilizar únicamente aquellas aportaciones teóricas cuya utilidad para la descripción gramatical ha sido probada y que están fuera de la discusión o el debate teórico.

En esta comunicación queremos hacer explícito el aporte de la lingüística teórica a la descripción sintáctica académica. En concreto, mostraremos cuáles son las unidades de análisis sintáctico que la gramática académica toma de la sintaxis de orientación teórica y que no están en la tradición gramatical. De las unidades de análisis sintáctico propuestas por las teorías actuales y utilizadas en estudios gramaticales contemporáneos, algunas tienen sus raíces en la gramática tradicional, pero solo la gramática de orientación teórica las ha desarrollado hasta llevarlas a sus últimas consecuencias. Es el caso del concepto de ‘grupo sintáctico’. Otras responden a discriminaciones teóricas realizadas por la teoría lingüística contemporánea, como la que aplica el concepto de ‘función’ a distintos niveles de análisis, discriminando funciones informativas, funciones semánticas y funciones sintácticas. Cada una de ellas requiere el uso de conceptos asentados desde presupuestos teóricos, como los relativos a la estructuración de la información, la estructura argumental y la discriminación e identificación de las marcas formales de función. La *NGLE* utiliza todas estas unidades de análisis. Mostraremos cómo los aprovecha y hasta qué punto es consecuente con su contenido y ámbito de aplicación.

Un segundo objetivo de esta comunicación es poner de manifiesto otros avances teóricos aprovechados por la *NGLE*, aunque no formulados en términos tan explícitos como los que se utilizan para justificar las unidades de análisis mencionadas en el párrafo anterior. Veremos que hay fenómenos gramaticales cuyo estudio queda fuera de la gramática tradicional pero han recibido una atención creciente por parte de la lingüística teórica. Es el caso de fenómenos como las relaciones a distancia, la relación entre posiciones y funciones, o la extensión del concepto de concordancia a la coincidencia de rasgos gramaticales no circunscritos a los que se realizan en la flexión nominal o verbal. El estudio de estos asuntos ha sido posible en los últimos años gracias a aportaciones diversas de naturaleza teórica. Mostraremos cómo soluciona la *NGLE* el dilema de abordar su estudio sorteando la imposibilidad de asentar teóricamente su justificación.

Prof. Dr. María Victoria Pavón Lucero (Madrid)

La estructura de la Nueva gramática de la lengua española, entre tradición y modernidad

La *Nueva gramática de la lengua española (NGLE)* presenta una tensión entre dos formas de entender el análisis gramatical: por un lado, la tradición gramatical española, particularmente la tradición de las gramáticas académicas, y, por otro, los más recientes trabajos de gramática teórica, por lo general con un elevado grado de especialización, cuyas conclusiones más relevantes asume la *NGLE* y traslada al estudio de las cuestiones tradicionales.

La novedad que la *NGLE* representa respecto a otras gramáticas académicas puede verse en diversos aspectos: las propias denominaciones de las categorías y las relaciones gramaticales estudiadas; la inclusión de cuestiones a las que anteriormente se había prestado poca o ninguna atención en las gramáticas de referencia, como ciertos fenómenos de variación; la presentación de propuestas complementarias, o incluso opuestas, para explicar los problemas gramaticales, etc. En ello puede verse el antecedente de la *Gramática descriptiva de la lengua española (GDLE)*, dirigida por Ignacio Bosque y Violeta Demonte, de la que la *NGLE* es heredera en muchos aspectos. Esta obra nació con la voluntad de elaborar para el español una obra colectiva similar a las que ya habían sido elaboradas para otras lenguas modernas, como el italiano (*Grande grammatica italiana di consultazione*) o el inglés (*A Comprehensive Grammar of the English Language*). Ambas gramáticas del español, la *GDLE* y la *NGLE*, constituyen un importante hito que sitúa los estudios gramaticales del español dentro de un marco internacional más amplio de estudios gramaticales contemporáneos.

En mi trabajo me gustaría centrarme en la novedad que la *NGLE* representa, respecto a obras gramaticales anteriores de referencia, en lo que tiene que ver con la propia estructura de la gramática. Y cuando utilizo aquí el término *gramática* lo hago en un doble sentido: me refiero con él tanto al conjunto de principios que regulan la combinación de las unidades lingüísticas, como a los textos que tratan de describir y explicar dichos principios. La estructura de la *NGLE* refleja una concepción determinada de las unidades gramaticales, sus relaciones y los fenómenos que tienen que ver con ellas.

Concretamente, quisiera revisar el enfoque que se da en la *NGLE* al estudio de las relaciones interoracionales. La *NGLE* va más allá de la concepción tripartita de la subordinación (sustantiva, adjetiva y adverbial), predominante en gramáticas de referencia anteriores, y propone una estructuración mucho más compleja y completa, particularmente en lo que respecta a la subordinación adverbial. En ello cuenta con el antecedente de la *GDLE*; asimismo, ambas obras recogen el legado de numerosos trabajos especializados recientes. Me ocuparé, por tanto, de revisar la estructura de los capítulos dedicados a este tipo de relaciones, el pensamiento gramatical subyacente a ellos, las diferencias con otros enfoques presentados en otras gramáticas de referencia del español, y las fuentes en que puede rastrearse la novedad que la *NGLE* presenta en este sentido.

Referencias bibliográficas:

- Bosque, I. y V. Demonte (dirs.) (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 3 vols. [GDLE]
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech y J. Svartvik (1985): *A Comprehensive Grammar of the English Language*, Londres, Longman.
- Real Academia Española (1931): *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1931.
- Real Academia Española (1973): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
- Renzi, L., G. Salvi y A. Cardinaletti (eds.) (1988): *Grande grammatica italiana di consultazione*, Bologna, il Mulino, 3 vols.

Sección 10: “Historia e historias: representaciones de la historia en el comic latinoamericano actual”

Organización: Dr. Katja Carrillo Zeiter (Berlin), Dr. Christoph Müller (Berlin)

La historia del comic latinoamericano –comprendido como un relato constituido por texto e imagen– comienza en el siglo XX, en estrecha relación con la modernización y urbanización de las sociedades latinoamericanas. Este hecho explica por qué tanto su desarrollo como su posición dentro de e importancia para la sociedad defieren según el país de producción. De allí que países como Argentina, Brasil y México se convierten en centros de la producción del comic y dan muestras de una producción diferenciada y variada en comparación con otros países a comienzos del siglo XX.

En las primeras décadas del siglo pasado, el comic experimentó una gran recepción por parte de aquellos estratos de las sociedades que estuvieron más afectados por los resultados de la modernización e industrialización gracias a las posibilidades inherentes del medio tanto para hablar de las condiciones de vida de aquellos estratos, como también para servirles como medio de identificación. Por ende, la recepción más directa, en comparación con textos escritos, le permite al comic convertirse en unos de los medios de masas para el entendimiento de la realidad social que rodea a aquellas capas sociales. Al mismo tiempo, el comic como medio de masas es para los productores una vía por excelencia para transmitir sus mensajes. Estos mensajes pueden tener sus orígenes en los dos puntos extremos de la realidad política latinoamericana: por un lado, es el medio para un discurso crítico sobre la sociedad, por el otro lado, encontramos comics apoyando el discurso oficial de la corriente dominante del Estado.

Un ejemplo para la simultaneidad de ambas versiones la encontramos en la historia del comic chileno escrito durante la época de la Unidad Popular. Tanto aquellos grupos que apoyaban la política de Allende, como aquéllos que la rechazaban (y hasta combatían) usaban el comic como portador y divulgador de sus ideas. Evidentemente, esto tocaba (toca) también debates sobre la identidad nacional (histórica). La importancia del comic dentro de los discursos identitarios, con el fin de construir un grupo homogéneo con base en experiencias (supuestamente) compartidas, se debe a su amplia divulgación. Aún más, la inclusión de elementos visuales –elemento constitutivo de este medio de masa– respalda el mensaje textual, hasta introducir contenidos adicionales que traspasan el texto. Así, la relación entre imagen y texto abre el horizonte hacia nuevas formas de tratar la historia (nacional).

Por lo tanto, nos proponemos analizar cómo en América Latina el comic llegó a ser un medio de masas apto para los debates sobre la historia (nacional). Para resaltar las características del comic, conviene comparar este medio de masas con otros medios (de masas) como la novela o el film, siempre basándose en un evento histórico específico. Además, puede resultar interesante analizar la transformación (o traducción) de una novela en un comic con el fin de discutir las posibilidades y los límites del medio. El tema de la sección está abierto no sólo a filólogos sino también a historiadores y expertos en temas relacionados a los mass media.

Miércoles, 20.03.2013		
15.00 – 18.00	Inscripción	Schloss
16.00	Encuentro de los directores de las secciones	F2 (Fürstenberghaus)
18.00	Inauguración del congreso Conferencia del Prof. Dr. García de la Concha (Insituto Cervantes): <i>La lengua que resuena como una trompeta</i>	Aula del Schloss

A continuación	Recepción	Schloss
21.00	Encuentro de la sección	Gasthaus Stuhlmacher (Prinzipalmarkt 6/7, 48143 Münster)

Jueves, 21.03.2013

09.00-10.30	Katja Carrillo Zeiter/Christoph Müller: Introducción a la temática	K4 (Liudgerhaus)
	Rike Bolte: Experimentando con los dispositivos de la memoria: las diversas estrategias mnemotécnicas del cómic (latinoamericano)	
10.30-11.00	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.00-12.30	Sandra Carreras: Historia(s) e historietas en la Argentina	K4 (Liudgerhaus)
	Hartmut Nonnenmacher: Representaciones del descubrimiento y la conquista de América en la historieta argentina	
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-16.00	Dinah Leschzyk: El boom de la historieta histórica en Uruguay. Un análisis discursivo sobre la representación de la historia en el cómic contemporáneo uruguayo	K4 (Liudgerhaus)
	Ulrike Mühlshlegel: Libertadores, gauchos y bocadillos: la serie de historietas uruguayas Bandas orientales	
16.00-16.45	Pausa (café)	Fürstenberghaus
17.15-18.30	Conferencia plenaria de Enrique Barón Crespo (antiguo Presidente del Parlamento Europeo): <i>Europa y América en bicentenario: independencia-integración</i>	F2 (Fürstenberghaus)
20.15	Concierto de música renacentista y barroca	Petrikirche

Viernes, 22.03.2013

09.00-11.15	Karen Genschow: La apropiación de la(s) historia(s) – Biografías “heroicas” narradas por H. G. Oesterheld	K4 (Liudgerhaus)
-------------	--	---------------------

	Valeria Grinberg Pla: Malentendidos y sobreentendidos entre historiografía, política y cultura popular: ¿qué pasa todavía con Eva de la Argentina (2011)?	
	Carsten Sinner: ¿Rancio? Alcurnia que le dicen. La realización lingüística de la crítica social, política e ideológica en Mafalda	
11.15-11.45	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.45-12.45	Conferencias plenarias de Fernando García Casas (Secretaría General Iberoamericana), Cornelia Derichsweiler (Neue Zürcher Zeitung) y Prof. Dr. Thomas Fischer (Universidad de Eichstätt): <i>España y América Latina en el mundo globalizado</i>	F2 (Fürstenberghaus)
12.45-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-16.00	Ricarda Musser: 1811 – Historia(s) de la Independencia en el cómic del Paraguay	K4 (Liudgerhaus)
	Susanne Schütz: Violencia política en la historieta peruana. Memoria colectiva y representaciones estéticas del conflicto armado (1980-1992)	
16.00-17.15	Pausa (café)	Fürstenberghaus
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	F2 (Fürstenberghaus)
20.15	Velada musical	Musikhochschule

Sábado, 23.03.2013

09.00-10.30	Rosa Wohlers: <i>Kalimán, el hombre increíble</i> – ¿Construcción de una ficción alternativa o repetición infinita del trauma?	K4 (Liudgerhaus)
	Katja Carrillo Zeiter: Un encuentro utópico: la historia contemporánea de México contada desde el futuro y el pasado	
10.30-11.00	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.00-12.30	Juan Poblete: La arqueología de lo post-social en el cómic de Lalo Alcaraz: <i>La Cucaracha</i> y <i>Migra Mouse</i> : political cartoons on immigration	K4 (Liudgerhaus)
	Christoph Müller: La historieta cubana como medio popular para la (re)construcción de la historia y la identidad	
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	

14.30-17.00		
17.00-19.15	Visita guiada por la ciudad o visita al museo	
20.00	Cena de clausura	Restaurante A ²

Domingo, 24.03.2013		
11.00-12.30	Coloquio final mit Prof. Dr. T. Hören (Institut für Informations-, Telekommunikations- und Medienrecht), Dr. Peter te Boekhorst (Stellvertretender Direktor der Universitäts- und Landesbibliothek Münster) und Verlagsleitungen von Aschendorff, Reichenberger und Vervuert sowie eine Vertreterin von de Gruyter: <i>Juristische und Ökonomische Fragen zum virtuellen Publizieren</i>	F2 (Fürstenberghaus)

Prof. Dr. Carsten Sinner (Leipzig)

¿Rancio? Alcornia que le dicen. La realización lingüística de la crítica social, política e ideológica en Mafalda

Uno de los personajes de cómic argentino más conocidos por el público es, sin duda, Mafalda. Este personaje de Quino nació en un primer momento para una campaña publicitaria que no llegó a buen puerto. Después, el dibujante la recuperó para una tira en *Primera plana* y de ahí dio el salto a Europa. El personaje de Mafalda, junto con todos los que la rodean, es un buen ejemplo, además del retrato de un momento histórico y de la crítica social que se vehicula en las tiras, de cómo el humor viene provocado por el modo en que se dicen las cosas.

En nuestra contribución vamos a analizar y clasificar los recursos lingüísticos empleados para transmitir la crítica social, ideológica o política, enfocando particularmente los medios lingüísticos como juegos de palabras, neologismos y el uso de elementos lingüísticos poco usuales o anticuados de los que el autor echa mano para hacer referencia a aspectos particularmente críticos, negativos o cuestionables de la realidad argentina.

Dr. Rike Bolte (Osnabrück)

Experimentando con los dispositivos de la memoria: las diversas estrategias mnemotécnicas del cómic (latinoamericano)

La mnemotecnia se sirve de diferentes medios que apoyan los actos y procesos mnémicos. La conferencia echará luz sobre algunas reflexiones de las recientes investigaciones internacionales acerca de las comunidades y comunicaciones de la(s) memoria(s) en Latinoamérica. Partiendo de esta base, se tratará la pregunta si el cómic/el arte secuencial, como híbrido que yuxtapone texto e imagen, posee capacidades distintivas (a saber: masivas) respecto a la mnemotecnia. Se cuestionará si el cómic cumple con una función decididamente mnemo-didáctica por apelar doblemente (vía la imagen y el texto) a la memoria. Estas anotaciones teóricas serán apoyadas por la referencia a algunos ejemplos del cómic latinoamericano que se internacionalizaron (p. ej. *El Eternauta*), así como a otras obras menos conocidas que relatan e imaginan el mundo pre-hispánico o colonial (*Súper Cholo*, *El Ocaso de los Gigantes*, *Túpac Amaru*). En este contexto veremos cómo el género

es además capaz de experimentar con los dispositivos de una memoria mitológica como también anticipatoria cuando se acopla a las estrategias del fantasy y de la ciencia ficción.

Dr. Sandra Carreras (Berlin)

Historia(s) e historietas en la Argentina

El objetivo de esta ponencia es indagar acerca de las relaciones existentes entre la historia argentina y las historietas de ese país, uno de los principales productores del género en América Latina. ¿Es posible establecer en qué medida las viñetas impresas en amplísimas tiradas cumplieron la función de producir o reproducir determinadas versiones de la historia nacional o local? Y si acaso no lo hicieron: ¿en qué medida pueden servir hoy como fuentes para la (re)construcción de una historia socio-cultural?

Luego de presentar un breve panorama del desarrollo del género desde sus orígenes en el siglo XIX, la exposición se concentrará en las características de algunas tiras y personajes que ejercieron mayor impacto en el público argentino durante el siglo XX, preguntando siempre por su multifacética relación con la(s) historia(s) del país. En ese sentido, más que pretender realizar un análisis del contenido y la forma de las historietas en sí, se tratará de poner en evidencia las complejas relaciones socio-culturales tejidas entre las diferentes tiras y su público. Esta perspectiva no sólo permite considerar a las diferentes tiras en relación con su contexto histórico, sino que también puede servir para dilucidar algunas paradojas y comprender, por ejemplo, cómo fue posible que durante muchas décadas el mayor héroe del amplio público lector de historietas argentinas, (auto) percibido como una población de origen europeo, fuera nada menos que *Patoruzú*, un cacique tehuelche.

Dr. Katja Carrillo Zeiter (Berlin)

Un encuentro utópico: la historia contemporánea de México contada desde el futuro y el pasado

Edgar Clément dibuja en su cómic *Operación Bolívar* –publicado en 1999– un mundo apocalíptico donde los hombres se encuentran en una guerra permanente por los huesos de ángeles. Los únicos capaces de matar a ángeles son los cazadores de ángeles, los nahuales, hombres sin escrúpulos que perdieron la memoria, o sea la razón histórica de su caza.

Lo que a primera vista parece ser una visión desesperada del futuro, lentamente se vuelve narración metafórica de la historia de México y, sobre todo, de su situación actual. En la “Introducción al lector profano” se esboza con alusiones a la conquista de México el contexto de la historia que a continuación será narrada, dejando claro que en aquella conquista las acciones del Estado y la Iglesia católica iban mano a mano. Sin embargo, el tema central del cómic no son los hechos de la conquista, sino la guerra contra el narco y la participación de los EE.UU. en ella. Por ende, una de las preguntas que interesa elaborar en esta conferencia es la relación que se entabla entre los acontecimientos de la conquista y la situación actual en México. Relación que no se construye solamente en la mencionada introducción sino también mediante elementos gráficos. Otra temática que funciona como puente entre el pasado y el futuro construido en el cómic es la idea del panamericanismo bolivariano, al cual alude el título.

Dr. Karen Genschow (Kassel)

La apropiación de la(s) historia(s) – Biografías “heroicas” narradas por H. G. Oesterheld

Héctor Germán Oesterheld sigue siendo una referencia clave e ineludible en la historia de la historieta argentina –también a causa de su militancia política y su final trágico como desaparecido de la última dictadura argentina. Aparte de los personajes ficticios como el ya clásico Eternauta, Ernie Pike y Sargento Kirk, Oesterheld se dedicó también a (re)escribir biografías de personajes reales como hizo en *Evita* y *Vida del Che*. Éste último, que fue en su momento un éxito y al poco tiempo prohibido (durante el gobierno de Onganía), ya ha sido reeditado más de una vez, incluso dentro la “Biblioteca Clarín de la Historieta” que opera con evidentes pretensiones canonizadoras.

La contribución propone una lectura de estas historietas biográficas con guión de Oesterheld como vehículo de la ideología (de izquierda en este caso) y como reflejo de la situación política de su momento. Al mismo tiempo, se trata en el análisis de hacer ‘visible’ la relación entre texto e imagen y la particular función de ambos para el mensaje político expuesto en las historias/biografías que se evidencia en la representación heroica de los personajes. Se preguntará además de qué manera el género del cómic favorece (¿o requiere?) estas representaciones heroicas.

Dr. Valeria Grinberg Pla (Bowling Green)

Malentendidos y sobreentendidos entre historiografía, política y cultura popular: ¿qué pasa todavía con Eva de la Argentina (2011)?

Por más de medio siglo, intelectuales, políticos, artistas e historiadores han intervenido en el debate sobre la identidad argentina y el destino político del país a partir de las más diversas interpretaciones de Eva Perón, cuya imagen trasciende la esfera sociopolítica. Por tanto, la primera pregunta que busco responder es: ¿cómo se posiciona *Eva de la Argentina* (2011) en este campo de batalla por apropiarse del significado de Eva Perón? En segundo lugar importa dirimir por qué sigue siendo necesario contar su historia y cuál es el aporte específico de este film tanto al conocimiento sobre su vida en particular como al debate actual sobre el peronismo que está teniendo lugar en estos momentos en la Argentina.

María Seoane (conocida sobre todo por su crónica *La noche de los lápices* [1986] en la que se basa la película del mismo nombre), la directora y guionista de *Eva de la Argentina*, propone con este film una nueva narrativa audiovisual, en un registro híbrido que conjuga lo documental y lo ficcional por medio de imágenes de archivo y de la estética del cómic (con dibujos de Francisco Solano López, el primer ilustrador de la historieta *El Eternauta* creada por Héctor Oesterheld).

En mi ponencia analizo estas dos innovaciones introducidas por *Eva de la Argentina* para poder responder a los interrogantes planteados al inicio.

Dinah Leschzyk (Gießen)

El boom de la historieta histórica en Uruguay. Un análisis discursivo sobre la representación de la historia en el cómic contemporáneo uruguayo

Varias publicaciones recientes hablan de un boom del cómic histórico en Uruguay. Partiendo de un resumen de la trayectoria de la historieta hacia un medio de comunicación y discusión de historia nacional, se presentarán los resultados de un análisis discursivo sobre la transmisión de la historia en el cómic contemporáneo uruguayo. Mediante las dos obras *Acto de guerra* de Rodolfo Santullo/Matías Bergara (2010) e *Historiatas* de Federico Murro (2011), tanto como a través de la serie on-line *Bandas Orientales* (2011) se demostrará la visión particular que pueden crear composiciones de textos e imágenes. Son varios los acontecimientos históricos tratados –del

movimiento independentista a comienzos del siglo XIX, pasando por la dictadura de Gabriel Terra (1933-1938), hasta el régimen militar de los años 1973-1985–, por sólo mencionar algunos. Con una contundencia propia del medio cómic, el noveno arte muestra su potencial de ampliación de la mirada hacia el pasado y, al mismo tiempo, encuentra nuevos destinatarios –tanto para la forma de arte en sí misma como para la materia histórica.

Dr. Ulrike Mühlshlegel (Berlin)

Libertadores, gauchos y bocadillos: la serie de historietas uruguayas *Bandas orientales*

En 2011, con ocasión de las celebraciones del bicentenario, el Ministerio de Cultura del Uruguay lanzó el proyecto *Bandas orientales*: cada mes se publica en una página web un cómic digital que trata un acontecimiento histórico empezando con 1810. El proyecto va dirigido a alumnos que pueden bajar los cómics y grabarlos en sus ceibalitas (computadoras simples que fueron repartidas entre los alumnos), y a profesores que quieran incorporar las historietas en sus clases. Gracias al gran éxito, el proyecto se prorrogó hasta finales de 2013.

Los protagonistas de los cómics son soldados uruguayos, argentinos, ingleses y españoles, además la población de Montevideo, gauchos y la población rural. Esta conferencia analizará cómo las diferentes identidades son representadas lingüísticamente y cómo la lengua refleja la época histórica, teniendo en cuenta siempre el grupo destinatario y el medio.

Dr. Christoph Müller (Berlin)

La historieta cubana como medio popular para la (re)construcción de la historia y la identidad

La palabra *historieta* no sólo denomina un texto literario ilustrado o una serie de dibujos que cuentan una historia ficticia. Sino también muchas veces se utiliza el género de la historieta para dar informaciones o transmitir ciertas ideas o ideologías. Debido a la cantidad reducida de texto y la visualización de los acontecimientos, la historieta también puede ser leída por personas que normalmente no leen o (ya) no saben leer. Por ende, la producción de historietas que describen situaciones y/o personas importantes de la historia de un país puede ser muy útil para la educación de jóvenes y personas que no tuvieron un acceso adecuado al sistema educativo.

En este contexto parece ser muy interesante analizar la historieta histórica en Cuba –país en que la transmisión y confrontación de ideologías juega un papel importante– para resaltar las estrategias y modos de (re)construcción de historia y, al mismo tiempo, de identidad. El análisis se centrará en preguntas como: ¿Qué personas y qué acontecimientos se describen? ¿De qué tipos de narración se sirven los autores/guionistas? ¿Cómo se caracteriza textual y visualmente a los protagonistas y sus respectivos adversarios? ¿Qué relación guarda la narración ficcional con la información histórica?

Dr. Ricarda Musser (Berlin)

1811 – Historia(s) de la Independencia en el cómic del Paraguay

El objetivo de esta conferencia consiste en estudiar cómo el cómic del Paraguay trabaja con ocasión del Bicentenario los acontecimientos de la independencia nacional. El análisis se centrará en las posibilidades específicas del género para ganar el interés del público y crear figuras de la historia nacional que permiten generar identificaciones. Para ello compararemos el cómic con novelas e imágenes, además discutiremos la importancia del cómic dentro de la enseñanza de la historia.

Dr. Hartmut Nonnenmacher (Freiburg)

Representaciones del descubrimiento y la conquista de América en la historieta argentina

Las reflexiones en esta conferencia están inspiradas por dos preguntas. Una primera bastante global: ¿En qué consiste la especificidad de la representación de épocas pasadas y de acontecimientos históricos en el cómic, ese medio mixto situado en la encrucijada entre literatura, pintura y cinematografía? Y una segunda más concreta: ¿Cuáles son los modos de representación del acto fundador de Latinoamérica, es decir el descubrimiento y la conquista por parte de los europeos, en la historieta argentina, la cual constituye seguramente la más elaborada de todas las tradiciones nacionales de creación de cómics en el subcontinente? Se establecerá una tipología de estos modos de representación partiendo del análisis de una serie de historietas en cuya creación han participado guionistas y dibujantes argentinos actuales tan importantes como Carlos Trillo, Ricardo Barreiro, Jorge Zentner y Enrique Breccia.

Prof. Dr. Juan Poblete (Santa Cruz)

La arqueología de lo post-social en el cómic de Lalo Alcaraz: *La Cucaracha* y *Migra Mouse*: political cartoons on immigration

A través de su tira cómica *La Cucaracha* y de sus cómics editoriales de amplia difusión en los medios escritos, el artista gráfico latino Lalo Alcaraz produjo una arqueología y una radiografía de lo que hoy podemos llamar el momento post-social en la historia de las migraciones latinoamericanas a los Estados Unidos.

Por condición post-social entiendo aquella que resulta de la transformación del estado-benefactor, con el fin de su ethos de lo social como compromiso solidario administrado por el Estado, y su reemplazo por un Estado competitivo cuya racionalidad deriva de la versión neoliberal de la economía, y cuyo ethos en vez de socializar y distribuir el riesgo solidariamente, lo individualiza y privatiza.

El neoliberalismo post-social, que afecta ahora a los migrantes en los Estados Unidos está en proceso de transformar la antigua separación espacial extranacional del desarrollo y el subdesarrollo, entre un aquí del Primer Mundo y un allá tercermundista distantes, en una coexistencia intranacional que, aunque se beneficie económicamente de la misma desconsideración del trabajo racionalizado de los otros, ha internalizado intranacionalmente aquella jerarquizada geografía bipolar.

Los cómics de Alcaraz son un agudo diagnóstico de las múltiples contradicciones y estrategias que esta nueva condición post-social del migrante latinoamericano en los Estados Unidos genera.

Susanne Schütz (Halle-Wittenberg)

Violencia política en la historieta peruana. Memoria colectiva y representaciones estéticas del conflicto armado (1980-1992)

La guerra interna que se dio en el Perú entre 1980 y 1992 cobró aproximadamente 70.000 víctimas, y estuvo acompañada de masivas violaciones a los derechos humanos. Las víctimas de la violencia entre grupos subversivos como Sendero Luminoso y el ejército peruano fueron en su mayoría indígenas quechuahablantes en los Andes, población que hasta el día de hoy no dispone de representaciones políticas y culturales adecuadas.

Juan Acevedo, el historietista peruano más conocido, tematizó el conflicto armado ya en sus trabajos de los años 80 (p.e. en *Hola*, *Cuy* y *Luchín González*) y en los últimos años Luis Rossel y

José Cossio publicaron historietas que tratan del trauma nacional no superado (*Rupay* (2008) y *Barbarie* (2010)).

La ponencia analiza los momentos históricos elegidos para los dibujos y la representación estética de sus actores. ¿Cuáles son los programas ideológicos e intenciones políticas subyacentes? ¿Ha cambiado la perspectiva del conflicto armado? ¿Cómo funciona la distribución de estas historietas y su mediación social?

Rosa Wohlers (Kiel)

Kalimán, el hombre increíble – ¿Construcción de una ficción alternativa o repetición infinita del trauma?

En 1988, el autor francés Le Clézio dedica un ensayo a la búsqueda de la memoria de los indígenas de México, los aztecas, en el que expone su presencia permanente pero inasible en el presente del país. Assmann (*Erinnerungsräume*, 1998) describe la memoria del trauma como una memoria reprimida en la conciencia pública pero almacenada muy profundamente en la memoria colectiva. Por esto, se convierte en una parte siempre perceptible y a la vez no integrable del presente. En el ámbito del cómic se pueden encontrar muestras del esfuerzo de integrar esta herencia en la memoria colectiva. Un ejemplo serían los cómics didácticos que surgieron a principios del siglo XX, en los que se contaba la historia de los aztecas. Desgraciadamente, estas series no tuvieron el éxito esperado, de ahí que no pudieron llevar a cabo el análisis público del propio pasado. Por el contrario Kalimán, un superhéroe misterioso, gozaba y goza aún hoy en día de una gran popularidad y ha sido capaz de hacerse un hueco en el imaginario de la cultura mexicana contemporánea. De todas maneras, como muestra L’Hoeste (*Redrawing the Nation*, 2009), la historieta de Kalimán tiende a repetir las estructuras tradicionales de dominación en un orden social desigual fundamentado en las categorías de raza y clase, al igual que hacen los modelos occidentales como Superman o Tarzan. Esta ponencia pretende investigar la función que asumen las estructuras adoptadas de los modelos occidentales. ¿Presentan la repetición compulsiva de la experiencia traumática y caen, por lo tanto, en el modelo de acción del trauma o consigue el superhéroe mexicano apropiarse de las estructuras ajenas y de ofrecer un potencial de identificación alternativo para una nación cuyo propio pasado se presenta inaccesible y traumático? ¿Podría Kalimán representar la posibilidad de una base alternativa para crear identidad?



Sección 11: “Entre conocimiento y experiencia: Nuevas formas documentales en España y Latinoamérica”

Organización: Prof. Dr. Inmaculada Sánchez Alarcón (Málaga), Dr. Marta Álvarez (Franche-Comté), Hanna Hatzmann (Wien)

Más allá del temor que acompaña al cine comercial en su adaptación a las nuevas condiciones de distribución y exhibición que ha ido imponiendo la revolución digital, el cine documental, por su gran libertad formal e institucional, se adapta fácilmente al “cosmos digital” (Català 2010: 35) y vive su gran oportunidad. El documental del siglo XXI es analógico y digital, reúne imagen de registro y animación y se declina en largo-, medio-, corto- e incluso en nanometraje. Su evolución se integra en el contexto del postcinema (cf. Brea 2007), un cine expandido (cf. Youngblood 1970) que se proyecta en la gran pantalla, en el televisor, pero también en el espacio virtual, en el museo o en la galería, que ha llegado a prescindir de la cámara para su producción y que en sus formas más vanguardistas incluso entra en interacción con el público. Este “nuevo documental” (cf. Bruzzi 2000) no solo evoluciona hacia diferentes formas y formatos, sino hacia lo que se ha considerado otros ámbitos ha convertido en internáutico, y hacia el vídeo arte.

Sin duda no es ajeno al optimismo con el que se contempla el desarrollo del género, el que sus cultivadores hayan sido siempre auténticos kamikazes del cine (cf. Bergeret 2003), acostumbrados a trabajar bajo mínimos y sin contar con una rentabilidad económica que solo llega en contadísimas ocasiones. El documental tiene mucho que ganar y poco que perder, si podemos hablar de un momento de crisis del género, lo hacemos en el sentido más positivo, para definir el momento de mutación decisiva que vive. En esta coyuntura internacional, tanto el documental español como el latinoamericano se está posicionando con fuerza, ello lo confirma el eco conseguido por la obra de los españoles Isaki Lacuesta, María Cañas, Andrés Duque o del colectivo madrileño Los hijos, de los chilenos Patricio Guzmán, Germán Berger o Macarena Aguiló, de los argentinos Albertina Carri o Andrés di Tella, de la mexicana Tatiana Huezo, de la paraguaya Renate Costa y de muchos otros más.

Con motivo del 19 Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas, proponemos una sección que elabore un panorama de las diferentes formas documentales en el cine español y latinoamericano de los últimos quince años. Abordar tal objeto de estudio precisa de la estrategia interdisciplinar que el encuentro pretende subrayar: la Hispanística necesariamente ha de tender puentes hacia los estudios de Comunicación Audiovisual, de Bellas Artes y de Historia del Arte. Pretendemos asimismo entablar un fructífero diálogo entre reflexión teórica y práctica del cine, sin duda la participación –ya confirmada– en la sección de María Cañas –vídeoartista e investigadora–, Jostexo Cerdán –teórico y programador– e Isaki Lacuesta –ensayista y director de cine que acaba de recibir en San Sebastián La Concha de Oro por su último trabajo–, nos ayudará a alcanzar nuestro objetivo.

Predendiendo ofrecer una visión panorámica del más reciente documental iberoamericano, consideramos que uno de sus aspectos definitorios es el giro hacia la subjetividad, algo llamativo en un género que hasta muy recientemente la repudiaba o escondía, nos interesan por ello particularmente formas de actual desarrollo, como el documental performativo o el documental-ensayo, innovadores instrumentos de reflexión acerca de la realidad, pero también formatos televisivos, telerrealidad y formatos informativos convencionales, para mostrar cómo se han renovado al dar entrada asimismo a manifestaciones de la subjetividad. Vinculada a la irrupción de la primera persona se halla –otro campo de estudio posible– una actitud diferente frente al archivo y las imágenes en general: “El manejo de la significación de la imagen ha dejado de estar vinculado con la referencialidad, con su naturaleza como documento o mimesis del mundo para tener capas de

significado añadidas, y también las capas del tiempo, la imagen se ha convertido en un propio objeto y no la representación de algo que está ahí” (Ortega 2009).

Buscando profundizar en estos aspectos, la sección aceptará propuestas que respondan a las siguientes cuestiones:

- ¿Cómo se puede caracterizar el dispositivo postcinematográfico en el cine documental ibérico y latinoamericano?
- ¿Quiénes son sus actores?
- ¿Bajo qué condiciones se producen sus películas? ¿Qué instituciones promulgan este tipo de cine?
- ¿Qué temas se abordan en el “Nuevo documental”?
- ¿Qué formas adopta la implicación emocional del autor?
- ¿De qué manera la personalidad del documentalista se constituye en modo de acceso al conocimiento que sustituye a la objetividad del documental clásico?
- ¿Qué vínculos se establecen con otras cinematografías?

Miércoles, 20.03.2013		
15.00 – 18.00	Inscripción	Schloss
16.00	Encuentro de los directores de las secciones	F2 (Fürstenberghaus)
18.00	Inauguración del congreso Conferencia del Prof. Dr. García de la Concha (Insituto Cervantes): <i>La lengua que resuena como una trompeta</i>	Aula del Schloss
A continuación	Recepción	Schloss
21.00	Encuentro de la sección	<i>Mocca d’or</i> (Rothenburg 14 – 16, 48143 Münster)

Jueves, 21.03.2013		
09.00-10.30	Introducción, Presentación y Bienvenida	ULB 201
	Antonio Weinrichter: El documental performativo de archivo	
10.30-11.00	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.00-12.30	Ricard Mamblona Agüera: Viajes de identificación personal en el documental contemporáneo. De lo autorreferencial a lo universal	ULB 201
	Ralf Junkerjürgen: Investigación, fantasía, subjetividad. Componentes de formas documentales en el cine español actual	
	Hanna Hatzmann: El papel del artista en el régimen estético: <i>El cielo gira</i> (Mercedes Álvarez, 2004) vs. <i>Los materiales</i> (Los hijos, 2010)	
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	

14.30-16.00	María Antonia Paz/Javier Mateos-Pérez: Una biografía desde la mirada. El valor del cine familiar en <i>Un instante en la vida ajena</i>	ULB 201
	Alejandro Jerez Zambrana/Inmaculada Sánchez Alarcón: Historia en primera persona: memoria social y memoria subjetiva en <i>Nadar</i> (Carlar Subirana, 2008) y <i>Bucarest, la memoria perdida</i> (Albert Solé, 2008)	
	Bruno López Petzold: Cuando el género de lo real trata la ficción: escritores de literatura en el cine documental	
16.00-16.45	Pausa (café)	Fürstenberghaus
17.15-18.30	Conferencia plenaria de Enrique Barón Crespo (antiguo Presidente del Parlamento Europeo): <i>Europa y América en bicentenario: independencia-integración</i>	F2 (Fürstenberghaus)
20.15	Concierto de música renacentista y barroca	Petrikirche
A partir de 20.30	Cena común en un restaurante de Münster (por determinar)	A invitación de la sección

Viernes, 22.03.2013

09.00-11.30	Iván Ambrunheiras García: Revisando <i>Monocanal</i> : avatares del documental en el museo	ULB 201
	Roberto Arnau Roselló: Prácticas narrativas no lineales en el webdocumental español: la política y la forma en SEAT. Las sombras del progreso	
	Discusión	
11.30-11.45	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.45-12.45	Conferencias plenarias de Fernando García Casas (Secretaría General Iberoamericana), Cornelia Derichsweiler (Neue Zürcher Zeitung) y Prof. Dr. Thomas Fischer (Universidad de Eichstätt): <i>España y América Latina en el mundo globalizado</i>	F2 (Fürstenberghaus)
12.45-14.00	Pausa (almuerzo)	
14.30-16.30	Teresa Delgado: Contravía: píldoras para la memoria de Colombia producidas por Hollman Morris	ULB 201
	Iván Villarme Álvarez: Identidades transnacionales en el cine documental gallego	
	Josetxo Cerdán: El viaje del cine:	

	transnacionalidad y postcine, ejes para transitar un mapa	
16.30-17.15	Pausa (café)	Fürstenberghaus
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	F2 (Fürstenberghaus)
20.15	Velada musical	Musikhochschule

20.30	Screening	
-------	-----------	--

Sábado, 23.03.2013		
09.00-10.30	Begoña Gutiérrez San Miguel: La deconstrucción narrativa de un innovador clásico: Basilio Martín Patino	ULB 201
	Pedro Poyato: Presencia del <i>flâneur</i> en el cine: la forma documental en Guest	
	Agustín Gómez Gómez: Cristina Lucas, interrogantes transhistóricos sobre la condición de la mujer y la cultura	
10.30-11.00	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.00-12.30	Carmen Rodríguez Fuentes: El microdocumental histórico en manos de las instituciones autonómicas españolas	ULB 201
	Nekane Parejo: El miliciano muerto de Capa diseccionado por un documental de investigación: La sombra del iceberg	
	Alejandro Alvarado/Concha Barquero: Hacia el documental colaborativo: 15M.cc	
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-16.30	Andrés Duque: El documentalista: identidad en la frontera, presentado por Hanna Hatzmann	ULB 201
	Marta Álvarez: El “cine porcino” de María Cañas: subversión y militancia	
	María Cañas: Imagen documental: la creación como forma de resistencia	
	Discusión	
17.30	Discusión plenaria final	ULB 201
20.00	Cena de clausura	Restaurante A ²

Domingo, 24.03.2013		
11.00-12.30	Coloquio final mit Prof. Dr. T. Hören (Institut für Informations-, Telekommunikations- und Medienrecht), Dr. Peter te Boekhorst	F2 (Fürstenberghaus)

	(Stellvertretender Direktor der Universitäts- und Landesbibliothek Münster) und Verlagsleitungen von Aschendorff, Reichenberger und Vervuert sowie eine Vertreterin von de Gruyter: <i>Juristische und Ökonomische Fragen zum virtuellen Publizieren</i>	
--	--	--

Prof. Dr. Alejandro Alvarado y Concha Barquero (Málaga)

Hacia el documental colaborativo: 15M.cc

El movimiento 15-M supuso, en mayo de 2011, un hito en la participación política de la sociedad civil española sin parangón desde la transición a la democracia. Alimentado por las resonancias de las revoluciones de los países árabes de ese mismo año y conectado con la memoria propia en un fenómeno transgeneracional, el 15-M ha contado con sus reflejos en el resto de Europa y EEUU en un proceso global de eclosión de la ciudadanía.

Conscientes del poder de la información, y alertas ante las posibles manipulaciones interesadas de los hechos en los medios de comunicación, fueron miles los ciudadanos que salieron a la calle portando sus cámaras o sus dispositivos móviles para proyectar su visión directa de los acontecimientos o, simplemente, su euforia. De esta manera, el espíritu del movimiento -plural y de renovación democrática- se equiparaba a la necesidad compartida del registro y transmisión -frecuentemente en tiempo real- de unos días intensos y llenos de incertidumbre, para el que se requería la convocatoria de todas las voces posibles con la alianza de las redes sociales. Entre todos estos ciudadanos, muchos de ellos cineastas -Basilio Martín Patino, Isaki Lacuesta, entre otros- movidos por la urgencia y por el impulso fílmico en un doble gesto apenas indisoluble.

De ese tiempo a esta parte han surgido bajo el paraguas de *15M.cc*, distintos proyectos multiplataforma -web, libro y audiovisual- con el documental como elemento central común y que testimonian el desarrollo del movimiento desde distintos puntos del país. Todos ellos trasladan los valores y principios que manan del 15-M -participación, colaboración, cultura libre...- hacia las formas de producción y los dispositivos de representación de la realidad.

A más de año y medio de aquella explosión de esperanza, con una situación política y económica de deterioro en toda Europa y marcadamente en el Sur, consideramos de interés visitar las tensiones que surgen al representar desde el documental la deriva de este movimiento -y de la sociedad en general- con planteamientos creativos y de producción rupturistas. La dimensión de que han provisto al documental los medios digitales se presenta como una vía idónea para estas visiones -urgentes, en evolución constante, colaborativas- que tratan de remover los pilares del poder, aunque éste sea el poder de la información y de la imagen. Se trata de revitalizar el carácter político que habita en cada gesto creativo y que el documental, con manifestaciones como estas, vuelve a reclamar como terreno propio.

Dr. Marta Álvarez (Franche-Comté)

El “cine porcino” de María Cañas: subversión y militancia

La obra de la videoartista sevillana María Cañas se sitúa en un contexto postcinematográfico en el que se borran las fronteras entre cine y vídeo, entre espacio del cine y espacio del arte. La *Archivera de Sevilla*, como le gusta llamarse, utiliza la imagen de “cine porcino” para definir su trabajo, basado en técnicas de apropiación —del inmenso archivo audiovisual a nuestra disposición se utiliza todo, como del cerdo—, a partir de las cuales crea piezas militantes en pos de una subversión de los valores sociales.

Nuestra intervención pretende poner de manifiesto una evolución en ese sentido en la obra de María Cañas, de *Drive* (2002, codirigida con Juan Romero) a *Fuera de serie* (2012). Mostraremos que si desde sus primeros filmes está claro su posicionamiento en cuanto a las cuestiones de género y las que remiten a nuestra hipermediatizada sociedad de consumo, ese posicionamiento se radicaliza en el actual contexto de crisis. Las referencias se vuelven más inmediatas, y la política y la economía ya no están únicamente presentes en una reflexión tácita, sino que tienen rostros y apellidos, aunque como no podía ser menos en manos de la sevillana, estos se nos ofrezcan bien deformados.

Prof. Dr. Roberto Arnau Roselló (Castelló)

Prácticas narrativas no lineales en el webdocumental español: La política y la forma en “SEAT. Las sombras del progreso” (MDC, UAB, 2012)

El desarrollo actual de las narrativas no lineales multimedia ha propiciado un aumento exponencial de la producción de contenidos documentales interactivos que tratan de explorar las potencialidades expresivas de las herramientas digitales. Este tipo de productos, cuyas narraciones se estructuran de acuerdo a las posibilidades expresivas de las nuevas pantallas para las que han sido concebidas, requieren un análisis adaptado a conceptos como interactividad, navegación, o interface, que permita examinar su impacto en las estructuras diegéticas o enunciativas.

De entre la avalancha de proyectos llevados a cabo, con resultados absolutamente divergentes, es necesario reparar en algunos artefactos comunicativos de compleja definición, más conocidos como webdocumentales o documentales multimedia interactivos, en los que confluyen elementos procedentes tanto de las narrativas hipertextuales, por un lado, como del cine documental, por otro. En esta convergencia, en la que ambas disciplinas aportan elementos co-generadores de sentido a través de procedimientos específicos, se construyen los enunciados visuales con herramientas significantes propias, resultado de la convivencia de los modos de representación documentales y los modos de navegación e interacción propios del medio digital.

La retórica interactiva de estos nuevos productos pretende relatar historias caracterizadas por una creciente y cada vez más desarrollada relación con el usuario, al que asigna un nuevo lugar en la construcción del sentido. La hibridación de formatos y medios inicia el camino para una reflexión metalingüística y política en esta nueva forma audiovisual, que se abre camino al margen de la industria, se produce de modo independiente y se dirige a aquellos espectadores dispuestos a emprender una experiencia narrativa activa. En este texto trataremos de acercarnos a este fenómeno particular a través de su caracterización y del análisis del considerado el primer webdocumental realizado en España *SEAT. Las sombras del progreso* (MDC-UAB, 2012).

María Cañas (Sevilla)

Imagen documental: la creación como forma de resistencia

“La cultura es una resistencia a la distracción”. Pier Paolo Pasolini

María Cañas es licenciada en Bellas Artes y doctora en Estética e Historia de la Filosofía por la Universidad de Sevilla. Su obra comprende instalaciones, fotomontajes, videoclips, videocreaciones,... Sus trabajos han sido exhibidos en festivales, pero también en galerías y en centros de arte contemporáneos (Festival Punto de Vista, Transmediale, Museo de Arte Moderno de Shanghai, Centro de Arte Contemporáneo de Ginebra,...). En el marco del congreso, nos interesan particularmente sus piezas audiovisuales, tanto las que Josep María Català (2010) califica de “documentales gamberros” como aquellas para las que el crítico prefiere la expresión de “documentales melodramáticos”.

“Pienso que es el momento de filmar lo que nadie filma y donde nadie filma o de hacer cine sin cámaras. Así como el torero ejerce la tauromaquia, yo practico la videomaquia, el arte de lidiar con nuestro detritus audiovisual. Reivindico narrativas audiovisuales liberadas de las concepciones bunkerizantes de la historia y los géneros: avanzar por tierra de nadie, entre el cine experimental y el videoarte, el documental y el ensayo, la vida y la muerte...Ser una radical caníbal audiovisual, cultivadora de cinefagia apocalíptica-militante no proselitista que se introduce en los tópicos y géneros para dinamitarlos” (Cañas 2012).

Filmografía: *Driver* (2002), *Land of 1000 Tvs* (2005), *El perfecto cerdo* (2005), *La cosa nuestra* (2006), *Down with reality* (2006), *Meet my meat* (2007), *Kiss the fire* (2007), *Kiss the murder* (2008), *Por un puñado de yuanes* (2008), *Aceite en llamas no deja cenizas* (2010), *Holy thriller* (2011), *Dios se ríe en las alturas* (2011), *Voy a decirle a Dios que te apuñale* (2011), *Mi lucha* (2011), *Fuera de serie* (2012), *Sé villana* (2012).

Josetxo Cerdán (Tarragona)

El viaje del cine: transnacionalidad y postcine, ejes para transitar un mapa

La ponencia explora una serie de paradojas que tienen que ver con las diferentes convergencias que se han dado en las formas audiovisuales en lo que llevamos de nuevo siglo. Hablaremos de España y Latinoamérica, pero no como espacios y/o territorios, sino como conceptos. Se cuestionará la condición nacional de esos postcines en un contexto claramente postnacional, donde, al mismo tiempo, el engarce territorial sigue siendo fundamental. Pero las paradojas afectan no solo a cuestiones espaciales, sino también a otras subjetivas. Si bien, la exploración de las subjetividades se empezó a explorar en Latinoamérica y España en los años ochenta (aunque a veces parece que lo olvidemos), las nuevas representaciones de esas subjetividades, casi cuarenta años después ponen en jaque algunas de las más claras aserciones de aquellas... Evidentemente, el nuevo espacio de transición de las imágenes, que ya no son fotogramas sucesivos en una tira de celuloide, sino píxeles almacenados en cajas negras que llamamos discos duros y que aguardan, tiene mucho que ver con esa condición inestable de las propias películas... En la época de la modernidad líquida, de los flujos transnacionales, de la inestabilidad laboral, las imágenes también se han transformado en algo inasible, más etéreo y caprichoso que nunca antes.

Teresa Delgado (Berlin)

Contravía: Píldoras para la memoria de Colombia producidas por Hollman Morris

Hollman Morris inició el programa *Contravía* en 2003, después de un primer exilio en España, con el fin de darle voz a las personas silenciadas en el conflicto colombiano. En un entorno televisivo en el que apenas existían programas de opinión y donde se informaba desde Bogotá o desde las ciudades sin llevar las cámaras a los entornos rurales donde estaban las víctimas, los victimarios directos y el conflicto, Morris se propuso que sus programas fueran breves, pero constantes píldoras para la memoria. La estrategia de documentar para producir recuerdos de lo que no se ha visto, como las masacres o la desaparición de personas, pasa por el uso del relato oral con apoyos visuales que no muestran en la mayor parte de los casos la violencia de forma inmediata, sino los lugares donde algo acaeció y permiten que el espectador imagine y construya con apoyos audiovisuales su propio recuerdo. Hollman Morris, a su vez, recalca siempre su perspectiva, aparece ante la cámara, muestra cómo guía el diálogo y le pone nombres y apellidos a los relatos de todos los que han perdido al menos parte del miedo, algo polémico en regiones en las que dar la cara puede conllevar riesgos para la vida. En esta ponencia se analizarán algunos ejemplos de cómo ha venido construyendo el relato mediático Hollman Morris en sus “píldoras” audiovisuales y qué tipo de memoria se ha ido conformando a través de ellas, a contravía de la que producían los medios uribistas.

Enlace: <http://www.youtube.com/user/morrisproducciones>

Andrés Duque (Barcelona)

El documentalista: identidad en la frontera

De origen venezolano, Andrés Duque se traslada en 2000 a Barcelona para cursar el Máster en Documental Creativo de la Universidad de Barcelona. Su obra transita entre la video creación y el documental, entre el corto, el medio y el largometraje; la dificultad que plantea a menudo su adscripción genérica, la fascinación del autor por aquello que se aleja de la norma y su esfuerzo por renovar la mirada acerca de la realidad más inmediata lo están imponiendo como uno de los mejores documentalistas contemporáneos. Sus trabajos han formado parte de importantes festivales (San Sebastián, Punto de Vista, Rotterdam,...), *Iván Z* le valió una nominación al Goya en 2005.

“[...] la imagen y especialmente la digital genera dudas sobre lo que vemos. Estamos viviendo una época de cambios acelerados para el cine y su tecnología, pero hay que tener presente que esos cambios no son sólo el resultado de un interés económico, sino también estético. Como dijo Redwick en su libro, es la venganza de Méliès contra los Lumière”.

“Los creadores siempre estamos buscando utopías, aunque sepamos que estamos condenados al fracaso, pero creo que el esfuerzo no es en vano”. (Duque 2011).

Filmografía: *Iván Z* (2004), *Paralelo 10* (2005), *Landscape in a Truck* (2006), *Constelación Bartleby* (2007), *No es la imagen. Es el objeto* (2008), *All you zombies* (2008), *Color perro que huye* (2011).

Prof. Dr. Iván García Ambrunheiras (Santiago de Compostela)

Revisando “Monocanal”: avatares del documental en el museo

La muestra “Monocanal”, celebrada en el Reina Sofía y otros centros de arte españoles en el año 2003, pretendía ser una revisión del vídeo realizado en España en los años inmediatamente anteriores. Si algo caracterizaba a esta muestra, era la preeminencia creencia que se observaba en el terreno del vídeo de los relatos de carácter documental, de modo que en su catálogo, se llegaba a afirmar que el arte contemporáneo parecía dispuesto a acoger el *documental*, una vez que el periodismo parecía haber renunciado a ello.

En ese sentido, este trabajo asume la relevancia de la selección realizada en su momento por esta muestra y su filtrado del vídeo de la época, al menos como síntoma. Y se interesa sobre todo por leer las temáticas y formas que toma el documental en su paso por el ámbito artístico, y establecer las diferencias que existen respecto a las nuevas formas que está tomando el documental cinematográfico. Así, las obras de Jacobo Sucari, Sally Gutiérrez, Pedro Ortuño, Virginia Villaplana, etc., formulan temas como la memoria, el género o el cuerpo en formas que van desde el observacional más canónico a otras cercanas al cine-ensayo.

Esta revisión plantearía en último término, una serie de preguntas a las que intentaremos responder

- ¿Qué tipo de obras documentales son interesantes para la institución museística y cómo se inscriben en sus discursos institucionales?
- ¿Se puede hablar en el documental que acoge el museo de ese giro subjetivo que se da en el documental ibeoamericano de la época, o estamos más bien ante un giro hacia lo social, ante una forma que permite al arte incidir en lo real y lo político de manera más directa?
- Y por último, ¿Se puede todavía establecer una distancia entre instituciones artística y cinematográfica y sus respectivos discursos, o el digital ha terminado por borrar estas divisiones, o al menos hacerlas más porosas e inestables?

Dr. Agustín Gómez Gómez (Málaga)

Cristina Lucas, interrogantes transhistóricos sobre la condición de la mujer y la cultura

La artista Cristina Lucas (Jaén, 1973), que trabaja indistintamente la performance, la fotografía, el dibujo, la instalación y el videoarte, ha centrado buena parte de su obra en reflexionar sobre la cuestión del género en la sociedad actual. Para ello ha revisitado la historia, y enfrenta en sus trabajos los que fueron y construyeron algunos de los grandes símbolos de la religión y la filosofía. Con una fina ironía, no exenta de un marcado discurso feminista, ataca lo que considera el poso patriarcal que existe hoy en día.

En obras de 2007 al 2009, Cristina Lucas ha realizado una serie de videos que presentan un formato de no ficción, en el que tienen cabida una reflexión sobre el arte y sus valores. De esta manera en *Habla* (2008) se enfrenta al *Moisés* de Miguel Ángel como profeta de las tres religiones monoteístas y como obra de arte. La respuesta ante el silencio de la escultura es romperla a martillazos. En este caso es la propia artista la que actúa, lo que nos conduce a un autorretrato que entra de lleno en las prácticas autorreferenciales del documental que, salvando las distancias, es un camino que han trazado autores como Raymon Depardon, David Perlov, Jean Luc Godard, Agnes Varda o Wim Wenders entre otros.

Otra de las obras que analizaremos es *Rousseau y Sophie* (2007). Cristina Lucas rodó en la Plaza de las Salesas de Madrid, donde se encuentra una escultura que representa al filósofo e ilustrado Jean Jacques Rousseau. El trabajo era filmar a mujeres golpeando el rostro de Rousseau por haber considerado en su obra a la mujer como un ser pasivo y dependiente del hombre. En un entorno festivo en el que mujeres de todas las edades celebraban los golpes al autor de *Emilio, o De la educación*, Lucas cuestiona con esta obra cómo la historia y la filosofía Occidental están construidas con fuertes desequilibrios democráticos.

Nuestra intención es partir de una artista que utiliza como herramienta el video y que se aproximan a un formato a *orilla* del documental en el que introduce dos elementos muy ligados a las prácticas artísticas: la representación y el autorretrato.

Prof. Dr. Begoña Gutiérrez San Miguel (Salamanca)

La deconstrucción narrativa de un innovador clásico: Basilio Martín Patino

Basilio Martín Patino es uno de los grandes representantes del cine español a costa de su propio esfuerzo, puesto que toda su producción, salvo en el caso de una película, la ha realizado al margen de la propia industria, cosa harto difícil en el panorama cinematográfico español.

Espejos en la niebla (2008) es un “ensayo audiovisual”, como el propio autor denomina, que está construido por un relato, que es un documental, pero también una exposición y que se presenta como una videoinstalación, realizado de la forma más sorpresiva que puede plantearse un cineasta que a su vez es innovador, como a lo largo de su trayectoria vital se ha podido constatar, intentando crear imágenes que además le satisfagan.

Plantea la deconstrucción de la narración, del documental con la fragmentación en pequeños documentales independientes que el espectador puede visitar sin un orden preestablecido, pero todos ellos adquieren coherencia vistos en su totalidad y el espectador al aglutinar las historias, establece el orden cronológico de los acontecimientos. Cada documental a su vez, tiene sentido en sí mismo con un planteamiento, un nudo y un desenlace. Es un documental narrativo en apariencia pero rupturista en el contenido o formato, como no podría ser de otro modo en un pensador de esta talla.

“No se trata de explicar una historia ya conocida, programada, como muy bien dijo Pasolini respecto a las limitaciones de la representación cinematográfica: “Buscar en el cine la

representación del pasado es una empresa injustificada, falsa, totalmente maquillada, o bien, simplemente metafórica. Intentamos sencillamente realizar un espacio expositivo más propicio a la interacción. Sentir más límpido el reflejo de aquel espejo de Stendhal que se pasea a lo largo del camino” (2008; 15)

Un caleidoscopio en donde existe una base temática que gira en torno a ciertas circunstancias históricas que confluyeron en Salamanca, tanto en la zona rural como en la ciudad, desde el primer tercio del siglo XX de la mano de la familia Luna Terreros, hasta el estallido de la Guerra Civil. Y de ahí a la confrontación con la actualidad.

El resultado es una mirada micro sobre la historia, para tratar de elucidar sobre las tensiones socioeconómicas y culturales que afligieron a la España del primer tercio del siglo veinte y sus consecuencias en la actualidad. Presente y pasado se funden y se confunden con lugares arrasados por el tiempo y la distancia, por el abandono y la desolación. Se superponen, se forman, dialogan entre sí.

La consecuencia final es un deconstrucción de la narración, a pesar del orden del que parte, con una síntesis en plano del pasado y el presente, una ruptura de la tradición en el proceso de distribución y exhibición, lo que lleva a cerrar una de las hipótesis iniciales verificando que Patino es un realizador que conoce la imagen, que juega con ella para introducir verdaderas innovaciones en el proceso narrativo e industrial. Rompe todos los campos en pro de la innovación, lo que le avala como adalid de la trasmodernidad.

Hanna Hatzmann (Wien)

El papel del artista en el régimen estético: *El cielo gira* (Mercedes Álvarez, 2004) vs. *Los materiales* (Los hijos, 2010)

Dentro del dispositivo del *nuevo documental* se distingue un gran abanico de modelos y acercamientos a los grandes temas del género: autenticidad, representación de la realidad, relación entre el yo que filma y el otro filmado.

El punto de partida de mi ponencia es la comparación de dos documentales: el primero es una de las películas emblemáticas del llamado boom del documental español, que se ha discutido con mucha controversia y de manera muy extensa: *El cielo gira* (2004) de Mercedes Álvarez. El segundo, *Los materiales* (2010) del colectivo Los Hijos, representa la antítesis al modelo perseguido en *El cielo gira*. A partir de esta oposición me pregunto de qué manera se aborda la relación entre el actor social (el que está filmado y el que está filmando), el aparato fílmico y la cultura del sujeto (Reckwitz 2012) que les rodea.

Alejandro Jérez Zambrana, Prof. Dr. Inmaculada Sánchez Alarcón (Málaga)

Historia en primera persona: memoria colectiva y memoria subjetiva en *Nadar* (Carla Subirana, 2008) y *Bucarest, la memoria perdida* (Albert Solé, 2008)

En nuestro contexto contemporáneo, dirigir la mirada al pasado se ha convertido en un recurso reiterado. Imposible llegar a una conclusión clara sobre si todo este fenómeno tiene que ver con el uso de la memoria como objeto por parte de la sociedad de consumo. O si la construcción del pasado se concibe para dar continuidad al sujeto contemporáneo y proporcionarle, así, una forma adecuada para autodefinirse.

En los medios de comunicación de masas, esta recuperación de la memoria se vehicula preferentemente a través de formatos de entretenimiento o que ponen de relevancia la influencia de los rasgos de estilo propios de la ficción y el entretenimiento en otro tipo de discursos factuales: en

el caso español, el tratamiento mediático de la historia carece de moderación incluso en los espacios informativos.

Para explicar este fenómeno, se puede destacar la necesidad de dotarse de contenidos que tiene el sector audiovisual. Y también resulta innegable la rentabilidad de los productos en los que se apela a los espectadores de mayor edad que suponen, por ejemplo, una importante cuota del mercado televisivo en España.

En esta propuesta se pone de relevancia las funciones distintivas que adquiere el documental en estos procesos de recuperación de la memoria. El objetivo es destacar de qué manera se canalizan a través de la producción no ficcional los procesos de recuperación de la memoria colectiva de los periodos históricos más relevantes de la Historia de España más reciente, como la Guerra Civil, el Franquismo y, en menor medida, La Transición Política. En este sentido se destacarán las líneas temáticas más destacadas en los documentales producidos desde la década pasada y los mecanismos narrativos más relevantes que predominan en ellos, sobre todo los que tienen que ver con la influencia de la ficción.

Nadar (Carla Subirana) y *Bucarest, la memoria perdida* (Albert Solé), ambos fechados en 2008, se constituyen en ejes del análisis. Estos títulos cuentan con claros referentes en Latinoamérica, dónde, a partir de los 2000, sobre todo, se produce una gran cantidad de documentales en la que hijos de desaparecidos de las dictaduras de países como Argentina o Chile emprenden una reflexión acerca de estas circunstancias a partir de sus vivencias. Y un título de referencia es *Los rubios* (Albertina Carri, 2003).

Sin embargo, estas dos películas documentales son excepcionales entre los documentales producidos en España en relación con la memoria más reciente. En ambos casos, el acceso al conocimiento se canaliza a través de la experiencia subjetiva de los realizadores. El referente de la enfermedad de Alzheimer, que, en ambos casos, afecta a familiares directos de ambos directores, resulta una metáfora relevante de la dificultad que adquiere la recuperación de la memoria colectiva en una sociedad como la española condicionada por el proceso de Transición a la democracia como un empeño de olvido colectivo.

Prof. Dr. Ralf Junkerjürgen (Regensburg)

Investigación, fantasía, subjetividad. Componentes de formas documentales en el cine español actual

En un primer momento la ponencia intenta indagar a partir de dos cortometrajes documentales, *El pabellón alemán* (Juan Millares; 2009) y *Una historia para los Modlin* (Sergio Oksman; 2012), cómo “documentos”, en primer lugar fotos, se transforman en historia a través de simples gestos narrativos tal como la yuxtaposición, la encadenación y la combinación. Esos trozos reales acaban componiendo un puzzle fílmico que recuerda secuencias de montaje, con la diferencia de que, en este caso, tiende a formar un conjunto hermenéutico capaz de crear un sentido histórico por encima de la ficción. De esta manera se crea una forma híbrida entre documental, ficción y ensayo con gestos de afirmación y negación constantes. Su unión provoca una competencia irreductible entre actividades hermenéuticas tradicionales (investigación – fantasía – opinión subjetiva) produciendo una relación extremadamente compleja entre creatividad y reflexión.

Esta hibridez sale cada vez más del laboratorio experimental de los cortometrajistas para conquistar incluso el mundo de las grandes producciones, como muestra *Baztán* (Iñaki Elizalde, 2012) cuya estética y estructura se basan justamente en un constante cambio entre documentación y ficción creando una verdad subjetiva que documenta tanto como cuenta una historia.

Bruno López Petzoldt, M.A. (Foz do Iguaçu)

Cuando el género de lo real trata la ficción: escritores de literatura en el cine documental

Los estudiosos del cine documental contemporáneo identifican ciertas tendencias en virtud a la cada vez más nítida flexibilización y negación de los códigos históricamente establecidos a lo largo de la evolución del género. Las reconfiguraciones y redefiniciones del género documental, así como también las de sus modos de realización, de distribución, de exhibición y de procesamiento por parte del espectador, están en boga. Complementan estos estudios las reflexiones sobre los posibles factores que promueven las transiciones en los diferentes marcos desde los cuales fue teorizado sobre el género documental del cine, como, por ejemplo, el marco institucional, social, estructural o pragmático (*cf.* Hohenberger: *Bilder des Wirklichen*, 2008). Además, el antiguo rótulo (o advertencia) “película documental” no sólo implica un conjunto de estrategias narrativas audiovisuales, sino que, desde un punto de vista pragmático, activa un particular modo de visionado cuya competencia y experiencia son desafiadas constantemente.

Las películas documentales *Cortázar* (Argentina, 1994), de Tristán Bauer, y *El portón de los sueños* (Paraguay, 1998), de Hugo Gamarra, tienen en común que abordan la vida y la obra de conocidos autores de la literatura hispanoamericana –Julio Cortázar (1914-1984) y Augusto Roa Bastos (1917-2005) respectivamente– a través del explícito desbordamiento de los códigos tradicionales que habitualmente caracterizan “los discursos de lo real”. Pero más allá de los posibles o imposibles referentes históricos a los cuales remiten estas películas, es posible observar un reajuste de diferentes tradiciones narrativas audiovisuales y literarias cuya convergencia en el cine motiva un modo de recepción característico de las tendencias que han inaugurado nuevas formas del documental. A través del estudio de estas películas, se pretende diagnosticar los procedimientos híbridos empleados por el género documental cinematográfico a la hora de (re)tratar la ficción literaria y, por otra parte, también se evalúa cómo este tipo de películas-ensayo se encuadra e interviene en la transición del género documental hacia la era “post-documental”.

Ricard Mamblona Agüera (Barcelona)

Viajes de identificación personal en el documental contemporáneo. De lo autorreferencial a lo universal

Ante el fervoroso giro subjetivo que ha vivido el cine documental en los últimos años, gracias, en parte, a la facilidad de adquisición y manejabilidad que la tecnología digital ha depositado en manos de los cineastas, se ha generado una sucesión de formatos documentales que encuentran sus raíces argumentales en cuestiones personales o de autorreferencialidad. Por un lado, el documental industrial ha creado sobre el género una imagen popular anclada en la divulgación expositiva de hechos históricos y acontecimientos sociales aparentemente trascendentes, desviando la atención de las historias íntimas y las reflexiones personales hacia el terreno de lo experimental, el videoarte o el cine de ensayo. Pero, por otro lado, las diferentes formas de expresión del “yo” en el audiovisual han evolucionado y crecido al mismo tiempo que el documental se ha expandido posicionándose como un género ampliamente abierto al mestizaje con otros terrenos como la ficción, el cine experimental, la telerrealidad, la institución museística o, como no, con el lenguaje multimedia, entre otras esferas, plataformas de exhibición y prácticas cinematográficas.

Este artículo pretende reflexionar sobre algunas de estas formas documentales que se han desarrollado en España y Latinoamérica en los últimos quince años y en las que la manifestación del “yo” alcanza diferentes significados e intereses más allá de su entorno personal. Los filmes autobiográficos, familiares, el archivo doméstico, entre otras formas de autorreferencialidad cinematográfica, cuya acepción original, por lo general, es de naturaleza personal y ligada a la idea

de intimidad y privacidad, encuentran nuevas vías de expresión de lo real con voluntad de crear un espacio público comprometido y no ajeno a la realidad social que nos envuelve. En definitiva, este trabajo de investigación intentará analizar algunos de los filmes o corrientes cinematográficas cuyas premisas autobiográficas entablen relaciones intrínsecas con algunos de los valores universales del mundo social.

Prof. Dr. Nekane Parejo (Málaga)

El miliciano muerto de Capa diseccionado por un documental de investigación: *La sombra del iceberg*

Las vinculaciones entre el reportero Robert Capa y el cine son incuestionables tanto por sus escarceos en el mundo hollywoodiense, como por sus discretas aportaciones en el celuloide (intérprete, realizador, etc.). Así mismo, aspectos puntuales de su biografía han sido fuente de inspiración para algunos largometrajes de ficción.

Paradójicamente, serán cuatro documentales producidos en el siglo XXI: *Robert Capa. En el amor y en la guerra* (2003) de Anne Makepeace, *Los héroes nunca mueren* (2004) de Jan Arnold, *La maleta mexicana* (2012) de Trisha Ziff y *La sombra del iceberg* (2007) de Hugo Domenech y Raúl Riebenbauer, los que más se aproximen y profundicen en la figura de este mítico fotógrafo.

Esta propuesta se centrará en este último documental para dar cuenta de una de las formas que conforman el panorama de este género en el cine español más reciente. No deja de ser sorprendente que una tesis doctoral exponga sus conclusiones en este formato y además, llegue a los circuitos comerciales de exhibición.

Nos encontramos ante un producto visual de investigación en el que sus directores y periodistas a la par, proponen un recorrido riguroso por lo acaecido en Cerro Muriano (Córdoba) el 5 de setiembre de 1936. En definitiva, una disección minuciosa de la famosa y controvertida fotografía *El miliciano muerto* que pretende demostrar que se trata de una puesta en escena. Para ello se recurre a un tratamiento aséptico mediante la aplicación de las 6 W's de la escuela más tradicional del periodismo norteamericano como eje sobre el que se articula la narración sin prescindir de las reconstrucciones de diversos momentos y contextos. Y es precisamente esta puesta sobre el celuloide la que marca las diferencias con respecto a otros registros coetáneos.

María Antonia Paz (Madrid), Javier Mateos-Pérez (Santiago de Chile)

Una biografía desde la mirada. El valor del cine familiar en un instante en la vida ajena

Un instante en la vida ajena (López Linares y Javier Rioyo, 2003) es un documental que reconstruye la vida de Madronita Andreu, una intelectual perteneciente a la rica burguesía catalana. El material fundamental utilizado en esta película es una selección de las más de 900 cintas de cine que la propia Madronita grabó de su familia y de sus viajes, desde 1920 hasta los años setenta. Se trata por tanto de cómo la protagonista miraba al mundo, en realidad su propio mundo, a través de una cámara: sus viajes a Nueva York, Bombay o Sevilla, en una época en la que no era habitual viajar, las fiestas a las que asistió y los acontecimientos que vivió. A medida que se contempla el paso del tiempo en los personajes que aparecen en sus cintas, se pueden observar los importantes cambios acaecidos en el siglo XX.

El objetivo de esta comunicación es analizar el papel del cine familiar en el documental biográfico. En otras palabras, las posibilidades narrativas de evocar el pasado, toda una vida, desde una única mirada, la de su protagonista, y sus consecuencias en la tradicional configuración del género. Se demostrará que contar la vida de otro a través de estos materiales subjetivos también es

una forma de llegar a la verdad y a la esencia del personaje, porque se trata de mostrar la experiencia sincera y la memoria real de una persona y su entorno.

Prof. Dr. Pedro Poyato (Córdoba)

Presencia del flaneur en el cine: La forma documental en *Guest* (José Luis Guerin, 2010)

Alentados por unas tecnologías que posibilitan tanto la reducción al mínimo del aparataje de filmación, como la conversión de la imagen en objeto virtual susceptible de múltiples y sencillas formalizaciones, el llamado “documental” se ha convertido en una de las corrientes más trabajadas por los cineastas en la actualidad, tendencia a la que no escapa el cine español. Uno de los directores de nuestro país más interesados por cultivar este tipo de cine es sin duda José Luis Guerin, quien desde sus orígenes, en la década de los ochenta del pasado siglo, apostó ya por una cinematografía que ponía sobre el tapete el trasunto de las escurridizas fronteras entre el documental y la ficción, dialéctica que parece haber escorado, en palabras del propio Guerin, del lado del “documental más puro” en su última película, *Guest*.

En la correspondencia cinematográfica mantenida con Jonas Mekas (carta nº 1), el cineasta barcelonés, además de caracterizar la filmación de *Guest* como un “diario de registros” tomados en las distintas ciudades a las que fue *invitado* con motivo de la presentación en ellas de su película anterior, *En la ciudad de Sylvia* (2007), alude también a su estatuto de *flaneur* en el filme, lo que en términos discursivos se traduce en unas imágenes –producto del paso errante del *flaneur* por un mundo en continuo proceso de descomposición- presididas por una fuerte carga enunciativa, por una subjetividad *pensante*, que aflora tanto en la imagen como en el sonido.

El objetivo de este trabajo es el estudio detenido de estas imágenes, de su ontogénesis y orquestación, con el fin de identificar cómo las formas resultantes se configuran y reconfiguran en un territorio (textual) capaz de producir una representación tan aguda como conmovedora de lo que convenimos en llamar realidad.

Prof. Dr. Carmen Rodríguez Fuentes (Málaga)

El microdocumental histórico en manos de las instituciones autonómicas españolas

En estos momentos nos interesa principalmente el cortometraje documental. Tanto por la función que cumple de escuela -y primera iniciación para los futuros profesionales-, como por el potencial enorme que entendemos que posee. Los alumnos de las Facultades de Ciencias de la Información y Ciencias de la Comunicación son potencialmente los creadores de estos cortos, que funcionan, en muchos casos, como complemento a las enseñanzas universitarias. Otros muchos se acercan al corto buscando la vía para iniciarse en el mundo de la comunicación, y buscan en el ejercicio práctico la forma más rápida para el aprendizaje.

Coincidiendo con los avances tecnológicos digitales, que permiten hacer un producto de calidad con bajo coste financiero, se produce un renacer del corto documental. Este cambio en las tecnologías es un factor fundamental para el aumento de la producción. En la creación de estos cortometrajes se incorporan realizadores cada vez más jóvenes, sin conocimiento de la técnica, pero que aportan un material muy variado en cuanto a temática, y que realizan con presupuestos muy bajos –aquellos que la tecnología digital permite-. Así existe una gran variedad de géneros dentro del cortometraje, tanto en su carácter documental -etnográfico, científico, social, etc.-, como en su faceta de ficción -comedia, drama, vanguardia, experimental, etc.-. La incorporación de la tecnología digital a la producción audiovisual supone un gran cambio en varios sentidos: en los modos de producción, exhibición, géneros, tecnológicos, nueva duración –nanometrajes, micrometrajes-, creación de numerosos concursos y festivales de cortos on line, etc.

Nosotros vamos a centrar nuestro estudio en la producción de estos productos -micro documentales- por instituciones que poseen un considerable respaldo económico. Sin embargo, han elegido un medio utilizado generalmente por directores y técnicos noveles para iniciarse en la producción audiovisual. El atractivo del nuevo escaparate, hace años impensable, que es la exhibición de cortos vía internet, es utilizado también por las instituciones -con claros objetivos de llegar a la ciudadanía con sus mensajes identitarios-. Sin duda, el papel de los soportes digitales, en la actualidad, tiene mucho que decir frente a un género como el cortometraje, que se mantiene en ebullición, y que conecta muy bien con las nuevas formas de consumo del siglo XXI.

Prof. Dr. Iván Villarrea Álvarez (Zaragoza)

Identidades transnacionales en el cine documental gallego

¿Qué es el cine gallego? ¿Deberíamos considerar cualquier película ambientada en Galicia como gallega o más bien hay que reservar esa etiqueta sólo para aquellas obras rodadas en gallego por cineastas autóctonos? Esta dicotomía esconde muchos condicionantes económicos que los directores jóvenes que trabajan en Galicia intentan evitar mediante su salto al campo de la no ficción y al cine digital. En este contexto, la identidad se ha convertido en uno de sus temas principales, como demuestran aquellos documentales recientes que retratan la vida de los emigrantes gallegos en Europa y América en clave transnacional, como ocurre en los dos casos de estudio de esta ponencia: *Bs. As.* (Alberte Pagán, 2006) y *Vikíngland* (Xurxo Chirro, 2011).

Bs. As. es una mezcla de retrato familiar y *travelogue* que aborda las relaciones históricas entre Galicia y Argentina. Tanto su estilo visual, basado en la captura de impresiones subjetivas del paisaje bonaerense, como su estructura narrativa, que utiliza un diálogo epistolar entre dos familiares, evocan las películas de Chantal Akerman y muy especialmente *News from Home* (1977). Al reescribir el dispositivo de esa obra, Alberte Pagán reflexiona sobre cómo ha sido percibida la identidad de los emigrantes gallegos a ambos lados del Atlántico por gente de diferentes generaciones: en la primera parte, la madre del cineasta cuenta la historia de cómo su hermano emigró a Argentina en los años cincuenta, mientras que en la segunda el propio Pagán intercambia emails con una prima argentina en los que comentan, entre otros temas, la cuestión de la identidad heredada de los gallegos de segunda o tercera generación.

Prof. Dr. Antonio Weinrichter (Madrid)

Mutaciones del documental en el siglo XXI

Antonio Weinrichter es profesor asociado de la Universidad Carlos III de Madrid. Imparte además su docencia en la Escuela de Cine de la Comunidad de Madrid (ECAM), en el Middlebury College (campus de Madrid), y en otras universidades como profesor invitado. Asimismo ha destacado como crítico cinematográfico (*ABC*, *Cahiers du cinéma España*,...) y participado en numerosos eventos como programador, comisario o jurado (Festival de Las Palmas, Rumanía, historias recientes, D-Generaciones, Festival online Márgenes,...). Sus publicaciones lo han convertido en un referente en el análisis del documental ensayo, el documental de apropiación o las formas del cine experimental. En definitiva, Antonio Weinrichter muestra una mirada privilegiada sobre las fronteras cada más difusas del documental y del cine en general en las últimas décadas.

“De los tres grandes modos cinematográficos [...] el documental es el que parece más capaz de repensarse, de reinventarse, y el más dispuesto a hacerlo. [...] el documental ha llegado *menos exhausto* que la ficción al cambio de siglo... quizá porque empezó más tarde, 25 años más tarde. En esta era en la que se habla de la “muerte del cine” nada parece tener más vitalidad que un cine como el documental que, si sufre alguna crisis, es la del crecimiento” (Weinrichter 2011).

Bibliografía (selección): *Desvíos de lo real. El cine de no ficción* (2004), *La forma que piensa. Tentativas en torno al cine ensayo* (2007), *Metraje encontrado. La apropiación en el cine documental y experimental* (2009), “Notas sobre collage y cine” (2009), “Stargazing. Reescrituras de Hollywood en el ámbito experimental” (2010), “El dulce porvenir de un artefacto. Notas sobre cine /arte /museo” (2010).

Sección 12: “Procesos comunicativos en la prensa hispánica”

Organización: Prof. Dr. Yvette Bürki (Universität Bern), Dr. Henriette Partzsch (University of St. Andrews)

Ya desde sus primeros inicios la prensa desempeñó un papel primordial como medio de comunicación en y entre las diferentes comunidades, tendiendo puentes de todo tipo, que traspasan su función como simples intermediarios en la transmisión de información. En efecto, ya en el siglo XVIII, y a pesar de las censuras, la prensa funciona también como una plataforma de intercambio de opinión, además de convertirse en un poderoso medio para la divulgación de conocimiento de naturaleza diversa. No en vano constituyó uno de los instrumentos de difusión ideológica más utilizados por movimientos políticos y sociales, así como un órgano central del quehacer de las generaciones ilustradas. Su actividad como vehículo mediador entre diferentes productos culturales y las masas se ve reflejada, por ejemplo, en el folletón decimonónico, práctica que se extiende hasta principios del siglo XX inclusive. Tras el nacimiento de géneros discursivos característicos de la prensa al lo largo del siglo XIX (editorial, reportaje, entrevista), la prensa ocupará una posición sobresaliente en la comunicación moderna, adaptándose, debido a la flexibilidad del medio, a nuevas formas de interacción con su público como la electrónica (pensemos, por ejemplo, en el blogg), una posición que parece estar perdiendo por el surgimiento masivo de los “medios sociales” de factura electrónica.

Debido al enorme e innegable impacto de la prensa como medio de comunicación masivo, la sección que proponemos tiene como objetivo hacer un balance sobre los procesos comunicativos de la prensa hispánica, sometiéndolos a una mirada crítica desde distintas perspectivas. De ahí que entendamos el concepto de procesos comunicativos en un sentido intencionalmente amplio, que posibilita entablar un diálogo coherente entre diferentes disciplinas (Literatura, Lingüística, Estudios Culturales, Bibliología, Historia) para así poder perfilar la relevancia cultural de la prensa hispánica en su historia y en el presente de la manera más abarcadora posible. En esta línea, se invitará a presentar comunicaciones que se ocupen de los procesos comunicativos en la prensa en diferentes niveles, desde el texto mismo, los soportes materiales y la interacción con el lector, hasta la transferencia cultural. En la selección de las comunicaciones se pretende cubrir un amplio espectro geográfico, pues solo de esta manera se puede arrojar luz sobre las complejas relaciones en el mundo hispanohablante.

Miércoles, 20.03.2013		
15.00 – 18.00	Inscripción	Schloss
16.00	Encuentro de los directores de las secciones	F2 (Fürstenberghaus)
18.00	Inauguración del congreso Conferencia del Prof. Dr. García de la Concha (Insituto Cervantes): <i>La lengua que resuena como una trompeta</i>	Aula del Schloss
A continuación	Recepción	Schloss
21.00	Encuentro de la sección	<i>Lazzaretti</i> (Spiekerhof 26, 48143 Münster)

Jueves, 21.03.2013		
09.00-10.30	Paula Bouzas: La construcción del discurso sobre las lenguas del estado español. Análisis de artículos en la prensa escrita estatal durante la „era Aznar“ (1996-2004)	ULB 101
	Mirja Hanke: Reflexiones sobre la interrelación entre <i>ethos</i> , <i>logos</i> y <i>pathos</i> en el discurso público español	
10.30-11.00	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.00-12.30	Christian Rubio: La importancia de la <i>Revista Nacional</i> en el proceso unificador finisecular en España	ULB 101
	Arturo Fernández-Gibert: Ideologías lingüísticas en la prensa hispana del Nuevo México territorial, 1880-1912	
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-16.00	Noelia García Díaz: Los inicios de la prensa cultural española: las <i>Memorias eruditas</i> (1736) de Salafraña	ULB 101
	Anette Paatz: Prensa, literatura y sociabilidad: La <i>Revista de Buenos Aires</i> (1863-1871)	
16.00-16.45	Pausa (café)	Fürstenberghaus
17.15-18.30	Conferencia plenaria de Enrique Barón Crespo (antiguo Presidente del Parlamento Europeo): <i>Europa y América en bicentenario: independencia-integración</i>	F2 (Fürstenberghaus)
20.15	Concierto de música renacentista y barroca	Petrikirche

Viernes, 22.03.2013		
09.00-11.15	Anja Hennemann: El uso del condicional y del imperfecto en la prensa española como una estrategia comunicativa “especial” con el lector	ULB 101
	Ana Mancera Rueda: @perezreverte: „Nunca he dicho que todos los putos políticos sean iguales. Ni siquiera que todos sean putos“: La imagen del periodista en Twitter	
11.15-11.45	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.45-12.45	Conferencias plenarias de Fernando García Casas (Secretaría General Iberoamericana), Cornelia Derichsweiler (Neue Zürcher Zeitung) y Prof. Dr. Thomas Fischer (Universidad de Eichstätt): <i>España y América Latina en el mundo</i>	F2 (Fürstenberghaus)

	<i>globalizado</i>	
12.45-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-16.00	Uta Helfrich: Tuits al director – ¿desarrollo de un nuevo género en la prensa hispánica?	ULB 101
	Aitor García Moreno: La „publicidad“ no comercial en la prensa sefardí	
16.00-17.15	Pausa (café)	Fürstenberghaus
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	F2 (Fürstenberghaus)
20.15	Velada musical	Musikhochschule

Sábado, 23.03.2013		
09.00-10.30	Ricardo Fernández: La visibilidad del yo. Autobiografía y fotografía en la prensa de fines del siglo XIX e inicios el XX.	ULB 101
	Marisa Martínez Pérsico: El papel medular de las revistas literarias españolas en la consolidación del Ultraísmo (1918-1925)	
10.30-11.00	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.00-12.30	Judith Hoffmann: Crítica teatral en la prensa española a finales del siglo XVIII. El <i>Memorial Literario</i>	ULB 101
	Jörg Türschmann: Las revistas satíricas y las novelas jocosas de Wenceslao Ayguals de Izco	
	Liliana Swiderski: La labor periodística de Antonio Machado durante la Guerra Civil Española	
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-17.00	Henriette Partzsch: Relevante, ¿para quién? Un estudio cultural de la revista <i>La Violeta</i> (Madrid, 1862-1866)	ULB 101
	Yvette Bürki: Los ensayos de Mercedes Cabello de Carbonera en la revista femenina <i>El Album</i>	
	Rosa Sánchez: Las <i>Women's pages</i> en <i>La Prensa</i> y <i>El Diario de Nueva York</i> durante la primera mitad del s. XX	
17.00-19.15	Visita guiada por la ciudad o visita al museo	
20.00	Cena de clausura	Restaurante A ²

Domingo, 24.03.2013		
11.00-12.30	Coloquio final mit Prof. Dr. T. Hören (Institut für Informations-, Telekommunikations- und Medienrecht), Dr. Peter te Boekhorst	F2 (Fürstenberghaus)

	(Stellvertretender Direktor der Universitäts- und Landesbibliothek Münster) und Verlagsleitungen von Aschendorff, Reichenberger und Vervuert sowie eine Vertreterin von de Gruyter: <i>Juristische und Ökonomische Fragen zum virtuellen Publizieren</i>	
--	--	--

Dr. Paula Bouzas (Göttingen)

La construcción del discurso sobre las lenguas del estado español. Análisis de artículos en la prensa escrita estatal durante la “era Aznar” (1996-2004)

En la llamada “era de la información” el discurso mediático tiene un papel fundamental en la construcción de nuestra visión del mundo. En este contexto, creemos que el análisis del discurso como disciplina cobra una gran fuerza y relevancia, pues ofrece la posibilidad de estudiar sistemáticamente cómo se construyen determinadas prácticas discursivas y cómo éstas pueden funcionar (funcionan de hecho) ideológicamente, favoreciendo determinadas percepciones.

Con esta pequeña contribución analizaremos el tratamiento de la pluralidad lingüística en el estado español, tema de frecuente debate político y social, por parte de la prensa escrita del país. El análisis se centra en un período temporal limitado, que resultará especialmente significativo (el gobierno de Aznar, entre 1996 y 2004). La base del análisis serán los artículos publicados sobre el tema en los diarios de mayor tirada durante ese período (*El País*, *ABC* y *El Mundo*).

La metodología aplicada será fundamentalmente (aunque no de forma excluyente) la propia del *análisis crítico del discurso*. Las bases teóricas para el estudio serán los conceptos desarrollados, entre otros y otras, por lingüistas como Wodak, Fairclough y Van Dijk. La aplicación de estos conceptos permitirá mostrar, no sólo hasta qué punto las lenguas distintas del español están connotadas con frecuencia de una manera negativa en el discurso difundido, sino también cuáles son los mecanismos lingüísticos en los que se apoya este discurso.

Prof. Dr. Yvette Bürki (Bern)

Los ensayos de Mercedes Cabello de Carbonera en la revista femenina *El Álbum*

El Álbum, “Semanao artístico literario dedicado a la mujer”, tuvo vida efímera, habiéndose publicado en Lima, entre mayo y septiembre de 1874. Como reza el programa publicado en su primer número, aspira a ser “el amigo más querido de la juventud, el objeto necesario en los salones y vehículo para la transmisión de todas las ideas generosas, de todas las impresiones nobles y de todas las acciones loables y dignas de imitarse, para esa delicada porción del bello sexo” [núm. 1, 23.05.1874, 1:2], pero siempre “buscando el justo medio entre el espíritu que cierra la entrada a la mujer al mundo literario y el espíritu liberal absoluto” [núm. 1, 23.05.1874, 1:2].

Pero justamente en las páginas de este semanario aparecen por primera vez bajo la rúbrica “Influencia de la mujer en la civilización” los ensayos de la moqueguana Mercedes Cabello de Carbonera, considerada una de las primeras feministas peruanas. Desde una perspectiva discursivo-argumentativa analizaremos estos textos ensayísticos, prestando también interés a las fuentes de donde proceden sus argumentos.

Dr. Ricardo Fernández (St. Andrews)**La visibilidad del yo. Autobiografía y fotografía en la prensa de fines del siglo XIX e inicios del XX**

Frente al tópico de la falta de escritura autobiográfica en España, la prensa de fines del siglo XIX (especialmente desde la década de 1880) e inicios del XX, ofrece una abundante producción de este tipo de escritura. Tanto es así que podría considerársele como un género que encuentra en la prensa su hábitat predilecto, hasta el punto de resistirse a pasar al libro. En esta ponencia analizaremos algunos de los aspectos que pueden ayudar a explicar este fenómeno. En este sentido, prestaremos especial atención a la vinculación de la fotografía (y el grabado) con la autobiografía. En efecto, los ejemplos en torno al fin de siglo son muchos. Baste con citar las series de autobiografías de escritores y periodistas aparecidas en *Alma española* (1903-1904), dentro de la sección fija “Juventud triunfante”, o las que aparecieron en la revista *Gente vieja* (1900-1905). En ambos casos, por no citar otras revistas y periódicos, el texto autobiográfico aparece como acompañamiento al retrato, y ambos, imagen y texto, como respuesta a la petición expresa del director de la publicación. Se crea así un interesante proceso de visualización del yo del escritor, que proponemos entender como parte de las formas de profesionalización del intelectual.

En nuestra consideración, fotografía y escritura autobiográfica se sitúan no sólo a medio camino de la crónica de autor o la columna literaria, sino que también forman parte tanto de las estrategias del artista para darse a conocer en el ámbito del mercado cultural, como responden a la creciente demanda de una literatura de la intimidad. Al hilo de este último aspecto cabría añadirse la consideración de la escritura autobiográfica en prensa como primera evidencia o antecedente del desarrollo en el mercado cultural español de los fenómenos que hoy conocemos como estrategias de imagen, auto-publicidad y marketing inseparables ya de la difusión de productos culturales.

Prof. Dr. Arturo Fernández-Gibert (San Bernardino)**Ideologías lingüísticas en la prensa hispana del Nuevo México territorial, 1880-1912**

En circunstancias históricas que permitieron el desarrollo de una prensa en español en el último tercio del siglo XIX, el entonces territorio de Nuevo México experimentó una transformación demográfica y política única en la formación de los estados del oeste de Estados Unidos.

El papel de la prensa en español no se limitó solamente a informar a las comunidades de habla española (*nuevo o neomexicanos*) de los acontecimientos locales, nacionales e internacionales. La prensa hispana constituyó un fenómeno social y político que articuló un discurso ideológico propio, distinto al de la sociedad estadounidense (incluyendo a los residentes de Nuevo México llegados de los estados del este), que propició la defensa del español como lengua propia y la de los intereses de los hispanohablantes nativos.

Las páginas de los periódicos impresos en español en el territorio de Nuevo México reprodujeron también discursos ajenos, los que propugnaban una asimilación a los usos y costumbres de los habitantes no nativos. Algunos de estos discursos, especialmente el de la adopción por parte de los neomexicanos del inglés—lengua *nacional*—iniciaron un proceso de asimilación que cobró mayor fuerza al acercarse la fecha de la incorporación del territorio a la Unión de los estados, que se produciría en 1912.

Durante las décadas previas a esta fecha, tres cuestiones informan la ideología lingüística expresada en los periódicos en español del territorio:

1. La legitimación de los derechos de los neomexicanos, incluyendo su lengua ancestral.
2. La división racial y política de los comportamientos lingüísticos.
3. La posición excluyente de un discurso monolingüe.

Estas tres cuestiones fueron debatidas con frecuencia e intensidad en la prensa en español, y moldearon un discurso político propio que hizo posible el desarrollo de una identidad hispana en

Nuevo México capaz de auto-representarse y enfrentarse a una ideología dominante expresada en la opinión pública estadounidense y en la de los que querían imponer en el territorio una nueva y ajena cultura.

Nuevo México fue, junto con Arizona, el último estado de los 48 contiguos en el continente norteamericano en incorporarse a la nación estadounidense. La prensa neomexicana en español contribuyó a construir un estado muy diferente a los del resto del suroeste, apoyando además con su discurso la formación del antecedente de futuros movimientos políticos en defensa de las comunidades hispanas de los Estados Unidos.

Noelia García Díaz (Oviedo)

Los inicios de la prensa cultural española: las *Memorias eruditas* (1736) de Salafranca

La prensa desempeña un papel de primer orden en el siglo XVIII como medio de opinión, intercambio y difusión del conocimiento. Es signo y expresión de la curiosidad moderna, he inaugura un nuevo sistema de escritura y de cultura lectora.

España participa de este fenómeno; aunque en nuestro país el periodismo será un “fruto tardío”, ya en la etapa que precede a la denominada por Guinard “primera edad de oro” del periodismo español, se desarrollarán varios formatos. Entre ellos merece destacarse la prensa cultural, por su papel como cauce de difusión e impulsor del progreso. Se trata de papeles destinados a la divulgación de los avances científicos y las novedades bibliográficas.

Aunque suele considerarse al *Diario de los literatos* como el iniciador de esta línea editorial que pretende promover el progreso de la cultura en España, para contribuir, como confiesan los redactores, al avance del conocimiento y formar un vasto circuito de comunicación de las ideas, son las *Memorias eruditas para la crítica de Artes y Ciencias* (1736) de Salafranca las que un año antes, en su preocupación por el lamentable estado de la cultura nacional, se afanan por divulgar los avances de la cultura extranjera, extrayéndolos de “lo más selecto de todos los jornales”. Periódico tan interesante como poco estudiado, de efímera vida, apenas dos tomos, dispuestos a modo de miscelánea de artículos y noticias eruditas y curiosas, junto con algunas reseñas de libros sacadas de periódicos extranjeros, orientadas a facilitar el acceso a los españoles a estas modernas publicaciones.

Mi comunicación pretende ofrecer un estudio sobre este periódico que inaugura la prensa cultural en España, evaluando sus aspectos ensayísticos, su contribución al progreso de la cultura en España y el decidido afán por crear un público lector afín al periodismo erudito.

Aitor García Moreno (Madrid)

La “publicidad” no comercial en la prensa sefardí

Dentro del proceso general de adopción de géneros textuales y literarios occidentales que experimentaron las letras sefardíes desde mediados del s. XIX, tanto la prensa en general como la publicidad en ella inserta en particular, tienen un papel especialmente destacado.

Si aquella se alza como una especie de «género contenedor de otros géneros», esta supone una verdadera novedad sin paralelo alguno en la creación literaria patrimonial o tradicional hasta entonces conocida entre los sefardíes, como novedosos (y modernos) son los más de los productos y servicios que en ella se anuncian o promocionan.

Sin embargo, junto a los reclamos comerciales que poco a poco van empedrando las páginas de los periódicos sefardíes, encontramos muchos otros avisos y anuncios que dan publicidad a bodas, decesos y eventos varios que si acaso sólo etimológicamente podrían ser definidos como *publicitarios*.

La presente contribución se dedica a la edición y análisis de este tipo de textos, así como al estudio de la problemática de adscripción genérica que plantean los de otras secciones periodísticas (como la incipiente cartelera cinematográfica o las ofertas y demandas de empleo, por ejemplo) según quede patente o no la motivación comercial de su publicación.

Mirja Hanke (Saarbrücken)

Reflexiones sobre la interrelación entre *ethos*, *logos* y *pathos* en el discurso público español

Los desarrollos mediáticos del siglo XXI han contribuido a la creación de nuevas formas de comunicación que facilitan tanto la reacción directa y espontánea ante cuestiones políticas y sociales como también una mayor participación en ellas. Aun así, los medios de comunicación «tradicionales» no han perdido su importancia. La presente comunicación pretende estudiar estas nuevas posibilidades comunicativas bajo la perspectiva de los medios de convicción retóricos, sobre todo teniendo en cuenta la relación de estos medios entre sí. El campo de estudio lo configuran los procesos comunicativos en la prensa española. En efecto, cuando se trata de actos persuasivos, la retórica desempeña un papel de suma importancia. Especialmente los contextos públicos y políticos parecen ser un campo propicio para el estudio de fenómenos retóricos. Para la argumentación en estos contextos se requiere por un lado de la lógica y por otro de la emoción. El postulado aristotélico de que *ethos*, *logos* y *pathos* (la credibilidad, la lógica y los afectos) forman siempre una unidad se refleja en la naturaleza humana, compuesta por los sentimientos y la razón; además se corresponde con la relación entre emisor, receptor y objeto de los modelos de comunicación lingüísticos. La presente ponencia pretende analizar las manifestaciones textuales de *ethos*, *logos* y *pathos* en diferentes formas del discurso público español, para explorar de esta manera si existe una interrelación descriptible entre ellos y cuáles son sus características.

Prof. Dr. Uta Helfrich (Göttingen)

Tuits al director – ¿desarrollo de un nuevo género en la prensa hispánica?

Hasta hace poco, eran las cartas al director las que servían tanto de intercambio de opiniones entre la prensa y sus lectores como de foro de comunicación entre los propios lectores. En el siglo XXI, los periódicos aparecen ya en línea, no sólo con motivo de mantenerse en un mercado de prensa cada vez más reñido, sino también para abrirse a nuevos lectores. En este contexto, la red social Twitter está adquiriendo un importante papel en la interacción entre la prensa y su público. Actualmente casi todos los grandes periódicos sustentan su propia cuenta en Twitter. El periódico español *El Mundo* va aún más lejos al añadir, desde marzo del 2011, además de la columna “Cartas al director” de la edición impresa, otra columna llamada “Tuits (sic!) al director”, en la cual se publican *tuits* seleccionados. Además de un análisis formal y funcional de la nueva columna, esta contribución se propone examinar los procesos comunicativos ligados a la transferencia mediática entre prensa y red.

Dr. Anja Hennemann (Potsdam)

El uso del condicional y del imperfecto en la prensa española como una estrategia comunicativa “especial” con el lector

El objetivo de este estudio es analizar los usos ‘secundarios’ del pretérito imperfecto y del condicional desde un punto de vista comunicativo, tratándolos como una estrategia comunicativa

“especial” con el lector. Si bien, ya se han realizado diversos estudios sobre estos valores secundarios del imperfecto (Dessi Schmid 2010, Díaz Salgado 2000, García Fernández 2004, Gutiérrez Araus 1995, Haßler 2011 o Reyes 1996), hasta ahora no se ha prestado mucha atención a sus usos desde un punto de vista comunicativo en la prensa española. El uso del condicional en la prensa, en cambio, ya ha sido estudiado varias veces pero predominantemente en la prensa francesa. Ya se han realizado muchos trabajos sobre el *conditionnel journalistique* (véase por ejemplo Dendale 1993, 2001, Gévaudan 2008, Guentchéva 1994, Kronning 2002 o Sullet-Nylander 2002, 2006 y Squartini 2001, 2004 y Wachtmeister Bermúdez 2004 sobre el uso del condicional en la prensa española).

Por eso, en este estudio se tratará la pregunta qué función comunicativa cumplen los usos secundarios del condicional y del imperfecto en la comunicación con el lector. Por ejemplo, Díaz Salgado (2000) dice que la prensa española usa el pretérito imperfecto como un medio de expresión para que “el periodista se distancie de su discurso” y como “una estrategia comunicativa muy refinada” para poder “disfrazar la realidad entera”. ¿Qué función comunicativa cumple el uso del pretérito imperfecto en la prensa española, si su uso no es motivado gramaticalmente, es decir, si igualmente se habría podido usar el pretérito perfecto simple?, en casos como:

(1) La presidenta de la Comunidad de Madrid era ‘pillada’ en Becerril de la Sierra por un micro abierto que recogió como la ‘popular’ **decía** claramente: “Hemos tenido la inmensa suerte de darle un puesto a IU quitándoselo al ‘hijoputa’”. (*El Mundo* 10/02/2012)

El condicional –al igual que el imperfecto– también puede ser usado como un medio de expresión que cumple una cierta estrategia comunicativa en la prensa española. “En el uso periodístico el condicional señala evidencia indirecta transmitida o mediada” (Wachtmeister Bermúdez 2004: 7). Para poner un ejemplo, *sería* en ejemplo (2) tiene un valor citativo que es confirmado por la frase inicial “Según explicó...”:

(2) Según explicó el propio Perelló en varias ocasiones, el Duque de Palma **realizaría** en el equipo de vela la labor de representar el área social y cultural con la colaboración de la fundación Cristóbal Gabarrón. Mientras que el ex periodista de TVE **sería** el director de comunicación del equipo. (*El Mundo* 23/12/10)

El corpus cualitativo será tomado de *GlossaNet* (<http://glossa.fltr.ucl.ac.be/>). Se analizarán los verbos (no-durativos) *llegar*, *salir*, *venir* y *resultar* y los verbos (frecuentemente usados) *ser* e *ir*, y el *verbum dicendi* *decir* en 3ª persona singular para estudiar la función comunicativa del pretérito imperfecto. Para estudiar el uso del condicional se analizará el verbo *ser* en forma del condicional, *sería*. Sólo se analizarán los usos del condicional que no son motivados gramaticalmente. Véase este uso en el discurso indirecto del ejemplo (3), es decir estos usos no serán objeto de este estudio:

(3) El propio Marín explicó recientemente [...] que para Sebastián sería importante que ocupe un español. (*El Mundo* 02/12/10)

Judith Hoffmann (Wien)

Crítica teatral en la prensa española a finales del siglo XVIII. El *Memorial Literario*

Al tiempo que se instalan las revistas semanales y mensuales en España a finales del siglo XVIII surgen también vívidos discursos y debates acerca de los textos dramáticos y la práctica teatral de aquella época que pueden ser vistos como el comienzo de la crítica teatral en el folletín. La revista mensual *Memorial Literario*, fundada en 1784, pronto se vuelve una instancia importante de la

crítica de textos dramáticos y funciones teatrales. En el proceso de profesionalización del arte dramático se hace cargo de la observación a un metanivel imprescindible. Al ser portavoz de la política ilustrada reformatoria se publican en ella tanto informes y críticas de las funciones actuales como discursos eruditos que exigen una serie de reformas en el teatro español. No obstante, el intento de tender puentes entre los discursos normativos en el *Memorial Literario* y la práctica performativa en el teatro como subsistema social fracasa en la mayoría de los casos debido a premisas contrarias de ambas instancias. Solo a principios del siglo XIX el intercambio comunicativo entre críticos y artistas dramáticos en el *Memorial Literario*, sirviendo éste como plataforma para el diálogo, tiene éxito. Esta ponencia se marca como objetivo presentar discursos ejemplares tomados del *Memorial Literario* y analizar su estructura discursiva así como su papel de instrumento de reformas políticas neoclásicas. Se trata de textos críticos sobre comedias barrocas y dieciochescas que se presentaron en ambos coliseos de Madrid y de textos editoriales que se publicaron al principio de cada temporada teatral.

Literatura (selección)

- Memorial literario instructivo y curioso de la Corte de Madrid, 1/1784-1/1791. Madrid: Imprenta Real.
- Continuación del memorial literario, instructivo y curioso de la Corte de Madrid, 7/1793-12/1797. Madrid: Imprenta Real.
- Memorial literario o biblioteca periódica de ciencias y artes, 1/1801-5/1808. Madrid: Imprenta de Vega y Comp.
- Ertler, Klaus Dieter, Renate Hodab, Andrea Maria Humpl (2008): Die spanische Presse des 18. Jahrhunderts. La Pensadora Gaditana von Beatriz Cienfuegos. Hamburg: Kovač (= Studien zur Romanistik, 15).
- Fischer-Lichte, Erika (2001): Ästhetische Erfahrung. Das Semiotische und das Performative. Tübingen [u.a.]: Francke.
- Foucault, Michel (112012): Die Ordnung des Diskurses. Frankfurt a. M.: Suhrkamp.
- Jüttner, Siegfried, Hg.: Die Konstituierung eines Kultur- und Kommunikationsraumes Europa im Wandel der Medienlandschaft des 18. Jahrhunderts. Frankfurt a. M., Wien u.a.: Lang. (= Europäische Aufklärung in Literatur und Sprache, 21).
- Luhmann, Niklas (1998): Die Kunst der Gesellschaft. Frankfurt a. M.: Suhrkamp.
- Rodríguez Sánchez de León, María José (2009): "Géneros, canon y metodología crítica en el Memorial Literario (1784-1797)", in: Dieciocho. Hispanic Enlightenment, 32.2, fall 2009, pp. 365-386.
- Urzainqui, Inmaculada (1992): "Crítica teatral y secularización: El Memorial Literario (1784-1797)", in: La secularización de la cultura española en el Siglo de las Luces. Actas del congreso de Wolfenbüttel. Ed. Manfred Tietz u. Dietrich Briesemeister. Wiesbaden: Otto Harrassowitz (= Wolfenbütteler Forschungen. Hg. v. d. HAB; Bd. 53), pp. 247-286.
- Witthaus, Jan-Henrik (2008): „Zur Europäisierung der Kritik in der Presse der spanischen Aufklärung“, in: Jüttner, Siegfried, Hg.: Die Konstituierung eines Kultur- und Kommunikationsraumes Europa im Wandel der Medienlandschaft des 18. Jahrhunderts. Frankfurt a. M., Wien u.a.: Lang. (= Europäische Aufklärung in Literatur und Sprache, 21), pp. 231-241.

Prof. Dr. Marisa Martínez Pérsico (Roma)

El papel medular de las revistas literarias españolas en la consolidación del Ultraísmo (1918-1925)

Esta ponencia se plantea como un diálogo entre prensa y literatura, partiendo de la afirmación de que hasta el momento no se ha calibrado con justicia el influjo precursor del Ultraísmo, no solo en relación con el ejercicio de la imagen o del humor y su ascendiente en la posterior producción poética Generación del '27, sino en lo que concierne al impacto derivado de la poderosa infraestructura de sus revistas: tanto las puramente ultraístas como las misceláneas fueron más duraderas en el tiempo que el común de las efímeras publicaciones de vanguardia europeas, y tuvieron una difusión intercontinental que consiguió poner en órbita a España e Hispanoamérica con el resto de los ismos. Las revistas ultraístas abrieron horizontes de recepción hacia un nuevo tipo de público, que las generaciones venideras aprovecharían. La escasez de libros publicados por jóvenes ultraístas como Guillermo de Torre, Isaac del Vando Villar o Gerardo Diego se vio compensada con su participación en tales publicaciones periódicas, entendido como un paso forzoso

en su camino de autoafirmación estética. Pasaremos revista a la difusión de la poética ultraísta en las páginas de *Grecia* (Sevilla-Madrid, 1918-1920), *Plural* (Madrid, 1925), *Cosmópolis* (Madrid, 1921-1922), *Ultra* (Madrid, 1921-1922), *Tableros* (Madrid, 1921-1922) y en la coruñesa *Alfar* (ciclo 1920-1925).

El espíritu de acción ultraísta se canalizó no tanto en libros –sus miembros publicaron pocos títulos– sino a través de las publicaciones periódicas, que operaron como plataformas de difusión de las manifestaciones de la vanguardia española y funcionaron como cauce legitimador. Es en ellas donde se producen tres tipos fundamentales de emisiones: “*comunicados objetuales* (productos vanguardistas, su reproducción fotográfica, o su explicación textual), *comunicados programáticos* (manifiestos, proclamas, textos doctrinales) y *comunicados etiológicos* (textos pedagógicos, analíticos, polémicos, etc.)”¹.

Hemos clasificado las revistas del movimiento en tres grupos: las del primero, *Los Quijotes*, *Cervantes*, *Grecia* y *Cosmópolis* comienzan siendo modernistas, mientras que *Ultra*, *Tableros*, *Perseo*, *Reflector*, *Vértices*, *Tobogán*, *Horizonte* son ya plenos productos de la estética nueva. La coruñesa *Alfar* y la viguesa *Ronsel* deben ser consideradas, en nuestra opinión, publicaciones misceláneas, pues su esfera de interés trasciende la publicidad de escuelas específicas para dar cuenta de la producción intelectual en su conjunto, tanto a nivel peninsular como regional, a pesar de haber concedido un espacio privilegiado a la producción ultraísta y ex-ultraísta, literaria y pictórica². No obstante, algunas otras huellas del Ultraísmo podemos rastrearlas en revistas como *Favorables. París. Poema* (1926) de Juan Larrea y Cesar Vallejo en París, en *L'amic de les arts* (1926-1928) de Cataluña, en *Litoral* (1926) de Málaga y en la granadina *Gallo* (1928).

Haremos mención especial a la revista *Alfar* (La Coruña-Montevideo, 1920-1954) por considerarla el testimonio más acabado de los lazos que entablaron el Ultraísmo peninsular con el latinoamericano. Publicación de larga cauda, fundada por el cónsul del Uruguay radicado en La Coruña, nació con el nombre *Boletín de Casa América-Galicia* a finales del año 1920 y en 1927 migró a Montevideo. Allí encontraremos por primera vez el *Examen de metáforas* escrito por Jorge Luis Borges en Lisboa, hacia 1924, interesantes reflexiones sobre la imagen sintética, poemas ultraístas de Norah Lange que luego se incorporarían a *La calle de la tarde*, reseñas de la obra de Oliverio Girondo y una breve antología de jóvenes poetas argentinos. Los números coruñeses cuentan con una magnífica edición facsimilar en cuatro tomos publicada por *Editorial NOS* (La Coruña, 1983), que hemos podido consultar en la Facultad de Filología de la Universidad de Salamanca. Nuestro abordaje de las publicaciones ultraístas y misceláneas nos dará oportunidad, también, de mostrar de qué manera el Ultraísmo operó como plataforma de difusión de otras artes, en especial, de la pintura. Un grupo heterogéneo (y multiétnico) de artistas plásticos se identificó con el movimiento, llegando incluso a organizar su propia tertulia (como la de los “alfareros”, colaboradores gráficos de *Alfar*). Este núcleo pictórico se compuso de artistas como Rafael Barradas –quien forjó la modalidad vibracionista–, Francisco Bores, Norah Borges, Robert, Sonia Delaunay, Wladislaw Jahl, Marjan Paszkiewicz y Pancho Cossío, algunas de cuyas portadas y diseños serán mostrados durante nuestra presentación. Ya fuese por la capacidad integradora del

¹ Jaime Brihuega: *Manifiestos, proclamas, panfletos y textos doctrinales (Las vanguardias artísticas en España: 1910-1931)*. Madrid, Cátedra, 1979, p.57.

² Acerca de la revista *Alfar* se ha dicho que su notable apertura a distintos horizontes estéticos la llevó a convertirse en un “espacio para los desertores”. José María de Cossío la consideró el primer lazo de unión entre el movimiento ultraísta y la nueva poesía en trance de germinación: “En ella hacen sus primeras armas públicas poetas que habían de alcanzar justa notoriedad junto a otros ya probados y conocidos, o aliados (y tal vez desertores) del ejército ultraísta. Precisamente por este criterio amplio tiene esta revista el más alto valor documental, y no es excesivo considerarla como el panorama más cabal de la revuelta vida poética de aquel momento”. En José María de Cossío: *Prólogo a las Poesías de Fernando Villalón*. Madrid, Hispánica, 1944, pp. 15-16. 39. El crescendo antivanguardista y proclasicista se confirmó en *Alfar*, que aun siendo una revista miscelánea dio buena nota de todo este proceso, pues hacia finales de 1923 la revista herculina cambió su tono y comenzó a desestimar los diseños gráficos y las colaboraciones ultraístas.

movimiento o porque en Madrid no existía otro ámbito capaz de acogerlos, todos estos creadores acabaron relacionándose con el Ultraísmo, que funcionó como su plataforma fundamental de difusión³. En poco tiempo apareció configurado un Ultraísmo plástico capaz de transformar la escena artística y de iniciar las relaciones del arte español con las vanguardias históricas. Quizás la primera en llegar, o al menos en colaborar con los ultraístas, fuera la argentina Norah Borges. No fueron muchas las exposiciones de estos artistas en el Madrid de los años 1918 a 1925. Tampoco realizaron nunca una exposición conjunta bajo el rótulo ultraísta, aunque sí participaron en las veladas y actos públicos del movimiento: “Para estos creadores el Ultraísmo fue, ante todo, un ámbito y no, o no tanto, un proyecto cerrado de grupo y tendencia. Aun así, la verdadera vida del Ultraísmo estuvo en sus revistas, revistas más duraderas que las europeas y de factura realmente lograda e innovadora. [...] fue gracias a estas publicaciones que el Ultraísmo plástico [...] se expandió y logró nuevos adeptos”⁴.

Prof. Dr. Ana Mancera Rueda (Sevilla)

@perezreverte: “Nunca he dicho que todos los putos políticos sean iguales. Ni siquiera que todos sean putos”: La imagen del periodista en Twitter

El uso de Twitter como plataforma de publicación por parte de los *cibermedios* es una de las grandes funciones que J. L. Orihuela (2011) atribuye a esta red de *microblogging*. De hecho, S. Johnson (2009) asegura que en un futuro no muy lejano todo gran canal de información será *tuiteado*. La cuenta que un medio de comunicación posee en Twitter suele servirle para difundir los principales titulares del día entre sus seguidores, publicitar nuevas secciones o coberturas especiales, anunciar una exclusiva, etc. Pero al margen de la empresa informativa a la que pertenezcan, muchos periodistas cuentan también con presencia en esta red social, desde la que pueden ponerse en contacto con sus fuentes y con sus seguidores, o construir su propia identidad en línea, otorgando mayor difusión a sus trabajos. Una práctica que se ha generalizado desde que “periodistas estrella” como Oprah Winfrey crearon su propio perfil, según han estudiado A. Cheng *et alii* (2009). Y es que, como explica T. Lara (2008), la conectividad con las audiencias es una de las principales motivaciones que llevan a los periodistas a situarse en las redes sociales. De esta forma cultivan la relación de proximidad, creando la sensación de que comparten con ellas tiempo y espacio, así como intereses e inquietudes dentro de una misma comunidad. Sin embargo, con frecuencia utilizan también esta plataforma virtual para atacar a determinados personajes de la actualidad política y noticiosa, recurriendo incluso a la agresividad y a la violencia verbal. A analizar este tipo de cuestiones vinculadas con la imagen del periodista dedicaremos nuestra exposición.

Referencias bibliográficas:

- Cheng, A., Evans, M. y S. Harshdeep (2009): “Inside Twitter: an in-depth look inside the Twitter world”, Sysomos, junio de 2009, disponible en: <<http://www.sysomos.com/insidetwitter>>. Última consulta: 04-04-2012.
- Johnson, S. (2009): “How Twitter Will Change the Way We Live”, *Time*, 05-06-2009, disponible en: <<http://www.time.com/time/printout/0,8816,1902604,00.html>>. Última consulta: 04-04-2012.
- Lara, T. (2008): “La nueva esfera pública. Los medios de comunicación como redes sociales”, *Telos*, 76, disponible en:

³ Pocas alternativas a lo decimonónico habían surgido en Madrid con una antelación real al Ultraísmo. Solo podrían citarse la presencia de Celso Lagar y la *Exposición de los pintores íntegros* propiciada por Ramón Gúmez de la Serna.

⁴ Carmona, Eugenio; Tusell Javier; Bonet, Juan Manuel: *Francisco Bores. El Ultraísmo y el ambiente literario madrileño (1921-1925)*. Madrid, Publicaciones de la Residencia de Estudiantes, 1999, p.23.

<<http://sociedadinformacion.fundacion.telefonica.com/telos/articulocuaderno.asp?idarticulo=9&rev=76.htm>>.

Última consulta: 03-04-2012.

- Orihuela, J. L. (2011): *Mundo Twitter*, Madrid, Alienta Editorial.

PD Dr. Annette Paatz (Göttingen)

Prensa, literatura y sociabilidad: La Revista de Buenos Aires (1863-1871)

Hacia mediados del siglo XIX surge en Europa el nuevo formato medial de las “revistas literarias”: son órganos de contenidos heterogéneos que se dirigen a un amplio público no-especializado. El formato se ensaya rápidamente en América latina, donde se toma como signo del progreso, de la modernización, con un considerable capital simbólico. Los diversos proyectos periodísticos contribuyen de manera decisiva a la sociabilidad como foro de negociación de las nuevas sociedades civiles. En comparación con el desarrollo de las artes gráficas en Europa y Estados Unidos, hay que tener en cuenta una cierta asimetría con respecto al grado de industrialización del campo cultural, hecho que los editores perciben como obstáculo y que les lleva a incluir en sus revistas una meta-comunicación sobre las condiciones específicas de sus respectivos proyectos mediáticos. Por otro lado, el hecho de que el círculo de los receptores se mantenga relativamente limitado contribuye a una interesante confluencia de lo público y lo privado, que se puede considerar como típica para la sociabilidad decimonónica. Aparte de suministrar información y opinión, las revistas fomentaron una conciencia de colectividad asociativa que transgrediera en determinada medida el hermetismo de las elites.

La ponencia se enfocará en aquellos procesos sociales entablados a partir de la comunicación mediática, enfocándose en la *Revista de Buenos Aires* de Vicente Quesada (1863-1871).

Dr. Henriette Partzsch (St. Andrews)

Relevante, ¿para quién? Un estudio cultural de la revista *La Violeta* (Madrid, 1862-1866)

Es difícil sobrevalorar la importancia que tuvo el desarrollo de las publicaciones periódicas en las sociedades occidentales. Descrita como 'the key cultural form of a dynamic, transformative age characterised by the proliferation and dissemination of knowledge' (FRASER, GREEN, JOHNSTON 2003: 20), la prensa se convirtió en el medio de comunicación idóneo para una época en que las relaciones tanto político-sociales como espacio-temporales iban cambiando radicalmente. No cabe duda, pues, de la relevancia del fenómeno, y gracias a los avances tecnológicos tenemos hoy día un acceso sin precedente a un gran número de sus componentes textuales: la Hemeroteca Digital de la Biblioteca Nacional de España cuenta “en estos momentos [...] con 1.065 títulos y 4.952.063 páginas” (<http://www.bne.es/en/Catalogos/HemerotecaDigital/>, acceso 26 de agosto de 2012). Esa riqueza de datos documenta de manera contundente la envergadura del auge de la prensa, en cambio es un reto considerable estudiar la relevancia que tuvieron periódicos históricos individuales, ya que solo se conserva la parte impresa de lo que fue en su momento un dinámico proceso de comunicación.

Esta contribución se centrará en una revista femenina poco conocida y relativamente efímera, *La Violeta* (Madrid, 1862-1866), para delucidar hasta qué punto es posible construir su relevancia cultural, una cuestión aún más interesante porque no se dispone de información oficial acerca de la circulación de la prensa femenina en aquella época de transición en cuanto al desarrollo de las publicaciones periódicas en España se refiere. Por ello es preciso buscar las huellas que ha dejado el proceso de comunicación en las páginas de *La Violeta*. Analizaremos la interpelación del lector en una selección de textos programáticos, el uso de la sección de anuncios y la información acerca de la distribución geográfica de la revista para plantear a manera de conclusión la pregunta que da el título a esta ponencia: relevante, ¿para quién?

Prof. Dr. Christian Rubio (Boston)

La importancia de la *Revista Nacional* en el proceso unificador finisecular en España

España vive momentos cruciales en pleno siglo XXI. Los problemas socio-económicos han sumergido al país en un estancamiento profundo, y hoy en día los españoles no confían en ninguno de los partidos políticos. Esta crisis inclusive ha permitido la reaparición de discordia entre las autonomías, y hasta se habla de una secesión por parte de Cataluña. Es más, se podría decir que España está al borde de un “desastre” total. Y si pudiéramos retroceder el tiempo y trasladarnos a otro instante crucial en la historia de España, nos encontraríamos con el “Desastre” finisecular. A pesar que muchos historiadores han investigado y tratado de establecer que la derrota ante EE. UU., que por ende significó la renuncia obligada y definitiva a las colonias, no originó ninguna crisis general (se ha argumentado además que la economía nacional mejoró, debido a la repatriación de soldados, y al cese de pagos para mantener las flotas en las colonias), lo que sí hubo fue una crisis socio-política. Esta, muy similar a la de hoy, se caracterizó por un sentimiento de desastre y decepción política que afectó a varios estratos de la sociedad, muy en especial a los trabajadores. En efecto, como en la actualidad, mucha gente sentía una gran desilusión con el entorno político del país. Esta situación permitió el surgimiento de la llamada Regeneración de España. Durante este proceso surgieron dos figuras aragonesas importantes. Ambos fueron líderes de diferentes grupos y los catalizadores de la Unión Nacional, movimiento de gran fuerza social que despertó un cambio en el pensamiento político de España. Estos líderes fueron Basilio Paraíso y Joaquín Costa.

Y fue precisamente Joaquín Costa, uno de los más ávidos promotores del regeneracionismo y la europeización de España, quien fundó la *Revista Nacional*. Esta publicación, que fue más que un proyecto personal, representó la divulgación del pensamiento no solo de Costa sino también del desarrollo de aquel movimiento unificador y regeneracionista a fines del siglo XIX. Esta ponencia pondrá en tela de juicio el valor de la *Revista Nacional*. La cual permitió al lector comprender mejor sobre las diferentes necesidades que enfrentaba el país. Es más, se puede decir que se convirtió en “una radiografía” de la situación política nacional. Efectivamente, durante su año de publicación, por medio de recortes noticiarios, declaraciones, comentarios y decisiones de las diferentes asambleas, que se editaban en sus números, el público pudo apreciar cómo “el movimiento nacional de clases productoras” llegó a formar una unión. Este trabajo también ilustrará que esta revista fue una herramienta de transparencia en el proceso de unificación, ya que en esta se publicaron los diferentes acuerdos y desacuerdos de la Unión Nacional. Asimismo, en esta presentación se argumentará que la *Revista Nacional* fue un medio de comunicación que apuntó a despertar la conciencia pública sobre la situación política del desastre finisecular. También se hablará del por qué esta publicación fue una portavoz “erudita y política” de aquellas ideas regeneracionistas. Finalmente se resaltarán cómo el legado de esta revista sigue siendo útil hoy, no solo a nivel histórico, sino también, político, social y cultural.

Dr. Rosa Sánchez (Basel)

Hispano Female Voices from New York? Las Women’s Pages en *La Prensa* y *El Diario de Nueva York* durante la primera mitad del s. XX

Las *women’s pages* surgieron hacia mediados del siglo XIX en la prensa estadounidense y fueron fruto del incrementado interés por parte de la industria periodística en las mujeres como potencial consumidora de productos publicitados en los periódicos. Atrayendo a un público lector femenino, los publicistas se garantizaban al mismo tiempo el ingreso de anuncios publicitarios de productos de consumo a la vez familiar y femenino. El mayor involucramiento de la mujer como receptora de

periódicos supuso, así, un factor importante en la expansión de los diarios norteamericanos que doblaban de esta manera su producción a finales del s. XIX – comienzos del XX.

En nuestra comunicación analizaremos en un corpus de los periódicos *La Prensa* y *El Diario de Nueva York* de la primera mitad del s. XX los procesos comunicativos que se ponen en marcha con la mujer hispana como alocutaria. Ambos rotativos, el primero a partir de 1913 y el segundo a partir de 1948, desempeñaron un papel importante como vehículos mediadores en la heterogénea comunidad latina de Nueva York. Desde una perspectiva discursiva nos centraremos, ante todo, en los entes de la enunciación que aparecen en los textos y que nos pueden servir como indicios de quiénes eran las instancias comunicativas (emisor(as) – receptor(as)/destinatari(as)) implicadas en este tipo de rúbricas.

Prof. Dr. Liliana Swiderkski (Mar del Plata)

La labor periodística de Antonio Machado durante la Guerra Civil Española

La ponencia analizará las colaboraciones periodísticas del poeta Antonio Machado durante la Guerra Civil Española, principalmente las aparecidas en *La Vanguardia*, *Hora de España* y el *Servicio Español de Información*. En ellas, Machado reflexiona sobre el rol de los intelectuales, alienta los esfuerzos de la juventud republicana y denuncia los resultados deplorables de la política de “no intervención” mantenida por la Sociedad de las Naciones.

“Difundir y defender la cultura” y “Despertar al dormido” son las cláusulas programáticas que subyacen en estos escritos. La propuesta de Machado, que apunta a tender puentes entre alta cultura y cultura popular, se expresa mediante dos figuras con las que reiteradamente se identifica: la del folclorista (la cultura letrada recibe los aportes de la subalterna) y la del maestro (la cultura letrada se transfiere a la popular).

Los diferentes artículos que Machado escribió durante la Guerra conforman una red interdiscursiva en la que predominan ciertas operaciones: el diseño de un diagnóstico de situación, la parodia y refutación de la retórica de los oponentes, el empleo de fórmulas nominalizadas que sintetizan su ideario y refuerzan la pertenencia grupal y, finalmente, la segmentación del público mediante la alternancia pronominal y el empleo de colectivos de identificación.

Bibliografía sugerida:

- AA.VV. (1989) Antonio Machado: el poeta y su doble. Intervenciones del Simposium celebrado en la Universidad de Barcelona los días 14, 15 y 16 de marzo de 1989. Publicaciones del Departamento de Filología Española. Barcelona.
- ALARCÓN SIERRA, Rafael (2001) “Introducción”, en *Prosas dispersas*. (1893-1936). Edición de Jordi Doménech. Madrid: Páginas de Espuma, 15-97.
- ALONSO, Monique (1985) Antonio Machado. Poeta en el exilio. Barcelona: Anthropos.
- KAUFFMAN, Lane (1990) “Género y praxis en Juan de Mairena”, en Gabriel, John P. (ed.) *Divergencias y unidad: perspectivas sobre la Generación del '98 y Antonio Machado*. Madrid: Orígenes, 267-283.
- PONT, Jaume (1998) [en línea] “Sobre La guerra de Antonio Machado”, en Abel Martín. *Revista de estudios sobre Antonio Machado*. <<http://www.abelmartin.com>> [Consulta: 19 jun. 2007]

Prof. Dr. Jörg Türschmann (Wien)

Las revistas satíricas y las novelas jocosas de Wenceslao Ayguals de Izco

Wenceslao Ayguals de Izco (1801-1857) escribió su novela folletinesca *María, la hija de un jornalero* en 1845 imitando a los precursores en Inglaterra y Francia donde ya se publicaba la literatura novelesca en revistas y periódicos. En su propia casa editora Sociedad Literaria, Ayguals no publicó sus novelas en folletines, sino en libros, pero con los ingredientes estilísticos de la literatura popular. Combinando la ficción con fechas y acontecimientos cruciales de su época, condenó la pobreza en Madrid por ser la consecuencia de la política raquíca de la monarquía

constitucional. Fue autor, editor, traductor y organizador de tertulias en Madrid. Esta personalidad eminente promulgó el compromiso político en el sentido del paternalismo filantrópico dando mucha importancia a la miseria social de la nueva población urbana. Pero en la literatura folletinesca esta vertiente seria se combinaba con las caricaturas de la prensa política. Cumpliendo a un tiempo con la misión de director, editor y novelista, Ayguals nunca perdía de vista el éxito comercial y la función comunicativa de sus obras que aliviaban las preocupaciones de sus lectores. Fundió y dirigió las revistas satíricas *La Guindilla* (1842-43), *La Risa* (1843-44), *El Dómine Lucas* (1844-46), *El Fandango* (1844-46) y *La Linterna Mágica* (1849-50) donde Ayguals hacía publicidad de la nueva Sociedad Literaria y donde se usaba un estilo burlesco y ácido. La expresividad grotesca y los excesos lingüísticos de los artículos facilitaron el carácter polifacético de las novelas posteriores basadas en la discontinuidad y el contraste. *El Tigre de Maestrazgo* (1846-48) y *El palacio de los crímenes* (1855) desvelan la influencia del estilo jocoso y degradado de la caricatura crítica de las revistas. De este modo, *La bruja de Madrid* (1849-50) se considera incluso precursora del esperpento de Valle-Inclán. La ponencia se dedica a la prensa satírica que contribuyó sustancialmente a la cultura decimonónica y desempeñó a lo largo de aquellos años un papel motor para las novelas jocosas.

Antropología, Etnología - Arte, Arquitectura, Fotografía - Arte y arquitectura precolombinos - Ciencias sociales, Política, Economía, América Latina y España - Crónicas y textos coloniales - Estudios culturales, Cultura contemporánea - Feminismo, Estudios de Género - Filosofía - Geografía, Urbanismo - Historia de América Latina y de España - Historia de la cultura - Historia de las ciencias, de la medicina y de la ingeniería - Libros y Bibliotecas - Lenguas y literaturas autóctonas - Lingüística - Literatura española, Historia y crítica - Literatura latinoamericana, Historia y crítica - Medievalia - Medios de comunicación - Música, Cine, Teatro - Novela, Poesía, Teatro, Ensayo, autores españoles y autores latinoamericanos - Revistas - Siglo de Oro - Antropología, Etnología - Arte, Arquitectura, Fotografía - Arte y arquitectura precolombinos - Ciencias sociales, Política, Economía,

América Latina
nics y textos
tudios cultura-
contemporánea
Estudios de Gé-
- Geografía, Ur-
oria de Améri-
España - Histo-
- Historia de las
medicina y de la
bros y Bibliote-
y literaturas
- Lingüística
Etnología - Arte,
Fotografía - Arte
precolombi-
sociales, Po-
nomía, Amé-
España - Cró-
coloniales - Es-
rales, Cultura
- Feminismo,
Género - Filoso-
Urbanismo -
América La-
paña - Historia
- Historia de las
medicina y de



IBEROAMERICANA EDITORIAL VERVUERT

Como librería y editorial estamos
especializados en libros sobre y de
América Latina y España.

Le invitamos a visitar nuestra exposición durante el
19º Deutscher Hispanistentag
20-23 de marzo de 2013
y nuestra página www.bero-americana.net

en la que encontrarán una amplia selección de
libros de su interés.

Por favor envíenos un correo-e y le informaremos en el
futuro regularmente sobre novedades.

IBEROAMERICANA VERLAG VERVUERT
Elisabethenstr. 3-9
D-60594 Frankfurt

IBEROAMERICANA EDITORIAL
c/ Amor de Dios, 1
E-28014 Madrid

www.bero-americana.net

LIBRERÍA IBEROAMERICANA
c/ Huertas, 40
E-28014 Madrid

LIBRERÍA EN EL CCHS DEL CSIC
c/ Albasanz, 26-28
E-28037 Madrid

info@bero-americana.net

y España - Cró-
coloniales - Es-
les, Cultura
- Feminismo,
nero - Filosofía
banismo - Hista-
ca Latina y de
ria de la cultura
ciencias, de la
ingeniería - Li-
cas - Lenguas
autóctonas
- Antropología,
Arquitectura,
y arquitectura
nos - Ciencias
lítica, Eco-
rica Latina y
nicas y textos
tudios cultu-
contemporánea
Estudios de
fia - Geografía,
Historia de
tina y de Es-
de la cultura
ciencias, de la
la ingeniería

- Libros y Bibliotecas - Lenguas y literaturas autóctonas - Lingüística - Literatura española, Historia y crítica
- Literatura latinoamericana, Historia y crítica - Medievalia - Medios de comunicación - Música, Cine, Teatro
- Novela, Poesía, Teatro, Ensayo, autores españoles y autores latinoamericanos - Revistas - Siglo de Oro
- Antropología, Etnología - Arte, Arquitectura, Fotografía - Arte y arquitectura precolombinos - Ciencias socia-
les, Política, Economía, América Latina y España - Crónicas y textos coloniales - Estudios culturales, Cultura
contemporánea - Feminismo, Estudios de Género - Filosofía - Geografía, Urbanismo - Historia de América
Latina y de España - Historia de la cultura - Historia de las ciencias, de la medicina y de la ingeniería - Libros y
Bibliotecas - Lenguas y literaturas autóctonas - Lingüística - Antropología, Etnología - Arte, Arquitectura

Sección 13: “Ciudades latinoamericanas del siglo XXI: realidades y representaciones culturales y lingüísticas”

Organización: Victoria Torres (Köln), Prof. Dr. Sabine Schlickers (Bremen)

La implementación de medidas neoliberales que se sucedieron en la mayoría de los países de Latinoamérica en el contexto de la grave crisis económica de la década de los 80 mostró con el correr de unos pocos años que, lejos de aportar soluciones, fue más bien causante del ahondamiento de la ya existente fractura social.

Este abismo que se abrió entonces entre ricos y pobres tuvo su correlato en la fisionomía de las ciudades y quedó plasmado de manera más notoria, por un lado, en la proliferación de asentamientos de viviendas precarias (“villas miseria”, “favelas”, “tugurios”, “chabolas”, etc. según la denominación de cada país) y, por otro, en la conformación de barrios privados, verdaderas ciudades amuralladas dentro de la ciudad, en donde las reducidas clases acomodadas buscaron resguardarse de los peligros que, a su entender, provenían principalmente de la expansión de la pobreza.

Estos dos habitats señalan ejemplarmente el desvanecimiento de toda aspiración de homogeneidad compacta de la ciudad moderna latinoamericana (Gorelik /Silvestri) y marcan, por el contrario, el avance acelerado de lo que los teóricos han llamado “ciudades duales (Castells, Sassen) o “ciudades fragmentadas de compartimentos estancos” (Harvey, Prévot-Shapira, Vidal-Rojas) o de las “quartered cities” (Peter Marcuse, aludiendo a lo que podríamos llamar “ciudades descuartizadas”).

En estas reconfiguraciones del paisaje urbano latinoamericano hay que tener en cuenta además procesos altamente relevantes como, por ejemplo, la masiva privatización del espacio público, la reestructuración de las zonas intermedias, el cambio de marcos de referencia y de espacios de socialización y conformación de identidades tales como el barrio, las consecuencias de la masiva planificación de algunos emprendimientos, en especial los privados, por un lado, y el crecimiento informal y aleatorio de otros, etc., desarrollos todos ellos que nos remiten a una ciudadanía en crisis. Estas y otras redefiniciones no menos significativas del espacio urbano actual implican a su vez no sólo la aparición de nuevos sujetos sociales (“chicos countries”, tribus urbanas como los “cartoneros”, etc.), sino también nuevas formas de (in)convivencia y segregación.

El aporte de urbanistas, sociólogos y lingüistas convocados especialmente para ser parte de nuestra sección sentarán las bases para analizar las nuevas «realidades» de las ciudades latinoamericanas del siglo XXI. A partir de allí, escritores y críticos literarios invitarán a tender puentes hacia la literatura y otras representaciones culturales, en especial el cine, a fin de analizar los itinerarios recorridos por la ficción en estos nuevos escenarios urbanos. Así, la conocida novela (ya adaptada al cine) de Claudia Piñeiro, *Las viudas de los jueves*, se desarrolla en un country cerca de Buenos Aires, mientras que la novela *Oscuro monótona sangre* de Sergio Olguín se ubica en parte en una villa miseria porteña.

Miércoles, 20.03.2013		
15.00 – 18.00	Inscripción	Schloss
16.00	Encuentro de los directores de las secciones	F2 (Fürstenberghaus)
18.00	Inauguración del congreso Conferencia del Prof. Dr. García de la Concha (Insituto Cervantes):	Aula del Schloss

	<i>La lengua que resuena como una trompeta</i>	
A continuación	Recepción	Schloss
21.00	Encuentro de la sección	<i>Drübbelken</i> (Buddenstraße 14, 48143 Münster)

Jueves, 21.03.2013		
09.00-10.30	Michael Janoschka: CONTESTED_CITIES: Ciudades en disputa. Geografías emergentes, innovación política y ciudadanía subversiva	ULB 1
	Sergio Olguín: Los espacios de una ficción	
10.30-11.00	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.00-12.30	Sabine Schlickers: <i>Radiografía de la capital:</i> La construcción simbólica de Buenos Aires en la novela argentina del nuevo milenio	ULB 1
	Claudia Hammerschmidt: “No trespassing”. La realidad en añicos o La figuración literaria de Buenos Aires entre inversión, desrealización y virtualización	
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-16.00	Victoria Torres: Las que no ganaron. Las mujeres de los barrios cerrados en la literatura argentina reciente	ULB 1
	Sven Pötting: Cada uno tiene la intención de construir un muro!	
16.00-16.45	Pausa (café)	Fürstenberghaus
17.15-18.30	Conferencia plenaria de Enrique Barón Crespo (antiguo Presidente del Parlamento Europeo): <i>Europa y América en bicentenario: independencia-integración</i>	F2 (Fürstenberghaus)
20.15	Concierto de música renacentista y barroca	Petrikirche

Viernes, 22.03.2013		
09.00-11.15	Inke Gunia: De neuróticos urbanos modernos: Radiografías de Buenos Aires en <i>La expectativa</i> (2006) y <i>Autobiografía médica</i> (2007) de Damián Tabarovsky	ULB 1
	Adriana López-Labourdette: <i>La villa</i> de César Aira: Reconfiguración y reafirmación de la ciudad dual	
	Ana Luengo: Buenos Aires como prisión –	

	Paraguay como lugar utópico: representación del espacio en <i>Leonera</i> (2008) y <i>El niño pez</i> (2009)	
11.15-11.45	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.45-12.45	Conferencias plenarias de Fernando García Casas (Secretaría General Iberoamericana), Cornelia Derichsweiler (Neue Zürcher Zeitung) y Prof. Dr. Thomas Fischer (Universidad de Eichstätt): <i>España y América Latina en el mundo globalizado</i>	F2 (Fürstenberghaus)
12.45-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-16.00	Christoph Gabriel/Elena Kireva/Andrea Pesková: Del subestándar urbano a la variedad prestigiosa: El inevitable ascenso del ritmo italiano en el español argentino María López García: El otro yo: la identidad lingüística argentina como conflicto con lenguas y variedades de contacto	ULB 1
16.00-17.15	Pausa (café)	Fürstenberghaus
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	F2 (Fürstenberghaus)
20.15	Velada musical	Musikhochschule

Sábado, 23.03.2013		
09.00-10.30	Sabine Pflieger: <i>¡Viva mi barrio, que transita por tus venas!</i> El espacio sociocultural del “barrio” y la construcción identitaria dentro de la metrópolis sin rostro Javier Gómez Montero/Jimena Hernández Alcalá: Ciudad e imaginario jacobeo: De Santiago de los Caballeros a Santiago de Querétaro, I y II	ULB 1
10.30-11.00	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.00-12.30	Felipe Oliver Fuentes Krafczyk: Ciudades fronterizas e infernales en la narrativa mexicana reciente Ida Danciu: Entre necrópolis y metrópoli: La Habana en las novelas de dos ‘novísimos’ cubanos	ULB 1
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-17.00	Antonia Torres: Configuraciones estéticas de la ciudad en la poesía chilena de postdictadura Vera Toro: Geografías de la violencia: La urbe colombiana en su narrativa actual Regina Samson: Lecturas de la Lima globalizada: <i>Tus ojos en una ciudad gris</i> (2011, Martín Mucha)	ULB 1

	y <i>Ciudad de payasos</i> (2010, Daniel Alarcón y Sheila Alvarado)	
17.00-19.15	Yazmín López Lenci: Caleidoscopio de Sasachacuy Tiempo: Representaciones literarias y cinematográficas de Lima en el Siglo XXI Daniel Noemi: Ciudad de pobres corazones: Santiago en <i>La Buena vida</i> de Andrés Wood James Ricardo Cisneros: La convergencia audiovisual en la ciudad neoliberal: <i>La antena</i> de Esteban Sapir	ULB 1
20.00	Cena de clausura	Restaurante A ²

Domingo, 24.03.2013		
11.00-12.30	Coloquio final mit Prof. Dr. T. Hören (Institut für Informations-, Telekommunikations- und Medienrecht), Dr. Peter te Boekhorst (Stellvertretender Direktor der Universitäts- und Landesbibliothek Münster) und Verlagsleitungen von Aschendorff, Reichenberger und Vervuert sowie eine Vertreterin von de Gruyter: <i>Juristische und Ökonomische Fragen zum virtuellen Publizieren</i>	F2 (Fürstenberghaus)

Ida Danciu (Hamburg)

Entre necrópolis y metrópoli: La Habana en las novelas de dos “novísimos” cubanos

En mi ponencia trataré las novelas *Cien botellas en una pared* (2002) de Ena Lucía Portela y *Contrabando de sombras* (2002) de Antonio José Ponte desde una perspectiva comparatista. Los autores son considerados como dos de los representantes más destacados de la nueva literatura cubana, a los que se adscribe un espíritu transgresor y que irrumpieron en el campo literario a mediados de los años ochenta. Ambas novelas aparecieron en 2002, se sitúan en La Habana y pueden leerse como novelas de espacio (Kayser) y de crisis. Representan una capital cubana y un espacio social sujetos a una transformación inestable. Los imaginarios de La Habana que generan dichas novelas van desde una ciudad en ruinas, en que los vivos y los muertos coexisten de manera fantástica, hasta lugares reconocibles de una metrópoli globalizada.

Aparte de los topos espaciales, sobre los cuales se erigen estos imaginarios, exhibiré la manera en que la oscilación entre factualidad y ficcionalidad contribuye a crear la sensación de inestabilidad con respecto a la ciudad y sociedad representadas.

Dr. Felipe Oliver Fuentes Krafczyk (Guanajuato)

Ciudades fronterizas e infernales en la narrativa mexicana reciente

En los últimos años la literatura mexicana ha visto irrumpir una camada de escritores interesados por narrar el norte del país. Los motivos sobran: la frontera y la inmigración, el narcotráfico, la globalización y el tratado de libre comercio, hasta hace poco fenómenos especialmente visibles en

los estados del norte, suponen un repertorio atractivo para novelistas, lectores y editoriales. Escritores como Daniel Sada, Marco Antonio Parra, Luis Humberto Corstwhite, David Toscana o Heriberto Yépez, han dado visibilidad a un conjunto de escenarios poco atendidos por la literatura del centro, siempre dispuesta a entregar una nueva visión sobre la Ciudad de México. Tijuana, Mexicali, o Monterrey aparecen con frecuencia en la narrativa reciente creando un repertorio que comienza a seducir lo mismo a lectores que a editores. Ahora, si el espacio fronterizo supone un escenario novedoso, la imagen-nación que entregan estas ficciones exige una lectura diacrónica de las “aldeas universales” del pasado, como la Comala de Juan Rulfo o el Ixtepec de Elena Garro. Los novelistas del norte sitúan sus narraciones en ciudades industriales atestadas de inmigrantes atraídos por las maquiladoras extranjeras, rodeadas de chabolas y saturadas de anuncios publicitarios de productos estadounidenses. Sin embargo, el fluido intercambio de imágenes, la movilidad de los cuerpos y el logo norteamericano no son las señales que anuncian la exitosa inserción de Latinoamérica en la modernidad. Al contrario, ciudades como Santa Rosa, Ciudad del Paso, Paracuán y Santa Teresa, condensan y sintetizan la descomposición social erigiéndose así Comalas del siglo XXI.

Este trabajo pretende establecer un puente entre las ficciones recientes ambientadas en algunas ciudades al norte del país, con las narrativas de la segunda mitad del pasado siglo. Pues más allá del “decorado urbano”, las ciudades posmodernas plasmadas en la literatura mexicana comparten la experiencia del fracaso con aquellas “aldeas universales” que en su momento sintetizaron el fracaso de la modernidad. Dicho con otras palabras: la imagen cambió (la ciudad desplazó al espacio campirano) dejando la esencia intacta.

Prof. Dr. Christoph Gabriel (Hamburg), Elena Kireva (Hamburg), Andrea Pesková (Hamburg)

Del subestándar urbano a la variedad prestigiosa: El inevitable ascenso del ritmo italiano en el español argentino

“La influencia italiana acá es un horror” – así calificó una de las hablantes bonaerenses, entrevistadas para la compilación del corpus lingüístico del *Habla culta de Buenos Aires* en los años 60 del siglo XX (Barrenechea 1987), la fisonomía hispanoitaliana que determina tanto la vida cultural de la capital argentina como la variedad del castellano hablado en el espacio urbano. La causa de esta estimación negativa queda bastante clara porque “evidentemente [...] no vino la nobleza italiana” (Barrenechea 1987: 412). Es un hecho conocido que el español argentino presenta numerosas particularidades lingüísticas que probablemente surgieron como consecuencia del contacto entre el español y las lenguas migratorias, ante todo el italiano, debido al inmenso flujo migratorio de población italiana hacia la Argentina entre los años 1830–1950. Durante esa época llegaron más de 3,5 millones de italianos, de los cuales un 35% se avecindó en la capital y sus alrededores formando más de un tercio de la población (Devoto 2002). La intensa influencia del italiano en el español *porteño* – palabra derivada del *puerto* (de Buenos Aires), que fue el principal sector de generación de empleo para gran parte de los inmigrantes – es irrefutable, plasmándose ante todo en el léxico y en la prosodia (Vidal de Battini 1964, Colantoni/Gurlekian 2004, Gabriel et al. 2010). Una de las primeras evidencias de las ‘huellas prosódicas’ en el español rioplatense que ha dejado el contacto con el italiano proviene de la descripción de un personaje ficticio de finales del siglo XIX dentro del relato *Funes el memorioso* de Jorge Luis Borges, publicado en 1944: “Recuerdo claramente su voz; la voz pausada, resentida y nasal del orillero antiguo, sin los silbidos italianos de ahora”. Veinte años más tarde, se encuentra la primera observación lingüística sobre la entonación porteña en las conclusiones del estudio sobre el español argentino de Vidal de Battini que destaca que “ya es común que [...] Buenos Aires habla con entonación italiana” (1964: 144). Respecto a la relación entre el español estándar europeo y el subestándar urbano bonaerense se

puede constatar que el cambio político y la democratización gradual de los años 80 del siglo XX coinciden con una revalorización progresiva del idioma local de los argentinos en el espacio público o, mejor dicho, del español porteño, variedad fuertemente italianizada, que hoy en día es generalmente percibido como el español argentino *por antonomasia*. Por su uso ostentativo en casi todo contexto oficial – tanto en los medios de comunicación como en la educación escolar y universitaria y en el discurso político – obtiene un estatus de ‘lengua cuasioficial’ de la República. Esta revaloración de un subestándar urbano como variedad prestigiosa es tanto más remarcable si tenemos en cuenta el hecho de que en Buenos Aires, como en las demás megápolis latinas, la distancia entre ricos y pobres se ha agrandado más y más durante las últimas décadas.

Sin embargo, no solo la entonación presenta características ‘italianizadas’, sino también el ritmo del habla, parecido al del italiano por sus considerables alargamientos silábicos (Benet et al. 2012, Gabriel & Kireva 2012). Las semejanzas entre varios dialectos italianos y esta variedad argentina indican un cambio en la prosodia del español porteño que puede interpretarse tanto como un caso de convergencia entre sistemas prosódicos parecidos (Colantoni & Gurlekian 2004) como un resultado de interferencia que se produjo durante el proceso de adquisición del español como lengua extranjera por parte de los inmigrantes italianos (McMahon 2004). El objetivo de nuestra ponencia consiste en comprobar si esta transferencia lingüística entre el italiano y el español se da también en cuanto al ritmo, además de a nivel entonativo, considerando la posibilidad de transferencia tanto por contacto lingüístico por movimientos migratorios como por el aprendizaje del español como segunda lengua por parte de hablantes nativos del italiano. Prevedemos que las propiedades rítmicas del italiano, es decir, mayor proporción de material vocálico y mayor variabilidad de la duración de intervalos consonánticos y vocálicos que en el español estándar, se verán reflejadas (1) en el español porteño, por influencia diacrónica del italiano y (2) en el español como L2 de hablantes nativos del italiano, por la influencia de su lengua materna.

Referencias bibliográficas

Barrenechea, A.M. ed. 1987. *El habla culta de la ciudad de Buenos Aires. Materiales para su estudio*. Buenos Aires: Universidad Nacional de Buenos Aires. /**Benet**, A.; **Gabriel**, C.; Kireva, E. & Pešková, A. 2012. Prosodic transfer from Italian to Spanish: Rhythmic Properties of L2 Speech and Argentinean Porteño. *Proceedings of Speech Prosody 2012*, Shanghai, China. /**Colantoni**, L. & Gurlekian, J. 2004. Convergence and intonation. Historical evidence from Buenos Aires Spanish. *Bilingualism: Language and Cognition* 7, 107–119. /**Devoto**, F. 2002. In Argentina. In Bevilacqua, P. (ed.): *Storia dell’emigrazione italiana*. Roma: Donzelli, 25–54. /**Gabriel**, C.; Feldhausen, I.; Pešková, A.; Colantoni, L.; Lee, S.; Arana, V., & Labastía, L. 2010. Argentinian Spanish Intonation. In Prieto, P. & Roseano, P. eds.: *Transcription of Intonation of the Spanish Language*. München: Lincom, 285–317. /**Gabriel**, C. & Kireva, E. 2012. Intonation und Rhythmus im spanisch-italienischen Kontakt: Der Fall des *Porteño*-Spanischen. In Schafroth, E. & Selig, M. eds. *Testo e ritmi. Zum Rhythmus in der italienischen Sprache*. Frankfurt: Lang, 131–149. /**McMahon**, A. 2004. Prosodic change and language contact. *Bilingualism: Language and Cognition* 7, 121–123. /**Vidal de Battini**, B.E. 1964. *El español de la Argentina*. Buenos Aires

Prof. Dr. Javier Gómez Montero (Kiel), Jimena Hernández Alcalá (Kiel)

Ciudad e imaginario jacobeo: De Santiago de los Caballeros a Santiago de Querétaro, I y II

Numerosos mitos fundacionales de ciudades en Nueva España remiten a leyendas jacobeanas que alimentaron una vigorosa iconografía y otras leyendas de referencialización urbana (fantásticas, milagrosas, piadosas, poéticas) que gozaron de una considerable difusión oral y escrita. Hoy en día siguen vivas muchas de ellas y se afianzan en el imaginario cultural de ciudades y pequeñas poblaciones mexicanas gracias a espectáculos populares que se celebran con motivo de la Festividad del Apóstol cada 25 de julio, e incluso en Santiago de Querétaro se ha reformulado ese imaginario en clave de mestizaje y proyección global. El análisis de importantes testimonios, de

textos literarios e imágenes permitirá reconstruir algunas estrategias de hibridación cultural de muy variada significación en nuestros días desde el transfondo de la época colonial.

Prof. Dr. Inke Gunia (Hamburg)

De neuróticos urbanos modernos: Radiografías de Buenos Aires en *La expectativa* (2006) y *Autobiografía médica* (2007) de Damián Tabarovsky

“La expectativa: estar a la espera de algo. Vivir en la víspera. [...] Y después el descenso” – esta es la balanza triste de la vida de Jonathan, protagonista de la novela *La expectativa* del argentino Damián Tabarovsky (*1967). En los años de la hiperinflación, a finales de los 80, Jonathan, de la clase media bonaerense, alcanza alguna fortuna con la especulación monetaria hasta que con la crisis económica pierde todo, sus bienes materiales y su prestigio social, en el barrio Villa del Parque. El lector le acompaña en esta situación de desarraigo vagando sin destino por las calles de Buenos Aires. Otra caída se narra en *Autobiografía médica*, cuyo protagonista, Dami, es sociólogo en una empresa consultora especializada en medios de comunicación. En la ponencia se analizará la relación entre la ciudad y sus dos protagonistas, de los cuales uno en su largo descenso va perdiendo la capacidad de percibirse como parte de su medio ambiente y el otro debe reconocer que su vida está “atrapada por el principio binario y radical de la repetición y la banalidad” y “escapaba [...] de toda expectativa”. Para las dos historias Tabarovsky eligió situaciones narrativas muy particulares.

Prof. Dr. Claudia Hammerschmidt (Jena)

No trespassing. La realidad en añicos o La figuración literaria de Buenos Aires entre inversión, desrealización y virtualización

Desde el menemismo la fractura social de Buenos Aires, el creciente abismo entre pauperización y enriquecimiento descontrolado, se traduce urbanísticamente en la parcelación de la ciudad en zonas infranqueables en las que la mezcla o heterogeneidad de la población, tan típica de la ciudad moderna, se transforma en homogeneización que excluye toda diferencia. Por consiguiente, en las representaciones literarias recientes de la capital argentina, el paso de las fronteras (reales, imaginarias y/o simbólicas) vuelve a ser un tópico que por un lado retoma la tradición de la textualización de Buenos Aires, pero que por el otro la desplaza por la modificación de su figuración misma. La ponencia analizará las formas de este desplazamiento basándose en la inversión de la dicotomía tradicional de centro y periferia en la “literatura barrial” de Sergio Olguín, en la desrealización de la ciudad en Sergio Chejfec y en la virtualización de Buenos Aires en Carlos Gamerro.

Michael Janoschka (Madrid)

CONTESTED_CITIES: Ciudades en disputa. Geografías emergentes, innovación política y ciudadanía subversiva

Durante la primera década del siglo XXI, muchas ciudades latinoamericanas han padecido una serie de cambios estructurales que afectaron especialmente las áreas (semi-)centrales. Se trata de una reconquista de esos espacios, olvidados de antaño, por parte de las clases medias y altas, implicando la expulsión y el despojo de las clases populares en términos simbólicos, económicos y residenciales – un fenómeno que habitualmente se denuncia mediante el término de gentrificación. A diferencia de muchos países europeos y del mundo anglosajón, los mecanismos que promueven la gentrificación general de la ciudad han sido menos exhaustivos, despertando importantes disputas y resistencias, así como una serie de reapropiaciones subversivas del espacio (público). La

presentación tematizará las geografías emergentes de algunas de esas luchas subversivas, mediante un cuadro analítico que interpreta la ciudad como un sitio privilegiado para la reproducción de las relaciones de poder existentes y la resistencia contra las mismas. Siendo el neoliberalismo no solamente una serie de políticas concretas sino una tecnología de gobernanza que establece regímenes excepcionales de ciudadanía, las apropiaciones subversivas del espacio y las disputas en él pueden interpretarse como “actos” de sujetos que reclaman “ciudadanía”. En este sentido, interpretamos ciudadanía como una articulación contra-hegemónica de nuevos guiones en contra y más allá del neoliberalismo urbano, capaz de constituir nuevos actores para desarrollar redes contestatarias y producir geografías alternativas de ciudadanía subversiva, en constante intercambio y trato con las relaciones de poder existentes y las capacidades disciplinarias y de control. Mediante un análisis empírico basado en la aplicación de metodologías visuales en un estudio de caso en Buenos Aires, se discutirá esa apropiación subalterna del espacio urbano, las representaciones de control y contención, para pensar el rol que la performatividad tiene en las sociedades contemporáneas, como tecnología cultural que tienen una importancia cada vez mayor para la expresión e innovación política.

Prof. Dr. Ana María López García (Glenside)

El otro yo: la identidad lingüística argentina como conflicto con lenguas y variedades de contacto

Desde hace algunos decenios la globalización comenzó a resignificar el concepto de lengua (y de identidad) nacional y obligó a pensar la identidad lingüística no como histórica y definitiva, sino como un lugar de pertenencia circunstancial, tanto en la vida de los hablantes en permanente circulación por los espacios geográficos, como en la vida de la(s) lengua(s). En ese contexto global, la movilidad geográfica de los individuos los obligó a trasponer frecuentemente fronteras lingüísticas. En Argentina este proceso mostró repercusiones específicas. Balibar (1991) sostiene que la memoria colectiva se perpetúa a costa del olvido individual de los orígenes. La hipótesis de nuestro trabajo es que en Argentina este principio refundió (y canceló) la respuesta expulsiva hacia la inmigración de fines del XIX en la metáfora del crisol de razas, pero el discurso del crisol no logra contener la emergencia de renovadas estrategias expulsivas hacia los nuevos inmigrantes. Esto explicaría que las marcas dialectales peninsulares o italianas de la inmigración de fines del XIX no sean ya percibidas como peligrosas, pero sí las variedades españolas de inmigrantes peruanos, paraguayos o bolivianos, o lenguas como el coreano, el chino o el guaraní. En efecto, el desafío de las nuevas oleadas migratorias afecta no solo a la práctica discursiva de los medios de comunicación o a la escuela acerca del “nosotros” (lingüístico) argentino y el otro extranjero que debe adoptar la nueva lengua y la nueva pauta social, sino que afecta básicamente a las representaciones sobre la lengua a la que se tiende, la lengua que se “desea que sea” (Sztrum, 1993). Esto explica la mirada perspicaz sobre las intenciones del otro, mirada que subyace a las representaciones del extranjero. El trabajo, enmarcado en el área de las políticas lingüísticas del español, muestra un panorama de las representaciones que tienen los hablantes de Buenos Aires sobre el español en contacto con otras variedades y otras lenguas a partir de datos estadísticos obtenidos a fines de los años 90 y su correspondiente análisis cuantitativo y cualitativo. El análisis intenta mostrar que, en la actualidad, la identidad lingüística en Argentina continúa asociándose a representaciones decimonónicas de la lengua española (pese a que las reformas educativas y políticas ponderan desde los años 90 la valoración de otras variedades y lenguas en la defensa de las identidades regionales) que ven la influencia de las hablas extranjeras como un peligro para la homogeneidad constituyente de la lengua nacional.

Dr. Adriana López-Labourdette (Mannheim)

La villa de César Aira: Reconfiguración y reafirmación de la ciudad dual

Esta ponencia está dirigida a analizar la forma en que los suburbios, esos espacios limítrofes entre lo urbano y lo no-urbano, han sido presentados en la literatura argentina, y particularmente en la novela *La villa* de César Aira. En ella Aira (*re*)crea un espacio textual de la inconclusión, la precariedad y la incompletitud de modo que la concepción tradicional de las villas miserias como lugares donde lo urbano no se estabiliza es traducida a un texto en el cual lo narrativo se extravía o se desvanece, reafirmando y a la vez reconfigurando la imagen de las ciudades duales, según la definición de Manuel Castell.

Prof. Dr. Yazmín López Lenci (Foz do Iguaçu)

Caleidoscopio de Sasachacuy Tiempo: Representaciones literarias y cinematográficas de Lima en el Siglo XXI

Dr. Ana Luengo (Bremen)

Buenos Aires como prisión – Paraguay como lugar utópico: representación del espacio en *Leonera* (2008) y *El niño pez* (2009)

En dos de las películas argentinas más laureadas de los últimos años, *Leonera* (2008) de Andrés Trapiello y *El niño pez* (2009) de Lucía Puenzo, encontramos un uso del espacio urbano bonaerense similar, que converge en el carcelario y en el control claustrofóbico de los barrios de las zonas adineradas. De forma casi diametralmente opuesta se representa el Paraguay como una tierra prometida de libertad y felicidad, creando una suerte de contra-espacio que tiene la función de pronunciar el significado de la ciudad y dotar de sentido la evolución de las protagonistas.

En mi ponencia voy a analizar de qué forma aparece el Paraguay como un lugar cuasi paradisíaco desde la gran urbe argentina, que se debe, acaso, a la necesidad de crear un espacio utópico no contaminado por la injusticia y la corrupción, y que se nutre de cierta lectura mítica de la historia colonial. De esta forma, Paraguay aparece en el imaginario como un país virgen para la otra parte de la frontera, que sirve para mantener una esperanza en –y desde– el encierro de la gran urbe.

Prof. Dr. Daniel Noemi (Ann Arbor)

Ciudad de pobres corazones: Santiago en *La Buena vida* de Andrés Wood

La experiencia de la ciudad marcada por la imposición neoliberal se ha convertido en una con un tiempo y espacio paradójicos. A una mayor velocidad en las comunicaciones y el traslado -tanto público como privado- le acompaña un sentido de fuerte pérdida de lo social y vacío de lo individual (se ha hecho el recorrido de la ciudad utópica a la ciudad ucrónica, como señala Virilio). La ciudad es, así, el tiempo-espacio privilegiado donde estas contradicciones son desplegadas en toda su violencia; una violencia marcada por la imposibilidad de comunicación, por la metáfora del laberinto sin salida, y que ha dejado de ser violencia subjetiva para convertirse en violencia sistémica. Analizo en el film de Andrés Wood, *La buena vida*, cómo estos aspectos son desplegados. Argumento que la película da cuenta, desde una perspectiva crítica, de la problemática vuelta a una democracia neoliberal y cómo se cuestiona el proceso de transición. Así, la ciudad no solo simboliza sino también demuestra el funcionamiento y continuación del estado de excepción

establecido durante la dictadura. Además, Wood se inserta en una tradición de realismo urbano latinoamericano que se reinventa bajo las circunstancias actuales y que presenta la posibilidad del surgimiento de instancias de resistencia y la tensión que ello implica.

Sergio Olguín (Buenos Aires)

Los espacios de una ficción

La ciudad, el barrio, la villa como determinantes de la narración. Lo urbano, lo suburbano, los límites en tensión entre distintos territorios. Espacios que se invaden, se abandonan, se recuperan. La esfera pública y la esfera privada en la que se mueven los personajes y que influyen en sus comportamientos.

Desde esta perspectiva Sergio Olguín nos brindará un recorrido por sus novelas *Lanús, Filo, Oscura monótona sangre* y su reciente *La fragilidad de los cuerpos*.

Dr. Sabine Pflieger (Guadalajara)

¡Viva mi barrio, que transita por tus venas! El espacio sociocultural del “barrio” y la construcción identitaria dentro de la metrópoli sin rostro

Las grandes urbes latinoamericanas al inicio del siglo XXI están en crisis: hay crisis de infraestructura, crisis de recursos, crisis de espacio y crisis de identidad, entre otras.

La Ciudad de México no es la excepción. La falta de una sólida planificación urbana, la uniformización de construcciones habitacionales impersonales y espacios públicos comercializados, así como la constante y abrumadora migración del campo a la ciudad generan el colapso de la infraestructura en general y crean entre los ciudadanos frecuentemente un ambiente de abandono y de soledad. Los espacios de la ciudad de México difícilmente brindan a sus habitantes la posibilidad de conformarse una identidad cultural. Los contactos sociales directos disminuyen cada vez más o se trasladan a los espacios virtuales y las redes sociales.

Dentro de este panorama, la ponencia explora cómo el “barrio” es un espacio sociocultural *sui generis* que confiere a sus pobladores un sentido de identidad, en el que interactúan en una densa red los espacios físicos específicos con los espacios discursivos: desde la vecindad con sus lavaderos, patios y traspacios hasta el mercado y la arena de la lucha libre y sus múltiples conceptualizaciones. Las identidades y relaciones sociales se generan a partir de los usos y los significados adjudicados a los espacios y sus moradores. Estos significados se perpetúan constantemente en múltiples discursos y narraciones con un lenguaje codificado. En ellos florecen y se mitifican diversos personajes de la gran ciudad, desde el héroe urbano o la *quinceañera* hasta el *teporocho*.

En la ponencia se analizan estas relaciones particulares entre el *espacio comunicativo relacional* y el *espacio físico* (Pflieger 2012) para conocer los procesos de la construcción identitaria en el barrio. Tomo como base del análisis la novela *Quinceañera* de Armando Ramírez, cuya narración se sitúa en el *barrio bravo de Tepito* de la Ciudad de México.

Bibliografía

- Cordeiro, G./Costa, A. F. (2002). “Lugar, identidad y “sociedades de barrio” en Lisboa” en: Zainak. *Cuadernos de antropología del Instituto Superior de Ciências do Trabalho e da Empresa (ISCTE)*: Lisboa, pp.763-785.
- Gravano, Ariel (2005). *El barrio en la teoría social*. Buenos Aires: Espacio.
- Link, Felipe/María Luisa Méndez (comp.) (2010). “Ciudad y ciudadanía. ¿El barrio como factor de integración urbana?, en: Informe de Encuesta Nacional UDP 2009, Chile 2009: actitudes y percepciones sociales, 75-83.
- Pflieger, Sabine (2012). “El Bueno, El Malo y El Feo. El esquema de “guerra” para conceptualizar los enfrentamientos entre el gobierno y el narcotráfico en México”, en: Cestero Mancera, Ana M., Molina Martos, Isabel y Paredes García, Florentino (eds.) (2012), *La lengua, lugar de encuentro. Actas del XVI Congreso*

Internacional de la Alfal (Alcalá de Henares, 6-9 de junio de 2011), Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá. ISBN: 978-84-8138-771-1, pp. 3382-3395. Publicación en CD.

- Prévot-Shapira (2001). “Fragmentación espacial y social: conceptos y realidades”, *Perfiles Latinoamericanos* 19, pp. 33-56.
- Ramírez, Armando (1985/2009). *Quinceañera*, México: Random House.
- Ramo, Enrique (comp.) (2011). *Ciudad Mirada*, Ediciones sin nombre: Secretaría de cultura del Distrito Federal.
- Rodríguez, Hilda et. al (coord.) (1989/2007). *Sábado...* Distrito federal. Relatos de la cultura popular urbana, Distrito Federal: Consejo Nacional para la cultura y las artes.
- Rascón, Marco (2007). Tepito global, *LaJornada*, 27 de mayo 2007, versión electrónica en: <http://www.jornada.unam.mx/2007/02/27/index.php?section=opinion&article=016a2pol>
- Sánchez Tovar, Lidia/Ramírez de Pablos, Juan Carlos (2005). El barrio visto por sus pobladores: búsqueda de elementos significativos para la calidad de vida, en: *Cuadernos geográficos* 36, Universidad de Venezuela, pp. 291-306.

Sven Pötting (Köln)

¡Cada uno tiene la intención de construir un muro!

Ni el muro de Adriano ni el muro de Berlín existen ya. A pesar de la impresión de que este tipo de fortificaciones pertenecen al pasado, no son arcaicas sino que son todavía omnipresentes: separan las Favelas de Río de Janeiro de sus cercanías - al parecer - para proteger la selva; existen (en caso del marcial ‘Telón de Tortilla’ que separa México de los EEUU) para desanimar e impedir inmigraciones ilegales. A escala reducida se puede percibir un fenómeno que se podría llamar “privatización de la esfera pública”. Se trata de barrios cerrados (*gated communities*) que ni siquiera en Europa son una excepción aislada sino que están muy extendidos.

Se podría hablar de ‘ghettos voluntarios’ (barrios cerrados) y de ‘ghettos involuntarios’ (barrios de emergencia). El crecimiento cuantitativo de barrios cerrados se funda en un miedo común a los ataques terroristas (desde el 11-S); las fortificaciones satisfacen las difusas necesidades de la gente de sentirse segura. Los dos polos opuestos son resultados de la desigualdad, del creciente abismo entre niveles sociales privilegiados y subprivilegiados. El ‘achicamiento del Estado’, objetivo esencial de las políticas neoliberales, afectó fuertemente a las estructuras del control social. Las restricciones presupuestarias y la filosofía del nuevo ‘estado débil’ hicieron que los policías contrajeran sus funciones, llegando incluso a privatizarlas, tarifándolas como ‘servicios extraordinarios’. La menguada vigilancia pública acompañada de escandalosos casos de ineficacia y corrupción produjo la sensación de que la política había fracasado en su intento de dominar la problemática de la indigencia y la consiguiente criminalidad (global y nacional). Tanto los habitantes sin recursos como la vida ‘áspera e intranquila’ en las *megacities* en general son percibidos por sus ‘vecinos privilegiados’ como una amenaza difusa. Por este motivo los que pudieron permitírsele privatizaron por iniciativa propia la seguridad, se retiraron de la esfera pública a zonas exclusivas en las periferias de las metrópolis. Estos ‘ghettos privilegiados’ son guarniciones extraterritoriales, amuralladas y con fuerte vigilancia (vigilancia domiciliaria, custodia personal, seguridad privada, patrullajes, etcétera) para protegerse ‘dentro’ contra los de ‘fuera’, los enemigos potenciales: mendigos, habitantes de favelas/villas/chabolas. Están construidos como islas de seguridad, paraísos protegidos en el mar creciente de la marginalidad. Los huéspedes pueden entrar solamente con invitación personal y después de haber sido controlados. En Brasil o Venezuela los empresarios y autoridades se desplazan a sus sitios de trabajo únicamente en helicópteros para no tener que transitar por la ciudad, exponiéndose a sus peligros (reales e imaginarios). El blindaje de automotores dio lugar a un rubro en expansión, las industrias automotrices, del mismo modo que creció el comercio de sistemas electrónicos de alarmas, controles visuales y comunicaciones, armas sofisticadas, etcétera. “Los habitantes (de estos sectores ricos) amplían su zona de comunicación a una zona internacional, al mismo tiempo se aíslan con una infraestructura de seguridad ‘inteligente’ de la vida pública”, escriben Stephen Graham y Simon

Marvin.¹ Los barrios cerrados y los barrios de emergencia muchas veces están ubicados al lado, solamente separados por un muro. El abismo económico entre las dos zonas es cada vez mayor. Críticos como la brasileña Ivana Bentes reprochan que los largometrajes subsumidos en el género de la ‘favela-ficción’ convertirían los barrios de emergencia en un lugar castizo.² Es interesante porque al mismo tiempo en estos largometrajes ‘sobre el otro lado del muro’, la vida en barrios cerrados se presenta con escepticismo y distancia crítica. Las películas sobre la violencia en las capas sociales de la marginalidad hallan resonancia en Europa a más tardar con los éxitos internacionales de taquilla de películas como *Cidade de Deus* (Fernando Meirelles/Katia Lund, BR/F 2002) o *Tropa de Elite* (BR/NL/USA 2007). ¿Se debe aplicar esta crítica de Ivana Bentes al “Cinema de retomada”³ a películas como *Machuca* (Andrés Wood, CL 2004), *Cyrano Fernández* (Alberto Arvelo, VE 2007) o *Elefante blanco* (Pablo Trapero, E/ARG 2012)? Pero en primer lugar debemos preguntarnos: ¿se debe sostener la crítica? El objetivo que se ha fijado es analizar, sobre todo, cómo el fenómeno denominado por el filósofo Zygmunt Bauman con el neologismo “mixofobia”⁴ queda reflejado en películas sobre barrios cerrados como *Una semana solos* (ARG 2009) de Celina Murga.

James Ricardo Cisneros (Montreal)

La convergencia audiovisual en la ciudad neoliberal: *La antena* de Esteban Sapir

Veinte años después de la implementación de políticas neoliberales que cambiaron tanto el paisaje urbano (Gorelik) como el paisaje mediático, *La antena* (2007) de Esteban Sapir recupera las técnicas de la época del cine mudo para imaginar un Buenos Aires que ha perdido su voz en la televisión. Esta parábola habermasiana nos invita a considerar cómo las estéticas de la producción audiovisual contemporánea han resistido a la televisión neoliberal surgida con inversiones masivas de capitales privados en nuevas tecnologías y grados sin precedentes de concentración propietaria (Wortman; Blanco y Germano). Producida durante los debates que culminarían en la aprobación de la Ley de medios en 2009, la imagen de la polis en *La antena* apunta hacia las tentativas para descentralizar la producción y difusión mediáticas, y frenar la importación de shows, formatos y franquicias de empresas extranjeras (Albornoz y Mastrini; Galperin). Proponemos analizar la Telépolis de *La antena*, primero, en el contexto de los cambios en el espacio urbano, desde la creación del distrito audiovisual durante el neoliberalismo, zona que incluye las productoras del Grupo Clarín y otras empresas privadas (Ideas del Sur, Producciones Pol-ka), hasta la reciente creación del Polo audiovisual en Puerto Madero. Segundo, en el contexto de las políticas del Incaa, y ahora de Incaa-TV, para contrarrestar la apertura neoliberal a la cultura visual globalizada (lo que Castells ha llamado el *space of flows*) con inversiones en la cultura audiovisual local (*space of places*). Nos preguntaremos, finalmente, cómo se expresan estos cambios concretos en las estéticas audiovisuales de la televisión (Andermann) en su proyección de imágenes de la ciudad neoliberal.

¹ Stephen Graham and Simon Marvin (2001) *Splintering Urbanism: Networked Infrastructures, Technological Mobilities, and the Urban Condition*. New York: Routledge. p. 285.

² Vgl. Lúcia Nagib. *The new brazilian cinema*. London/New York 2003. p. 123.

³ Así está llamado el cine bastante exitoso después de la crisis existencial del cine brasileiro en los años 90.

⁴ Zygmunt Bauman. *Liquid Times. Living in the age of uncertainty*. Cambridge 2007. La separación espacial está presentado como remedio contra un ‘enemigo potencial’ contra un peligro difuso. No se suprime la sensación de un miedo latente sino se la confirma. Esto tiene el efecto que crece el miedo. La convivencia con el ajeno resulta cada día más difícil – y hay el peligro que surge la ‘mixofobia’.

La socióloga Maristela Swampa demuestra este fenómeno en el caso de adolescentes que crecieron en barrios cerrados en Argentina, detrás de muros y que solamente entran al metrópoli de Buenos Aires en SUV, ya comercializados como cápsulas de protección.

Referencias bibliográficas

- Albornoz, Luís y Guillermo Mastrini. “La expansión del cable en la Argentina: un análisis desde la economía política” in Luís Albornoz (ed.). *Al fin solos. La nueva televisión del Mercosur*. Buenos Aires: Ediciones La Crujía, 2000.
- Andermann, Jens. 2012. *New Argentine Cinema*. London and New York: I.B. Tauris.
- Castells, Manuel. “Space of Flows, Space of Places: Materials for a Theory of Urbanism in the Information Age” in Stephen Graham (ed.), *The Cybercities Reader*. New York: Routledge, 2003, pp. 82-93.
- Galperin, Hernán. “La reforma en la regulación de las industrias televisivas del Brasil y de la Argentina en los 90” in Luís Albornoz (ed.). *Al fin solos. La nueva televisión del Mercosur*. Ediciones La Crujía, 2000.
- Gorelik, Andrián. *Miradas sobre Buenos Aires. Historia cultural y crítica urbana*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores, 2004.
- Wortman, Ana. *Construcción imaginaria de la desigualdad social*. Buenos Aires: CLACSO, 2007.

Regina Samson (Erlangen-Nürnberg)**Lecturas de la Lima globalizada: *Tus ojos en una ciudad gris* (2011, Martín Mucha) y *Ciudad de payasos* (2010, Daniel Alarcón; imágenes de Sheila Alvarado)**

La Lima del siglo XXI ha pasado y está pasando, como las otras metrópolis del continente latinoamericano, por procesos acelerados de urbanización, modernización y globalización, tanto económica como cultural. Como consecuencia, la ciudad ha sufrido significativas transformaciones y reconfiguraciones del espacio urbano, alterando tanto la fisionomía geográfica como la topografía simbólica. Es este contexto socio-antropológico actual de la capital peruana el que se refleja en las novelas de Martín Mucha y Daniel Alarcón.

El protagonista-narrador Jeremías de *Tus ojos en una ciudad gris*, se crió en la zona marginal de Pamplona Alta, aquel pueblo joven al lado del barrio exclusivo limeño Las Casuarinas, separado de aquel por un muro de tres metros de altura llamado “el muro de Berlín”. Con la ayuda de un rico pariente, Jeremías estudia en la Pontificia Universidad Católica. Viaja todos los días 30 kilómetros en una combi, una especie de autobús urbano que cruza Lima de un extremo al otro. Para los estudiantes, en su mayoría ricos, su descendencia, aparte de ser “indio y pobre” (37), le marca como “un paria” (29). Jeremías es un desclasado que se mueve en el justo límite entre las clases sociales. Casi toda la acción novelística tiene lugar en la combi. Jeremías hace participar al lector en breves párrafos, fragmentos y capítulos cortos, al estilo de la comunicación por e-mail o twitter. Narra, en forma de flashbacks y shortcuts, su historia personal que está entrecruzada con la historia peruana de finales del siglo XX: la represión económica de la primera era de Alan García (1985-90), la violencia terrorista de Sendero Luminoso y los impulsos neoliberales del fujimorismo a partir de los 90. Jeremías no logra insertarse en la sociedad limeña llena de contrastes sin resolver, sin esperanza para un joven desorientado y apático como él cuya vida se puede leer como un lento suicidio.

También en *Ciudad de payasos*, el yo narrador y periodista Óscar Uribe desarrolla su historia personal, intercalada en escenas y lugares de la vida cotidiana de la Lima de comienzos de siglo: asaltos de buses y en la calle, marchas de protesta, putas callejeras, etc. La muerte de su padre es el punto de partida para la retrospectiva que hace el protagonista de su infancia y juventud.

A la edad de 14 años, el chico descubre que su padre roba. El modelo criminal del padre – convertido en un aficionado a los bienes materiales de la economía globalizada– está en competencia con el modelo de honestidad que representa su madre, basado en los valores ancianos y rurales de su ciudad natal Pasco. Óscar se niega a asumir los dos modelos; se ve obligado a remodelar su propio habitus de ser joven y limeño.

Los protagonistas de ambas novelas sirven de portavoces de su generación: la de los años 90. Comparten este rasgo con sus respectivos autores: tanto Daniel Alarcón como Martín Mucha nacieron en 1977. Ambos viven en el extranjero: Alarcón en Estados Unidos, Mucha en Madrid. Sin embargo, Lima es para ambos el punto de arranque de sus reflexiones literarias.

Uno de muchos aspectos importantes para analizar es el papel de los medios de comunicación, de las redes sociales y de la computadora como requisito indispensable tanto de la vida de los protagonistas como de la formación de los textos. Daniel Alarcón y Sheila Alvarado han discutido la forma definitiva de la novela gráfica durante un año y medio mediante Skype. Martín Mucha escribió grandes partes de su novela en su smartphone, en el camino. Ambos autores escriben, sea en el escritorio, sea en la calle, desde la perspectiva de la marginalidad sobre una ciudad –y una sociedad– en crisis; es justo este aspecto el que los pone de contracara a un Bryce Echenique o un Vargas Llosa.

Prof. Dr. Sabine Schlickers (Bremen)

Radiografía de la capital: La construcción simbólica de Buenos Aires en la novela argentina del nuevo milenio

En los últimos años, la segregación y la gentrificación han aumentado en muchas metrópolis. Enfocaré la construcción simbólica de Buenos Aires en el nuevo milenio en textos literarios narrativos de Carlos Gamerro, Daniel Guebel, Sergio Olguín, Pola Oloixarac, Claudia Piñeiro y Guillermo Saccomanno. En este recorrido literario por la metrópolis se destacan sitios topográficos recurrentes como Puerto Madero y los *countries* que son, en términos de Foucault, heterotopías de compensación, espacios nuevos presuntamente perfectos y bien ordenados, opuestos en todo a las carencias de la gran ciudad. La literatura destruye este idilio heterotópico sin piedad y ahonda en la violencia, en lo paradójico y ambiguo de lo urbano, invirtiendo las relaciones tópicas de “civilización y barbarie”.

Dr. des. Antonia Torres (Valdivia)

Configuraciones estéticas de la ciudad en la poesía chilena de postdictadura

La poesía chilena contemporánea está marcada tanto explícita como implícitamente por la experiencia dictatorial chilena (1973-1990). Sus autores⁵, particularmente los situados en el así llamado período de la “post-dictadura”, han desarrollado algunas de las reflexiones más interesantes sobre la historia política y cultural del Chile de las últimas cuatro décadas, tensionando algunos de sus supuestos más arraigados, a saber: el estado-nación, el modelo económico neoliberal, las identidades nacionales, étnicas y de género, y, por último, el del espacio nacional territorial. Por esta razón, el espacio contemporáneo, abordado hoy desde perspectivas teórico-culturales, supone un desafío que exige una apertura crítica dirigida a la experimentación de las formas artísticas y políticas. Desde este punto de vista, la imaginación y sus representaciones constituyen una rica fuente productora de espacios nuevos y complejos. El arte y, particularmente, la literatura ha contribuido de manera radical a esta suerte de “apertura espacial” que hoy ocupa a las ciencias de la cultura europeas, especialmente a aquellas que de un tiempo a esta parte ocupan nociones como las de “topografías culturales”⁶ para enfatizar el rol de las representaciones en la producción del espacio. La capacidad performativa del lenguaje puede permitir su apertura y transformación, en la medida en que critica el espacio totalitario que el propio lenguaje produce o es capaz de producir. Si

⁵ Pienso particularmente en la obra de poetas de los ochenta, como José Ángel Cuevas, Elvira Hernández, Bruno Vidal; o de los noventa, como Alejandra, Del Río, Andrés Anwandter, Verónica Jiménez, entre otros.

⁶ En el original alemán, “kulturelle Topographien”. Pienso particularmente en el trabajo de Vittoria Borsò y Reinhold Görling en *Kulturelle Topographien*. Editorial J.B. Metzler, Weimar -Stuttgart, 2004. Más sobre la teoría europea sobre el espacio y sus relaciones con las ciencias humanas en: Dünne, Jörg u. Günzel, Stephan (Edit.). *Raumtheorie. Grundlagentexte aus der Philosophie und Kulturwissenschaften*, Suhrkamp, Frankfurt, 2006; Hartle, Johan Frederik. *Der geöffnete Raum. Zur Politik der ästhetischen Form*. Wilhelm Fink Verlag, München, 2006.

aceptamos, junto con Lefebvre (2006)⁷, que el espacio no es un sitio dado, sino más bien un producto de articulaciones políticas y simbólicas, un histórico campo de batalla entre interpretaciones y representaciones; en suma, si concebimos el espacio como un *producto social*, es posible entonces imaginar prácticas que transformen el orden espacial o que, al menos, ofrezcan resistencia a aquellos órdenes impuestos y naturalizados por aquello que este filósofo llamó las “representaciones del espacio”. Es decir, aquellas representaciones que constituyen espacios *concebidos* por parte de científicos, urbanistas, técnicos o planificadores y que emanan en general de una lógica científica cuyos saberes institucionalizan y regulan la vida social. Los “espacios representacionales”, en cambio, son más bien *experimentados*, y no están obligados a la coherencia ni a la cohesión. Cruzados por formas simbólicas y cargados de significado, tienen su origen en la historia y, sobre todo, en la experiencia subjetiva de ésta. Una experiencia espacial de la cual la poesía chilena contemporánea da cuenta a través de representaciones de una ciudad heterogénea, escenario de una modernización injusta y “a medias”, y cuyo paisaje sigue conservando las huellas de la violencia política, las transformaciones del modelo económico y la ambigua frontera entre lo público y lo privado.

Victoria Torres (Köln)

Las que no ganaron. Las mujeres de los barrios cerrados en la literatura argentina reciente

La polarización social se incrementó en la Argentina en la década del 90; las medidas derivadas de la implementación del estado neoliberal arrojaron a vastos sectores de la población hacia los márgenes sociales causando que en las cartografías de las grandes ciudades se hicieran cada vez más visibles los grupos habitacionales precarios conocidos como «villas miseria»; como correlato, las clases beneficiadas con el modelo, los «ganadores», para utilizar la terminología de Maristella Svampa, buscaron resguardarse de los peligros que, a su entender, provenían principalmente de esta expansión de la pobreza, trasladándose a «barrios privados» o «countries». Estos espacios amurallados, de ingreso restringido, parecen aunar los «beneficios» de las ciudades más modernas (residencias suntuosas, educación privilegiada, centros de salud de excelencia, shoppings y las mejores ofertas de deportes y recreación) y los de los pueblos campestres con su vida verde, sana, tranquila y, por sobre todo, segura. Sin embargo, es en estos escenarios en donde han tenido lugar dos de los crímenes más resonados de la Argentina del siglo XXI: el de María Marta García Belsunce y el de Nora Dalmaso.

En mi ponencia me concentraré en las representaciones de los barrios privados presentes en obras literarias de estéticas tan disímiles como *Las viudas de los jueves* y *Betibú* (Claudia Piñeiro), *Despeñaderos* (Andrés Rivera), *Ella* (Daniel Guebel), *De tripas, corazón* (Mercedes Reincke) y *Retrato de familia con muerta* (Raúl Argemí), y, poniendo especial atención a la forma en la que los autores representan a estos particulares sujetos sociales, las mujeres *country*, intentaré mostrar los cruces entre esos personajes, el espacio que habitan y las directrices del relato policial.

Vera Toro (Bremen)

Geografías de la violencia: La urbe colombiana en su narrativa actual

La novela urbana colombiana de las últimas décadas se ha ido concentrando en narraciones ambientadas en Bogotá o Medellín, ciudades-testigo del destino político, económico, social y

⁷ Lefebvre, Henri. *Die Produktion des Raums* (La producción del espacio). In: Dünne u. Günzel (Edit.). *Raumtheorie. Grundlagentexte aus Philosophie und Kulturwissenschaften*, Frankfurt am Main, 2006; pp. 330-340.

cultural del país. Sus identidades urbanas se han ido formando inseparablemente de las implicaciones del desarrollo social a causa de la violencia.

En Medellín, consabidamente, se ambientan numerosas y exitosas novelas del narcotráfico, la ‘sicaresca’, o narraciones alrededor del triste protagonismo de Pablo Escobar, mientras que en Bogotá transcurren novelas negras sobre la corrupción política, económica y del hampa cotidiano. Por motivos de la violencia y/o necesidades económicas procede gran parte de los habitantes urbanos – o sus generaciones anteriores – del campo. En mi contribución pretendo analizar retratos de ciudades colombianas en narraciones de destinos familiares, en las cuales lo rural puede leerse como contrapeso ambiguo y trágico de lo urbano y viceversa.

En novelas como *Hijos de la nieve* (José Libardo Porras, 2000), *Sangre ajena* (Arturo Alape, 2001), *Testamento de un hombre de negocios* (Luis Fayad, 2004), entre otras, las heterotopías urbanas marcan el destino laberíntico de sus personajes y sus familias, siempre perseguidos por peligros y posibilidades.



Im edifizierten Ambiente
Drübbelken
- Münsterland'sches Bier -

aus **Essen**
der **Pfanne**

Spezialausschank PINKUS-Biere
Gesellschaften bis zu 100 Personen

Unser Lokal ist zentral gelegen (Altstadt, Prinzipalmarkt, Hindenburgplatz ca. 5 min. Fußweg). Große Parkmöglichkeiten für Reisende sind am Hindenburgplatz gegeben.

Buddenstraße 14-15 - 48143 Münster/Westfalen
Tel. 02 51/4 21 15 - Fax 42195 - www.druebbelken.de

Öffnungszeiten:
Mo - Fr 11.30 - 14.30 und 17.30 - 24.00 Uhr
Sa, So u. Feiertage 11.30 - 24.00 Uhr

Sección 14: “Nueva luz sobre la ‘Leyenda Negra’. Ambigüedades en vez de estereotipos”

Organización: Prof. Dr. Michael Scholz-Hänsel (Leipzig)

En el año 2012 tuvo lugar una gran exposición sobre El Greco en el Museum Kunstpalast de Düsseldorf, centrada en la recepción del artista en Alemania. Con motivo del aniversario de su muerte en 2014 se están planeando numerosas exhibiciones y jornadas. Para este fin ya se ha creado la fundación “El Greco 2014”.

Estos acontecimientos constituyen un buen marco para que en 2013, período entre las dos fechas, se cuestionen los viejos estereotipos españoles sobre la “Leyenda negra” y Felipe II. Los actos de 2012 y 2014 seguramente generen un interés adicional. El objetivo no es meramente reconstruir los estereotipos, sino analizar su exigencia de exclusividad a través de nuevos enfoques interpretativos. Para este fin parece útil el concepto de las ambigüedades, que también ha sido acogido en la historia del arte en los últimos años. La base del contenido de la selección de temas y ponentes la proporcionan los congresos interdisciplinarios de la Carl Justi-Vereinigung e. V., la cual lleva desde 1989 organizando anualmente estas jornadas y cuyos resultados en parte han ido apareciendo en la serie “Ars Iberica & Americana” de la editorial Vervuert.



Miércoles, 20.03.2013		
15.00 – 18.00	Inscripción	Schloss
16.00	Encuentro de los directores de las secciones	F2 (Fürstenberghaus)
18.00	Inauguración del congreso Conferencia del Prof. Dr. García de la Concha (Insituto Cervantes): <i>La lengua que resuena como una trompeta</i>	Aula del Schloss
A continuación	Recepción	Schloss
21.00	Encuentro de la sección	Dell' Isola (Aegidiistraße 59, 48143 Münster)

Jueves, 21.03.2013		
09.00-10.30	Michael Scholz-Hänsel: La Inquisición como mecenas	ULB 202
	Juan Luis González García: “ <i>Nadie habla ya del Príncipe, como si estuviera entre los difuntos</i> ”. La (auto)invención artística de Carlos de Habsburgo en la Europa de su tiempo	
10.30-11.00	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.00-12.30	José Riello: El Greco y la Inquisición	ULB 202
	Fernando Marías: Arte y arquitectura en la Toledo del Greco: artistas y clientes conversos	
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-16.00	Yolanda Rodríguez Pérez: Formando la leyenda negra: la “Apología” de Guillermo de Orange (1581) y la “Anti-Apología” de Pedro de Cornejo (1581)	ULB 202
	Johannes Gebhardt: „un cuadro que ocupa toda la capilla transparente sirviendo de velo al Santísimo” – Zur sakralen Inszenierung von Kultobjekten im Spanien des Siglo de Oro	
16.00-16.45	Pausa (café)	Fürstenberghaus
17.15-18.30	Conferencia plenaria de Enrique Barón Crespo (antiguo Presidente del Parlamento Europeo): <i>Europa y América en bicentenario: independencia-integración</i>	F2 (Fürstenberghaus)
20.15	Concierto de música renacentista y barroca	Petrikirche

Viernes, 22.03.2013		
09.00-11.15	Kristin Winkler: Die „bodegones“ im Kontext	ULB 202

	eines anti-akademischen Diskurses in der Malerei des 17. Jahrhunderts	
	Juliane Grunzke: Der Paradigmenwechsel in der spanischen Stilllebenmalerei des Siglo de Oro	
	Teresa Fesl: Die Casa de Pilatos – Ein christlicher Palast in maurischem Gewand	
11.15-11.45	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.45-12.45	Conferencias plenarias de Fernando García Casas (Secretaría General Iberoamericana), Cornelia Derichsweiler (Neue Zürcher Zeitung) y Prof. Dr. Thomas Fischer (Universidad de Eichstätt): <i>España y América Latina en el mundo globalizado</i>	F2 (Fürstenberghaus)
12.45-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-16.00	Andreas Gehlert: Unter Dichtern und Denkern: eine neue Facette im Werk von Velázquez	ULB 202
	Wolf Moser: Neue Perspektiven zu Velázquez	
16.00-17.15	Pausa (café)	Fürstenberghaus
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	F2 (Fürstenberghaus)
20.15	Velada musical	Musikhochschule

Sábado, 23.03.2013		
09.00-10.30	Christiane Kothe: Religión o sociedad caravaniera. Consideración de paradigmas historiográficos a través los Beatos Facundus y de Silos y el Cantar de Mio Cid.	ULB 202
	Clara Marías: Luces y sombras de un poderoso noble al servicio de Carlos V y Felipe II, el II Marqués de Mondéjar	
10.30-11.00	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.00-12.30	David Sánchez: Religiose Feste in frühneuzeitlichen Spanien. Interessenkonflikte und Widerstand.	ULB 202
	Sylvaine Hänsel: Familienangelegenheiten	
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-17.00	Jana Lucas: Zwischen Tradition und Moderne: Spanienbilder in der Fotografie seit dem 19. Jahrhundert	ULB 202
	Josephin Heller: Wissenschaft vs. Stereotyp – Die Alhambra-rezeption Carl von Diebitschs	
	Simone Brandes: Die Stereotypen Salvador Dalís	

	am Beispiel Richard Wagners	
17.00-19.15	Visita guiada por la ciudad o visita al museo	
20.00	Cena de clausura	Restaurante A ²

Domingo, 24.03.2013		
11.00-12.30	Coloquio final mit Prof. Dr. T. Hören (Institut für Informations-, Telekommunikations- und Medienrecht), Dr. Peter te Boekhorst (Stellvertretender Direktor der Universitäts- und Landesbibliothek Münster) und Verlagsleitungen von Aschendorff, Reichenberger und Vervuert sowie eine Vertreterin von de Gruyter: <i>Juristische und Ökonomische Fragen zum virtuellen Publizieren</i>	F2 (Fürstenberghaus)

Dr. Simone Brandes (Düsseldorf)

Die Stereotypen Salvador Dalís am Beispiel Richard Wagners

Der katalanische Jahrhundertkünstler Salvador Dalí (1904-1989) hat mit seinem künstlerischen Werk und der Inszenierung seiner Person zahlreiche Stereotypen gebildet und bedient, während ihn sein Publikum sowie die Massenmedien selbst häufig zur Stereotype stilisierten. Gerade in jüngster Zeit hat man in großen Ausstellungen versucht, dieser Ambivalenz der Stereotypen auf den Grund zu gehen und Dalís künstlerische Absicht zu ‚entlarven‘. Und dennoch erliegen bis heute noch immer Kunst- und Theaterwissenschaftler der Macht seiner Wahn- und Traumbilder, seiner paranoisch-kritischen Methoden sowie dem öffentlichen Skandal. So sieht man sich inzwischen gezwungen, wie es derzeit die Pariser Blockbuster-Schau anstrebt, ihn gar als ‚Missverstandenen‘ zu rehabilitieren.

Dalí selbst hat Zeit seines Lebens gezielt ein Verwirrspiel inszeniert, um den Betrachter ganz nach surrealistischer Manier am Eingang stehen zu lassen, um ihm den direkten Zugang zu seinem Werk und seiner privaten Person zu verwehren. Anhand seiner facettenreichen Rezeption des Werkes und der Figur des deutschen Komponisten Richard Wagner lässt sich Dalís Spiel der Mehrdeutigkeiten und Ambivalenzen, aber auch seine künstlerische Herangehensweise und Zielsetzung sowie seine handwerklichen Grenzen beschreiben und darlegen. Seine Ballettinszenierungen verweisen auf Wagners Opern *Lohengrin*, *Tristan und Isolde* sowie *Tannhäuser*, die er mit seiner eigenen Kunstfigur und Biographie verquickt. Dabei gibt sich Dalí als versierter Historiker und fachkundiger Regisseur, Choreograph sowie Librettist preis, der mit seinen zahlreichen Theaterarbeiten das Ideal eines Gesamtkunstwerks anstrebte, das auf den Grundlagen seines surrealistischen Collagekonzepts basiert. Die öffentliche Schockwirkung, die bei den Premieren ausgelöst wurde, verstärkte die Vorurteile gegenüber seiner Person und Ablehnung seiner Kunst, während er den Skandal und die mediale Aufmerksamkeit, die man ihm schenkte, geschickt für die Vermarktung seiner Motivwelt nutzte. Die ambivalenten Stereotypen, die sich um die Figur und das Werk Dalís gebildet haben, haben sich durch die Mittel und Methoden der Massenmedien bis heute zur Marke ‚Dalí‘ manifestiert.

Teresa Fesl

Die Casa de Pilatos – Ein christlicher Palast in maurischem Gewand

Zwischen den Jahren 1483 und 1571 entstand in Sevilla der vielschichtige Architekturkomplex der *Casa de Pilatos*. Seit 1526, als erste Station eines christlichen Pilgerwegs unter diesem Namen bekannt, zeichnet sich der Stadtpalast insbesondere durch seine Bandbreite an unterschiedlichen Architekturstilen aus, in besonderem Maße die dabei verwendeten maurischen Dekorationsformen. Dieser christliche Stadtpalast eignet sich, um den Versuch zu wagen, zweierlei Stereotypen aufzubrechen. Zum Einen die Haltung des spanischen Königshauses gegenüber der maurischen Kultur, da innerhalb der *Casa de Pilatos* über die gesamte Bauzeit hinweg bewusst die Bautradition der Mauren aufgegriffen wurde und zum Anderen die Tatsache, dass hier kein voneinander abgeschlossenes Stilkonglomerat zu beobachten ist, sondern vielmehr ein abgestimmtes Nebeneinander verschiedenster epochaler Baurichtungen. Letzteres geschieht innerhalb dieser Architektur durch Elemente des *mudejar*, der Renaissance, des Barock und der Wiederbelebung der römischen Antike. Es soll versucht werden, Anhand der *Casa de Pilatos*, ein exemplarisches Gegenbeispiel zur gängigen christlich-spanischen Herrscherarchitektur des 16. Jahrhunderts vorzustellen und punktuell den gewachsenen Bau mit seinen verschiedenen Stilrichtungen zu beleuchten.

Johannes Gebhardt, M.A. (Leipzig)

“un cuadro que ocupa toda la capilla transparente sirviendo de velo al Santísimo” – Zur sakralen Inszenierung von Kultobjekten im Spanien des Siglo de Oro

Die Marien- und Reliquienverehrung blickt in der Glaubensausübung der spanischen Habsburger auf eine lange Tradition zurück. Der Akt des Ver- bzw. Enthüllens von Kultobjekten spielt dabei als Bestandteil des liturgischen Zeremoniells oft eine zentrale Rolle. Einen Höhepunkt erreicht der Reliquienkult im 16. Jahrhundert unter der Herrschaft Philipps II., der – dem Chronisten José de Sigüenza zufolge – eine der größten Reliquiensammlungen überhaupt besaß.

In meinem Vortrag möchte ich auf Bilder eingehen, die ein nur zu bestimmten Anlässen sichtbares Kultobjekt verbergen – eine Form der Inszenierung, die an spanischen Altarretabeln ab dem beginnenden 17. Jahrhundert vermehrt anzutreffen ist. Ein Beispiel stellt Claudio Coellos Bild *La Sagrada Forma* (1685-90) am Altar der Sakristei im Kloster San Lorenzo de El Escorial dar. Das Gemälde, das die Anbetung der heiligen Hostie durch König Karl II. zeigt, kann mittels einer Kurbel in die Altarmensa gelassen werden und gibt dabei den Blick auf die dahinter im Original befindliche Reliquie preis. Im Beitrag soll diese Art der Inszenierung als Teil einer weit verbreiteten Altararchitektur verstanden werden, die als gängiges Mittel der Präsentation von Kultobjekten im spanischen Kirchenraum des 17. Jahrhunderts fungierte.

Dr. Andreas Gehlert (Frankfurt am Main)

Unter Dichtern und Denkern: eine neue Facette im Werk von Velázquez

„Velazquez verkehrte während seines ersten Madrider Aufenthaltes anscheinend vor allem in Dichterkreisen“ (August Mayer, Velazquez, Berlin 1924, S. 17). Aus der Literatur über Velazquez ist bekannt, dass er engen Kontakt zu den Dichtern und Denkern seiner Zeit hatte und selbst über eine kleine Bibliothek verfügte. Die Komplexität der Konzeption einiger Schlüsselwerke wie der „Hilanderas“ lässt dies auch vermuten. Weniger deutlich sind allerdings konkrete Hinweise auf solche Dichter in seinem malerischen Werk. Bekannt sind bisher vor allem die Portraits von Góngora, das eine zentrale Rolle bei seiner Einführung in den Madrider Hof spielte und von

Quevedo. Neuere Forschungen dieses Autors verweisen auf weitere, bisher anonyme Portraits von führenden Literaten seiner Zeit. Dazu zählen die Portraits des Chronisten von Kastilien, José Pellicer y Tovar (mit einem Oeuvre von über 200 Werken), des Chronisten von Aragón, Juan Francisco Andrés de Uztarroz, der die beste zeitgenössische Schilderung der typischen Malweise von Velazquez gegeben hat, des Theaterdichters Juan Ruiz de Alarcón, des italienischen Literaten Ottaviano Castelli sowie weitere. Auch in seinem übrigen Werk lässt sich der Einfluss des Theaters und der Literatur erkennen. Eines der interessantesten Beispiele ist die groß angelegte Elegie auf den Tod des Kronprinzen Baltasar Carlos, die in ihrer Gesamtkonzeption eng an spanische Elegien der Renaissance angelehnt ist, wie jene von Juan del Encina (1516) oder Jorge Manrique (1476).

Juan Luis González García (Madrid)

“Nadie habla ya del Príncipe, como si estuviera entre los difuntos”. La (auto)invención artística de Carlos de Habsburgo en la Europa de su tiempo

La Historia retrata al Príncipe Don Carlos como un ser extrañamente contradictorio y atormentado, digno de compasión. Mezcla de buenas y malas cualidades fue, para mayor honra suya, bueno en lo que tuvo de cuerdo y malo en lo que tenía de loco. Si no culto, sí tuvo ansias por el saber y por representar con la máxima lealtad sus labores principescas, cultivando con esmero el desarrollo de un humanismo y coleccionismo áulicos en competencia con su propio padre y con una intención diferenciadora de él. Si la historiografía sólo le juzgara por sus virtudes únicamente podría tributar elogios a su memoria; sin embargo, la Leyenda Negra ha arrumbado en un rincón estos anhelos de Carlos de Austria. Sus enfermedades y muerte prematura alimentaron una leyenda de contornos románticos que empezó a gestarse en vida suya al tiempo que se creaba su retratística, y condicionó la forma misma en que se llevaron a cabo sus honras, exequias y epitafios dentro y fuera de la Península Ibérica.

Dr. Juliane Grunzke (Jena)

Der Paradigmenwechsel in der spanischen Stillebenmalerei des Siglo de Oro

Im Siglo de Oro lässt sich ein Wandel in der spanischen Stillebenmalerei verzeichnen, der sich gleichfalls auch in der Kunsttheorie und innerhalb des Kunstmarktes manifestiert. Während Spanien seit dem letzten Drittel des 16. Jahrhunderts einen politischen, sozialen und wirtschaftlichen Abstieg erlebt, kommt es im kulturellen Bereich zu einem enormen Aufstieg, von dem sowohl die Literatur und das Theater als auch die schönen Künste enorm profitieren. Von dem gestiegenen Interesse an der Malerei als Ausdruck des Bestrebens nach Repräsentation des Wohlstandes profitieren auch die Maler der Bodegones und das noch junge Genre des autonomen Stillebens erlebt eine neue Wertschätzung von Seiten der Sammler. Anders verhält es sich hingegen im Bereich der Kunsttheorie, von der die fruteros und floreros in der Gattungshierarchie der Malerei nach wie vor ganz unten eingeordnet und lediglich als imitación de lo natural belächelt werden. Doch genau das ist es, was den Malern der Bodegones bei Poeten wie Lope de Vega zu Ansehen verhilft. So auch in dem Sonett La Circe von Vega, in dem er den für seine Bodegones bekannten Künstler Juan van der Hamen y León als neuen Apelles Spaniens betitelt. Neben einer sich zugunsten der Stillebenmalerei entwickelnden Situation auf dem Kunstmarkt sowie der neuen Akzeptanz im Bereich der Literatur, kommt es gleichzeitig zu einem bildimmanenten Wandel, der neben formalästhetischen Aspekten auch das betrifft, was dargestellt wird. Aus kargen Werken, die wenige und einfache Lebensmittel und Objekte in extrem realistischer Manier abbilden, entwickeln sich im Laufe der Jahre autonome Stilleben, die von Luxus zeugen und nach und nach das Einzelobjekt im Bild durch ein Kollektiv an Objekten ersetzen.

Der Paradigmenwechsel in der spanischen Stilllebenmalerei durchzieht somit alle mit dem Genre verbundenen Bereiche, wie Theorie, Kunstmarkt und die Malerei selbst. Dieser Vortrag möchte diese sich verändernden Sichtweisen auf die Malerei sowie ihre bildimmanenten Veränderungen darstellen und mögliche Gründe für diese Entwicklungen und Wechselwirkungen herausarbeiten.

Dr. Sylvaine Hänsel (Münster)

Familienangelegenheiten

„Familie“ spielt in der spanischen Porträtmalerei so gut wie keine Rolle, erst zum Ende des 18. Jahrhunderts finden sich verschiedentlich Familienbildnisse, die nicht repräsentativen, sondern auch programmatischen Charakter besitzen. Die neue, „aufgeklärte“ Einstellung zu Kindern und Erziehung und die Neubewertung von Liebe und Ehe erfordern eine angemessene bildliche Umsetzung. Von Goyas Familie des Don Luis de Borbón bis Sorollas Familie des Don Rafael Errázuriz Urmeneta finden sich ganz unterschiedliche Vorschläge. Der Einfluss englischer Vorbilder erscheint unübersehbar, doch auch die Anknüpfung an das „goldene Zeitalter“ der spanischen Malerei gehört zu dem sich ausbildenden Formen-Repertoire, das im europäischen Kontext einen ganz eigenen Akzent setzt.

Josephin Heller (Leipzig)

Wissenschaft vs. Stereotyp – Die Alhambrarezeption Carl von Diebitschs

Der preußische Architekt und Innenraumgestalter Carl von Diebitsch (1819-1869), deutscher Pionier in der Rezeption maurischer Kunst, galt seinerzeit als Experte für den so genannten „Alhambra-Stil“. Geprägt von dem phantastischen Spanienbild der Romantiker, strebte von Diebitsch einen innovativen und wissenschaftlich orientierten Umgang mit der maurischen Architektur und Handwerkskunst an. Dabei griff er für architektonische Entwürfe sowohl auf eigene Studien, die er während eines Studienaufenthaltes 1847/48 in Spanien anfertigte, als auch auf die zeitgleich und zahlreich erschienenen Bildbände zurück. Exemplarisch für diese Arbeitsweise soll das Raumkunstwerk des „maurischen Bades“ auf Schloss Albrechtsberg in Dresden vorgestellt werden, um die Ambivalenz von Wissenschaft und Stereotyp in von Diebitschs Alhambrarezeption aufzuzeigen und zur Diskussion zu stellen.

Christiane Kothe (Köln)

Religión o sociedad caravaniera. Consideración de paradigmas historiográficos a través los Beatos Facundus y de Silos y el Cantar de Mio Cid

Un aspecto de primer orden en la leyenda negra es el elemento religioso aparentemente omnipresente en la historiografía de España. Las bases firmes de esta consideración son los acontecimientos de 711 y a continuación la formación de un estado islámico contemplados por una historiografía primero católica y más tarde impregnada del colonialismo e imperialismo europeos. Esta defiende que haya existido una cultura cristiana y otra islámica. Se trata de un modelo conflictivo con una vertiente reconciliadora que es la de la convivencia. Este paradigma religioso de cultura parece básico y en muchas ocasiones autoexplicativo. No obstante, este modelo está lleno de incoherencias que se reflejan particularmente bien en dos monumentos nacionales: una serie de manuscritos conocidos como *Beatos* y el *Cantar de Mio Cid*. Dos de los manuscritos, el del monasterio de Santo Domingo de Silos y el otro conocido por el nombre de *Facundus*, escribano del scriptorio real de León, así como el héroe épico, el Cid, servirán de base para una propuesta de contextualización nueva. Rebase en un modelo socioeconómico poliétnico y polirreligioso,

características de sociedades de alta movilidad con intereses compartidos en las redes caravanieras establecidas que operan desde centenares de años atrás entre los oasis de Asia, África y Europa. En este modelo el elemento religioso no desaparece. Las comunidades religiosas, por el contrario, cumplen funciones muy importantes, pero son generalmente más moderadas y se subordinan al mantenimiento de las redes de intercambio comercial. Tampoco desaparecen los conflictos pero constituyen expresiones de intereses irreconciliables o luchas por el control de este comercio.

Jana Lucas (Basel)

Zwischen Tradition und Moderne: Spanienbilder in der Fotografie seit dem 19. Jahrhundert

Der Blick auf Spanien ist seit jeher durch stereotype Bildformulierungen bestimmt: Ländliche Szenerien paaren sich in Bildern mit der tiefen kirchlichen Verwurzelung des Landes und seiner Prägung durch die arabische Kultur. Daneben finden sich insbesondere in der Fotografie immer wieder Arbeiten, welche den Fortschritt und die Moderne der Iberischen Halbinsel preisen. Das traditionelle, kirchliche Bild des Landes wird jedoch bis weit ins 20. Jahrhundert fortgeschrieben. Dabei unterliegen die Bildmotive – etwa Stierkampf und Flamenco – ständigen Erneuerungen, und die alten, tausendfach abgebildeten Mythen erfahren eine Aufarbeitung ihrer Bedeutungsschichten. Mein Vortrag thematisiert wiederkehrende Motive in der Reise- und Kunstfotografie Spaniens und ihre Signifikanz für die Eigen- und Fremdwahrnehmung des Landes. Im Mittelpunkt der Betrachtung stehen dabei Arbeiten von Jean Laurent, José Ortiz Echagüe, Kurt Hielscher, Wolfgang Weber, Joan Colom, Pilar Albarracín und anderen, in deren Werken sich exemplarisch die Ambiguität der visuellen Kultur Spaniens manifestiert.

Fernando Marías (Madrid)

Arte y arquitectura en la Toledo del Greco: artistas y clientes conversos

El estereotipo identitario ortodoxo del arte del Siglo de Oro, construido por la historiografía desde el siglo XIX hasta prácticamente nuestros días, ha excluido a los artistas de grupo de los conversos y, prácticamente con ellos, a unos clientes cuyo renombre adolecía de falta de limpieza de sangre. Tal fenómeno de *wishful thinking* se enmarca en la tradición que deseaba un pasado tan ortodoxo como unitario, obviando la hipotética existencia de diferencias en los específicos intereses y las propuestas de grupos diversos en el ámbito del arte religioso de la época.

En una ciudad como Toledo, sin embargo, el estudio de artistas y clientes conversos ejemplifica la pluralidad de unos y otros en el marco de su producción y clientela, y los comportamientos de unos y otros grupos a veces ambiguos o guiados por la animadversión hacia el converso. De Juan Correa de Vivar a Luis Tristán y Fray Juan Bautista Maíno, de los Ramírez y Ortiz de la Fuente de la Capilla de San José al canónigo Luis de Oviedo, algunos ejemplos de artistas y clientes conversos pueden rastrearse en la Ciudad imperial, a la búsqueda de un nuevo lugar y una nueva historia para tal grupo relevante de ciudadanos.

Clara Marías Martínez (Münster)

Luces y sombras de un poderoso noble al servicio de Carlos V y Felipe II, el II Marqués de Mondéjar

Frente a la mayor atención crítica recibida por su padre, Íñigo López de Mendoza, y por sus hermanos, el poeta italianista, célebre bibliófilo y embajador Diego Hurtado de Mendoza, y el militar Bernardino de Mendoza, Luis Hurtado de Mendoza, primogénito de la casa y nacido en 1489, no ha gozado de tantos estudios como merece como representante paradigmático del noble

cortesano del Renacimiento, por su labor política y militar y sus intereses científicos, artísticos y humanistas.

Respecto a su relación con las artes y letras, Martin Biersack, en su artículo “El mecenazgo del II Marqués de Mondéjar” (2007), trazó las conexiones de Luis Hurtado de Mendoza con los humanistas Hernán Núñez de Toledo y Pedro Martín de Anglería, que fueron sus preceptores, y con el humanista holandés Nicolás Clenardo, que le impartió clases de griego. También parece indudable su importancia como difusor del arte renacentista en España, por su papel en la construcción del Palacio de Carlos V en La Alhambra, en cuya planificación colaboró activamente con el arquitecto Pedro Machuca; en la decoración de las “habitaciones de Carlos V”, con frescos italianistas de tema mitológico y bélico; y en la reforma de la Casa-palacio familiar de Mondéjar, inacabado proyecto del arquitecto Nicolás de Adonza. Además, en dichas posesiones planeó huertas y jardines renacentistas, con fuentes monumentales como la del Minotauro, cuyas huellas encontramos en los planos conservados en el Archivo Histórico Nacional.

En este trabajo queremos contribuir a un mayor conocimiento de los intereses culturales y del pensamiento del II marqués de Mondéjar, a través del estudio de dos obras a él dedicadas, los “Diálogos de la diferencia que hay de la vida rústica a la noble” de Pedro de Navarra, obispo de Comenge (1565), y la epístola poética que le dirige Eugenio de Salazar (c. 1563-66), ambas relacionadas con el valor moral del retiro campestre, que el noble escogió en sus últimos años tras abandonar el gran poder que había alcanzado. También abordaremos sus intereses científicos, dado que además de su pasión por la arquitectura clásica y renacentista, Eugenio Salazar menciona sus estudios de geometría y de horticultura, y le son dedicadas obras de náutica y el esencial *Libro de anatomía* del doctor Montaña de Monserrate (1551), al que sigue un sueño alegórico del propio marqués en que se describe el cuerpo humano.

Finalmente, analizaremos la figura del marqués como contrapunto a la “leyenda negra” que alcanzará a sus señores, ya que en su biografía hay numerosos elementos que le sitúan en el centro de los episodios más polémicos de la época, como testigo privilegiado de los mismos: Amigo de conversos en su juventud; estudia árabe y mantiene, como su padre, una buena relación con los moriscos de Granada, y en la mayor parte de sus decisiones de muestra favorable a los mismos, como muestra el que en su testamento se arrepienta de haber financiado la construcción del Palacio de Carlos V en La Alhambra con los impuestos a los moriscos a cambio de mantener sus costumbres, cuando no debían haberse empleado con ese fin. Como segundo presidente del Consejo de Indias (su hermano Antonio, fue virrey en Nueva España y Perú) vivió el enfrentamiento ideológico entre Ginés de Sepúlveda y Las Casas sobre la guerra en América y la evangelización de los indios, y en 1550 presenció la discusión pública que hubo en Valladolid entre ambos. En cuanto a su presidencia del Consejo de Castilla, no obstante se disfrutó de un periodo de paz externa, con la celebración de la boda entre Isabel de Valois y Felipe II en Guadalajara, coincidió con uno de los momentos más oscuros de la lucha contra el protestantismo, los autos de Fe de Sevilla y Valladolid.

Wolf Moser (Lyon)

Neue Perspektiven zu Velázquez

Mein Buch „Diego de Silva Velázquez. Das Werk und der Maler“ (2011) ist entstanden aus der Suche nach einem frischen Zugang zum Schaffen. Dabei beschränkt es sich nicht auf eine theoretische Annäherung an den gegenwärtigen Stand der Forschung. Es werden vielmehr ein spezifisches Vorgehen und seine Funde vorgestellt.

Die Arbeit beschreitet einen grundlegend neuen Weg und generiert aus dem Œuvre selbst ihre Methode und Deutungen. Der Künstler und sein Werk werden auf vielschichtige Weise beleuchtet – in der Darstellung lassen sich durchgehend drei Stränge verfolgen. Der erste beschreibt das Spanien, das auch Velázquez’ Bilder einzigartig vorführen. Dieser Teil ist gleichzeitig Spiegel des spanischen Wesens in seinen zeitlosen Zügen. Der zweite Schwerpunkt umfasst im

kunstwissenschaftlichen Sinn die Untersuchungen der Bilder, die Neues und Erstaunliches zu Tage fördern. Eine Fülle unbeachteter Einzelheiten erhellt endlich das Vorgehen des Malers, es führt zu den notwendigen Einsichten in die verzwickten Geheimnisse der Gemälde. Aus ihrer Aufklärung besteht der dritte und letzte Strang, ein Kriminalroman mit 100 Aufgaben und 99 Lösungen.

Das Werk von Velázquez, das ständig angewachsen war durch zweifelhafte Neuzulassungen im Katalog, hat sich zum 400. Geburtstag 1999 geradezu sprunghaft vermehrt. Diese Entwicklung geht weiter. Statt gestoppt zu werden, haben sie Rekorderlöse bei Großauktionen noch vorangetrieben. Der vorliegende Doppelband kann gezielt beitragen zu Klärung, Rückbesinnung und Umkehr.

Prof. Dr. José Riello (Madrid)

El Greco y la Inquisición

En el contexto actual de renovación epistemológica y metodológica de la Historia del Arte como disciplina humanística, es probable que el Greco (1541-1614) sea uno de los *case-studies* más interesantes para constatar la influencia que todavía siguen ejerciendo sobre la historiografía actual las interpretaciones que se hicieron sobre su vida y su pintura durante buena parte del siglo XX. En ese sentido, y en el marco de este congreso sobre la ascendencia de los lugares comunes fundados en la Leyenda Negra, algunos de los aspectos más sugestivos de la vida del pintor atañen a sus relaciones con el Santo Oficio.

Solo se conoce un documento –publicado parcialmente por Martí y Monsó en una fecha tan temprana como 1908– que relaciona directamente al Greco con la Inquisición: en mayo de 1582 el pintor cretense fue “intérprete” o “lengua” del sastre ateniense Michel Rizo Calcandil, quien había sido acusado de herejía. Sin embargo, algunos especialistas han mantenido que el Greco fue, de algún modo, víctima de la Inquisición, circunstancia que, a su vez, ha mantenido una imagen estereotipada no solo del artista y de su obra –paradigmas de una determinada religiosidad hispánica en una época peculiarmente turbulenta en lo que se refiere al ámbito religioso–, sino que a su vez ha contribuido a amparar algunos tópicos sobre la Leyenda Negra. Hay que tener en cuenta, además, que esas interpretaciones un tanto desmesuradas se fundamentaban en la consideración del Greco como un arquetipo de la modernidad pictórica cuya libertad creativa habría quedado cercenada por la vigilancia inquisitorial. A todo ello también hay que añadir la concepción del Greco como un pintor místico y las interpretaciones sobre su pintura de asunto religioso o sobre algunos de sus retratos de personajes que mantenían un vínculo estrecho con la Inquisición, y que no por casualidad se han considerado habitualmente como imágenes prototípicas de la institución. A menos de un año de la celebración del cuarto centenario de la muerte del Greco, una de las cuestiones más interesantes que cabe plantear es cuál fue, en realidad, la relación que mantuvo con la Inquisición y en qué modo esa relación pudo influir, o no, en la ideación y en la ejecución de sus pinturas.

Yolanda Rodríguez Pérez (Amsterdam)

Formando la leyenda negra: la ‘Apología’ de Guillermo de Orange (1581) y la ‘Anti-Apología’ de Pedro de Cornejo (1581)

Uno de los pilares de la leyenda negra es el famoso panfleto de Guillermo de Orange el Taciturno titulado la “Apología”, publicado en 1581 dentro del contexto de la revuelta en los Países Bajos contra su soberano Felipe II. En esta obra se presenta una denostada visión del monarca hispano y de los españoles que, como afirmó Juderías en 1914, contribuiría a forjar una imagen de una España que “desde el punto de vista de la tolerancia, de la cultura y del progreso político [constituye] una excepción lamentable dentro del grupo de las naciones europeas”. Esta peyorativa formulación no ha perdido nada de validez en nuestro contexto internacional actual, donde vemos que determinados enraizados estereotipos de la antigua polaridad norte-sur siguen estando vivos. Particularmente

relevantante para el discurso cultural alrededor de la leyenda negra es que ya desde la primera fase de su gestación en la época moderna encontramos claros ejemplos de consciente reacción y matización española a la misma. Un ejemplo excelente es la obra del cronista Pedro de Cornejo, la "Anti-Apología", publicada el mismo año que la "Apología" de Orange. En ella se propone rebatir las acusaciones del Taciturno, mostrándonos un revelador ejemplo de diálogo sobre la leyenda negra en la Edad Moderna.

David Sánchez, M.A. (Berlin)

Religiöse Feste im frühneuzeitlichen Spanien. Interessenkonflikte und Widerstand

Das Konzept der linguistischen Ambiguität sieht vor, dass Aussagen vom Sprecher bewusst mehrdeutig formuliert sind, um ästhetische Reize, kalkuliertes Offenlassen oder defensive Rückzugsräume im Rahmen der Interpretation zu schaffen.

Die stereotypische Vorstellung von religiösen Festen als Ausdruck der Dominanz der Kirche, die ihre Ideologie der Gesellschaft aufdrückte, steht im Widerspruch zur beschriebenen Realität solcher Veranstaltungen. Dennoch hat die Festforschung in Spanien wie im restlichen Europa religiöse Feste vermieden und lieber sich mit höfischen Festen beschäftigt, wo künstlerischer Selbstaussdruck und humanistische Werte sich angeblich freier äußern konnten.

In frühneuzeitlichen Spanien jedoch überwogen religiöse Feste, sowohl regelmäßig wiederkehrende wie jene aus besonderem Anlass. In solchen Festen trafen diverse, divergierende und manchmal widersprechende Interessen im öffentlichen Raum aufeinander: städtische Selbstaussdruck, monarchischer Repräsentationsdrang und kirchliche Ambitionen. Eine gewollte Ambiguität gehörte zur Strategie, diese Interessen durchzusetzen. Auch kann ein gewisser Widerstand von niedrigen Sozialklassen gegen elitäre Verschwendung analog zum Bakhtinschen Lachen in bestimmten Details interpretiert werden.

Anhand von drei Fallbeispielen: die Feiern zur "Konversion" Englands zum Katholizismus 1555 in Toledo, die Heiligsprechungsfeste für Sankt Isidro Labrador 1622 in Madrid und die jährliche Fronleichnamsprozession in Madrid während des 17. Jahrhunderts, sollen die Stereotypen hinterfragt und die verwendeten Ambiguitäten untersucht werden, um einen Blick hinter die Fassade auf die Realität des Ereignisses der religiösen Feste zu werfen.

Prof. Dr. Michael Scholz-Hänsel (Leipzig)

La Inquisición como mecenas

Die antspanische „Schwarze Legende“ bestimmt bis heute unser Stereotyp von der Inquisition. Doch das Ketzergericht „war eine höchst neuzeitliche, frühmoderne Institution mit bürokratisch-hierarchischer Leitung, formalisiertem Gerichtsverfahren und einer psychologisch berechneten Propaganda und Öffentlichkeitsarbeit, die im 16. und 17. Jahrhundert ihresgleichen suchte“, wie der Historiker Heinz Schilling 1999 in „Siedlers Geschichte Europas“ urteilte. Was bedeutet diese Einschätzung für die bildende Kunst?

Der vorliegende Beitrag soll zeigen, dass weder gute Kunst und Inquisition sich ausschließen, noch das Verhältnis zwischen beiden nur um das Thema Zensur kreist. Im Spanien des Siglo de Oro war der Inquisitor eine angesehene Person und namhafte Künstler arbeiteten als ihre Vertrauten (Familiares). Schließlich gaben auch Inquisitoren selbst Kunstwerke in Auftrag. Dabei spielte neben Historienbildern, die die eigenen Ketzergerichte dokumentierten oder die eigenen Märtyrer feierten, die Gattung des Porträts eine Hauptrolle. Bildnisse von Inquisitoren wurden aber in ihrer Rezeption durch die „Schwarze Legende“ wiederholt Opfer von Fehlinterpretationen. Das berühmteste Beispiel liefert El Grecos „Großinquisitor Fernando Niño de Guevara“ (1600). Aber auch im Falle Francisco de Goyas handelt es sich bei seinem berühmten, aus eigenem Interesse gemalten „Auto

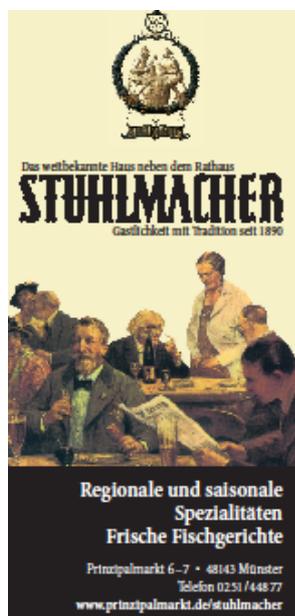
de Fe in einem Sakralraum“ (1815-19) keineswegs um ein objektives historisches Dokument, sondern um ein romantisches Historienbild. Es zeigt sich also, ob mit oder ohne Auftraggeber, Bilder zur Inquisition stecken voller Ambiguitäten und erfüllen damit eigentlich ein wichtiges Kriterium qualitätvoller Kunst.

Kristin Winkler (Leipzig)

Die „bodegones“ im Kontext eines anti-akademischen Diskurses in der Malerei des 17. Jahrhunderts

In den letzten Jahren entstanden verschiedene Beiträge zu den spanischen *bodegones*, deren Entwicklung zumeist im Kontext der niederländischen Markt- und Küchenstücke thematisiert wird. Die Gegenüberstellung und Analyse dieser mit einzelnen, zwischen 1616-1622/23 von Velázquez geschaffenen Bildern zeigt deutliche Parallelen auf. Während jedoch in der modernen Kunstliteratur die Verbindung und der Vorbildcharakter der niederländischen Darstellungen auf die *bodegones* anerkannt sind, wird dies in der zeitgenössischen spanischen Kunsttheorie des 17. Jahrhunderts kaum thematisiert. Zwar stellt Francisco Pacheco in seinem Traktat „El Arte de la Pintura“ die herausragende Stellung des Diego Velázquez auf dem Gebiet der *bodegones* heraus, geht jedoch nicht auf eine mögliche künstlerische Rezeption der Werke aus dem Norden ein. Diese Leerstelle steht im Fokus meines Beitrages, in welchem hinterfragt wird, warum Pacheco bei seinen Ausführungen zu den spanischen *bodegones* die niederländischen Einflüsse auf das Frühwerk des Velázquez nicht erwähnt. Diesbezüglich ist zu klären, inwiefern die niederländischen Markt- und Küchenstücke in Spanien bekannt waren und ob Francisco Pacheco die Werke aus politischen, religiösen oder persönlichen Gründen ablehnte. Lassen sich demnach die alltagsnahen Darstellungen von Überfluss und Konsum aus den Niederlanden nicht mit den Richtlinien des Tridentiner Konzils und dem Krisenbewußtsein in Spanien im 17. Jahrhundert vereinbaren oder geht es dem spanischen Kunsttheoretiker um eine „Inszenierung“ seines Schwiegersohnes Velázquez und dessen zukünftiger Stellung als Hofmaler?

Ebenso sind andere künstlerische Quellen zu hinterfragen, die möglicherweise eine größere Vorbildfunktion auf das Frühwerk des Velázquez und die Entwicklung der spanischen *bodegones* ausübten.



Sección 15: “Religiosos, ilustrados, científicos y literatos: El factor religioso en la Ilustración española e hispanoamericana”

Organización: Veronika Österbauer (Salzburg), Dr. Markus Ebenhoch (Salzburg)

Cuando nos aproximamos a los textos literarios y ensayísticos del siglo XVIII en España y sus colonias, hay que tener en cuenta lo que se podría denominar una estrecha interconexión de las esferas literatura, religión, filosofía y ciencias (naturales), dado que en ésta época difícilmente se podían considerar unas esferas “autónomas” ni funcionalmente diferenciadas. Vemos que los “letrados”, respecto a la filosofía que concierna las ideas ilustradas y los temas científicos, muchas veces siguen exponiendo sus tesis en el marco de la literatura. Atendiendo al caso francés, podría suponerse que junto a la llegada de las ideas de la Ilustración a España e Hispanoamérica, la conexión entre las ciencias y la religión, por un lado, y entre las ideas político-filosóficas y religiosas por otro, iba a descomponerse. No obstante, los textos españoles e hispanoamericanos correspondientes parecen estar inmersos en un ambiente intelectual católico, si consideramos que, por lo menos, hasta el siglo XVIII, el orden político se entendía también como orden católico. Así, en el contexto europeo, sobre todo en la comparación directa con Francia, la Ilustración española está marcada por la fuerte presencia de clérigos ilustrados como Benito Jerónimo Feijoo o José Francisco de Isla.

Si bien empieza a producirse una diferenciación de las esferas literatura, religión y filosofía a partir de la segunda mitad del siglo XVII en España y en los centros virreinales de las colonias, que está acompañado de un proceso de racionalización y de secularización, queda por examinar en qué medida la filosofía, la ciencia y la literatura salen del marco establecido por la Iglesia Católica, atendiendo a su alta influencia en el campo del saber, del arte y en las ideas políticas.

Debido a la estrecha relación entre las esferas mencionadas, se propone un análisis de las ideas ilustradas y las ideas científicas que puedan desarrollarse en un marco religioso, incluyendo, interrelacionando e invitando así a varias disciplinas a participar. Éste se puede basar tanto en textos literarios, como en ensayos (filosóficos/científicos) y en géneros afines.

De ahí surgen las siguientes preguntas posibles para la sección:

- ¿Cuáles aspectos de la religión fueron el foco principal de la crítica ilustrada?
- ¿Existen grandes diferencias en el tratamiento de temas religiosos en los textos literarios y ensayísticos escritos por clérigos y laicos?
- ¿Cuáles fueron las respuestas de los ilustrados (religiosos) ante las tendencias anticlericales de índole francés?
- ¿Qué estrategias retóricas y/o literarias emplearon los ilustrados (religiosos), por ejemplo, de qué manera utilizaron textos sagrados y dogmáticos en sus argumentaciones?
- ¿Se dan ya señales de una separación entre las distintas esferas (religión, literatura, filosofía, ciencias naturales)?
- Teniendo en cuenta la vertiente conservadora dentro de la Iglesia Católica de España, ¿hay que diferenciar entre los varios grupos dentro de la Iglesia? Y, ¿en qué medida se diferencian respecto a sus ideas filosóficas y/o científicas?

El tema de la religión sigue siendo objeto de controversia al caracterizar la Ilustración en España e Hispanoamérica. Por lo tanto, los/las invitamos a discutir estas preguntas para reevaluar el factor religioso en la Ilustración española e hispanoamericana.

Miércoles, 20.03.2013		
15.00 – 18.00	Inscripción	Schloss

16.00	Encuentro de los directores de las secciones	F2 (Fürstenberghaus)
18.00	Inauguración del congreso Conferencia del Prof. Dr. García de la Concha (Insituto Cervantes): <i>La lengua que resuena como una trompeta</i>	Aula del Schloss
A continuación	Recepción	Schloss
21.00	Encuentro de la sección	Gasthaus Stuhlmacher (Prinzipalmarkt 6/7, 48143 Münster)

Jueves, 21.03.2013		
09.00-10.30	Markus Ebenhoch/Veronika Österbauer: Introducción	K3 (Liudgerhaus)
	Andreu Navarra Ordoño: El programa ilustrado español y el origen del anticlericalismo contemporáneo	
10.30-11.00	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.00-12.30	Klaus-Dieter Ertler: La cuestión religiosa en la prensa moral española	K3 (Liudgerhaus)
	Andreas Gelz: El escándalo de las Luces en la España del siglo XVIII	
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-16.00	Anna Vallugera Fuster: La ampliación del Palacio Episcopal de Barcelona. Plasmación de la ideología de los obispos ilustrados Josep Climent y Gabino Valladares	K3 (Liudgerhaus)
16.00-16.45	Pausa (café)	Fürstenberghaus
17.15-18.30	Conferencia plenaria de Enrique Barón Crespo (antiguo Presidente del Parlamento Europeo): <i>Europa y América en bicentenario: independencia-integración</i>	F2 (Fürstenberghaus)
20.15	Concierto de música renacentista y barroca	Petrikirche

Viernes, 22.03.2013		
09.00-11.15	Fernando Nina Rada: Teología y autorreflexividad: Los sermones del ilustrado americano Eugenio Espejo	K3 (Liudgerhaus)
	Andreas Kurz: Religión + Ilustración = Independencia: las Memorias de Fray Servando Teresa de Mier	

	Anne Kraume: Las luces de la Biblia: El libro de los libros en la literatura de la independencia latinoamericana	
11.15-11.45	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.45-12.45	Conferencias plenarias de Fernando García Casas (Secretaría General Iberoamericana), Cornelia Derichsweiler (Neue Zürcher Zeitung) y Prof. Dr. Thomas Fischer (Universidad de Eichstätt): <i>España y América Latina en el mundo globalizado</i>	F2 (Fürstenberghaus)
12.45-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-16.00	Héctor Rafael Aparicio Sedano, Ramiro Xiuhcopiltzin Cotarelo Lira: Continuidad y ruptura del copernicanismo y heliocentrismo en dos ilustrados novohispanos del siglo XVIII: Francisco Javier Clavijero y Juan Benito Díaz de Gamarra Raúl Hernández Asensio: Llegan los franceses. Ciencia ilustrada y religión en la periferia del imperio (Quito 1739-1750)	K3 (Liudgerhaus)
16.00-17.15	Pausa (café)	Fürstenberghaus
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	F2 (Fürstenberghaus)
20.15	Velada musical	Musikhochschule

Sábado, 23.03.2013		
09.00-10.30	María Rodríguez Gutiérrez: Recursos literarios y discursivos en las <i>Cartas</i> del Filósofo Rancio (1756-1814) José Checa Beltrán: Religión y moral en el pensamiento literario de la España del siglo XVIII	K3 (Liudgerhaus)
10.30-11.00	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.00-12.30	Marina Ortrud M. Hertrampf: ¿El auto sacramental como peones? La prohibición del auto sacramental en el contexto de los discursos de la Ilustración española Beatrice Schuchardt: Fe y prosperidad: Sobre la conexión entre la religiosidad y la aptitud económica en el teatro español del siglo XVIII	K3 (Liudgerhaus)
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-17.00	Fernando Durán López: Devociones indiscretas: Una cala en la censura religiosa de libros a finales del XVIII Friederike Hassauer: Dios, los ángeles y las	K3 (Liudgerhaus)

	mujeres: el género de la razón y sus márgenes de maniobra en la Defensa de las mujeres de Feijóo	
17.00-19.15	Visita guiada por la ciudad o visita al museo	Restaurante A ²
20.00	Cena de clausura	

Domingo, 24.03.2013		
11.00-12.30	Coloquio final mit Prof. Dr. T. Hören (Institut für Informations-, Telekommunikations- und Medienrecht), Dr. Peter te Boekhorst (Stellvertretender Direktor der Universitäts- und Landesbibliothek Münster) und Verlagsleitungen von Aschendorff, Reichenberger und Vervuert sowie eine Vertreterin von de Gruyter: <i>Juristische und Ökonomische Fragen zum virtuellen Publizieren</i>	F2 (Fürstenberghaus)

Héctor Rafael Aparicio Sedano (México), Ramiro Xiuhcopiltzin Cotarelo Lira (México)

Continuidad y ruptura del copernicanismo y heliocentrismo en dos ilustrados novohispanos del siglo XVIII: Francisco Javier Clavijero y Juan Benito Díaz de Gamarra

La historia de la ciencia en México ha buscado descubrir una continuidad entre la labor científica a través de los siglos, que generalmente se ha dado por sentada. Es el caso en los siglos XVII y XVIII, a los que nos referimos en el siguiente trabajo. Sin embargo, el estudio de una época nunca se puede dar por finalizado y cabe preguntarse en qué términos podemos hablar de continuidad entre diferentes siglos. ¿Qué es aquello que sigue prevaleciendo en el ideario novohispano de cada época? Principalmente además, ¿cómo converge la constante influencia europea en una Nueva España ilustrada, que aún joven, tiene tras de sí el siglo XVII?

Si bien no cabe cuestionar que los ilustrados novohispanos, principalmente aquellos pertenecientes a la segunda mitad del dieciocho, tuvieron conocimiento de los trabajos de los académicos coloniales del siglo precedente, sí es necesario preguntarse en qué medida recibieron su influencia, es decir, cómo combinaron las ideas del Nuevo Mundo con las que ya habían sido expuestas en el territorio colonial.

Así pues, preguntándonos por la continuidad y la ruptura entre los ilustrados del siglo XVIII y los sabios del diecisiete revisamos las cuestiones del copernicanismo y heliocentrismo, en especial en los religiosos Francisco Javier Clavijero y Juan Benito Díaz de Gamarra. Exploramos igualmente si el ideario científico de estos ilustrados retoma ideas de los científicos novohispanos más inmediatos, Diego Rodríguez y Carlos de Sigüenza y Góngora, comparando las estrategias retóricas, las teorías científicas, los dogmas religiosos, así como el uso de fuentes tanto religiosas como científicas que emplearon unos y otros en las argumentaciones sobre estos temas.

Esto nos permite aclarar no sólo hasta qué punto existe una separación entre las distintas esferas del saber (por ejemplo, religión, literatura, filosofía y ciencia natural) en estos científicos, sino también mostrar si la forma en que los historiadores han representado la ciencia en México es

adecuada o cabe matizarla entre sucesiones y emergencias en los diferentes pensadores de los siglos tratados.

Dr. José Checa Beltrán (Madrid)

Religión y moral en el pensamiento literario de la España del siglo XVIII

La historiografía ha concedido al movimiento ilustrado una notable dimensión pedagógica y moralista. No hay duda de que así fue. Conocemos muy bien el carácter religioso y moral de gran parte de la literatura del siglo XVIII. Menos conocida es, sin embargo, la filosofía moral del pensamiento literario de la época.

¿Cómo se definieron los pensadores literarios de entonces acerca de la triunfante literatura clasicista, tan cargada de mitos antiguos que podían contradecir los principios cristianos? ¿Qué posición adoptaron ante la literatura amorosa, o erótica, que entonces también se escribía? ¿Cómo se podían aceptar determinados principios de la poética grecorromana, como la catarsis trágica, que entraban en contradicción directa con la filosofía de la compasión cristiana? ¿Cómo se definieron los teóricos ante el tópico horaciano del *docere-delectare*? ¿Qué opinaron sobre la relación entre política y moral? Y finalmente, ¿consideraron los teóricos de la época que los misterios del cristianismo poseían la misma virtualidad estética que se atribuía a los mitos de la antigüedad?

Naturalmente, las respuestas fueron variadas.

En esta ponencia se tomarán como fuentes primarias textos pertenecientes a la teoría, crítica e historia literarias del siglo XVIII español. Repasaremos, así, algunos tratados de poética, determinados periódicos y la incipiente historia literaria que entonces comenzaba a aparecer. Estudiaremos a tratadistas como Luzán y Philoaletheias, periodistas como Quintana o teóricos como Estala y otros, que se pronunciaron con sabiduría sobre las posibles contradicciones entre el pensamiento clasicista dominante y el nacimiento de un mundo, una literatura y un pensamiento literario que podía entrar en colisión con aquel.

La preceptiva neoclásica y las reglas del buen gusto poseían una inconfundible impronta religiosa. Examinaremos cómo la rígida jerarquización de los géneros literarios que defendía el pensamiento clasicista se sustentaba en una base moral. Los modelos neoclásicos eran elegidos por su carácter más o menos cercano a la ética cristiana. Y, en fin, comprobaremos cómo el violento debate entre clasicistas y barrocos tenía una base moral que se apoyaba en dos concepciones teórico-literarias diferentes.

Prof. Dr. Fernando Durán López (Cádiz)

Devociones indiscretas: Una cala en la censura religiosa de libros a finales del XVIII

El sistema de censura de libros establecido en la segunda mitad del siglo XVIII se basaba en un proceso cooperativo, dirigido y centralizado por el Consejo de Castilla, entre el gobierno, los cuerpos literarios y las autoridades religiosas. Bajo la común y tradicional consigna de proteger la religión, la moral y las regalías de la Corona, el proceso censor experimentaba en ese periodo una ampliación hacia un intervencionismo mucho mayor, nucleado en torno al concepto de utilidad pública, en un sentido ilustrado que comprendía la pureza del lenguaje, la corrección del estilo, la enseñanza y ejemplaridad para los lectores, el honor nacional y, en suma, la construcción de un campo literario del que se expulsasen a malos libros y autores indoctos tanto como a malas doctrinas.

La doble articulación del proceso como censura civil y religiosa expresa la naturaleza dual de un Estado católico intolerante, e impregna el trámite entero de concesión de licencias, de modo que las diferencias entre los informes encomendados a las autoridades religiosas —vehiculadas por medio del vicario eclesiástico de Madrid— y los pedidos a los cuerpos literarios —academias, sociedades

económicas, literatos a título individual, etc.— tienen un sorprendente grado de solapamiento e interpenetración, dibujando más una especialización técnica y funcional, que una verdadera diferencia de naturaleza u objetivos.

Con todo, la parte religiosa del sistema de censura ha sido la más descuidada por los historiadores. Este estudio pretende hacer una cala sistemática en su funcionamiento; para ello se han estudiado la totalidad de los expedientes de censura de libros tramitados por el vicario eclesiástico durante el año de 1787, conservados en el Archivo Histórico Diocesano de Madrid, y se han tomado amplias muestras de los expedientes del mismo año conservados en el Archivo Histórico Nacional y en la Real Academia de la Historia. A partir de dicho análisis se pretenden extraer conclusiones sobre cuáles eran los criterios y directrices de la censura religiosa, y en particular el alcance que en ella tiene la campaña ilustrada en favor de una espiritualidad más racional y crítica, combatiendo los tradicionales excesos de la devoción externa y taumatúrgica sostenida aún por grandes capas populares y eclesiales. Se comprueba de esta manera cómo la persecución de las «devociones indiscretas», como las calificaba uno de esos censores, es una de las líneas más características e intensas de la acción censoria de la Vicaría de Madrid.

Prof. Dr. Klaus-Dieter Ertler (Graz)

La cuestión religiosa en la prensa moral española

En el contexto del sistema religioso de la España del siglo XVIII, la prensa moral de tipo espectacular recibe una función particular. Dado que los espectadores tienen sus orígenes en las culturas protestantes y fueron trasplantados con un atraso de algunos decenios al ámbito católico de la Europa Meridional, representan una fuente imprescindible para toda investigación sobre la relación entre religión, ciencia y literatura.

En mi ponencia presentaré una lectura crítica de los espectadores más importantes de España, a partir del *Duende especulativo de la vida civil* (1761) hasta los últimos títulos del género periodístico, tal como *El Censor* (1781-1787) y sus seguidores, pasando por *El Pensador* (1762-1767), *La Pensadora gaditana* (1763), *El Apologista Universal* (1786-1788) y el *Filósofo a la moda* (1788), a fin de analizar y de categorizar los discursos sobre la religión que aparecen en ellos. Como se trata de un sistema de origen protestante traspuesto a la cultura hispánica, la cuestión religiosa desvelará una serie de desplazamientos ideológicos en el sistema discursivo.

Observaremos, por ejemplo, las contradicciones en un texto como *La Pensadora gaditana*, cuyo autor parece haber sido o Beatriz Cienfuegos o Don Juan Francisco del Postigo, un cura de Cádiz. Si la última hipótesis es correcta habría que preguntarse cuál será la posición del autor andaluz frente a la religión y frente a su propia escritura, cuáles serán los valores defendidos hacia los contemporáneos, particularmente las damas de su época. Otra problemática se presenta en la posición de la religión en un periódico bastante crítico como *El Censor*. En breve, se trata de cómo la ética protestante representada por el género periodístico llega a arraigarse en el ambiente hispánico.

(Para una introducción al tema véase también mi artículo sobre los espectadores en <http://www.ieg-ego.eu/ertlerk-2012-de>. Los periódicos españoles se encuentran en nuestra página web <http://www.gewi.uni-graz.at/cocoon/mws.>)

Prof. Dr. Andreas Gelz (Freiburg)

El escándalo de las Luces en la España del siglo XVIII

Al considerar conceptos actuales de la noción de escándalo llama la atención que su significado inicial de escándalo religioso o de blasfemia no se discuta mucho. En el proceso de formación del público y de la crítica como elementos constitutivos de las sociedades modernas, la noción de

escándalo se habría –según una opinión bastante difundida– progresivamente secularizado y se habría convertido en la manifestación pública de un conflicto acerca de normas y valores sociales. En ese contexto, el siglo XVIII español parece un objeto de estudio idóneo para analizar la ambivalencia de la noción de escándalo en su sentido doble religioso y secular. Es a través de esta noción que quizá se puedan perfilar líneas de otra evolución posible de la sociedad moderna, que se distinguiera de un modelo secularizador y que contribuyera –importante también para la comprensión del mundo actual– a no considerar el sentido religioso del escándalo como un mero indicio de un retraso sociocultural.

Prof. Dr. Friederike Hassauer (Wien)

Dios, los ángeles y las mujeres: el género de la razón y sus márgenes de maniobra en la defensa de las mugeres de Feijóo

En el marco de las preguntas claves de nuestra sección, el texto feijoniano de 1726 representa una fuente a la vez ejemplar y relevante. ‘Texto ejemplar’ por incluir la relación de los géneros como otro campo de batalla más en la aplicación de los principios de la Ilustración. ‘Texto ejemplar’ también en sus estructuras y estrategias de argumentación como examen crítico. ‘Texto relevante’, situado como Discurso No. XVI del *TEATRO CRÍTICO*, obra que representa una de las pocas quasi-enciclopedias del XVIII español, y por eso la *DEFENSA* tiene poder definitorio a nivel sociohistórico elevado. ‘Texto relevante’ además como causante de otra polémica más en torno a Feijóo, y por eso ya resultado de selección recepcional entre la multitud de los 117 Discursos en nueve tomos de la obra.

Según el método del *TEATRO CRÍTICO*, la *DEFENSA DE LAS MUGERES* se realiza como examen crítico del saber tradicional, aquí en el caso de la diferencia entre los géneros. Las líneas terminológicas de estos saberes representan líneas tópicas de la *Querelle des femmes /Querelle des sexes*. Fijados definitivamente por Tomás de Aquino, los conceptos claves de *desigualdad /igualdad, inferioridad /superioridad* engloban los prejuicios del ‘vulgo’ – sea noble o villano, sea clérigo o lego. Su examen utiliza los principios cartesianos de la razón, sin poder nombrar al Descartes del *Index librorum prohibitorum*, pero sí citando a *auctoritates* eclesiásticas. En soporte a la búsqueda de la verdad imparcial y no ‘interesada’, en contra a los saberes ‘interesados’, el examen feijoniano introduce series de ejemplos históricos – también ellos canonizados desde hace siglos en la *Querella* – sin diferenciar los casos seculares de los religiosos. El examen se performa como tribunal *querellista* con los partidos oponentes de mujeres y hombres, interesados ambos, representados por sus abogados, ante el rostro del juez imparcial. Pero, ¿cómo encontrar nueva justicia terrenal bajo la justicia celestial? ¿Dónde encontrar a los protagonistas aquí necesitados? Y ¿dónde encontrar los lugares de habla para estas voces, voces de la transcendencia por encima de las voces de la immanencia?

Feijóo abre aquí un espacio indigente de legitimación, pareciendo difuso a primera vista entre ser insuficiente o/y suficiente, entre profano o/y secular: se extiende aquí un nuevo margen de maniobra, entre razón y ciencia por una parte y por otra parte entre fe y teología, margen nuevo para construir la nueva relación de los géneros.

En el interior de la ambigüedad típica para una sociedad todavía en desarrollo hacia un sistema de diferenciación funcional, con su diferenciación destacada entre los subsistemas político, económico, científico, religioso y privado, Feijóo sustituye la ambigüedad por una demarcación precisa entre los territorios *querellistas* de lo profano y de lo secular. De este modo, la voz auctorial cierra aquí los márgenes de maniobra, los mismos márgenes que fueron abiertos anteriormente por la misma voz. En aplicación de su *procedere* crítico bien establecido, también aquí, en el caso de la *DEFENSA DE LAS MUGERES*, Feijóo gana una zona extendida de fe razonable con fronteras avanzadas: territorio de un saber nuevo, todavía conforme a los límites del dogma, pero siempre al

lado del dominio fuera de estos límites – límites en plena articulación de las relaciones de *juxtaposición/subordenación, contradicción/transición* entre ambas zonas. Representado unos de los casos ejemplares de la *Querelle des sexes post* Poullain de la Barre, la *DEFENSA* termina esta *Extension du domaine de la lutte* con ‘nuevas voces viejas’: Dios sobre el sexo, los ángeles sin sexo y el Yo del texto fuera del sexo. Para el momento, se paga fácilmente un más de verdad ilustrada sobre la relación de los géneros con un menos de revelación divina – pero este ‘menos’ resulta difícilmente controlable ya en el interior del texto y para el futuro.

Dr. Raúl H. Asensio (Lima)

Llegan los franceses. Ciencia ilustrada y religión en la periferia del imperio (Quito 1739-1750)

Esta ponencia se centra en un capítulo muy particular de la historia de la Ilustración americana: la llegada al reino de Quito de la expedición geodésica integrada por Jean Godin, Charles Bouger y Charles Marie de La Condamine, matemáticos de la Academia de Ciencias de París, encargados de medir el arco de grado de meridiano, en el contexto de la disputa entre cartesianos y newtonianos sobre la forma de la Tierra. Esta expedición científica es un hito por varios motivos. Por un lado, representa el nuevo modelo de práctica científica internacional. Por otro, es un ejemplo de las tensiones derivadas del nuevo estilo científico que se impone en Europa durante la primera etapa de la Ilustración. Para el caso del reino de Quito supone, además, la primera exposición a los discursos científicos ilustrados.

La ponencia analiza la recepción de esta expedición en el reino de Quito, por parte de las elites políticas, sociales e intelectuales. En concreto, se analiza la pugna entre el pensamiento científico y el pensamiento religioso, desatada a partir de la llegada de los científicos y su larga estancia en los Andes. Esta pugna tiene componentes intelectuales, que entrelazan recelos nacionales, amenazas soterradas de excomunión y un virtual “cerco intelectual” en torno a los científicos franceses. También incluye sonados incidentes, como la muerte del cirujano de la expedición, Jean Senierges, en un confuso incidente en Cuenca, alentados por la jerarquía católica local.

El análisis de esta confrontación permitirá analizar el momento inicial de la recepción de la Ilustración en las colonias españolas de América, así como ver las diferentes respuestas de las elites periféricas del imperio español, que van desde un profundo rechazo a la abierta admiración. En concreto, será posible analizar la reacción de la jerarquía eclesiástica, que ve en estos científicos una amenaza a su visión del mundo y al precario equilibrio de poderes de la Audiencia de Quito. En medio de todo ello se encuentra la ambigua postura de las autoridades coloniales, atrapadas entre las órdenes de la corona española de proteger y apoyar la expedición, y la presión de sus aliados americanos, profundamente desconfiados frente a la presencia de los científicos franceses y su comportamiento abiertamente despectivo y desafiante.

Dr. Marina Ortrud M. Hertrampf (Passau/Regensburg)

¿El auto sacramental como peones? La prohibición del auto sacramental en el contexto de los discursos de la Ilustración española

A primera vista puede sorprender que en un país en el que el catolicismo era la religión oficial y el clero tenía una gran influencia sobre las conciencias e ideas de los ciudadanos, se prohibiera la representación pública del auto sacramental en 1765. La controversia sobre la legalidad del teatro se había dado en España en épocas anteriores, pero en el transcurso del siglo XVIII se agudizó y finalmente culminó con la prohibición del auto. Las causas son la evolución de las prácticas de representación de los autos y el cambio del clima ideológico y estético de la cultura española. En

nuestra ponencia vamos a demostrar que la prohibición del auto es el resultado lógico del cambio de paradigmas en la cultura española dieciochesca.

El auto sacramental nació a raíz de la institución de la fiesta del Corpus Christi como creación específica para un momento concreto de carácter cíclico-religioso. Fue utilizado por la Iglesia católica como instrumento político-religioso para demostrar su poder y divulgar las ideas dogmáticas. Ciertamente es Calderón quien lleva el género a su estado más perfecto y complejo, más rico de medios y de estructura más elaborada. Después de la muerte de Calderón en 1681, el desarrollo del auto como género dramático parece haberse agotado. La época posterior a Calderón estuvo dominada completamente por su figura. Los autos escritos por poetas dieciochescos no añadieron nada significativo al género y en la mayoría de los casos se trata de adaptaciones y rescrituras de autos calderonianos. Se anunciaba el agotamiento del género. Además, las representaciones llegaron a ser cada vez más extravagantes y se convirtieron en manifestaciones del espectáculo, sin intenciones edificantes. Tal efecto se intensificó cuando los autos empezaron a representarse en los corrales. En este momento se inició un proceso de profanación para volverlos atractivos de cara a los espectadores. Empleando elementos teatrales de éxito, el auto vino a ser una variedad del teatro popular entretenido para el vulgo, pero criticado tanto por los eclesiásticos como por los eruditos neoclásicos e ilustrados.

En la década de los sesenta del siglo XVIII la polémica teatral alcanzó su apogeo: Nicolás Fernández de Moratín (desde sus *Desengaños*) y Clavijo y Fajardo (desde *El Pensador*) lanzaron una campaña de desprestigio del auto sin precedente. Lo interesante es que por justificar el rechazo del auto —género del “héroe nacional intocable” que representa como modelo original la identidad española contrarreformista— los polemistas ilustrados se apropiaron de los argumentos de los eclesiásticos. Procedimiento muy subversivo, pues atacando la profanidad y la inmoralidad de los autos, criticaban, en el fondo, las inverosimilitudes y el misticismo de la religión. De ahí que la prohibición responda al interés gubernamental, que se encuadra en una acción política de mayor envergadura: eliminar cuanto sea pervivencia de formas y gustos del Antiguo Régimen.

En la línea de la Ilustración, Carlos III realizó importantes cambios en la cultura española: junto con un ministro ilustrado, el Conde Aranda, intentó establecer una enseñanza que no se fundamentara en los dogmas católicos, sino en las disciplinas científicas y en la investigación. Por tanto, la prohibición del teatro religioso fue también una señal de poder y control del despotismo ilustrado. Aunque alegando la profanidad de los actores y lo indecente de los locales en los que se representaban los autos, los miembros de la Iglesia atacaron el auto dieciochesco por su parte y aunque el arzobispo de Toledo apoyase la Orden Real de Carlos III, la prohibición por el rey ilustrado constituyó una afrenta contra el catolicismo español y una victoria marcada de los reformadores ilustrados.

Dr. Anne Kraume (Potsdam)

Las luces de la Biblia: El libro de los libros en la literatura de la independencia latinoamericana

A finales del siglo XVIII y principios del XIX, las colonias españolas de América emprendieron el camino hacia su independencia definitiva de la “Madre Patria”. Los que encabezaban el movimiento independentista no eran sólo liberales y jacobinos, sino también, y en gran medida, curas y frailes. En sus obras, estos independentistas con formación teológica se sirven frecuentemente tanto de citas literales de la Biblia como de recursos argumentativos de la misma para justificar y legitimizar sus propias intenciones políticas (aunque también sociales e incluso literarias). En mi ponencia, quisiera ocuparme de estas intertextualidades bíblicas en la literatura de la Independencia americana.

La hipótesis de la que parto es que en los escritores clericales de la Independencia, las referencias a la Biblia sirven para convalidar una nueva conciencia americana: una conciencia

americana que no sólo se arroga el derecho de presentar una interpretación propia de las escrituras – diferente de las lecturas europeas–, sino además una visión crítica de las sociedades y culturas del viejo continente. De este modo, las propuestas científicas y políticas no se estancan en una reflexión meramente local, sino que se entrelazan en una compleja tensión transatlántica. Por lo tanto, analizaré, por una parte, a autores que escriben desde Europa sobre América (como lo hace el jesuita exiliado en Italia Francisco Javier Clavijero en su *Historia antigua de México* (1780)). Por otra parte, quisiera poner la mira en figuras como el fraile dominico Fray Servando Teresa de Mier, quien invierte esta perspectiva al escribir sobre Europa desde América en sus *Memorias* (1818).

Mediante el recurso a la Biblia, estos autores plantean preguntas sobre la legitimidad del poder, la soberanía del pueblo y una identidad americana diferente de la de Europa en un doble movimiento: por un lado, la Ilustración europea funciona para ellos como una fuente de inspiración para la discusión misma de las fuentes bíblicas. Por el otro, la Ilustración constituye para los teólogos independentistas una suerte de antimodelo, y las referencias a la Biblia les sirven para distanciarse de él. Mi ponencia ahondará por consiguiente en la cuestión de cómo se realizan esas referencias bíblicas en la América hispana frente a la Ilustración europea.

Prof. Dr. Andreas Kurz (Guanajuato)

Religión + Ilustración = Independencia: las Memorias de Fray Servando Teresa de Mier

Las *Memorias* de Fray Servando Teresa de Mier constituyen, sin duda, un hito dentro del movimiento de la Ilustración mexicana. Un clérigo tiene que adaptar su pensamiento religioso y cívico, su vida entera, al sumamente complejo desarrollo de la independencia política del país. Se conforma un entramado casi esquizofrénico entre convicciones religiosas, necesidad de rebeldía contra autoridades civiles y clericales y un fuerte anhelo de conseguir la libertad ilimitada de expresar la propia persona. El resultado es una vida aventurera narrada en un texto fascinante y heterogéneo. Fray Servando puede basarse en la labor de José Antonio Alzate y Ramírez, cuya *Gaceta de Literatura* (1788-1795) define algunos de los rasgos sobresalientes de la Ilustración mexicana, sobre todo la estrecha relación entre el pensamiento religioso (Alzate y Ramírez es sacerdote) y el movimiento independentista. Este se formula a raíz de una serie de postulados de la Ilustración francesa conocidos en México a pesar de la censura y de un control estricto de la importación de libros.

En la ponencia pretendo vincular las ideas expresadas en la *Gaceta* con el actuar y pensar ambiguos de Fray Servando. Al mismo tiempo formulo la hipótesis de que una mezcla ecléctica entre convicciones religiosas e ideas ilustradas caracteriza la política mexicana a partir de la segunda mitad del siglo XVIII.

Dr. Andreu Navarra Ordoño (Barcelona)

El programa ilustrado español y el origen del anticlericalismo contemporáneo

La ponencia trata de reformular tres cuestiones fundamentales acerca de la relación entre los ilustrados españoles y la hegemonía social de la Iglesia católica. En la primera parte, titulada “Ilustración y reformismo católico”, se intenta invertir la imagen aceptada de un reformismo ilustrado como origen de las ideas liberales de las tres primeras décadas del siglo XIX. Lejos de presentar a Jovellanos, Ponz, Moratín padre e hijo, Olavide, Luis Gutiérrez, Cañuelo y Pereira como anticlericales, se intenta demostrar que las reformas propuestas por éstos se encaminaban más a proteger al clero de un potencial descontento popular que llegó a cuajar durante las décadas posteriores que a rebajar las pretensiones de la Iglesia.

En la segunda parte, titulada “Una hipótesis sobre el origen del anticlericalismo: la poesía pornográfica de los ilustrados”, se intenta demostrar que los tópicos de la propaganda anticlerical del período revolucionario ya se encontraban en textos muy anteriores como *Arte de las putas* de Nicolás Fernández de Moratín o *Jardín de Venus*, de Félix María de Samaniego. Se sugiere un origen común de tipo tradicional o la existencia desde antes de los vicios denunciados por los liberales, los mismos que los reformistas habían criticado para impedir el desarrollo de un incipiente anticlericalismo radical.

Por último, en la tercera parte, titulada “Macanaz y el mito del regalismo afrancesado” se combaten las ideas que presentan a los regalistas como extranjerizantes, cuando el primero y más importante de ellos, Melchor de Macanaz, el primer anticlerical moderno, al que se estudia a partir de sus propios textos y no a través de los ensayos de Carmen Martín Gaité, centrados en su proceso inquisitorial, se inspiró en ejemplos de la España del Siglo de Oro. A la vez se intentan poner de relieve importantes y aparentes contradicciones observables en estos autores, como la defensa de la Inquisición por parte del exiliado Macanaz.

La ponencia se enmarca en la investigación *Historia del anticlericalismo español*, que el autor está redactando para Ediciones Cátedra.

Dr. Fernando Nina Rada (Utrecht)

Teología y autorreflexividad: Los sermones del ilustrado americano Eugenio Espejo

Eugenio de Santa Cruz y Espejo (Quito, 1747 – Quito, 1795), médico, escritor, periodista, bibliotecario, es un ilustrado universal en todo el sentido de la palabra. Hijo de un indio picapedrero cajamarquino criado a su vez de un fraile betlemita, y de la criolla-quiteña María Catalina Aldáz y Gordillo, quien había gozado de una educación dominicana y jesuítica. Espejo tiene el privilegio de estudiar en el colegio San Luis de Quito de los jesuitas. En 1762 se graduó como maestro de Filosofía, en 1767 doctor en medicina y en 1770 obtiene una licenciatura en Derecho Civil y Canónico. Luego vendrán las inculpaciones, los procesos, las defensas, los encarcelamientos entre 1783-1795 y su muerte en la cárcel a causa de la disentería.

La ponencia se concentrará en la obra teológica de este ilustrado latinoamericano, especialmente en los cinco sermones que Espejo escribió (y que en parte fueron predicados por su hermano Juan Pablo) y donde se puede comprobar que era un hombre profundamente religioso, pero también con un propósito ilustrado definido, pues los sermones se esfuerzan en ejemplificar con situaciones de la vida real sus argumentos teológicos. Lo nuevo de Espejo es que se trata de “un nuevo sujeto social emergente: el mestizo incorporado al funcionamiento del sistema colonial”, como afirma el experto chileno Luis Hachim Lara. Espejo asume la condición de un letrado complejo por su condición étnica y éste es un aspecto ancilar en nuestra argumentación sobre el proceso de diferenciación del pensamiento racional en América.

María Rodríguez Gutiérrez (Münster)

Recursos literarios y discursivos en las *Cartas del Filósofo Rancio* (1756-1814)

Conocido por el apelativo de Filósofo Rancio, pseudónimo con el que firmaba sus cartas críticas, el fraile dominico Francisco Alvarado fue uno de los apologistas católicos más activos en la defensa de los intereses de la Iglesia frente a las reformas liberales de los diputados de las Cortes de Cádiz. De sus 47 *Cartas Críticas*, teñidas por un discurso reaccionario, destacaremos los diferentes recursos lingüísticos y literarios para combatir activamente las ideas y reformas liberales. Entre estos se pueden destacar los siguientes: cuentos tradicionales, proverbios, chascarrillos, diálogos, alusiones populares, etc.

En definitiva, empleó una variedad de recursos literarios y lingüísticos que demuestran el gran dominio del lenguaje que poseía. Con un estilo popular, jocoso, lúdico, en ocasiones extremadamente irónico y mordaz, quiso estar a la altura de las circunstancias y adaptarse al periodo de cambio que supuso las Cortes de Cádiz de 1812. En este ínterin quiso conjugar las formas y usos lingüísticos más tradicionales y castizos para defender el catolicismo de la amenaza de la filosofía francesa a través de sus cartas.

Dr. Beatrice Schuchardt (Siegen)

Fe y prosperidad: Sobre la conexión entre la religiosidad y la aptitud económica en el teatro español del siglo XVIII

La presente ponencia investiga hasta qué punto la religiosidad y los negocios exitosos se consideran como elementos vinculados en el teatro español del siglo XVIII, que es en sí un género centrado fundamentalmente en el éxito económico. Esto es particularmente evidente en el género de la comedia, cuya peculiar “afinidad al dinero” fue destacada ya por Daniel Fulda (2005). Así se distinguen, en comedias canonizadas como *La petimetra* (1762) de Nicolás Fernández de Moratín, o *El señorito mimado* (1787) de Tomás de Iriarte, personajes exitosos en aspectos económicos y amorosos –en el sentido de la doctrina clasicista del *hombre de bien*– también a través de su religiosidad católica. Sin embargo, esta religiosidad no se exhibe tanto en los personajes en cuestión como en la estética teatral de manera excesiva. Más bien se dan destacadas insinuaciones a la actitud religiosa dentro del marco de una economía de lo medido. Así, los personajes exitosos se contrastan con los fracasados, que en gran medida simbolizan a los *petimetres* y por lo tanto también al derroche, lo caprichoso y lo francés.

Si el “espíritu del capitalismo”, sobre todo con Max Weber (1904 y 1920), es buscado en el calvinismo, el entrelazamiento entre catolicismo y un comercio económicamente razonable resulta interesante a la luz las particularidades de la Ilustración española y sus doctrinas. Por tanto, el objetivo de esta ponencia no es solamente sondear la postura del teatro y sus contenidos ante la relación del éxito o fracaso económico y la religiosidad, sino también cuestionarse qué entendimiento de la religión y la economía yace detrás de cada postura, qué interacciones distinguen a ambos aspectos y de qué manera se manifiesta simultáneamente la autoconcepción de ciertas corrientes de la Ilustración española. Así se tomarán en consideración conceptos de la Ilustración, la religión y la economía provenientes del siglo XVIII como también investigaciones actuales sobre la relación histórica entre religión y economía desde el campo de los estudios transdisciplinarios de literatura y cultura.

Otro objetivo de esta investigación es explorar si la relación entre creencia y éxito económico característica de las comedias canonizadas se encuentra también en obras menos conocidas –como en *La industriosa madrileña y el fabricante de Olot* (1750), de Francisco Durán– o en obras no consideradas de estética clasicista como el género corto y cómico de los *sainetes*. Queda por esclarecer el posicionamiento ante las nociones de ilustración y religiosidad del siglo XVIII español en este género, caracterizado por una particular cercanía al pueblo.

Anna Vallugera Fuster (Barcelona)

La ampliación del Palacio Episcopal de Bcelona. Plasmación de la ideología de los obispos ilustrados Josep Climent y Gabino Valladares

Tras el desastre de la Guerra de Sucesión de 1714, Cataluña experimentará un lento pero constante crecimiento económico y demográfico que alcanzará su máxima expresión durante el último tercio del siglo XVIII. La publicación del Reglamento de Libre Comercio de 1778 resulta fundamental, ya

que supondrá la aparición y desarrollo de la protoindustria dedicada a la estampación de tejidos de algodón o indianas, estableciendo así importantes redes comerciales.

En este contexto favorable, aumentó también la actividad constructiva y el desarrollo de la producción artística, ya que la ciudad sufrió una transformación urbanística impulsada por la aristocracia y la alta burguesía que remodelaron o construyeron de nueva planta sus residencias, encargando estos proyectos a los principales arquitectos y artistas del momento.

La nueva burguesía industrial invirtió su riqueza en equipararse socialmente a la nobleza catalana, hecho que se puede deducir a través de los programas iconográficos que ilustran las principales estancias de estos palacetes. La burguesía plasma episodios de carácter mitológico, alegórico o bíblico mostrando sus principales valores morales, mientras que la nobleza trata de emular a la realeza mediante la representación de episodios históricos o legendarios relacionados con sus orígenes familiares, generalmente remontándose a la época medieval. Ambos sectores tratan de demostrar su poder y estatus social reforzando sus valores más destacados.

El caso del poder religioso en Barcelona se ve también influenciado por esta tendencia y participa de la renovación de estas edificaciones con la misma intención. La residencia episcopal de la ciudad era un edificio construido en el siglo XII, adosado a la muralla romana. Durante el siglo XVII se realizó una ampliación por el obispo Arnau de Gurb. Ya en 1768 el edificio amenazaba ruina y se determinó una demolición parcial y una gran remodelación y ampliación con el obispo Josep Climent (1766-1775) como artífice y terminada en 1773.

Su sucesor Gabino Valladares (1776-1794) continuó con los trabajos de remodelación que encargó a Josep Mas i Dordal, arquitecto municipal, así como la decoración pictórica, tanto de la fachada como de las estancias interiores, a Francesc Pla, El Vigatà.

Tras estos cambios, la sede episcopal se convirtió en un palacio barroco decorado con un valioso programa pictórico que funciona como manifiesto de la autoridad del obispo, especialmente la decoración del Salón del Trono. Los programas muestran escenas del Antiguo Testamento, especialmente del ciclo de Moisés reconociéndolo como predecesor y ejemplo para el obispo, o también, de la historia de Tobit y de su hijo Tobías, empleada frecuentemente por Valladares en su discurso sobre el matrimonio. El programa refuerza el papel del obispo y sus principales funciones así como muestra el discurso de estos obispos ilustrados, especialmente de Valladares, su principal ideólogo.

En definitiva, esta remodelación supone un ejemplo magnífico comisionado por los dos prelados más significativos del siglo XVIII en Cataluña. Josep Climent y Gabino Valladares son dos representantes fundamentales del grupo de reformadores eclesiásticos que apodamos *Obispos ilustrados* y que se caracterizan por sus ideas antijesuíticas, filojansenistas y antiregalistas. Ambos se enfrentaron al poder establecido cuando fue necesario y combatieron la ignorancia y la superstición mediante la educación, la fe y la cultura. La sede episcopal de Barcelona funciona como manifiesto de sus ideas tras las remodelaciones que ambos llevaron a cabo allí.

Sección 16: “Fachdidaktik Spanisch: Metropolen (im Spanischunterricht)”

Organización: Prof. Dr. Marcus Bär (Hamburg), Prof. Dr. Andrea Rössler (Hannover), Ursula Vences (Köln)

La gran ciudad entendida como espacio urbano vital, ofrece una gran variedad de contenidos para la clase de español y es un punto de partida ideal para la enseñanza y el aprendizaje interdisciplinario. En un primer momento es posible enfocar el tema “metrópolis” desde una perspectiva lingüística: las urbes multiculturales son áreas de contacto entre lenguas y lugares propicios para el desarrollo de la diversidad idiomática como, por ejemplo, el lenguaje juvenil, además de ser *melting pots* en los que la comunicación intercultural y el plurilingüismo juegan un papel de especial importancia. La urbe es, igualmente, un campo literario predilecto: es escenario y a menudo protagonista en textos líricos y narrativos al igual que en películas, y, por ello, un tema literario tanto científico como didáctico.

Además, es caldo de cultivo para el desarrollo de tendencias culturales como, por ejemplo, la arquitectura, la música, el teatro o las artes plásticas. El tema ofrece, por lo tanto, muchos puntos de enlace para un aprendizaje interdisciplinario. En la clase bilingüe de historia y de geografía se pueden abordar disciplinas como el urbanismo o la historia urbana.

En el trabajo de la sección se tiene asimismo que tender un puente entre la Península Ibérica con sus metrópolis Madrid y Barcelona y las conocidas y no tan conocidas metrópolis latinoamericanas.

Miércoles, 20.03.2013		
15.00 – 18.00	Inscripción	Schloss
16.00	Encuentro de los directores de las secciones	F2 (Fürstenberghaus)
18.00	Inauguración del congreso Conferencia del Prof. Dr. García de la Concha (Insituto Cervantes): <i>La lengua que resuena como una trompeta</i>	Aula del Schloss
A continuación	Recepción	Schloss

Jueves, 21.03.2013		
09.00-10.30	Walther L. Bernecker: Die Metropole Ciudad de México	F 3 (Fürstenberghaus)
	Katrin Pfadenhauer: Indigene Kontaktvarietäten in Mexiko-Stadt – Ein Vorschlag zur Integration sprachwissenschaftlicher Erkenntnisse in den Spanischunterricht	
10.30-11.00	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.00-12.30	Cristina Tovar Bayón: La Sevilla y el Méjico cernudianos: ejercicio de percepción lingüístico-sensorial	F 3 (Fürstenberghaus)
	Eva Youkhana: GraffiCity – kreativer Aktivismus und Artikulation von Zugehörigkeit im urbanen Raum – Das Beispiel Madrid	

12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-16.00	Daniel Reimann: Ver la metrópoli. Transkulturelles Sehverstehen im Spanischunterricht Marta Sánchez Castro: La Barcelona prodigiosa de Eduardo Mendoza se tiñe de crisis. Propuesta de explotación didáctica de la metamorfosis social, cultural y lingüística experimentada por la ciudad condal desde <i>Sin noticias de Gurb</i> al <i>El enredo de la bolsa y la vida</i>	F 3 (Fürstenberghaus)
16.00-16.45	Pausa (café)	Fürstenberghaus
17.15-18.30	Conferencia plenaria de Enrique Barón Crespo (antiguo Presidente del Parlamento Europeo): <i>Europa y América en bicentenario: independencia-integración</i>	F2 (Fürstenberghaus)
20.15	Concierto de música renacentista y barroca	Petrikirche

Viernes, 22.03.2013

09.00-11.15	Alexander Pfeiffer: Por ejemplo la ciudad de México. Politische Entscheidungsprozesse einer Millionenstadt simulieren Ute von Kahlden: Un encuentro intercultural e interactivo con "Medellin – la más educada" (unterstützt vom Cornelsen Verlag) Veit Husemann: Metropolen entdecken mit neuen Medien: <i>Google street view</i> als Basis für interkulturelles Lernen im modernen und offenen Spanischunterricht	F 3 (Fürstenberghaus)
11.15-11.45	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.45-12.45	Conferencias plenarias de Fernando García Casas (Secretaría General Iberoamericana), Cornelia Derichsweiler (Neue Zürcher Zeitung) y Prof. Dr. Thomas Fischer (Universidad de Eichstätt): <i>España y América Latina en el mundo globalizado</i>	F2 (Fürstenberghaus)
12.45-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-16.00	Katharina Kräling/Waltraud Löchel: Vivir en „la Zona“ – Eine Lernaufgabe zur Arbeit mit dem Film <i>La Zona</i> Jochen Strathmann: Die Metropole Santiago de Chile im Spanischunterricht – Vorschläge für eine handlungsorientierte Projektarbeit (unterstützt vom Klett-Verlag)	F 3 (Fürstenberghaus)
16.00-17.15	Pausa (café)	Fürstenberghaus

17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	F2 (Fürstenberghaus)
20.15	Velada musical	Musikhochschule

Sábado, 23.03.2013		
09.00-10.30	Manuela Franke/Frank Schöpp: Madrid – anfitriona de los Juegos Olímpicos 2020? – Eine Unterrichtsreihe für den Spanischunterricht	F 3 (Fürstenberghaus)
	Corinna Koch: <i>BarcelonaTM</i> im Spanischunterricht: Eine Metropole im Comic-Format	
10.30-11.00	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.00-12.30	Christiane Peck: Unbekannt – Buenos Aires, Hamburg, Berlin, Bielefeld: Lieder und Videos zum Thema Eigen- und Fremdwahrnehmung	F 3 (Fürstenberghaus)
	Inés Hauf de Quintero/Miriam Iván: Nueva York, la capital del mundo – ciudad de sueños y desilusiones	
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-17.00	Susanne Schütz: Mi Buenos Aires querido – Lernbox für eine differenzierte Erarbeitung landeskundlicher Kenntnisse	F 3 (Fürstenberghaus)
	Janina Vernal Schmidt: Caracas – ¿una sucursal del cielo?	
	María Camacho-Mohr: Mapas mentales urbanos y su aplicación en la clase de E/LE	
17.00-19.15	Visita guiada por la ciudad o visita al museo	
20.00	Cena de clausura	Restaurante A ²

Domingo, 24.03.2013		
11.00-12.30	Coloquio final mit Prof. Dr. T. Hören (Institut für Informations-, Telekommunikations- und Medienrecht), Dr. Peter te Boekhorst (Stellvertretender Direktor der Universitäts- und Landesbibliothek Münster) und Verlagsleitungen von Aschendorff, Reichenberger und Vervuert sowie eine Vertreterin von de Gruyter: <i>Juristische und Ökonomische Fragen zum virtuellen Publizieren</i>	F2 (Fürstenberghaus)

Am Freitag um 16.15 Uhr lädt der Ernst Klett Verlag zum Ausklang des Tages in der 1. Etage des Fürstenberghauses zu „Tapas y vino“ ein.



Prof. Dr. Walther L. Bernecker (Erlangen-Nürnberg)

La megalópolis Ciudad de México: problemas actuales

Ciudad de México es una de esas capitales de la semiperiferia cuya mención asusta a muchas personas, que la relacionan con toda una serie de problemas: criminalidad, crecimiento vertiginoso, tráfico caótico, polución, extremos sociales, aglomeración poblacional, problemas medioambientales y climáticos, cinturones de miseria, etc. La ponencia preguntará en qué medida la opinión casi exclusivamente negativa que tenemos en Europa de Ciudad de México está justificada, aunque sólo sea en parte, o si se trata de una exageración sin base empírica. Basándome en determinados criterios, trataré de responder a la pregunta, si los problemas de la Ciudad de México pueden ser resueltos, o si los políticos responsables han fracasado al no tomar las decisiones necesarias en las últimas décadas, y la ciudad tendrá que seguir sufriendo las consecuencias nefastas de un crecimiento desorbitado e incontrolado.

Maria Elena Camacho Mohr, M.A. (Hildesheim)

Mapas mentales urbanos y su aplicación en la clase de E/LE

Los *mapas mentales urbanos* son las representaciones mentales que un individuo tiene de su entorno urbano. Estas imágenes se van construyendo desde que el individuo tiene uso de razón. Representan todos los lugares por los que se ha movido, en los que ha tenido vivencias de diversa índole a lo largo de su vida y los que, por ende, guarda en su memoria.

Este concepto tiene su origen en la noción de “imagen urbana” o “imagen de la ciudad” introducida por el urbanista Kevin Lynch (1960), a través de la cual se van creando “lazos de identidad entre el espacio y los seres que lo habitan” (Agusti 2005, 107). A lo largo de los años este concepto se ha ido desarrollando y ha sido base de diversos estudios urbanísticos, demográficos, geográficos, sociales y psicológicos. Algunos de los estudios se refieren específicamente a la relación de los habitantes con determinadas urbes latinoamericanas, entre los que cabe mencionar uno sobre la Ciudad de México (de Alba 2004) y otro sobre San Luis Potosí (Alva & Aldrete 2010), ambas ciudades de México.

En esta ponencia se presentarán las características de los *mapas mentales urbanos*. A continuación se mostrarán los resultados de algunos estudios, los cuales nos brindan una base a partir de la que podemos crear actividades para la clase de E/LE en diferentes niveles de competencia. Asimismo, se podrá reflexionar sobre su implementación en el marco de proyectos escolares interdisciplinarios.

Manuela Franke (Marburg) & Frank Schöpp (Marburg)

Madrid - anfitriona de los Juegos Olímpicos 2020? - Eine Unterrichtsreihe für den Spanischunterricht

„Madrid tiene un sueño“, schreibt Elena G. Sevillano am 15. Juli 2011 in El País-Online. Zum dritten Mal in Folge bewirbt sich die spanische Hauptstadt als Gastgeberin der Olympischen Sommerspiele. Nachdem die größte Metropole der iberischen Halbinsel bei der Kandidatur 2016

den zweiten Platz belegte, ermutigte sie der Präsident des Olympischen Komitees Jaques Rogge explizit zu einem erneuten Versuch. Da die Chancen auf den Sieg für 2020 scheinbar gut stehen, bietet sich die Thematisierung der unter dem Slogan „SMART Games“ laufende Kandidatur im Rahmen des Spanischunterrichts an. Besonders günstig scheint die motivierende Verbindung von aktuellen interkulturellen Aspekten und landeskundlichen Informationen mit dem Thema ‚Sport‘.

In unserem Beitrag gehen wir zunächst der Frage nach, welche Gründe für die Beschäftigung mit der Bewerbung Madrids um die Olympischen Spiele und dem damit verbundenen Kennenlernen der Stadt sprechen. Anhand konkreter Sequenzen aus der Unterrichtspraxis sollen beispielsweise unter Berücksichtigung des Einsatzes neuer Medien die Vorzüge und Besonderheiten der spanischen Metropole behandelt werden. Von besonderer Relevanz ist in diesem Zusammenhang aber ebenso die ungünstige finanzielle Lage Spaniens, die so manch einen in Bezug auf die erneute Kandidatur zur Frage „Madrid - ¿Corazonada o cabezonada?“ veranlasst.

Ines Maria Hauf de Quintero (Offenbach), Miriam Ivan (Offenbach)

Nueva York, la capital del mundo – ciudad de sueños y desilusiones

Seit jeher steht New York in enger (sozio)kultureller und wirtschaftlicher Verbindung zur spanischsprachigen Welt, ist Ziel von Projektionen und Wünschen, *destino de inmigración*, *melting pot*, Ausgangspunkt (jugend)kultureller Austauschprozesse und als Ursprung von *remesas* wichtiger Wirtschaftsfaktor besonders in abgelegenen Gegenden Lateinamerikas.

Die Thematik soll anhand authentischer multimedialer Materialien wie Musik, Video-/Filmausschnitten, Internetrecherchen sowie einer Vielfalt an Textsorten (Gedicht, Romanauszug, Gebrauchstexte) behandelt und exemplifiziert werden.

Des Weiteren trägt die Reihe durch ihren modularen Aufbau der Tatsache Rechnung, dass die Themenkreise *hispanics* und *metropolis* am Beispiel *New York* unter die Stichworte *the American Dream* und *living together* subsumiert werden können, die in den Richtlinien zum Englischunterricht zahlreicher Bundesländer in der Oberstufe zu den verbindlichen Unterrichtsinhalten zählen. Sie eignet sich so sowohl für den alleinigen Einsatz im Spanischunterricht als auch als Ergänzung/Vertiefung im Englischunterricht bzw. in fächerverbindenden Unterrichtsettings.

Veit Husemann (Paderborn)

Metropolen entdecken mit neuen Medien: Google street view als Basis für Interkulturelles Lernen im modernen und offenen Spanischunterricht

Im Zeitalter der global vernetzten Welt und einer kontinuierlichen Bedeutungszunahme der elektronischen „Helfer“, insbesondere im Alltag unserer Schülerinnen und Schüler, lohnt es sich, mediale und technische Entwicklungen sowie Fortschritte im Hinblick auf Unterrichtstauglichkeit und Lerneffizienz zu überprüfen. Der Blick über den eigenen Tellerrand hinaus ist dabei mit dem technischen Fortschritt heutzutage so kristallklar wie wohl nie zuvor...

Der Vortrag, der sich an Spanischlehrerinnen und –lehrer aller Schulformen und –stufen richtet, thematisiert Chancen und Grenzen des Online-Programms *Google street view*, das völlig neue Perspektiven, Wahrnehmungen und motivierende Handlungsfelder im Unterricht, auch als Ansatz zur Implementierung von Mehrsprachigkeit, ermöglicht. Ziel sind offene, lernerzentrierte und -aktivierende Unterrichtsformen unter besonderer Berücksichtigung der Stärkung interkultureller Kompetenzen. Statt wie einst mit dem Finger auf der Landkarte, kann mit dem Vielfachen an denkbarer Authentizität nun in Metropolen „eingetaucht“ werden. Zur methodischen Fokussierung werden konkrete Beispiele für den Einsatz von *Google Street View* im Spanischunterricht vorgestellt: u. a. zum gezielten Erlernen der Wegbeschreibung als wesentlicher Bestandteil der

kommunikativen Kompetenz in der Spracherwerbsphase, zur Wortschatzerweiterung durch situatives und vernetztes Lernen, zur Stärkung der Persönlichkeitskompetenz im Umgang mit Stereotypen und Erkennen von kulturspezifischen Unterschieden im Projektlernen etc. Dabei bieten sich nicht nur Vergleiche zwischen *ciudades de la hispanidad* (z. B. Barcelona-Madrid, Madrid-Ciudad de México,...), sondern zwischen Metropolen weltweit an, insbesondere mit Städten der eigenen Kultur(en), des eigenen Landes bzw. der Heimat.

Dr. Ute von Kahlden (Heidelberg)

Un encuentro intercultural e interactivo con “Medellín - la más educada”

Medellín – eine Stadt mit Zielen

Seit 2004 finden in Medellín, der zweitgrößten Stadt Kolumbiens, gravierende Veränderungen statt. Insbesondere durch Zugang zu Bildung sollen und wollen die Bürger nach Jahren der Gewalt einen neuen Weg wagen, wie dies der Slogan „*Medellin – la más educada*“ spiegelt. Es entstehen mitten in Armenvierteln architektonisch interessante und moderne Bibliotheken, die Bildungsangebote für alle Altersstufen bereit halten, kostenlosen und angeleiteten Zugang zum Internet bieten, Versammlungs- und Aufenthaltsorte darstellen. Interaktive Museen und Ausstellungen, Neubauten von Schulen und Sportplätzen erweitern dieses Angebot, das alle Stadtviertel erreicht. Der Bildungsgedanke ist omnipräsent und prägt viele traditionelle Veranstaltungen, wie z.B. die *alumbrados navideños* 2012 (die Weihnachtsbeleuchtung in den Straßen der Stadt, im Jahr 2012 von ca. 37 Kilometern Länge), die den nachhaltigen Umgang mit der Natur zum Thema haben, die *Feria de las flores* und ein vielfältiges und stetig erweitertes kulturelles Angebot. Selbst die Metro wird nicht nur als Transportmittel, sondern auch maßgeblich zur Erziehung und Wertevermittlung genutzt (*la cultura metro*).

Begleitet wird dieser Zugang zu Bildung für die Menschen durch Zugang zu ärztlicher Versorgung, Unterstützung niedriger sozialer Schichten, Hilfe und Beratung bei der Gründung von Mini-Unternehmen, Schaffung von Arbeitsplätzen und Partizipation an der gesellschaftlichen und politischen Entwicklung der Stadt. Dies klingt wie ein nahezu unerreichbares Ziel in einer Stadt mit mehr als zweieinhalb Millionen Menschen mit verschiedenen, zum Teil traumatischen Erfahrungen aus den vergangenen Jahrzehnten. Doch inzwischen hat sich das Bildungsprogramm auf das ganze *departamento*, dessen Hauptstadt Medellín ist, ausgeweitet - viele andere Städte folgen dem Beispiel Medellín.

Medellín wurde im September 2012 unter die 25 innovativsten Städte der Welt gewählt. Mit Sao Paulo sind sie die einzigen Städte Lateinamerikas in diesem Ranking. Daher soll ein tieferer und individualisierter Blick dazu einladen, ein anderes Medellín kennen zu lernen als das der Gewaltstatistiken, Umwelt- oder Handelsbilanzen. Durch die Auseinandersetzung mit Innovation und Veränderung ergibt sich quasi automatisch eine Reflexion der eigenen kulturellen Erfahrungen und Vorstellungen.

Ein interkulturelles und konstruktivistisches Spiel: *Un encuentro con Medellín – la más educada*
Didaktisches Ziel dieser Aktivität ist die individualisierte Förderung der interkulturellen (Handlungs-)Kompetenz, wobei die Lernenden selbst thematische Inhalte sowie strategische und kommunikative Kompetenzen fortlaufend neu bestimmen können. Eine spielerische Peer-Evaluation begleitet zahlreiche Teilaufgaben.

Die Schüler/-innen machen in Kleingruppen einen virtuellen Spaziergang durch Medellín. Dabei begegnen sie Bewohner/-innen der Stadt oder verschiedenen Situationen, in denen sie interkulturell handeln oder die Situation auswerten und einordnen müssen. Das Voranschreiten wird durch die gezielte Wahl von Themen, Orten oder den notwendigen kommunikativen Kompetenzen schrittweise selbst bestimmt. Vorhandene kulturelle Erfahrungen der Lernenden werden durch entsprechende Aufgabenstellungen ebenso integriert wie ihre sprachlichen und individuellen Lernvoraussetzungen.

Auf dem exemplarischen Weg Medellíns zu nachhaltiger gesellschaftlicher Entwicklung durch Bildung werden auch Punkte gesammelt, mit denen die Teilnehmenden das Spiel „gewinnen“ könnten. Es bleibt offen, ob diese Art von „Gewinn“ am Ende noch im Mittelpunkt steht.

Dr. Corinna Koch (Bochum)

***BarcelonaTM* im Spanischunterricht: Eine Metropole im Comicformat**

Das Werk *BarcelonaTM: La Ciudad Condal vista por 33 autores* ist eine Sammlung fantastischer, kriminalistischer, humoristischer, gesellschaftskritischer und futuristischer Comicgeschichten mit einer Länge von jeweils etwa zehn Seiten. Alle Geschichten spielen in Barcelona und stammen ausschließlich aus der Feder von Comiczeichnern und -autoren, die selbst in Barcelona leben und wirken. Einige der insgesamt 27 Geschichten eignen sich auf ganz unterschiedliche Art und Weise für die mehrkanalige Vermittlung einer individuellen, visuell-fiktionalen Sicht auf die katalanische Metropole im Spanischunterricht und ermöglichen es Spanischlerinnen und -lernern dabei gleichzeitig, sich mit den Gattungsmerkmalen und Darstellungspotenzialen des *noveno arte* vertraut zu machen.

Durch ihre Kürze können auch mehrere Comicgeschichten (gegebenenfalls arbeitsteilig) im Unterricht behandelt werden, so dass die Schülerinnen und Schüler verschiedene Sichtweisen auf Barcelona kennenlernen, die sich in den divergierenden Themenschwerpunkten, Erzähl- und Zeichenstilen, Genres und Figurenkonstellationen widerspiegeln. Von kindlicher Magie, die geistige Behinderungen überwindet, über den Wandel der Stadt aus Sicht eines alten Mannes bis hin zu alltäglichen Schwierigkeiten wie der Wohnungssuche junger Erwachsener in Barcelona bieten die Geschichten für Spanischlernende verschiedener Niveau- und Altersstufen anschauliche Einblicke in das Leben, die Architektur und die Menschen der Stadt und damit zahlreiche Anlässe für landeskundlich-interkulturelles, sprachliches und fächerübergreifendes Lernen, das einlädt, auch selbst auf kreativ-produktive Art tätig zu werden.

Katharina Kräling (Berlin), Waltraud Löchel (Berlin)

Vivir en „la Zona“ - Eine Lernaufgabe zur Arbeit mit dem Film *La Zona* (Rodrigo Plá (Regie) (2007): *La Zona* (Spielfilm, México), DVD, 97 Minuten)

In vielen lateinamerikanischen Städten wächst die Zahl der sogenannten *gated communities*, *barrios cerrados* oder *urbanizaciones cerradas*. Als Folge von massiver Armut auf der einen und zunehmendem Reichtum auf der anderen Seite klappt die lateinamerikanische Gesellschaft immer weiter auseinander. Besonders augenfällig wird dies in den Ballungsräumen der Großstädte, wo die sozialen Missstände und deren Folgen in verschärfter Form vorhanden sind. Wer es sich finanziell leisten kann, zieht in geschützte Viertel, die *gated communities/barrios cerrados*, in denen hinter festen Mauern oder bewachten Zäunen die sozialen Realitäten von Armut und Gewalt ausgeblendet werden können und eine gewisse Form der Sicherheit ermöglicht wird. Dass auch der soziale Frieden in den von der Außenwelt abgeschotteten *barrios cerrados* eine Fiktion sein kann, zeigt der Film „La Zona“ des uruguayischen und in Mexiko lebenden Regisseurs Rodrigo Plá aus dem Jahr 2007, der die sozialen Ungleichheiten und deren Folgen für die lateinamerikanische Gesellschaft kritisiert. Der Film zeigt ein fiktives *barrio cerrado* in einer nicht benannten lateinamerikanischen Großstadt, die Mexiko D.F. sein könnte.

Im Mittelpunkt des Seminars steht die Auseinandersetzung mit ausgewählten Unterrichtsmaterialien zu diesem Film in Hinblick auf die *barrios cerrados* als ein aktuelles Phänomen vieler lateinamerikanischer Großstädte. Darüber hinaus sollen Möglichkeiten für einen aufgabenorientierten Umgang mit dem Medium Film zur Schulung des Hör-Seh-Verstehens beleuchtet und Wege der Individualisierung aufgezeigt werden.

Die Kenntnis des Film ist für eine Teilnahme nicht erforderlich.

Christiane Peck (Tübingen)

Unbekannt – Buenos Aires, Hamburg, Berlin, Bielefeld: Lieder und Videos zum Thema Eigen- und Fremdwahrnehmung

Im Vortrag werden Lieder und Videos argentinischer und deutscher Künstler vorgestellt und in Bezug zueinander gesetzt.

Im Lied „Unbekannt“ von *Los Piojos* schildert ein Fremder seine Eindrücke von Hamburg und Berlin, die im Wesentlichen aus den üblichen Klischees über Deutschland bestehen. Als Antwort darauf werden das Video „Berlin city girl“ der Berliner Band *Culcha Candela* sowie das selbstironische Lied „Kartoffeln“ des Hamburger Musikers *Jan Delay* präsentiert. Anschließend kommen im Videoclip aus dem Film „Medianeras“ und dem Lied „La ciudad de la furia“ von *Soda Stereo* verschiedene Facetten der lateinamerikanischen Metropole mit dem wohl höchsten „europäischen Faktor“ zur Sprache. Buenos Aires weist gewisse Ähnlichkeiten mit Hamburg auf - geographische Lage, Hafen, kosmopolitische Atmosphäre, Eleganz, soziale Gegensätze, Subkultur und Hochkultur, Architektur.

Im Fokus der Unterrichtseinheit stehen neben der Sprachmittlung die Entwicklung der interkulturellen Kompetenz sowie die Vermittlung von soziokulturellem Wissen. Als Material dienen Lieder deutscher und argentinischer Musiker und Ausschnitte aus deutschen und argentinischen Fernsehberichten sowie ausgewählte Videoclips, Bilder und Texte aus dem Internet. Als Material dienen Lieder deutscher und argentinischer Musiker und Ausschnitte aus deutschen und argentinischen Fernsehberichten sowie ausgewählte Videoclips, Bilder und Texte aus dem Internet.

Dr. Katrin Pfadenhauer (Bayreuth)

Indigene Kontaktvarietäten in Mexiko-Stadt – Ein Vorschlag zur Integration sprachwissenschaftlicher Erkenntnisse in den Spanischunterricht

Mexiko-Stadt ist mit ihren etwa 20 Millionen Einwohnern eine der bevölkerungsreichsten Metropolen Lateinamerikas. Gleichzeitig ist sie ein (historischer) Schmelztiegel verschiedener Kulturen und Sprachen und ein Zentrum extremer sozialer Kontraste. Eine charakteristische Komponente stellen die indigenen Bevölkerungsgruppen dar, die zwar nur 10 bis 15 Prozent der Gesamtbevölkerung Mexikos ausmachen, jedoch fester Bestandteil des Stadtbildes sind.

Aus europäischer Sicht sind die *indígenas* häufig ein Teil der mexikanischen Folklore und eines facettenreichen Mexikobildes, mit dem auf der ganzen Welt geworben wird: Frauen, die in regionalen Trachten ihre selbstgefertigten Produkte zum Kauf anbieten und sich in ihren Sprachen verständigen, lassen schnell das Bild einer heilen multilingualen und –ethnischen Welt entstehen. In der Realität stellen die indigenen Gruppen jedoch vielmehr eine stigmatisierte Minderheit in Mexiko dar, die besonders aufgrund ihrer oft sehr defizitären Spanischkenntnisse zu Opfern der Diskrimination werden. Diese indigenen Kontaktvarietäten, die in Form von Fallstudien mit mixtekischen Migranten in Mexiko-Stadt in den Jahren 2007 bis 2009 untersucht wurden, sollen den Ausgangspunkt für den hier vorgeschlagenen Brückenschlag zwischen Sprachwissenschaft und Fachdidaktik bilden.

Der vorliegende Beitrag versteht sich als Vorschlag, wie konkrete Erkenntnisse der romanischen Sprachwissenschaft im schulischen (und akademischen) Unterricht umgesetzt und in diesen integriert werden können. Speziell die Analyse indigener Varietäten, die innerhalb der Linguistik in den Teilbereichen der Sozio- und Varietätenlinguistik zu verorten ist, bietet zahlreiche Anknüpfungspunkte mit anderen Themenbereichen (z.B. Migration, Mehrsprachigkeit, Rassismus)

und Fächern (z.B. Geschichtsunterricht, Sozialkunde). Im Rahmen des angedachten Vortrags soll nun diskutiert werden, auf welche Weise sich diese Verknüpfungen konkret und effektiv gestalten könnten.

Zunächst sollen die indigenen Kontaktvarietäten am Beispiel der mixtekischen Migranten in Mexiko-Stadt aus systemlinguistischer Perspektive kurz erläutert werden. Was ist unter dem Terminus *español indígena* zu verstehen? Und wodurch kennzeichnen sich die Idiolekte der untersuchten Individuen? Gibt es evtl. Ähnlichkeiten mit dem sog. Gastarbeiterdeutsch? Die indigenen Varietäten sind allerdings nicht ausschließlich das Ergebnis von Sprachkontakt und sprachinternen Entwicklungen. Eine entscheidende Rolle spielen auch externe Faktoren, wie der gesellschaftliche Druck von außen und die Diskriminierung, der die Sprecher in den Städten verstärkt ausgesetzt sind. Hier besteht die Möglichkeit des Brückenschlags zur Migrationsproblematik (in diesem Fall der internen Migration der indigenen Bevölkerungsschichten, die aus den Dörfern in die Städte drängen).

Die Beschäftigung mit Mehrsprachigkeit ist in Europa auch ein zentrales Thema der Didaktik. Obwohl Mexiko aufgrund seiner Geschichte und seiner ethnischen Zusammensetzung typische Merkmale eines multilingualen Landes aufweist, ist die Auseinandersetzung mit dieser Problematik auf mexikanischer Seite sehr beschränkt. Zwar gibt es staatliche Institutionen, die mit der komplexen Sprachenfrage betraut sind, eine Lösung für den Umgang mit der multilingualen Realität der indigenen Sprecher ist jedoch noch lange nicht gefunden. Ausgehend von diesem ungleichen Nebeneinander der indigenen Sprachen und der Nationalsprache Spanisch eröffnen sich zahlreiche Möglichkeiten zur Erörterung des Konzepts von Mehrsprachigkeit, die vor allem in den städtischen Zentren sichtbar wird.

Alexander Pfeiffer (Jena)

Por ejemplo la Ciudad de México. Politische Entscheidungsprozesse einer Millionenstadt simulieren

La Ciudad de México gilt mit ihren derzeit 20 bis 25 Millionen Einwohnern als die Megacity der hispanophonen Welt. An ihr können exemplarisch viele, für lateinamerikanische Städte typische Probleme im Bereich Umweltverschmutzung, Ressourcenknappheit und Lebensqualität erarbeitet und ein entsprechendes Problembewusstsein ausgebildet werden.

Bei diesem Unterrichtsvorschlag übernehmen die Schülerinnen und Schüler die Rollen von Politikern der fiktiven Stadt Tatinchtelón. In einer ersten Phase entwickeln sie in verschiedenen Kommissionen Lösungsvorschläge für eine Reihe konkreter Schwierigkeiten ihrer Heimatstadt. Dabei greifen sie auf Erfahrungen der Stadtverwaltung der Ciudad de México zurück, die bereits eine Vielzahl von Programmen und Kampagnen ins Leben gerufen hat. Authentische Materialien aus dem Internet werden von den Lernenden ausgewertet und aufbereitet. Im zweiten Schritt werden die Arbeitsergebnisse den Mitgliedern der anderen Kommissionen mithilfe medial gestützter Präsentationen vorgestellt. In einer dritten Phase müssen die erarbeiteten Lösungsvorschläge vor dem Hintergrund der Dringlichkeit der Probleme diskutiert werden.

Methodisch betrachtet handelt es sich bei dieser Unterrichtsidee um eine Synthese aus Gruppenpuzzle und *simulación global*. Im Vordergrund der Kompetenzentwicklung stehen Leseverstehen, monologisches und dialogisches Sprechen, kooperatives Lernen sowie Medien- und interkulturelle Kompetenz. Der Vorschlag richtet sich an Spanischlernende ab 3. Lernjahr bzw. ab Klasse10.

AOR PD Dr. Daniel Reimann (Würzburg)**Ver la metrópoli. Transkulturelles Sehverstehen im Spanischunterricht**

Vor dem theoretischen Hintergrund des Konzepts der transkulturellen kommunikativen Kompetenz einerseits und einer Modellierung der Fertigkeit Sehverstehen gerade auch im Hinblick auf inter- und transkulturelles Lernen andererseits wird der Beitrag Potentiale ausloten, die der Raum „Metropole“ für eine durch visuelle Medien gestützte Entwicklung inter- und transkultureller Kompetenz bietet. Dabei wird insbesondere photographischen und filmischen Darstellungen hispanophoner Metropolen Rechnung getragen, die einerseits Spezifika z.B. spanischer Großstädte im Sinne des interkulturellen Lernens erkennen lassen, andererseits übergreifende Phänomene globalisierter Metropolen dokumentieren.

Dr. Marta Sánchez Castro (Duisburg-Essen)**La Barcelona prodigiosa de Eduardo Mendoza se tiñe de crisis. Propuesta de explotación didáctica de la metamorfosis social, cultural y lingüística experimentada por la ciudad condal desde *Sin noticias de Gurb* al *El enredo de la bolsa y la vida***

Como el propio Eduardo Mendoza declara, “Hay libros míos situados en tiempos pasados y otros que reflejan la realidad del momento, que son su polaroid”. *Sin noticias de Gurb* (1991) y el nuevo éxito de ventas del escritor barcelonés, *El enredo de la bolsa y la vida* (2012) pertenecen al segundo tipo. El primero, un libro amable y optimista, como lo era la Barcelona en los años posteriores a la transición: optimista. El segundo, en cambio, una novela policíaca que plasma, en forma de una sátira genial, la imagen de una Barcelona deprimida: la Barcelona en crisis que „cree que nada vale: ni trabajar ni ahorrar“.

Mendoza se confiesa „sensible a los cambios de humor de la ciudad“ y los refleja como solo él sabe hacer en sus novelas humorísticas. En la presente comunicación se presentará cómo la crisis de la actual Europa en quiebra técnica está haciendo mella en una de las ciudades europeas más cosmopolitas y no solo en ella, sino, sobre todo y ante todo, en las personas que en ella habitan. Todo ello, por supuesto, a través de la explotación didáctica para la clase de ELE de divertidísimos pasajes procedentes de estas dos excepcionales novelas del autor.

Susanne Schütz (Halle-Wittenberg)**Mi Buenos Aires querido - Lernbox für eine differenzierte Erarbeitung landeskundlicher Kenntnisse**

Die argentinische Hauptstadt Buenos Aires nimmt aufgrund ihrer Zuwanderungsgeschichte unter den lateinamerikanischen Metropolen eine Sonderstellung ein. Sie ist geprägt von zahlreichen Kontrasten: Tango-Folklore und postmoderne Street-Art, historische Altbauten zwischen Türmen aus Glas und Beton, Müllsammler neben eleganten Theaterbesuchern u.v.m.

In dem Beitrag wird eine Unterrichtsidee vorgestellt, die für Schülerinnen und Schüler ab Ende des 2. Lernjahres konzipiert ist und auf eine Stärkung der Lernerautonomie bei der Erarbeitung landeskundlicher Inhalte abzielt. Präsentiert wird eine Lernbox zu Buenos Aires, die durch verschiedene Angebote das mehrkanalige Lernen unterstützt. Dazu gehören bildgestützte Lernspiele, Lese- und Lückentexte, Selbstlernmaterialien, ein Comic, eine Hörprobe und Vorschläge für Realien, die die Box ergänzen können. Diese Arrangements sollen es Schülern ermöglichen sich weitgehend selbständig Kenntnisse zu Stadtgeographie, Bevölkerung, Kultur- und Sprachsituation zu erarbeiten und ihre kommunikativen Fertigkeiten in Buenos Aires angesiedelten Alltagssituationen zu schulen.

Dr. Jochen Strathmann (Frankfurt am Main)**Die Metropole Santiago de Chile im Spanischunterricht – Vorschläge für die handlungs-orientierte Projektarbeit**

Die Hauptstadt Chiles bietet als eine Metropole Lateinamerikas eine Reihe an Anknüpfungspunkten für einen auf Handlungskompetenz abzielenden Spanischunterricht. Santiago de Chile ist als urbaner Lebensraum für die meisten Schülerinnen und Schülern im Spanischunterricht, die i.d.R. noch keine vertiefte Kenntnis über diese lateinamerikanische Großstadt besitzen, von großem Interesse. Gerade zur Vermittlung interkultureller Kompetenzen sowie landeskundlichen Wissens eignet sich die Fokussierung dieser vielschichtigen Metropole im Spanischunterricht. Neben der Präsentation eines möglichen Unterrichtsverlaufs werden Lernmaterialien präsentiert, die konkret im Unterricht einsetzbar sind und die in eine kompetenzorientierte Projektarbeit münden. Zudem werden Unterrichtserfahrungen mit dieser Unterrichtseinheit vorgestellt.

Cristina Tovar Bayón (Brüssel)**La Sevilla y el Méjico cernudianos: ejercicio de percepción lingüístico-sensorial**

De sobra es conocida la relación simbiótica entre Andalucía la Baja y el Nuevo Mundo desde diversas perspectivas, como la colonial o la referente al exilio intelectual en la posguerra española. Sin embargo, a veces, nos cuesta profundizar en su lado más intimista, a pesar de que este nos permite conocer la realidad en multitud de vertientes: histórica, artística, política, etc. La poesía supone una de las vías más enriquecedoras, no solo por su deleite como obra literaria, sino, además, por su amplio alcance temático. La prosa poética de Luis Cernuda en *Ocnos* y *Variaciones sobre tema mejicano*, son buen ejemplo de todo ello. Por esta razón, será objeto de análisis como material didáctico orientado a la lengua y culturas hispanas, teniendo siempre presente la transmisión subjetiva, que tiende a relegarse en el uso de fragmentos literarios dentro del ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera, entre otros.

Janina Vernal Schmidt, M.A. (Bremen)**Caracas - ¿una sucursal del cielo?**

Venezuela, allen voran die Hauptstadt Caracas, fällt durch große Probleme bei der öffentlichen Sicherheit auf. Dieser Umstand wirkt sich negativ auf die wirtschaftliche sowie die individuelle Lebensgestaltung – vor allem der jungen Generation – aus. Und auch die zunehmende Spaltung der venezolanischen Gesellschaft in Regierungsbefürworter und Regierungsgegner sticht in der Metropole Caracas besonders hervor. Aber es gibt auch Positives zu berichten: So wurde das Talent des jungen, erfolgreichen venezolanischen Dirigenten Gustavo Dudamel in dem mit vielen Preisen ausgezeichneten, musikalischen Sozialprojekt *El Sistema* (1975 von José Abreu ins Leben gerufen) entdeckt und gefördert. An sechs Tagen der Woche können sozial benachteiligte Kinder und Jugendliche aus den *barrios* (Armenvierteln) in den sog. *núcleos* ein Musikinstrument erlernen.

In meinem Vortrag stelle ich zunächst die stark fragmentierte und zweigeteilte Metropole Caracas vor. In einem weiteren Schritt gehe ich auf das musikalische Sozialprojekt *El Sistema* ein. Abschließend möchte ich Aufgabenvorschläge zu Filmszenen aus dem Dokumentarfilm *El Sistema* (2009, Smaczny & Stodtmeier) präsentieren, in denen die prekären Lebensumstände junger *caraqueños* thematisiert werden.

Dr. Eva Youkhana (Bonn)

GraffitiCity – kreativer Aktivismus und Artikulation von Zugehörigkeit im urbanen Raum – das Beispiel Madrid

Madrid zeichnet sich durch einen urbanen Transformationsprozess aus. Ein durch den Immobilien- und Dienstleistungssektor angetriebenes wirtschaftliches Wachstum verhalf Madrid beim Aufstieg zu einem internationalen Wirtschaftszentrum, das erst durch die Wirtschaftskrise von 2008 erheblich gestört wurde. Um die neue Zentralität zu demonstrieren, wird das historische Stadtzentrum seit den 1990er Jahren durch neoliberale Regierungsstrukturen, fortschreitender Tertiarisierung und Aufwertungsprozessen zu einem Schauplatz des Konsums, Tourismus und urbanem Spektakel. Gleichzeitig gestalten Bevölkerungsdruck und -segregation das sozialräumliche städtische Gefüge um.

Anhand des Arbeiter- und Migrantenviertels Lavapiés zeigt sich beispielhaft die Umgestaltung und Rehabilitierung des historischen Stadtzentrums. Die Etablierung kultureller Institutionen, die Neugestaltung und Kontrolle gemeinschaftlich genutzter öffentlicher Plätze unterstützt das kulturelle Image des Stadtteils und provoziert Veränderungen der Wohn- Miet- und Besitzverhältnisse, als auch Gentrifizierung und die Vertreibung von weniger bemittelten Bevölkerungsgruppen. Als Folge dieser sozial-räumlichen Wandlungsprozesse haben sich widerstehende Praktiken in Form eines kreativen Aktivismus herausgebildet, durch die Lavapiés zu einem umkämpften Raum wird. Durch Straßenkunst und performative Praktiken werden öffentliche städtische Räume symbolisch wieder angeeignet und Bürgerschaft seitens derjenigen artikuliert, die von vielen Bürgerrechten ausgeschlossen sind. Das Beispiel des Graffiti in nordamerikanischen Großstädten der 1970 und 1980er Jahre zeigt, welche gesellschaftlichen Veränderungen durch kreative Praktiken im urbanen Raum möglich sind. Graffiti steht synonym für die ausgleichende Kraft subalternen Gruppierung, um der Sprachlosigkeit, dem sozialen, kulturellen und ökonomischen Ausschluss zu entkommen und öffentliche Sichtbarkeit und sozialräumliche Zugehörigkeit wiederzuerlangen.

Am Beispiel von emanzipatorischen kreativen Praktiken und gemeinschaftlich organisierten kulturellen Initiativen nachbarschaftlicher Gruppierungen wird aufgezeigt, wie sich entgegen der Kommerzialisierung, Kontrolle und Vertreibung eine politische Kultur herausbildet, die Formen der Zugehörigkeit produziert, die dynamisch, situativ und zirkulierend sind.



Bachillerato:

mit Schwung durch die Oberstufe



Bachillerato deckt alle relevanten Themen- und Kompetenzbereiche des schriftlichen und mündlichen Abiturs ab.

© Klett-Verlag, München 2012

www.klett.de/bachillerato

